



**TAM TẶNG SONG NGŨ PĀḲI - VIỆT**  
**VESAK 2550**



**Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road,  
Nedimala, Dehivala,  
Sri Lanka





*Sabbadānam dhammadānam jināti.  
Sự bố thí Pháp vượt trên tất cả các sự bố thí.*

Thí Chủ: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Dâng đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ước Nguyện: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Hồi hương đến: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_





TAM TẠNG SONG NGŨ PĀḶI - VIỆT - TẬP 04

VINAYAPIṬAKE  
MAHĀVAGGAPĀḶI

PAṬHAMO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
ĐẠI PHẨM

TẬP MỘT

PHẬT LỊCH 2553

DƯƠNG LỊCH 2009

In lần thứ nhất:  
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-59-2

**@Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road  
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468  
Fax: 94-11-2736737  
Email: [bcc@sri.lanka.net](mailto:bcc@sri.lanka.net)  
Website: [www.buddhistcc.com](http://www.buddhistcc.com)

Printed by: **Ajith Printers (Pvt) Ltd.**  
342 Old Kesbewa Road  
Ratanapitiya, Borelesgamuwa,  
Sri Lanka.  
Tel: 94-11-251 7269

# MỤC LỤC TỔNG QUÁT

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sự	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxv
Các Chữ Viết Tắt	xxvii
Mẫu Tự Pāli - Sinhala	xxviii - xxix
Mục Lục Đại Phẩm - Tập Một	xxxi - xxxvi
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 517
Phần Phụ Chú	519 - 522
Thư Mục Câu Kệ Pāli	523 - 525
Thư Mục Danh Từ Riêng	527 - 529
Thư Mục Từ Đặc Biệt	531 - 549
Phương Danh Thí Chủ	551 - 555

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammavinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati,  
no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai  
là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

\*\*\*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāḷi Kusinaravagga Paṭichannasutta,  
Parivārapāḷi Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba  
Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương  
Tăng Theo Từng Bạc, Nhóm Ba).



# ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් මනෝ ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍යා කල්ප ලක්‍ෂ්‍යයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්මා සම්බුදුවරුන් විසි හතර නමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, ඛරණැස මිගදායේ දී ධර්ම වක්‍රය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් කුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය නම් වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධම්ම-ධම්මවක්‍ක- සද්ධම්ම ධම්මවිනය, බ්‍රහ්මවරිය, සාසන- පාවචන - ආදී නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවෑමෙන් තොපගේ ශාස්තෘ වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිර්වාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාළ ධර්මයම භික්‍ෂූන් ගේ මර්ගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව සුභද්‍ර නම් භික්‍ෂුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති නිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි භික්‍ෂූන්ට ජීවත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුභද්‍ර භික්‍ෂුව තථාගත පරිනිර්වාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට නුවුවද තවත් භික්‍ෂූන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වඥයන් වහන්සේ ජීවත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඛත්ත, අරිට්ඨ, සාති, ආදී භික්‍ෂූහු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටලුවක් මතු වූයේ කලතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් පසුව ශාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදී මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සප්ත පර්ණි ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රැස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගීතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවිනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවිනයධර උපාලි ආදී සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෞද්ධ භික්‍ෂු සංඝයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අට්ඨකථාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව කප්පියාකප්පිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්දානුබුද්දක ශික්‍ෂාපද විනිශ්චයත් නිදානකොට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පඤ්චසතික සංගීති යන නමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවේත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඛ්‍ය පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දීය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවෙන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කලාශාක රජු දවස විශාල මහනුවර වැසි වජ්ජ භික්‍ෂූන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පටහැනි මෙන්ම සදාචාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශනය.

වජ්ජ භික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතක යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුජ්ජසෝභිත වාසභගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භුත යන රහතන් වහන්සේලා සාවජාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතකසතක සතික සංගීති යන නමින් හඳුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගීති බන්ධක දෙක, මුණ්ඩරාජ සූත්‍රය, සෙරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, ජේතවස්තු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්, ඉගැන්වීම්, හා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්ශීලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කර්ම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුශ්‍රැත සුපේශල භික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවී අතහැර වනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුණි, මෙම තත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්නේ දී අශෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැළලුප් නුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලියුතතතිස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අශෝකරාමයේදීය. කථා වස්තුපපකරණය මෙහිදී සංගීති විය. කථාවස්තුපපකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදී නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්සික නමින් හඳුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ ශිෂ්‍ය පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දීඝභාණක, සාරිපුතක පරපුරෙහි මජ්ඣිම භාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතක භාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර භාණක ආදීන් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ශාරිපුත්‍ර ශිෂ්‍ය පරපුරින් අභිධර්ම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

**භාණකයන්ගේ ප්‍රභවය -**

සම්බුද්ධ පරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදූහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්ඨාශයක් එක් එක් භික්ෂු පිරිසකට භාර කිරීම උචිත යයි මෙහි දී කල්පනා කර ඇත. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩ බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් භාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීණත්වයක් දැක් වූ භික්ෂු පිරිස්වලටය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ ප්‍රමුඛ පරපුරටය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධර්ම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධර්මය භාර දී ඇත්තේ ධර්ම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරටය.

දීඝ භාණක - මජ්ඣිම භාණක - සංයුක්ත භාණක - අංගුත්තර භාණක ජාතක භාණක, ධම්මපද භාණක, උභතෝ විභවග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම ශිෂ්‍ය පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුක් ලංකාවේ විසූහ. භාණක වසයෙන් ක්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩමින් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුතතනතිකා - විනයධරා - ආභිධමමිකා - ධම්මධරා අටඨකථිකා - තිපිටකා - චතුතිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධර්ම කොටස් කට පාඩමින් ගෙන ආ හිඤ්ඤන් වහන්සේලා වූහ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව, දඹදිව ථේරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුක් වූ මොගගලිපුත්ත තිස්ස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනන අග්‍ර ශිෂ්‍යයා වූ මිහිඳු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායිත ථේරවාදී බුද්ධ ධර්මය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

**ථේරවාද -**

ථේර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට ථේරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි ථේර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධර්මය ථේරවාද නම් වේ. “දෙව සඛගීතයෝ ආරුළහ පාලියේවෙඤ්ඤා ථේරවාදො-ති ඛෙදිතබ්බං - සාහි මහාකසපපභ භුතීනාං මහාථේරානං වාදනතා ථේරවාදකොති චූචවති” යනුවෙන් සරඤ්ඤා දීපනී ථිකාවෙහි එය ථේරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන ථේරවාදීහු මගධය සහ උප්පයනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උප්පයනී ශාඛාවයි. ථේරවාද ශාසනයේ පීතෘවරු වූවෝ පෝරාණයෝ වෙති. පෝරාණයෝ වූකලී සම්භාවනීය ආචාර්ය පිරිසක් වූ අතර ථේරවාද ශාසනය ඇතිවීමේදී හා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

කුන්වන ධර්ම සංගායනාවෙන් පසුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ ථේරවාදී ක්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලාංකික හිඤ්ඤ පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ක්‍රිපිටකය හදාළහ. සිංහලෙන් අටුවා ලියූහ. දේවානම්පියතිස්ස රජුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයකු වූ අරිට්ඨ පැවිදි වි රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැටදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගී වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනෙකුගෙන් යුත් ශිෂ්‍යානුශිෂ්‍ය පරම්පරාවට අනුව මිහිඳු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම ශිෂ්‍යයා වූයේ අරිට්ඨ තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ථූපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

ධර්මාශෝක රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිඳු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාවිහාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හික්කුන් වහන්සේලා සමාක් දෘෂ්ටික ථේරවාදීහු වූහ. ථේරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

**ථේරවාදී බුද්ධශාසනයට ආ බලපෑම් -**

ථේරවාදී බුද්ධශාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එයින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂිකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ශ්‍රේෂ්ඨ ශාස්තෘවරුන්ගේ අභාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාභාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ශාස්තෘවරයා කෙරෙහි දැඩි භක්තිය නිසාය. එහෙත් ථේරවාදීහු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ නැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යථා තත්වයෙන් බැලූ බව පෙනේ. එයට අමතරව වෛකුලයවාද, නීලපට දර්ශන, ගුළහවාද ආදී නම්වලින් ථේරවාද ක්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශේෂාංග බිහි වූවද ථේරවාද බුදු සමය විසින් ඒවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෛකුලයවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවවලින් ථේරවාදය මහාවිහාරික හික්කුන් විසින් බලවත් දුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්‍යවාදී ධර්මයන් ථේරවාදයට ඇතුල්වනු වළක්වනු සඳහා ථේරවාදීහු හැම අයුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට ථේරවාදීහු ජය ගත්හ. මෙම මහාවිහාරය පිළිබඳව කීර්තිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණි නිර්මල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශිකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාඛ පිතිමල්ල, බුද්ධසොෂ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

**පොඤ්ඤා සංගීතිය -**

මිහිඳු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ක්‍රිපිටක ධර්මය වසර හාරසියයක් පමණ කට පාඩමින් පැමිණියේය. මහා විහාරික හික්කුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු ථේරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිත්‍ර වූද චේතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු දවස පොත්වල ලියවූහ. වළගම්බා රජු දවස ලේඛනාරූඪ කළේ රජගහ - වේසාලී - පාටලී පුත්‍ර - නගරවල පැවැත් වූ ධර්ම සංගායනාවන් හි දී තෝරා බේරාගෙන සංග්‍රහ කළ ක්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොඤ්ඤා සංගීතියෙන් පසුව, බුද්ධ ශ්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන ථේරවාදී පාලී ක්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

**වම්පා (වියට්නාමය) -**

ඉන්දු චීන අර්ධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියට්නාමය ඇත අතීතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනාශ වී විසින් ආක්‍රමණය කොට බෞද්ධ වස්තූන් විනයට ගෙනගිය බව චීන ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියට්නාමයේ බුදු දහම ප්‍රචලිතව පැවති බවයි. වම්පාහි බෞද්ධයන්

පොදු වසයෙන් ආර්ය සම්මිතිය නිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්තිවාදී නිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාති මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආශීර්වාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරූපයේ බුද්ධාගම වම්පාති (වියට්නාමයේ) ජීවමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාති පැරණි ආගම වෙනුවට චීන ස්වරූපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

**වියට්නාම ජාතික භික්ෂු ඉන්දවන්ද -**

වියට්නාම ජාතික ඉන්දවන්ද භික්ෂුන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිටිමින් සිංහල භාෂාවද පාලිභාෂාවද හදාරා ඇත. බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සමූහය පරිශීලනය කළ මෙම හාමුදුරුවෝ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියට්නාමී භාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියට්නාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැලූ විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිභාර්යමය කටයුත්තකි. මුළු ථේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියට්නාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරොත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියට්නාමයේ සමාසක් දෘෂ්ටිය, ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ප්‍රචලිත වී ථේරවාදී බෞද්ධයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියට්නාම දේශයට ථේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදූතයා ඉන්දවන්ද භික්ෂුව වසයෙන් වියට්නාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ චේතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත ධෛර්යය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියට්නාමයේත් බෞද්ධයන් සහයෝගය දැක්විය යුතුය. වියට්නාමයට ථේරවාදය ගෙනයන ධර්මදූතයා උන්වහන්සේ වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාර්යය නිරූපිතව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයත්, ආර්ථික සම්පතත් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතම්භ.

**කිරම විමලජෝති ස්ථවිර**

අධ්‍යක්ෂ  
 බෞද්ධ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය  
 නැදිමාල  
 දෙහිවල  
 2550 නිකිණි මස



# LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Aritṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaṇṇī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajjī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmi, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sānavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissaka Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ở ẩn. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvattupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trường Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta .

#### Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trường Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimbhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Saṃyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bốn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sử về Thánh Nhân (Mahā Ariyaṃsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần



thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Sớ giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgitiyo āruḥhā pāliyetvetha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutīnaṃ mahātherānaṃ vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhya và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dầu có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Visākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

#### Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Vaḷagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

## Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khuu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khuu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khuu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khuu Indacanda trong công việc dẫn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khuu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

**Venerable Kirama Wimalajothi**  
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre  
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka  
Tháng Nikini 2550.




ආගමික කටයුතු අමාත්‍යාංශය  
 மத விவகார அமைச்சு  
 MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මගේ අංකය }  
 என் எண் }  
 My No }

ඔබේ අංකය }  
 உமது எண் }  
 Your No }

24<sup>th</sup> May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550<sup>th</sup> Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

  
 B.N.Jinasena  
 Secretary  
 Ministry of Religious Affairs

115, විජේරාම මාවත, කොළඹ 07, ශ්‍රී ලංකාව. 115, வீஜேராம மாறதிகள், கொழும்பு 07, ஸ்ரீ லங்கா. 115. Wijerama Mawatha, Colombo 07. Sri Lanka.

කාර්යාලය asifan@rcsl.lk Office	94-11-2690896	தொலை குகைகள் Fax	94-11-2690897	මහාමාත්‍ය අමාත්‍ය பிரதி அமைச்சர் Deputy Minister	94-11-5375128 94-11-2690898	ලේකම් செயலாளர் Secretary	94-11-2690736
--------------------------------------	---------------	------------------------	---------------	--	--------------------------------	--------------------------------	---------------

## **Ministry of Religious Affairs**

**--ooOoo--**

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tống vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena  
Thư Ký  
Chánh văn phòng

---

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896

Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

## **THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:**

### **CỐ VẤN DANH DỰ:**

Ven. Devahandiye Paññāsekara Nāyaka Mahāthera  
President of the Thimbirigasyaya Religious Association  
“Sasana Arakshaka Mandalaya”  
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

### **CỐ VẤN THỰC HIỆN:**

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera  
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

### **CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:**

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera  
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka  
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana  
Malegoḍa, Payāgala - Sri Lanka

### **CỐ VẤN VI TÍNH:**

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)  
Ban điều hành Mettānet Foundation

\*\*\*\*

### **ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:**

Tỳ Khuu Indacanda

### **PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:**

- Tỳ Khuu Indacanda (Trưởng Đình Dững)

### **PHỤ TRÁCH VI TÍNH:**

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

## TIPITAKAPĀḲI - TAM TẠNG PĀḲI

Piṭaka	Tạng	Tên PāḲi	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
<b>V I N A Y A</b>	<b>L U Ậ T</b>	PārājikapāḲi	Phân Tích Giới Tỳ Khuru I	01
		PācittiyapāḲi bhikkhu	Phân Tích Giới Tỳ Khuru II	02
		PācittiyapāḲi bhikkhunī	Phân Tích Giới Tỳ Khuru Ni	03
		<b>MahāvaggapāḲi I</b>	<b>Đại Phẩm I</b>	<b>04</b>
		MahāvaggapāḲi II	Đại Phẩm II	05
		CullavaggapāḲi I	Tiểu Phẩm I	06
		CullavaggapāḲi II	Tiểu Phẩm II	07
		ParivārapāḲi I	Tập Yếu I	08
		ParivārapāḲi II	Tập Yếu II	09
<b>S U T T A N T A</b>	<b>K I N H</b>	Dīghanikāya I	Trường Bộ I	10
		Dīghanikāya II	Trường Bộ II	11
		Dīghanikāya III	Trường Bộ III	12
		Majjhimanikāya I	Trung Bộ I	13
		Majjhimanikāya II	Trung Bộ II	14
		Majjhimanikāya III	Trung Bộ III	15
		Saṃyuttanikāya I	Tương Ứng Bộ I	16
		Saṃyuttanikāya II	Tương Ứng Bộ II	17
		Saṃyuttanikāya III	Tương Ứng Bộ III	18
		Saṃyuttanikāya IV	Tương Ứng Bộ IV	19
		Saṃyuttanikāya V (1)	Tương Ứng Bộ V (1)	20
		Saṃyuttanikāya V (2)	Tương Ứng Bộ V (2)	21
		Āṅguttaranikāya I	Tăng Chi Bộ I	22
		Āṅguttaranikāya II	Tăng Chi Bộ II	23
		Āṅguttaranikāya III	Tăng Chi Bộ III	24
		Āṅguttaranikāya IV	Tăng Chi Bộ IV	25
		Āṅguttaranikāya V	Tăng Chi Bộ V	26
		Āṅguttaranikāya VI	Tăng Chi Bộ VI	27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli	Tựa Việt Ngữ	Số tt.	
<b>S U T T A N T A</b>	<b>K I N H</b>	<b>K</b> Khuddakapāṭha	Tiểu Tụng	28	
		<b>H</b> Dhammapadapāḷi	Pháp Cú	-	
		<b>U</b> Udānapāḷi	Phật Tự Thuyết	-	
		<b>D</b> Itivuttakapāḷi	Phật Thuyết Như Vậy	-	
		<b>D</b> Suttanipāṭapāḷi	Kinh Tập	29	
		<b>A</b> Vimānavatthupāḷi	Chuyện Thiên Cung	30	
		<b>K</b> Petavatthupāḷi	Chuyện Nga Quỷ	-	
		<b>A</b> Theragāthapāḷi	Trưởng Lão Kệ	31	
		<b>N</b> Therīgāthapāḷi	Trưởng Lão Ni Kệ	-	
		<b>I</b> Jātakapāḷi I	Bốn Sanh I	32	
		<b>K</b> Jātakapāḷi II	Bốn Sanh II	33	
		<b>Ā</b> Jātakapāḷi III	Bốn Sanh III	34	
		<b>Y</b> Mahānidādesapāḷi	(chưa dịch)	35	
		<b>A</b> Cullānidādesapāḷi	(chưa dịch)	36	
			Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāḷi I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		<b>T</b>	Apadānapāḷi II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		<b>I</b>	Apadānapāḷi III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		<b>Ē</b>	Buddhavaṃsapāḷi	Phật Sử	42
		<b>U</b>	Cariyāpiṭakapāḷi	Hạnh Tạng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		<b>B</b>	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
<b>Ō</b>	Milindapañhāpāḷi	Mi Tiên Vấn Đáp	45		
<b>A B H I D H A M M A</b>	<b>V I D Ē U P H Á P</b>	Dhammasaṅgani-pakaraṇa	Bộ Pháp Tự	46	
		Vibhaṅgapakaraṇa I	Bộ Phân Tích I	47	
		Vibhaṅgapakaraṇa II	Bộ Phân Tích II	48	
		Kathāvatthu I	Bộ Ngữ Tông I	49	
		Kathāvatthu II	Bộ Ngữ Tông II	50	
		Kathāvatthu III	Bộ Ngữ Tông III	51	
		Dhātukathā	Bộ Chất Ngữ	-	
		Puggalapaññattipāḷi	Bộ Nhân Chế Định	52	
		Yamakapakaraṇa I	Bộ Song Đối I	53	
		Yamakapakaraṇa II	Bộ Song Đối II	54	
		Yamakapakaraṇa III	Bộ Song Đối III	55	
		Patthānapakaraṇa I	Bộ Vị Trí I	56	
Patthānapakaraṇa II	Bộ Vị Trí II	57			
Patthānapakaraṇa III	Bộ Vị Trí III	58			





VINAYAPIṬAKE  
MAHĀVAGGAPĀḶI

PAṬHAMO BHĀGO

TẠNG LUẬT  
ĐẠI PHẨM

TẬP MỘT

*Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbaṃ: ‘Addhā idaṃ tassa bhagavato vacanaṃ, tassa ca therassa suggahitaṃ’ti.*

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

*Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thì điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”*

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

# LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

*Vinayapiṭaka - Tạng Luật* gồm có 3 phần chính là: *Suttavibhaṅga*, *Khandhaka*, và *Parivāra*.

- *Suttavibhaṅga - Phân Tích Giới Bốn* (3 tập): Nội dung là các điều học thuộc giới bốn *Pātimokkha* của hàng xuất gia gồm có các điều học dành cho tỳ khưu được trình bày ở hai tập đầu, và của tỳ khưu ni ở tập ba.

- *Khandhaka - Hợp Phần* (4 tập): Gồm các vấn đề có liên quan với nhau đã được sắp xếp thành từng *khandhaka*, có thể dịch là chương hay phần (*khandha* có nghĩa là khối, nhóm, uẩn, ... Tiếp vĩ ngữ *-ka* trong trường hợp này có ý nghĩa là thuộc về, có liên quan). Toàn bộ gồm có 22 *khandhaka* và được chia làm hai là: *Mahāvagga - Đại Phẩm* gồm có 10 *khandhaka* và *Cullavagga - Tiểu Phẩm* gồm 12 *khandhaka* còn lại.

- *Parivāra - Tập Yếu* (2 tập): Nội dung là những điều chính yếu đã được chọn lọc từ hai phần trên, *Suttavibhaṅga* và *Khandhaka*, và đã được sắp xếp, trình bày qua những góc nhìn khác biệt.

Tổng cộng *Vinayapiṭaka - Tạng Luật* sẽ được ấn tống thành 9 tập.

\*\*\*\*\*

*Mahāvagga - Đại Phẩm* được trình bày thành hai tập, mỗi tập có 5 chương. Năm chương đầu thuộc *Mahāvagga 1 & Đại Phẩm 1* (TTPV 04, Tam Tạng Pāli - Việt tập 04) có nội dung tóm lược như sau:

- Chương 1 nói về sự khởi đầu của Giáo Pháp được tính từ lúc đức Thế Tôn chứng đắc quả Vô Thượng Chánh Đẳng Giác, việc quyết định thuyết giảng tế độ chúng sanh hữu duyên nhờ vào sự kiên trì thỉnh cầu của vị Phạm Thiên Sahampati, và quá trình hình thành Hội Chúng tỳ khưu với những tiến trình thay đổi về nghi thức xuất gia và tu lên bậc trên. Ngoài ra còn có một số vấn đề liên quan đến việc huấn luyện các vị xuất gia nữa. Chương này có tên là “*mahā*” (có ý nghĩa là đại, lớn, vĩ đại, quan trọng) không những vì chứa đựng nhiều lượng thông tin mà còn có những sử liệu giá trị về giai đoạn ban đầu của một tôn giáo lớn về sau này.

- Chương 2 giảng giải về lễ *Uposatha* với nguyên nhân ban đầu là lời thỉnh cầu của đức vua Seniya Bimbisāra và nhiều vấn đề có liên quan đến việc tiến hành cuộc lễ như việc ấn định ranh giới (*sīmā*) và nhà hành lễ *Uposatha*, việc trình báo tội, việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, v.v... Việc gìn giữ tính chất hợp nhất của hội chúng là điểm được nhấn mạnh ở chương này.

- Chương 3 giảng giải về việc vào mùa (an cư) mưa. Tuy chỉ được ghi lại trong hai tụng phẩm nhưng nội dung của chương này trình bày những sự việc có liên quan trong bốn tháng, tức là một phần ba thời gian của năm, về đời sống sinh hoạt và tu tập của vị tỳ khưu. Chương này cần được xem xét kỹ lưỡng vì có những tư liệu mới chưa được trình bày trong các tài liệu về Luật đã được phổ biến.

- Chương 4 giảng giải về lễ *Pavāraṇā* tức là một trong những hình thức góp ý nhau về đời sống tu tập có liên quan đến giới luật. Hành sự của lễ *Pavāraṇā* tuy chỉ được tiến hành một lần trong năm sau ba tháng cư trú mùa mưa, nhưng có tầm quan trọng tương đương với lễ *Uposatha* nhằm bảo tồn sự trong sạch đồng thời tính hợp nhất của hội chúng.

- Chương 5 nói về da thú có liên quan đến đời sống của các vị tỳ khưu ví dụ như giày dép, v.v... Câu chuyện xuất gia của thanh niên Soṇa Koḷivisa ở đầu chương giới thiệu về sự nỗ lực tinh tấn của vị tỳ khưu trẻ tuổi này, dẫu rằng do chính sự tinh tấn quá mức này đã là chướng ngại cho sự đắc chứng của vị ấy nhưng cũng là một ví dụ để chúng ta thấy được động cơ tu tập của các vị xuất gia vào thời đức Phật còn tại tiền.

\*\*\*\*\*

Về hình thức, văn bản *Pāli Roman* được trình bày ở đây đã được phiên âm lại từ văn bản *Pāli - Sinhala*, ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka. Nhân đây, chúng tôi cũng xin thành tâm tán dương công đức của Ven. Mettāvihārī đã hoan hỷ cho phép chúng tôi sử dụng văn bản đã được phiên âm sẵn đang phổ biến trên mạng *internet*. Điều này đã tiết kiệm cho chúng tôi nhiều thời gian và công sức trong việc nhận diện mặt chữ và đánh máy; tuy nhiên việc kiểm tra đối chiếu lại với văn bản chánh cũng đã chiếm khá nhiều thời gian.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, như đã trình bày ở các tập Luật trước, chúng tôi giữ nguyên từ *Pāli* của một số thuật ngữ không dịch sang tiếng Việt ví dụ như các điều học *pārājika*, *saṅghādisesa*, hoặc tên của các nghi thức như là lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, v.v... Ngoài ra cũng có một số từ không tìm ra được nghĩa Việt như trường hợp tên các loại thảo mộc. Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng *chữ nghiêng* cho một số chữ hoặc câu văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa, hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc, và được trình bày bằng dạng *chữ nghiêng* để làm nổi bật sự khác biệt.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này, đồng thời tạo sự thuận tiện cho công việc hiệu đính trong tương lai. Việc

làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dấu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Ni Sư Kiều Đàm Di, hai vị Sư Cô ở Australia, nhóm Phật tử California do Cô Phạm Thị Thi đại diện, gia đình Nguyễn Văn Hiền & Trần Hường, gia đình Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên, gia đình Mạc Đăng Nam, và Phật tử Hựu Huyền. Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattedgama Dhammawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ấn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của hai vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana và Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, ngưỡng mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyên cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,  
Khu Ấn Lâm Subodha  
ngày 15 tháng 09 năm 2009  
Tỳ Khuu Indacanda (Trương đình Dũng)



## CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

### Văn Bản Pāli:

Avi	: ‘Ambalamgoḍa’ - Mahāvihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Javi	: ‘Hikkaḍu’ - Jananandārāma vihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Tovi	: ‘Toṭagamu’ - Mahāvihāra - tālapaṇṇapotthakaṃ
Manupa	: ‘Mahanuvara - pattirippu’ potthakālaya - tālapaṇṇapotthakaṃ
Ma	: Marammachatṭhasaṅgītipiṭaka - potthakaṃ (Tặng Miến Điện kỷ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara - Muditapotthakaṃ (Tặng Thái Lan)
Sīmu	: Sīhalakkhara - Muddipotthakaṃ
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)

### Văn Bản Tiếng Việt:

VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāsādikā) - Chú Giải Tặng Luật (PTS)
ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sdd.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tặng Pāli - Việt

# MĀU TṬ PĀḶI - SINHALA

## NGUYÊN ÂM

අ a ආ ā ඉ i ඊ ī උ u ඌ ū එ e ඔ o

## PHỤ ÂM

ක ka	ඛ kha	ග ga	ඝ gha	ඛ na
ච ca	ඡ cha	ජ ja	ඣ jha	ඤ ña
ට ta	ඨ tha	ඳ da	ඵ dha	ණ na
ත ta	ථ tha	ද da	ධ dha	න na
ප pa	ඵ pha	ඛ ba	භ bha	ම ma

ය ya	ර ra	ල la	ව va	ස sa	හ ha	ළ la	ං ṃ
ක ka	කා kā	කි ki	කී kī	කු ku	කූ kū	කෙ ke	කො ko
ඛ kha	ඛා khā	ඛි khi	ඛී khī	ඛු khu	ඛූ khū	ඛෙ khe	ඛො kho
ග ga	ගා gā	ගි gi	ගී gī	ගු gu	ගූ gū	ගෙ ge	ගො go

## PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කඤක ñña	භ tra	මඵ mpha
කඛ kkha	භභ ṇha	දද dda	මඛ mba
කය kya	කඳව ñca	දධ ddha	මභ mbha
කි kri	කඳුඡ ñcha	දු dra	මම mma
කච kva	කඳුඡ ñja	දච dva	මභ mha
කඡ khya	කඳුකඳ ñjha	ධච dhva	යය, යය yya
කට khva	ටට ṭṭa	භභ nta	යභ yha
ගග gga	ටධ ṭṭha	භඵ ntha	ලල lla
ගඝ gggha	ඳඳ ḍḍa	භඤ, ඳ nda	ලය lya
ඛක ṅka	ඳඳි ḍḍha	භධ ndha	ලභ lha
ඉ gra	භභ ṇṇa	භභ nna	චය vha
ඛඛ ṅkha	භට ṇṭa	භභ nha	සස ssa
චග ṅga	භධ ṇṭha	පප ppa	සම sma
ඛඝ ṅgha	භඳ ṇḍa	පඵ ppha	සච sva
චච cca	භභ tta	ඛඛ bba	භම hma
චඡ ccha	භඵ ttha	ඛභ bbha	භච hva
ඡඡ jja	භච tva	ඛු bra	ළභ ḷha
ඡක jjha		මප mpa	

ඛ- ā ඛ i ඛ ī ට u ට ū ට- e ට- o



VĀN BĀN ĐÓI CHIẾU  
PĀḶI - SINHALA & PĀḶI - ROMAN

නමො තස්ස භගවතො අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
දුතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි බුද්ධං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි ධම්මං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi.  
තතියම්පි සංඝං සරණං ගච්ඡාමි  
Tatīyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

කාමෙසුමිච්ඡාවාරා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමණී සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadaṃ samādiyāmi.

සුරාමෙරසමප්ඤ්ඤාපමාදට්ඨානා වෙරමණී සික්ඛාපදං  
සමාදියාමි  
Surāmerayamajjhapaṃsādanā veramaṇī sikkhāpadaṃ  
samādiyāmi.



# MAHĀVAGGAPĀḶI - PAṬHAMO BHĀGO ĐẠI PHẨM - TẬP MỘT

\*\*\*\*\*

## VISAYASŪCI - MỤC LỤC

### I. MAHĀKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG TRỌNG YẾU:

<i>Bodhikathā</i> - Phần giảng về sự Giác Ngộ	02
<i>Ajapālakathā</i> - Phần giảng về (cội cây si của những) người chần dề	06
<i>Mucalindakathā</i> - Phần giảng về cây Mucalinda	06
<i>Rājāyatana-kathā</i> - Phần giảng về cây Rājāyatana	08
<i>Brahmāyācanakathā</i> - Phần giảng về sự thỉnh cầu của vị Phạm Thiên	10
<i>Pañcavaggiyakathā</i> - Phần giảng về nhóm năm vị	14
<i>Pabbajjākathā</i> - Phần giảng về sự xuất gia	30
<i>Mārakathā</i> - Phần giảng về Ma Vương	42
<i>Tīhi saraṇagamanehi pabbajjā-upasampadākathā</i> - Phần giảng về sự xuất gia và sự tu lên bậc trên bằng ba sự đi đến nương nhờ	44
<i>Dutiyamārakathā</i> - Phần giảng thứ nhì về Ma Vương	46
<i>Bhaddavaggiyavatthu</i> - Câu chuyện về những người bạn thuộc nhóm các vương tử	48
<i>Uruvelapāṭihāriyakathā</i> - Phần giảng về điều kỳ diệu ở Uruvelā	50
<i>Bimbisārasamāgamakathā</i> - Phần giảng về việc gặp đức vua Bimbisāra	74
<i>Sāriputtamoggallānapabbajjā</i> - Sự xuất gia của Sāriputta và Moggallāna	82
<i>Upajjhāyavattaṃ</i> - Phận sự đối với thầy tế độ	92
<i>Saddhivihārikavattaṃ</i> - Phận sự đối với đệ tử	106
<i>Panāmitakathā</i> - Phần giảng về những kẻ bị đuổi đi	114
<i>Ācariyavattaṃ</i> - Phận sự đối với thầy dạy học	126
<i>Antevāsikavattaṃ</i> - Phận sự đối với học trò	142
<i>Panāmanā-khamāpanā</i> - Việc đuổi đi - Việc xin lỗi	152
<i>Bāla-avyattavatthu</i> - Câu chuyện về các vị ngu dốt thiếu kinh nghiệm	154
<i>Nissayaapaṭippassaddhi</i> - Sự đình chỉ việc nương nhờ	156
<i>Upasampādetabbapañcakam</i> - Nhóm năm của phần ‘Nên ban phép tu lên bậc trên’	162
<i>Upasampādetabbachakkam</i> - Nhóm sáu của phần ‘Nên ban phép tu lên bậc trên’	164
<i>Aññatitthiyapubbakathā</i> - Phần giảng về người trước đây theo ngoại đạo	172
<i>Pañca-ābādhavatthu</i> - Câu chuyện về năm thứ bệnh	178

<i>Rājabhaṭavattu</i> - Câu chuyện về các binh sĩ của đức vua	182
<i>Aṅgulimālacoravatthu</i> - Câu chuyện về kẻ cướp có mang chuỗi ngón tay	184
<i>Kārabhedakacoravatthu</i> - Câu chuyện về kẻ cướp phá ngục	184
<i>Likhitakacoravatthu</i> - Câu chuyện về kẻ cướp bị cáo thị tâm nã	186
<i>Kasāhatavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ bị phạt đánh bằng roi	186
<i>Lakkhaṇāhatavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ bị phạt đóng dấu	186
<i>Ṇāyikavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ thiếu nợ	186
<i>Dāsavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ nô tỳ	188
<i>Kammārabhaṇḍavatthu</i> - Câu chuyện về người thợ bạc bị sói đầu	188
<i>Upālidārakavatthu</i> - Câu chuyện về thiếu niên Upāli	190
<i>Ahivātakarogavatthu</i> - Câu chuyện về bệnh dịch hạch	192
<i>Kaṇṭakavatthu</i> - Câu chuyện về (sa di) Kaṇṭaka	194
<i>Āhundarikavatthu</i> - Câu chuyện về (hướng đi) bị tắt nghẽn	194
<i>Nissayakathā</i> - Phần giảng về việc nương nhờ	196
<i>Rāhulavatthu</i> - Câu chuyện về Rāhula	204
<i>Sikkhāpadakathā</i> - Phần giảng về các điều học	208
<i>Daṇḍakammavatthu</i> - Câu chuyện về hành phạt	208
<i>Anāpucchāvaraṇavatthu</i> - Câu chuyện về sự ngăn cấm khi chưa hỏi ý trước	212
<i>Apālānavatthu</i> - Câu chuyện về việc dụ dỗ	212
<i>Kaṇṭakasāmaṇeravatthu</i> - Câu chuyện về (sa di) Kaṇṭaka	212
<i>Paṇḍakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ vô căn	212
<i>Theyyasaṃvāsakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ trộm tướng mạo (tỳ khuru)	214
<i>Tiracchānagatavatthu</i> - Câu chuyện về loài thú	214
<i>Mātughātakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ giết mẹ	218
<i>Pitughātakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ giết cha	218
<i>Arahantaghātakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ giết A-la-hán	218
<i>Bhikkhuṇḍūsakavatthu</i> - Câu chuyện về kẻ làm nhơ tỳ khuru ni	220
<i>Ubhatobyañjanakavatthu</i> - Câu chuyện về người lưỡng căn	220
<i>Anupajjhāyakādivatthu</i> - Câu chuyện về người không có thầy tế độ, v.v...	222
<i>Apattakādivatthūni</i> - Các câu chuyện về người không có bình bát, v.v...	222
<i>Na upasampādetabbavīsati</i> - Hai mươi trường hợp không nên cho tu lên bậc trên	222
<i>Hatthacchinnakādi na pabbājetabbadvattiṃsa</i> - Ba mươi hai trường hợp không nên cho xuất gia: người bị đứt cánh tay, v.v...	226
<i>Alajjinissayavatthūni</i> - Các câu chuyện về sự nương nhờ vị không có liên si	228
<i>Gamikādicattāri anissitavatthūni</i> - Bốn câu chuyện về (sống) không nương nhờ: vị xuất hành, v.v...	228
<i>Gottena anusāvaṇānujānanā</i> - Sự cho phép đọc tuyên ngôn với tên của dòng họ	230

<i>Dve upasampadāpekkhā</i> - Hai người có ý muốn tu lên bậc trên	230
<i>Gabbhavisūpasampadā</i> -	
Việc tu lên bậc trên của người hai mươi (tuổi) tính theo thai bào	230
<i>Upasampadāya antarāyikadhammapucchā</i> -	
Việc hỏi các pháp chướng ngại đối với	
người có ý muốn tu lên bậc trên	232
<i>Cattāro nissayā</i> - Bốn vật nương nhờ	238
<i>Cattāri akaranīyāni</i> - Bốn điều không nên làm	240
<i>Āpattiyā adassanādisu ukkhittakā</i> -	
Các vị bị án treo trong việc không nhìn nhận tội, v.v...	242
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	244

\*\*\*\*\*

## II. UPOSATHAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG UPOSATHA:

<i>Uposathasannipātakathā</i> -	
Phần giảng về việc tụ hội vào ngày lễ <i>Uposatha</i>	248
<i>Pātimokkhuddeso</i> - Việc đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i>	250
<i>Mahākappinavisuddhikathā</i> -	
Phần giảng về sự thanh tịnh của vị Mahākappina	256
<i>Sīmāsammuti</i> - Việc ấn định ranh giới	258
<i>Uposathāgārasammuti</i> - Việc chỉ định nhà hành lễ <i>Uposatha</i>	260
<i>Uposathāgārasamūhataṃ</i> - Việc hủy bỏ nhà hành lễ <i>Uposatha</i>	260
<i>Upsathappamukhasammuti</i> -	
Việc ấn định mặt tiền của chỗ hành lễ <i>Uposatha</i>	262
<i>Avippavāsasīmāsammuti</i> -	
Việc ấn định ranh giới không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y	264
<i>Sīmāsamūhanaṃ</i> - Việc hủy bỏ ranh giới	266
<i>Gāmādisīmākathā</i> - Phần giảng về các ranh giới: làng, v.v...	268
<i>Dve uposathā</i> - Hai lễ <i>Uposatha</i>	268
<i>Cattāri uposathakammāni</i> - Bốn hành sự <i>Uposatha</i>	270
<i>Pañcapātimokkhuddeso</i> -	
Năm cách đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i>	270
<i>Saṅkhittena pātimokkhuddeso</i> -	
Việc đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i> một cách tóm tắt	272
<i>Pātimokkhuddesassantarāyā</i> -	
Các trường hợp nguy hiểm đối với	
việc đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i>	272
<i>Vinayapucchā</i> - Việc hỏi về Luật	272
<i>Vinayavissajjanā</i> - Việc trả lời về Luật	274
<i>Codanā</i> - Việc buộc tội	274
<i>Adhammakammaṭṭikkosanā</i> - Việc phản đối hành sự sai Pháp	276
<i>Sagahaṭṭhaparisāya pātimokkhuddesapaṭikkhepo</i> -	
Sự ngăn cấm việc đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i>	
ở hội chúng có sự hiện diện của cư sĩ	278
<i>Pātimokkhuddesaka-ajjhesanā</i> -	
Việc thỉnh mời vị đọc tụng giới bốn <i>Pātimokkha</i>	280

<i>Pakkhagaṇanādi uggahaṇaṃ</i> - Việc học cách tính toán (ngày) của nửa tháng, v.v...	282
<i>Uposathārocana</i> - Việc thông báo về ngày lễ <i>Uposatha</i>	282
<i>Pubbakaraṇāni</i> - Các việc làm trước	284
<i>Disaṅgamikādi vatthu</i> - Câu chuyện về các vị lên đường đi xa, v.v...	286
<i>Pārisuddhidānaṃ</i> - Việc bày tỏ sự trong sạch	288
<i>Chandadānaṃ</i> - Việc bày tỏ sự tùy thuận	290
<i>Ñātakādiggaṇaṃ</i> - Việc nắm giữ của các thân quyến, v.v...	294
<i>Ummattakasammūti</i> - Sự đồng ý về bệnh điên	294
<i>Saṅghuposathādi uposathappabhedā</i> - Sự phân loại các lễ <i>Uposatha</i> : Lễ <i>Uposatha</i> của hội chúng, v.v...	298
<i>Āpattiṭṭikammaṃ</i> - Việc sửa chữa tội (đã phạm)	304
<i>Sabhāgāpattiṭṭikammaṃ</i> - Việc sửa chữa tội đã phạm giống nhau	306
<i>Anāpatti paṇṇarasakaṃ</i> - Mười lăm trường hợp vô tội	306
<i>Vaggāvaggasaññī paṇṇarasakaṃ</i> - Mười lăm trường hợp là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm	316
<i>Vematikapaṇṇarasakaṃ</i> - Mười lăm trường hợp có sự nghi ngờ	318
<i>Kukkucapakatapaṇṇarasakaṃ</i> - Mười lăm trường hợp đã bỏ qua sự ngăn ngại	320
<i>Bhedapurekkhārapaṇṇarasakaṃ</i> - Mười lăm trường hợp có dự tính chia rẽ	322
<i>Sīmokkantikaṭṭhāṇaṃ</i> - Phân tương tự có liên quan đến các vị đi vào trong ranh giới	330
<i>Āvāsikākāraliṅgādidassanaṃ</i> - Việc nhìn thấy sự biểu hiện, đặc điểm, v.v... của việc cư trú	332
<i>Nānāsaṃvāsakādīhi uposathakaraṇaṃ</i> - Việc tiến hành lễ <i>Uposatha</i> với các vị thuộc nhóm cộng trú khác, v.v...	334
<i>Nagantabbavārā</i> - Các trường hợp không nên đi	336
<i>Gantabbavārā</i> - Các trường hợp có thể đi	338
<i>Vajjanīyapuggaladassanādi</i> - Về sự hiện diện (ở lễ <i>Uposatha</i> ) của những nhân vật cần phải tránh, v.v...	340
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	342

\*\*\*\*\*

### III. VASSŪPANĀYIKAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG VÀO MÙA MƯA:

<i>Dve vassūpanāyikā</i> - Hai thời điểm vào mùa (an cư) mưa	346
<i>Vassāne cārikaṭṭhāṇaṃ</i> - Sự ngăn cấm việc ra đi trong mùa (an cư) mưa	348

<i>Vassukkaḍḍhanam</i> - Việc dời lại mùa (an cư) mưa	348
<i>Sattāhakarāṇīyakathā</i> - Phần giảng về công việc có thể giải quyết trong bảy ngày	350
<i>Antarāye anāpatti vassacchedassa</i> - Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa khi có chướng ngại	372
<i>Saṅghabhede anāpatti vassacchedassa</i> - Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa khi có sự chia rẽ hội chúng	376
<i>Vajādisu vassūpagamanam</i> - Việc vào mùa (an cư) mưa ở khu rào gia súc, v.v...	380
<i>Vassam anupagantabbatṭhānāni</i> - Các nơi chốn không nên vào mùa (an cư) mưa	380
<i>Akattabbakatikā</i> - Điều thỏa thuận không nên thực hiện	382
<i>Paṭissave dukkaṭāpatti</i> - Tội <i>dukkata</i> ở sự nhận lời	382
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	392

\*\*\*\*\*

#### IV. PAVĀRAṆAKKHANDHAKAṆ - CHƯƠNG PAVĀRAṆĀ:

<i>Phāsuka-aphāsukavīhārādīkathā</i> - Phần giảng về việc cư ngụ thoải mái và không thoải mái, v.v...	394
<i>Pavāraṇavidhi-anujānanā</i> - Cách thức và việc cho phép về lễ <i>Pavāraṇā</i>	400
<i>Dve pavāraṇā</i> - Hai lễ <i>Pavāraṇā</i>	402
<i>Cattāri pavāraṇakammāni</i> - Bốn hành sự <i>Pavāraṇā</i>	402
<i>Pavāraṇadānam</i> - Việc bày tỏ lời thỉnh cầu	402
<i>Chandadānam</i> - Việc bày tỏ sự tùy thuận	406
<i>Ñātakādiggaḥaṇam</i> - Việc nắm giữ của các thân quyến, v.v...	406
<i>Saṅghapavāraṇādi pavāraṇabheda</i> - Sự phân loại các lễ <i>Pavāraṇā</i> : Lễ <i>Pavāraṇā</i> của hội chúng, v.v...	408
<i>Āpattiṭṭhikammaṇ</i> - Việc sửa chữa tội (đã phạm)	412
<i>Āpatti-āvīkaraṇam</i> - Việc bày tỏ về tội (đã phạm)	414
<i>Sabhāgāpattiṭṭhikammaṇ</i> - Việc sửa chữa tội đã phạm giống nhau	414
<i>Anāpatti paṇṇarasakaṇ</i> - Mười lăm trường hợp vô tội	418
<i>Vaggāvaggasaññī paṇṇarasakaṇ</i> - Mười lăm trường hợp là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm	424
<i>Vematikapāṇṇarasakaṇ</i> - Mười lăm trường hợp có sự nghi ngờ	426
<i>Kukkucapakatapaṇṇarasakaṇ</i> - Mười lăm trường hợp đã bỏ qua sự ngăn ngại	428
<i>Bhedapurekkhārapāṇṇarasakaṇ</i> - Mười lăm trường hợp có dự tính chia rẽ	430
<i>Sīmokkantikaṭṭhāṇam</i> - Phần tương tự có liên quan đến các vị đi vào trong ranh giới	436
<i>Cātuddasikādivasanānattam</i> - Tính chất khác biệt về các ngày mười bốn, v.v...	436

<i>Āvāsikākāraliṅgādidassanaṃ</i> - Việc nhìn thấy sự biểu hiện, đặc điểm, v.v... của việc cư trú	438
<i>Nanāsaṃvāsakādīhi pavāraṇā</i> - Lễ <i>Pavāraṇā</i> với các vị thuộc nhóm cộng trú khác, v.v...	440
<i>Nagantabbavārā</i> - Các trường hợp không nên đi	440
<i>Gantabbavārā</i> - Các trường hợp có thể đi	444
<i>Vajjanīyapuggaladassanaṃ</i> - Về sự hiện diện (ở lễ <i>Pavāraṇā</i> ) của những nhân vật cần phải tránh	446
<i>Dvevācīkādhīpavāraṇā</i> - Sự thỉnh cầu hai lần đọc	448
<i>Pavāraṇassa antarāyā</i> - Các sự nguy hiểm đối với lễ <i>Pavāraṇā</i>	450
<i>Pavāraṇaṭṭhapanāṃ</i> - Việc đình chỉ lễ <i>Pavāraṇā</i>	452
<i>Thullaccayavatthu</i> - Câu chuyện về tội <i>thullaccaya</i>	458
<i>Vatthutṭhapanāṃ</i> - Sự đình chỉ vì sự việc	462
<i>Bhaṇḍanakāraṅgavatthu</i> - Câu chuyện về các vị thường gây nên sự xung đột	464
<i>Phāsuvihārādhigamo</i> - Sự đạt đến trạng thái trú ngụ thoải mái	468
<i>Pavāraṇasaṅgahā</i> - Việc hoãn lại ngày lễ <i>Pavāraṇā</i>	470
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	472

\*\*\*\*\*

## V. CAMMAKKHANDHAKAṀ - CHƯƠNG DA THỨ:

<i>Soṇakoḷivīsavatthu</i> - Câu chuyện về Soṇa Koḷivīsa	474
<i>Diguṇādi-upāhanapaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm các đôi dép loại hai lớp, v.v...	486
<i>Sabbanīlikādi-upāhanapaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm các đôi dép toàn màu xanh, v.v...	486
<i>Ganaṅganūpāhanānujānanā</i> - Việc cho phép các đôi dép loại nhiều lớp	490
<i>Ajjhārāme upāhanapaṭikkhepo</i> - Sự ngăn cấm việc (mang) dép trong khuôn viên tu viện	492
<i>Pādukādipaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm các đôi guốc, v.v...	494
<i>Yānapaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm (di chuyển bằng) xe	500
<i>Uccāsayana-mahāsayanapaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm chỗ nằm cao và chỗ nằm rộng lớn	500
<i>Sabbacammaṭṭapaṭikkhepo</i> - Việc ngăn cấm tất cả các loại da thú	502
<i>Gihīvikaṭānujānanā</i> - Việc cho phép về chỗ (ngồi) đã được làm sẵn bởi cư sĩ	504
<i>Soṇakuṭikaṇṇavatthu</i> - Câu chuyện về vị Soṇa Kuṭikaṇṇa	506
<i>Paccantimajanapadesu vinayadharapañcamena upasampadā-</i> <i>anujānanā</i> - Sự cho phép việc tu lên bậc trên với nhóm có vị thứ năm rành rẽ về Luật ở các xứ thuộc vùng biên địa	512
<i>Uddānagāthā</i> - Các câu kệ tóm lược	516

--ooOoo--







VINAYAPIṬAKE  
MAHĀVAGGAPĀḶI

PAṬHAMO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT  
ĐẠI PHẨM

TẬP MỘT

**VINAYAPIṬAKE**

**MAHĀVAGGAPĀḶI**

**PAṬHAMO BHĀGO**

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

\*\*\*\*\*

**I. MAHĀKHANDHAKAṀ**

1. Tena samayena buddho bhagavā uruvelāyaṃ viharati najjā nerañjarāya tīre bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho.

2. Atha kho bhagavā bodhirukkhamūle sattāhaṃ ekapallaṅkena nisīdi vimuttisukhapaṭisaṃvedī.<sup>1</sup>

3. Atha kho bhagavā rattiyā paṭhamaṃ yāmaṃ paṭiccasamuppādaṃ anulomapaṭilomaṃ manasākāsi:

4. “Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

5. Avijjāyatveva asesavirāgaṇirodhā saṅkhāraṇirodho, saṅkhāraṇirodhā viññāṇaṇirodho, viññāṇaṇirodhā nāmarūpaṇirodho, nāmarūpaṇirodhā saḷāyatanaṇirodho, saḷāyatanaṇirodhā phassaṇirodho, phassaṇirodhā vedanāṇirodho, vedanāṇirodhā taṇhāṇirodho, taṇhāṇirodhā upādānaṇirodho, upādānaṇirodhā bhavaṇirodho, bhavaṇirodhā jātiṇirodho, jātiṇirodhā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti. Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti ”ti.

---

<sup>1</sup> vimuttisukhaṃ paṭisaṃvedī - itipi pāṭho.

# TẠNG LUẬT

## ĐẠI PHẨM

### TẬP MỘT

Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri!

\*\*\*\*\*

## I. CHƯƠNG TRỌNG YẾU:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Uruvelā bên bờ sông Nerañjarā nơi cội cây bồ đề và vừa mới thành tựu quả vị Chánh Đẳng Giác.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã ngồi với thế kiết già ở cội cây bồ đề trong bảy ngày, hưởng niềm an lạc của sự giải thoát.

3. Khi ấy vào canh một của đêm, đức Thế Tôn đã suy nghiệm về sự sanh khởi tùy thuận theo điều kiện thuận chiều và nghịch chiều rằng:

4. “*Vô minh* duyên cho *các hành* (sanh khởi), *các hành* duyên cho *thức* (sanh khởi), *thức* duyên cho *danh sắc* (sanh khởi), *danh sắc* duyên cho *sáu xứ* (sanh khởi), *sáu xứ* duyên cho *xúc* (sanh khởi), *xúc* duyên cho *thọ* (sanh khởi), *thọ* duyên cho *ái* (sanh khởi), *ái* duyên cho *thủ* (sanh khởi), *thủ* duyên cho *hữu* (sanh khởi), *hữu* duyên cho *sanh* (sanh khởi), *sanh* duyên cho *lão, tử, sầu, bi, khổ, ưu, não* sanh khởi. Như thế là sự sanh khởi của toàn bộ khổ uẩn này.

5. Nhưng chính do sự diệt tận hoàn toàn không còn tham ái của *vô minh* (đưa đến) sự diệt tận của *các hành*, do sự diệt tận của *các hành* (đưa đến) sự diệt tận của *thức*, do sự diệt tận của *thức* (đưa đến) sự diệt tận của *danh sắc*, do sự diệt tận của *danh sắc* (đưa đến) sự diệt tận của *sáu xứ*, do sự diệt tận của *sáu xứ* (đưa đến) sự diệt tận của *xúc*, do sự diệt tận của *xúc* (đưa đến) sự diệt tận của *thọ*, do sự diệt tận của *thọ* (đưa đến) sự diệt tận của *ái*, do sự diệt tận của *ái* (đưa đến) sự diệt tận của *thủ*, do sự diệt tận của *thủ* (đưa đến) sự diệt tận của *hữu*, do sự diệt tận của *hữu* (đưa đến) sự diệt tận của *sanh*, do sự diệt tận của *sanh* (đưa đến) *lão, tử, sầu, bi, khổ, ưu, não* bị diệt tận. Như thế là sự diệt tận của toàn bộ khổ uẩn này.”

6. Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Yadā have pātubhavanti dhammā  
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa,  
athassa kaṅkhā vapayanti sabbā  
yato pajānāti sahetudhamman ”ti.

7. Atha kho bhagavā rattiyaṃ majjhimam yāmaṃ paṭiccasamuppādam anulomapaṭilomaṃ manasākāsi: “Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇam, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, — pe— Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti. —pe— nirodho hoti ”ti.

8. Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Yadā have pātubhavanti dhammā  
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa,  
athassa kaṅkhā vapayanti sabbā  
yato khayam paccayānaṃ avedī ”ti.

9. Atha kho bhagavā rattiyaṃ pacchimaṃ yāmaṃ paṭiccasamuppādam anulomapaṭilomaṃ manasākāsi: “Avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇam, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, — pe— Evametassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti. —pe— nirodho hoti ”ti.

10. Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Yadā have pātubhavanti dhammā  
ātāpino jhāyato brāhmaṇassa,  
vidhūpayam tiṭṭhati mārasenaṃ  
suriyo ’va<sup>1</sup> obhāsayamantalikkhan ”ti.

### **Bodhikathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> sūriyova - Ma, katthaci sūrova itipi dissati.

6. Sau đó, khi đã hiểu được ý nghĩa sự việc ấy, rồi vào lúc ấy đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Quả vậy, khi các pháp hiện rõ đến vị Bà-la-môn đang tinh cần tham thiền thì tất cả điều nghi hoặc của vị ấy được rũ sạch, từ đó nhận biết rằng (mọi) việc là có nguyên nhân.”*

7. Sau đó vào canh giữa của đêm, đức Thế Tôn đã suy nghiệm về sự sanh khởi tùy thuận theo điều kiện thuận chiều và nghịch chiều rằng: *“Vô minh duyên cho các hành (sanh khởi), các hành duyên cho thức (sanh khởi), thức duyên cho danh sắc (sanh khởi), danh sắc duyên cho sáu xứ (sanh khởi), — (như trên)— Như thế là sự sanh khởi của toàn bộ khổ uẩn này. —(như trên)— là sự diệt tận (của toàn bộ khổ uẩn này).”*

8. Sau đó, khi đã hiểu được ý nghĩa sự việc ấy, rồi chính vào lúc ấy đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Quả vậy, khi các pháp hiện rõ đến vị Bà-la-môn đang tinh cần tham thiền thì tất cả điều nghi hoặc của vị ấy được rũ sạch, từ đó đã hiểu được sự tiêu hoại của các duyên.”*

9. Sau đó vào canh cuối của đêm, đức Thế Tôn đã suy nghiệm về sự sanh khởi tùy thuận theo điều kiện thuận chiều và nghịch chiều rằng: *“Vô minh duyên cho các hành (sanh khởi), các hành duyên cho thức (sanh khởi), thức duyên cho danh sắc (sanh khởi), danh sắc duyên cho sáu xứ (sanh khởi), — (như trên)— Như thế là sự sanh khởi của toàn bộ khổ uẩn này. —(như trên)— là sự diệt tận (của toàn bộ khổ uẩn này).”*

10. Sau đó, khi đã hiểu được ý nghĩa sự việc ấy, rồi vào lúc ấy đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Quả vậy, khi các pháp hiện rõ đến vị Bà-la-môn đang tinh cần tham thiền, trong khi đánh tan binh đội của Ma Vương, (vị ấy) hiển hiện tựa như ánh mặt trời đang rọi sáng không gian.”*

### **Dứt phần giảng về sự Giác Ngộ.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā bodhirukkhamūlā yena ajapālanigrodho tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā ajapālanigrodhamūle<sup>1</sup> sattāhaṃ ekapallaṅkena nisīdi vimuttisukha-  
paṭisaṃvedī.

2. Atha kho aññataro huhuṅkajātiko<sup>2</sup> brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavatā saddhiṃ sammodi, sammoda-  
nīyaṃ kathaṃ sārāṇīyaṃ<sup>3</sup> vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Ekamantaṃ ṭhito  
kho so brāhmaṇo bhagavantaṃ etadavoca: “Kittāvatā nu kho bho gotama,  
brāhmaṇo hoti? Katame ca pana brāhmaṇakaraṇā dhammā ”ti?

3. Atha kho bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ  
udānesi:

“Yo brāhmaṇo bāhitapāpadhammo  
nihuhuṅkako<sup>4</sup> nikkasāvo yatatto,  
vedantagū vusitabrahmacariyo  
dhammena so brahmavādaṃ vadeyya  
yassussadā natthi kuhiñci loke ”ti.

### Ajapālakathā niṭṭhitā.

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā  
ajapālanigrodhamūlā yena mucalindo tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā  
mucalindamūle sattāhaṃ ekapallaṅkena nisīdi vimuttisukhapaṭisaṃvedī.

2. Tena kho pana samayena mahā akāramegho udapādi, sattāhavaddalikā  
sītavātaduddinī.

3. Atha kho mucalindo nāgarājā sakabhavanā nikkhamitvā bhagavato  
kāyaṃ sattakkhattuṃ bhogehi parikkhipitvā upari muddhani mahantaṃ  
phaṇaṃ karitvā aṭṭhāsi: “Mā bhagavantaṃ sītaṃ, mā bhagavantaṃ uṇhaṃ,  
mā bhagavantaṃ ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphasso ”ti.<sup>5</sup>

4. Atha kho mucalindo nāgarājā sattāhassa accayena viddhaṃ  
vigatavalāhakaṃ devaṃ viditvā bhagavato kāyā bhoge viniveṭhetvā  
sakavaṇṇaṃ paṭisaṃharitvā māṇavakavaṇṇaṃ abhinimmitivā bhagavato  
purato aṭṭhāsi pañjaliko bhagavantaṃ namassamāno.

5. Atha kho bhagavā etamatthaṃ viditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ  
udānesi:

<sup>1</sup> ajapālanigrodharukkhamūle - Syā.

<sup>2</sup> huhukkajātiko - Tovi, Manupa; huhuṅkajātiko - Ma; huhukajātiko - Syā.

<sup>3</sup> sārāṇīyaṃ - Ma, PTS; sārāṇīyaṃ - Syā; saṃrañjanīyāmi - Saṃskṛta.

<sup>4</sup> nihuhūko - Ma; nihuhuko - Syā; nihuhuko - PTS.

<sup>5</sup> ḍaṃsamakasavātātapasariṃsapasamphasso ti - Ma.



1. Sau đó khi bảy ngày trôi qua, đức Thế Tôn đã xuất khỏi định ấy rồi từ cội cây Bồ Đề đã đi đến cây si của những người chăn dê,<sup>[\*]</sup> sau khi đến đã ngồi xuống với thế kiết già ở cội cây si của những người chăn dê trong bảy ngày, hưởng niềm an lạc của sự giải thoát.

2. Khi ấy, có vị Bà-la-môn nọ thuộc nhóm chuyên luyện về âm ‘hum, hum’ đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, vị Bà-la-môn ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này ngài Gotama, (khả năng) đến đâu (mới gọi) là Bà-la-môn? Việc trở thành Bà-la-môn có bao nhiêu điều kiện?”

3. Sau khi hiểu được ý nghĩa sự việc ấy, rồi vào lúc ấy đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Vị Bà-la-môn nào có ác pháp đã được ngăn trừ, là vị không làm tiếng ‘hum hum,’ đã thoát khỏi điều ô nhiễm, có bản thân đã được thu thúc, là vị thông thạo các bộ Vệ Đà, sống theo đời Phạm hạnh, vị ấy có thể thuyết giảng một cách đúng đắn lời nói của Phạm Thiên, vị ấy không có khuyết điểm về bất cứ điều gì ở trên thế gian.”*

### **Dứt phần giảng về (cội cây si của những) người chăn dê.**

\*\*\*\*\*

1. Sau đó khi bảy ngày trôi qua, đức Thế Tôn đã xuất khỏi định ấy rồi từ cội cây si của những người chăn dê đã đi đến cây Mucalinda, sau khi đến đã ngồi xuống với thế kiết già ở cội cây Mucalinda trong bảy ngày, hưởng niềm an lạc của sự giải thoát.

2. Vào lúc bấy giờ, có đám mây đen lớn sái mùa xuất hiện. Trong bảy ngày, trời mưa có gió lạnh và đầy mây.

3. Khi ấy, rồng chúa Mucalinda đã rời khỏi chỗ ngụ của mình dùng đuôi quấn quanh cơ thể của đức Thế Tôn bảy vòng và phồng lớn mang rồi duy trì ở phía trên đầu của đức Thế Tôn (nghĩ rằng): “Chớ để đức Thế Tôn bị lạnh, chớ để đức Thế Tôn bị nóng, chớ để đức Thế Tôn bị xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát.”

4. Sau đó khi bảy ngày trôi qua, rồng chúa Mucalinda sau khi biết rằng bầu trời đã trở nên trong sáng và mây đã tan nên đã nới lỏng thân khỏi cơ thể của đức Thế Tôn, rồi thay đổi hình dạng của chính bản thân và biến thành hình dạng của người thanh niên đứng ở phía trước đức Thế Tôn, tay chấp lại, bày tỏ thái độ cung kính đến đức Thế Tôn.

5. Sau khi đã hiểu được ý nghĩa sự việc ấy, rồi vào lúc ấy đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng này:

<sup>1</sup> [\*] Xin xem lời giải thích ở Phần Phụ Chú trang 519.

“Sukho viveko tuṭṭhassa sutadhammassa passato,  
abyāpajjama<sup>1</sup> sukhaṃ loke paṇabhūtesu saṃyamo.

Sukhā virāgatā loke kāmānaṃ samatikkamo,  
asmimānassa yo vinayo etaṃ ve paramaṃ sukhaṃ ”ti.

### Mucalindakathā niṭṭhitā.

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā mucalindamūlā yena rājāyatanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājāyatanamūle sattāhaṃ ekapallaṅkena nisīdi vimuttisukhapaṭisaṃvedī.

2. Tena kho pana samayena tapassubhallikā<sup>2</sup> vāṇijā ukkalā taṃ desaṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Atha kho tapassubhallikānaṃ vāṇijānaṃ ṇātisālohitā devatā tapassubhallike vāṇije etadavoca:

“Ayaṃ mārisā, bhagavā rājāyatanamūle viharati paṭhamābhisambuddho. Gacchatha taṃ bhagavantam manthena ca madhupiṇḍikāya ca patimānetha. Taṃ vo bhavissati dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti.

3. Atha kho tapassubhallikā vāṇijā manthaṅca madhupiṇḍikaṅca ādāya yena bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Ekamantaṃ ṭhitā kho tapassubhallikā vāṇijā bhagavantam etadavocum: “Patigaṇhātu no bhante, bhagavā manthaṅca madhupiṇḍikaṅca yaṃ amhākaṃ assa dīgharattaṃ hitāya sukhāyā ”ti.

4. Atha kho bhagavato etadahosi: “Na kho tathāgatā hatthesu patigaṇhanti. Kimhi nu kho ahaṃ patigaṇheyyaṃ manthaṅca madhupiṇḍikaṅca ”ti. Atha kho cattāro mahārājā<sup>3</sup> bhagavato cetasā cetoparivitakkamaññāya catuddisā cattāro selamaye patte bhagavato upanāmesum: “Idha bhante, bhagavā patigaṇhātu manthaṅca madhupiṇḍikaṅca ”ti. Paṭiggahesi bhagavā paccagge selamaye patte manthaṅca madhupiṇḍikaṅca. Paṭiggahetvā ca paribhuñji.<sup>4</sup>

5. Atha kho tapassubhallikā vāṇijā bhagavantam<sup>5</sup> etadavocum: “Ete mayaṃ bhante, bhagavantam saraṇam gacchāma dhammaṅca. Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupete saraṇam gate ”ti.<sup>6</sup> Te ca<sup>7</sup> loke paṭhamaṃ upāsakā ahesum dhevācikā.

### Rājāyatanakathā niṭṭhitā.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> abyāpajjhanti - sabbattha.

<sup>2</sup> tapassubhallikā - Manupa; tapassubhallukā - Tovi; tapassubhallikā - Ma, Syā.

<sup>3</sup> cattāro mahārājāno - Ma, PTS.

<sup>6</sup> saraṇagate ti - Manupa.

<sup>4</sup> paṭiggahetvā paribhuñji - Ma.

<sup>7</sup> teva - PTS.

<sup>5</sup> onītapattapāṇim viditvā bhagavato pādesu sīrasā nipatitvā bhagavantam - Ma, PTS.

“Sự sống cách ly là an lạc đối với vị hoan hỷ đang xem xét Pháp đã được nghe. Sự không oán hận, không hãm hại mạng sống chúng sanh là niềm hạnh phúc ở trên đời.

Việc dứt được ái tình, sự vượt lên trên các dục là niềm an lạc ở trên đời. Và điều gì là sự thoát ra khỏi tự ngã điều ấy chính là sự an lạc tối thượng.”

### **Dứt phần giảng về cây Mucalinda.**

\*\*\*\*\*

1. Sau đó khi bảy ngày trôi qua, đức Thế Tôn đã xuất khỏi định ấy rồi từ cội cây Mucalinda đã đi đến cây Rājāyatana, sau khi đến đã ngồi xuống với thế kiết già ở cội cây Rājāyatana trong bảy ngày, hưởng niềm an lạc của sự giải thoát.

2. Vào lúc bấy giờ, có các thương buôn Tapassu và Bhallika đang đi đường xa từ Ukkalā đến khu vực ấy. Khi ấy, vị Thiên thần là thân quyến cùng huyết thống của các thương buôn Tapassu và Bhallika đã nói với các thương buôn Tapassu và Bhallika điều này:

- “Này các bác, đức Thế Tôn này đang ngự ở cội cây Rājāyatana là vị đầu tiên được hoàn toàn giác ngộ. Hãy đi và bày tỏ lòng thành kính đến đức Thế Tôn ấy với bánh bột gạo và mật viên. Điều ấy sẽ đem lại cho các bác sự lợi ích và sự an vui lâu dài.”

3. Khi ấy, các thương buôn Tapassu và Bhallika đã mang theo bánh bột gạo và mật viên đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên. Khi đã đứng một bên, các thương buôn Tapassu và Bhallika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy thọ lãnh bánh bột gạo và mật viên của chúng tôi. Điều ấy sẽ đem lại cho chúng tôi sự lợi ích và sự an vui lâu dài.”

4. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Các đức Như Lai không thọ lãnh ở (hai) tay, vậy ta nên thọ lãnh bánh bột gạo và mật viên bằng vật gì?” Khi ấy, bốn vị Đại Thiên Vương dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã dâng lên đức Thế Tôn bốn cái bình bát làm bằng đá từ ở bốn phương (nói rằng): - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy thọ lãnh bánh bột gạo và mật viên ở đây.” Đức Thế Tôn đã thọ lãnh bánh bột gạo và mật viên trong bình bát mới<sup>1</sup> làm bằng đá, và sau khi thọ lãnh đã thọ dụng.

5. Sau đó, các thương buôn Tapassu và Bhallika đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn và Giáo Pháp. Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.” Và họ đã trở thành những nam cư sĩ đọc hai câu (nương nhờ)<sup>2</sup> đầu tiên ở thế gian.

### **Dứt phần giảng về cây Rājāyatana.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích rằng đức Phật đã chú nguyện thành một bình bát mới từ bốn bình bát bằng đá ấy (VinA. v, 960).

<sup>2</sup> Nghĩa là đi đến nương nhờ đức Thế Tôn và đi đến nương nhờ Giáo Pháp, vì Hội Chúng tỳ khuru vào lúc bấy giờ chưa được hình thành (ND).

1. Atha kho bhagavā sattāhassa accayena tamhā samādhimhā vuṭṭhahitvā rājāyatanamūlā yena ajapālanigrodho tenupasaṅkami. Tatra sudaṃ bhagavā ajapālanigrodhamūle viharati.

2. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: “Adhigato kho myāyaṃ dhammo gambhīro duddaso duranubodho santo paṇīto atakkāvacarō nipuṇo paṇḍitavedanīyo. Ālayarāmā kho panāyaṃ pajā ālayaratā ālayasammuditā. Ālayarāmāya kho pana pajāya ālayaratāya ālayasammuditāya duddasaṃ idaṃ ṭhānaṃ yadidaṃ idappaccayatā paṭiccasamuppādo. Idampi kho ṭhānaṃ sududdasaṃ yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhakkhayo virāgo nirodho nibbāṇaṃ. Ahañceva<sup>1</sup> kho pana dhammaṃ deseyyaṃ, pare ca me na ājāneyyūṃ, so mama ’ssa kilamatho, sā mama ’ssa vihesā ”ti.

3. Apissu bhagavantaṃ imā anacchariyā gāthāyo paṭibhaṃsu pubbe assutapubbā:

“Kicchena me adhigataṃ halaṃdāni pakāsituṃ,  
rāgadosaparetehi nāyaṃ dhammo susambudho.

Paṭisotagāmiṃ nipuṇaṃ gambhīraṃ duddasaṃ aṇuṃ,  
rāgarattā na dakkhinti<sup>2</sup> tamokkhandhena āvaṭā ”ti.<sup>3</sup>

4. Itiha bhagavato paṭisañcikkhato appossukkatāya cittaṃ namati, no dhammadesanāya. Atha kho brahmuno sahampatiṃsa bhagavato cetasaṃ cetoparivitakkamaññāya etadahosi: “Nassati vata bho loko, vinassati vata bho loko, yatra hi nāma tathāgatassa arahato sammāsambuddhassa appossukkatāya cittaṃ namati, no dhammadesanāya ”ti.

5. Atha kho brahmā sahampati seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva brahmaloke antarahito bhagavato purato pāturahosi. Atha kho brahmā sahampati ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dakkhiṇaṃ jāṇumaṇḍalaṃ<sup>4</sup> puthuviyaṃ<sup>5</sup> nihantvā yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā bhagavantaṃ etadavoca: “Desetu bhante, bhagavā dhammaṃ. Desetu sugato dhammaṃ. Santi<sup>6</sup> sattā apparajakkhajātikā assavaṇatā dhammassa parihāyanti. Bhavissanti dhammassa aññātāro ”ti. Idamavoca brahmā sahampati idaṃ vatvāna<sup>7</sup> athāparaṃ etadavoca:

<sup>1</sup> ahameva - Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> dakkhanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> āvuṭā - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> dakkhiṇajāṇumaṇḍalaṃ - Ma, Syā.

<sup>5</sup> pathaviyaṃ - Ma;

pathaviyaṃ - Syā, PTS.

<sup>6</sup> santīdha sattā - Avi, Japu.

<sup>7</sup> vatvā - Syā, PTS, Tovi, Avi.

1. Sau đó khi bảy ngày trôi qua, đức Thế Tôn đã xuất khỏi định ấy rồi từ cội cây Rājāyatana đã đi đến cây si của những người chăn dê. Ở nơi ấy, đức Thế Tôn ngụ tại cội cây si của những người chăn dê.

2. Sau đó, trong khi đức Thế Tôn đang thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Pháp này đã được ta chứng ngộ là (Pháp) thâm sâu, khó lĩnh hội, khó nhận thức, thanh tịnh, cao quý, vượt trên lý luận, tinh tế, sẽ được hiểu biết bởi các bậc trí. Tuy nhiên, chúng sanh này có sự thỏa thích trong ngũ dục, được thỏa thích trong ngũ dục, được vui sướng trong ngũ dục. Quả vậy, đối với chúng sanh có sự thỏa thích trong ngũ dục, được thỏa thích trong ngũ dục, được vui sướng trong ngũ dục thì vấn đề này khó lĩnh hội tức là tính chất của duyên và sự sanh khởi tùy thuận theo điều kiện. Còn có vấn đề này còn khó lĩnh hội hơn nữa tức là sự yên lặng của tất cả các Hành, sự dứt bỏ tất cả mầm mống của sự tái sanh, sự diệt tận ái, sự không còn dục tình, sự tịch diệt, Niết Bàn. Hơn nữa, nếu ta thuyết giảng Giáo Pháp và những người khác không thể hiểu được ta, điều ấy sẽ đem lại sự mệt mỏi cho ta, điều ấy sẽ đem lại sự phiền toái cho ta.”

3. Rồi những lời kệ kỳ diệu này chưa từng được nghe trước đây trong thời quá khứ đã hiện khởi đến đức Thế Tôn:

*“(Pháp này) đã được ta chứng đắc một cách khó khăn, giờ đây khởi phải thuyết giảng. Pháp này không dễ dàng được hiểu thấu đáo bởi những kẻ chìm đắm trong ái dục và sân hận.*

*“(Pháp này) đi ngược giòng (đời), tinh tế, thâm sâu, khó lĩnh hội, vi diệu, những kẻ thỏa thích ái dục, bị che phủ bởi tâm tối dày đặc, không thể nhận thức được.”*

4. Trong khi dẫn đo cân nhắc như thế ấy, tâm của đức Thế Tôn thiên về (khuynh hướng) không ra sức nỗ lực và không thuyết giảng Giáo Pháp. Khi ấy, vị Phạm Thiên Sahampati dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã khởi ý điều này: “Như thế này thì thế gian bị tiêu diệt! Như thế này thì thế gian bị hủy hoại! Bởi vì tâm của đức Như Lai, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri thiên về (khuynh hướng) không ra sức nỗ lực và không thuyết giảng Giáo Pháp.”

5. Sau đó, cũng giống như người đàn ông có sức mạnh có thể duỗi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được duỗi ra, tương tự như thế vị Phạm Thiên Sahampati đã biến mất ở cõi Phạm Thiên và hiện ra ở phía trước đức Thế Tôn. Khi ấy, Phạm Thiên Sahampati đã đập thưng y một bên vai, quỳ đầu gối bên phải trên mặt đất, rồi chắp tay hướng về đức Thế Tôn và đã nói điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy thuyết giảng Giáo Pháp, xin đấng Thiện Thệ hãy thuyết giảng Giáo Pháp. Có những hạng người sanh lên có tâm nhìn ít bị vấy bụi sẽ là những người hiểu được Giáo Pháp, (nhưng) do việc không nghe Giáo Pháp sẽ bị tha hóa.” Phạm Thiên Sahampati đã nói điều ấy, sau khi nói điều ấy còn nói thêm điều khác nữa:

“Pāturahosi magadhesu pubbe  
dhammo asuddho samalehi cintito,  
avāpuretaṃ<sup>1</sup> amatassa dvāraṃ  
suṇantu dhammaṃ vimalenānubuddhaṃ.

Sele yathā pabbatamuddhaniṭṭhito  
yathāpi passe janataṃ samantato,  
tathūpamaṃ dhammamayaṃ sumedha  
pāsādamāruyha samantacakkhu,  
sokāvatiṇṇaṃ janatamapetasoko  
avekkhassu jātijarābhībhūtaṃ.

Uṭṭhehi vīra vijitasāṅgāma satthavāha anaṇa<sup>2</sup> vicara loke,  
desassu<sup>3</sup> bhagavā dhammaṃ aññātāro bhavissantī ”ti.<sup>4</sup>

6. Atha kho bhagavā brahmuno ca ajjhesanaṃ viditvā sattesu ca kāruṇṇataṃ paṭicca buddhacakkhunā lokaṃ olokesi. Addasā kho bhagavā buddhacakkhunā lokaṃ olokento satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye appekacce paralokavajjabhayadassāvino<sup>5</sup> viharante.<sup>6</sup>

Seyyathāpi nāma uppaliniyaṃ vā paduminiyaṃ vā puṇḍarīkiniyaṃ vā appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake saṃvaddhāni udakānuggatāni anto nimuggaposīni, appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake saṃvaddhāni samodakaṃ ṭhitāni, appekaccāni uppalāni vā padumāni vā puṇḍarīkāni vā udake jātāni udake saṃvaddhāni udakā accuggamma tiṭṭhanti<sup>7</sup> anupalittāni udakena; evameva bhagavā buddhacakkhunā lokaṃ olokento addasa satte apparajakkhe mahārajakkhe tikkhindriye mudindriye svākāre dvākāre suviññāpaye duviññāpaye appekacce paralokavajjabhayadassāvino<sup>5</sup> viharante.” Disvāna brāhmānaṃ sahampatiṃ gāthāya paccabhāsi:

“Apārutā tesam amatassa dvārā  
ye sotavanto pamuñcantu saddhaṃ,  
vihimsasaññi paguṇaṃ na bhāsayaṃ  
dhammaṃ paṇītaṃ manujesu brahme ”ti.

Atha kho brahmā sahampati ‘Katāvakāso kho ’mhi bhagavatā dhammadesanāyā ’ti bhagavantaṃ abhivādetvā padakkiṇaṃ katvā tatthevantaradhāyi.

### **Brahmāyācanakathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> apāpuretaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> anaṇa - Ma.

<sup>3</sup> desetu - PTS.

<sup>7</sup> ṭhitāni - Ma, PTS.

<sup>4</sup> Machasaṃ potthake brahmāyācanagāthā tikkhattuṃ āgacchati.

<sup>5</sup> appekacce paralokavajjabhayadassāvino - Ma, Manupa, Tovi.

<sup>6</sup> appekacce na paralokavajjabhayadassāvino viharante - Machasampotthake adhikaṃ.

“Trước đây ở trong xứ Magadha đã xuất hiện pháp không thanh tịnh được nghĩ ra bởi những người có sự ô nhiễm. Xin Ngài hãy mở ra cánh cửa Bất Tử này. Hãy (để cho chúng sanh) lắng nghe Giáo Pháp đã được chứng ngộ bởi bậc vô nhiễm.

Như người đứng trên tảng đá ở đỉnh đầu của ngọn núi, cũng giống như người nhìn xem nhân loại ở chung quanh, tương tự như thế ấy, hỡi bậc trí, Ngài hãy bước lên tòa lâu đài được xây bằng Giáo Pháp. Hỡi bậc thông hiểu rộng, là bậc đã thoát khỏi buồn đau, xin Ngài hãy nhìn xuống xem nhân loại bị đắm chìm trong sâu khổ, bị hành hạ bởi sự sanh và sự già.

Hỡi vị anh hùng, người đã chiến thắng trận đấu, xin Ngài hãy đứng lên. Hỡi người hướng dẫn đoàn xe, vị không vướng nợ nần, xin Ngài hãy du hành ở thế gian. Xin đức Thế Tôn hãy thuyết giảng Giáo Pháp, sẽ có nhiều người hiểu được.”

6. Sau đó, khi đã hiểu được yêu cầu của vị Phạm Thiên, đức Thế Tôn thuận theo lòng thương tưởng chúng sanh đã dùng Phật nhãn quán xét thế gian. Trong khi dùng Phật nhãn quán xét thế gian, đức Thế Tôn đã nhìn thấy các chúng sanh có tâm nhìn bị vấy bụi ít và có tâm nhìn bị vấy bụi nhiều, có giác quan sắc sảo và có giác quan cùn lụt, có tánh khí tốt và có tánh khí tồi, có thể hiểu được một cách nhanh chóng và có thể hiểu được một cách khó khăn, (và nhìn thấy) một số chúng sanh đang sống có sự nhìn thấy nỗi sợ hãi trong tội lỗi và (sự tái sanh vào) những đời sống khác.

Cũng giống như ở hồ sen xanh hoặc ở hồ sen hồng hoặc ở hồ sen trắng, có một số sen xanh, hoặc sen hồng, hoặc sen trắng được sanh ra ở trong nước, được phát triển ở trong nước, không vươn ra khỏi nước, và được nuôi dưỡng chìm ở bên trong (nước); có một số sen xanh, hoặc sen hồng, hoặc sen trắng được sanh ra ở trong nước, được phát triển ở trong nước, sống ngang bằng mặt nước; và có một số sen xanh, hoặc sen hồng, hoặc sen trắng được sanh ra ở trong nước, được phát triển ở trong nước, vươn lên khỏi nước, và tồn tại không bị thấm nước; tương tự như thế, đức Thế Tôn trong khi dùng Phật nhãn quán xét thế gian đã nhìn thấy các chúng sanh có tâm nhìn bị vấy bụi ít và có tâm nhìn bị vấy bụi nhiều, có giác quan sắc sảo và có giác quan cùn lụt, có tánh khí tốt và có tánh khí tồi, có thể hiểu được một cách nhanh chóng và có thể hiểu được một cách khó khăn, (và nhìn thấy) một số chúng sanh đang sống có sự nhìn thấy nỗi sợ hãi trong tội lỗi và (sự tái sanh vào) những đời sống khác; sau khi nhìn thấy đã nói với vị Phạm Thiên Sahampati bằng bài kệ này:

“Các cánh cửa Bất Tử đã được mở ra cho những người có sự lắng nghe. Hãy khiến chúng từ bỏ tà tín. Nay Phạm Thiên, với suy nghĩ về việc tổn hại, ta đã không thuyết giảng Pháp cao quý tuyệt vời cho nhân loại.”

Khi ấy, vị Phạm Thiên Sahampati (nghĩ rằng): “Ta đã tạo ra cơ hội cho đức Thế Tôn thuyết giảng Giáo Pháp” nên đã đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, và đã biến mất ngay tại chỗ ấy.

### **Dứt phần giảng về sự thịnh衰 của vị Phạm Thiên.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kassa nu kho ahaṃ paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ? Ko imaṃ dhammaṃ khippameva ājānissatī ”ti? Atha kho bhagavato etadahosi: “Ayaṃ kho ālāro kālāmo paṇḍito vyatto medhāvī dīgharattaṃ apparajakkhajātiko. Yannūnāhaṃ ālārassa kālāmassa paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ, so imaṃ dhammaṃ khippameva ājānissatī ”ti. Atha kho antarahitā devatā bhagavato ārocesi:<sup>1</sup> “Sattāhakālakato bhante, ālāro kālāmo ”ti. Bhagavatopi kho ñāṇaṃ udapādi: “Sattāhakālakato ālāro kālāmo ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Mahājāniyo kho ālāro kālāmo. Sace hi so imaṃ dhammaṃ suṇeyya, khippameva ājāneyyā ”ti.

2. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kassa nu kho ahaṃ paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ? Ko imaṃ dhammaṃ khippameva ājānissatī ”ti? Atha kho bhagavato etadahosi: “Ayaṃ kho uddako<sup>2</sup> rāmaputto paṇḍito vyatto medhāvī dīgharattaṃ apparajakkhajātiko. Yannūnāhaṃ uddakassa rāmaputtassa paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ, so imaṃ dhammaṃ khippameva ājānissatī ”ti. Atha kho antarahitā devatā bhagavato ārocesi: “Abhidosa kālāko bhante, uddako rāmaputto ”ti. Bhagavatopi kho ñāṇaṃ udapādi: “Abhidosa kālāko uddako rāmaputto ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Mahājāniyo kho uddako rāmaputto. Sace hi so imaṃ dhammaṃ suṇeyya, khippameva ājāneyyā ”ti.

3. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kassa nu kho ahaṃ paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ? Ko imaṃ dhammaṃ khippameva ājānissatī ”ti? Atha kho bhagavato etadahosi: “Bahukārā<sup>3</sup> kho me pañcavaggiyā bhikkhū, ye maṃ padhānapahitattaṃ<sup>4</sup> upaṭṭhahiṃsu. Yannūnāhaṃ pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ paṭhamaṃ dhammaṃ deseyyaṃ ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kahannu kho etarahi pañcavaggiyā bhikkhū viharantī ”ti? Addasā kho bhagavā dibbena cakkhunā visuddhena atikkantamānusakena pañcavaggiye bhikkhū bārāṇasiyaṃ viharante isipatane miḡadāye. Atha kho bhagavā uruvelāyaṃ yathābhirattaṃ<sup>5</sup> viharitvā yena bārāṇasī tena cārikaṃ pakkāmi.

<sup>1</sup> devatā ārocesi - Manupa, Tovi, Japu.

<sup>2</sup> udako - Ma.

<sup>3</sup> bahūpakārā - Syā, PTS, Manupa, Tovi, Japu, Avi.

<sup>4</sup> padhānapahitattaṃ - Manupa, Tovi, Japu, Avi.

<sup>5</sup> yathābhirantaṃ - Ma, Syā, PTS.



1. Sau đó, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến ai trước tiên? Ai sẽ hiểu được Giáo Pháp này một cách thật nhanh chóng?” Khi ấy, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Vị Ālāra Kālāma này là vị sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, đã lâu nay có bản thể bị ít ô nhiễm, hay là ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến Ālāra Kālāma trước tiên? Vị ấy sẽ hiểu được Giáo Pháp này một cách thật nhanh chóng.” Khi ấy, có vị Thiên thần không hiện hình đã thông báo đến đức Thế Tôn rằng: - “Bạch ngài, vị Ālāra Kālāma đã từ trần được bảy ngày rồi.” Và trí của đức Thế Tôn cũng đã khởi lên rằng: “Vị Ālāra Kālāma đã từ trần được bảy ngày rồi.” Khi ấy, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Vị Ālāra Kālāma thuộc hạng người cao cả, bởi vì nếu nghe được Giáo Pháp này vị ấy có thể hiểu được một cách thật nhanh chóng.”

2. Sau đó, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến ai trước tiên? Ai sẽ hiểu được Giáo Pháp này một cách thật nhanh chóng?” Khi ấy, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Vị Uddaka Rāmaputta này là vị sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, đã lâu nay có bản thể bị ít ô nhiễm, hay là ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến Uddaka Rāmaputta trước tiên? Vị ấy sẽ hiểu được Giáo Pháp này một cách thật nhanh chóng.” Khi ấy, có vị Thiên thần không hiện hình đã thông báo đến đức Thế Tôn rằng: - “Bạch ngài, vị Uddaka Rāmaputta đã từ trần vào đêm qua.” Và trí của đức Thế Tôn cũng đã khởi lên rằng: “Vị Uddaka Rāmaputta đã từ trần vào đêm qua.” Khi ấy, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Vị Uddaka Rāmaputta thuộc hạng người cao cả, bởi vì nếu nghe được Giáo Pháp này vị ấy có thể hiểu được một cách thật nhanh chóng.”

3. Sau đó, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến ai trước tiên? Ai sẽ hiểu được Giáo Pháp này một cách thật nhanh chóng?” Khi ấy, đức Thế tôn đã khởi ý điều này: “Các tỳ khưu nhóm năm vị có nhiều công đức đối với ta, các vị này đã phục vụ ta trong khi ta có sự nỗ lực quyết tâm,<sup>1</sup> hay là ta nên thuyết giảng Giáo Pháp đến các tỳ khưu nhóm năm vị trước tiên?” Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Giờ đây, các tỳ khưu nhóm năm vị này trú ngụ ở nơi nào?” Với Thiên nhãn thanh tịnh vượt trội loài người, đức Thế Tôn đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm năm vị đang trú ngụ tại thành Bārāṇasī, ở Isipatana, nơi vườn nai. Sau đó, khi đã ngụ tại Uruvelā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Bārāṇasī.

<sup>1</sup> Đức Thế Tôn đề cập đến sự phục vụ của năm vị này trong thời gian Ngài hành khổ hạnh sáu năm. Điểm cần lưu ý là đức Thế Tôn dùng từ “*bhikkhu*” dịch là “*tỳ khưu*” để gọi năm vị này đầu các vị chưa trở thành đệ tử và chưa tu tập theo Giáo Pháp của Ngài (ND).

4. Addasā kho upako ājivako<sup>1</sup> bhagavantam antarā ca gayam antarā ca bodhim addhānamaggapaṭipannaṃ, disvāna bhagavantam etadavoca: “Vippasannāni kho te āvuso indriyāni. Parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Kaṃ si tvaṃ āvuso uddissa pabbajito? Ko vā te sathā? Kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesi ”ti? Evaṃ vutte bhagavā upakaṃ ājivakaṃ gāthāhi ajjhabhāsi:

- “Sabbābhibhū sabbavidū ’hamasmi  
sabbesu dhammesu anūpalitto,  
sabbañjaho taṇhakkhaye vimutto  
sayam abhiññāya kamuddiseyyaṃ.

Na me ācariyo atthi sadiso me na vijjati,  
sadevakasmiṃ lokasmiṃ natthi me paṭipuggalo.

Ahaṃ hi arahā loke ahaṃ sathā anuttaro,  
eko ’mhi sammāsambuddho sītibhūtosmi nibbuto.

Dhammacakkaṃ pavattetaṃ gacchāmi kāsinaṃ puram,  
andhabhūtasmiṃ lokasmiṃ āhañchaṃ<sup>2</sup> amatadundubhin ”ti.

- “Yathā kho tvaṃ āvuso paṭijānāsi, arahasi anantajino ”ti.

- “Mādisā ve jinā honti ye pattā āsavakkhayaṃ,  
jitā me pāpakā dhammā tasmāhaṃ upakā<sup>3</sup> jino ”ti.

5. Evaṃ vutte upako ājivako “Huveyyapāvuso ”ti<sup>4</sup> vatvā sīsaṃ okampetvā ummaggaṃ gahetvā pakkāmi.

6. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena bārāṇasī isipatanaṃ migadāyo, yena pañcavaggiyā bhikkhū tenupasaṅkami. Addasaṃsu kho pañcavaggiyā bhikkhū bhagavantam dūrato ’va āgacchantaṃ. Disvāna aññamaññaṃ<sup>5</sup> saṅghapesuṃ: “Ayaṃ āvuso samaṇo gotamo āgacchati bāhuliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya. So neva abhivādetabbo, na paccuṭhātabbo, nāssa pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Api ca kho āsanaṃ ṭhapetabbaṃ, sace ākaṅkhissatī<sup>6</sup> nisīdissatī ”ti.

<sup>1</sup> ājiviko - PTS, Manupa, Japu, Avi.

<sup>2</sup> āhaññiṃ - Syā;

āhañhi - PTS;

āhañchiṃ āhañchuṃ ityapi.

<sup>3</sup> tasmāhaṃ upaka - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> huveyyapāvuso ti - Ma;

huveyyāvuso ti - Syā;

huveyya āvuso ’ti - PTS.

<sup>5</sup> katikaṃ - Machasaṃ adhikaṃ.

<sup>6</sup> sace so ākaṅkhissati - Ma.

4. Đạo sĩ lửa thể Upaka đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang đi đường xa ở khoảng giữa Gayā và cội Bồ Đề, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này đạo hữu, các giác quan của đạo hữu được trầm tĩnh, màu da được thanh tịnh và trong sáng. Này đạo hữu, vì ai mà đạo hữu đã xuất gia? Ai là thầy của đạo hữu? Đạo hữu ưa thích pháp của vị nào?” Khi được nói như thế, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ lửa thể Upaka bằng những lời kệ này:

- “*Ta là bậc vượt trên tất cả, là người hiểu biết toàn bộ, không còn bị vướng mắc trong tất cả các Pháp, đã dứt bỏ tất cả, đã được giải thoát trong việc đoạn tận tham ái, sau khi tự mình chứng đắc thì ai có thể chỉ dạy (đạo ta)?*”

*Không có ai là thầy của ta, người tương đương với ta không tìm thấy, trong thế gian luôn cả cõi trời, không có ai là đối thủ của ta.*

*Bởi vì ta là bậc A-la-hán, bậc Vô Thượng Sư, ở trên đời. Chỉ mình ta là bậc Chánh Đẳng Giác, ta có được trạng thái mát mẻ, Niết Bàn.*

*Ta đi đến thành Kāsī để chuyển vận bánh xe Giáo Pháp. Ta sẽ đánh lên tiếng trống Bất Tử ở thế gian đang bị tối tăm.”*

- “Này đạo hữu, theo như đạo hữu cho biết thì đạo hữu xứng đáng là bậc Chiến Thắng vô biên.”

(Đức Phật đáp lại rằng):

- “*Này Upaka, quả vậy tương đương với ta là các các bậc Chiến Thắng đã đạt đến việc đoạn tận các lậu hoặc. Ta đã chiến thắng các ác pháp, vì thế ta là bậc Jina.*”

5. Khi được nói như thế, đạo sĩ lửa thể Upaka đã nói rằng: - “Này đạo hữu, có thể là như vậy.” Rồi đã gục gặc cái đầu, rẽ sang con đường khác, và bỏ đi.

6. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến thành Bārāṇasī, Isipatana, nơi vườn nai và đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm năm vị. Các tỳ khưu nhóm năm vị đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy các vị đã bàn bạc với nhau rằng: - “Này các vị, Sa-môn Gotama ấy đang đi đến. Ông ta là kẻ lợi dưỡng, bỏ dở dang việc nỗ lực và đã quay trở lại cuộc sống sung túc. Ông ta không đáng để đánh lễ, không đáng để đứng dậy, y bát của ông ta không đáng để đón nhận; tuy nhiên, chỗ ngồi nên được xếp đặt, nếu ông ta muốn thì ông ta cứ việc ngồi.”

7. Yathā yathā kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū upasaṅkamati, tathā tathā te<sup>1</sup> pañcavaggiyā bhikkhū nāsakkhimsu sakāya katikāya saṅghātum. Asaṅghahantā bhagavantam paccugantvā eko bhagavato pattacivaram paṭiggahesi. Eko āsanam paññāpesi. Eko pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipi. Nisidi bhagavā paññatte āsane. Nisajja kho bhagavā pāde<sup>2</sup> pakkhālesi. Apissu bhagavantam nāmena ca āvusovādena ca samudācaranti.

Evam vutte bhagavā pañcavaggiye bhikkhū etadavoca: “Mā bhikkhave, tathāgataṃ nāmena ca āvusovādena ca samudācarittha.<sup>3</sup> Araham bhikkhave, tathāgato sammāsambuddho. Odahatha bhikkhave, soṭam. Amatamadhi-gataṃ ahamanusāsāmi. Aham dhammaṃ desemi. Yathānusiṭṭham tathā<sup>4</sup> paṭipajjamānā na cirasseva yassathāya kulaputtā sammadeva agāasmā anagāriyam pabbajanti, tadanuttaram brahmacariyapariyosānam diṭṭheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā”ti.

8. Evam vutte pañcavaggiyā bhikkhū bhagavantam etadavocum: “Tāya ’pi kho tvam āvuso gotama, iriyāya<sup>5</sup> tāya paṭipadāya tāya dukkarakārikāya nevajjhagā uttarimanussadhammā<sup>6</sup> alamariyañāṇadassanavisesam. Kimpana tvam etarahi bāhuliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya adhigamissasi uttarimanussadhammā alamariyañāṇadassanavisesan”ti?

Evam vutte bhagavā pañcavaggiye bhikkhū etadavoca: “Na bhikkhave, tathāgato bāhuliko, na padhānavibbhanto, na āvatto bāhullāya. Araham bhikkhave, tathāgato sammāsambuddho. Odahatha bhikkhave, soṭam. Amatamadhi-gataṃ ahamanusāsāmi. Aham dhammaṃ desemi. Yathānusiṭṭham tathā paṭipajjamānā na cirasse ’va yassathāya kulaputtā sammadeva agāasmā anagāriyam pabbajanti, tadanuttaram brahmacariyapariyosānam diṭṭheva dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā”ti.

Dutiyampi kho pañcavaggiyā bhikkhū bhagavantam etadavocum. —pe—  
Dutiyampi kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū etadavoca: —pe—

Tatīyampi kho pañcavaggiyā bhikkhū bhagavantam etadavocum: “Tāya ’pi kho tvam āvuso gotama, tāya iriyāya<sup>5</sup> tāya paṭipadāya tāya dukkarakārikāya nevajjhagā uttarimanussadhammā<sup>6</sup> alamariyañāṇadassanavisesam. Kimpana tvam etarahi bāhuliko padhānavibbhanto āvatto bāhullāya adhigamissasi uttarimanussadhammā alamariyañāṇadassanavisesan”ti?

<sup>1</sup> te iti padaṃ Machasaṃ na dissate.

<sup>2</sup> nisajja pāde - Manupa, Tovi.

<sup>3</sup> samudācaratha - Ma, PTS.

<sup>4</sup> tathā - iti padaṃ Syāmapotthake na dissate.

<sup>5</sup> cariyāya - Syā, PTS.

<sup>6</sup> uttarimanussadhammaṃ - Syā, PTS, Tovi.

7. Nhưng khi đức Thế Tôn còng đi đến gần các tỳ khưu nhóm năm vị thì các tỳ khưu nhóm năm vị ấy đã không thể tuân theo điều thỏa thuận của họ. Trong khi không tuân theo, họ đã đi ra tiếp đón đức Thế Tôn, một vị đã nhận lấy y bát của đức Thế Tôn, một vị đã sắp đặt chỗ ngồi, một vị đã đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân. Đức Thế Tôn đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã rửa hai chân. Tuy nhiên, các vị vẫn xưng hô với đức Thế Tôn bằng tên và bằng tiếng gọi ‘Đạo hữu.’

Khi được gọi như thế, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu nhóm năm vị điều này: - “Này các tỳ khưu, chớ xưng hô với Như Lai bằng tên và bằng tiếng gọi ‘Đạo hữu.’ Này các tỳ khưu, Như Lai là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác. Này các tỳ khưu, hãy lắng tai nghe, ta sẽ giảng dạy pháp Bất Tử đã đạt được, ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp. Trong khi thực hành theo như đã được giảng dạy thì chẳng bao lâu sau ngay trong kiếp hiện tại này, các vị nhờ vào thắng trí của mình sẽ chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà.”

8. Khi được nói như thế, các tỳ khưu nhóm năm vị đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này đạo hữu Gotama, thậm chí với hạnh kiểm ấy, bằng sự thực hành ấy, bằng việc theo đuổi khổ hạnh ấy còn không đạt đến pháp thượng nhân và sự siêu việt của tri kiến xứng đáng với bậc Thánh, còn giờ đây là kẻ lợi dưỡng, bỏ dở dang việc nỗ lực, và đã quay trở lại cuộc sống sung túc, làm thế nào đạo hữu lại đạt đến pháp thượng nhân và sự siêu việt của tri kiến xứng đáng với bậc Thánh?”

Khi được nói như thế, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu nhóm năm vị điều này: - “Này các tỳ khưu, Như Lai không phải là kẻ lợi dưỡng, không bỏ dở dang việc nỗ lực, và đã không quay trở lại cuộc sống sung túc. Này các tỳ khưu, Như Lai là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác. Này các tỳ khưu, hãy lắng tai nghe, ta sẽ giảng dạy pháp Bất Tử đã đạt được, ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp. Trong khi thực hành theo như đã được giảng dạy thì chẳng bao lâu sau ngay trong kiếp hiện tại này, các vị nhờ vào thắng trí của mình sẽ chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà.”

Đến lần thứ nhì, các tỳ khưu nhóm năm vị đã nói với đức Thế Tôn điều này: –(như trên)– Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu nhóm năm vị điều này: –(như trên)–

Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm năm vị đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này đạo hữu Gotama, thậm chí với hạnh kiểm ấy, bằng sự thực hành ấy, bằng việc theo đuổi khổ hạnh ấy còn không đạt đến pháp thượng nhân và sự siêu việt của tri kiến xứng đáng với bậc Thánh, còn giờ đây là kẻ lợi dưỡng, bỏ dở dang việc nỗ lực, và đã quay trở lại cuộc sống sung túc, làm thế nào đạo hữu lại đạt đến pháp thượng nhân và sự siêu việt của tri kiến xứng đáng với bậc Thánh?”

9. Evaṃ vutte bhagavā pañcavaggiye bhikkhū etadavoca: “Abhijānātha me no tumhe bhikkhave, ito pubbe evarūpaṃ bhāsitametan”<sup>1</sup>ti. “No hetam bhante”ti. “Arahaṃ bhikkhave, tathāgato sammāsambuddho. Odahatha bhikkhave, sotaṃ. Amatamadhigataṃ ahamanusāsāmi. Ahaṃ dhammaṃ desemi. Yathānusiṭṭhaṃ tathā paṭipajjamānā na cirasse ’va yassatthāya kulaputtā, sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭhe ’va dhamme sayam abhiññā sacchikatvā upasampajja viharissathā”ti. Asakkhī kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū saññāpetuṃ. Atha kho pañcavaggiyā bhikkhū bhagavantaṃ sussūsiṃsu. Sotaṃ odahiṃsu. Aññāya cittaṃ<sup>2</sup> upaṭṭhāpesuṃ. Atha kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi:

10. “Dve ’me bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā:<sup>3</sup> yo cāyaṃ kāmesu kāmasukhallikānuyogo hīno gammo pothujaniko anariyo anattasaṃhito, yo cāyaṃ attakilamathānuyogo dukkho anariyo anattasaṃhito. Ete te<sup>4</sup> bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbāṇāya saṃvattati.

11. Katamā ca sā bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbāṇāya saṃvattati? Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathīdaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammāājivo sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā bhikkhave, majjhimā paṭipadā tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī upasamāya abhiññāya sambodhāya nibbāṇāya saṃvattati.

12. Idaṃ kho pana bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ: jāti ’pi dukkhā, jarā ’pi dukkhā, vyādhi ’pi dukkhā,<sup>5</sup> maraṇampi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yampicchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ. Saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.<sup>6</sup>

13. Idaṃ kho pana bhikkhave, dukkhasamudayaṃ<sup>7</sup> ariyasaccaṃ: yāyaṃ taṇhā ponobhavikā<sup>8</sup> nandirāgasahagatā<sup>9</sup> tatrataṭṭhābhinandinī,<sup>10</sup> seyyathīdaṃ: kāmataṇhā bhavataṇhā vibhavataṇhā.

14. Idaṃ kho pana bhikkhave, dukkhanirodhaṃ<sup>11</sup> ariyasaccaṃ: yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho cāgo paṭinissaggo mutti anālayo.

<sup>1</sup> pabhāvitametana ti - Ma.

<sup>2</sup> aññā cittaṃ - Ma;  
aññācittaṃ - PTS.

<sup>3</sup> katame dve - Ma, PTS adhikaṃ.

<sup>4</sup> ete kho - Ma, PTS.

<sup>5</sup> vyādhi ’pi dukkho - Ma.

<sup>6</sup> pañcupādānakkhandhāpi dukkhā - Ma, PTS, Syā.

<sup>7</sup> dukkhasamudayo - Syā.

<sup>8</sup> ponobbhavikā - Ma, PTS, Syā.

<sup>9</sup> nandirāgasahagatā - Ma.

<sup>10</sup> tatrataṭṭhābhinandinī - Ma, PTS, Syā.

<sup>11</sup> dukkhanirodho - Syā.

9. Khi được nói như thế, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu nhóm năm vị rằng: - “Này các tỳ khưu, các vị có nhận biết rằng điều này đã không được ta nói ra như vậy trước đây hay không?” - “Bạch ngài, điều này đúng là không có (nói).”<sup>1</sup> - “Này các tỳ khưu, Như Lai là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác. Này các tỳ khưu, hãy lắng tai nghe, ta sẽ giảng dạy pháp Bất Tử đã đạt được, ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp. Trong khi thực hành theo như đã được giảng dạy thì chẳng bao lâu sau ngay trong kiếp hiện tại này, các vị nhờ vào thắng trí của mình sẽ chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà.” Đức Thế Tôn đã có thể thuyết phục các tỳ khưu nhóm năm vị. Sau đó, các tỳ khưu nhóm năm vị đã lắng nghe đức Thế Tôn, đã lắng tai, đã thiết lập tâm hướng đến trí chứng ngộ. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu nhóm năm vị rằng:

10. - “Này các tỳ khưu, đây là hai cực đoan mà bậc xuất gia không nên thực hành: Đây là sự say đắm về dục lạc trong các dục, kém cỏi, thô thiển, tầm thường, không cao thượng, không đem lại lợi ích, và đây là sự gán bó với việc hành hạ bản thân, đau khổ, không cao thượng, không đem lại lợi ích. Này các tỳ khưu, sau khi không tiếp cận cả hai cực đoan ấy, lối thực hành trung đạo đã được Như Lai tự mình giác ngộ khiến cho mắt được thấy, khiến cho trí được sáng,<sup>2</sup> dẫn đến tịch tịnh, thắng trí, hoàn toàn giác ngộ, Niết Bàn.

11. Này các tỳ khưu, lối thực hành trung đạo ấy đã được Như Lai tự mình giác ngộ khiến cho mắt được thấy, khiến cho trí được sáng, dẫn đến tịch tịnh, thắng trí, hoàn toàn giác ngộ, Niết Bàn là thế nào? Đó chính là Thánh Đạo tám chi phần tức là sự hiểu biết chân chánh, suy nghĩ chân chánh, lời nói chân chánh, nghề nghiệp chân chánh, nuôi mạng chân chánh, tinh tấn chân chánh, ghi nhớ chân chánh, định tâm chân chánh. Này các tỳ khưu, lối thực hành trung đạo ấy đã được Như Lai tự mình giác ngộ khiến cho mắt được thấy, khiến cho trí được sáng, dẫn đến tịch tịnh, thắng trí, hoàn toàn giác ngộ, Niết Bàn.

12. Này các tỳ khưu, đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Khổ: Sanh cũng là khổ, già cũng là khổ, bệnh cũng là khổ, chết cũng là khổ, sự gán bó với những gì không ưa thích cũng là khổ, sự chia lìa với những gì ưa thích cũng là khổ, không đạt được điều ước muốn cũng là khổ, một cách tóm tắt năm sự bám víu ở các uẩn là khổ.

13. Này các tỳ khưu, đây là Chân Lý Cao Thượng tức là Nguyên Nhân của Khổ. Điều ấy chính là Ái đưa đến tái sanh, liên kết với khoái lạc và say đắm, có sự thỏa thích ở nơi này nơi khác tức là: Dục Ái, Hữu Ái, Phi Hữu Ái.

14. Này các tỳ khưu, đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Diệt Khổ. Điều ấy là sự dứt bỏ, sự dứt ra khỏi, sự giải thoát, sự không còn chỗ nương tựa, sự diệt tận và dứt bỏ lòng say đắm không còn dư sót của chính Ái ấy.

<sup>1</sup> Lúc này năm vị không gọi đức Phật là *āvuso* nữa mà gọi là *bhante*, tỏ ý tôn trọng (ND).

<sup>2</sup> Dịch sát nghĩa sẽ là “có sự tạo ra con mắt, có sự tạo ra trí tuệ” (ND).

15. Idaṃ kho pana bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ: ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathīdaṃ: sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, —pe— sammāsamādhī.

16. Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyaccam pariññeyyanti me bhikkhave, —pe— pariññātanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

17. Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyaccam pahātabbanti me bhikkhave, —pe— pahīṇanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

18. Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi. Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyaccam sacchikātabbanti me bhikkhave, —pe— sacchikatanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, —pe— āloko udapādi.

19. Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, —pe— āloko udapādi. Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyaccam bhāvetabbanti me bhikkhave, —pe— bhāvitanti me bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

20 Yāvakīvaṅca me bhikkhave, imesu catusu<sup>2</sup> ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi, neva tāvāhaṃ bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya anuttaraṃ sammā-sambodhiṃ abhisambuddho<sup>1</sup> paccaññāsim.

<sup>1</sup> abhisambuddho ti - Ma, PTS, Avi.

<sup>2</sup> catūsu - Ma, Syā.



15. Nay các tỳ khưu, đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Thực Hành theo Con Đường đưa đến sự Diệt Khổ. Đó chính là Thánh Đạo tám chi phần tức là sự hiểu biết chân chánh, suy nghĩ chân chánh, –(như trên)– định tâm chân chánh.

16. Nay các tỳ khưu, ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Khổ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được –(như trên)– “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Khổ cần được hiểu rõ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “–(như trên)– *đã được hiểu rõ.*”

17. Nay các tỳ khưu, ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là Nguyên Nhân của Khổ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được –(như trên)– “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là Nguyên Nhân của Khổ cần được dứt bỏ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “–nt– *đã được dứt bỏ.*”

18. Nay các tỳ khưu, ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Diệt Khổ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được –(như trên)– “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Diệt Khổ cần được chứng ngộ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, –(như trên)– ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “–(như trên)– *đã được chứng ngộ.*”

19. Nay các tỳ khưu, ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, –(như trên)– ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Thực Hành theo Con Đường đưa đến sự Diệt Khổ.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được –(như trên)– “*Đây là Chân Lý Cao Thượng tức là sự Thực Hành theo Con Đường đưa đến sự Diệt Khổ cần được tu tập.*” Nay các tỳ khưu, hơn nữa ta có được (Pháp) nhãn đã sanh khởi, trí đã sanh khởi, tuệ đã sanh khởi, minh đã sanh khởi, ánh sáng đã sanh khởi đối với các Pháp trước đây chưa từng được nghe: “–(như trên)– *đã được tu tập.*”

20. Nay các tỳ khưu, và cho đến khi nào tri kiến thấy đúng thực chất của ta về ba Luân (vòng xoay) và mười hai Thế (tính chất) về Bốn Chân Lý Cao Thượng này chưa được thực sự thanh tịnh; nay các tỳ khưu, cho đến khi ấy ta chưa công bố là ta đã hoàn toàn giác ngộ về vô thượng Chánh Đẳng Giác ở trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người.

21. Yato ca kho me bhikkhave, imesu catusu<sup>1</sup> ariyasaccesu evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ yathābhūtaṃ ñāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahosi, athāhaṃ bhikkhave, sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho paccaññāsiṃ ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi: “Akuppā me cetovimutti,<sup>2</sup> ayamantimā jāti, natthidāni punabbhavo ”ti.<sup>3</sup>

22. Imasmiṅca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne āyasmato koṇḍaññaassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

23. Pavattite ca pana<sup>4</sup> bhagavatā dhammacakke bhummā devā saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā<sup>5</sup> bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin ”ti.

24. Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā cātummahārājikānaṃ devā saddamanussāvesuṃ —pe— Cātummahārājikā devānaṃ saddaṃ sutvā tāvatimsā devā — yāmā devā — tusitā devā —nimmānaratī devā — paranimmitavasavattino devā — brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ: “Etaṃ bhagavatā bārāṇasiyaṃ isipatane migadāye anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ appativattiyaṃ samaṇena vā brāhmaṇena vā devena vā mārena vā brahmunā vā kenaci vā lokasmin ”ti.

25. Itiha tena khaṇena<sup>6</sup> tena muhuttana yāva brahmalokā saddo abbhuggaṅchi. Ayaṃ ca dassahassī lokadhātu saṅkampi sampakampi sampavedhi. Appamāṇo ca uḷāro obhāso loke pāturahosi atikkamma devānaṃ devānubhāvaṃ. Atha kho bhagavā udānaṃ<sup>7</sup> udānesi: “Aññāsi vata bho koṇḍañño. Aññāsi vata bho koṇḍañño ”ti. Iti hi ’daṃ āyasmato koṇḍaññaassa ‘aññākoṇḍañño’<sup>8</sup> tveva nāmaṃ ahosi.

<sup>1</sup> catūsu - Ma, Syā.

<sup>2</sup> akuppā me vimutti - Ma, Syā.

<sup>3</sup> idamavoca bhagavā attamaṇā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandun ti - Ma, Syā, PTS potthakesu dissate.

<sup>4</sup> pana - iti padaṃ Syā PTS potthakesu na dissate.

<sup>5</sup> evaṃ bhagavatā - PTS.

<sup>6</sup> tena layena - Ma, PTS adhikaṃ.

<sup>7</sup> imaṃ udānaṃ - Ma, PTS.

<sup>8</sup> aññāsi koṇḍañño - Ma; aññātaḥkoṇḍañño - PTS.

21. Và này các tỳ khưu, bởi vì tri kiến thấy đúng thực chất của ta về ba Luân và mười hai Thế ở Bốn Chân Lý Cao Thượng này đã được thực sự thanh tịnh; này các tỳ khưu, khi ấy ta đã công bố là ta đã hoàn toàn giác ngộ về vô thượng Chánh Đẳng Giác ở trong thế gian tính luôn cõi của chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, các hạng chư Thiên và loài người. Hơn nữa, trí tuệ và sự thấy biết của ta đã sanh khởi: “Sự giải thoát tâm của ta là không thể thay đổi, đây là lần sanh cuối cùng, giờ đây không còn tái sanh nữa.”

22. Hơn nữa, trong khi bài kinh này được thuyết giảng, Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến đại đức Koṇḍañña: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

23. Hơn thế nữa, khi bánh xe Pháp được chuyển vận bởi đức Thế Tôn, chư Thiên ở địa cầu đã đồn đãi lời rằng: “Bánh xe Pháp vô thượng ấy đã được đức Thế Tôn chuyển vận ở Bārāṇasī, tại Isipatana, nơi vườn nai không thể bị chuyển vận nghịch lại bởi Sa-môn, Bà-la-môn, Thiên nhân, Ma Vương, Phạm Thiên, hoặc bất cứ ai ở trên đời.”

24. Sau khi nghe được tiếng đồn của chư Thiên ở địa cầu, chư Thiên ở cõi Tứ Đại Thiên Vương đã đồn đãi lời rằng: –(như trên)– Sau khi nghe được tiếng đồn của chư Thiên ở cõi Tứ Đại Thiên Vương, chư Thiên ở cõi Đạo Lợi đã đồn đãi lời rằng: –(như trên)– chư Thiên ở cõi Dạ Ma –(như trên)– chư Thiên ở cõi Đâu Suất –(như trên)– chư Thiên ở cõi Hóa Lạc Thiên –(như trên)– chư Thiên ở cõi Tha Hóa Tự Tại –(như trên)– chư Thiên thuộc hàng Phạm Thiên đã đồn đãi lời rằng: “Bánh xe Pháp vô thượng ấy đã được đức Thế Tôn chuyển vận ở Bārāṇasī, tại Isipatana, nơi vườn nai không thể bị chuyển vận nghịch lại bởi Sa-môn, Bà-la-môn, Thiên nhân, Ma Vương, Phạm Thiên, hoặc bất cứ ai ở trên đời.”

25. Vào thời khắc ấy, vào giây phút ấy, lời đồn đãi ấy đã đi đến các cõi trời Phạm Thiên. Và mười ngàn thế giới này đã bị lay chuyển, rung động, chấn động. Và ánh sáng tuyệt vời không thể đo lường đã hiện ra ở thế gian, vượt quá năng lực siêu phàm của chư Thiên. Khi ấy, đức Thế Tôn đã thốt lên lời cảm hứng rằng: “Koṇḍañña đã hiểu được! Koṇḍañña đã hiểu được!” Bởi thế, chính từ ‘Aññākoṇḍañña’<sup>1</sup> này đã trở thành tên gọi của đại đức Koṇḍañña.

<sup>1</sup> “Aññākoṇḍañña” = Aññā + koṇḍañña nghĩa là ‘Koṇḍañña đã hiểu.’ Tên gọi này được phát xuất từ lời nói của đức Phật: “*Aññāsi vata bho Koṇḍañño. Aññāsi vata bho Koṇḍañño*” (ND).

26. Atha kho āyasmā aññākoṇḍañño diṭṭhadhammo pattadhammo veditadhammo pariyogāḷhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantaṃ etadavoca: “Labheyyāhaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan ”ti. “Ehi bhikkhū ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tassa āyasmato upasampadā ahoṣi.

27. Atha kho bhagavā tadavasese bhikkhū dhammiyā kathāya ovadi anusāsi. Atha kho āyasmato ca vappassa āyasmato ca bhaddiyassa bhagavatā dhammiyā kathāya ovadiyamānānaṃ anusāsiyamānānaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman ”ti. Te diṭṭhadhammā pattadhammā veditadhammā pariyogāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajjappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocuṃ. “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tesāṃ āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

28. Atha kho bhagavā tadavasese bhikkhū nīhārabhatto dhammiyā kathāya ovadi anusāsi. Yaṃ tayo bhikkhū piṇḍāya caritvā āharanti, tena chabbaggo yāpeti.

29. Atha kho āyasmato ca mahānāmassa āyasmato ca assajissa bhagavatā dhammiyā kathāya ovadiyamānānaṃ anusāsiyamānaṃ virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman ”ti. Te diṭṭhadhammā pattadhammā veditadhammā pariyogāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajjappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tesāṃ āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

26. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, đại đức Aññakoṇḍañña đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này tỳ khuru, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của vị đại đức ấy.

27. Sau đó, đức Thế Tôn đã giáo huấn, đã giảng dạy các vị tỳ khuru còn lại bằng bài Pháp thoại. Khi ấy, trong lúc được giáo huấn, được giảng dạy bởi đức Thế Tôn bằng bài Pháp thoại, Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến đại đức Vappa và đại đức Bhaddiya: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, các vị ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khuru, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của các đại đức ấy.

28. Sau đó, với bữa ăn đã được mang lại, đức Thế Tôn đã giáo huấn, đã giảng dạy các vị tỳ khuru còn lại bằng bài Pháp thoại. Nhóm sáu vị sống bằng vật mà ba vị tỳ khuru đi khất thực và mang về.

29. Khi ấy, trong lúc được giáo huấn, được giảng dạy bởi đức Thế Tôn bằng bài Pháp thoại, Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến đại đức Mahānāma và đại đức Assaji: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, các vị ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khuru, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của các đại đức ấy.

30. Atha kho bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi: “Rūpaṃ bhikkhave, anattā. Rūpaṃ vā hidaṃ bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya. Labbheṭṭha ca rūpe ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī ’ti. Yasmā ca kho bhikkhave, rūpaṃ anattā, tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati rūpe ‘evaṃ me rūpaṃ hotu, evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī ’ti.

31. Vedanā bhikkhave, anattā.<sup>1</sup> Vedanā ca hidaṃ bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ vedanā ābādhāya saṃvatteyya. Labbheṭṭha ca vedanāya ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī ’ti. Yasmā ca kho bhikkhave, vedanā anattā, tasmā vedanā ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati vedanāya ‘evaṃ me vedanā hotu, evaṃ me vedanā mā ahoṣī ’ti.

32. Saññā bhikkhave, anattā. —pe— Sañkhārā bhikkhave, anattā. Sañkhārā ca hidaṃ bhikkhave, attā abhavissimsu,<sup>2</sup> nayime<sup>3</sup> sañkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ. Labbheṭṭha ca sañkhāresu ‘evaṃ me sañkhārā hontu, evaṃ me sañkhārā mā ahesun ’ti. Yasmā ca kho bhikkhave, sañkhārā anattā, tasmā sañkhārā ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati sañkhāresu ‘evaṃ me sañkhārā hontu, evaṃ me sañkhārā mā ahesun ’ti.

33. Viññāṇaṃ bhikkhave, anattā. Viññāṇañcahidaṃ bhikkhave, attā abhavissa, nayidaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya. Labbheṭṭha ca viññāṇe ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī ’ti. Yasmā ca kho bhikkhave, viññāṇaṃ anattā, tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati. Na ca labbhati viññāṇe ‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu, evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī ’ti.

34. “Taṃ kimmaññatha bhikkhave, rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā ”ti? Aniccaṃ bhante. “Yampanāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ”ti? Dukkhaṃ bhante. “Yampanāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallannu taṃ samanupassituṃ ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā ’ti? No hetuṃ bhante. “Vedanā —pe— Saññā —pe— Sañkhārā —pe— Viññāṇaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā ”ti? Aniccaṃ bhante. “Yampanāniccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā ”ti? Dukkhaṃ bhante. “Yampanāniccaṃ dukkhaṃ vipariṇāmadhammaṃ, kallannu taṃ samanupassituṃ ‘etaṃ mama, esohamasmi, eso me attā ’ti? No hetuṃ bhante.

<sup>1</sup> vedanā anattā - Ma, Syā, PTS, Tovi.

<sup>2</sup> abhavissamsu - Ma, Syā, PTS, Manupa, Tovi.

<sup>3</sup> nayidaṃ - Ma, Syā, PTS.

30. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu nhóm năm vị rằng: - “Này các tỳ khưu, Sắc là Vô Ngã.<sup>1</sup> Này các tỳ khưu, bởi vì nếu Sắc này là Ngã thì Sắc này không thể đi đến bệnh hoạn và có thể đạt được ở Sắc (theo ý muốn) rằng: ‘Sắc của ta hãy là như vậy, Sắc của ta đừng trở thành như vậy.’ Này các tỳ khưu, chính vì Sắc là Vô Ngã do đó Sắc đi đến bệnh hoạn và không thể đạt được ở Sắc (theo ý muốn) rằng: ‘Sắc của ta hãy là như vậy, Sắc của ta đừng trở thành như vậy.’”

31. Này các tỳ khưu, Thọ là Vô Ngã. Này các tỳ khưu, bởi vì nếu Thọ này là Ngã thì Thọ này không thể đi đến bệnh hoạn và có thể đạt được ở Thọ (theo ý muốn) rằng: ‘Thọ của ta hãy là như vậy, Thọ của ta đừng trở thành như vậy.’ Này các tỳ khưu, chính vì Thọ là Vô Ngã do đó Thọ đi đến bệnh hoạn và không thể đạt được ở Thọ (theo ý muốn) rằng: ‘Thọ của ta hãy là như vậy, Thọ của ta đừng trở thành như vậy.’”

32. Này các tỳ khưu, Tướng là Vô Ngã. –(như trên)– Này các tỳ khưu, các Hành là Vô Ngã. Này các tỳ khưu, bởi vì nếu các Hành này là Ngã thì các Hành này không thể đi đến bệnh hoạn và có thể đạt được ở các Hành (theo ý muốn) rằng: ‘Các Hành của ta hãy là như vậy, các Hành của ta đừng trở thành như vậy.’ Này các tỳ khưu, chính vì các Hành là Vô Ngã do đó các Hành đi đến bệnh hoạn và không thể đạt được ở các Hành (theo ý muốn) rằng: ‘Các Hành của ta hãy là như vậy, các Hành của ta đừng trở thành như vậy.’”

33. Này các tỳ khưu, Thức là Vô Ngã. Này các tỳ khưu, bởi vì nếu Thức này là Ngã thì Thức này không thể đi đến bệnh hoạn và có thể đạt được ở Thức (theo ý muốn) rằng: ‘Thức của ta hãy là như vậy, Thức của ta đừng trở thành như vậy.’ Này các tỳ khưu, chính vì Thức là Vô Ngã do đó Thức đi đến bệnh hoạn và không thể đạt được ở Thức (theo ý muốn) rằng: ‘Thức của ta hãy là như vậy, Thức của ta đừng trở thành như vậy.’”

34. “Này các tỳ khưu, các vị nghĩ gì về Sắc ấy, là thường hay vô thường?” - “Bạch ngài, là vô thường.” - “Vậy cái gì (đã) là vô thường thì cái ấy là khổ hay lạc?” - “Bạch ngài, là khổ.” - “Vậy cái gì (đã) là vô thường, khổ, có trạng thái thay đổi, có phải là hợp lý khi quán xét về cái ấy rằng: ‘Cái này là của ta, cái này là ta, cái này là tự ngã của ta?’” - “Bạch ngài, điều ấy không (hợp lý).” - “Này các tỳ khưu, Thọ –(như trên)– Tướng –(như trên)– các Hành –(như trên)– Thức là thường hay vô thường?” - “Bạch ngài, là vô thường.” - “Vậy cái gì (đã) là vô thường thì cái ấy là khổ hay lạc?” - “Bạch ngài, là khổ.” - “Vậy cái gì (đã) là vô thường, khổ, có trạng thái thay đổi, có phải là hợp lý khi quán xét về cái ấy rằng: ‘Cái này là của ta, cái này là ta, cái này là tự ngã của ta?’” - “Bạch ngài, điều ấy không hợp lý.”

<sup>1</sup> Tốt hơn nên dịch là: ‘Sắc không phải là Ngã’ hoặc ‘Sắc không phải là Ta’ (ND). Các từ Vô Ngã, Sắc, Thọ, v.v... được viết hoa để tiện cho việc nhận diện ý chính.

35. “Tasmātiha bhikkhave, yaṃ kiñci rūpaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā, yaṃ dūre vā santike vā, sabbaṃ taṃ rūpaṃ ‘netam mama, nesohamasmi, na me so attā ’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ. Yā kāci vedanā —pe— Yā kāci saññā —pe— Ye keci saṅkhārā —pe— Yaṃ kiñci viññānaṃ atītānāgatapaccuppannaṃ ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā paṇītaṃ vā, yaṃ dūre vā santike vā, sabbaṃ taṃ viññānaṃ ‘netam mama, nesohamasmi, na me so attā ’ti evametaṃ yathābhūtaṃ sammappaññāya daṭṭhabbaṃ.

36. Evaṃ passaṃ bhikkhave, sutavā ariyasāvako rūpasimpi nibbindati, vedānāya ’pi nibbindati, saññāya ’pi nibbindati, saṅkhāresu ’pi nibbindati, viññānasmimpi nibbindati, nibbindaṃ virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmiṃ vimuttamiti ñānaṃ hoti, khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā ’ti pajānāti ”ti.

37. Idamavoca bhagavā. Attamanā pañcavaggiyā bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ abhinandaṃ.<sup>1</sup> Imasmiñca pana veyyākaraṇasmiṃ bhaññamāne pañcavaggiyānaṃ bhikkhūnaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccisū.

38. Tena kho pana samayena cha loke arahanto honti.

### Paṭhamakabhāṇavāraṃ.

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bārāṇasiyaṃ yaso nāma kulaputto setṭhiputto sukhumālo hoti. Tassa tayo pāsādā honti. Eko hemantiko, eko gimhiko, eko vassiko. So vassike pāsāde vassike cattāro māse<sup>2</sup> nippurisehi turiyehi paricārayamāno na heṭṭhāpāsādaṃ orohati.<sup>3</sup>

2. Atha kho yasassa kulaputtassa pañcahi kāmagaṇehi samappitassa samaṅgibhūtaṃ paricārayamānassa paṭigacceva<sup>4</sup> niddā okkami. Parijanassa ’pi niddā okkami. Sabbarattiyo ca telappadīpo jhāyati.

<sup>1</sup> abhinanduntī - Ma;  
abhinandanti - PTS.

<sup>2</sup> so vassike pāsāde cattāro māse - Ma, Syā.

<sup>3</sup> paricāriyamāno na heṭṭhā  
pāsādā orohati - PTS.

<sup>4</sup> paṭigacceva - Ma, Syā.



35. “Này các tỳ khưu, như thế trong trường hợp này, bất cứ Sắc nào thuộc về quá khứ, hiện tại, vị lai, là trong thân, hay ngoài thân, thô kệch, hay vi tế, kém cỏi, hay cao quý, ở xa, hay ở gần, nên thấy được toàn bộ Sắc ấy đúng như bản chất thật sự bằng trí tuệ chân chánh (như vậy): ‘Cái này không phải là của ta, cái này không phải là ta, cái này không phải là tự ngã của ta.’ Bất cứ Thọ nào – (như trên) – bất cứ Tưởng nào – (như trên) – bất cứ các Hành nào – (như trên) – bất cứ Thức nào thuộc về quá khứ, hiện tại, vị lai, là trong thân, hay ngoài thân, thô kệch, hay vi tế, kém cỏi, hay cao quý, ở xa hay ở gần, nên thấy được toàn bộ Thức ấy đúng như bản chất thật sự bằng trí tuệ chân chánh (như vậy): ‘Cái này không phải là của ta, cái này không phải là ta, cái này không phải là tự ngã của ta.’”

36. Này các tỳ khưu, trong khi thấy được như thế, vị Thánh đệ tử có sự học hỏi không còn hứng thú trong Sắc, không còn hứng thú trong Thọ, không còn hứng thú trong Tưởng, không còn hứng thú trong các Hành, không còn hứng thú trong Thức; trong khi không còn hứng thú, vị ấy không còn say đắm; do không còn say đắm vị ấy được giải thoát; trong khi được giải thoát, trí khởi lên rằng: ‘Đã được giải thoát.’ Vị ấy biết được rằng: ‘Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa.’”

37. Đức Thế Tôn đã giảng về điều ấy. Được hoan hỷ, các tỳ khưu nhóm năm vị đã vô cùng thích thú với lời dạy của đức Thế Tôn. Hơn thế nữa, trong khi bài kinh này được thuyết giảng, các tâm của các tỳ khưu nhóm năm vị đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc.

38. Vào lúc bấy giờ, trên thế gian có sáu vị A-la-hán.

### **Tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, ở Bārāṇasī có người con trai gia đình danh giá tên Yasa, là con trai nhà đại phú, có vóc dáng mảnh mai. Chàng trai có ba tòa lầu đài: một dành cho mùa lạnh, một dành cho mùa nóng, một dành cho mùa mưa. Vào bốn tháng mùa mưa ở trong tòa lầu đài dành cho mùa mưa, trong lúc được phục vụ bởi các nữ công tấu nhạc, chàng không bước xuống phía dưới của tòa lầu đài.

2. Khi ấy, người con trai gia đình danh giá Yasa là người được thừa hưởng, được sở hữu năm phần dục lạc,<sup>1</sup> trong lúc đang được phục vụ chàng trai đã thiếp ngủ trước, rồi đám người hầu cũng đã thiếp ngủ. Và cây đèn dầu được đốt trọn đêm.

<sup>1</sup> Khoái lạc sanh lên do năm giác quan: mắt, tai, mũi, lưỡi, và thân (ND).

3. Atha kho yaso kulaputto paṭigacceva pabujjhivā<sup>1</sup> addasa sakaṃ parijanaṃ supantaṃ, aññissā kacche vīṇaṃ, aññissā kaṇṭhe mudīṅgaṃ,<sup>2</sup> aññissā kacche ālambaraṃ, aññaṃ vikkesikaṃ aññaṃ vikkelikaṃ, aññaṃ vippalapantiyo, hatthappattaṃ susānaṃ mañña. Disvānassa ādīnavao pāturaḥosi, nibbidāya cittaṃ saṅghāsi.

4. Atha kho yaso kulaputto udānaṃ udānesi: “Upaddutaṃ vata bho, upassaṭṭhaṃ vata bho ”ti.

5. Atha kho yaso kulaputto suvaṇṇapādukāyo ārohitvā yena nivesana-dvāraṃ tenupasaṅkama. Amanussā dvāraṃ vivariṃsu: “Mā yasassa kulaputtassa koci antarāyamakāsi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

6. Atha kho yaso kulaputto yena nagaradvāraṃ tenupasaṅkama. Amanussā dvāraṃ vivariṃsu: “Mā yasassa kulaputtassa koci antarāyamakāsi agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti.

7. Atha kho yaso kulaputto yena isipatanaṃ migadāyo tenupasaṅkama. Tena kho pana samayena bhagavā rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya ajjhokāse caṅkama. Addasā kho bhagavā yasaṃ kulaputtaṃ dūrato ’va āgacchantaṃ. Disvānaṃ caṅkamā orohitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho yaso kulaputto bhagavato avidūre udānaṃ udānesi: “Upaddutaṃ vata bho, upassaṭṭhaṃ vata bho ”ti

8. Atha kho bhagavā yasaṃ kulaputtaṃ etadavoca: “Idaṃ kho yasa, anupaddutaṃ idaṃ anupassaṭṭhaṃ. Ehi yasa, nisīda. Dhammaṃ te desissāmi ”ti.<sup>3</sup> Atha kho yaso kulaputto “Idaṃ kira anupaddutaṃ, idaṃ anupassaṭṭhaṃ ”ti haṭṭho udaggo suvaṇṇapādukāhi orohitvā yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho yasassa kulaputtassa bhagavā ānupubbīkathaṃ<sup>4</sup> kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā bhagavā aññāsi yasaṃ kulaputtaṃ kallacittaṃ muducittaṃ vinīvaraṇacittaṃ udaggacittaṃ pasannacittaṃ, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyāthāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya. Evameva yasassa kulaputtassa tasmīmyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

<sup>1</sup> paṭibujjhivā - PTS.

<sup>2</sup> mutiṅgaṃ - PTS.

<sup>3</sup> desessāmi - Manupa, Tovi, Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> anupubbīkathaṃ - Ma; anupubbīkathaṃ - Syā, PTS; ānupubbīkathaṃ - Manupa.

3. Khi ấy, người con trai gia đình danh giá Yasa đã thức dậy trước và đã nhìn thấy đám hầu thiếp của mình đang ngủ, cây đàn ở khuỷu tay của nàng nọ, cái trống con ở cổ của nàng kia, cái trống ở đùi của nàng khác, nàng nọ có (đầu tóc) xổ ra, nàng kia nhều nước dãi, các nàng khác thì nói làm nhảm, chàng nghĩ rằng bãi tha ma đã đến ở trong tâm tay. Sau khi nhìn thấy, chàng trai đã thấy rõ được điều bất lợi và đã lập tâm ở sự chán nản.

4. Khi ấy, người con trai gia đình danh giá Yasa đã thốt lên lời cảm thán rằng: “Thật là chán nản! Thật là khổ sở!”

5. Sau đó, người con trai gia đình danh giá Yasa đã mang vào đôi hài bằng vàng ròng và đi đến cánh cửa lớn của dinh thự. Các phi nhân đã mở cánh cửa ra (nghĩ rằng): “Chớ có ai gây trở ngại đến việc rời nhà xuất gia sống không nhà của người con trai gia đình danh giá Yasa.”

6. Sau đó, người con trai gia đình danh giá Yasa đã đi đến cổng thành phố. Các phi nhân đã mở cánh cửa ra (nghĩ rằng): “Chớ có ai gây trở ngại đến việc rời nhà xuất gia sống không nhà của người con trai gia đình danh giá Yasa.”

7. Sau đó, người con trai gia đình danh giá Yasa đã đi đến Isipatana, chỗ vườn nai. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng, đang đi kinh hành ở ngoài trời. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã rời đường kinh hành và ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, ở không xa đức Thế Tôn, người con trai gia đình danh giá Yasa đã thốt lên lời cảm thán rằng: “Thật là chán nản! Thật là khổ sở!”

8. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với người con trai gia đình danh giá Yasa điều này: - “Này Yasa, việc này không chán nản, việc này không khổ sở. Này Yasa, hãy đến và ngồi xuống. Ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp cho người.” Khi ấy, người con trai gia đình danh giá Yasa (nghĩ rằng): “Nghe nói việc này không chán nản, việc này không khổ sở” nên mừng rỡ phấn chấn rồi đã cởi ra đôi hài bằng vàng ròng và đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi người con trai gia đình danh giá Yasa đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến người con trai gia đình danh giá Yasa. Tức là Ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được người con trai gia đình danh giá Yasa có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, Ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến người con trai gia đình danh giá Yasa: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

9. Atha kho yasassa kulaputtassa mātā pāsādaṃ āruhitvā yasaṃ kulaputtam apassantī yena seṭṭhi gahapati tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā seṭṭhiṃ gahapatim etadavoca: “Putto te gahapati, yaso na dissatī ”ti. Atha kho seṭṭhi gahapati catuddisā assadūte uyyojetvā sāmaññaeva yena isipatanam migadāyo tenupasaṅkami. Addasā kho seṭṭhi gahapati suvaṇṇapādukānam nikkhepaṃ. Disvāna taññaeva anugamā.<sup>1</sup> Addasā kho bhagavā seṭṭhiṃ gahapatim dūrato ’va āgacchantam, disvāna bhagavato etadahosi: “Yannūnāham tathārūpaṃ iddhābhisāṅkhāraṃ abhisāṅkhareyyam,<sup>2</sup> yathā seṭṭhi gahapati idha nisinno idha nisinnam yasaṃ kulaputtam na passeyyā ”ti. Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisāṅkhāraṃ abhisāṅkhāsi.<sup>3</sup>

10. Atha kho seṭṭhi gahapati yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam etadavoca: “Api bhante, bhagavā yasaṃ kulaputtam passeyyā ”ti? “Tena hi gahapati, nisīda. Appeva nāma idha nisinno idha nisinnam yasaṃ kulaputtam passeyyāsi ”ti.

11. Atha kho seṭṭhi gahapati ‘Idheva kirāham nisinno idha nisinnam yasaṃ kulaputtam passissāmī ’ti haṭṭho udaggo bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho seṭṭhissa gahapatissa bhagavā ānupubbikatham kathesi, —pe— aparappaccayo satthusāsane bhagavantam etadavoca: “Abhikkantaṃ bhante, abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante, nikkujjitaṃ<sup>4</sup> vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhintī ’ti,<sup>5</sup> evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhante, bhagavantam saraṇam gacchāmi dhammaṅca bhikkhusaṅghaṅca. Upāsakaṃ maṃ bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupetaṃ saraṇam gatan ”ti. So ’va<sup>6</sup> loke paṭhamaṃ upāsako ahosi tevāciko.

12. Atha kho yasassa kulaputtassa pituno dhamme desiyamāne yathādiṭṭham yathāviditaṃ bhūmiṃ paccavekkhantassa anupādāya āsavehi cittaṃ vimucci. Atha kho bhagavato etadahosi: “Yasassa kho kulaputtatassa pituno dhamme desiyamāne yathādiṭṭham yathāviditaṃ bhūmiṃ paccavekkhantassa anupādāya āsavehi cittaṃ vimuttaṃ. Abhabbo kho yaso kulaputto hināyāvattitvā kāme paribhuñjitaṃ seyyathāpi pubbe agārikabhūto. Yannūnāham taṃ iddhābhisāṅkhāraṃ paṭippasambheyyan ”ti.

<sup>1</sup> anugamāsi - Ma, PTS.

<sup>2</sup> abhisāṅkhareyyam - PTS.

<sup>3</sup> abhisāṅkhāresi - Ma, Syā; abhisāṅkhāresi - PTS.

<sup>4</sup> nikkujjitaṃ - ityapi.

<sup>5</sup> dakkhantī ti - Ma, Syā.

<sup>6</sup> so ca - Manupa, Avi.

9. Sau đó, mẹ của người con trai gia đình danh giá Yasa đã đi lên tòa lầu đài, trong khi không nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa nên đã đi đến gặp người gia chủ đại phú, sau khi đến đã nói với người gia chủ đại phú điều này: - “Gia chủ ơi, không có nhìn thấy con trai ông là Yasa.” Khi ấy, người gia chủ đại phú đã phân công cho các sứ giả phi ngựa bốn phương, còn chính bản thân đã đi đến Isipatana, chỗ vườn nai. Người gia chủ đại phú đã nhìn thấy dấu vết (in xuống đất) của đôi hài bằng vàng ròng, sau khi nhìn thấy đã đi theo chính dấu vết ấy. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy người gia chủ đại phú từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên thi triển thần thông để cho người gia chủ đại phú ngồi ở đây không thể nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa đang ngồi ở đây.” Rồi đức Thế Tôn đã thi triển thần thông như thế ấy.

10. Sau đó, người gia chủ đại phú đã đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, vậy chớ đức Thế Tôn có thể nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa không?” - “Này gia chủ, như thế thì ông hãy ngồi xuống đi. Có lẽ khi ông ngồi xuống ở đây, ông có thể nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa đang ngồi ở đây.”

11. Khi ấy, người gia chủ đại phú (nghĩ rằng): “Nghe nói khi ta ngồi xuống ở chính nơi đây, ta sẽ nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa đang ngồi ở đây” nên mừng rỡ phấn chấn rồi đã đánh lễ đức Thế Tôn và ngồi xuống một bên. Khi người gia chủ đại phú đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến người gia chủ đại phú. – nt – không còn cần sự trợ duyên của người khác, (người gia chủ đại phú) đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngựa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khuru. Xin đức Thế Tôn chấp nhận con là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Và ông ta đã trở thành vị nam cư sĩ đọc ba câu (nương nhờ)<sup>[\*]</sup> đầu tiên ở thế gian.

12. Sau đó, trong khi Giáo Pháp đang được giảng giải cho người cha, thì người con trai gia đình danh giá Yasa trong khi quán sát bản chất như đã được thấy như đã được biết, tâm của vị ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Trong khi Giáo Pháp đang được giảng giải cho người cha, thì người con trai gia đình danh giá Yasa trong khi quán sát bản chất như đã được thấy như đã được biết, tâm của vị ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Người con trai gia đình danh giá Yasa quả không thể nào quay trở lại đời sống thấp kém để thọ hưởng các dục lạc giống như trước đây khi còn ở tại gia, hay là ta nên thu hồi sự thi triển thần thông ấy?”

13. Atha kho bhagavā taṃ iddhābhisaṅkhāraṃ paṭippassambhesi. Addasā kho seṭṭhi gahapati yasaṃ kulaputtaṃ nisinnaṃ, disvāna yasaṃ kulaputtaṃ etadavoca: “Mātā te tāta yasa, paridevasokasamāpannā. Dehi mātuyā jīvitān”ti.<sup>1</sup>

14. Atha kho yaso kulaputto bhagavantaṃ ullokesi. Atha kho bhagavā seṭṭhiṃ gahapatiṃ etadavoca: “Taṃ kimmaññasi gahapati, yasassa<sup>2</sup> sekkena ñāṇena sekkena dassanena dhammo diṭṭho vidito seyyathāpi tayā. Tassa yathādiṭṭhaṃ yathāviditaṃ bhūmiṃ paccavekkhantassa anupādāya āsavehi cittaṃ vimuttaṃ. Bhabbo nu kho so gahapati, hināyāvattitvā kāme paribhuñjituṃ seyyathāpi pubbe agārikabhūto”ti? No hetāṃ bhante. “Yasassa kho gahapati, kulaputtassa sekkena ñāṇena sekkena dassanena dhammo diṭṭho vidito<sup>3</sup> seyyathāpi tayā. Tassa yathādiṭṭhaṃ yathāviditaṃ bhūmiṃ paccavekkhantassa anupādāya āsavehi cittaṃ vimuttaṃ. Abhabbo kho gahapati, yaso kulaputto hināyāvattitvā kāme paribhuñjituṃ seyyathāpi pubbe agārikabhūto”ti.

15. “Lābhā bhante, yasassa kulaputtassa, suladdhaṃ bhante, yasassa kulaputtassa, yathā yasassa kulaputtassa anupādāya āsavehi cittaṃ vimuttaṃ. Adhivāsetu me bhante, bhagavā ajjatanāya bhantaṃ yasena kulaputtēna pacchāsamaṇēnā”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṅhībhāvena.

16. Atha kho seṭṭhi gahapati bhagavato adhivāsaṇaṃ viditvā utṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi. Atha kho yaso kulaputto acirapakkante seṭṭhiṃhi bhagavantaṃ etadavoca: “Labheyyāhaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadaṃ”ti. “Ehi bhikkhū”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Cara brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ”ti. Sā’va tassa āyasmato upasampadā ahoṣi.

Tena kho pana samayena satta loke arahanto honti.

### **Yasassa pabbajjā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> dehi mātu jīvitān ti - PTS.

<sup>2</sup> yassa - Ma.

<sup>3</sup> vidito iti padaṃ Syā PTS potthakesu na dissate.

13. Sau đó, đức Thế Tôn đã thu hồi sự thi triển thần thông ấy. Người gia chủ đại phú đã nhìn thấy người con trai gia đình danh giá Yasa đang ngồi, sau khi nhìn thấy đã nói với người con trai gia đình danh giá Yasa điều này: - “Này Yasa yêu quý, mẹ của con đã phải than vãn và sầu muộn. Hãy đem lại cho mẹ cuộc sống.”

14. Khi ấy, người con trai gia đình danh giá Yasa đã ngược nhìn đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với người gia chủ đại phú điều này: - “Này gia chủ, người nghĩ gì về việc ấy (là việc) người con trai gia đình danh giá Yasa đã thấy đã biết được Pháp bằng trí của vị hữu học, bằng sự hiểu biết của vị hữu học cũng giống người vậy? Chàng trai ấy trong khi quán sát bản chất như đã được thấy như đã được biết, tâm đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Này gia chủ, có thể nào Yasa quay trở lại đời sống thấp kém để thọ hưởng các dục lạc giống như trước đây khi còn ở tại gia hay không?” - “Bạch ngài, điều ấy không thể nào.” - “Này gia chủ, người con trai gia đình danh giá Yasa quá đã thấy đã biết được Pháp bằng trí của vị hữu học, bằng sự hiểu biết của vị hữu học cũng giống người vậy. Chàng trai ấy trong khi quán sát bản chất như đã được thấy như đã được biết, tâm đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Này gia chủ, Yasa không thể nào quay trở lại đời sống thấp kém để thọ hưởng các dục lạc giống như trước đây khi còn ở tại gia.”

15. - “Bạch ngài, thật là lợi ích cho người con trai gia đình danh giá Yasa! Thật khéo thành tựu cho người con trai gia đình danh giá Yasa! Như là việc tâm của người con trai gia đình danh giá Yasa đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời con về bữa thọ trai ngày mai cùng với người con trai gia đình danh giá Yasa là Samôn hầu cận.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

16. Khi ấy, người gia chủ đại phú hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, khi người gia chủ đại phú ra đi không lâu, người con trai gia đình danh giá Yasa đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này tỳ khưu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy.

Vào lúc bấy giờ, trên thế gian có bảy vị A-la-hán.

### **Dứt sự xuất gia của Yasa.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya āyasmataṃ yasena pacchāsamaṇena yena seṭṭhissa gahapatissa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmato yasassa mātā ca purāṇadutiyaikā ca yena bhagavā tenupasaṅkamimṃsu, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṃsu. Tāsam bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ca ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā tā bhagavā aññāsi kallacittā muducittā vinīvaraṇacittā udaggacittā pasannacittā, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikaṃ dhammadesanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva tāsam tasmimpyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkaṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti. Tā diṭṭhadhammā pattadhammā viditadhammā pariyogāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantam etadavocaṃ: “Abhikkantaṃ bhante abhikkantaṃ bhante. —pe— Etā mayaṃ bhante, bhagavantam saraṇaṃ gacchāma dhammaṃca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsikāyo no bhagavā dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇaṃ gatā ”ti. Tā ca loke paṭhamaṃ upāsikā ahesuṃ tevāciko.

2. Atha kho āyasmato yasassa mātā ca pitā ca purāṇadutiyaikā ca bhagavantaṃca āyasmantaṃca yasaṃ paṇitena khādaniyena bhojaniyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantam bhuttāvim onītapatta-pāṇiṃ ekamantaṃ nisīdimṃsu. Atha kho bhagavā āyasmato yasassa mātaraṃca pitaraṃca purāṇadutiyaikaṃca dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utthāyāsanaṃ pakkāmi.

3. Assosum kho āyasmato yasassa cattāro gihīsaḥāyakā bārāṇasiyaṃ seṭṭhānuseṭṭhinaṃ kulānaṃ puttā vimalo subāhu puṇṇaji gavampati: “Yaso kira kulaputto kesamassum ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāasmā anagāriyaṃ pabbajito ”ti. Sutvāna nesaṃ etadahosi: “Naha nūna<sup>1</sup> so orako dhammavinayo, na sā orakā pabbajjā, yattha yaso kulaputto kesamassum ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agāasmā anagāriyaṃ pabbajito ”ti. Te<sup>2</sup> yenāyasmā yaso tenupasaṅkamimṃsu, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ yasaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Atha kho āyasmā yaso te cattāro gihīsaḥāyake ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho āyasmā yaso bhagavantam etadavoca: “Ime me bhante cattāro gihīsaḥāyakā bārāṇasiyaṃ seṭṭhānuseṭṭhinaṃ kulānaṃ puttā vimalo subāhu puṇṇaji gavampati. Ime bhagavā<sup>3</sup> ovadatu anusāsati”ti.

<sup>1</sup> na hi nūna - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> te cattāro janā - PTS.

<sup>3</sup> ime cattāro bhagavā - PTS.



1. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến tư gia của người gia chủ đại phú cùng với đại đức Yasa là Sa-môn hầu cận, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người mẹ và người vợ cũ của đại đức Yasa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến các người nữ ấy. Tức là Ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, và sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được các người nữ ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, Ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến các người nữ ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, các người nữ ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! –(như trên)– Bạch ngài, chúng con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là các nữ cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.” Và các người nữ ấy đã trở thành những nữ cư sĩ đọc ba câu đầu tiên ở thế gian.

2. Sau đó, khi đã tự tay làm hài lòng và toại ý đức Thế Tôn và đại đức Yasa với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm, đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, người mẹ người cha và người vợ cũ của đại đức Yasa đã ngồi xuống một bên. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người mẹ người cha và người vợ cũ của đại đức Yasa bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

3. Bốn người bạn tại gia của đại đức Yasa (tên) Vimāla, Subāhu, Puṇṇaji, Gavampati là những người con trai của các gia đình đại phú và khá giả ở thành Bārāṇasī đã nghe được rằng: “Nghe nói người con trai gia đình danh giá Yasa đã cạo bỏ râu tóc, khoác lên các tấm vải màu ca-sa, và rời nhà xuất gia sống không nhà.” Sau khi nghe, các người ấy đã khởi ý điều này: “Pháp và Luật ấy chắc chắn không phải là tầm thường! Việc xuất gia ấy không phải là tầm thường khi mà người con trai gia đình danh giá Yasa đã cạo bỏ râu tóc, khoác lên các tấm vải màu ca-sa, và rời nhà xuất gia sống không nhà!” Các người ấy đã đi đến gặp đại đức Yasa, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Yasa rồi đứng một bên. Khi ấy, đại đức Yasa đã dẫn bốn người bạn tại gia ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Yasa đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, bốn người bạn tại gia này của con (tên) Vimāla, Subāhu, Puṇṇaji, Gavampati là những người con trai của các gia đình đại phú và khá giả ở thành Bārāṇasī. Xin đức Thế Tôn hãy giáo huấn và giảng dạy cho những người này.”

4. Tesam bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ca ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā te bhagavā aññāsi kallacitte muducitte vinīvaraṇacitte udaggacitte pasannacitte, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālakāṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva tesam tasmīṃyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti. Te diṭṭhadhammā pattadhammā viditadhammā pariyogāhadhammā tiṇṇavicikicchā vigata-kathaṃkathā vesārajappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Labheyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyāma upasampadaṃ ”ti.

“Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti

Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahosi. Atha kho bhagavā te bhikkhū dhammiyā kathāya ovadī anusāsi. Tesam bhagavatā dhammiyā kathāya ovadiyamānānaṃ anusāsiyamānānaṃ anupādaya āsavehi cittaṇi vimuccīṃsu.

Tena kho pana samayena ekādasa loke arahanto honti.

### **Catugihīsaḥāyapabbajjā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

1. Assosum kho āyasmato yasassa paññāsamattā gihīsaḥāyakā jānapadā pubbānupubbakānaṃ kulānaṃ puttā: “Yaso kira kulaputto kesamassum ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito ”ti. Sutvāna nesam etadahosi: “Na ha nūna<sup>1</sup> so orako dhammavinayo, na sā orakā pabbajjā, yattha yaso kulaputto kesamassum ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajito ”ti. Te yenāyasmā yaso tenupasaṅkamīṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ yasaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. Atha kho āyasmā yaso te paññāsamatte gihīsaḥāyake ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisīno kho āyasmā yaso bhagavantaṃ etadavoca: “Ime me bhante, paññāsamattā gihīsaḥāyakā jānapadā pubbānupubbakānaṃ kulānaṃ puttā. Ime bhagavā ovadatu anusāsātū ”ti.

<sup>1</sup> na hi nūna - Ma, Syā, PTS.

4. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. Tức là Ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, và sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được những người ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, Ngài đã phổ bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến những người ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, những người ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?”

Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.”

Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của các đại đức ấy. Sau đó, đức Thế Tôn đã giáo huấn, đã giảng dạy cho các vị tỳ khưu ấy bằng bài Pháp thoại. Trong khi được giáo huấn, được giảng dạy bởi đức Thế Tôn bằng bài Pháp thoại, tâm của các vị ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc.

Vào lúc bấy giờ, trên thế gian có mười một vị A-la-hán.

### **Dứt sự xuất gia của bốn người bạn tại gia.**

\*\*\*\*\*

1. Những người bạn tại gia của đại đức Yasa có số lượng năm mươi (người) là những người con trai của các gia đình kỳ cựu và các gia đình kế tục trong xứ sở đã nghe rằng: “Nghe nói người con trai gia đình danh giá Yasa đã cạo bỏ râu tóc, khoác lên các tấm vải màu ca-sa, và rời nhà xuất gia sống không nhà.” Sau khi nghe, các người ấy đã khởi ý điều này: “Pháp và Luật ấy chắc chắn không phải là tầm thường! Việc xuất gia ấy không phải là tầm thường khi mà người con trai gia đình danh giá Yasa đã cạo bỏ râu tóc, khoác lên các tấm vải màu ca-sa, và rời nhà xuất gia sống không nhà!” Các người ấy đã đi đến gặp đại đức Yasa, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Yasa rồi đứng một bên. Khi ấy, đại đức Yasa đã dẫn các người bạn tại gia có số lượng là năm mươi (người) ấy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Yasa đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, những người bạn tại gia này của con có số lượng năm mươi (người) là những người con trai của các gia đình đầu tiên hoặc kế tục trong xứ sở. Xin đức Thế Tôn hãy giáo huấn và giảng dạy cho những người này.”

2. Tesam bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ca ānisaṃsaṃ pakāsesi. —pe— dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva tesam tasmīṃyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti. Te ditṭhadhammā pattadhammā viditadhammā pariyogāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyāyā ”ti. Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi. Atha kho bhagavā te bhikkhū dhammiyā kathāya ovadī anusāsi. Tesam bhagavatā dhammiyā kathāya ovadiya-mānānaṃ anusāsiyamānānaṃ anupādāya āsavehi cittāni vimuccīṃsu.

Tena kho pana samayena ekasatṭhi loke arahanto honti.

3. Atha kho bhagavā bhikkhū<sup>1</sup> āmantesi: “Mutto ’haṃ bhikkhave, sabbapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā. Tumhe ’pi bhikkhave, muttā sabbapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā. Caratha bhikkhave, cārikaṃ bahujanahitāya bahujanasukhāya lokānukampāya atthāya hitāya sukhāya devamanussānaṃ. Mā ekena dve agamittha. Desetha bhikkhave, dhammaṃ ādikalyāṇaṃ majjhe kalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāsetha. Santi sattā apparajakkhājātikā, assavaṇatā dhammassa parihāyanti. Bhavissanti dhammassa aññātāro. Ahampi bhikkhave, yena uruvelā senānigamo tenupasaṅkamissāmi dhammadesanāyā ”ti.

4. Atha kho māro pāpimā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

“Baddho ’si sabbapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā,  
mahābandhanabaddho ’si na me samaṇa mokkhasī ”ti.

“Mutto ’haṃ<sup>2</sup> sabbapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā,  
mahābandhanamutto ’mhi nihato tvamasi antakā ”ti.

<sup>1</sup> te bhikkhū - Ma.

<sup>2</sup> muttāhaṃ - Ma, PTS.

2. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. Tức là Ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, và sự lợi ích của việc xuất ly. –(như trên)– Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến những người ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, những người ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy. Sau đó, đức Thế Tôn đã giáo huấn, đã giảng dạy cho các vị tỳ khưu ấy bằng bài Pháp thoại. Trong lúc được giáo huấn, được giảng dạy bởi đức Thế Tôn bằng bài Pháp thoại, tâm của các vị ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc.

Vào lúc bấy giờ, trên thế gian có sáu mươi một vị A-la-hán.

3. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta đã thoát khỏi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Này các tỳ khưu, các người cũng đã thoát khỏi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Này các tỳ khưu, hãy cất bước du hành vì lợi ích của nhiều người, vì an lạc của nhiều người, vì lòng thương xót thế gian, vì sự tiến hóa, sự lợi ích, sự an vui của chư Thiên và nhân loại, chớ đi hai người chung một (đường). Này các tỳ khưu, hãy thuyết giảng Giáo Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, và toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Có những hạng người sanh lên bị ít ô nhiễm sẽ là những người hiểu được Giáo Pháp, (nhưng) do việc không nghe Giáo Pháp sẽ bị tha hóa. Này các tỳ khưu, ta cũng sẽ đi đến ngôi làng của Senāni ở Uruvelā cho việc thuyết giảng Giáo Pháp.”

4. Sau đó, Ma Vương tội lỗi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn bằng những lời kệ này:

- “Ngài đã bị trói buộc bởi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Ngài đã bị trói buộc bởi sự trói buộc lớn lao. Này vị Sa-môn, Ngài không thoát khỏi ta!”

(Đức Thế Tôn đáp lại rằng):

- “Ta đã được thoát khỏi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Ta đã được thoát khỏi sự trói buộc lớn lao. Này kẻ gây tử vong, ngươi đã bị thua rồi.”

“Antalikkhacaro pāso yvāyaṃ carati mānaso,  
tena taṃ bādhayissāmi<sup>1</sup> na me samaṇa mokkhasi ”ti.

“Rūpā saddā rasā gandhā phoṭṭhabbā ca manoramā,  
ettha me vigato chando nihato tvamasi antakā ”ti.

Atha kho māro pāpimā “Jānāti maṃ bhagavā jānāti maṃ sugato ”ti  
dukkhī dummano tatthevantaradhāyī ”ti.

### **Mārakathā ekādasamī niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana समयेना भिक्खुं नानādisā nānājanapadā pabbajjāpekhe upasampadāpekhe<sup>2</sup> ānenti: “Bhagavā ne pabbājessati upasampādessatī ”ti. Tattha bhikkhū ceva kilamanti pabbajjāpekhā ca upasampadāpekhā ca. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallinassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: “Etarahi kho bhikkhū nānādisā nānājanapadā pabbajjāpekhe upasampadāpekhe ānenti, ‘bhagavā ne pabbājessati, upasampādessatī ’ti. Tattha bhikkhū ceva kilamanti pabbajjāpekhā ca upasampadāpekhā ca. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ anujāneyyaṃ: “Tumheva ’dāni bhikkhave, tāsu tāsu disāsu tesu tesu janapadesu pabbājetha upasampādethā ”ti.

2. Atha kho bhagavā sāyaṇhasamayāṃ patisallānā vuṭṭhito etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Idha mayhaṃ bhikkhave, rahogatassa patisallinassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: ‘Etarahi kho bhikkhū nānādisā nānājanapadā pabbajjāpekhe upasampadāpekhe ānenti. Bhagavā ne pabbājessati, upasampādessatī ’ti. Tattha bhikkhū ceva kilamanti, pabbajjāpekhā ca upasampadāpekhā ca. Yannūnāhaṃ bhikkhūnaṃ anujāneyyaṃ: “Tumheva ’dāni bhikkhave, tāsu tāsu disāsu tesu tesu janapadesu pabbājetha upasampādethā ”ti.

<sup>1</sup> bandhayissāmi - Syā.

<sup>2</sup> pabbajjāpekkhe ca upasampadāpekkhe ca - Ma, Syā, PTS.

- “Sự trói buộc này, có sự di chuyển ở khoảng không, và hoạt động ở trong tâm. Ta sẽ trói buộc ngài lại bằng vật ấy. Nay vị Sa-môn, ngài không thoát khỏi ta!”

- “Các sắc, các thanh, các hương, các vị, và các xúc là các niềm thích thú của tâm. Sự mong muốn của ta ở điều ấy đã không còn. Nay kẻ gây tử vong, người đã bị thua rồi.”

Khi ấy, Ma Vương tội lỗi (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã nhận ra ta rồi! Đấng Thiện Thệ đã nhận ra ta rồi!” nên xấu hổ, bực bội, rồi đã biến mất ngay tại chỗ ấy.

### **Dứt phần giảng về Ma Vương là phần thứ mười một.**

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu thuộc nhiều phương khác nhau, thuộc nhiều xứ sở khác nhau đã dẫn theo những người có ý muốn xuất gia, những người có ý muốn tu lên bậc trên, (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn sẽ cho họ xuất gia, sẽ cho họ tu lên bậc trên.” Trong trường hợp ấy, chính các vị tỳ khưu luôn cả những người có ý muốn xuất gia và những người có ý muốn tu lên bậc trên đều mệt nhọc. Khi ấy, đức Thế Tôn trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Hiện nay, các vị tỳ khưu thuộc nhiều phương khác nhau, thuộc nhiều xứ sở khác nhau đã dẫn theo những người có ý muốn xuất gia, những người có ý muốn tu lên bậc trên, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn sẽ cho họ xuất gia và sẽ cho họ tu lên bậc trên.’ Trong trường hợp ấy, chính các vị tỳ khưu luôn cả những người có ý muốn xuất gia và những người có ý muốn tu lên bậc trên đều mệt nhọc; hay là ta nên cho phép các vị tỳ khưu rằng: ‘Này các tỳ khưu, kể từ nay ở trong mọi phương ở trong mọi xứ sở, chính các người hãy cho xuất gia, hãy cho tu lên bậc trên.’”

2. Sau đó vào lúc chiều tối, đức Thế Tôn đã xuất khỏi thiền tịnh rồi nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại, đã thuyết Pháp thoại, rồi đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ở đây trong lúc ta thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Hiện nay, các vị tỳ khưu thuộc nhiều phương khác nhau, thuộc nhiều xứ sở khác nhau đã dẫn theo những người có ý muốn xuất gia, những người có ý muốn tu lên bậc trên, (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn sẽ cho họ xuất gia, sẽ cho họ tu lên bậc trên.’ Trong trường hợp ấy, chính các vị tỳ khưu luôn cả những người có ý muốn xuất gia và những người có ý muốn tu lên bậc trên đều mệt nhọc; hay là ta nên cho phép các vị tỳ khưu rằng: ‘Này các tỳ khưu, kể từ nay ở trong mọi phương ở trong mọi xứ sở, chính các người hãy cho xuất gia, hãy cho tu lên bậc trên.’”

3. Anujānāmi bhikkhave, ‘tumheva ’dāni tāsū tāsū disāsū tesū tesū janapadesū pabbājetha upasampādetthā ’ti. Evañca pana bhikkhave, pabbājetabbo upasampādetabbo: Paṭhamaṃ kesamassuṃ ohāretvā<sup>1</sup> kāsāyāni vatthāni acchādetvā<sup>2</sup> ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kārāpetvā bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā ‘evaṃ vadehi ’ti vattabbo:

“Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,  
Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi.

Anujānāmi bhikkhave, imehi tīhi saraṇagamanehi pabbajjaṃ upasampadan ’ti.

### **Tīhi saraṇagamanehi pabbajjā-upasampadākathā dvādasamī niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā vassaṃ vuttho<sup>3</sup> bhikkhū āmantesi: “Mayhaṃ kho bhikkhave, yoniso manasikārā yoniso sammappadhānā anuttarā vimutti anuppattā, anuttarā vimutti sacchikatā. Tumhepi bhikkhave, yoniso manasikārā yoniso sammappadhānā anuttaraṃ vimuttiṃ anupāpuṇātha, anuttaraṃ vimuttiṃ sacchikarothā ”ti.

2. Atha kho māro pāpimā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ gāthāya ajjhabhāsī:

“Baddho ’si mārapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā,  
mārabandhana<sup>4</sup>baddho ’si na me samaṇa mokkhasī ”ti.

“Mutto ’haṃ mārapāsehi ye dibbā ye ca mānūsā,  
mārabandhana<sup>4</sup>mutto ’mhi nihato tvamasi antakā ”ti.

<sup>1</sup> ohārāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> acchādāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> vuttho - Ma.

<sup>4</sup> mahābandhana<sup>o</sup> - Ma, PTS.



3. Nay các tỳ khưu, ta cho phép ‘kể từ nay ở trong mọi phương ở trong mọi xứ sở, chính các người hãy cho xuất gia, hãy cho tu lên bậc trên.’ Và nay các tỳ khưu, nên cho xuất gia như vậy, nên cho tu lên bậc trên như vậy: Trước tiên, nên bảo cạo bỏ râu tóc, bảo khoác lên các tấm vải màu ca-sa, bảo đắp thượng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các vị tỳ khưu, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và nên bảo rằng: “Người hãy nói như vậy:

Tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ (Tôi xin quy y Phật).  
 Tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ (Tôi xin quy y Pháp).  
 Tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ (Tôi xin quy y Tăng).<sup>[\*]</sup>

Lần thứ nhì, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ.  
 Lần thứ nhì, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ.  
 Lần thứ nhì, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ.

Lần thứ ba, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ.  
 Lần thứ ba, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ.  
 Lần thứ ba, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ.

Nay các tỳ khưu, ta cho phép sự xuất gia, sự tu lên bậc trên bằng ba sự đi đến nương nhờ này.”

**Dứt phần giảng về sự xuất gia, sự tu lên bậc trên  
 bằng ba sự đi đến nương nhờ là phần thứ mười hai.**

\*\*\*\*\*

1. Sau đó, khi đã sống qua mùa mưa, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Nay các tỳ khưu, ta có các sự tác ý đúng đắn, có các sự tinh tấn chân chánh đúng đắn, đã đạt đến sự giải thoát vô thượng, đã chứng ngộ sự giải thoát vô thượng. Nay các tỳ khưu, ngay cả các người cũng có các sự tác ý đúng đắn, có các sự tinh tấn chân chánh đúng đắn, (các người) hãy đạt đến sự giải thoát vô thượng, hãy chứng ngộ sự giải thoát vô thượng.”

2. Sau đó, Ma Vương tội lỗi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn bằng bài kệ này:

- “Ngài đã bị trói buộc bởi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Ngài đã bị trói buộc bởi sự trói buộc của tử thần. Nay vị Sa-môn, Ngài không thoát khỏi ta!”

(Đức Thế Tôn đáp lại rằng):

- “Ta đã được thoát khỏi tất cả các sự trói buộc thuộc về cõi trời và loài người. Ta đã được thoát khỏi sự trói buộc của tử thần. Nay kẻ gây tử vong, người đã bị thua rồi.”

Atha kho māro pāpimā 'jānāti maṃ bhagavā, jānāti maṃ sugato 'ti dukkhī dummano tatthevantaradhāyi.

3. Atha kho bhagavā bārāṇasiyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena uruvelā tena cārikaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā maggā okkamma yena aññataro vanasaṅḍo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ vanasaṅḍaṃ ajjhogāhetvā aññatarasmiṃ rukkhamūle nisīdi.

4. Tena kho pana samayena tiṃsamattā bhaddavaggiyā sahāyakā sapajāpatikā tasmiṃ vanasaṅḍe paricārenti. Ekassa pajāpatī nāhosi. Tassa atthāya vesī ānītā ahosi. Atha kho sā vesī tesu pamattesu paricārentesu bhaṅḍaṃ ādāya palāyittha.

5. Atha kho te sahāyakā sahāyakassa veyyāvaccam karontā taṃ itthiṃ gavesantā taṃ vanasaṅḍaṃ āhiṅḍantā addasaṃsu bhagavantaṃ aññatarasmiṃ rukkhamūle nisinnaṃ, disvāna yena bhagavā tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavocum: “Api bhante, bhagavā itthiṃ<sup>1</sup> passeyyā ”ti. “Kimpana vo kumārā, itthiyā ”ti? “Idha mayaṃ bhante, tiṃsamattā bhaddavaggiyā sahāyakā sapajāpatikā imasmiṃ vanasaṅḍe paricārimhā.<sup>2</sup> Ekassa pajāpatī nāhosi. Tassa atthāya vesī ānītā ahosi. Atha kho sā bhante, vesī amhesu pamattesu paricārentesu bhaṅḍaṃ ādāya palāyittha. Te mayaṃ bhante, sahāyakā sahāyakassa veyyāvaccam karontā taṃ itthiṃ gavesantā imaṃ vanasaṅḍaṃ āhiṅḍamā ”ti.

6. “Taṃ kiṃ maññatha vo kumārā, katamaṃ nu kho tumhākaṃ varam, yaṃ vā tumhe itthiṃ gaveseyyātha, yaṃ vā attānaṃ gaveseyyāthā ”ti? “Etadeva bhante, amhākaṃ varam, yaṃ mayaṃ attānaṃ gaveseyyāmā ”ti. “Tena hi vo kumārā, nisīdatha. Dhammaṃ vo desissāmī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho te bhaddavaggiyā sahāyakā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

<sup>1</sup> ekaṃ itthiṃ - Ma, PTS.

<sup>2</sup> paricārayimhā - Syā, PTS.

<sup>3</sup> tena mayaṃ bhante - Syā, PTS.

Khi ấy, Ma Vương tội lỗi (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã nhận ra ta rồi! Đấng Thiện Thệ đã nhận ra ta rồi!” nên xấu hổ, bực bội, rồi đã biến mất ngay tại chỗ ấy.

3. Sau đó, khi đã ngự tại thành Bārāṇasī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía Uruvelā. Khi ấy, đức Thế Tôn đã rời đường lộ đi đến khu rừng rậm nọ, sau khi đến đã đi sâu vào trong khu rừng rậm ấy và đã ngồi xuống ở gốc cây nọ.

4. Vào lúc bấy giờ, những người bạn thuộc nhóm các vương tử có số lượng ba mươi (người) cùng với những người vợ đang du ngoạn ở trong khu rừng rậm ấy. Một người không có vợ. Cô gái điếm đã được dẫn đến cho nhu cầu của vị ấy. Rồi trong khi những người ấy đang lơ đãng du ngoạn, cô gái điếm ấy đã cầm lấy gói đồ rồi tẩu thoát.

5. Sau đó, những người bạn ấy trong lúc giúp đỡ bạn bè, trong lúc tìm kiếm người đàn bà ấy, trong khi lang thang ở khu rừng rậm ấy, đã nhìn thấy đức Thế Tôn đang ngồi ở gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, vậy chớ đức Thế Tôn có nhìn thấy người đàn bà không?” - “Này các vương tử, các vị có chuyện gì với người đàn bà?” - “Bạch ngài, ở đây chúng tôi là những người bạn thuộc nhóm các vương tử có số lượng ba mươi (người) đã cùng với những người vợ du ngoạn ở trong khu rừng rậm này. Một người không có vợ. Cô gái điếm đã được dẫn đến cho nhu cầu của vị ấy. Bạch ngài, rồi trong khi chúng tôi đang lơ đãng du ngoạn, cô gái điếm ấy đã cầm lấy gói đồ rồi tẩu thoát. Bạch ngài, là những người bạn trong lúc giúp đỡ bạn bè, trong lúc tìm kiếm người đàn bà ấy, chúng tôi đây lang thang đi đến khu rừng rậm này.”

6. - “Này các vương tử, các vị nghĩ thế nào về việc các vị nên tìm kiếm người đàn bà và việc các vị nên tìm kiếm lấy chính mình, đối với các vị việc nào quan trọng hơn?” - “Bạch ngài, đối với chúng tôi việc chúng tôi nên tìm kiếm lấy chính mình là việc quan trọng hơn.” - “Này các vương tử, chính vì việc ấy các vị hãy ngồi xuống, ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp cho các vị.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi những người bạn thuộc nhóm các vương tử ấy đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

7. Tesam bhagavā ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnavaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ca ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā te bhagavā aññāsi kallacitte muducitte vinīvaraṇacitte udaggacitte pasannacitte, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva tesam tasmīṃyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ”ti.

Te diṭṭhadhammā pattadhammā viditadhammā pariyogāḷhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajappattā aparappaccayā satthusāsane bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan”ti. “Etha bhikkhavo”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyā”ti.

Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

### **Bhaddavaggiyasahāyakānaṃ vatthu niṭṭhitaṃ.**

#### **Dutiyakabhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā anupubbena cārīkaṃ caramāno yena uruvelā tadavasari. Tena kho pana samayena uruvelāyaṃ tayo jaṭilā paṭivasanti: uruvelakassapo nadīkassapo gayākassapo ’ti.

Tesu uruvelakassapo jaṭilo pañcannaṃ jaṭilasatānaṃ nāyako hoti vināyako aggo pamukho pāmokkho. Nadīkassapo jaṭilo tiṇṇaṃ jaṭilasatānaṃ nāyako hoti vināyako aggo pamukho pāmokkho. Gayākassapo jaṭilo dvinnaṃ jaṭilasatānaṃ nāyako hoti vināyako aggo pamukho pāmokkho.

7. Đức Thế Tôn đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến các vị ấy. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, và sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được các vị ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến các vị ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, các vị ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.”

Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy.

### **Dứt câu chuyện về những người bạn thuộc nhóm các vương tử.**

#### **Tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

1. Sau đó, trong khi tuần tự du hành đức Thế Tôn đã ngự đến Uruvelā. Vào lúc bấy giờ, có ba vị đạo sĩ bện tóc đang cư trú ở Uruvelā là Uruvelakassapa, Nadīkassapa, và Gayākassapa.

Trong số các vị ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa là vị lãnh đạo, vị hướng dẫn, vị quan trọng nhất, vị đứng đầu, vị thủ lĩnh của năm trăm đạo sĩ bện tóc. Đạo sĩ bện tóc Nadīkassapa là vị lãnh đạo, vị hướng dẫn, vị quan trọng nhất, vị đứng đầu, vị thủ lĩnh của ba trăm đạo sĩ bện tóc. Đạo sĩ bện tóc Gayākassapa là vị lãnh đạo, vị hướng dẫn, vị quan trọng nhất, vị đứng đầu, vị thủ lĩnh của hai trăm đạo sĩ bện tóc.

2. Atha kho bhagavā yena uruvelakassapassa jaṭilassa assamo tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Sace te kassapa, agaru, vaseyyāma ekarattiṃ<sup>1</sup> agyāgāre ”ti. “Na kho me mahāsamaṇa, garu. Caṇḍettha nāgarājā iddhimā āsiviso ghoraviso so taṃ mā viheṭhesī ”ti. Dutiyampi kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Sace te kassapa, agaru, vaseyyāma ekarattiṃ agyāgāre ”ti. “Na kho me mahāsamaṇa, garu. Caṇḍettha nāgarājā iddhimā āsiviso ghoraviso so taṃ mā viheṭhesī ”ti. Tatiyampi kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Sace te kassapa, agaru, vaseyyāma ekarattiṃ agyāgāre ”ti. “Na kho me mahāsamaṇa, garu. Caṇḍettha nāgarājā iddhimā āsiviso ghoraviso, so taṃ mā viheṭhesī ”ti. “Appeva nāma<sup>2</sup> maṃ na viheṭheyya. Ingha tvam kassapa, anujānāhi agyāgāraṃ ”ti. “Vihara mahāsamaṇa, yathāsukhan ”ti. Atha kho bhagavā agyāgāraṃ pavisitvā tiṇasantharakaṃ paññāpetvā nisīdi pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upaṭṭhapetvā.

3. Atha kho so nāgo addasa bhagavantam pavitṭham,<sup>3</sup> disvāna dummano<sup>4</sup> padhūpāyi.<sup>5</sup> Atha kho bhagavato etadahosi: “Yannūnāham imassa nāgassa anupahacca chaviṅca cammaṅca maṃsaṅca nahāruṅca aṭṭhiṅca aṭṭhimiṅcaṅca tejasā tejaṃ pariyādiyeyyan ”ti.<sup>6</sup> Atha kho bhagavā tathārūpaṃ iddhābhisāṅkhāraṃ abhisāṅkharitvā padhūpāyi. Atha kho so nāgo dukkhaṃ asahamāno pajjali. Bhagavāpi tejodhātum samāpajjitvā pajjali. Ubhinnaṃ sajotibhūtānaṃ agyāgāraṃ ādittaṃ viya hoti sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ. Atha kho te jaṭilā agyāgāraṃ parivāretvā evamāhaṃsu: “Abhirūpo vata bho mahāsamaṇo nāgena viheṭhiyatī ”ti.<sup>7</sup> Atha kho bhagavā tassā rattiyā accayena tassa nāgassa anupahacca chaviṅca cammaṅca maṃsaṅca nahāruṅca aṭṭhiṅca aṭṭhimiṅcaṅca tejasā tejaṃ pariyādiyitvā patte pakkhipitvā uruvelakassapa jaṭilassa dassesi: “Ayaṃ te kassapa, nāgo. Pariyādinno assa tejasā tejo ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo. Yatra hi nāma caṇḍassa nāgarājassa iddhimato āsivisassa ghoravisassa tejasā tejaṃ pariyādiyissati. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

<sup>1</sup> ekarattaṃ - Ma, Tovi, Manupa, PTS.

<sup>2</sup> appeva - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> addasā kho so nāgo bhagavantam pavitṭham - Ma;  
atha kho so nāgo bhagavantam pavitṭham addasa - PTS;

atha kho so nāgo bhagavantam pavitṭham disvāna - Manupa, Japu, Avi.

<sup>4</sup> dukkhī dummano - Syā, PTS.

<sup>5</sup> padhūpāsi - Syā, PTS.

<sup>6</sup> pariyādeyyan ti - Syā.

<sup>7</sup> viheṭhiyissati ti - PTS.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã đi đến khu ẩn cư của đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa, sau khi đến đã nói với đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, nếu không trở ngại cho người thì chúng ta có thể ngụ một đêm trong nhà thờ lửa.” - “Này vị đại Sa-môn, quả là không trở ngại cho tôi. (Tuy nhiên) ở đây có con rồng chúa dữ tợn, có pháp thuật, là con rắn có nọc độc khủng khiếp, không thể để cho nó hại ngài được.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, nếu không trở ngại cho người thì chúng ta có thể ngụ một đêm trong nhà thờ lửa.” - “Này vị đại Sa-môn, quả là không trở ngại cho tôi. (Tuy nhiên) ở đây có con rồng chúa dữ tợn, có pháp thuật, là con rắn có nọc độc khủng khiếp, không thể để cho nó hại ngài được.” Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, nếu không trở ngại cho người thì chúng ta có thể ngụ một đêm trong nhà thờ lửa.” - “Này vị đại Sa-môn, quả là không trở ngại cho tôi. (Tuy nhiên) ở đây có con rồng chúa dữ tợn, có pháp thuật, là con rắn có nọc độc khủng khiếp, không thể để cho nó hại ngài được.” - “Biết đâu nó có thể không hại ta. Này Kassapa, người hãy cho phép (ta cư ngụ) nhà thờ lửa đi.” - “Này vị đại Sa-môn, ngài hãy cư ngụ một cách thoải mái.” Sau đó, đức Thế Tôn đã đi vào nhà thờ lửa, sắp đặt tấm thảm trải bằng cỏ, rồi ngồi xuống, xếp (chân) thế kiết già, giữ thân thẳng, tập trung niệm ở phía trước.

3. Khi ấy, con rồng ấy đã nhìn thấy đức Thế Tôn đi vào, sau khi nhìn thấy trở nên bực bội nên đã phun khói. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Có lẽ ta không nên làm thương tổn đến lớp vỏ, làn da, thịt, gân, xương, tủy của con rồng này mà chỉ nên dùng lửa (của ta) làm cho lửa (của nó) bị kiệt quệ thôi.” Sau đó, đức Thế Tôn đã thi triển phép thần thông có hình thức như thế và đã phun khói. Khi ấy, con rồng không chịu nổi sự khổ sở nên đã phun ra lửa. Đức Thế Tôn cũng đã nhập thiền đề mục lửa và đã phun ra lửa. Trong khi cả hai đều có trạng thái rực sáng, ngôi nhà thờ lửa như là bị đốt cháy, bị phát cháy, có trạng thái rực sáng. Khi ấy, những đạo sĩ bện tóc ấy đã vây xung quanh nhà thờ lửa và nói như vầy: - “Quả thật vị đại Sa-môn có vóc dáng xinh đẹp đã bị con rồng hãm hại!” Sau đó, khi trải qua đêm ấy đức Thế Tôn đã không làm thương tổn đến lớp vỏ, làn da, thịt, gân, xương, tủy của con rồng này mà đã dùng lửa (của Ngài) làm cho lửa (của nó) bị kiệt quệ, rồi bỏ vào trong bình bát, và đưa cho đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa xem (nói rằng): - “Này Kassapa, đây là con rồng của người. Lửa của nó đã bị lửa (của ta) làm cho kiệt quệ.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì vị ấy đã dùng lửa (của vị ấy) làm cho lửa của con rồng chúa dữ tợn, có pháp thuật, là con rắn có nọc độc khủng khiếp bị kiệt quệ, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

4. Nerañjarāyaṃ bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilamavoca,  
'sace te kassapa agaru viharemu aḷḷaṃho aggisaraṇamhī 'ti.<sup>1</sup>

'Na kho me mahāsamaṇa garu phāsukāmovā<sup>2</sup> taṃ nivāremi,  
caṇḍettha nāgarājā iddhimā āsīvisso ghoraviso so taṃ mā viheṭhesī 'ti.

'Appeva maṃ na viheṭheyya iṅgha tvam kassapa anujānāhi agyāgāraṇa 'ti  
dinnanti naṃ viditvā asambhīto<sup>3</sup> pāvīsi bhayamatīto.

Disvā isiṃ pavitṭhaṃ ahināgo dummano padhūpāyi,  
sumanamaso<sup>4</sup> adhimano<sup>5</sup> manussanāgopi tattha padhūpāyi.

Makkhañca asahamāno ahināgo pāvakova pajjali,  
tejodhātusu kusalo manussanāgo 'pi tattha pajjali.

Ubhinnaṃ sajotibhūtānaṃ agyāgāraṃ udiccare jaṭilā,<sup>6</sup>  
abhirūpo vata bho mahāsamaṇo nāgena viheṭhīyatīti bhaṇanti.

Atha rattiyā<sup>7</sup> accayena ahināgassa<sup>8</sup> acciyo na honti,  
iddhimato panuṭṭhitā anekavaṇṇā acchiyo honti.

Nīlakā<sup>10</sup> atha lohitikā mañjetṭhā pītikā<sup>11</sup> phalīkavaṇṇāyo,  
aṅgīrasassa kāye anekavaṇṇā acciyo honti.

Pattamhi odahitvā ahināgaṃ brāhmaṇassa dassesi,  
ayaṃ te kassapa nāgo pariyādinno assa tejasā tejo 'ti.

5. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo bhagavato iminā iddhipāṭihāriyena  
abhippasanno bhagavantaṃ etadavoca: "Idheva mahāmasaṇa, vihara. Ahaṃ  
te dhuvabhattenā "ti.

### Paṭhamaṃ pāṭihāriyaṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> aḷḷaṃho aggisālamhīti - Ma, PTS.

<sup>2</sup> phāsukāmo ca - Syā.

<sup>3</sup> abhīto - Ma, Syā.

<sup>4</sup> sumānaso avimano - PTS.

<sup>5</sup> navimano - Syā; avimano - PTS.

<sup>6</sup> ubhinnaṃ sajotibhūtānaṃ;

agyāgāraṃ ādittaṃ hoti sampajjalitaṃ sajotibhūtaṃ; udicchare jaṭilā - Ma.

<sup>7</sup> atha tassā rattiyā - Ma;

atha kho tassā rattiyā - PTS.

<sup>8</sup> hatā nāgassa - Ma, PTS.

<sup>9</sup> pana ṭhitā - Ma, Syā, Tovi, PTS.

<sup>10</sup> nīlā - Ma, Syā, PTS.

<sup>11</sup> pītakā - Ma, Syā, PTS.



4. Ở Nerañjarā, đức Thế Tôn đã nói với đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rằng: - ‘Này Kassapa, nếu không trở ngại cho người thì đêm nay hãy để ta ngụ ở nơi thờ phụng lửa.’

- ‘Này vị đại Sa-môn, quả chẳng có trở ngại cho tôi. Chỉ vì muốn được yên tâm mà tôi ngăn cản ngài. Nơi đây có con rồng chúa dữ tợn, có pháp thuật, là con rắn có nọc độc khủng khiếp, không thể để cho nó hại ngài được.’

- ‘Biết đâu nó có thể không hại ta. Này Kassapa, người hãy cho phép (ta cư ngụ) nhà thờ lửa đi.’ Sau khi biết được điều ấy là: ‘Đã được cho phép,’ Ngài đã đi vào, không khiếp đảm, đã là nỗi sợ hãi.

Thấy vị ẩn sĩ đã đi vào, con rồng chúa có ý bực bội đã phun khói. Vị chúa của loài người, với tâm hòa dịu, với ý cao cả, tại nơi đó cũng đã phun khói.

Và không nén được nổi bực tức, con rồng chúa đã phun lửa như là cơn hỏa hoạn. Vị chúa của loài người, thiện xảo về các đề mục lửa, tại nơi đó cũng đã phun lửa.

Trong khi cả hai đều có trạng thái rực sáng, các đạo sĩ bện tóc đã vây xung quanh nhà thờ lửa và nói rằng: - ‘Đương nhiên là vị đại Sa-môn có vóc dáng xinh đẹp bị con rồng hãm hại!’

Rồi đêm đã qua đi, các ngọn lửa của rồng chúa chẳng còn, còn các ngọn lửa của vị có thần lực vẫn tồn tại và có nhiều màu sắc.

Các ngọn lửa nhiều màu sắc từ cơ thể của vị Aṅgīrasa có các màu sắc trong suốt, xanh, đỏ, tím, vàng.

Sau khi đặt con rồng vào bình bát, Ngài đã đưa ra cho vị Bà-la-môn xem: - ‘Này Bà-la-môn, đây là con rồng của người. Lửa của nó đã bị kiệt quệ vì ngọn lửa (của ta).’<sup>1</sup>

5. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa vô cùng hoan hỷ với sự kỳ diệu của thần thông này của đức Thế Tôn nên đã nói với đức Thế Tôn điều này: - ‘Này vị đại Sa-môn, hãy cư ngụ ngay tại đây, tôi có thức ăn trường kỳ cho ngài.’

### **Điều kỳ diệu thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa cho biết đây là các lời kệ được lưu truyền về sau này (VinA. v, 971).

6. Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa assamassa avidūre aññatarasmim vanasaṇḍe vihāsi. Atha kho cattāro mahārājā abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā catuddisā aṭṭhaṃsu seyyathāpi mahantā aggikkhandhā.

Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitaṃ bhattaṃ. Ko nu kho te mahāsamaṇa, abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena tvaṃ tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā taṃ abhivādetvā catuddisā aṭṭhaṃsu seyyathāpi mahantā aggikkhandhā ”ti?

“Ete kho kassapa, cattāro mahārājā yenāhaṃ tenupasaṅkamimṣu dhammasavaṇṇāyā ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma cattāropi mahārājā upasaṅkamissanti dhammasavaṇṇāya, natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattaṃ bhuñjitvā tasmimyeva vanasaṇḍe vihāsi.

### **Dutiyam pāṭihāriyam.**

\*\*\*\*\*

7. Atha kho sakko devānamindo abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇo kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi. Seyyathāpi mahā aggikkhandho purimāhi vaṇṇanibhāhi abhikkantataro ca paṇītataro ca.

Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitaṃ bhattaṃ. Ko nu kho so mahāsamaṇa, abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇā kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena tvaṃ tenupasaṅkami? Upasaṅkamitvā taṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi seyyathāpi mahā aggikkhandho purimāhi vaṇṇanibhāhi abhikkantataro ca paṇītataro cā ”ti?

6. Sau đó, đức Thế Tôn đã cư ngụ trong khu rừng rậm nọ không xa khu ẩn cư của đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa. Khi ấy vào lúc đêm khuya, bốn vị Đại Thiên Vương có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở bốn phương giống như là những khối lửa khổng lồ.

Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong. Này vị đại Sa-môn, trong lúc đêm khuya những ai có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp ngài, sau khi đến đã đánh lễ ngài rồi đứng ở bốn phương giống như là những khối lửa khổng lồ vậy?”

- “Này Kassapa, các vị ấy là bốn vị Đại Thiên Vương đã đi đến gặp ta để nghe Pháp.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả bốn vị Đại Thiên Vương còn đi đến gặp để nghe Pháp, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

### **Đieu kỳ diệu thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

7. Sau đó, trong lúc đêm khuya vị chúa của chư Thiên Sakka có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên giống như là khối lửa khổng lồ còn rực rỡ hơn và thù thắng hơn những hào quang đầy màu sắc trước đây nữa.

Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong. Này vị đại Sa-môn, trong lúc đêm khuya người nào có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp ngài, sau khi đến đã đánh lễ ngài rồi đứng một bên giống như là khối lửa khổng lồ còn rực rỡ hơn và thù thắng hơn những hào quang đầy màu sắc trước đây nữa vậy?”

“Eso kho kassapa, sakko devānamindo yenāhaṃ tenupasaṅkami dhammasavaṇṇāyā ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma sakkopi devānamindo upasaṅkamissati dhammasavaṇṇāya, natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattaṃ bhuñjitvā tasmīṃyeva vanasaṇḍe vihāsi.

### **Tatiyaṃ pāṭihāriyaṃ.**

\*\*\*\*\*

8. Atha kho brahmā sahampati abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇo kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi seyyathāpi mahā aggikkhandho purimāhi vaṇṇanibhāhi abhikkantataro ca paṇītataro ca.

9. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitaṃ bhattaṃ. Ko nu kho so mahāsamaṇa, abhikkantāya rattiyā abhikkantavaṇṇo kevalakappaṃ vanasaṇḍaṃ obhāsetvā yena tvaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhāsi seyyathāpi mahā aggikkhandho purimāhi vaṇṇanibhāhi abhikkantataro ca paṇītataro cā ”ti?

“Eso kho kassapa, brahmā sahampati yenāhaṃ tenupasaṅkami dhammasavaṇṇāyā ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma brahmāpi sahampati upasaṅkamissati dhammasavaṇṇāya. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattaṃ bhuñjitvā tasmīṃyeva vanasaṇḍe vihāsi.

### **Catutthaṃ pāṭihāriyaṃ.**

\*\*\*\*\*

10. Tena kho pana samayena uruvelakassapassa jaṭilassa mahāyaṅṅo paccupaṭṭhito hoti. Kevalakappā ca aṅgamagadhā pahūtaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ ādāya abhikkamitukāmā honti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Etarahi kho me mahāyaṅṅo paccupaṭṭhito, kevalakappā ca aṅgamagadhā pahūtaṃ khādaniyaṃ bhojanīyaṃ ādāya abhikkamissanti. Sace mahāsamaṇo mahājanakāye iddhipāṭihāriyaṃ karissati, mahā-samaṇassa lābhasakkāro abhivaḍḍhissati. Mama lābhasakkāro parihāyissati. Aho nūna mahāsamaṇo svātanāya nāgaccheyyā ”ti.

- “Này Kassapa, vị ấy là chúa của chư Thiên Sakka đã đi đến gặp ta để nghe Pháp.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả chúa của chư Thiên Sakka còn đi đến gặp để nghe Pháp, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

### **Điều kỳ diệu thứ ba.**

\*\*\*\*\*

8. Sau đó, trong lúc đêm khuya vị Phạm Thiên Sahampati có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng một bên giống như là khối lửa khổng lồ còn rực rỡ hơn và thù thắng hơn những hào quang đầy màu sắc trước đây nữa.

9. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong. Này vị đại Sa-môn, trong lúc đêm khuya người nào có hào quang rực rỡ đã làm chói sáng toàn bộ khu rừng rậm, rồi đã đi đến gặp ngài, sau khi đến đã đánh lễ ngài rồi đứng một bên giống như là khối lửa khổng lồ còn rực rỡ hơn và thù thắng hơn những hào quang đầy màu sắc trước đây nữa vậy?”

- “Này Kassapa, vị ấy là Phạm Thiên Sahampati đã đi đến gặp ta để nghe Pháp.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì vị Phạm Thiên Sahampati còn đi đến gặp để nghe Pháp, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

### **Điều kỳ diệu thứ tư.**

\*\*\*\*\*

10. Vào lúc bảy giờ, buổi đại lễ cúng tế của đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đến. Và toàn bộ dân chúng ở Aṅga và Magadha đem lại nhiều thức ăn loại cứng loại mềm với ý định tham dự. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Giờ đây buổi đại lễ cúng tế của ta đã đến, toàn bộ dân chúng ở Aṅga và Magadha sẽ đem lại nhiều thức ăn loại cứng loại mềm và tham dự. Nếu vị đại Sa-môn thực hiện sự kỳ diệu của thần thông trước đám đông thì lợi lộc và sự trọng vọng sẽ tăng trưởng cho vị đại Sa-môn, còn lợi lộc và sự trọng vọng của ta sẽ bị giảm đi; vậy thì vị đại Sa-môn không thể đi đến vào ngày mai.”

11. Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa cetasā cetoparivitakkamaññāya uttarakuruṃ gantvā tato piṇḍapātaṃ āharitvā anotattadahe paribhuñjitvā tattheva divāvihāraṃ akāsi.

12. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā bhagavantam etadavoca: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitam bhattam. Kinnu kho mahāsamaṇa, hiyyo nāgamāsi? Api ca mayam tam sarāma: ‘Kinnu kho mahāsamaṇo nāgacchatī ’ti? Khādaniyassa ca bhojanīyassa ca te paṭivimso<sup>1</sup> ṭhapito ”ti.

13. “Nanu te kassapa, etadahosi: ‘Etarahi kho me mahāyañño paccupaṭṭhito, kevalakappā ca aṅgamagadhā pahūtam khādaniyam bhojanīyam ādāya abhikkamissanti. Sace mahāsamaṇo mahājanakāye iddhipāṭihāriyam karissati, mahāsamaṇassa lābhasakkāro abhivaḍḍhissati, mama lābhasakkāro parihāyissati. Aho nūna mahāsamaṇo svātanāya nāgaccheyyā ’ti.

14. So kho aham kassapa, tava cetasā cetoparivitakkamaññāya uttarakuruṃ gantvā tato piṇḍapātam āharitvā anotattadahe paribhuñjitvā tattheva divāvihāraṃ akāsin ”ti.

15. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma cetasā ’pi cittaṃ pajānissati. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattam bhuñjitvā<sup>2</sup> tasmiṃyeva vanasaṇḍe vihāsi.

### **Pañcamam pāṭihāriyam.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> paṭivīso - Ma; paṭiviso - Syā, PTS.

<sup>2</sup> paribhuñjitvā - PTS.

11. Khi ấy, đức Thế Tôn dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa nên đã đi đến xứ Kuru ở phương Bắc, từ nơi ấy đã đem lại đồ ăn khất thực và đã thọ thực ở hồ Anotatta, rồi đã nghỉ trưa ở ngay tại nơi ấy.

12. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong. Này vị đại Sa-môn, việc gì khiến ngài đã không đi đến ngày hôm qua? Tuy nhiên, chúng tôi cũng có nhớ đến ngài rằng: ‘Việc gì khiến vị đại Sa-môn không đi đến?’ Phần chia về thức ăn loại cứng và loại mềm đã được để dành cho ngài.”

13. - “Này Kassapa, thế không phải người đã khởi ý điều này: ‘Giờ đây buổi đại lễ cúng tế của ta đã đến, toàn bộ dân chúng ở Anga và Magadha sẽ đem lại nhiều thức ăn loại cứng loại mềm và tham dự. Nếu vị đại Sa-môn thực hiện sự kỳ diệu của thần thông trước đám đông thì lợi lộc và sự trọng vọng sẽ tăng trưởng cho vị đại Sa-môn, còn lợi lộc và sự trọng vọng của ta sẽ bị giảm đi; vậy thì vị đại Sa-môn không thể đi đến vào ngày mai.’

14. Này Kassapa, ta đây dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của người nên đã đi đến xứ Kuru ở phương Bắc, từ nơi ấy đã đem lại đồ ăn khất thực và đã thọ thực ở hồ Anotatta, rồi đã nghỉ trưa ở ngay tại nơi ấy.”

15. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì vị ấy còn biết được tâm bằng tâm, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

### **Điều kỳ diệu thứ năm.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bhagavato paṃsukūlaṃ uppannaṃ hoti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kattha nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ dhoveyyan ”ti? Atha kho sakko devānamindo bhagavato cetasā cetoparivitakkamaññāya pāṇinā pokkharāṇiṃ khaṇitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Idha bhante, bhagavā paṃsukūlaṃ dhovatū ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kimhi nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ parimaddeyyan ”ti? Atha kho sakko devānamindo bhagavato cetasā cetoparivitakkamaññāya mahatiṃ silaṃ upanikkhipi: “Idha bhante, bhagavā paṃsukūlaṃ parimaddatū ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kimhi nu kho ahaṃ ālambitvā uttareyyan ”ti? Atha kho kakudhe adhivatthā devatā bhagavato cetasā cetoparivitakkamaññāya sākhaṃ oṇāmesi:<sup>1</sup> “Idha bhante, bhagavā ālambitvā uttaratū ”ti. Atha kho bhagavato etadahosi: “Kimhi nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ vissajjeyyan ”ti? Atha kho sakko devānamindo bhagavato cetasā cetoparivitakkamaññāya mahatiṃ silaṃ upanikkhipi. “Idha bhante, bhagavā paṃsukūlaṃ vissajjetun ”ti.

2. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyaṃ accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitaṃ bhattaṃ. Kinnu kho mahāsamaṇa, nāyaṃ pubbe idha pokkharāṇi, sāyaṃ idha pokkharāṇi? Nayimā silā pubbe upanikkhattā, kenimā silā upanikkhattā? Nayimassa kakudhassa pubbe sākhaṃ onatā, sāyaṃ sākhaṃ onatā ”ti?

3. “Idha me kassapa, paṃsukūlaṃ uppannaṃ ahoṣi. Tassa mayhaṃ kassapa, etadahosi: ‘Kattha nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ dhoveyyan ’ti? Atha kho kassapa, sakko devānamindo mama cetaso cetoparivitakkamaññāya pāṇinā pokkharāṇiṃ khaṇitvā maṃ etadavoca: ‘Idha bhante, bhagavā paṃsukūlaṃ dhovatū ’ti. Sāyaṃ amanussena pāṇinā khatā<sup>2</sup> pokkharāṇi. Tassa mayhaṃ kassapa, etadahosi: ‘Kimhi nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ parimaddeyyan ’ti? Atha kho kassapa, sakko devānamindo mama cetasā cetoparivitakkamaññāya mahatiṃ silaṃ upanikkhipi: ‘Idha bhante, bhagavā paṃsukūlaṃ parimaddatū ’ti. Sāyaṃ amanussena upanikkhattā silā. Tassa mayhaṃ kassapa, etadahosi: ‘Kimhi nu kho ahaṃ ālambitvā uttareyyan ’ti? Atha kho kassapa kakudhe adhivatthā devatā mama cetasā cetoparivitakkamaññāya sākhaṃ oṇāmesi: ‘Idha bhante, bhagavā ālambitvā uttaratū ’ti. Svāyaṃ āharahatto kakudho. Tassa mayhaṃ kassapa, etadahosi: ‘Kimhi nu kho ahaṃ paṃsukūlaṃ vissajjeyyan ’ti? Atha kho kassapa, sakko devānamindo mama cetasā cetoparivitakkamaññāya mahatiṃ silaṃ upanikkhipi: ‘Idha bhante bhagavā paṃsukūlaṃ vissajjetū ’ti. Sāyaṃ amanussena upanikkhattā silā ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma sakkopi devānamindo veyyāvaccamaṃ karissati. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti. Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattaṃ bhuñjitvā tasmīṃyeva vanasaṅḍe vihāsi.

<sup>1</sup> onāmesi - Ma, Syā; onamesi - PTS.

<sup>2</sup> khaṇitā - Ma, PTS; khaṇitā - Syā.



1. Vào lúc bấy giờ, có vài *paṃsukūla*<sup>[\*]</sup> đã phát sanh đến đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Vậy ta có thể giặt vài *paṃsukūla* ở đâu?” Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã dùng tay đào thành cái hồ nước rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy giặt vài *paṃsukūla* ở đây.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Vậy ta có thể nhồi vài *paṃsukūla* ở nơi vật gì?” Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã mang lại tảng đá lớn rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy nhồi vài *paṃsukūla* ở đây.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Vậy ta có thể nắm vào vật gì và bước lên?” Khi ấy, vị Thiên thần ngụ ở cây *Kakudha* dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã uốn cong cành cây xuống (nói rằng): - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy nắm vào đây và bước lên.” Sau đó, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Vậy ta có thể phơi khô vài *paṃsukūla* ở nơi vật gì?” Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đức Thế Tôn nên đã mang lại tảng đá lớn rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy phơi khô vài *paṃsukūla* ở đây.”

2. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong. Này vị đại Sa-môn, có phải trước kia cái hồ nước này không có ở đây, giờ cái hồ nước này đây lại có ở đây? Trước kia hòn đá này không được đem lại, do ai mà hòn đá này đã được đem lại? Trước kia cành của cây *Kakudha* này không bị uốn cong xuống, giờ cành cây này đây đã bị uốn cong xuống?”

3. - “Này Kassapa, trường hợp này là vài *paṃsukūla* đã được phát sanh đến ta. Ta đây đã khởi ý điều này: ‘Vậy ta có thể giặt vài *paṃsukūla* ở đâu?’ Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của ta nên đã dùng tay đào thành cái hồ nước rồi nói với ta điều này: ‘Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy giặt vài *paṃsukūla* ở đây.’ Cái hồ này đây đã được đào bằng bàn tay bởi hạng không phải là người. Này Kassapa, ta đây đã khởi ý điều này: ‘Vậy ta có thể nhồi vài *paṃsukūla* ở nơi vật gì?’ Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của ta nên đã mang lại tảng đá lớn: ‘Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy nhồi vài *paṃsukūla* ở đây.’ Hòn đá này đây đã được đem lại bởi hạng không phải là người. Này Kassapa, ta đây đã khởi ý điều này: ‘Vậy ta có thể nắm vào vật gì và bước lên?’ Khi ấy, vị Thiên thần ngụ ở cây *Kakudha* dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của ta nên đã uốn cong cành cây xuống: ‘Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy nắm vào đây và bước lên.’ Cây *Kakudha* này đây là vật để tay nắm vào. Này Kassapa, ta đây đã khởi ý điều này: ‘Vậy ta có thể phơi khô vài *paṃsukūla* ở nơi vật gì?’ Khi ấy, vị chúa của chư Thiên Sakka dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của ta nên đã mang lại tảng đá lớn: ‘Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy phơi khô vài *paṃsukūla* ở đây.’ Hòn đá này đây đã được đem lại bởi hạng không phải là người.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì vị chúa của chư Thiên Sakka còn phải phục vụ, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.” Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

4. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato kālaṃ ārocesi: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitam bhattan ”ti. “Gaccha kassapa,<sup>1</sup> āyāmahan ”ti. Uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ uyyojetvā yāya jambuyā<sup>2</sup> jambudīpo paññāyati, tato phalaṃ gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisīdi. Addasā kho uruvelakassapo jaṭilo bhagavantam agyāgāre nisinnam, disvāna bhagavantam etadavoca: “Katamena tvam mahāsamaṇa, maggena āgato? Aham tayā paṭhamataram pakkanto. So tvam paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisinno ”ti. “Idhāham kassapa, tam uyyojetvā yāya jambuyā jambudīpo paññāyati, tato phalaṃ gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisinno. Idam kho kassapa, jambuphalaṃ vaṇṇasampannaṃ gandhasampannaṃ rasasampannaṃ. Sace ākaṅkhasi paribhuñjā ”ti. “Alam, mahāsamaṇa, tvam yevetaṃ<sup>3</sup> āharasi,<sup>4</sup> tvam yevetaṃ paribhuñjā ”ti.<sup>5</sup> Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo. Yatra hi nāma maṃ paṭhamataram uyyojetvā yāya jambuyā jambudīpo paññāyati, tato phalaṃ gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisīdissati. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

Atha kho bhagavā uruvelakassapassa jaṭilassa bhattan bhuñjitvā tasmīṃyeva vanasaṅde vihāsi.

5. Atha kho ūruvelakassapo jaṭilo tassā rattiyā accayena yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato kālaṃ ārocesi: “Kālo mahāsamaṇa, niṭṭhitam bhattan ”ti. “Gaccha, kassapa, āyāmahan ”ti. Uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ uyyojetvā yāya jambuyā jambudīpo paññāyati, tassā avidūre ambo —pe— tassā avidūre āmalakī —pe— tassā avidūre haritakī —pe— tāvatimsam gantvā pārīchattakapuppham gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisīdi. Addasā kho uruvelakassapo jaṭilo bhagavantam agyāgāre nisinnam, disvāna bhagavantam etadavoca: “Katamena tvam mahāsamaṇa, maggena āgato? Aham tayā paṭhamataram pakkanto. So tvam paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisinno ”ti. “Idhāham kassapa, tam uyyojetvā tāvatimsam gantvā pārīchattakapuppham gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisinno. Idam kho kassapa, pārīchattakapuppham vaṇṇasampannaṃ gandhasampannaṃ ”ti.<sup>6</sup> Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo. Yatra hi nāma maṃ paṭhamataram uyyojetvā tāvatimsam gantvā pārīchattakapuppham gahetvā paṭhamataram āgantvā agyāgāre nisīdissati. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

<sup>1</sup> gaccha tvam kassapa - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> jambuyāyaṃ - PTS.

<sup>3</sup> tvamyeva tam - Ma.

<sup>4</sup> arahasi - Ma, PTS.

<sup>5</sup> paribhuñjāhi ti - Ma, PTS.

<sup>6</sup> sace ākaṅkhasi gaṇhāti. Alam mahāsamaṇa, tvam yeva tam arahasi tvam yeva tam gaṇhā ti - Ma, PTS potthakesu dissate.

4. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” - “Này Kassapa, người hãy đi rồi ta đến.” Sau khi bảo vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đi, Ngài đã hái trái cây từ cây *Jambu*,<sup>1</sup> do cây *Jambu* mà Jambudīpa<sup>2</sup> được biết tiếng, rồi đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa. Vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã nhìn thấy đức Thế Tôn ngồi trong nhà thờ lửa, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, ngài đã đi đến bằng con đường nào? Tôi đã ra đi trước ngài, vậy mà ngài đây đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa.” - “Này Kassapa, trong trường hợp này, sau khi bảo người đi, ta đã hái trái cây từ cây *Jambu*, do cây *Jambu* mà Jambudīpa được biết tiếng, rồi đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa. Này Kassapa, trái cây *Jambu* này đạt được màu sắc, đạt được hương thơm, đạt được mùi vị, nếu người thích thì hãy ăn đi.” - “Này vị đại Sa-môn, thôi đi. Chính ngài đã mang nó lại thì chính ngài hãy ăn nó.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì sau khi bảo ta đi trước, vị ấy đã hái trái cây từ cây *Jambu*, do cây *Jambu* mà Jambudīpa được biết tiếng, rồi đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

Sau đó, đức Thế Tôn đã thọ thực bữa ăn của vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa rồi đã cư ngụ ở ngay trong khu rừng rậm ấy.

5. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” - “Này Kassapa, người hãy đi rồi ta đến.” Sau khi bảo vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đi, ngài đã hái trái xoài không xa cây *Jambu*, do cây *Jambu* mà Jambudīpa được biết tiếng, –(như trên)– trái *Āmalakī* không xa cây *Jambu*, –(như trên)– trái *Harītakī* không xa cây *Jambu*, –(như trên)– đã đi đến cõi trời Đạo Lợi hái bông hoa của cây san hô, rồi đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa. Vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã nhìn thấy đức Thế Tôn ngồi trong nhà thờ lửa, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, ngài đã đi đến bằng con đường nào? Tôi đã ra đi trước ngài vậy mà ngài đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa.” - “Này Kassapa, trong trường hợp này, sau khi bảo người đi, ta đã đi đến cõi trời Đạo Lợi hái bông hoa của cây san hô, rồi đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa. Này Kassapa, bông hoa của cây san hô này đạt được màu sắc, đạt được hương thơm.” Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì sau khi bảo ta đi trước, vị ấy đã đi đến cõi trời Đạo Lợi hái bông hoa của cây san hô, rồi đã đi đến trước và ngồi ở nhà thờ lửa, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

<sup>1</sup> Trái *Jambu* giống trái mận (miền Nam) hoặc đào đỏ (miền Trung) nhưng nhỏ hơn (ND).

<sup>2</sup> Jambudīpa, dịch là đảo Jambu, tức là bán đảo Ấn Độ (ND).

6. Tena kho pana samayena te jaṭilā aggim paricaritukāmā na sakkonti kaṭṭhāni phāletuṃ. Atha kho tesam jaṭilānaṃ etadahosi: “Nissamsayaṃ kho mahāsamaṇassa iddhānubhāvo, yathā mayaṃ na sakkoma kaṭṭhāni phāletun ”ti. Atha kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Phāliyantū kassapa, kaṭṭhāni ”ti? “Phāliyantū mahāsamaṇā ”ti? Sakideva pañca kaṭṭhasatāni phāliyaṃsu. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma kaṭṭhānipi na phāliyaṃsanti.<sup>1</sup> Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

7. Tena kho pana samayena te jaṭilā aggim paricaritukāmā na sakkonti aggim jāletuṃ.<sup>2</sup> Atha kho tesam jaṭilānaṃ etadahosi: “Nissamsayaṃ kho mahāsamaṇassa iddhānubhāvo, yathā mayaṃ na sakkoma aggim jāletun ”ti. Atha kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Ujjāliyantū kassapa, aggī ”ti? “Ujjāliyantū mahāsamaṇā ”ti. Sakideva pañca aggisatāni ujjāliyaṃsu.<sup>3</sup> Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma aggīpi na ujjāliyaṃsanti.<sup>4</sup> Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

8. Tena kho pana samayena te jaṭilā aggim paricaritvā na sakkonti aggim vijjhāpetuṃ. Atha kho tesam jaṭilānaṃ etadahosi: “Nissamsayaṃ kho mahāsamaṇassa iddhānubhāvo, yathā mayaṃ na sakkoma aggim vijjhāpetun ”ti. Atha kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Vijjhāyantū kassapa, aggī ”ti? “Vijjhāyantū mahāsamaṇā ”ti. Sakideva pañca aggisatāni vijjhāyaṃsu. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma aggīpi na vijjhāyaṃsanti.<sup>5</sup> Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

9. Tena kho pana samayena te jaṭilā sītāsu hemantikāsu rattīsu antarāṭṭhakāsu himapātasamaye najjā nerañjarāya ummujjantipi nimmujjantipi<sup>6</sup> ummujjanimmujjampi<sup>7</sup> karonti. Atha kho bhagavā pañcamattāni mandāmukhīsatāni abhinimmini yattha te jaṭilā uttaritvā visīvesuṃ.<sup>8</sup> Atha kho tesam jaṭilānaṃ etadahosi: “Nissamsayaṃ kho mahāsamaṇassa iddhānubhāvo, yathāyima<sup>9</sup> mandāmukhiyo nimmitā ”ti. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma tāva bahū mandāmukhiyo<sup>10</sup> abhinimminissanti. Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

<sup>1</sup> phāliyaṃsanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ujjāletuṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> ujjāliyaṃsu - Ma; ujjāliyaṃsu - Syā, PTS.

<sup>4</sup> ujjāliyaṃsanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> vijjhāyaṃsanti - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> nimmujjantipi ummujjantipi - Syā, PTS.

<sup>7</sup> ummujjanimmujjampi - Ma.

<sup>8</sup> visibbesuṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>9</sup> yathāyima - Ma; yathā h' imā - PTS.

<sup>10</sup> mahāmandāmukhiyo - PTS.

6. Vào lúc bấy giờ, các vị đạo sĩ bện tóc ấy, có ước muốn thờ phụng lửa, không thể chẻ nhỏ các thanh củi được. Khi ấy, các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là do năng lực thần thông của vị đại Sa-môn nên chúng ta không thể nào chẻ nhỏ các thanh củi được!” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, hãy khiến các thanh củi được chẻ nhỏ.” - “Này vị đại Sa-môn, hãy khiến chúng được chẻ nhỏ.” Ngay lập tức, năm trăm thanh củi đã được chẻ nhỏ. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả các thanh củi cũng không chẻ nhỏ được, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

7. Vào lúc bấy giờ, các vị đạo sĩ bện tóc ấy, có ước muốn thờ phụng lửa, không thể đốt lên ngọn lửa được. Khi ấy, các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là do năng lực thần thông của vị đại Sa-môn nên chúng ta không thể nào đốt lên ngọn lửa được!” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, hãy khiến các ngọn lửa được đốt lên.” - “Này vị đại Sa-môn, hãy khiến chúng được đốt lên.” Ngay lập tức, năm trăm ngọn lửa đã được đốt lên. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả các ngọn lửa cũng không đốt lên được, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

8. Vào lúc bấy giờ, các vị đạo sĩ bện tóc ấy sau khi thờ phụng lửa không thể dập tắt ngọn lửa được. Khi ấy, các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là do năng lực thần thông của vị đại Sa-môn nên chúng ta không thể nào dập tắt các ngọn lửa được!” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, hãy khiến các ngọn lửa được dập tắt.” - “Này vị đại Sa-môn, hãy khiến chúng được dập tắt.” Ngay lập tức, năm trăm ngọn lửa đã được dập tắt. Khi ấy, đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả các ngọn lửa cũng không dập tắt được, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

9. Vào lúc bấy giờ, trong khoảng thời gian tám đêm của mùa đông lạnh lẽo, vào lúc tuyết rơi các vị đạo sĩ bện tóc ấy hụp xuống và trôi lên trong giòng sông Nerañjarā, rồi lại thực hiện những hành động trôi lên hụp xuống. Khi ấy, đức Thế Tôn đã làm hiện ra các chảo lửa có số lượng năm trăm cái ở chỗ các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã lội lên và sưởi ấm. Khi ấy, các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã khởi ý điều này: “Chắc chắn là do năng lực thần thông của vị đại Sa-môn cho nên các chảo lửa này đã được hiện ra.” Khi ấy, vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì vị ấy còn làm hiện ra các chảo lửa nhiều đến mức này, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

10. Tena kho pana samayena mahā akālamegho pāvassi,<sup>1</sup> mahā udakavāhako sañjāyi. Yasmiṃ padese bhagavā viharati, so padeso udakena otthaṭo hoti.<sup>2</sup> Atha kho bhagavato etadahosi: “Yannūnāhaṃ samantā udakaṃ ussādetvā<sup>3</sup> majjhe reṇugatāya<sup>4</sup> bhūmiyā caṅkameyyan ”ti. Atha kho bhagavā samantā udakaṃ ussādetvā majjhe reṇugatāya bhūmiyā caṅkami. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo ‘māheva kho mahāsamaṇo udakena vūlho ahoṣi ’ti nāvāya sambahulehi jaṭilehi saddhiṃ, yasmiṃ padese bhagavā viharati taṃ padesaṃ agamāsi. Addasā kho uruvelakassapo jaṭilo bhagavantam samantā udakaṃ ussādetvā majjhe reṇugatāya bhūmiyā caṅkamantaṃ, disvāna bhagavantam etadavoca: “Idannu tvam mahāsamaṇā ”ti. “Ayamahamasmi<sup>5</sup> kassapā ”ti. Bhagavā vehāsaṃ abbhuggantvā nāvāya paccuṭṭhāsi. Atha kho uruvelakassapassa jaṭilassa etadahosi: “Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, yatra hi nāma udakampi nappasahissati.<sup>6</sup> Natveva ca kho arahā yathā ahan ”ti.

11. Atha kho bhagavato etadahosi: “Cīrampi kho imassa moghapurisassa evaṃ bhavissati: ‘Mahiddhiko kho mahāsamaṇo mahānubhāvo, natveva ca kho arahā yathā ahan ’ti, yannūnāhaṃ imaṃ jaṭilaṃ saṃvejeyyan ”ti. Atha kho bhagavā uruvelakassapaṃ jaṭilaṃ etadavoca: “Neva kho tvam<sup>7</sup> kassapa, arahā, na pi arahattamaggaṃ samāpanno.<sup>8</sup> Sāpi te paṭipadā natthi, yāya tvam arahā vā assasi<sup>9</sup> arahattamaggaṃ vā samāpanno ”ti.

12. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantam etadavoca: “Labheyyāhaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyaṃ upasampadan ”ti. “Tvam kho ’si kassapa, pañcannaṃ jaṭilasatānaṃ nāyako vināyako aggo pamukho pāmokkho. Tepi tāva apalokehi, yathā te maññissanti tathā karissanti ”ti.

13. Atha kho uruvelakassapo jaṭilo yena te jaṭilā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te jaṭile etadavoca: “Icchāmaṃ bho mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carituṃ. Yathā bhavanto maññanti tathā karontū ”ti. “Cīrapaṭikā mayaṃ bho, mahāsamaṇe abhippasannā, sace bhavaṃ mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carissati, sabbeva mayaṃ mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carissāmā ”ti.

<sup>1</sup> vasasi - PTS.

<sup>2</sup> anotthaṭo - Ma;  
anuoṭthaṭo - PTS; patthaṭo - Tovi.

<sup>3</sup> ussāretvā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> reṇuhatāya - Ma, Syā, Tovi, PTS.

<sup>5</sup> āma ahamasmi - Syā;

ayam ah’ asmi - PTS; ahamasmi - Manupa.

<sup>6</sup> na pavāhissati - Ma;

nappavāhissati - Syā;

na pavahissati - PTS.

<sup>7</sup> neva ca kho tvam - Ma.

<sup>8</sup> arahamagga samāpanno - Tovi;

arahattamagga samāpanno ’ti - bahusu.

<sup>9</sup> assa - Manupa, PTS.

10. Vào lúc bấy giờ, có đám mây đen lớn sái mù đã đổ mưa tạo thành trận lũ lụt lớn. Trong khu vực nào đức Thế Tôn cư ngụ thì nước không tràn đến khu vực ấy. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên đẩy nước ra xung quanh rồi đi kinh hành ở khoảng giữa, trên mặt đất có phủ lớp đất bụi?” Sau đó, đức Thế Tôn đã đẩy nước ra xung quanh rồi đi kinh hành ở khoảng giữa, trên mặt đất có phủ lớp đất bụi. Khi ấy, vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa (nghĩ rằng): “Chỉ mong sao vị đại Sa-môn không bị nước cuốn trôi đi!” rồi đã cùng nhiều vị đạo sĩ bện tóc đi thuyền đến khu vực đức Thế Tôn cư ngụ. Vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã nhìn thấy đức Thế Tôn, đang đi kinh hành ở khoảng giữa, trên mặt đất có phủ lớp đất bụi sau khi đã đẩy nước ra xung quanh, sau khi nhìn thấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Này vị đại Sa-môn, ngài có đây không?” - “Này Kassapa, có ta đây.” Đức Thế Tôn đã bay lên không trung và đứng xuống ở chiếc thuyền. Khi ấy, vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực bởi vì ngay cả nước (lũ) cũng không làm gì được, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.”

11. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khởi ý điều này: “Đã lâu nay, kẻ rồ dại này chỉ khởi ý rằng: ‘Vị đại Sa-môn quả thật có đại thần lực, có đại oai lực, nhưng vị ấy không phải là vị A-la-hán giống như ta đây.’ Hay là ta nên làm cho vị đạo sĩ bện tóc này phải nao núng?” Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, người chẳng phải là A-la-hán và cũng chẳng đạt được con đường đưa đến quả vị A-la-hán. Thậm chí người cũng không có đường lối thực hành để người có thể trở thành A-la-hán hoặc đạt được con đường đưa đến quả vị A-la-hán.”

12. Khi ấy, vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Con có thể tu lên bậc trên không?” - “Này Kassapa, người là vị lãnh đạo, vị hướng dẫn, vị quan trọng nhất, vị đứng đầu, vị thủ lĩnh của năm trăm đạo sĩ bện tóc. Người hãy thông báo đến các vị ấy. Các vị ấy sẽ làm theo cách các vị ấy suy tính. các vị suy tính như thế nào thì các vị sẽ làm như thế ấy.”

13. Sau đó, vị đạo sĩ bện tóc Uruvelakassapa đã đi đến gặp các đạo sĩ bện tóc ấy, sau khi đến đã nói với các đạo sĩ bện tóc ấy điều này: - “Này các ông, ta muốn thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn. Các ông suy tính như thế nào thì các ông hãy làm như thế ấy.” - “Ngài ơi, chúng tôi có niềm tin với vị đại Sa-môn đã lâu nay. Nếu ngài thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn, hết thảy tất cả chúng tôi sẽ thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn.”

14. Atha kho te jaṭilā kesamissaṃ jaṭāmissaṃ khārikājamissaṃ aggihuttamissaṃ udake pavāhetvā yena bhagavā tenupasaṅkamissaṃ, upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavocum: “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

15. Addasā kho nadikassapo jaṭilo kesamissaṃ jaṭāmissaṃ khārikājamissaṃ aggihuttamissaṃ udake vuyhamāne, disvānassa etadahosi: “Mā heva me bhātuno upasaggo<sup>1</sup> ahoṣi ”ti. Jaṭile pāhesi: “Gacchatha me bhātaraṃ jānāthā ”ti. Sāmañca tīhi jaṭilasatehi<sup>2</sup> yenāyasmā uruvelakassapo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ uruvelakassapaṃ etadavoca: “Idannu kho kassapa, seyyan ”ti? “Āmāvuso, idaṃ seyyan ”ti. Atha kho te jaṭilā kesamissaṃ jaṭāmissaṃ khārikājamissaṃ aggihuttamissaṃ udake pavāhetvā yena bhagavā tenupasaṅkamissaṃ, upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavocum: “Labheyyāma mayaṃ bhante bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

16. Addasā kho gayākassapo jaṭilo kesamissaṃ jaṭāmissaṃ khārikājamissaṃ aggihuttamissaṃ udake vuyhamāne, disvānassa etadahosi: “Mā heva me bhātūnaṃ upasaggo ahoṣi ”ti. Jaṭile pāhesi: “Gacchatha me bhātaraṃ jānāthā ”ti. Sāmañca dvīhi jaṭilasatehi yenāyasmā uruvelakassapo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ uruvelakassapaṃ etadavoca: “Idannu kho kassapa, seyyan ”ti? “Āmāvuso, idaṃ seyyan ”ti.

17. Atha kho te jaṭilā kesamissaṃ jaṭāmissaṃ khārikājamissaṃ aggihuttamissaṃ udake pavāhetvā yena bhagavā tenupasaṅkamissaṃ, upasaṅkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavocum: “Labheyyāma mayaṃ bhante bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo. Caratha brahmariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ”ti. Sā ’va tesam āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

Bhagavato adhiṭṭhānena pañca kaṭṭhasatāni na phāliyaṃsu,  
phāliyaṃsu aggī na ujjaliṃsu ujjaliṃsu na vijjhāyaṃsu.  
Vijjhāyaṃsu pañcamandāmukhīsātāni abhinimmini,  
etena nayena adḍhuḍḍhapāṭihāriyasahassāni honti.

<sup>1</sup> upasaggo - Ma, PTS.

<sup>2</sup> jaṭilasatehi saddhiṃ - Ma, PTS.



14. Sau đó, các vị đạo sĩ bện tóc ấy đã quăng trôi theo dòng nước các chùm tóc, các bện tóc, các đồ đạc, các dụng cụ thờ lửa rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khuu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy.

15. Đạo sĩ bện tóc Nadikassapa đã nhìn thấy các chùm tóc, các bện tóc, các đồ đạc, các dụng cụ thờ lửa ở dòng nước đang trôi chảy, sau khi nhìn thấy, đã khởi ý điều này: “Chớ có việc gì nguy hiểm xảy ra cho anh trai của ta!” rồi đã phái các đạo sĩ bện tóc (nói rằng): “Các vị hãy đi và tìm hiểu xem các anh trai của ta (thế nào).” Còn bản thân cùng với ba trăm đạo sĩ bện tóc đã đi đến gặp đại đức Uruvelakassapa, sau khi đến đã nói với đại đức Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, điều này là tốt hơn hay sao?” - “Này đệ, đúng vậy. Điều này là tốt hơn.” Sau đó, các đạo sĩ bện tóc ấy đã quăng trôi theo dòng nước các chùm tóc, các bện tóc, các đồ đạc, các dụng cụ thờ lửa rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khuu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy.

16. Đạo sĩ bện tóc Gayākassapa đã nhìn thấy các chùm tóc, các bện tóc, các đồ đạc, các dụng cụ thờ lửa ở dòng nước đang trôi chảy, sau khi nhìn thấy, đã khởi ý điều này: “Chớ có việc gì nguy hiểm xảy ra cho các anh trai của ta!” rồi đã phái các đạo sĩ bện tóc (nói rằng): “Các vị hãy đi và tìm hiểu xem các anh trai của ta (thế nào).” Còn bản thân cùng với hai trăm đạo sĩ bện tóc đã đi đến gặp đại đức Uruvelakassapa, sau khi đến đã nói với đại đức Uruvelakassapa điều này: - “Này Kassapa, điều này là tốt hơn hay sao?” - “Này đệ, đúng vậy. Điều này là tốt hơn.”

17. Sau đó, các đạo sĩ bện tóc ấy đã quăng trôi theo dòng nước các chùm tóc, các bện tóc, các đồ đạc, các dụng cụ thờ lửa rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khuu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của đại đức ấy.

*Do nguyện lực của đức Thế Tôn, năm trăm thanh củi đã không chẻ ra được, rồi đã được chẻ ra, các ngọn lửa đã không đốt lên được, rồi đã được đốt lên, đã không dập tắt được, rồi đã được dập tắt, năm trăm chảo lửa đã được làm hiện ra. Theo cách thức ấy, có ba ngàn năm trăm điều kỳ diệu.*

18. Atha kho bhagavā uruvelāyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena gayāsisaṃ tena pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ bhikkhusahassena sabbeheva purāṇajaṭilehi. Tatra sudamṃ bhagavā gayāyaṃ viharati gayāsise saddhiṃ bhikkhusahassena. Tatra kho bhagavā bhikkhū āmantesi:

“Sabbamṃ bhikkhave ādittamṃ. Kiñca bhikkhave, sabbamṃ ādittamṃ? Cakkhumṃ bhikkhave ādittamṃ,<sup>1</sup> rūpā ādittā, cakkhuviññāṇamṃ ādittamṃ, cakkhusamphasso āditto, yampidaṃ<sup>2</sup> cakkhusamphassapaccayā upajjati vedayitaṃ sukhamṃ vā dukkhamṃ vā adukkhamasukhamṃ vā, tampi ādittamṃ. Kena ādittamṃ? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittamṃ. Jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan ’ti vadāmi.

Sotaṃ ādittamṃ, saddā ādittā, —pe— Ghāṇamṃ ādittamṃ, gandhā ādittā, —pe— Jivhā ādittā, rasā ādittā, —pe— Kāyo āditto, phoṭṭhabbā ādittā, —pe— Mano āditto, dhammā ādittā, manoviññāṇamṃ ādittamṃ, manosamphasso āditto, yampidaṃ manosamphassapaccayā upajjati vedayitaṃ sukhamṃ vā dukkhamṃ vā adukkhamasukhamṃ vā, tampi ādittamṃ. Kena ādittamṃ? Rāgagginā dosagginā mohagginā ādittamṃ. Jātiyā jarāya maraṇena sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi ādittan ’ti vadāmi. Evaṃ passaṃ bhikkhave, sutavā ariyasāvako cakkhusmimpi nibbindati, rūpesupi nibbindati, cakkhuviññāṇepi nibbindati, cakkhusamphassepi nibbindati, yampidaṃ cakkhusamphassapaccayā upajjati vedayitaṃ sukhamṃ vā dukkhamṃ vā adukkhamasukhamṃ vā, tasmimpi nibbindati.

Sotasmimpi nibbindati, saddesupi nibbindati —pe— Ghāṇasmimpi nibbindati, gandhesupi nibbindati, —pe— Jivhāyapi nibbindati, rasesupi nibbindati, —pe— Kāyasmimpi nibbindati, phoṭṭhabbesupi nibbindati, —pe— Manasmimpi nibbindati, dhammesupi nibbindati, manoviññāṇepi nibbindati, manosamphassepi nibbindati, yampidaṃ manosamphassapaccayā upajjati vedayitaṃ sukhamṃ vā dukkhamṃ vā adukkhamasukhamṃ vā, tasmimṃ nibbindati, nibbindamṃ virajjati, virāgā vimuccati, vimuttasmimṃ vimuttamiti ñāṇamṃ hoti, ‘khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā ’ti pajānāti ”ti.

<sup>1</sup> cakkhu ādittamṃ - Manupa, Syā.

<sup>2</sup> yamidaṃ - Ma; yad idaṃ - PTS.

18. Sau đó, khi đã ngự tại Uruvelā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía đỉnh Gayā cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn vị tỳ khưu, hết thảy tất cả đều là các đạo sĩ bện tóc trước đây. Tại nơi đó ở Gayā, đức Thế Tôn ngự tại đỉnh Gayā cùng với một ngàn vị tỳ khưu. Tại nơi đó, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, tất cả đều bị cháy rục. Và này các tỳ khưu, cái gì là tất cả đều bị cháy rục? Này các tỳ khưu, mắt bị cháy rục, các sắc bị cháy rục, sự nhận thức của mắt bị cháy rục, sự tiếp xúc của mắt bị cháy rục, tức là sự cảm thọ được sanh lên do duyên tiếp xúc của mắt là lạc, hay là khổ, hoặc không khổ không lạc cũng đều bị cháy rục. Bị cháy rục bởi điều gì? Ta nói rằng: ‘Bị cháy rục bởi lửa tham, bởi lửa sân, bởi lửa si. Bị cháy rục bởi sanh, bởi già, bởi chết, bởi những nỗi buồn rầu, bởi những điều ta thán, bởi những nỗi khổ đau, bởi những sự bất mãn, bởi những điều thất vọng.’

Tai bị cháy rục, các âm thanh bị cháy rục, –(như trên)– Mũi bị cháy rục, các mùi bị cháy rục, –(như trên)– Lưỡi bị cháy rục, các vị nếm bị cháy rục, –(như trên)– Thân bị cháy rục, các sự xúc chạm bị cháy rục, –(như trên)– Ý bị cháy rục, các pháp bị cháy rục, sự nhận thức của ý bị cháy rục, sự tiếp xúc của ý bị cháy rục, tức là sự cảm thọ được sanh lên do duyên tiếp xúc của ý là lạc, hay là khổ, hoặc không khổ không lạc cũng đều bị cháy rục. Bị cháy rục bởi điều gì? Ta nói rằng: ‘Bị cháy rục bởi lửa tham, bởi lửa sân, bởi lửa si. Bị cháy rục bởi sanh, bởi già, bởi chết, bởi những nỗi buồn rầu, bởi những điều ta thán, bởi những nỗi khổ đau, bởi những sự bất mãn, bởi những điều thất vọng.’ Này các tỳ khưu, trong khi nhìn thấy như thế vị Thánh đệ tử có sự học hỏi không còn hứng thú đến mắt, không còn hứng thú đến các sắc, không còn hứng thú đến sự nhận thức của mắt, không còn hứng thú đến sự tiếp xúc của mắt, tức là không còn hứng thú đến sự cảm thọ được sanh lên do duyên tiếp xúc của mắt là lạc, hay là khổ, hoặc không khổ không lạc.

(Vị ấy) không còn hứng thú đến tai, không còn hứng thú đến các âm thanh, –(như trên)– không còn hứng thú đến mũi, không còn hứng thú đến các mùi, –(như trên)– không còn hứng thú đến lưỡi, không còn hứng thú đến các vị nếm, –(như trên)– không còn hứng thú đến thân, không còn hứng thú đến các sự xúc chạm, –(như trên)– không còn hứng thú đến ý, không còn hứng thú đến các pháp, không còn hứng thú đến sự nhận thức của ý, không còn hứng thú đến sự tiếp xúc của ý, tức là không còn hứng thú đến sự cảm thọ được sanh lên do duyên tiếp xúc của ý là lạc, hay là khổ, hoặc không khổ không lạc; trong khi không còn hứng thú, vị ấy không còn tham ái; do không còn tham ái vị ấy được giải thoát; trong khi được giải thoát, trí khởi lên rằng: ‘Đã được giải thoát.’ Vị ấy biết được rằng: ‘Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa.’”

19. Asmiñca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne tassa bhikkhu-sahassassa anupādāya āsavehi cittāni vimuccimsu.

### Ādittapariyāyaṃ niṭṭhitaṃ.

### Uruvelapāṭihāriyaṃ tatiyakabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā gayāsīse yathābhirattaṃ viharitvā yena rājagahaṃ tena cārikaṃ pakkāmi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ bhikkhusahassena sabbeheva purāṇajāṭilehi. Atha kho bhagavā anupubbena cārikaṃ caramāno yena rājagahaṃ tadavasari. Tatra sudam bhagavā rājagahe viharati laṭṭhivane<sup>1</sup> suppatiṭṭhe cetiye. Assosi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro: “Samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito rājagahaṃ anupatto rājagahe viharati laṭṭhivane suppatiṭṭhe cetiye. Taṃ kho pana bhagavantaṃ gotamaṃ evaṃ kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: Itipi so bhagavā arahaṃ sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadammasārathi satthā devamanussānaṃ buddho bhagavā.<sup>2</sup> So imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samāraṃ sabrahmakaṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajam sadevamanussaṃ sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhakalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānaṃ arahataṃ dassanaṃ hoti ”ti.

2. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro dvādasanahutehi māgadhikehi brāhmaṇagahapatikehi parivuto yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Tepi kho dvādasanahutā māgadhikā brāhmaṇagahapatikā appekacce bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce bhagavatā saddhiṃ sammodiṃsu, sammodaniyaṃ kathaṃ sārāniyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce yena bhagavā tenañjaliṃ paṇāmetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce bhagavato santike nāmagottaṃ sāvetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu. Appekacce tuṅhibhūtā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

3. Atha kho tesam dvādasanahutānaṃ māgadhikānaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ etadahosi: “Kinno kho mahāsamaṇo uruvelakassape brahmacariyaṃ carati, udāhu uruvelakassapo mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carati ”ti? Atha kho bhagavā tesam dvādasanahutānaṃ māgadhikānaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ cetasā cetoparivitakkamaññāya āyasmantaṃ uruvelakassapaṃ gāthāya ajjhabhāsi:

<sup>1</sup> laṭṭhivanuyyāne - Syā, PTS.

<sup>2</sup> bhagavā ti - Syā.

19. Và trong khi bài kinh này được thuyết giảng, các tâm của một ngàn vị tỳ khưu ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc.

### **Đứt phần giảng về ‘bị bháy rục.’**

#### **Đứt tụng phẩm ‘Sự Kỳ Diệu ở Uruvelā’ là thứ ba.**

\*\*\*\*\*

1. Sau đó, khi đã ngự tại Uruvelā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Rājagaha cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn vị tỳ khưu, hết thảy tất cả đều là các đạo sĩ bện tóc trước đây. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Rājagaha. Tại nơi đó ở thành Rājagaha, đức Thế Tôn ngự tại khu rừng Latṭhi, nơi điện thờ Suppatitṭha. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nghe được rằng: “Chắc chắn là ngài Sa-môn Gotama, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, đã ngự đến thành Rājagaha và trú ở thành Rājagaha, tại khu rừng Latṭhi, nơi điện thờ Suppatitṭha. Tiếng tăm tốt đẹp về ngài Gotama ấy đã được lan rộng ra như vậy: Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Vị ấy, với thắng trí của mình, sau khi chứng ngộ đã công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người. Vị ấy thuyết giảng Giáo Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, và toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự, giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy!”

2. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, được tháp tùng bởi một trăm hai mươi ngàn<sup>[1]</sup> Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha, đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Còn một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy, một số đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên, một số đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi ngồi xuống một bên, một số đã chấp tay cúi chào đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên, một số đã xưng tên họ trước đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên, một số có thái độ im lặng rồi ngồi xuống một bên.

3. Khi ấy, một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy đã khởi ý điều này: “Vị đại Sa-môn thực hành Phạm hạnh theo Uruvelakassapa, hay là Uruvelakassapa thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn?” Khi ấy, đức Thế Tôn dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy nên đã nói với đại đức Uruvelakassapa bằng bài kệ này:

4. “Kimeva disvā uruvelavāsī  
pahāsi aggiṃ kisakovadāno,  
pucchāmi taṃ kassapa etamatthaṃ  
kathaṃ pahīṇaṃ tava agghuttan ”ti.

“Rūpe ca sadde ca atho rase ca  
kāmitthiyo cābhivadanti yaññā,  
etaṃ malanti upadhīsu ñatvā  
tasmā na yitṭhe na hute arañjin ”ti.

“Ettha ca<sup>1</sup> te mano na ramittha (kassapāti bhagavā)  
rūpesu saddesu atho rasesu,  
atha kho<sup>2</sup> carahi devamanussaloke  
rato mano kassapa brūhi metan ”ti.

“Disvā padaṃ santamanūpadhīkaṃ  
akiñcanaṃ kāmabhava asattaṃ,  
anaññathābhāvimaññaneyyaṃ  
tasmā na yitṭhe na hute arañjin ”ti.

5. Atha kho āyasmā uruvelakassapo utṭhāyāsanaṃ ekamaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Satthā me bhante, bhagavā. Sāvako ’hamasmi. Satthā me bhante, bhagavā. Sāvako ’hamasmī ”ti. Atha kho tesam dvādasanahutānaṃ māgadhikānaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ etadahosi: “Uruvelakassapo mahāsamaṇe brahmacariyaṃ caratī ”ti. Atha kho bhagavā tesam dvādasanahutānaṃ māgadhikānaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ cetasaṃ cetoparivitakkamaññāya ānupubbikathaṃ kathesi, seyyathidaṃ dānakathaṃ silakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādinavaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ca ānisaṃsaṃ pakāsesi. Yadā te bhagavā aññāsi kallacitte muducitte vinīvaraṇacitte udaggacitte pasannacitte, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsikā dhamma-desanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakālaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇheyya, evameva ekādasanahutānaṃ māgadhikānaṃ brāhmaṇagahapatikānaṃ bimbisārapamukhānaṃ tasmimyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhamma-cakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman ”ti. Ekaṃ nahutaṃ<sup>3</sup> upāsakattaṃ paṭivedesi.

<sup>1</sup> ettheva - Ma.

<sup>2</sup> ko - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> ekanahutaṃ - Ma, Syā, PTS.

4. - “Kẻ trú ở Uruvelā, người giáo huấn các đạo sĩ khổ hạnh, sau khi thấy điều gì, mà đã từ bỏ ngọn lửa? Nay Kassapa, ta hỏi người điều này: Tại sao việc thờ lửa của người bị từ bỏ?”

- “Việc cúng tế đề cập đến các hình ảnh, các âm thanh, và các mùi vị, dục lạc, và đàn bà. Sau khi nhận biết rằng ‘việc ấy là ô nhiễm’ trong các mầm mống tái sanh, vì thế con đã không thích thú các việc hy sinh (hay) các việc cúng tế.”

(Đức Thế Tôn nói với Kassapa): - “Và ở đây tâm của người đã không thích thú đối với các hình ảnh, các âm thanh, và các mùi vị, như thế thì giờ đây, ở thế giới nhân Thiên (cái gì) là được tâm thích thú? Nay Kassapa, hãy nói với ta về điều ấy.”

- “Sau khi đã nhìn thấy đạo lộ thanh tịnh, không mầm mống tái sanh, không có gì (về tham ái), không bị trói buộc trong dục lạc và hiện hữu, không còn những thứ khác (sanh, lão, tử, v.v...), không thể đạt đến bằng đường lối nào khác, vì thế con đã không thích thú các việc hy sinh (hay) các việc cúng tế.”

5. Sau đó, đại đức Uruvelakassapa đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là bậc Đạo Sư của con, con là người đệ tử. Bạch ngài, đức Thế Tôn là bậc Đạo Sư của con, con là người đệ tử.” Khi ấy, một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy đã khởi ý điều này: “Uruvelakassapa thực hành Phạm hạnh theo vị đại Samôn.” Sau đó, đức Thế Tôn dùng tâm biết được ý nghĩ suy tâm của một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy nên đã thuyết Pháp theo thứ lớp đến những người ấy. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, và sự lợi ích của việc xuất ly. Khi đức Thế Tôn biết được những người ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến một trăm hai mươi ngàn Bà-la-môn và gia chủ người xứ Magadha ấy có đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đứng đầu: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.” Mười ngàn người đã tuyên bố bản thân là cư sĩ.

6. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro diṭṭhadhammo pattadhammo veditadhammo pariyoḡāhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane bhagavantam etadavoca: “Pubbe me bhante, kumārassa sato pañca assāsakā ahesuṃ. Te me etarahi samiddhā. Pubbe me bhante, kumārassa sato etadahosi: ‘Aho vata maṃ rajje abhisiñceyyun ’ti. Ayaṃ kho me bhante, paṭhamo assāsako ahosi. So me etarahi samiddho. ‘Tassa ca me vijitam araham sammāsammuddho okkameyyā ’ti. Ayaṃ kho me bhante, dutiyo assāsako ahosi. So me etarahi samiddho. ‘Tañcāham bhagavantam payirupāseyyan ’ti. Ayaṃ kho me bhante, tatiyo assāsako ahosi. So me etarahi samiddho. ‘So ca me bhagavā dhammam deseyyā ’ti. Ayaṃ kho me bhante, catuttho assāsako ahosi. So me etarahi samiddho. ‘Tassa cāham bhagavato dhammam ājāneyyan ’ti. Ayaṃ kho me bhante, pañcama assāsako ahosi. So me etarahi samiddho. Pubbe me bhante, kumārassa sato ime pañca assāsakā ahesuṃ. Te me etarahi samiddhā.

7. Abhikkantaṃ bhante. Abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhinti ’ti, evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhante, bhagavantaṃ saraṇam gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsakaṃ maṃ bhante bhagavā<sup>1</sup> dhāretu ajjatagge paṇupetaṃ saraṇam gataṃ. Adhivāsetu ca me bhante, bhagavā svātanāya bhattaṃ saddhiṃ bhikkhusaṅghena ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

8. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavato adhivāsanaṃ veditvā utṭhāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro tassā rattiyā accayena paṇitaṃ khādanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭiyādāpetvā bhagavato kālam ārocāpesi: “Kālo bhante. Niṭṭhitaṃ bhattaṃ ”ti. Atha kho bhagavā pubbaṇhasamayaṃ nivāsetvā pattacivaramādāya rājagahaṃ pāvīsi mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ bhikkhusahassena sabbeheva purāṇajaṭilehi. Tena kho pana samayena sakko devānamindo māṇavakavaṇṇam abhinimminivā buddha-pamukhassa saṅghassa<sup>2</sup> purato purato gacchati imā gāthāyo gāyamāno:

<sup>1</sup> upāsakaṃ maṃ bhagavā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> bhikkhu saṅghassa - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> gāyamāno - PTS.



6. Sau đó, khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc Đạo Sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trước đây khi còn là hoàng tử trẫm đã có năm điều ước nguyện, giờ đây các điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. Bạch ngài, trước đây khi còn là hoàng tử trẫm đã khởi ý điều này: ‘Ước gì họ tấn phong ta làm vua!’ Bạch ngài, đó là điều ước nguyện thứ nhất của trẫm; giờ đây điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. ‘Ước gì bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác đi vào vương quốc của ta đây!’ Bạch ngài, đó là điều ước nguyện thứ nhì của trẫm; giờ đây điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. ‘Ước gì ta được tỏ lòng tôn kính đến đức Thế Tôn ấy!’ Bạch ngài, đó là điều ước nguyện thứ ba của trẫm; giờ đây điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. ‘Ước gì đức Thế Tôn ấy thuyết giảng Giáo Pháp cho ta!’ Bạch ngài, đó là điều ước nguyện thứ tư của trẫm; giờ đây điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. ‘Ước gì ta có thể hiểu được Giáo Pháp của đức Thế Tôn ấy!’ Bạch ngài, đó là điều ước nguyện thứ năm của trẫm; giờ đây điều ấy đã được thành tựu cho trẫm. Bạch ngài, trước đây khi còn là hoàng tử, trẫm đã có năm điều ước nguyện này; giờ đây các điều ấy đã được thành tựu cho trẫm.

7. Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngựa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn đầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, trẫm đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận trẫm là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn nhận lời trẫm về bữa thọ trai vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

8. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, khi trải qua đêm ấy đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã cho người chuẩn bị thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm rồi sai người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn: - “Bạch ngài, đã đến giờ, thức ăn đã chuẩn bị xong.” Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi vào thành Rājagaha cùng với đại chúng tỳ khưu gồm có một ngàn vị tỳ khưu, hết thầy tất cả đều là các đạo sĩ bện tóc trước đây. Vào lúc bấy giờ, chúa của chư Thiên Sakka đã biến thành hình dáng của người thanh niên đi phía trước hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu ngâm nga những lời kệ này:

9. “Danto dantehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi,  
siṅgīnikkhasavaṇṇo rājagahaṃ pāvīsi bhagavā.

Santo santehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi,  
siṅgīnikkhasavaṇṇo rājagahaṃ pāvīsi bhagavā.

Mutto muttehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi,  
siṅgīnikkhasavaṇṇo rājagahaṃ pāvīsi bhagavā.

Tiṇṇo tiṇṇehi saha purāṇajaṭilehi vippamutto vippamuttehi,  
siṅgīnikkhasavaṇṇo rājagahaṃ pāvīsi bhagavā.

Dasavāso dasabalo dasadhammaḍḍū dasabhi cupeto,  
so dasasataparivāro rājagahaṃ pāvīsi bhagavā ”ti.

Manussā sakkhaṃ devānamindaṃ passitvā evamāhaṃsu: “Abhirūpo  
vatāyaṃ māṇavako. Dassanīyo vatāyaṃ māṇavako. Pāsādiko vatāyaṃ  
māṇavako. Kassa nu kho ayaṃ māṇavako ”ti? Evaṃ vutte sakko  
devānamindo te manusse gāthāya ajjhabhāsi:

“Yo dhīro sabbadhi danto suddho appaṭipuggalo,  
arahaṃ sugato loke tassāhaṃ paricārako ”ti.

10. Atha kho bhagavā yena rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa  
nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṃ  
bhikkhusaṅghena. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro buddha-  
pamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā  
santappetvā sampavāretvā bhagavantaṃ bhuttāviṃ oṇitapattapāṇiṃ  
ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnassa kho rañño māgadhasa seniyassa  
bimbisārassa etadahosi: “Kattha nu kho bhagavā vihareyya, yaṃ assa gāmato  
neva atidūre na accāsanna<sup>1</sup> gamanāgamanasampannaṃ aṭṭhikānaṃ  
aṭṭhikānaṃ manussānaṃ abhikkamanīyaṃ divā appakiṇṇaṃ<sup>2</sup> rattiṃ  
appasaddaṃ appanigghosaṃ vijanavātaṃ manussarāhaseyyakaṃ  
paṭisallānasārappaṃ ”ti. Atha kho rañño māgadhasa seniyassa bimbisārassa  
etadahosi: “Idaṃ kho amhākaṃ veḷuvanaṃ uyyānaṃ gāmato neva atidūre  
na accāsanne gamanāgamanasampannaṃ aṭṭhikānaṃ aṭṭhikānaṃ  
manussānaṃ abhikkamanīyaṃ divā appakiṇṇaṃ rattiṃ appasaddaṃ  
appanigghosaṃ vijanavātaṃ manussarāhaseyyakaṃ paṭisallānasārappaṃ.  
Yannūnāhaṃ veḷuvanaṃ uyyānaṃ buddhapamukhassa bhikkhusaṅghassa  
dadeyyan ”ti.

<sup>1</sup> na accāsanne - Ma, PTS; naccāsanne - Tovi.

<sup>2</sup> appakiṇṇaṃ - Ma, PTS.

9. “Vị đã tự rèn luyện, đã hoàn toàn giải thoát, cùng những vị trước đây là các đạo sĩ bện tóc (giờ) đã được rèn luyện, đã hoàn toàn giải thoát. Với sắc màu vàng khôi, đức Thế Tôn đã đi vào thành Rājagaha.

Vị đã được thanh tịnh, đã hoàn toàn giải thoát, cùng những vị trước đây là các đạo sĩ bện tóc (giờ) đã được thanh tịnh, đã hoàn toàn giải thoát. Với sắc màu vàng khôi, đức Thế Tôn đã đi vào thành Rājagaha.

Vị đã được tự do, đã hoàn toàn giải thoát, cùng những vị trước đây là các đạo sĩ bện tóc (giờ) đã được tự do, đã hoàn toàn giải thoát. Với sắc màu vàng khôi, đức Thế Tôn đã đi vào thành Rājagaha.

Vị đã tự vượt qua, đã hoàn toàn giải thoát, cùng những vị trước đây là các đạo sĩ bện tóc (giờ) đã được vượt qua, đã hoàn toàn giải thoát. Với sắc màu vàng khôi, đức Thế Tôn đã đi vào thành Rājagaha.

Đấng Thập Trụ,<sup>[\*]</sup> Thập Lực, bậc thông hiểu mười pháp,<sup>[\*]</sup> và đã thành đạt mười điều,<sup>[\*]</sup> đức Thế Tôn ấy được tháp tùng bởi một ngàn vị đã đi vào thành Rājagaha.”

Dân chúng sau khi nhìn thấy chúa của chư Thiên Sakka đã nói như vậy: - “Chàng thanh niên trẻ này thật đẹp trai! Chàng thanh niên trẻ này thật duyên dáng! Chàng thanh niên trẻ này thật đáng tin! Chàng thanh niên trẻ này là thuộc về ai vậy?” Khi được nói như thế, chúa của chư Thiên Sakka đã nói với đám người ấy bằng bài kệ này:

“Vị nào là bậc trí tuệ, đã được rèn luyện về mọi mặt, là vị trong sạch, không có đôi thủ, là bậc A-la-hán, đấng Thiện Thệ ở thế gian, ta là người phục vụ cho vị ấy.”

10. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi đến tư dinh của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn hảo hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời khỏi bình bát, đức vua đã ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn nên ngụ ở nơi nào đây? Đối với ngài, chỗ ấy không nên xa làng mạc lắm, cũng không quá gần, thuận tiện cho việc tới lui, dân chúng có thể đi đến mỗi khi có ước muốn, ban ngày không đông đảo, ban đêm ít âm thanh, ít tiếng ồn, gió bị hạn chế, tách biệt với dân chúng, thích hợp cho việc thiền tịnh.” Rồi đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã khởi ý điều này: “Khu vườn Veluvana này của chúng ta là không xa làng mạc lắm, cũng không quá gần, thuận tiện cho việc tới lui, dân chúng có thể đi đến mỗi khi có ước muốn, ban ngày không đông đảo, ban đêm ít âm thanh, ít tiếng ồn, gió bị hạn chế, tách biệt với dân chúng, thích hợp cho việc thiền tịnh, hay là ta nên dâng khu vườn Veluvana đến hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu?”

11. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro sovaṇṇamayaṃ bhīṅkāraṃ<sup>1</sup> gahetvā bhagavato onojesi: “Etāhaṃ bhante, veḷuvanaṃ uyyānaṃ buddha-pamukhassa saṅghassa<sup>2</sup> dammī ”ti. Paṭiggahesi bhagavā ārāmaṃ. Atha kho bhagavā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave āraṃaṃ ”ti.

12. Tena kho pana samayena sañjayo<sup>3</sup> paribbājako rājagahe paṭivasati mahatiyā paribbājakaparisāya saddhiṃ aḍḍhateyyehi paribbājakasatehi. Tena kho pana samayena sārīputtamoggallānā sañjaye paribbājake brahmacariyaṃ caranti. Tehi katikā katā hoti: “Yo paṭhamaṃ amataṃ adhigacchati, so itarassa ārocetū ”ti.<sup>4</sup> Atha kho āyasmā assaji pubbaṇha-samayaṃ nivāsetvā pattacāvaramādāya rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi, pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjitena pasāritena okkhittacakkhu iriyāpathasampanno.

13. Addasā kho sārīputto paribbājako āyasmantaṃ assajiṃ rājagahe piṇḍāya carantaṃ pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjitena pasāritena okkhittacakkhuṃ iriyāpathasampannaṃ, disvānassa etadahosi: “Ye vata loke arahanto vā arahattamaggaṃ vā samāpannā, ayaṃ tesāṃ bhikkhu<sup>5</sup> aññataro. Yannūnāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā puccheyyaṃ: Kaṃ ’si tvaṃ āvuso, uddissa pabbajito? Ko vā te sathā? Kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesi ”ti?

14. Atha kho sārīputassa paribbājakassa etadahosi: “Akālo kho imaṃ bhikkhuṃ pucchitūṃ, antaraggharaṃ pavittṭho piṇḍāya carati. Yannūnāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandheyyaṃ, atthikehi upaññātaṃ maggaṃ ”ti. Atha kho āyasmā assaji rājagahe piṇḍāya caritvā piṇḍapātaṃ ādāya paṭikkāmi. Atha kho sārīputto<sup>6</sup> paribbājako yenāyasmā assaji tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ayasmatā assajinā saddhiṃ sammodi. Sammodaniyaṃ kathaṃ sārāṇiyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ atṭhāsi. Ekamantaṃ tṭhito kho sārīputto paribbājako āyasmantaṃ assajiṃ etadavoca: “Vipassannāni kho te āvuso, indriyāni. Parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Kaṃ ’si tvaṃ āvuso, uddissa pabbajito? Ko vā te sathā? Kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesi ”ti?

<sup>1</sup> bhīṅgāraṃ - Syā.

<sup>2</sup> bhikkhusaṅghassa - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> sañcayo - Ma.

<sup>5</sup> bhikkhūnaṃ - PTS.

<sup>4</sup> so ārocetū ti - PTS.

<sup>6</sup> sārīputtopi - Ma.

11. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã cầm lấy bình nước làm bằng vàng rưới nước lên đức Thế Tôn (nói rằng): - “Bạch ngài, trăm dăng khu vườn Veluvana này đến hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu.” Đức Thế Tôn đã thọ lãnh khu vườn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (thọ nhận) khu vườn.”

12. Vào lúc bảy giờ, vị du sĩ Sañjaya cư trú tại thành Rājagaha cùng với tập thể du sĩ đông đảo gồm có hai trăm năm mươi vị du sĩ. Vào lúc bảy giờ, Sāriputta và Moggallāna thực hành Phạm hạnh theo du sĩ Sañjaya. Họ đã giao ước với nhau rằng: “Người nào chúng đạt sự bất tử trước phải thông báo cho vị kia hay.” Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Assaji đã mặc y cầm y bát đi vào thành Rājagaha để khất thực. Vị ấy có mắt nhìn xuống, đã thành tựu các oai nghi, tạo được sự ngưỡng mộ khi đi tới bước lui, lúc nhìn ngấm, khi cử động co duỗi.

13. Du sĩ Sāriputta đã nhìn thấy đại đức Assaji, là vị có mắt nhìn xuống, đã thành tựu các oai nghi, tạo được sự ngưỡng mộ khi đi tới bước lui, lúc nhìn ngấm, khi cử động co duỗi, đang đi khất thực trong thành Rājagaha. Sau khi nhìn thấy đã khởi ý điều này: “Đây chính là vị tỳ khưu trong số các vị thật sự là A-la-hán trên thế gian, hoặc là đã đạt được con đường đưa đến quả vị A-la-hán. Hay là ta nên đến gần vị tỳ khưu này và hỏi rằng: ‘Thưa đại đức, đại đức đã được xuất gia có liên quan đến vị nào?’ hoặc là ‘Ai là thầy của đại đức?’ hoặc là ‘Đại đức ưa thích pháp của vị nào?’”

14. Khi ấy, du sĩ Sāriputta đã khởi ý điều này: “Không phải lúc để hỏi vị tỳ khưu này, vị ấy đã đi vào xóm nhà và đang đi khất thực. Hay là ta nên đi sát theo sau vị tỳ khưu này là vị biết đạo lộ đang được học tập bởi những kẻ mong cầu sự lợi ích?” Sau đó, khi đã đi khất thực ở trong thành Rājagaha xong đại đức Assaji đã cầm lấy đồ ăn khất thực đi trở về. Khi ấy, du sĩ Sāriputta đã đi đến gần đại đức Assaji, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với đại đức Assaji, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Khi đã đứng một bên, du sĩ Sāriputta đã nói với đại đức Assaji điều này: - “Thưa đại đức, các giác quan của ngài thật thanh tịnh, màu sắc cơ thể thật trong sáng và thuần khiết. Thưa đại đức, đại đức đã được xuất gia có liên quan đến vị nào? Ai là thầy của đại đức? Đại đức ưa thích pháp của vị nào?”

15. “Atthāvuso mahāsamaṇo sakyaputo sakyakulā pabbajito. Tāhaṃ bhagavantaṃ uddissa pabbajito. So ca me bhagavā satthā, tassa cāhaṃ bhagavato dhammaṃ rocemī ”ti. “Kiṃvādī panāyasmato satthā kimakkhāyī ti?” “Ahaṃ kho āvuso, navo acirapabbajito. Adhunāgato imaṃ dhamma-vinayaṃ, na tāhaṃ sakkomi vitthārena dhammaṃ desetum. Api ca te saṅkhittena atthaṃ vakkhāmī ”ti. Atha kho sārīputto paribbājako āyasmantaṃ assajiṃ etadavoca: “Hotu āvuso.

Appaṃ vā bahuṃ vā bhāsassu atthaññeva me brūhi,  
attheneva me attho kiṃ kāhasi vyañjanaṃ bahun ”ti.

Atha kho āyasmā assaji sārīputtassa paribbājakassa imaṃ dhamma-pariyāyaṃ abhāsi:

“Ye dhammā hetuppabhavā tesam hetuṃ tathāgato āha,  
tesañca yo nirodho evaṃvādī mahāsamaṇo ”ti.

Atha kho sārīputtassa paribbājakassa imaṃ dhammapariyāyaṃ sutvā virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ, sabbaṃ taṃ nirodhadhamman ”ti.

“Eseva dhammo yadi tāvadeva paccabyathā<sup>1</sup> padamasokaṃ,  
aditṭhaṃ abbatitaṃ bahukehi kappanahutehī ”ti.

16. Atha kho sārīputto paribbājako yena moggallāno paribbājako tenupasaṅkami. Addasā kho moggallāno paribbājako sārīputtaṃ paribbājakam dūratova āgacchantaṃ. Disvāna sārīputtaṃ paribbājakam etadavoca: “Vippasannāni kho te āvuso, indriyāni. Parisuddho chavivaṇṇo pariyodāto. Kacci no tvaṃ<sup>2</sup> āvuso, amatamadhiḡato ”ti? “Āmāvuso, amataṃ adhiḡato ”ti. “Yathā kathampana tvaṃ āvuso, amataṃ adhiḡato ”ti? “Idhāhaṃ āvuso, addasaṃ assajiṃ bhikkhuṃ rājagahe piṇḍāya carantaṃ pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitena vilokitena sammiñjitena pasāritena okkhittacakkhuṃ iriyāpathasampannaṃ. Disvāna me etadahosi: ‘Ye vata loke arahanto vā arahantamaggaṃ vā samāpannā, ayaṃ tesam bhikkhu aññataro. Yannūnāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā puccheyyaṃ: Kaṃ ’si tvaṃ āvuso, uddissa pabbajito? Ko vā te satthā? Kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesī ’ti? Tassa mayhaṃ āvuso etadahosi: ‘Akālo kho imaṃ bhikkhuṃ pucchitum, antaraghaṃ pavitṭho piṇḍāya carati. Yannūnāhaṃ imaṃ bhikkhuṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandheyyaṃ, atthikehi upaññātaṃ maggan ’ti.

<sup>1</sup> paccabyattha - Ma; paccabyathā - Syā; paccavyathā - PTS.

<sup>2</sup> kacci nu tvaṃ - PTS, Syā, PTS.

15. - “Này đạo hữu, có vị đại Sa-môn con trai dòng Sakya, từ dòng họ Sakya đã xuất gia. Ta đã được xuất gia có liên quan đến đức Thế Tôn ấy. Đức Thế Tôn ấy là đạo sư của ta và ta ưa thích Pháp của đức Thế Tôn ấy.” - “Vị đạo sư của đại đức đã thuyết về điều gì? Đã giảng về điều gì?” - “Này đạo hữu, ta là vị mới tu, được xuất gia chưa bao lâu, vừa mới đến với Pháp và Luật này, ta không thể thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết cho đạo hữu được; tuy nhiên ta sẽ nói cho đạo hữu ý nghĩa một cách tóm tắt.” Khi ấy, du sĩ Sāriputta đã nói với đại đức Assaji điều này: - “Thưa đại đức, hãy là vậy đi.

*Xin hãy nói ít hoặc nhiều, xin hãy giảng thuần ý nghĩa cho tôi. Tôi chỉ cần ý nghĩa thôi, ngài nói nhiều từ làm chi?”*

Khi ấy, đại đức Assaji đã nói với du sĩ Sāriputta lời dạy này thuộc về Giáo Pháp:

*“Các pháp nào có nguồn sanh khởi do nhân, đức Như Lai đã nói về nhân của chúng và về sự diệt tắt của chúng, bậc Đại Sa-môn đã có lời dạy như thế.”*

Sau đó, khi đã nghe được lời dạy thuộc về Giáo Pháp này thì Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến du sĩ Sāriputta: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

*“Đây chính là Giáo Pháp, nếu chỉ bấy nhiêu thôi mà đã thấu triệt được Niết Bàn không sâu muộn (là pháp) đã không được nhìn thấy, đã trôi qua hàng vạn kiếp.”*

16. Sau đó, du sĩ Sāriputta đã đi đến gặp du sĩ Moggallāna. Du sĩ Moggallāna đã nhìn thấy du sĩ Sāriputta từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với du sĩ Sāriputta điều này: - “Này bạn, các giác quan của bạn thật thanh tịnh, màu sắc cơ thể thật trong sáng và thuần khiết. Này bạn, chắc hẳn là bạn đã chứng đạt sự bất tử?” - “Này bạn, đúng vậy. Tôi đã chứng đạt sự bất tử.” - “Này bạn, bạn đã chứng đạt sự bất tử bằng cách như thế nào?” - “Này bạn, ở đây tôi đã nhìn thấy vị tỳ khưu Assaji, là vị có mắt nhìn xuống, đã thành tựu các oai nghi, tạo được sự ngưỡng mộ khi đi tới bước lui, lúc nhìn ngấm, khi cử động co duỗi, đang đi khát thực trong thành Rājagaha. Sau khi nhìn thấy đã khởi ý điều này: ‘Đây chính là vị tỳ khưu trong số các vị thật sự là A-la-hán trên thế gian, hoặc là đã đạt được con đường đưa đến quả vị A-la-hán. Hay là ta nên đến gần vị tỳ khưu này và hỏi rằng: Thưa đại đức, đại đức đã được xuất gia có liên quan đến vị nào? hoặc là: Ai là thầy của đại đức? hoặc là: Đại đức ưa thích pháp của vị nào?’ Này bạn, khi ấy tôi đây đã khởi ý điều này: ‘Không phải lúc để hỏi vị tỳ khưu này, vị ấy đã đi vào xóm nhà và đang đi khát thực, hay là ta nên đi sát theo sau vị tỳ khưu này là vị biết đạo lộ đang được học tập bởi những kẻ mong cầu sự lợi ích?’

17. Atha kho āvuso, assaji bhikkhu rājagahe piṇḍāya caritvā piṇḍapātaṃ ādāya paṭikkami. Athakhvāhaṃ āvuso, yena assaji bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā assajinā bhikkhunā saddhiṃ sammodiṃ, sammodaniyaṃ kathaṃ sārānīyaṃ vītisāretvā ekamantaṃ aṭṭhāsiṃ. Ekamantaṃ t̥hito kho ahaṃ āvuso assajiṃ bhikkhuṃ etadavocaṃ: ‘Vippasannāni kho te āvuso, indriyāni. Parisuddho chavivaṇṇo pariyaodāto. Kaṃ ’si tvaṃ āvuso, uddissa pabbajito? Ko vā te satthā? Kassa vā tvaṃ dhammaṃ rocesī ’ti?

‘Atthāvuso mahāsamaṇo sakyaputto sakyakulā pabbajito. Tāhaṃ bhagavantaṃ uddissa pabbajito. So ca me bhagavā satthā. Tassa cāhaṃ bhagavato dhammaṃ rocemī ’ti. ‘Kiṃvādī panāyasmato satthā? Kimakkhāyī ’ti? ‘Ahaṃ kho āvuso, navo acirapabbajito. Adhunāgato imaṃ dhamma-vinayaṃ, na tāhaṃ sakkomi vitthārena dhammaṃ desetum. Api ca te saṅkhittena atthaṃ vakkhāmi ’ti.<sup>1</sup>

‘Appaṃ vā bahuṃ vā bhāsassu atthaññeva me brūhi,  
attheneva me attho kiṃ kāhasi vyañjanaṃ bahun ’ti.

Atha kho āvuso, assaji bhikkhu<sup>2</sup> imaṃ dhammapariyāyaṃ abhāsi:

‘Ye dhammā hetuppabhavā tesam hetum tathāgato āha,  
tesaṅca yo nirodho evaṃvādī mahāsamaṇo ’’ti.

Atha kho moggallānassa paribbājakassa imaṃ dhammapariyāyaṃ sutvā virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudaya-dhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

“Eseva dhammo yadi tāvadeva paccabyathā padamasokaṃ,  
adiṭṭhaṃ abbatitaṃ bahukehi kappanahutehī ”ti.

18. Atha kho moggallāno paribbājako sārīputtaṃ paribbājakaṃ etadavoca: “Gacchāma mayaṃ āvuso, bhagavato santike. So no bhagavā satthā ”ti. “Imāni kho āvuso aḍḍhateyyāni paribbājakasatāni amhe nissāya amhe sampassantā idha viharanti. Te ’pi tāva apalokema<sup>3</sup> yathā te maññissanti, tathā karissantī ”ti.

<sup>1</sup> atha khvāhaṃ āvuso, assajiṃ bhikkhuṃ etadavocaṃ hotu āvuso - Ma; aññesu potthakesu na dissate vākyamidaṃ.

<sup>2</sup> āyasmā assaji bhikkhu - Manupa, Tovi.

<sup>3</sup> apalokāma - PTS, Manupa.



17. Nay bạn, sau khi đi khất thực ở trong thành Rājagaha xong, vị tỳ khưu Assaji đã cầm lấy đồ ăn khất thực đi trở về. Nay bạn, khi ấy tôi đã đi đến gần vị tỳ khưu Assaji, sau khi đến đã tỏ vẻ thân thiện với vị tỳ khưu Assaji, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện rồi đã đứng một bên. Nay bạn, khi đã đứng một bên tôi đã nói với vị tỳ khưu Assaji điều này: “Thưa đại đức, các giác quan của ngài thật thanh tịnh, màu sắc cơ thể thật trong sáng và thuần khiết. Thưa đại đức, đại đức đã được xuất gia có liên quan đến vị nào? Ai là thầy của đại đức? Đại đức ưa thích pháp của vị nào?”

‘Này đạo hữu, có vị đại Sa-môn con trai dòng Sakya, từ dòng họ Sakya đã xuất gia. Ta đã được xuất gia có liên quan đến đức Thế Tôn ấy. Đức Thế Tôn ấy là đạo sư của ta và ta ưa thích Pháp của đức Thế Tôn ấy.’ ‘Vị đạo sư của đại đức đã thuyết về điều gì? Đã giảng về điều gì?’ ‘Này đạo hữu, ta là vị mới tu, được xuất gia chưa bao lâu, vừa mới đến với Pháp và Luật này, ta không thể thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết cho đạo hữu được; tuy nhiên ta sẽ nói cho đạo hữu ý nghĩa một cách tóm tắt.’

*‘Xin hãy nói ít hoặc nhiều, xin hãy giảng thuần ý nghĩa cho tôi. Tôi chỉ cần ý nghĩa thôi, ngài nói nhiều từ làm chi?’*

Nay bạn, khi ấy vị tỳ khưu Assaji đã nói với tôi lời dạy khái quát về Giáo Pháp:

*‘Các pháp nào có nguồn sanh khởi do nhân, đức Như Lai đã nói về nhân của chúng và về sự diệt tắt của chúng, bậc Đại Sa-môn đã có lời dạy như thế.’*

Sau đó, khi đã nghe được lời dạy khái quát này về Giáo Pháp thì Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến du sĩ Moggallāna: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

*“Đây chính là Giáo Pháp, nếu chỉ bấy nhiêu thôi mà đã thấu triệt được Niết Bàn không sâu muộn (là pháp) đã không được nhìn thấy, đã trôi qua hàng vạn kiếp.”*

18. Sau đó, du sĩ Moggallāna đã nói với du sĩ Sāriputta điều này: - “Nay bạn, chúng ta hãy đi đến với đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo Sư của chúng ta.” - “Nay bạn, hai trăm năm mươi du sĩ này sống ở đây đang nương tựa vào chúng ta, và đang trông nom chúng ta, chúng ta hãy thông báo đến các vị ấy, các vị suy tính như thế nào thì các vị sẽ làm như thế ấy.”

19. Atha kho sārīputtamoggallānā yena te paribbājakā tenupasañkamim̐su, upasañkamitvā te paribbājake etadavocum̐: “Gacchāma mayaṃ āvuso, bhagavato santike. So no bhagavā satthā ”ti “Mayaṃ āyasmante nissāya āyasmante sampassantā idha viharāma. Sace āyasmantā mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carissanti, sabbeva mayaṃ mahāsamaṇe brahmacariyaṃ carissāmā ”ti.

Atha kho sārīputtamoggallānā yena sañjāyo paribbājako tenupasañkamim̐su, upasañkamitvā sañjāyaṃ paribbājakaṃ etadavocum̐: “Gacchāma mayaṃ āvuso, bhagavato santike. So no bhagavā satthā ”ti “Alaṃ āvuso, mā gamittha, sabbeva tayo imaṃ gaṇaṃ pariharissāmā ”ti.

Dutiyampi kho —pe— Tatiyampi kho sārīputtamoggallānā sañjāyaṃ paribbājakaṃ, etadavocum̐: “Gacchāma mayaṃ āvuso, bhagavato santike. So no bhagavā satthā ”ti “Alaṃ āvuso, mā gamittha, sabbeva tayo imaṃ gaṇaṃ pariharissāmā ”ti.

20. Atha kho sārīputtamoggallānā tāni aḍḍhateyyāni paribbājakasatāni ādāya yena veḷuvanaṃ tenupasañkamim̐su. Sañjāyassa pana paribbājakassa tattheva uṇhaṃ lohitaṃ mukhato uggañchi.

Addasā kho bhagavā sārīputtamoggallāne<sup>1</sup> dūrato ’va āgacchante, disvāna bhikkhū āmantesi: “Ete bhikkhave, dve sahāyā āgacchanti kolito upatisso ca. Etaṃ me sāvakaḃyugaṃ bhavissati aggaṃ bhaddayugaṃ ”ti.

“Gambhīre ñāṇavisaye anuttare upadhisāṅkhaye,  
vimutte appatte veḷuvanaṃ atha ne satthā byākāsi.

Ete dve sahāyā āgacchanti<sup>2</sup> kolito upatisso ca,  
etaṃ me sāvakaḃyugaṃ bhavissati aggaṃ bhaddayugaṃ ”ti.

21. Atha kho sārīputtamoggallānā yena bhagavā tenupasañkamim̐su, upasañkamitvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavocum̐: “Labheyyāma mayaṃ bhante, bhagavato santike pabbajjaṃ, labheyyāma upasampadan ”ti. “Etha bhikkhavo ”ti bhagavā avoca, “Svākkhāto dhammo, caratha brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyā ”ti. Sā ’va tesāṃ āyasmantānaṃ upasampadā ahoṣi.

<sup>1</sup> te sārīputtamoggallāne - PTS.

<sup>2</sup> āyanti - Manupa, Tovi.

19. Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đi đến gặp các vị du sĩ ấy, sau khi đến đã nói với các vị du sĩ ấy điều này: - “Này các đạo hữu, chúng tôi đi đến với đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo Sư của chúng tôi.” - “Chúng tôi sống ở đây nương tựa vào các đại đức, và đang trông nom các đại đức, nếu các đại đức sẽ thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn hết thấy tất cả chúng tôi sẽ thực hành Phạm hạnh theo vị đại Sa-môn.”

Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đi đến gặp du sĩ Sañjaya, sau khi đến đã nói với du sĩ Sañjaya điều này: - “Này đại đức, chúng tôi đi đến với đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo Sư của chúng tôi.” - “Này các đại đức, thôi đủ rồi. Chớ có đi. Chính tất cả ba chúng ta sẽ quản trị nhóm người này.”

Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, Sāriputta và Moggallāna đã nói với du sĩ Sañjaya điều này: - “Này đại đức, chúng tôi đi đến với đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo Sư của chúng tôi.” - “Này các đại đức, thôi đủ rồi. Chớ có đi. Chính tất cả ba chúng ta sẽ quản trị nhóm người này.”

20. Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đưa hai trăm năm mươi du sĩ ấy đi đến Veluvana. Về phần du sĩ Sañjaya, ngay tại chỗ ấy máu nóng đã ứa ra từ miệng.

Đức Thế Tôn đã nhìn thấy Sāriputta và Moggallāna từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, họ là hai người bạn, Kolita và Upatissa, đang đi đến. Họ sẽ trở thành một cặp đệ tử của ta, một cặp (đệ tử) xuất sắc, đứng đầu.”

*“Khi hai vị có lãnh vực trí tuệ thâm sâu, (đã chứng) Niết Bàn vô thượng, đã được giải thoát, còn chưa đến được Veluvana, bậc Đạo Sư đã nói với các vị (tỳ khưu) ấy rằng:*

*Họ là hai người bạn, Kolita và Upatissa, đang đi đến. Họ sẽ trở thành một cặp đệ tử của ta, một cặp (đệ tử) xuất sắc, đứng đầu.”*

21. Sau đó, Sāriputta và Moggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã quỳ xuống đê đầu đánh lễ ở hai bàn chân của đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, chúng con có thể xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn không? Chúng con có thể tu lên bậc trên không?” Đức Thế Tôn đã nói rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy đến. Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn để chấm dứt khổ đau.” Chính lời nói ấy đã là sự tu lên bậc trên của các đại đức ấy.

22. Tena kho pana samayena abhiññātā abhiññātā māgadhakā kulaputtā bhagavati brahmacariyaṃ caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Aputtakatāya paṭipanno samaṇo gotamo. Vedhabyāya paṭipanno samaṇo gotamo. Kulūpacchedāya paṭipanno samaṇo gotamo. Idāni tena<sup>1</sup> jaṭila-sahassaṃ pabbajitaṃ, imāni ca aḍḍhateyyāni paribbājakasatāni sañjeyyāni<sup>2</sup> pabbājitaṃ. Ime ca abhiññātā abhiññātā māgadhakā kulaputtā samaṇe gotame brahmacariyaṃ caranti ”ti. Apissu bhikkhū disvā imāya gāthāya codenti:

“Āgato kho mahāsamaṇo māgadhānaṃ giribbajaṃ,  
sabbe sañjeyyake netvā<sup>3</sup> kaṃ su ’dāni nayissatī ”ti.

23. Assosum kho bhikkhū tesaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave, so saddo ciraṃ bhavissati. Sattāhameva bhavissati. Sattāhassa accayena antaradhāyissati. Tena hi bhikkhave, ye tumhe imāya gāthāya codenti:

Āgato kho mahāsamaṇo māgadhānaṃ giribbajaṃ,  
sabbe sañjeyyake netvā kaṃ su ’dāni nayissatī ”ti.

Te tumhe imāya gāthāya paṭicodetha:

“Nayanti ve mahāvīrā saddhammena tathāgatā,  
dhammena nayamānānaṃ<sup>4</sup> kā usūyā<sup>5</sup> vijānatan ”ti.

Tena kho pana samayena manussā bhikkhū disvā imāya gāthāya codenti:

“Āgato kho mahāsamaṇo māgadhānaṃ giribbajaṃ,  
sabbe sañjeyyake netvā kaṃ su ’dāni nayissatī ”ti.

Bhikkhū te manusse imāya paṭicodenti:

“Nayanti ve mahāvīrā saddhammena tathāgatā,  
dhammena nayamānānaṃ kā usūyā vijānatan ”ti.

24. Manussā<sup>6</sup> ‘dhammena kira samaṇā sakyaputtiyā nenti no adhammenā ’ti. Sattāhameva so saddo ahosi. Sattāhassa accayena antaradhāyi.

**Sāriputtamoggallānapabbajjā niṭṭhitā.**

**Catutthakabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> anena - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sañcayāni - Ma; sañjayāni - Syā, PTS, Tovi.

<sup>3</sup> sañjaye netvāna - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> nīyamānānaṃ - Syā.

<sup>5</sup> kā usūyā - Syā, PTS.

<sup>6</sup> manussā evamāhaṃsu - Syā.

22. Vào lúc bấy giờ, những người con trai gia đình danh giá ở xứ Magadha là những người có nhiều tiếng tăm thực hành Phạm hạnh theo đức Thế Tôn. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Sa-môn Gotama đã tạo ra khuynh hướng không con cái, Sa-môn Gotama đã gây nên cảnh vợ không chồng, Sa-môn Gotama đã gây nên sự đổ vỡ của các gia đình. Hiện nay, cùng với ông ta một ngàn vị đạo sĩ bện tóc đã xuất gia, hai trăm năm mươi du sĩ này của Sañjaya đã xuất gia, và những người con trai gia đình danh giá này ở xứ Magadha là những người có nhiều tiếng tăm đang thực hành Phạm hạnh theo Sa-môn Gotama.” Hơn nữa, khi gặp các vị tỳ khưu họ đã quở trách bằng bài kệ này:

*“Quả là vị đại Sa-môn đã đi đến thành Giribbaja thuộc xứ Magadha. Sau khi đã dẫn đi toàn bộ Sañjaya, giờ đây sẽ dẫn người nào đi?”*

23. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, tiếng đồn dẫu ấy sẽ không tồn tại lâu, sẽ tồn tại chỉ được bảy ngày, khi trải qua bảy ngày thì sẽ biến mất. Này các tỳ khưu, chính vì việc ấy những người nào quở trách các người bằng bài kệ này:

*Quả là vị đại Sa-môn đã đi đến thành Giribbaja thuộc xứ Magadha. Sau khi đã dẫn đi toàn bộ Sañjaya, giờ đây sẽ dẫn người nào đi?”*

Các người hãy quở trách lại họ bằng bài kệ này:

*“Đúng vậy, các bậc Đại Hùng các đức Như Lai dẫn dắt bằng Chánh Pháp. Những người có sự nhận thức thì có điều ganh tỵ gì với những vị đang dẫn đi bằng Chánh Pháp?”*

Vào lúc bấy giờ, dân chúng khi gặp các vị tỳ khưu đã quở trách bằng bài kệ này:

*“Quả là vị đại Sa-môn đã đi đến thành Giribbaja thuộc xứ Magadha. Sau khi đã dẫn đi toàn bộ Sañjaya, giờ đây sẽ dẫn người nào đi?”*

Các vị tỳ khưu đã quở trách lại những người ấy bằng bài kệ này:

*“Đúng vậy, các bậc Đại Hùng các đức Như Lai dẫn dắt bằng Chánh Pháp. Những người có sự nhận thức thì có điều ganh tỵ gì với những vị đang dẫn đi bằng Chánh Pháp?”*

24. Dân chúng nghĩ rằng: - “Nghe nói các Sa-môn Thích tử dẫn dắt bằng Chánh Pháp không phải bằng Phi Pháp.” Tiếng đồn ấy đã tồn tại chỉ có bảy ngày, sau khi trải qua bảy ngày đã biến mất.

### **Dứt sự xuất gia của Sāriputta và Moggallāna.**

#### **Dứt tụng phẩm thứ tư.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bhikkhū anupajjhāyakā<sup>1</sup> anovadiyamānā ananusāsiyamānā dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya caranti. Manussānaṃ<sup>2</sup> bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari khādanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari sāyanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharanti.

2. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya carissanti? Manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari khādanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari sāyanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjissanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharissanti, seyyathāpi brahmaṇā brāhmaṇabhojane ”ti?

3. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā, santutṭhā lajjino kukkucakā sikkhākāmā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya carissanti? Manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari khādanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari sāyanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjissanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharissanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

4. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhū dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya caranti? Manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari khādanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari sāyanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharanti ”ti?

<sup>1</sup> anupajjhāyakā anācariyakā - Ma.

<sup>2</sup> te manussānaṃ - PTS, Tovi.

1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu không có thầy tế độ, trong khi không được giáo huấn và không được giảng dạy nên mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực. Trong khi dân chúng đang ăn, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn có hương vị, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rồi thọ thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn.

2. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực? Trong khi dân chúng đang ăn các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn có hương vị, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rồi thọ thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn giống như các Bà-la-môn trong bữa ăn của các Bà-la-môn vậy?”

3. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các vị tỳ khưu lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực? Trong khi dân chúng đang ăn, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn có hương vị, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rồi thọ thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn vậy?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực? Trong khi dân chúng đang ăn, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn có hương vị, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rồi thọ thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn, có đúng không vậy?”

5. “Saccaṃ bhagavā ”ti.<sup>1</sup> Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ<sup>2</sup> bhikkhave, tesam moghapurisānaṃ ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇiyaṃ. Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya carissanti, manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari khādānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari sāyanīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjissanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharissanti? Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam bhikkhave, appasannānaṃ ceva appasādāya pasannānaṃca ekaccānaṃ aññathattāyā ”ti.

6. Atha kho bhagavā te bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuttṭhiyā<sup>3</sup> saṅgaṇikāya kosajjassa avaṇṇaṃ bhāsivā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuttṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa<sup>4</sup> vaṇṇaṃ bhāsivā bhikkhūnaṃ tadanucchavikaṃ tadanulomikaṃ dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

“Anujānāmi, bhikkhave, upajjhāyaṃ. Upajjhāyo bhikkhave, saddhivihārikamhi puttacittaṃ upaṭṭhapessati.<sup>5</sup> Saddhivihāriko upajjhāyamhi pitucittaṃ upaṭṭhapessati. Evaṃ te aññamaññaṃ sagāravā sappatissā sabhāgavuttino<sup>6</sup> viharantā imasmim dhammavinaye vuddhim virūḷhim vepullaṃ āpajjissanti.

Evañca pana bhikkhave, upajjhāyo gahetabbo: Ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisiditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Upajjhāyo me bhante, hohi. Upajjhāyo me bhante, hohi. Upajjhāyo me bhante, hohi ”ti. “Sāhū ”ti vā “Lahū ”ti vā “Opāyikan ”ti vā “Patirūpan ”ti vā “Pāsādikena sampādehī ”ti vā kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, gahito hoti upajjhāyo. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na gahito hoti upajjhāyo.

<sup>1</sup> BJT, PTS potthakesu iti saddo na paññāyati.

<sup>2</sup> ananucchavikaṃ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> asantuttṭhitāya - Ma; asantuttṭhatāya - Syā.

<sup>4</sup> viriyārambhassa - Ma.

<sup>5</sup> upaṭṭhapessati - Tovi, Manupa, PTS.

<sup>6</sup> sabhāgavuttikā - Syā, Tovi, Manupa.



5. - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho những kẻ rồ dại ấy, thật không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực? Trong khi dân chúng đang ăn, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn có hương vị, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rồi thọ thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này các tỳ khưu, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

6. Sau đó, khi đã khiển trách các vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê trách về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tâm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tâm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn giảm, sự ra sức tinh tấn. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi bảo các tỳ khưu rằng:

- “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị thầy tế độ. Này các tỳ khưu, vị thầy tế độ sẽ gọi lên ở người đệ tử<sup>1</sup> tâm của người con và người đệ tử sẽ gọi lên ở vị thầy tế độ tâm của người cha. Như thế, trong khi sống cùng nhau có sự tôn kính, có sự phục tùng, có sự cư xử hài hòa với nhau, họ sẽ đạt đến sự lớn mạnh, sự tăng trưởng, sự phát triển trong Pháp và Luật này.

Và này các tỳ khưu, vị thầy tế độ nên được xác định như vậy: (Người đệ tử) nên đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy tế độ của con. Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy tế độ của con. Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy tế độ của con.” (Vị thầy tế độ nên nói rằng): “Tốt rồi!” hay là “Được nhẹ nhàng rồi!” hay là “Đúng rồi!” hay là “Được phù hợp rồi!” hay là “Hãy làm cho thành tựu với sự hoan hỷ!” (Nếu) vị (thầy tế độ) bày tỏ bằng thân, bày tỏ bằng lời nói, bày tỏ bằng thân và lời nói, thì vị thầy tế độ đã được xác định. (Nếu) vị ấy không bày tỏ bằng thân, không bày tỏ bằng lời nói, không bày tỏ bằng thân và lời nói, vị thầy tế độ đã không được xác định.

<sup>1</sup> *saddhivihārika*: dịch sát theo từ là: ‘vị sống chung trú xá.’

9. Saddhivihārikena bhikkhave, upajjhāyamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā: Kālasseva vuṭṭhāya upāhanā omuñcitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dantakaṭṭhaṃ dātabbaṃ, mukhodakaṃ dātabbaṃ, āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti, bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa<sup>1</sup> udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena<sup>2</sup> dhovivā paṭisāmetabbaṃ.

10. Upajjhāyamhi vuṭṭhite, āsanaṃ uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo, so deso sammajjitabbo. Sace upajjhāyo gāmaṃ pavisitukāmo hoti, nivāsaṃ dātabbaṃ paṭinivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saguṇaṃ katvā saṅghāṭiyo dātabbā. Dhovivā patto saudako<sup>3</sup> dātabbo. Sace upajjhāyo pacchāsamaṇaṃ ākaṅkhati, timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā saguṇaṃ katvā saṅghāṭiyo pārupitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā dhovivā pattaṃ gahetvā upajjhāyassa pacchāsamaṇena hotabbaṃ. Nātidūre gantabbaṃ. Nāccāsanne gantabbaṃ. Pattapariyāpannaṃ paṭiggahetabbaṃ.

11. Na upajjhāyassa bhaṇamānassa antarantarā kathā opātetabbā. Upajjhāyo āpatti sāmantaṃ bhaṇamāno nivāretabbo. Nivattantena paṭhamataraṃ āgantvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahebbā. Paṭinivāsaṃ dātabbaṃ. Nivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti, muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ niḍḍahitabbaṃ.<sup>4</sup> Cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ.<sup>5</sup> Cīvaraṃ saṅgharantena<sup>6</sup> caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussādetvā<sup>7</sup> cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ<sup>5</sup> “Mā majjhe bhaṅgo ahoṣī”ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātābbaṃ.

12. Sace piṇḍapāto hoti, upajjhāyo ca bhuñjitukāmo hoti, udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Upajjhāyo pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe othāpetabbo. Na ca uṇhe patto niḍḍahitabbo. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā piṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

<sup>1</sup> yāguṃ pīṭassa - Ma, PTS.

<sup>2</sup> appaṭighaṃsantena - Ma.

<sup>3</sup> patto sodako - Ma.

<sup>4</sup> nidahitabbaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> saṃharitabbaṃ - Syā, PTS.

<sup>6</sup> saṃharantena - Syā, PTS.

<sup>7</sup> ussāretvā - Ma, PTS.

9. Nay các tỳ khưu, người đệ tử nên thực hành bốn phận đúng đắn đối với vị thầy tế độ. Đây là bốn phận đúng đắn trong trường hợp này: Nên thức dậy vào lúc sáng sớm, cởi dép ra, đắp thượng y một bên vai, rồi nên dâng gỗ chà răng, nên dâng nước súc miệng, và nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi thầy đã uống cháo xong, nên dâng nước, nên nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất.

10. Khi thầy tế độ đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy tế độ có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi dâng lên. Nên trao bình bát còn dẫm nước sau khi đã rửa sạch. Nếu thầy tế độ muốn có vị Sa-môn hầu cận đi theo, (người đệ tử) nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, buộc dây thắt lưng, gấp y hai lớp thành nếp rồi đắp lên, thắt lại dây buộc, rửa bình bát và cầm lấy, rồi nên đi theo làm vị Sa-môn hầu cận cho thầy tế độ. Không nên đi quá xa, không nên đi quá gần. Nên nhận lấy bình bát được (vị thầy) hoán đổi.

11. Khi thầy tế độ đang nói, không nên cắt ngang lời nói nửa chừng. Khi thầy tế độ có khả năng phạm tội lúc đang nói thì nên ngăn lại. Khi quay trở về, nên đi về trước tiên và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Nên đi ra rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): “Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.”<sup>1</sup> Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

12. Nếu có đồ ăn khát thực và thầy tế độ có ý muốn thọ dụng thì nên dâng nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý thầy tế độ về nước uống. Khi thầy ăn xong nên dâng nước (rửa), nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống.

<sup>1</sup> Nếu gấp đôi y lại sẽ có đường gấp ở chính giữa, và trong khi thường xuyên làm như vậy thì phần chính giữa này sẽ bị sờn. Cách gấp y như vậy để hạn chế điều ấy (VinA. v, 979).

13. Upajjhāyamhi vuṭṭhite āsanam uddharitabbam. Pādodakam pādapīṭham pādakaṭhalikam paṭisāmetabbam. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace upajjhāyo nāhāyitukāmo hoti, nahānam paṭiyādetabbam. Sace sītena attho hoti, sītam paṭiyādetabbam. Sace uṇhena attho hoti, uṇham paṭiyādetabbam.

14. Sace upajjhāyo jantāgharam pavisitukāmo hoti, cuṇṇam sannetabbam, mattikā temetabbā. Jantāgharapīṭham ādāya upajjhāyassa piṭṭhito gantvā jantāgharapīṭham datvā cīvaram paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbam, cuṇṇam dātabbam, mattikā dātabbā. Sace ussahati jantāgharam pavisitabbam. Jantāgharam pavisantena mattikāya mukham makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharam pavisitabbam. Na there bhikkhū anupakhajja nisiditabbam. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā. Jantāghare upajjhāyassa parikammaṃ kātabbam. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭham ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbam.

15. Udakepi upajjhāyassa parikammaṃ kātabbam. Nahātena paṭhamataram uttaritvā attano gattam vodakam katvā nivāsetvā upajjhāyassa gattato udakam pamajjitabbam. Nivāsanam dātabbam. Saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharapīṭham ādāya paṭhamataram āgantvā āsanam paññāpetabbam. Pādodakam pādapīṭham pādakaṭhalikam upanikkhipitabbam. Upajjhāyo pāniyena pucchitabbo. Sace uddisāpetukāmo hoti, uddisāpetabbo. Sace paripucchitukāmo hoti, paripucchitabbo.

16. Yasmiṃ vihāre upajjhāyo viharati, sace so vihāro uklāpo hoti, sace ussahati, sodhetabbo. Vihāram sodhentena paṭhamam pattacīvaram nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbam. Nisīdanapaccattharaṇam nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbam. Bhisibimbohanam nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbam. Mañco nīcam katvā sādhuḥkam aparighamsantena asaṃghaṭṭannena kavāṭapīṭham<sup>1</sup> nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭham nīcam katvā sādhuḥkam aparighamsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭham nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbam. Mañcapāṭipadakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā.

<sup>1</sup> kavāṭapīṭham itipi pāṭho.

13. Khi thầy tế độ đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy tế độ có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng.

14. Nếu thầy tế độ có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi rồi đi đến từ phía sau lưng và trao ghế ngồi của nhà tắm hơi cho thầy tế độ, nên nhận lấy y và để xuống một bên, nên trao bột tắm, nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuu trường lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho thầy tế độ. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi.

15. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho thầy tế độ. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của thầy tế độ. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý thầy tế độ về nước uống. Nếu có ý muốn thỉnh (thầy) đọc tụng, nên thỉnh (thầy) đọc tụng. Nếu có ý muốn hỏi đạo, thì có thể hỏi đạo.

16. Ở trú xá nào thầy tế độ cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem vật lót ngồi và tắm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc.

17. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassenaphalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Sace vihāre santānakaṃ hoti, ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokesandhikaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikkammakatā bhitti kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace kālavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā piḷetvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi udakena paripphosetvā<sup>1</sup> sammajjitabbā: “Mā vihāro rajena ūhaññī”ti.

18. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā<sup>2</sup> atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbā. Mañco otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā<sup>2</sup> nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena<sup>3</sup> asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbo. Piṭhaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā<sup>2</sup> nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena<sup>3</sup> asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā<sup>2</sup> atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdana-paccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Kheḷamallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbaṃ.

19. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā piṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

20. Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti, puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti, pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti, uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti, dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītākālo hoti divā vātapānā vivaritabbā rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti, divā vātapānā thaketabbā rattiṃ vivaritabbā.

<sup>1</sup> paripphositvā - Ma; parippositvā - PTS.

<sup>2</sup> papphoṭetvā - Syā.

<sup>3</sup> appaṭighaṃsantena - Ma.

17. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên xem xét tấm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc. Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu phần nền không được thực hiện, nên tưới nước rồi quét (nghĩ rằng): “Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.”

18. Sau khi gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc. Sau khi phơi nắng tấm trải nền, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngò và tấm trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

19. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống.

20. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

21. Sace parivenaṃ uklāpaṃ hoti, parivenaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti, koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti, upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti, aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccaṇṇaṃ uklāpā hoti, vaccaṇṇaṃ sammajjitabbā. Sace pāṇīyaṃ na hoti, pāṇīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti, paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamaṇakumbhiyā udakaṃ na hoti, ācamaṇakumbhiyā udakaṃ āsiñcītabbaṃ.

22. Sace upajjhāyassa anabhirati uppannā hoti, saddhivihārikena vūpakāsetabbo, vūpakāśepetabbo, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace upajjhāyassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti, saddhivihārikena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbā. Sace upajjhāyassa diṭṭhi-gataṃ uppannaṃ hoti, saddhivihārikena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātābbā.

23. Sace upajjhāyo garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa parivāsaṃ dadeyyā ”ti?

24. Sace upajjhāyo mūlāya paṭikassanāraho hoti, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho saṅgho upajjhāyaṃ mūlāya paṭikasseyyā ”ti?

25. Sace upajjhāyo mānattāraho hoti, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa mānattaṃ dadeyyā ”ti?

26. Sace upajjhāyo abbhānāraho hoti, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho saṅgho upajjhāyaṃ abbheyyā ”ti?

27. Sace saṅgho upajjhāyassa kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho saṅgho upajjhāyassa kammaṃ na kareyya, lahutāya<sup>1</sup> vā pariṇāmeyyā ”ti? Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, saddhivihārikena ussukkaṃ kātābbā: “Kinti nu kho upajjhāyo sammā vatteyya, lomāṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ”ti?

<sup>1</sup> lahukāya - Ma, PTS.



21. Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cống có rác bẩn, nên quét cống. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

22. Nếu sự bực bội sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu tà kiến sanh khởi ở thầy tế độ, người đệ tử nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy.

23. Nếu thầy tế độ bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho thầy tế độ?”

24. Nếu thầy tế độ xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể đưa thầy tế độ về lại (hình phạt) ban đầu?”

25. Nếu thầy tế độ xứng đáng hình phạt *mānatta*, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho thầy tế độ?”

26. Nếu thầy tế độ xứng đáng sự giải tội, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho thầy tế độ?”

27. Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy tế độ, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể khởi thực hiện hành sự đối với thầy tế độ, hoặc đổi thành nhẹ hơn?” Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy tế độ, người đệ tử nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thầy tế độ có thể làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, và hội chúng có thể thâm hồi hành sự này?”

28. Sace upajjhāyassa cīvaraṃ dhovitaḅbaṃ hoti, saddhivihārikena dhovitaḅbaṃ ussukkaṃ vā kātaḅbaṃ: “Kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ dhoviyethā ”ti? Sace upajjhāyassa cīvaraṃ kātaḅbaṃ hoti, saddhivihārikena kātaḅbaṃ ussukkaṃ vā kātaḅbaṃ: “Kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ kariyethā ”ti? Sace upajjhāyassa rajanaṃ pacitaḅbaṃ hoti, saddhivihārikena pacitaḅbaṃ ussukkaṃ vā kātaḅbaṃ: “Kinti nu kho upajjhāyassa rajanaṃ paciyyethā ”ti? Sace upajjhāyassa cīvaraṃ rajetaḅbaṃ<sup>1</sup> hoti, saddhivihārikena rajetaḅbaṃ ussukkaṃ vā kātaḅbaṃ: “Kinti nu kho upajjhāyassa cīvaraṃ rajīyethā ”ti? Cīvaraṃ rajantena<sup>2</sup> sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajetaḅbaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitaḅbaṃ.

29. Na upajjhāyaṃ anāpucchā ekaccassa patto dātabbo, na ekaccassa patto paṭiggahetaḅbaṃ, na ekaccassa cīvaraṃ dātaḅbaṃ, na ekaccassa cīvaraṃ paṭiggahetaḅbaṃ, na ekaccassa parikkhāro dātabbo, na ekaccassa parikkhāro paṭiggahetaḅbaṃ, na ekaccassa kesā chettaḅbā,<sup>3</sup> na ekaccena kesā chedāpetabbā, na ekaccassa parikkammaṃ kātaḅbaṃ, na ekaccena parikkammaṃ kārāpetabbā, na ekaccassa veyyāvacco<sup>4</sup> kātabbo, na ekaccena veyyāvacco kārāpetabbo, na ekaccassa pacchāsamaṇena hotabbā, na ekacco pacchāsamaṇo ādātabbo, na ekaccassa piṇḍapāto nīharitaḅbaṃ, na ekaccena piṇḍapāto nīharāpetabbā.

30. Na upajjhāyaṃ anāpucchā gāmo pavisitabbo, na susānaṃ gantaḅbaṃ, na disā pakkamitaḅbā. Sace upajjhāyo gilāno hoti, yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo. Vuṭṭhānamassa āgametaḅban ”ti.

### Upajjhāyavattaṃ niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> rajitaḅbaṃ - Ma, PTS.

<sup>2</sup> rajantena - Syā.

<sup>3</sup> chedetaḅbā - Ma, Syā, Tovi; chedātaḅbā - PTS.

<sup>4</sup> veyyāvaccaṃ - katthaci.

28. Nếu y của thầy tế độ cần phải giặt, người đệ tử nên giặt hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy tế độ được giặt?” Nếu y của thầy tế độ cần phải may, người đệ tử nên may hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy tế độ được may?” Nếu thuốc nhuộm của thầy tế độ cần phải nấu, người đệ tử nên nấu hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thuốc nhuộm của thầy tế độ được nấu?” Nếu y của thầy tế độ cần phải nhuộm, người đệ tử nên nhuộm hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy tế độ được nhuộm?” Trong khi nhuộm y, nên nhuộm bằng cách đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng.

29. Không có phép của thầy tế độ, không nên cho bình bát đến người khác, không nên thọ lãnh bình bát của người khác, không nên cho y đến người khác, không nên thọ lãnh y của người khác, không nên cho vật dụng đến người khác, không nên thọ lãnh vật dụng của người khác, không nên cạo tóc cho người khác, không nên bảo người khác cạo tóc, không nên kỳ cọ người khác, không nên bảo người khác kỳ cọ, không nên hầu hạ người khác, không nên bảo người khác hầu hạ, không nên làm Sa-môn hầu cận cho người khác, không nên nhận người khác làm Sa-môn hầu cận, không nên mang đồ ăn khát thực lại dùm người khác, không nên nhờ người khác mang dùm đồ ăn khát thực lại.

30. Chưa xin phép thầy tế độ không nên đi vào làng, không nên đi đến mộ địa, không nên bỏ đi hướng khác. Nếu thầy tế độ bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.”

### **Dứt phận sự đối với thầy tế độ.**

\*\*\*\*\*

1. Upajjhāyena bhikkhave, saddhivihārikamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammāvattanā: Upajjhāyena bhikkhave, saddhivihāriko saṅgahetabbo anuggahetabbo uddesena paripucchāya ovādena anusāsanīyā.

2. Sace upajjhāyassa patto hoti, saddhivihārikassa patto na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa patto dātabbo, ussukkaṃ vā kātabbaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa patto uppajjīyethā ”ti?<sup>1</sup>

3. Sace upajjhāyassa cīvaraṃ hoti, saddhivihārikassa cīvaraṃ na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa cīvaraṃ dātabbaṃ, ussukkaṃ vā kātabbaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ uppajjīyethā ”ti?

4. Sace upajjhāyassa parikkhāro hoti, saddhivihārikassa parikkhāro na hoti, upajjhāyena saddhivihārikassa parikkhāro dātabbo, ussukkaṃ vā kātabbaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa parikkhāro uppajjīyethā ”ti?

5. Sace saddhivihāriko gilāno hoti, kālasseva vuṭṭhāya dantakaṭṭhaṃ dātabbaṃ, mukhodakaṃ dātabbaṃ, āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Sace yāgu hoti, bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuṃ aparighamsantena dhovivā paṭisāmetabbā. Saddhivihārikamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo.

6. Sace saddhivihāriko gāmaṃ pavisitukāmo hoti, nivāsaṃ dātabbaṃ. Paṭinivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saṅgaṃ katvā saṅghāṭīyo dātabbā. Dhovivā patto saudako dātabbo. Ettāvatā nivattissatī ’ti āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsaṃ dātabbaṃ. Nivāsaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti, muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ niḍḍahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussādetvā cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ: “Mā majjhe bhaṅgo ahoṣī ”ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbaṃ.

<sup>1</sup> uppajjīyethā ti - Ma, Syā, PTS.

1. Nay các tỳ khưu, vị thầy tế độ nên thực hành bốn phận đúng đắn đối với người đệ tử. Đây là bốn phận đúng đắn trong trường hợp này: Nay các tỳ khưu, thầy tế độ nên quan tâm đến người đệ tử, nên giúp đỡ bằng sự đọc tụng, bằng sự vấn hỏi, bằng sự giáo huấn, bằng sự giảng dạy.

2. Nếu thầy tế độ có bình bát và người đệ tử không có bình bát, thầy tế độ nên cho bình bát đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để bình bát có thể phát sanh đến đệ tử?”

3. Nếu thầy tế độ có y và người đệ tử không có y, thầy tế độ nên cho y đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y có thể phát sanh đến đệ tử?”

4. Nếu thầy tế độ có vật dụng và người đệ tử không có vật dụng, thầy tế độ nên cho vật dụng đến người đệ tử, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để vật dụng có thể phát sanh đến đệ tử?”

5. Nếu người đệ tử bị bệnh, (vị thầy tế độ) nên thức dậy vào lúc sáng sớm. Nên trao gỗ chà răng. Nên trao nước súc miệng. Nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi người đệ tử đã uống cháo xong, nên trao nước (rửa), nên nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trày, rồi đem cất. Khi người đệ tử đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy.

6. Nếu người đệ tử có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trao cho. Nên trao bình bát còn dấm nước sau khi đã rửa sạch. (Nghĩ rằng): “Đến lúc vị ấy sắp trở về,” nên sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Nên đi ra rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): “Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.” Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

7. Sace piṇḍapāto hoti, saddhivihāriko ca bhuñjitukāmo hoti, udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Saddhivihāriko pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattam paṭiggahetvā nīcam katvā sādhuṃ aparighamsantena pattam dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto niḍḍahitabbo.

8. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattam nikkhipantena ekena hatthena pattam gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcam vā heṭṭhā pīṭham vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipito. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsam vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antam orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

9. Saddhivihārikamhi vutṭhite āsanam uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭham pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace saddhivihāriko nahāyitukāmo hoti, nahānam paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti, sītam paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti, uṇham paṭiyādetabbaṃ.

10. Sace saddhivihāriko jantāgharam pavisitukāmo hoti, cuṇṇam sannetabbaṃ, mattikā temetabbā. Jantāgharapiṭham ādāya gantvā jantāgharapiṭham datvā cīvaraṃ paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇam dātammaṃ, mattikā dātammaṃ. Sace ussahati, jantāgharam pavisitabbaṃ. Jantāgharam pavisantena mattikāya mukham makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharam pavisitabbaṃ. Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā. Jantāghare saddhivihārikassa parikammaṃ kātammaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapiṭham ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ.

11. Udahepi saddhivihārikassa parikammaṃ kātammaṃ. Nahātena paṭhamataram uttarivā attano gattam vodakaṃ katvā nivāsetvā saddhivihārikassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsanam dātammaṃ. Saṅghāṭi dātammaṃ. Jantāgharapiṭham ādāya paṭhamataram āgantvā āsanam paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭham pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Saddhivihāriko pānīyena pucchitabbo. Yasmiṃ vihāre saddhivihāriko viharati, sace so vihāro uklāpo hoti, sace ussahati sodhetabbo.

7. Nếu có đồ ăn khát thực và người đệ tử có ý muốn thọ dụng thì nên trao nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý người đệ tử về nước uống. Khi người đệ tử ăn xong nên trao nước (rửa). Nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng.

8. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống

9. Khi người đệ tử đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu người đệ tử có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng.

10. Nếu người đệ tử có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi đến, trao ghế ngồi của nhà tắm hơi, nhận lấy y, rồi nên để xuống một bên. Nên trao bột tắm. Nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khưu trưởng lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khưu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho người đệ tử. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi.

11. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho người đệ tử. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của người đệ tử. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tấm chà chân. Nên hỏi ý người đệ tử về nước uống. Ở trú xá nào người đệ tử cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ.

12. Vihāraṃ sodhenta paṭhamaṃ pattaḥcīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā.

13. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassena-phalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Sace vihāre santānakaṃ hoti, ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Āloka-sandhi-kaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikkammakatā bhitti kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā pīletvā pamajjitabbā. Sace kāḷavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā pīletvā sammajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi, udakena parippohetvā sammajjitabbā: “Mā vihāro rajena ūhaññī”ti.

14. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbā. Mañco otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭentena kavāṭapīṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbo. Pīṭhaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapīṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Kheḷamallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbaṃ.

15. Pattaḥcīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhāmañcaṃ vā heṭṭhāpīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.



12. Trong khi làm sạch sê trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem vật lót ngồi và tấm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc.

13. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên xem xét tấm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc. Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền không được thực hiện, nên tưới nước rồi quét (nghĩ rằng): “Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.”

14. Sau khi gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc. Sau khi phơi nắng tấm trải nền, nên làm sạch sê, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sê, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sê, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sê, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và tấm trải nằm, nên làm sạch sê, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

15. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống.

16. Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti, puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti, pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti, uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti, dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītakālo hoti, divā vātapānā vivaritabbā rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti, divā vātapātā thaketabbā rattiṃ vivaritabbā.

17. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti, pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklāpo hoti, koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti, upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti, aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti, vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace pānīyaṃ na hoti, pānīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti, paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti, ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

18. Sace saddhivihārikassa anabhirati uppannā hoti, upajjhāyena vūpakāsetabbo, vūpakāsāpetabbo,<sup>1</sup> dhammakathā vāssa kātabbā. Sace saddhivihārikassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti, upajjhāyena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace saddhivihārikassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti, upajjhāyena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā.

19. Sace saddhivihāriko garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho, upajjhāyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa parivāsaṃ dadeyyā ”ti?

20. Sace saddhivihāriko mūlāya paṭikassanāraho hoti, upajjhāyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho saddhivihārikaṃ mūlāya paṭikkasseyyā ”ti?

21. Sace saddhivihāriko mānatto āraho hoti, upajjhāyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa mānattaṃ dadeyyā ”ti?

22. Sace saddhivihāriko abbhānāraho hoti, upajjhāyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho saddhivihārikaṃ abbheyyā ”ti?

<sup>1</sup> vūpakāsetabbā vūpakāsāpetabbā - PTS.

16. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

17. Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

18. Nếu sự bực bội sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu tà kiến sanh khởi ở người đệ tử, vị thầy tế độ nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.

19. Nếu người đệ tử bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho đệ tử?”

20. Nếu người đệ tử xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể đưa đệ tử về lại (hình phạt) ban đầu?”

21. Nếu người đệ tử xứng đáng hình phạt *mānatta*, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho đệ tử?”

22. Nếu người đệ tử xứng đáng sự giải tội, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho đệ tử?”

24. Sace saṅgho saddhivihārikassa kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, upajjhāyena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho saddhivihārikassa kammaṃ na kareyya, lahutāya vā pariṇāmeyyā ”ti. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, upajjhāyena assukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saddhivihāriko sammā vatteyya, lomāṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ”ti?

25. Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti, upajjhāyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ dhoveyyā ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ dhovīyethā ”ti? Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ kātappaṃ hoti, upajjhāyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ kareyyāsi ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ kariyethā ”ti? Sace saddhivihārikassa rajanaṃ pacitappaṃ hoti, upajjhāyena acikkhitappaṃ: “Evaṃ paceyyāsi ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa rajanaṃ paciyeṭhā ”ti? Sace saddhivihārikassa cīvaraṃ rajetappaṃ<sup>1</sup> hoti, upajjhāyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ rajeyyāsi ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho saddhivihārikassa cīvaraṃ rajīyethā ”ti? Cīvaraṃ rajantena sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajetappaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitappaṃ. Sace saddhivihāriko gilāno hoti yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo. Vuṭṭhānamassa āgametabban ”ti.

### Saddhivihārikavattaṃ niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattanti. Ye te bhikkhū appicchā, —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattissanti ”ti?

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, saddhivihārikā upajjhāyesu na sammā vattanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, saddhivihārikena upajjhāyamhi na sammā vattitappaṃ. Yo na sammā vatteyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> rajitappaṃ - Ma, PTS.

24. Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người đệ tử, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với đệ tử, hoặc đối thành nhẹ hơn?” Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người đệ tử, vị thầy tế độ nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để đệ tử có thể làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hỏi hành sự này?”

25. Nếu y của người đệ tử cần phải giặt, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: “Người nên giặt như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của đệ tử được giặt?” Nếu y của người đệ tử cần phải may, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: “Người nên may như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của đệ tử được may?” Nếu thuốc nhuộm của người đệ tử cần phải nấu, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: “Người nên nấu như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thuốc nhuộm của đệ tử được nấu?” Nếu y của người đệ tử cần phải nhuộm, vị thầy tế độ nên chỉ dẫn: “Người nên nhuộm như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của đệ tử được nhuộm?” Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng. Nếu người đệ tử bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.”

### **Dứt phạm sự đối với đệ tử.**

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, các người đệ tử không thực hành bốn phạm đúng đắn đối với các vị thầy tế độ. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các người đệ tử lại không thực hành bốn phạm đúng đắn đối với các vị thầy tế độ?”

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các người đệ tử không thực hành bốn phạm đúng đắn đối với các vị thầy tế độ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, người đệ tử không nên không thực hành bốn phạm đúng đắn đối với các vị thầy tế độ; vị nào không thực hành đúng đắn thì phạm tội *dukkata*.”

Neva sammā vattanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi, bhikkhave, asammāvattantaṃ panāmetuṃ. Evañca pana bhikkhave, panāmetabbo: “Panāmemi tan ”ti vā “Māyidha paṭikkamī ”ti vā “Nīhara te pattacīvaran ”ti vā “Nāhaṃ tayā upaṭṭhātabbo ”ti vā kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, panāmito hoti saddhivihāriko. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na panāmito hoti saddhivihāriko.

3. Tena kho pana samayena saddhivihārikā panāmitā na khamāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave khamāpetun ”ti. Neva khamāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, panāmitena na khamāpetabbo. Yo na khamāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

4. Tena kho pana samayena upajjhāyā khamāpiyamānā na khamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave khamitun ”ti. Neva khamanti. Saddhivihārikā pakkamantipi vibbhamantipi titthiyesupi saṅkamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, khamāpiyamānena na khamitabbaṃ. Yo na khameyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

5. Tena kho pana samayena upajjhāyā sammāvattantaṃ panāmenti, asammāvattantaṃ na panāmenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sammāvattanto panāmetabbo. Yo panāmeyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca<sup>1</sup> asammāvattanto na panāmetabbo. Yo na panāmeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

6. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato saddhivihāriko panāmetabbo: Upajjhāyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato saddhivihāriko panāmetabbo.

<sup>1</sup> na ca bhikkhave - Ma, PTS.

(Các người đệ tử) vẫn không thực hành phạm sự đúng đắn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đuổi đi người (đệ tử) không thực hành phạm sự đúng đắn. Và này các tỳ khưu, nên đuổi đi như vậy: “Ta đuổi người đi,” hay là “Đừng có quay trở lại đây,” hay là “Hãy đem đi y bát của người,” hay là “Ta không giúp đỡ người nữa.” (Nếu) vị (thầy tế độ) bày tỏ bằng thân, bày tỏ bằng lời nói, bày tỏ bằng thân và lời nói, thì người đệ tử đã bị đuổi đi. (Nếu) vị ấy không bày tỏ bằng thân, không bày tỏ bằng lời nói, không bày tỏ bằng thân và lời nói, thì người đệ tử không bị đuổi đi.

3. Vào lúc bấy giờ, những người đệ tử bị đuổi đi đã không xin lỗi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xin lỗi.” Các người (đệ tử) vẫn không xin lỗi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, người (đệ tử) bị đuổi đi không nên không xin lỗi; vị nào không xin lỗi thì phạm tội *dukkata*.”

4. Vào lúc bấy giờ, khi được xin lỗi các vị thầy tế độ không tha thứ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tha thứ.” Các vị (thầy tế độ) vẫn không tha thứ. Những người đệ tử bỏ đi, (hoặc) hoàn tục, (hoặc) theo ngoại đạo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được xin lỗi không nên không tha thứ; vị nào không tha thứ thì phạm tội *dukkata*.”

5. Vào lúc bấy giờ, các vị thầy tế độ đuổi đi những người (đệ tử) thực hành phạm sự đúng đắn, không đuổi đi những người (đệ tử) không thực hành phạm sự đúng đắn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đuổi đi người (đệ tử) thực hành phạm sự đúng đắn; vị nào đuổi đi thì phạm tội *dukkata*. Và này các tỳ khưu, không nên không đuổi đi người (đệ tử) không thực hành phạm sự đúng đắn; vị nào không đuổi đi thì phạm tội *dukkata*.”

6. Này các tỳ khưu, nên đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều niềm tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện.<sup>1</sup> Này các tỳ khưu, nên đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố này.

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích là sự rèn luyện về tâm từ (VinA. v, 983).

7. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato saddhivihāriko na panāmetabbo: Upajjhāyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato saddhivihāriko na panāmetabbo.

8. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato saddhivihāriko alaṃ panāmetuṃ: Upajjhāyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato saddhivihāriko alaṃ panāmetuṃ.

9. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato saddhivihāriko nālaṃ panāmetuṃ: Upajjhāyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato saddhivihāriko nālaṃ panāmetuṃ.

10. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgataṃ saddhivihārikaṃ apanāmento upajjhāyo sātisāro hoti, panāmento anatisāro hoti: Upajjhāyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ saddhivihārikaṃ apanāmento upajjhāyo sātisāro hoti, panāmentto anatisāro hoti.

11. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgataṃ saddhivihārikaṃ panāmento upajjhāyo sātisāro hoti, apanāmento anatisāro hoti: Upajjhāyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ saddhivihārikaṃ panāmento upajjhāyo sātisāro hoti, apanāmento anatisāro hoti ”ti.

12. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo (rādho nāma) bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Taṃ bhikkhū na icchiṃsu pabbājetuṃ. So bhikkhūsu pabbajjaṃ alabhamāno kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto.



7. Nay các tỳ khưu, không nên đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ có nhiều lòng yêu mến, có nhiều niềm tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, không nên đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố này.

8. Nay các tỳ khưu, người đệ tử là đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều niềm tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, người đệ tử là đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố này.

9. Nay các tỳ khưu, người đệ tử là không đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ có nhiều lòng yêu mến, có nhiều niềm tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, người đệ tử là không đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố này.

10. Nay các tỳ khưu, vị thầy tế độ là vượt qua quy định khi không đuổi đi, không vượt qua quy định khi đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều niềm tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, vị thầy tế độ là vượt qua quy định khi không đuổi đi, không vượt qua quy định khi đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố này.

11. Nay các tỳ khưu, vị thầy tế độ là vượt qua quy định khi đuổi đi, không vượt qua quy định khi không đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố: Đối với thầy tế độ có nhiều lòng yêu mến, có nhiều niềm tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, vị thầy tế độ là vượt qua quy định khi đuổi đi, không vượt qua quy định khi không đuổi đi người đệ tử có năm yếu tố này.”

12. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nợ (tên Rādha) đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã không ưng thuận cho người ấy xuất gia. Người ấy trong khi không đạt được sự xuất gia ở nơi các tỳ khưu đã trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.

13. Addasā kho bhagavā taṃ brāhmaṇaṃ kisaṃ lūkhaṃ dubbaṇṇaṃ uppaṇḍuppaṇḍukajātaṃ dhamanisanthatagattaṃ. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Kinnu kho so bhikkhave, brāhmaṇo kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti? “Eso bhante, brāhmaṇo bhikkhū upasaṅkamtivā pabbajjaṃ yāci. Taṃ bhikkhū na icchiṃsu pabbājetuṃ. So bhikkhūsu pabbajjaṃ alabhamāno kiso lūkho dubbaṇṇo uppaṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti.

14. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Ko nu kho bhikkhave, tassa brāhmaṇassa adhikāraṃ saratī ”ti? Evaṃ vutte āyasmā sārīputto bhagavantaṃ etaḍavoca: “Ahaṃ kho bhante tassa brahmaṇassa adhikāraṃ sarāmī ”ti. “Kimpana tvaṃ sārīputta, tassa brāhmaṇassa adhikāraṃ sarasī ”ti? “Idha me bhante, so brāhmaṇo rājagahe piṇḍāya carantassa kaṭacchubhikkhaṃ dāpesi. Imaṃ kho ahaṃ bhante, tassa brāhmaṇassa adhikāraṃ sarāmī ”ti. “Sādhu! Sādhu! Sārīputta, katañño hi sārīputta, sappurisā katavedino. Tena hi tvaṃ sārīputta, taṃ brāhmaṇaṃ pabbājehi upasampādehi ”ti. “Kathāhaṃ bhante, taṃ brāhmaṇaṃ pabbājemi upasampādemī ”ti?

15. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Yā sā bhikkhave, mayā tīhi saraṇa-gamanehi upasampadā anuññātā, tāhaṃ<sup>1</sup> ajjatagge paṭikkhipāmi. Anujānāmi bhikkhave, ñatticatutthena kammaṇa upasampadaṃ.<sup>2</sup> Evañca pana bhikkhave, upasampādetabbo: Vyattena bhikkhunā paṭibaleṇa saṅgho ñāpetabbo:

16. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho.<sup>3</sup> Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmena upajjhāyena. Esā ñatti.

17. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

<sup>1</sup> taṃ - Ma.

<sup>2</sup> upasampādetuṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> upasampadāpekkho - Ma, Syā, PTS.

13. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy người Bà-la-môn ấy ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, sau khi nhìn thấy đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, việc gì khiến người Bà-la-môn ấy ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân vậy?” - “Bạch ngài, người Bà-la-môn ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã không ưng thuận cho người ấy xuất gia. Người ấy trong khi không đạt được sự xuất gia ở nơi các tỳ khưu đã trở nên ốm o, cần cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.”

14. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, có vị nào nhớ được điều tốt đẹp của người Bà-la-môn ấy?” Khi được nói như vậy, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, con nhớ được điều tốt đẹp của người Bà-la-môn ấy.” - “Này Sāriputta, người nhớ được điều tốt đẹp gì của người Bà-la-môn ấy?” - “Bạch ngài, trường hợp này là khi con đang đi khát thực ở trong thành Rājagaha, người Bà-la-môn ấy đã sai người cho một muống vật thực. Bạch ngài, đó là điều tốt đẹp của người Bà-la-môn ấy mà con nhớ được.” - “Này Sāriputta, tốt lắm, tốt lắm! Này Sāriputta, bởi vì những người tốt là những người biết ơn và nhớ ơn đã thọ. Này Sāriputta, chính vì điều ấy người hãy cho người Bà-la-môn ấy xuất gia và tu lên bậc trên.” - “Bạch ngài, con cho người Bà-la-môn ấy xuất gia và tu lên bậc trên như thế nào?”

15. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, việc tu lên bậc trên bằng ba sự đi đến nương nhờ (Tam Quy) đã được ta cho phép, kể từ nay ta hủy bỏ việc ấy. Này các tỳ khưu, ta cho phép tu lên bậc trên bằng hành sự có lời đề nghị đến lần thứ tư. Và này các tỳ khưu, nên cho tu lên bậc trên như vậy. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

16. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

17. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Hội chúng cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của vị tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

18. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

19. Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

20. Upasampanno saṅghena itthannāmo itthannāmena upajjhāyena. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

21. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upasampanna-samanantarā anācāraṃ ācarati. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mā āvuso evarūpaṃ akāsi. Netaṃ kappatī ”ti. So evamāha: “Nevāhaṃ āyasmante yāciṃ ‘upasampādettha man ’ti. Kissa maṃ tumhe ayācitaṃ upasampāditthā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, āyācitenā upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, yācitenā upasampādetuṃ. Evaṃ ca pana bhikkhave yācitabbo:

Tena upasampadāpekkena saṅghaṃ upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggaḥetvā evamassa vacanīyo: ‘Saṅghaṃ bhante, upasampadaṃ yācāmi, ullumpatu maṃ bhante saṅgho anukampaṃ upādāyā ’ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

18. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Hội chúng cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của vị tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

19. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Hội chúng cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của vị tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

20. Vị tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ thực hiện hành động sai trái liền ngay sau khi được tu lên bậc trên. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, chớ có hành động như thế, điều ấy không được phép.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Tôi đâu có thỉnh cầu các đại đức rằng: ‘Các đại đức hãy cho tôi tu lên bậc trên.’ Tại sao các ngài khi chưa được tôi thỉnh cầu mà đã cho tu lên bậc trên?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên người không thỉnh cầu; vị nào ban phép tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép ban phép tu lên bậc trên đối với người đã thỉnh cầu. Và này các tỳ khưu, nên được thỉnh cầu như vậy:

Vị có ý muốn tu lên bậc trên ấy nên đi đến hội chúng tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân các vị tỳ khưu, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói với hội chúng như vậy: - ‘Bạch các ngài, tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, vì lòng thương xót xin hội chúng hãy tế độ tôi.’ Nên được thỉnh cầu đến lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu đến lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmena upajjhāyena. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe—

Tatīyampi etamatthaṃ vadāmi. —pe—

Upasampanno saṅghena itthannāmo itthannāmena upajjhāyena. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

22. Tena kho pana samayena rājagahe paṇitānaṃ bhattānaṃ bhattapaṭipāṭi aṭṭhitā<sup>1</sup> hoti. Atha kho aññatarassa brāhmaṇassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasīlā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjitvā nivātesu sayanesu sayanti. Yannūnāhaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyan ”ti.

23. Atha kho so brāhmaṇo bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Taṃ bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Tasmim̐ pabbajite bhattapaṭipāṭi khīyittha. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Ehi ’dāni āvuso, piṇḍāya carissāmā ”ti. So evamāha: “Nāhaṃ āvuso etaṃ kāraṇā pabbajito piṇḍāya carissāmī ’ti. Sace me dassatha, bhuñjissāmi. No ce me dassatha, vibbhamissāmī ”ti. “Kimpana tvaṃ āvuso, udarassa kāraṇā pabbajito ”ti? “Evamāvuso ”ti.

24. Ye te bhikkhū appicchā, —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu evaṃ svākkhāte dhammavinaye udarassa kāraṇā pabbajissatī ”ti? Bhagavato<sup>2</sup> etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> adhiṭṭhitā - PTS.

<sup>2</sup> te bhikkhū bhagavato - Ma, PTS.

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Vị tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Vị tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Hội chúng cho vị tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của vị tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–

Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–

Vị tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

22. Vào lúc bấy giờ, ở trong thành Rājagaha sự tuần tự của các bữa trai phạn gồm các thức ăn hảo hạng được tiến hành đều đặn. Khi ấy, có người Bà-la-môn nọ đã khởi ý điều này: “Những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ ở những cái giường kín gió, hay là ta nên xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử này?”

23. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho người ấy xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Khi người ấy đã được xuất gia, sự tuần tự của các bữa ăn đã hết. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, hãy đến. Hôm nay chúng ta sẽ đi khất thực.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, tôi đã không xuất gia vì nguyên nhân này: ‘Ta sẽ đi khất thực.’ Nếu các vị cho tôi thì tôi sẽ ăn, nếu các vị không cho tôi thì tôi sẽ hoàn tục.” - “Này đại đức, có phải ngài đã xuất gia vì nguyên nhân của bao tử?” - “Này các đại đức, đúng vậy.”

24. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại xuất gia trong Pháp và Luật khéo được thuyết giảng như vậy vì nguyên nhân của bao tử?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

25. “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu, udarassa kāraṇā pabbajito ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, evaṃ svākkhāte dhammavinaye udarassa kāraṇā pabbajissasi? Netvaṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya pasannānaṃ vā bhiyyobhāvāya. — pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

26. “Anujānāmi bhikkhave, upasampādentena cattāro nissaye ācikkhituṃ: Piṇḍiyālopabhojanaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho: saṅghabhattaṃ uddesabhattaṃ nimantaṇaṃ salākabhattaṃ pakkhikaṃ uposathikaṃ pāṭipadikaṃ.

Pamsukūlacīvaraṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho: khomaṃ kappāsikaṃ koseyyaṃ kambalaṃ sāṇaṃ bhaṅgaṃ.

Rukkhamūlasenāsaṇaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho: vihāro aḍḍhayogo pāsādo hammiyaṃ guhā.

Pūtimuttabhesajjaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho: sappi navanītaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ ”ti.

### **Upajjhāyavattabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ pañcamaṃ.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññataro māṇavako bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Tassa bhikkhū paṭigacceva nissaye ācikkhiṃsu. So evamāha: “Sace me bhante, pabbajite nissaye ācikkheyyātha, abhirameyyaṅcāhaṃ.<sup>1</sup> Nadānāhaṃ bhante, pabbajissāmi. Jegucchā me nissayā paṭikkulā ”ti.

2. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, paṭigacceva nissayā acikkhitabbā. Yo ācikkheyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, upasampannasamanantarā nissaye ācikkhituṃ ”ti.

<sup>1</sup> abhirameyyāmahāṃ - Ma, Syā; abhirameyyaṃ svāhaṃ - PTS.



25. - “Này tỳ khưu, nghe nói người đã xuất gia vì nguyên nhân của bao tử, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: - “Này kẻ rò dại, vì sao người lại xuất gia trong Pháp và Luật khéo được thuyết giảng như vậy vì nguyên nhân của bao tử? Này kẻ rò dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

26. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đang ban phép tu lên bậc trên chỉ dẫn về bốn pháp nương nhờ: Việc xuất gia nương vào thức ăn do khát thực, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời. Vật thọ lãnh ngoại lệ là: bữa ăn dâng hội chúng, bữa ăn được chỉ định, sự mời thỉnh, bữa ăn theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào ngày *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng.

Việc xuất gia nương vào y làm bằng vải dơ bị quăng bỏ, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời. Vật thọ lãnh ngoại lệ là: (y làm bằng) sợi lanh, bông vải, tơ lụa, sợi len, gai thô, chỉ bố.

Việc xuất gia nương vào chỗ trú ngụ là gốc cây, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời. Vật thọ lãnh ngoại lệ là: trú xá, nhà một mái, tòa nhà dài, khu nhà lớn, hang động.

Việc xuất gia nương vào được phẩm là nước tiểu gia súc, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời. Vật thọ lãnh ngoại lệ là: bơ lỏng, bơ đặc, đậu ăn, mật ong, đường mía.”

### **Dứt tụng phẩm về phạm sự đối với thầy tế độ là thứ năm.**

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, có chàng thanh niên nọ đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã chỉ dẫn cho chàng trai về các pháp nương nhờ trước. Chàng trai đã nói như vậy: - “Thưa các ngài, nếu khi tôi đã được xuất gia các ngài mới chỉ dẫn về các pháp nương nhờ thì tôi còn có thể thích thú. Thưa các ngài, giờ đây tôi sẽ không xuất gia, đối với tôi các pháp nương nhờ là ghê tởm đáng ghét.”

2. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên chỉ dẫn về các pháp nương nhờ trước; vị nào chỉ dẫn thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép chỉ dẫn về các pháp nương nhờ liền ngay sau khi đã được tu lên bậc trên.”

3. Tena kho pana samayena bhikkhū duvaggenapi tivaggenapi gaṇena<sup>1</sup> upasampādentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, ūnadasavaggena gaṇena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, dasavaggena vā atirekadasavaggena vā gaṇena upasampādetun ”ti.

4. Tena kho pana samayena bhikkhū ekavassāpi duvassāpi saddhivihārikaṃ upasampādentī. Āyasmāpi upaseno vaṅgantaputto ekavasso saddhivihārikaṃ upasampādesi. So vassaṃ vuttho duvasso ekavassaṃ saddhivihārikaṃ ādāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ āgantukehi bhikkhūhi paṭisammodituṃ.

5. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ etadavoca: “Kacci bhikkhū khamaṇīyaṃ? Kacci yāpaṇīyaṃ? Kaccittha<sup>2</sup> appakilamathena addhānaṃ āgatā ”ti?<sup>3</sup> “Khamaṇīyaṃ bhagavā. Yāpaṇīyaṃ bhagavā. Appakilamathena ca mayaṃ bhante addhānaṃ āgatā ”ti.

6. Jānantāpi tathāgatā pucchanti. Jānantāpi na pucchanti. Kālaṃ viditvā pucchanti. Kālaṃ viditvā na pucchanti. Atthasaṃhitaṃ tathāgatā pucchanti no anatthasaṃhitaṃ. Anatthasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ. Dvīhi ākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti: “Dhammaṃ vā desessāmi, sāvakaṇaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāmi ”ti.

7. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ upasenaṃ vaṅgantaputtaṃ etadavoca: “Kativasso ’si tvaṃ bhikkhū ”ti? “Duvasso ahaṃ bhagavā ”ti. “Ayaṃ pana bhikkhu kativasso ”ti? “Ekavasso bhagavā ”ti. “Kintāyaṃ bhikkhu hotī ”ti? “Saddhivihāriko me bhagavā ”ti.

8. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyaṃ moghapurisa, ananulomikaṃ appatirūpaṃ assāmaṇakaṃ akappiyaṃ akaraṇīyaṃ. Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, aññehi ovadiyo anusāsiyo aññaṃ ovadituṃ anusāsituṃ maññissasi? Atilahaṃ kho tvaṃ moghapurisa, bāhullāya āvatto yadidaṃ gaṇabandhikaṃ. Netāṃ moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, ūnadasavassena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, dasavassena vā atirekadasavassena vā upasampādetun ”ti.

<sup>1</sup> catuvaggenapi gaṇena - Syā, Manupa, Tovi.

<sup>2</sup> kacci tvaṃ - Ma.

<sup>3</sup> āgato ti - Ma.

3. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã ban phép tu lên bậc trên với tập thể là nhóm hai vị, nhóm ba vị. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên ban phép tu lên bậc trên với tập thể là nhóm ít hơn mười vị; vị nào ban phép tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép ban phép tu lên bậc trên với tập thể là nhóm mười vị hoặc nhóm trên mười vị.”

4. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu chỉ được một năm, hai năm đã cho đệ tử tu lên bậc trên. Ngay cả đại đức Upasena con trai của Vaṅganta được một năm đã cho người đệ tử tu lên bậc trên. Khi đã sống qua mùa (an cư) mưa là được hai năm, vị ấy đã đưa người đệ tử được một năm đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Điều này đã trở thành thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở với các tỳ khưu đi đến.

5. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ có khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con đi đường xa ít có mệt nhọc.”

6. Các đấng Như Lai đầu biết vẫn hỏi, đầu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi, có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai mới hỏi và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các tỳ khưu với hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp hoặc là chúng ta sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

7. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này: - “Này tỳ khưu, người được bao nhiêu năm?” - “Bạch Thế Tôn, con được hai năm.” - “Còn vị tỳ khưu này được bao nhiêu năm?” - “Bạch Thế Tôn, được một năm.” - “Vị tỳ khưu này là gì của người?” - “Bạch Thế Tôn, là đệ tử của con.”

8. Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không thích đáng, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Này kẻ rồ dại, vì sao (trong khi) người còn cần được những người khác giáo huấn giảng dạy lại nghĩ đến giáo huấn giảng dạy người khác? Này kẻ rồ dại, người trở thành đa đoan quá nhanh chóng tức là việc kết nạp đồ chúng. Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị dưới mười năm không nên ban phép tu lên bậc trên; vị nào ban phép tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị mười năm hoặc trên mười năm được ban phép tu lên bậc trên.”

9. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti<sup>1</sup> bālā abyattā upasampādentī. Dissanti upajjhāyā bālā, saddhivihārikā paṇḍitā. Dissanti upajjhāyā abyattā, saddhivihārikā byattā. Dissanti upajjhāyā appassutā, saddhivihārikā bahussutā. Dissanti upajjhāyā duppaññā, saddhivihārikā paññāvanto.

10. Aññataro ’pi aññatitthiyapubbo upajjhāyena sahadhammikaṃ vuccamāno upajjhāyassa vādaṃ āropetvā taṃyeva titthāyatanaṃ saṅkami.

11. Ye te bhikkhū appicchā, —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti bālā abyattā upasampādessanti? Dissanti upajjhāyā bālā, saddhivihārikā paṇḍitā. Dissanti upajjhāyā abyattā, saddhivihārikā byattā. Dissanti upajjhāyā appassutā, saddhivihārikā bahussutā. Dissanti upajjhāyā duppaññā, saddhivihārikā paññāvanto ”ti.

12. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhū ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti bālā abyattā upasampādentī? Dissanti upajjhāyā bālā, saddhivihārikā paṇḍitā. Dissanti upajjhāyā abyattā, saddhivihārikā byattā. Dissanti upajjhāyā appassutā, saddhivihārikā bahussutā. Dissanti upajjhāyā duppaññā, saddhivihārikā paññāvanto ”ti.

13. “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti bālā abyattā upasampādessanti? Dissanti upajjhāyā bālā —pe— saddhivihārikā paññāvanto? Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, bālāna avyattena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, vyattena bhikkhunā paṭibālāna dasavassena vā atirekadasavassena vā upasampādetun ”ti.

14. Tena kho pana samayena bhikkhū upajjhāyesu pakkantesupi vibbhantesupi kālakatesupi pakkhasaṅkantesupi anācariyakā anovadiyamānā ananusāsiyamānā dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya caranti.

<sup>1</sup> dasavassamhā dasavassamhā ti - Ma, PTS.

9. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm (nghĩ rằng): “Ta được mười năm! Ta được mười năm!” rồi ban phép tu lên bậc trên. (Các trường hợp) những thầy tế độ ngu dốt và các đệ tử sáng trí được phát hiện, những thầy tế độ thiếu kinh nghiệm và các đệ tử có kinh nghiệm được phát hiện, những thầy tế độ nghe ít và các đệ tử nghe nhiều được phát hiện, những thầy tế độ trí kém và các đệ tử trí tuệ được phát hiện.

10. Có vị nọ trước đây theo ngoại đạo trong khi được thầy tế độ nói về vấn đề thuộc Giáo Pháp đã bắt bẻ lời dạy của thầy tế độ rồi chuyển sang (tu tập ở) lãnh vực của chính ngoại đạo ấy.

11. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm (nghĩ rằng): ‘Ta được mười năm! Ta được mười năm!’ rồi ban phép tu lên bậc trên khiến (các trường hợp) những thầy tế độ ngu dốt và các đệ tử sáng trí được phát hiện, những thầy tế độ thiếu kinh nghiệm và các đệ tử có kinh nghiệm được phát hiện, những thầy tế độ nghe ít và các đệ tử nghe nhiều được phát hiện, những thầy tế độ trí kém và các đệ tử trí tuệ được phát hiện?”

12. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm (nghĩ rằng): ‘Ta được mười năm! Ta được mười năm!’ rồi ban phép tu lên bậc trên khiến (các trường hợp) những thầy tế độ ngu dốt và các đệ tử sáng trí được phát hiện, những thầy tế độ thiếu kinh nghiệm và các đệ tử có kinh nghiệm được phát hiện, những thầy tế độ nghe ít và các đệ tử nghe nhiều được phát hiện, những thầy tế độ trí kém và các đệ tử trí tuệ được phát hiện, có đúng không vậy?”

13. - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy là ngu dốt thiếu kinh nghiệm lại (nghĩ rằng): ‘Ta được mười năm! Ta được mười năm!’ rồi ban phép tu lên bậc trên khiến (các trường hợp) những thầy tế độ ngu dốt –(như trên)– và các đệ tử trí tuệ được phát hiện? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, vị ngu dốt thiếu kinh nghiệm không nên ban phép tu lên bậc trên; vị nào ban phép tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực với mười năm hoặc trên mười năm được ban phép tu lên bậc trên.”

14. Vào lúc bấy giờ, trong khi các vị thầy tế độ rời đi, hoàn tục, từ trần, qua bên nhóm khác, các tỳ khưu trở thành không có thầy dạy học, và trong khi không được giáo huấn, không được giảng dạy (nên đã) mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực.

15. Manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, upari khādanīyepi upari sāyanīyepi upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmenti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharanti.

16. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā dunnivatthā duppārutā anākappasampannā piṇḍāya carissanti? Manussānaṃ bhuñjamānānaṃ upari bhojanepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, upari khādanīyepi upari sāyanīyepi upari pānīyepi uttiṭṭhapattaṃ upanāmessanti, sāmaṃ sūpampi odanampi viññāpetvā bhuñjissanti, bhattagepi uccāsaddā mahāsaddā viharissanti, seyyathāpi brāhmaṇabhojane ”ti?

17. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. —pe—

18. “Saccaṃ kira bhikkhave, —pe— “Saccaṃ bhagavā ”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi, bhikkhave, ācariyaṃ. Ācariyo bhikkhave, antevāsikamhi puttacittaṃ upaṭṭhāpessati. Antevāsiko ācariyamhi pitucittaṃ upaṭṭhāpessati. Evaṃ te aññamaññaṃ sagāravā sappatissā sabhāgavuttino<sup>1</sup> viharantā imasmiṃ dhammavinaye vuddhiṃ virūḷhiṃ vepullaṃ āpajjissanti.

19. Anujānāmi bhikkhave, dasavassaṃ<sup>2</sup> nissāya vatthum, dasavassena nissayaṃ dātum. Evañca pana bhikkhave, ācariyo gahetabbo: Ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ācariyo me bhante hohi. Āyasmato nissāya vacchāmi. Ācariyo me bhante hohi. Āyasmato nissāya vacchāmi. Ācariyo me bhante hohi. Āyasmato nissāya vacchāmī ”ti. “Sāhū ”ti vā “Lahū ”ti vā “Opāyikan ”ti vā “Patirūpan ”ti vā “Pāsādikena sampādehī ”ti vā kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, gahito hoti ācariyo. Na kāyena vācāya viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na gahito hoti ācariyo.

20. Antevāsikena bhikkhave, ācariyamhi sammā vattitabbaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā: Kālasseva vuṭṭhāya upāhanā<sup>3</sup> omuñcitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā dantakatthaṃ dātabbam, mukhodakaṃ dātabbam, āsanaṃ paññāpetabbam. Sace yāgu hoti, bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupitassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighamsantena dhovivā paṭisāmetabbam.

<sup>1</sup> sabhāgavuttikā - Syā.

<sup>2</sup> dasa vassāni - PTS.

<sup>3</sup> upāhanaṃ - Ma.

15. Trong khi dân chúng đang ăn, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, ở phía trên thức ăn có hương vị, ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rời thọt thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn.

16. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại mặc y luộm thuộm, trùm y luộm thuộm, hoàn toàn không đúng quy cách rồi đi khất thực, và Trong khi dân chúng đang ăn, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại mềm, các vị lại đưa ra bình bát đã mở ở phía trên thức ăn loại cứng, ở phía trên thức ăn có hương vị, ở phía trên thức uống, các vị còn tự mình yêu cầu xúp và cơm rời thọt thực, các vị sống gây nên sự náo nhiệt, sự ồn ào ở trong nhà ăn giống như các Bà-la-môn trong bữa ăn của các Bà-la-môn vậy?”

17. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)–

18. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị thầy dạy học. Này các tỳ khưu, vị thầy dạy học sẽ gọi lên ở người học trò tâm của người con và người học trò sẽ gọi lên ở vị thầy dạy học tâm của người cha. Như thế, trong khi sống cùng nhau có sự tôn kính, có sự phục tùng, có sự cư xử hài hòa với nhau, họ sẽ đạt đến sự lớn mạnh, sự tăng trưởng, sự phát triển trong Pháp và Luật này.

19. Này các tỳ khưu, ta cho phép sống nương nhờ mười năm và vị mười năm được ban cho sự nương nhờ. Và này các tỳ khưu, vị thầy dạy học nên được xác định như vậy: (Người học trò) nên đắp thượng y một bên vai, đánh lễ ở chân, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy dạy học của con. Con sẽ sống nương nhờ vào đại đức. Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy dạy học của con. Con sẽ sống nương nhờ vào đại đức. Bạch ngài, xin ngài hãy là thầy dạy học của con. Con sẽ sống nương nhờ vào đại đức.” (Vị thầy dạy học nên nói rằng): “Tốt rồi!” hay là “Được nhẹ nhàng rồi!” hay là “Đúng rồi!” hay là “Được phù hợp rồi!” hay là “Hãy làm cho thành tựu với sự hoan hỷ!” (Nếu) vị (thầy dạy học) bày tỏ bằng thân, bày tỏ bằng lời nói, bày tỏ bằng thân và lời nói, thì vị thầy dạy học đã được xác định. (Nếu) vị ấy không bày tỏ bằng thân, không bày tỏ bằng lời nói, không bày tỏ bằng thân và lời nói, vị thầy dạy học đã không được xác định.

20. Này các tỳ khưu, người học trò nên thực hành bốn phận đúng đắn đối với vị thầy dạy học. Đây là bốn phận đúng đắn trong trường hợp này: Nên thức dậy vào lúc sáng sớm, cởi dép ra, đắp thượng y một bên vai, rồi nên dâng gỗ chà răng, nên dâng nước súc miệng, nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi thầy đã uống cháo xong, nên dâng nước, nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất.

21. Ācariyamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace ācariyo gāmaṃ pavisitukāmo hoti, nivāsanaṃ dātabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanaṃ dātabbaṃ. Saguṇaṃ katvā saṅghāṭiyo dātabbā. Dhovivā patto saudako dātabbo. Sace ācariyo pacchāsamaṇaṃ ākaṅkhati, timaṇḍalaṃ paṭicchādentena parimaṇḍalaṃ nivāsetvā kāyabandhanaṃ bandhitvā saguṇaṃ katvā saṅghāṭiyo pārupitvā gaṇṭhikaṃ paṭimuñcitvā sodhetvā pattamaṃ gahetvā ācariyassa pacchāsamaṇena hotabbaṃ. Nātidūre gantabbaṃ. Nāccāsanne gantabbaṃ. Pattapariyāpannaṃ paṭiggahetabbaṃ.

22. Na ācariyassa bhaṇamānassa antarantarā kathā opātetabbā. Ācariyo āpatti sāmantaṃ bhaṇamāno nivāretabbo. Nivattantena paṭhamataraṃ āgantvā āsanaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhitabbaṃ. Paccuggantvā patta-civaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Paṭinivāsanaṃ dātabbaṃ. Nivāsanaṃ paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaraṃ sinnaṃ hoti, muhuttaṃ uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaraṃ niḍḍahitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ. Cīvaraṃ saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ ussādetvā cīvaraṃ saṅgharitabbaṃ: “Mā majjhe bhaṅgo ahoṣī”ti. Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbaṃ.

23. Sace piṇḍapāto hoti, ācariyo ca bhuñjitukāmo hoti, udakaṃ datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Ācariyo pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakaṃ datvā pattamaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuṃ aparighaṃ-santena dhovivā vodakaṃ katvā muhuttaṃ uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto niḍḍahitabbo. Patta-civaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattamaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattamaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā piṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

24. Ācariyamhi vuṭṭhite āsanaṃ uddharitabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace ācariyo nahāyitukāmo hoti, nahānaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace sītena attho hoti, sītaṃ paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho, uṇhaṃ paṭiyādetabbaṃ.



21. Khi thầy dạy học đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy dạy học có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi dăng lên. Nên trao bình bát còn dẫm nước sau khi đã rửa sạch. Nếu thầy dạy học muốn có Sa-môn hầu cận đi theo, vị ấy nên mặc y nội tròn đều với sự che phủ ba vòng tròn, buộc dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trùm lên, thắt lại dây buộc, rửa bình bát và cầm lấy, rồi nên đi theo làm Sa-môn hầu cận cho thầy dạy học. Không nên đi quá xa, không nên đi quá gần. Nên nhận lấy bình bát được (vị thầy) hoán đổi.

22. Khi thầy dạy học đang nói, không nên cắt ngang lời nói nửa chừng. Khi thầy dạy học có khả năng phạm tội lúc đang nói thì nên ngăn lại. Khi quay trở về, nên đi về trước tiên và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Nên đi ra rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): “Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.” Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

23. Nếu có đồ ăn khát thực và thầy dạy học có ý muốn thọ dụng thì nên dâng nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý thầy dạy học về nước uống. Khi thầy ăn xong nên dâng nước (rửa), nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vượt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống

24. Khi thầy dạy học đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu thầy dạy học có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu (thầy dạy học) có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng.

25. Sace ācariyo jantāgharaṃ pavisitukāmo hoti, cuṇṇaṃ sannetabbaṃ, mattikā temetabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya ācariyassa piṭṭhito piṭṭhito gantvā jantāgharapīṭhaṃ datvā cīvaraṃ paṭiggahetvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇaṃ dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati, jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Jantāgharaṃ pavisantena mattikāya mukhaṃ makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharaṃ pavisitabbaṃ. Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā.<sup>1</sup> Jantāghare ācariyassa parikammaṃ kātabbaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapīṭhaṃ ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ.

26. Udakepi ācariyarissa parikammaṃ kātabbaṃ. Nahātena paṭhamataraṃ uttaritvā attano gattaṃ vodakaṃ katvā nivāsetvā ācariyassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsaṇaṃ dātabbaṃ. Saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharapīṭhaṃ ādāya paṭhamataraṃ āgantvā āsaṇaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Ācariyo pānīyena pucchitabbo. Sace uddisāpetukāmo hoti, uddisāpetabbo. Sace paripucchitukāmo hoti, paripucchitabbo.

27. Yasmiṃ vihāre ācariyo viharati, sace so vihāro uklāpo hoti, sace ussahati, sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentena paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Pīṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbā.

28. Kheḷamallako nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbo. Apassena-phalakaṃ nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekamantaṃ nikkhipitabbaṃ. Sace vihāre santānakaṃ hoti, ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokasandhi-kaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace gerukaparikammakatā bhitti kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā pīletvā pamajjitabbā. Sace kāḷavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti, coḷakaṃ temetvā pīletvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi, udakena paripphosetvā sammajjitabbā: “Mā vihāro rajena ūhaññī”ti.

<sup>1</sup> paṭibāhitabbā - Ma.

25. Nếu thầy dạy học có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi rồi đi đến từ phía sau lưng và trao ghế ngồi của nhà tắm hơi cho thầy dạy học, nên nhận lấy y, và để xuống một bên, nên trao bột tắm, nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuu trường lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho thầy dạy học. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi.

26. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho thầy dạy học. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của thầy dạy học. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý thầy dạy học về nước uống. Nếu có ý muốn thỉnh (thầy) đọc tụng, nên thỉnh (thầy) đọc tụng. Nếu có ý muốn hỏi đạo, thì có thể hỏi đạo.

27. Ở trú xá nào thầy dạy học cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem vật lót ngồi và tấm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc.

28. Nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên xem xét tấm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc. Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lổ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền không được thực hiện, nên rưới nước rồi quét (nghĩ rằng): “Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.”

29. Saṅkāraṃ vicinitvā ekamantaṃ chaḍḍetabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbā. Mañco otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbo. Pīṭhaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhukaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantena kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdana-paccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Khelaṃmallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbaṃ.

30. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā pīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarahitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

31. Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti, puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti, pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti, uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti, dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītakālo hoti, divā vātapānā vivaritabbā rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti, divā vātapānā thaketabbā rattiṃ vivaritabbā.

32. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti, pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklapo hoti, koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti, upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti, aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti, vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace pānīyaṃ na hoti, pānīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti, paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamanakumbhiyā udakaṃ na hoti, ācamanakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

33. Sace ācariyassa anabhirati uppannā hoti, antevāsikena vūpakāsetabbo, vūpakāsāpetabbo, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace ācariyassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti, antevāsikena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace ācariyassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti, antevāsikena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā.

29. Sau khi gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc. Sau khi phơi nắng tấm trải nền, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và đồ trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ.

30. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống.

31. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

32. Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

33. Nếu sự bực bội sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy. Nếu tà kiến sanh khởi ở thầy dạy học, người học trò nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị thầy.

34. Sace ācariyo garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho ācariyassa parivāsaṃ dadeyyā ”ti?

35. Sace ācariyo mūlāya paṭikassanāraho hoti, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho ācariyaṃ mūlāya paṭikkasseyyā ”ti?

36. Sace ācariyo mānattāraho hoti, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho ācariyaṃ mānattaṃ dadeyyā ”ti?

37. Sace ācariyo abbhānāraho hoti, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho ācariyaṃ abbheyyā ”ti?

38. Sace saṅgho ācariyassa kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho ācariyassa kammaṃ na kareyya, lahutāya vā pariṇāmeyyā ”ti. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, antevāsikena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho ācariyo sammā vatteyya, lomam pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ”ti?

39. Sace ācariyassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti, antevāsikena dhovitaṃ, ussukkaṃ vā katappaṃ: “Kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ dhovīyethā ”ti? Sace ācariyassa cīvaraṃ kātappaṃ hoti, antevāsikena kātappaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ kariyethā ”ti? Sace ācariyassa rajanaṃ pacitaṃ hoti, antevāsikena pacitaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho ācariyassa rajanaṃ paciyyethā ”ti? Sace ācariyassa cīvaraṃ rajetaṃ hoti, antevāsikena rajetaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho ācariyassa cīvaraṃ rajīyethā ”ti? Cīvaraṃ rajantena sādhuṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajetaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitaṃ.

34. Nếu thầy dạy học bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho thầy dạy học?”

35. Nếu thầy dạy học xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể đưa thầy dạy học về lại (hình phạt) ban đầu?”

36. Nếu thầy dạy học xứng đáng hình phạt *mānatta*, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho thầy dạy học?”

37. Nếu thầy dạy học xứng đáng sự giải tội, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho thầy dạy học?”

38. Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với thầy dạy học, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với thầy dạy học, hoặc đối thành nhẹ hơn?” Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với vị thầy dạy học, người học trò nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thầy dạy học có thể làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, và hội chúng có thể thâm hồi hành sự này?”

39. Nếu y của thầy dạy học cần phải giặt, người học trò nên giặt hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy dạy học được giặt?” Nếu y của thầy dạy học cần phải may, người học trò nên may hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy dạy học được may?” Nếu thuốc nhuộm của thầy dạy học cần phải nấu, người học trò nên nấu hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thuốc nhuộm của thầy dạy học được nấu?” Nếu y của thầy dạy học cần phải nhuộm, người học trò nên nhuộm hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của thầy dạy học được nhuộm?” Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng.

40. Na ācariyaṃ anāpucchā ekaccassa patto dātabbo. Na ekaccassa patto paṭiggahetabbo. Na ekaccassa cīvaraṃ dātabbaṃ. Na ekaccassa cīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ. Na ekaccassa parikkhāro dātabbo. Na ekaccassa parikkhāro paṭiggahetabbo. Na ekaccassa kesā chettabbā. Na ekaccassa kesā chedāpetabbā. Na ekaccassa parikammaṃ kātappaṃ. Na ekaccena parikammaṃ kārāpetappaṃ. Na ekaccassa veyyāvacco kātappaṃ. Na ekaccassa veyyāvacco kārāpetabbo. Na ekaccassa pacchāsamaṇena hotappaṃ. Na ekacco pacchāsamaṇo ādātabbo. Na ekaccassa piṇḍapāto nīharitabbo. Na ekaccena piṇḍapāto nīharāpetabbo.

41. Na ācariyaṃ anāpucchā gāmo pavisitabbo. Na susānaṃ gantappaṃ. Na disā pakkamitabbā. Sace ācariyo gilāno hoti, yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo. Vuṭṭhānamassa āgametabban ”ti.

### Ācariyavattaṃ niṭṭhitam.

\*\*\*\*\*

1. Ācariyena bhikkhave, antevāsikamhi sammā vattitappaṃ. Tatrāyaṃ sammā vattanā: Ācariyena bhikkhave, antevāsiko saṅgahetabbo anuggahetabbo uddesena paripucchāya ovādena anusāsanīyā.

2. Sace ācariyassa patto hoti, antevāsikassa patto na hoti, ācariyena antevāsikassa patto dātabbo, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa patto uppajjīyethā ”ti?

3. Sace ācariyassa cīvaraṃ hoti, antevāsikassa cīvaraṃ na hoti, ācariyena antevāsikassa cīvaraṃ dātabbaṃ, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ uppajjīyethā ”ti?

4. Sace ācariyassa parikkhāro hoti, antevāsikassa parikkhāro na hoti, antevāsikassa parikkhāro dātabbo, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa parikkhāro uppajjīyethā ”ti?

5. Sace antevāsiko gilāno hoti, kālasseva vuṭṭhāya dantakaṭṭhaṃ dātabbaṃ, mukhodakaṃ dātabbaṃ, āsanaṃ paññāpetappaṃ. Sace yāgu hoti, bhājanaṃ dhovivā yāgu upanāmetabbā. Yāgupīṭassa udakaṃ datvā bhājanaṃ paṭiggahetvā nīcaṃ katvā sādhuḥkaṃ aparighaṃsantena dhovivā paṭisāmetappaṃ.



40. Không có phép của thầy dạy học, không nên cho bình bát đến người khác. Không nên thọ lãnh bình bát của người khác. Không nên cho y đến người khác. Không nên thọ lãnh y của người khác. Không nên cho vật dụng đến người khác. Không nên thọ lãnh vật dụng của người khác. Không nên cạo tóc cho người khác. Không nên bảo người khác cạo tóc. Không nên kỳ cọ người khác. Không nên bảo người khác kỳ cọ. Không nên hầu hạ người khác. Không nên bảo người khác hầu hạ. Không nên làm Sa-môn hầu cận cho người khác. Không nên nhận người khác làm vị Sa-môn hầu cận. Không nên mang đồ ăn khát thực lại dùm người khác. Không nên nhờ người khác mang dùm đồ ăn khát thực lại.

41. Chưa xin phép thầy dạy học không nên đi vào làng, không nên đi đến mộ địa, không nên bỏ đi hướng khác. Nếu thầy dạy học bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.”

### **Dứt phận sự đối với thầy dạy học.**

\*\*\*\*\*

1. Nay các tỳ khưu, vị thầy dạy học nên thực hành bốn phận đúng đắn đối với người học trò. Đây là bốn phận đúng đắn trong trường hợp này: Nay các tỳ khưu, thầy dạy học nên quan tâm đến người học trò, nên giúp đỡ bằng sự đọc tụng, bằng sự vấn hỏi, bằng sự giáo huấn, bằng sự giảng dạy.

2. Nếu thầy dạy học có bình bát và người học trò không có bình bát, thầy dạy học nên cho bình bát đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để bình bát có thể phát sanh đến học trò?”

3. Nếu thầy dạy học có y và người học trò không có y, thầy dạy học nên cho y đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y có thể phát sanh đến học trò?”

4. Nếu thầy dạy học có vật dụng và người học trò không có vật dụng, thầy dạy học nên cho vật dụng đến người học trò, hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để vật dụng có thể phát sanh đến học trò?”

5. Nếu người học trò bị bệnh, (vị thầy dạy học) nên thức dậy vào lúc sáng sớm. Nên trao gõ chà răng. Nên trao nước súc miệng. Nên sắp xếp chỗ ngồi. Nếu có cháo, nên rửa tô rồi đem cháo lại. Khi người học trò đã uống cháo xong, nên cho nước, nhận lại tô, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, rồi đem cất.

6. Antevāsikamhi vuṭṭhite āsanam uddharitabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace antevāsiko gāmaṃ pavisitukāmo hoti, nivāsanam dātabbaṃ. Paṭinivāsanam paṭiggahetabbaṃ. Kāyabandhanam dātabbaṃ. Saṅgam katvā saṅghāṭiyo dātabbā. Dhovivā patto saudako dātabbo. “Ettāvatā nivattissatī ”ti āsanam paññāpetabbaṃ. Pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam upanikkhipitabbaṃ. Paccuggantvā pattacīvaram paṭiggahetabbaṃ. Sace cīvaram sinnam hoti, muhuttam uṇhe otāpetabbaṃ. Na ca uṇhe cīvaram niḍḍahitabbaṃ. Cīvaram saṅgharitabbaṃ. Cīvaram saṅgharantena caturaṅgulaṃ kaṇṇam ussādetvā cīvaram saṅgharitabbaṃ: “Mā majjhe bhaṅgo ahoṣī ”ti. Obhoge kāyabandhanam kātabbaṃ

7. Sace piṇḍapāto hoti, antevāsiko ca bhuñjitukāmo hoti, udakam datvā piṇḍapāto upanāmetabbo. Antevāsiko pānīyena pucchitabbo. Bhuttāvissa udakam datvā pattam paṭiggahetvā nīcam katvā sādhuḥkam aparigham-santena dhovivā vodakam katvā muhuttam uṇhe otāpetabbo. Na ca uṇhe patto niḍḍahitabbo.

8. Pattacīvaram nikkhipitabbaṃ. Pattam nikkhipantena ekena hatthena pattam gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcam vā heṭṭhā piṭham vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaram nikkhipantena ekena hatthena cīvaram gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsam vā cīvararajjum vā pamajjitvā pārato antam orato bhogaṃ katvā cīvaram nikkhipitabbaṃ.

9. Antevāsikamhi vuṭṭhite āsanam uddharitabbaṃ. Pādodakam pādapiṭham pādakaṭhalikam paṭisāmetabbaṃ. Sace so deso uklāpo hoti, so deso sammajjitabbo. Sace antevāsiko nahāyitukāmo hoti, nahānam paṭiyādetabbaṃ. Sace sitena attho hoti, sitam paṭiyādetabbaṃ. Sace uṇhena attho hoti, uṇham paṭiyādetabbaṃ.

10. Sace antevāsiko jantāgharam pavisitukāmo hoti, cuṇṇam sannetabbaṃ, mattikā temetabbā. Jantāgharapiṭham ādāya gantvā jantāgharapiṭham datvā cīvaram paṭiggahetvā ekamantam nikkhipitabbaṃ. Cuṇṇam dātabbaṃ. Mattikā dātabbā. Sace ussahati, jantāgharam pavisitabbaṃ. Jantāgharam pavisantena mattikāya mukham makkhetvā purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharam pavisitabbaṃ. Na there bhikkhū anupakhajja nisīditabbaṃ. Na navā bhikkhū āsanena paṭibāhetabbā. Jantāghare antevāsikassa parikammaṃ kātabbaṃ. Jantāgharā nikkhamantena jantāgharapiṭham ādāya purato ca pacchato ca paṭicchādetvā jantāgharā nikkhamitabbaṃ.

6. Khi người học trò đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu người học trò có ý định đi vào làng, nên trao y lót trong, nên nhận lại y lót trong (đã thay đổi), nên trao dây thắt lưng, nên gấp y hai lớp thành nếp rồi trao cho. Nên trao bình bát còn dấm nước sau khi đã rửa sạch. (Nghĩ rằng): “Đến lúc vị ấy sắp trở về,” nên sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên đi ra rước y và bình bát. Nên trao y lót trong (trước đây), nên nhận lại y lót trong (mặc lúc đi). Nếu y bị thấm mồ hôi, nên phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn y ở chỗ nắng. Nên gấp y lại. Trong khi gấp y nên lùi phần góc vào bốn ngón tay rồi gấp y lại (nghĩ rằng): “Không nên để nếp gấp ở phần chính giữa.” Nên đặt dây thắt lưng ở phần y đã gấp lại.

7. Nếu có đồ ăn khát thực và người học trò có ý muốn thọ dụng thì nên trao nước (rửa) rồi đem đồ ăn khát thực lại. Nên hỏi ý người học trò về nước uống. Khi người học trò ăn xong nên trao nước (rửa). Nên nhận lại bình bát, để ở chỗ thấp, rửa một cách cẩn thận không làm trầy, nên làm ráo nước, rồi đem phơi ở chỗ nắng trong chốc lát. Và không nên để luôn bình bát ở chỗ nắng.

8. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Và không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống

9. Khi người học trò đã đứng dậy, nên thu xếp chỗ ngồi. Nên dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nếu khu vực ấy có rác bẩn thì nên quét khu vực ấy. Nếu người học trò có ý muốn tắm, nên chuẩn bị việc tắm. Nếu (người học trò) có nhu cầu về nước lạnh, nên chuẩn bị nước lạnh; nếu có nhu cầu về nước nóng, nên chuẩn bị nước nóng.

10. Nếu người học trò có ý muốn đi vào nhà tắm hơi, nên trộn bột tắm, nên tắm ướt đất sét. Nên lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi đến, trao ghế ngồi của nhà tắm hơi, nhận lấy y, rồi để xuống một bên. Nên trao bột tắm. Nên trao đất sét. Nếu có nỗ lực, nên đi vào nhà tắm hơi. Trong khi đi vào nhà tắm hơi, nên thoa đất sét lên mặt, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi đi vào nhà tắm hơi. Không nên chen vào (chỗ) các tỳ khuu trưởng lão rồi ngồi xuống. Không nên xua đuổi các tỳ khuu mới tu khỏi chỗ ngồi. Ở trong nhà tắm hơi nên kỳ cọ cho người học trò. Trong khi rời khỏi nhà tắm hơi, nên cầm lấy cái ghế ngồi của nhà tắm hơi, nên che kín cả phía trước lẫn phía sau rồi rời khỏi nhà tắm hơi.

11. Udaḱe 'pi antevāsikassa parikammaṃ kātabbaṃ. Nahātena paṭhamataraṃ uttaritvā attano gattaṃ vodakaṃ katvā nivāsetvā antevāsikassa gattato udakaṃ pamajjitabbaṃ. Nivāsaṇaṃ dātabbaṃ. Saṅghāṭi dātabbā. Jantāgharaṭiṭhaṃ ādāya paṭhamataraṃ āgantvā āsaṇaṃ paññāpetabbaṃ. Pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ. Antevāsiko paṇiyeṇa pucchitabbo.

12. Yasmiṃ vihāre antevāsiko viharati, sace so vihāro uklāpo hoti, sace ussahati sodhetabbo. Vihāraṃ sodhentaṃ paṭhamaṃ pattacīvaraṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañco nīcaṃ katvā sādhuḱaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbo. Piṭhaṃ nīcaṃ katvā sādhuḱaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ. Mañcapaṭipādakā nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbā. Khelaṃallako nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbo. Apassenaphalakaṃ nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ. Bhummattharaṇaṃ yathāpaññattaṃ sallakkhetvā nīharitvā ekantaṃ nikkhipitabbaṃ.

13. Sace vihāre santānakaṃ hoti, ullokā paṭhamaṃ ohāretabbaṃ. Ālokaṃsandhikaṇṇabhāgā pamajjitabbā. Sace geruḱaparikkammakatā bhitti kaṇṇakitā hoti, coḱakaṃ temetvā piḱetvā pamajjitabbā. Sace kālavaṇṇakatā bhūmi kaṇṇakitā hoti, coḱakaṃ temetvā piḱetvā pamajjitabbā. Sace akatā hoti bhūmi, udakena pariḱphosetvā sammajjitabbā: “Mā vihāro rajena ūhaññī”ti. Saṅkāraṃ vicinitvā ekantaṃ chaḱḱetabbaṃ.

14. Bhummattharaṇaṃ otāpetvā papphoṭetvā atiharitvā yathā paññattaṃ paññāpetabbaṃ. Mañcapaṭipādakā otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbā. Mañco otāpetvā sodhetvā nīcaṃ katvā sādhuḱaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbo. Piṭhaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā nīcaṃ katvā sādhuḱaṃ aparighaṃsantena asaṃghaṭṭantaṃ kavāṭapiṭṭhaṃ atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Bhisibimbohanaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ. Nisīdanapaccattharaṇaṃ otāpetvā sodhetvā papphoṭetvā atiharitvā yathāpaññattaṃ paññāpetabbaṃ.

11. Lúc ở trong nước nên kỳ cọ cho người học trò. Khi đã tắm xong nên đi ra (khỏi nước) trước tiên, nên lau khô nước ở thân thể của mình, quần y lại, rồi nên lau khô nước ở thân thể của người học trò. Nên trao y lót trong. Nên trao y hai lớp. Nên cầm lấy ghế ngồi của nhà tắm hơi, đi về trước, và sắp xếp chỗ ngồi. Nên đem lại nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân. Nên hỏi ý người học trò về nước uống.

12. Ở trú xá nào người học trò cư ngụ, nếu trú xá ấy có rác bẩn, nếu có nỗ lực thì nên làm sạch sẽ. Trong khi làm sạch sẽ trú xá, trước tiên nên đem y bát ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem vật lót ngồi và tấm trải nằm ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem nệm gối ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái giường rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên hạ thấp cái ghế rồi đem ra ngoài một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi để xuống ở một góc, nên đem khung giường ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem ống nhổ ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên đem tấm ván kê đầu ra ngoài rồi để xuống ở một góc, nên xem xét tấm trải nên được xếp đặt như thế nào rồi đem ra ngoài và để xuống ở một góc.

13. Nếu ở trú xá có mạng nhện, trước tiên nên gỡ xuống khỏi tấm màn che, nên lau chùi các lỗ thông gió và các hốc kẹt. Nếu tường được sơn màu đỏ bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền được sơn màu đen bị đốm loang lỗ, nên thấm khăn ướt chà xát mạnh rồi lau sạch. Nếu nền không được thực hiện, nên rưới nước rồi quét (nghĩ rằng): “Không nên để trú xá bị tràn ngập bụi bặm.” Sau khi gom rác lại rồi nên đem đổ bỏ ở một góc.

14. Sau khi phơi nắng tấm trải nền, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng khung giường, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng giường, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng ghế, nên làm sạch sẽ, đập giũ, hạ thấp xuống, rồi đem vào trong một cách khéo léo không làm trầy (mặt đất), không va chạm vào cánh cửa lớn và khung cửa rồi sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng nệm gối, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây). Sau khi phơi nắng vật lót ngồi và tấm trải nằm, nên làm sạch sẽ, đập giũ, rồi đem vào trong và sắp đặt như đã được sắp đặt (trước đây).

15. Kheḷamallako otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbo. Apassenaphalakaṃ otāpetvā pamajjitvā atiharitvā yathāṭṭhāne ṭhapetabbaṃ. Pattacīvaraṃ nikkhipitabbaṃ. Pattaṃ nikkhipantena ekena hatthena pattaṃ gahetvā ekena hatthena heṭṭhā mañcaṃ vā heṭṭhā pīṭhaṃ vā parāmasitvā patto nikkhipitabbo. Na ca anantarāhitāya bhūmiyā patto nikkhipitabbo. Cīvaraṃ nikkhipantena ekena hatthena cīvaraṃ gahetvā ekena hatthena cīvaravaṃsaṃ vā cīvararajjuṃ vā pamajjitvā pārato antaṃ orato bhogaṃ katvā cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ.

16. Sace puratthimā sarajā vātā vāyanti, puratthimā vātapānā thaketabbā. Sace pacchimā sarajā vātā vāyanti, pacchimā vātapānā thaketabbā. Sace uttarā sarajā vātā vāyanti, uttarā vātapānā thaketabbā. Sace dakkhiṇā sarajā vātā vāyanti, dakkhiṇā vātapānā thaketabbā. Sace sītakālo hoti, divā vātapānā vivaritabbā rattiṃ thaketabbā. Sace uṇhakālo hoti, divā vātapānā thaketabbā rattiṃ vivaritabbā.

17. Sace pariveṇaṃ uklāpaṃ hoti, pariveṇaṃ sammajjitabbaṃ. Sace koṭṭhako uklapo hoti, koṭṭhako sammajjitabbo. Sace upaṭṭhānasālā uklāpā hoti, upaṭṭhānasālā sammajjitabbā. Sace aggisālā uklāpā hoti, aggisālā sammajjitabbā. Sace vaccakuṭi uklāpā hoti, vaccakuṭi sammajjitabbā. Sace pāṇiyaṃ na hoti, pāṇiyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace paribhojanīyaṃ na hoti, paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabbaṃ. Sace ācamaṇakumbhiyā udakaṃ na hoti, ācamaṇakumbhiyā udakaṃ āsiñcitabbaṃ.

18. Sace antevāsikassa anabhirati uppannā hoti, ācariyena vūpakāsetabbo, vūpakāsāpetabbo, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace antevāsikassa kukkuccaṃ uppannaṃ hoti, ācariyena vinodetabbaṃ, vinodāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā. Sace antevāsikassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti, ācariyena vivecetabbaṃ, vivecāpetabbaṃ, dhammakathā vāssa kātabbā.

19. Sace antevāsiko garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho, ācariyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho antevāsikassa parivāsaṃ dadeyyā ”ti?

20. Sace antevāsiko mūlāya paṭikassanāraho hoti, ācariyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho antevāsikaṃ mūlāya paṭikkasseyyā ”ti?

21. Sace antevāsiko mānatto āraho hoti, ācariyena ussukkaṃ kātabbaṃ: “Kinti nu kho saṅgho antevāsikassa mānattaṃ dadeyyā ”ti?

15. Sau khi phơi nắng ống nhổ, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Sau khi phơi nắng tấm ván kê đầu, nên lau chùi, rồi đem vào trong và để lại ở vị trí như cũ. Nên đem cất y và bình bát. Trong khi đặt bình bát xuống, nên dùng một tay ôm bình bát, tay kia sờ ở phía dưới giường hoặc phía dưới ghế rồi nên đặt bình bát xuống. Không nên đặt bình bát trên mặt đất không được trải lót. Trong khi máng y, nên dùng một tay cầm y, tay kia vuốt sào treo y hoặc dây phơi y, nên để mép y phía bên kia, còn chỗ gấp y lại ở bên này, rồi máng y xuống.

16. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng đông, các cửa sổ hướng đông nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng tây, các cửa sổ hướng tây nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng bắc, các cửa sổ hướng bắc nên được khép lại. Nếu các cơn gió có bụi thổi từ hướng nam, các cửa sổ hướng nam nên được khép lại. Nếu thời tiết lạnh, các cửa sổ nên mở ra vào ban ngày và khép lại vào ban đêm. Nếu thời tiết nóng, các cửa sổ nên khép lại vào ban ngày và mở ra vào ban đêm.

17. Nếu phòng có rác bẩn, nên quét phòng. Nếu cổng có rác bẩn, nên quét cổng. Nếu phòng hội họp có rác bẩn, nên quét phòng hội họp. Nếu nhà để đốt lửa có rác bẩn, nên quét nhà để đốt lửa. Nếu nhà vệ sinh có rác bẩn, nên quét nhà vệ sinh. Nếu nước uống không có, nên đem nước uống lại. Nếu nước rửa không có, nên đem nước rửa lại. Nếu hũ nước súc miệng không có nước, nên đổ nước vào hũ nước súc miệng.

18. Nếu sự bực bội sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên làm cho dịu đi, hoặc nhờ vị khác làm cho dịu đi, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu nổi nghi hoặc sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên làm cho tan biến, hoặc nhờ vị khác làm cho tan biến, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy. Nếu tà kiến sanh khởi ở người học trò, vị thầy dạy học nên phân giải, hoặc nhờ vị khác phân giải, hoặc nên tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.

19. Nếu người học trò bị phạm tội nặng xứng đáng hình phạt *parivāsa*, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *parivāsa* cho học trò?”

20. Nếu người học trò xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể đưa học trò về lại (hình phạt) ban đầu?”

21. Nếu người học trò xứng đáng hình phạt *mānatta*, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể ban hình phạt *mānatta* cho học trò?”

22. Sace antevāsiko abbhānāraho hoti, ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho antevāsikaṃ abbheyyā ”ti?

23. Sace saṅgho antevāsikassa kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho saṅgho antevāsikassa kammaṃ na kareyya, lahutāya vā pariṇāmeyyā ”ti? Kataṃ vā panassa hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā, ācariyena ussukkaṃ kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsiko sammā vatteyya, lomaṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ”ti?

24. Sace antevāsikassa cīvaraṃ dhovitaṃ hoti, ācariyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ dhoveyyāsī ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ dhovīyethā ”ti? Sace antevāsikassa cīvaraṃ kātappaṃ hoti, ācariyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ kareyyāsī ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ kariyethā ”ti? Sace antevāsikassa rajanaṃ pacitappaṃ hoti, ācariyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ paceyyāsī ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa rajanaṃ paciyyethā ”ti? Sace antevāsikassa cīvaraṃ rajetaṃ hoti, ācariyena ācikkhitappaṃ: “Evaṃ rajeyyāsī ”ti, ussukkaṃ vā kātappaṃ: “Kinti nu kho antevāsikassa cīvaraṃ rajīyethā ”ti? Cīvaraṃ rajantena sādhukaṃ samparivattakaṃ samparivattakaṃ rajetaṃ. Na ca acchinne theve pakkamitaṃ. Sace antevāsiko gilāno hoti, yāvajīvaṃ upaṭṭhātabbo. Vuṭṭhānamassa āgametabban ”ti.

### **Antevāsikavattaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*



22. Nếu người học trò xứng đáng sự giải tội, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể giải tội cho học trò?”

23. Nếu hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người học trò, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự đối với học trò, hoặc đổi thành nhẹ hơn?” Khi hội chúng đã thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đối với người học trò, vị thầy dạy học nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để học trò có thể làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phận để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hồi hành sự này?”

24. Nếu y của người học trò cần phải giặt, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: “Người nên giặt như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của học trò được giặt?” Nếu y của học trò cần phải may, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: “Người nên may như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của học trò được may?” Nếu thuốc nhuộm của người học trò cần phải nấu, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: “Người nên nấu như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để thuốc nhuộm của học trò được nấu?” Nếu y của người học trò cần phải nhuộm, vị thầy dạy học nên chỉ dẫn: “Người nên nhuộm như vậy,” hoặc nên thể hiện sự nỗ lực: “Làm thế nào để y của học trò được nhuộm?” Trong khi nhuộm y, nên đảo tới đảo lui cho khéo léo. Không nên bỏ đi khi nước nhỏ giọt chưa ngừng. Nếu người học trò bị bệnh, nên phục vụ cho đến trọn đời, nên chờ đợi (đến khi) vị ấy có sự hồi phục.”

### **Dứt phận sự đối với học trò.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena antevāsikā ācariyesu na sammā vattanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, antevāsikena ācariyamhi na sammā vattitabbaṃ. Yo na sammā vatteyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. Neva sammā vattanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, asammāvattantaṃ panāmetuṃ. Evañca pana bhikkhave, panāmetabbo: ‘Panāmemi tan ’ti vā ‘Mā idha paṭikkamī ’ti vā ‘Nihara te pattacīvaran ’ti vā ‘Nāhaṃ tayā upaṭṭhātabbo ’ti vā kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, panāmito hoti antevāsiko. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na panāmito hoti antevāsiko ”ti.

2. Tena kho pana samayena antevāsikā panāmitā na khamāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, khamāpetun ”ti. Neva khamāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, panāmitena na khamāpetabbo. Yo na khamāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

3. Tena kho pana samayena ācariyā khamāpiyamānā na khamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, khamitun ”ti. Neva khamanti. Antevāsikā pakkamantipi vibbhamantipi titthiyesupi saṅkamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, khamāpiyamānena na khamitabbaṃ. Yo na khameyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

4. Tena kho pana samayena ācariyā sammāvattantaṃ panāmenti, asammāvattantaṃ na panāmenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sammāvattanto panāmetabbo. Yo panāmeyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, asammāvattanto na panāmetabbo. Yo na panāmeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

5. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato antevāsiko panāmetabbo: Ācariyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato antevāsiko panāmetabbo.

6. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato antevāsiko na panāmetabbo: Ācariyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato antevāsiko na panāmetabbo.

7. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato antevāsiko alaṃ panāmetuṃ: Ācariyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato antevāsiko alaṃ panāmetuṃ.

1. Vào lúc bấy giờ, các người học trò không thực hành bốn phạm đúng dẫn đối với các vị thầy dạy học. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, người học trò nên thực hành bốn phạm đúng dẫn đối với các vị thầy dạy học; vị nào không thực hành đúng dẫn thì phạm tội *dukkata*.” (Các người học trò) vẫn không thực hành phạm sự đúng dẫn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đuổi đi người (học trò) không thực hành phạm sự đúng dẫn. Và này các tỳ khưu, nên đuổi đi như vậy: ‘Ta đuổi người đi,’ hay là ‘Đừng có quay trở lại đây,’ hay là ‘Hãy đem đi y bát của người,’ hay là ‘Ta không giúp đỡ người nữa.’ (Nếu) vị (thầy dạy học) bày tỏ bằng thân, bày tỏ bằng lời nói, bày tỏ bằng thân và lời nói, thì người học trò đã bị đuổi đi. (Nếu) vị ấy không bày tỏ bằng thân, không bày tỏ bằng lời nói, không bày tỏ bằng thân và lời nói, thì người học trò không bị đuổi đi.”

2. Vào lúc bấy giờ, những người học trò bị đuổi đi không xin lỗi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xin lỗi.” Các người (học trò) vẫn không xin lỗi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, người (học trò) bị đuổi đi không nên không xin lỗi; vị nào không xin lỗi thì phạm tội *dukkata*.”

3. Vào lúc bấy giờ, trong khi được xin lỗi các vị thầy dạy học không tha thứ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tha thứ.” Các vị (thầy dạy học) vẫn không tha thứ. Những người học trò rời đi, (hoặc) hoàn tục, (hoặc) theo ngoại đạo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong khi được xin lỗi không nên không tha thứ; vị nào không tha thứ thì phạm tội *dukkata*.”

4. Vào lúc bấy giờ, các vị thầy dạy học đuổi đi những người (học trò) thực hành phạm sự đúng dẫn, không đuổi đi những người (học trò) không thực hành phạm sự đúng dẫn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đuổi đi người (học trò) thực hành phạm sự đúng dẫn; vị nào đuổi đi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, không nên không đuổi đi người (học trò) không thực hành phạm sự đúng dẫn; vị nào không đuổi đi thì phạm tội *dukkata*.”

5. Này các tỳ khưu, nên đuổi đi người học trò có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều đức tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện. Này các tỳ khưu, nên đuổi đi người học trò có năm yếu tố này.

6. Này các tỳ khưu, không nên đuổi đi người học trò có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học có nhiều lòng yêu mến, có nhiều đức tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Này các tỳ khưu, không nên đuổi đi người học trò có năm yếu tố này.

7. Này các tỳ khưu, người học trò là đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều đức tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện. Này các tỳ khưu, người học trò là đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố này.

8. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgato antevāsiko nālaṃ panāmetuṃ: Ācariyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgato antevāsiko nālaṃ panāmetuṃ.

9. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgataṃ antevāsikaṃ apanāmento ācariyo sātisāro hoti, panāmento anatisāro hoti: Ācariyamhi nādhimattaṃ pemaṃ hoti, nādhimatto pasādo hoti, nādhimattā hiri hoti, nādhimatto gāravo hoti, nādhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ antevāsikaṃ apanāmento ācariyo sātisāro hoti, panāmento anatisāro hoti

10. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgataṃ antevāsikaṃ panāmento ācariyo sātisāro hoti, apanāmento anatisāro hoti: Ācariyamhi adhimattaṃ pemaṃ hoti, adhimatto pasādo hoti, adhimattā hiri hoti, adhimatto gāravo hoti, adhimattā bhāvanā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgataṃ antevāsikaṃ panāmento ācariyo sātisāro hoti, apanāmento anatisāro hoti”ti.

11. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti bālā abyattā nissayaṃ denti. Dissanti ācariyā bālā, antevāsikā paṇḍitā. Dissanti ācariyā abyattā, antevāsikā byattā. Dissanti ācariyā appassutā, antevāsikā bahussutā. Dissanti ācariyā duppaññā, antevāsikā paññāvanto.

12. Ye te bhikkhū appicchā, —pe— te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū ‘dasavassamha, dasavassamhā ’ti bālā abyattā nissayaṃ dassanti? Dissanti ācariyā bālā, antevāsikā paṇḍitā. Dissanti ācariyā abyattā, antevāsikā byattā. Dissanti ācariyā appassutā, antevāsikā bahussutā. Dissanti ācariyā duppaññā, antevāsikā paññāvanto”ti.

13. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, —pe— “Saccaṃ bhagavā”ti. —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, bālena avyattena nissayo dātabbo. Yo dadeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, vyattena bhikkhunā paṭibalena dasavassena vā atirekadasavassena vā nissayaṃ dātun”ti.

**Ācariyavattabhānavāraṃ niṭṭhitaṃ chaṭṭhaṃ.**

\*\*\*\*\*

8. Nay các tỳ khưu, người học trò là không đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học có nhiều lòng yêu mến, có nhiều đức tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, người học trò là không đáng bị đuổi đi khi có năm yếu tố này.

9. Nay các tỳ khưu, vị thầy dạy học là vượt qua quy định khi không đuổi đi, không vượt qua quy định khi đuổi đi người học trò có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học không có nhiều lòng yêu mến, không có nhiều đức tin, không có nhiều nỗ lực, không có nhiều kính trọng, (và) không có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, vị thầy dạy học là vượt qua quy định khi không đuổi đi, không vượt qua quy định khi đuổi đi người học trò có năm yếu tố này.

10. Nay các tỳ khưu, vị thầy dạy học là vượt qua quy định khi đuổi đi, không vượt qua quy định khi không đuổi đi người học trò có năm yếu tố: Đối với thầy dạy học có nhiều lòng yêu mến, có nhiều đức tin, có nhiều nỗ lực, có nhiều kính trọng, (và) có nhiều sự rèn luyện. Nay các tỳ khưu, vị thầy dạy học là vượt qua quy định khi đuổi đi, không vượt qua quy định khi không đuổi đi người học trò có năm yếu tố này.”

11. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm (nghĩ rằng): “Ta được mười năm! Ta được mười năm!” rồi ban cho sự nương nhờ. (Các trường hợp) những thầy dạy học ngu dốt và các học trò sáng trí được phát hiện, những thầy dạy học thiếu kinh nghiệm và các học trò có kinh nghiệm được phát hiện, những thầy dạy học nghe ít và các học trò nghe nhiều được phát hiện, những thầy dạy học trí kém và các học trò trí tuệ được phát hiện.

12. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, –(như trên)– các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm (nghĩ rằng): ‘Ta được mười năm! Ta được mười năm!’ rồi ban cho sự nương nhờ khiến (các trường hợp) những thầy dạy học ngu dốt và các học trò sáng trí được phát hiện, những thầy dạy học thiếu kinh nghiệm và các học trò có kinh nghiệm được phát hiện, những thầy dạy học nghe ít và các học trò nghe nhiều được phát hiện, những thầy dạy học trí kém và các học trò trí tuệ được phát hiện?”

13. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, nghe nói –(như trên)– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Nay các tỳ khưu, vị ngu dốt thiếu kinh nghiệm không nên ban cho sự nương nhờ; vị nào ban cho thì phạm tội *dukkata*. Nay các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực với mười năm hoặc trên mười năm được ban cho sự nương nhờ.”

**Dứt tụng phẩm về phận sự đối với thầy dạy học là thứ sáu.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bhikkhū ācariyupajjhāyesu pakkantesupi vibbhantesupi kālakatesupi pakkhasaṅkantesupi nissayapaṭippassaddhiyo na jānanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Pañcimā bhikkhave, nissayapaṭippassaddhiyo upajjhāyamhā: Upajjhāyo pakkanto vā hoti, vibbhanto vā, kālakato vā, pakkhasaṅkanto vā, āṇattiyeva pañcamī. Imā kho bhikkhave, pañca nissayapaṭippassaddhiyo upajjhāyamhā.

2. Chayimā bhikkhave, nissayapaṭippassaddhiyo ācariyamhā: Ācariyo pakkanto vā hoti, vibbhanto vā, kālakato vā, pakkhasaṅkanto vā, āṇattiyeva pañcamī, upajjhāyena vā samodhānagato hoti. Imā kho bhikkhave, cha nissayapaṭippassaddhiyo ācariyamhā.

3. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

4. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

5. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Attanā na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena sīlakkhandhe samādapetā; attanā na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena samādhikkhandhe samādapetā; attanā na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena paññākkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena vimuttikkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhe samādapetā. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

1. Vào lúc bấy giờ, trong khi các vị thầy dạy học và thầy tế độ rời đi, hoàn tục, từ trần, chuyển qua nhóm khác, các vị tỳ khưu không biết các trường hợp đình chỉ sự nương nhờ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là năm trường hợp đình chỉ sự nương nhờ ở thầy tế độ: Thầy tế độ rời đi, hoặc hoàn tục, hoặc từ trần, hoặc chuyển qua nhóm khác, hoặc sự ra lệnh (đuổi đi) là thứ năm. Này các tỳ khưu, đây là năm trường hợp đình chỉ sự nương nhờ ở thầy tế độ.

2. Này các tỳ khưu, đây là sáu trường hợp đình chỉ sự nương nhờ ở thầy dạy học: Thầy dạy học rời đi, hoặc hoàn tục, hoặc từ trần, hoặc chuyển qua nhóm khác, hoặc sự ra lệnh (đuổi đi) là thứ năm, hoặc đã được gặp lại thầy tế độ. Này các tỳ khưu, đây là sáu trường hợp đình chỉ sự nương nhờ ở thầy dạy học.

3. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không thành tựu vô học giới uẩn, không thành tựu vô học định uẩn, không thành tựu vô học tuệ uẩn, không thành tựu vô học giải thoát uẩn, không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

4. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị thành tựu vô học giới uẩn, thành tựu vô học định uẩn, thành tựu vô học tuệ uẩn, thành tựu vô học giải thoát uẩn, thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

5. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị bản thân không thành tựu vô học giới uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giới uẩn, bản thân không thành tựu vô học định uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học định uẩn, bản thân không thành tựu vô học tuệ uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học tuệ uẩn, bản thân không thành tựu vô học giải thoát uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát uẩn, bản thân không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát tri kiến uẩn. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

6. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Attanā na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, paraṃ aseke sīlakkhandhe samādapetā; attanā asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, paraṃ aseke samādhikkhandhe samādapetā; attanā asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, paraṃ aseke paññākkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, paraṃ aseke vimuttikkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, paraṃ aseke vimuttiñāṇadassanakkhandhe samādapetā. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

7. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Assaddho hoti, ahiriko hoti, anottāpī hoti, kusīto hoti, muṭṭhassati hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

8. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Saddho hoti, hirimā hoti, ottāpī<sup>1</sup> hoti, āradhaviṛiyo hoti, uppaṭṭhitasati hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

9. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Adhisīle sīlavipanno hoti, ajjhācāre ācāravipanno hoti, atiditṭhiyā ditṭhivipanno hoti, appassuto hoti, duppañño hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

10. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na adhisīle sīlavipanno hoti, na ajjhācāre ācāravipanno hoti, na atiditṭhiyā ditṭhivipanno hoti, bahussuto hoti, paññavā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

<sup>1</sup> ottāpī - Ma, PTS; ottāpī ti Sihalakkharapotthakesu dissati.



6. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị bản thân thành tựu vô học giới uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giới uẩn, bản thân thành tựu vô học định uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học định uẩn, bản thân thành tựu vô học tuệ uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học tuệ uẩn, bản thân thành tựu vô học giải thoát uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát uẩn, bản thân thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát tri kiến uẩn. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

7. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có đức tin, không có sự hổ thẹn (tội lỗi), không có sự ghê sợ (tội lỗi), biếng nhác, có niệm bị quên lãng. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

8. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có đức tin, có sự hổ thẹn (tội lỗi), có sự ghê sợ (tội lỗi), có sự nỗ lực tinh tấn, có niệm được thiết lập. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

9. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới,<sup>1</sup> bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh,<sup>2</sup> bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan,<sup>3</sup> ít học hỏi, trí kém. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

10. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị không bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, không bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, không bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, nghe nhiều, có trí tuệ. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích rằng tăng thượng giới (*adhisīla*) gồm có bốn tội *pārājika* và mười ba tội *saṅghādisesa*. (VinA. v, 989).

<sup>2</sup> Tăng thượng hạnh (*ajjhācāra*) là các tội khác thuộc về năm nhóm tội còn lại (Sđd.).

<sup>3</sup> Tri kiến cực đoan (*atidiṭṭhi*) là từ bỏ chánh kiến và chấp nhận hữu biên kiến (Sđd.). Xem phần giải thích về hữu biên kiến (*antaggāhikā diṭṭhi*) ở *Paṭisambhidāmagga - Phân Tích Đạo tập 1* (TTPV 37, trang 286-295).

11. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā gilānaṃ upaṭṭhātuṃ vā upaṭṭhāpetuṃ vā, anabhiratiṃ<sup>1</sup> vūpakāsetuṃ vā vūpakāsāpetuṃ vā, uppannaṃ kukkuccaṃ dhammato vinodetuṃ vā vinodāpetuṃ vā, āpattiṃ na jānāti, āpattiyā vuṭṭhānaṃ na jānāti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

12. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā gilānaṃ upaṭṭhātuṃ vā upaṭṭhāpetuṃ vā, anabhiratiṃ<sup>1</sup> vūpakāsetuṃ vā vūpakāsāpetuṃ vā, uppannaṃ kukkuccaṃ dhammato vinodetuṃ vā vinodāpetuṃ vā, āpattiṃ jānāti, āpattiyā vuṭṭhānaṃ jānāti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

13. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā ābhisamācārikāya sikkhāya sikkhāpetuṃ, ādibrahmacariyikāya<sup>2</sup> sikkhāya vinetuṃ, abhidhamme vinetuṃ, abhivinaye vinetuṃ, uppannaṃ diṭṭhigataṃ dhammato vivecetūṃ. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

14. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā ābhisamācārikāya sikkhāya sikkhāpetuṃ, ādibrahmacariyikāya sikkhāya vinetuṃ, abhidhamme vinetuṃ, abhivinaye vinetuṃ, uppannaṃ diṭṭhigataṃ dhammato vivecetūṃ. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

<sup>1</sup> anabhirataṃ - Ma.

<sup>2</sup> ādibrahma cariyakāya - Ma.

11. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có khả năng để phục vụ hoặc kiếm người phục vụ cho đệ tử hay học trò bị bệnh, để làm cho dịu đi hoặc nhờ người làm cho dịu đi sự bức bối (ở đệ tử hay học trò), để làm cho tan biến hoặc nhờ người làm cho tan biến đúng theo Pháp nổi nghi hoặc đã sanh khởi (ở đệ tử hay học trò), không biết về sự phạm tội, không biết cách thoát khỏi tội. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

12. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có khả năng để phục vụ hoặc kiếm người phục vụ cho đệ tử hay học trò bị bệnh, để làm cho dịu đi hoặc nhờ người làm cho dịu đi sự bức bối (ở đệ tử hay học trò), để làm cho tan biến hoặc nhờ người làm cho tan biến đúng theo Pháp nổi nghi hoặc đã sanh khởi (ở đệ tử hay học trò), biết về sự phạm tội, biết cách thoát khỏi tội. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

13. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có khả năng để huấn luyện các điều học thuộc về phạm sự căn bản,<sup>1</sup> để hướng dẫn các điều học thuộc về phần đầu của Phạm hạnh,<sup>2</sup> để hướng dẫn về Thắng Pháp, để hướng dẫn về Thắng Luật,<sup>3</sup> để phân tách đúng theo Pháp xu hướng tà kiến đã sanh khởi cho đệ tử hay học trò. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

14. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có khả năng để huấn luyện các điều học thuộc về phạm sự căn bản, để hướng dẫn các điều học thuộc về phần đầu của Phạm hạnh, để hướng dẫn về Thắng Pháp, để hướng dẫn về Thắng Luật, để phân tách đúng theo Pháp xu hướng tà kiến đã sanh khởi cho đệ tử hay học trò. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích về các điều học thuộc về phạm sự căn bản (*abhisamācārikā sikkhā*) là các phạm sự được quy định ở trong *Khandhaka* tức là *Mahāvagga* - *Đại Phẩm* và *Cullavagga* - *Tiểu Phẩm* (VinA, v, 990).

<sup>2</sup> Còn các điều học thuộc về phần đầu của Phạm hạnh (*ādibrahmacariyikā sikkhā*) là phần quy định dành cho bậc hữu học, tức là hai phần giới bốn *Pātimokkha* đã được quy định cho tỳ khưu và tỳ khưu ni (Sđd.).

<sup>3</sup> Hướng dẫn về Thắng Pháp là có khả năng hướng dẫn về sự phân biệt Danh Sắc, và hướng dẫn về Thắng Luật là hướng dẫn về toàn bộ *Tạng Luật* (Sđd.).

15. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthāre na svāgatāni honti na suvibhattāni na suppvattīni na suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

16. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppvattīni suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

17. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

18. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ jānāti, anāpattiṃ jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo ”ti.

**Upasampādetabba-  
pañcakasoḷasavāraṃ niṭṭhitaṃ.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> soḷasavāro niṭṭhito - Ma.

15. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* không khéo được truyền thừa một cách chi tiết, không khéo được phân tích, không khéo thuộc nằm lòng, không khéo được xác định theo từng điều học và từng phần phụ thuộc. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

16. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* khéo được truyền thừa một cách chi tiết, khéo được phân tích, khéo thuộc nằm lòng, khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

17. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

18. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.”

**Dứt mười sáu nhóm năm  
của phần ‘Nên ban phép tu lên bậc trên.’**

\*\*\*\*\*

1. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

2. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

3. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Attanā na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena sīlakkhandhe samādapetā; attanā na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena samādhikkhandhe samādapetā; attanā na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena paññākkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena vimuttikkhandhe samādapetā; attanā na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, na paraṃ asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhe samādapetā; ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

4. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Attanā asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, paraṃ asekhena sīlakkhandhe samādapetā; attanā asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, paraṃ asekhena samādhikkhandhe samādapetā; attanā asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, paraṃ asekhena paññākkhandhe samādapetā; attanā asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, paraṃ asekhena vimuttikkhandhe samādapetā; attanā asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, paraṃ asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhe samādapetā; dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

1. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không thành tựu vô học giới uẩn, không thành tựu vô học định uẩn, không thành tựu vô học tuệ uẩn, không thành tựu vô học giải thoát uẩn, không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

2. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị thành tựu vô học giới uẩn, thành tựu vô học định uẩn, thành tựu vô học tuệ uẩn, thành tựu vô học giải thoát uẩn, thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

3. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị bản thân không thành tựu vô học giới uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giới uẩn, bản thân không thành tựu vô học định uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học định uẩn, bản thân không thành tựu vô học tuệ uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học tuệ uẩn, bản thân không thành tựu vô học giải thoát uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát uẩn, bản thân không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn và không là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát tri kiến uẩn, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

4. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị bản thân thành tựu vô học giới uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giới uẩn, bản thân thành tựu vô học định uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học định uẩn, bản thân thành tựu vô học tuệ uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học tuệ uẩn, bản thân thành tựu vô học giải thoát uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát uẩn, bản thân thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn và là người khuyến khích kẻ khác đạt được vô học giải thoát tri kiến uẩn, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

5. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Assaddho hoti, ahiriko hoti, anottapī hoti, kusīto hoti, muṭṭhassati hoti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

6. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Saddho hoti, hirimā hoti, ottāpī hoti, āraddhaviriyo hoti, uppaṭṭhitasati hoti, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

7. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Adhisīle sīlavipanno hoti, ajjhācāre ācāravipanno hoti, atidiṭṭhiyā diṭṭhivipanno hoti, appassuto hoti, duppañño hoti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

8. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na adhisīle sīlavipanno hoti, na ajjhācāre ācāravipanno hoti, na atidiṭṭhiyā diṭṭhivipanno hoti, bahussuto hoti, paññavā hoti, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

9. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na paṭibalo hoti antevāsīṃ vā saddhivihāriṃ vā gilānaṃ upaṭṭhātuṃ vā upaṭṭhāpetuṃ vā, anabhiratiṃ vūpakāsetuṃ vā vūpakāsāpetuṃ vā, uppannaṃ kukkucchaṃ dhammato vinodetuṃ vā vinodāpetuṃ vā, āpattiṃ na jānāti, āpattiyā vuṭṭhānaṃ na jānāti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.



5. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có đức tin, không có sự hổ thẹn (tội lỗi), không có sự ghê sợ (tội lỗi), biếng nhác, có niệm bị quên lãng, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

6. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có đức tin, có sự hổ thẹn (tội lỗi), có sự ghê sợ (tội lỗi), có sự nỗ lực tinh tấn, có niệm được thiết lập, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

7. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, ít học hỏi, trí kém, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

8. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị không bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, không bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, không bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, nghe nhiều, có trí tuệ, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

9. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có khả năng để phục vụ hoặc kiếm người phục vụ cho đệ tử hay học trò bị bệnh, để làm cho đi hoặc nhờ người làm cho đi sự bực bội (ở đệ tử hay học trò), để làm cho tan biến hoặc nhờ người làm cho tan biến đúng theo Pháp nổi nghi hoặc đã sanh khởi (ở đệ tử hay học trò), không biết về tội, không biết cách thoát khỏi tội, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

10. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā gilānaṃ upaṭṭhātumaṃ vā upaṭṭhāpetumaṃ vā, anabhiratiṃ vūpakāsetumaṃ vā vūpakāsāpetumaṃ vā, uppannaṃ kukkucchaṃ dhammato vinodetumaṃ vā vinodāpetumaṃ vā, āpattiṃ jānāti, āpattiyā vuttānaṃ jānāti, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

11. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Na paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā ābhisamācārikāya sikkhāya sikkhāpetumaṃ, ādibrahmacariyikāya sikkhāya vinetumaṃ, abhidhamme vinetumaṃ, abhivinaye vinetumaṃ, uppannaṃ diṭṭhigataṃ dhammato vivecetumaṃ, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

12. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Paṭibalo hoti antevāsiṃ vā saddhivihāriṃ vā ābhisamācārikāya sikkhāya sikkhāpetumaṃ, ādibrahmacariyikāya sikkhāya vinetumaṃ, abhidhamme vinetumaṃ, abhivinaye vinetumaṃ, uppannaṃ diṭṭhigataṃ dhammato vivecetumaṃ, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

13. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena na svāgatāni honti na suvibhattāni na suppvattīni na suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na upasampādetabbaṃ, na nissayo dātabbo, na sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo.

10. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có khả năng để phục vụ hoặc kiếm người phục vụ cho đệ tử hay học trò bị bệnh, để làm cho dịu đi hoặc nhờ người làm cho dịu đi sự bức bối (ở đệ tử hay học trò), để làm cho tan biến hoặc nhờ người làm cho tan biến đúng theo Pháp nổi nghi hoặc đã sanh khởi (ở đệ tử hay học trò), biết về tội, biết cách thoát khỏi tội, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

11. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không có khả năng để huấn luyện các điều học thuộc về phạm sự căn bản, để hướng dẫn các điều học thuộc về phần đầu của Phạm hạnh, để hướng dẫn về Thắng Pháp, để hướng dẫn về Thắng Luật, để phân tách đúng theo Pháp xu hướng tà kiến đã sanh khởi cho đệ tử hay học trò, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

12. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị có khả năng để huấn luyện các điều học thuộc về phạm sự căn bản, để hướng dẫn các điều học thuộc về phần đầu của Phạm hạnh, để hướng dẫn về Thắng Pháp, để hướng dẫn về Thắng Luật, để phân tách đúng theo Pháp xu hướng tà kiến đã sanh khởi cho đệ tử hay học trò, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.

13. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* không khéo được truyền thừa một cách chi tiết, không khéo được phân tích, không khéo thuộc nằm lòng, không khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc, chưa đủ mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên ban phép tu lên bậc trên, không nên cho nương nhờ, không nên để cho sa di phục vụ.

14. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo: Āpattiṃ jānāti, anāpattiṃ jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppavattīni suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso, dasavasso vā hoti atirekadasavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā upasampādetabbaṃ, nissayo dātabbo, sāmaṇero upaṭṭhāpetabbo”ti.

**Upasampādetabba-  
chakkacuddasavāraṃ niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

14. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* khéo được truyền thừa một cách chi tiết, khéo được phân tích, khéo thuộc nằm lòng, khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc, được mười năm hoặc hơn mười năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này nên ban phép tu lên bậc trên, nên cho nương nhờ, nên để cho sa di phục vụ.”

**Dứt mười bốn nhóm sáu  
của phần ‘Nên ban phép tu lên bậc trên.’**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena yo so aññatitthiyapubbo upajjhāyena sahadhammikaṃ vuccamāno upajjhāyassa vādaṃ āropetvā taṃyeva titthāyatanaṃ saṅkhami. So puna paccāgantvā bhikkhū upasampadaṃ yāci. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yo so bhikkhave, aññatitthiyapubbo upajjhāyena sahadhammikaṃ vuccamāne upajjhāyassa vādaṃ āropetvā taṃyeva titthāyatanaṃ saṅkanto, so āgato na upasampādetabbo.

2. Yo<sup>1</sup> bhikkhave, añño pi aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati pabbajjaṃ ākaṅkhati upasampadaṃ. Tassa cattāro māse parivāso dātabbo. Evañca pana bhikkhave dātabbo: Paṭhamaṃ kesamassuṃ ohārāpetvā kāsāyāni vatthāni acchādāpetvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kārāpetvā bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā ‘evaṃ vadehī ’ti vattabbo: ‘Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi ’ti.

3. Tena<sup>2</sup> bhikkhave, aññatitthiyapubbena saṅghaṃ upasaṅkhamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhikkhūnaṃ pāde vanditvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggaṇhetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ bhante, itthannāmo aññatitthiyapubbo, imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhāmi upasampadaṃ. Sohaṃ bhante, saṅghaṃ cattāro māse parivāsaṃ yācāmi ’ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo.

4. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati upasampadaṃ. So saṅghaṃ cattāro māse parivāsaṃ yācati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmassa aññatitthiyapubbassa cattāro māse parivāsaṃ dadeyya. Esā ñatti.

5. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo aññatitthiyapubbo imasmiṃ dhammavinaye ākaṅkhati upasampadaṃ. So saṅghaṃ cattāro māse parivāsaṃ yācati. Saṅgho itthannāmassa aññatitthiyapubbassa cattāro māse parivāsaṃ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa aññatitthiyapubbassa cattāro māse parivāsassa dānaṃ, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

6. Dinno saṅghena itthannāmassa aññatitthiyapubbassa cattāro māse parivāso. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmi ’ti.

<sup>1</sup> yo so - Ma.

<sup>2</sup> tena kho - PTS.

1. Vào lúc bấy giờ, có người trước đây theo ngoại đạo trong khi được thầy tế độ nói về vấn đề thuộc Giáo Pháp đã bắt bẻ lời dạy của thầy tế độ rồi chuyển sang (tu tập ở) lãnh vực của chính ngoại đạo ấy. Người ấy đã quay trở lại lần nữa và thỉnh cầu các tỳ khưu sự tu lên bậc trên. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, người nào trước đây theo ngoại đạo trong khi được thầy tế độ nói về vấn đề thuộc Giáo Pháp đã bắt bẻ lời dạy của thầy tế độ rồi chuyển sang (tu tập ở) lãnh vực của chính ngoại đạo ấy, người ấy đi đến thì không nên cho tu lên bậc trên.

2. Này các tỳ khưu, còn có hạng người khác, trước đây theo ngoại đạo, mong mọi sự xuất gia trong Pháp và Luật này, mong mọi việc tu lên bậc trên, nên ban cho vị ấy bốn tháng *parivāsa*.<sup>[\*]</sup> Này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Trước tiên, nên bảo cạo bỏ râu tóc, bảo khoác lên các tấm vải màu ca-sa, bảo đắp thượng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các vị tỳ khưu, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và nên bảo rằng: ‘Người hãy nói như vậy: ‘Tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ.’

3. Này các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo ấy nên đi đến hội chúng, nên đắp thượng y một bên vai, nên đánh lễ ở chân các tỳ khưu, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, tôi tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo mong mọi việc tu lên bậc trên trong Pháp và Luật này. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng bốn tháng *parivāsa*.’ Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba.

4. Hội chúng cần đưc thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo mong mọi việc tu lên bậc trên trong Pháp và Luật này. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng bốn tháng *parivāsa*. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho vị tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo bốn tháng *parivāsa*. Đây là lời đề nghị.

5. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị này tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo mong mọi việc tu lên bậc trên trong Pháp và Luật này. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng bốn tháng *parivāsa*. Hội chúng ban cho vị tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo bốn tháng *parivāsa*. Đại đức nào đồng ý việc ban cho bốn tháng *parivāsa* đến vị tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

6. Bốn tháng *parivāsa* đã được hội chúng ban cho vị tên (như vậy) trước đây theo ngoại đạo. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

7. Evaṃ kho bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti evaṃ anārādhako. Kathañca bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti? Idha bhikkhave, aññatitthiyapubbo atikālena gāmaṃ pavisati, atidivā paṭikkamati. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti.

8. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo vesiyagocarō<sup>1</sup> vā hoti, vidhavagocarō<sup>2</sup> vā hoti, thullakumārikagocarō<sup>3</sup> vā hoti, paṇḍakagocarō vā hoti, bhikkhunīgocarō<sup>4</sup> vā hoti. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti.

9. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo yāni tāni sabrahmacārīnaṃ uccāvacaṇi kiṅkaraṇīyāni<sup>5</sup> tattha na dakkho hoti na analaso, na tatrūpāyāya vīmaṃsāya samannāgato, na alaṃ kātum, na alaṃ saṃvidhātum. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti.

10. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo na tibbacchando hoti uddese, paripucchāya, adhisīle, adhicitte, adhipaññāya. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti.

11. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo yassa titthāyatanā saṅkanto hoti, tassa satthuno tassa diṭṭhiyā tassa khantiyā tassa ruciyā tassa ādāyassa avaṇṇe bhaññamāne kupito hoti anattamano anabhiraddho, buddhassa vā dhammassa vā saṅghassa vā avaṇṇe bhaññamāne attamano hoti udaggo abhiraddho, yassa vā pana titthāyatanā saṅkanto hoti, tassa satthuno tassa diṭṭhiyā tassa khantiyā tassa ruciyā tassa ādāyassa vaṇṇe bhaññamāne attamano hoti udaggo abhiraddho, buddhassa vā dhammassa vā saṅghassa vā vaṇṇe bhaññamāne kupito hoti anattamano anabhiraddho. Idaṃ bhikkhave, saṅghātanikaṃ aññatitthiyapubbassa anārādhaniyasmiṃ. Evaṃ kho bhikkhave, aññatitthiyapubbo anārādhako hoti. Evaṃ anārādhako kho bhikkhave, aññatitthiyapubbo āgato na upasampādetabbo.

12. Kathañca bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti? Idha bhikkhave, aññatitthiyapubbo nātikālena gāmaṃ pavisati, nātidivā paṭikkamati. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti.

<sup>1</sup> vesiyāgocarō - Ma, PTS.

<sup>2</sup> vidhavā gocarō - Ma, PTS.

<sup>3</sup> thullakumārikāgocarō - Japu, Manupa, Ma.

<sup>4</sup> bhikkhu nigocarō - Ma.

<sup>5</sup> karaṇīyāni - Ma, PTS.



7. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế này là người đạt yêu cầu, như thế này là người không đạt yêu cầu. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế nào là người không đạt yêu cầu? Nay các tỳ khưu, trường hợp người trước đây theo ngoại đạo đi vào làng quá sớm và trở về quá trễ. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người không đạt yêu cầu.

8. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo lai vãng với đĩ điếm, hoặc lai vãng với góa phụ, hoặc lai vãng với gái lỡ thời, hoặc lai vãng với người vô căn, hoặc lai vãng với tỳ khưu ni. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người không đạt yêu cầu.

9. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, có những công việc lớn nhỏ gì đó cần phải làm đối với các vị có Phạm hạnh, trong những trường hợp ấy người trước đây theo ngoại đạo lại không khéo léo, không năng động, không có sự tìm tòi cách giải quyết các vấn đề ấy, không đủ khả năng làm, không đủ khả năng hướng dẫn (người khác làm). Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người không đạt yêu cầu.

10. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo không có ước muốn mãnh liệt đối với việc đọc tụng, đối với việc học hỏi, đối với tăng thượng giới, đối với tăng thượng tâm, đối với tăng thượng tuệ.<sup>1</sup> Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người không đạt yêu cầu.

11. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo trở nên giận dữ, không hoan hỷ, không hài lòng với lời chê bai nói về vị thầy, về quan điểm, về điều mong mỏi, về điều khao khát, về điều nắm giữ của phái ngoại đạo mà từ đó người ấy đã chuyển sang; trở nên hoan hỷ, phấn chấn, hài lòng với lời chê bai nói về đức Phật, về Giáo Pháp, hoặc về Hội Chúng; trở nên hoan hỷ, phấn chấn, hài lòng với lời khen ngợi nói về vị thầy, về quan điểm, về điều mong mỏi, về điều khao khát, về điều nắm giữ của phái ngoại đạo mà từ đó người ấy đã chuyển sang; trở nên giận dữ, không hoan hỷ, không hài lòng với lời khen ngợi nói về đức Phật, về Giáo Pháp, hoặc về Hội Chúng. Nay các tỳ khưu, đây là điểm chủ yếu trong việc không đạt yêu cầu của người trước đây theo ngoại đạo. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người không đạt yêu cầu. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo đã đi đến (nếu) là người không đạt yêu cầu như thế ấy thì không nên cho tu lên bậc trên.

12. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế nào là người đạt yêu cầu? Nay các tỳ khưu, trường hợp người trước đây theo ngoại đạo đi vào làng không quá sớm và trở về không quá trễ. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người đạt yêu cầu.

<sup>1</sup> Ngài Buddhaghosa giải thích về tăng thượng giới (*adhisīla*) là giới bốn *Pātimokkha*, tăng thượng tâm (*adhicitta*) là sự tu tập các loại định hợp thể, tăng thượng tuệ (*adhipaññā*) là sự tu tập (các tâm) Đạo Siêu Thế (VinA. v, 993).

13. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo na vesiyagocaro hoti, na vidhavagocaro hoti, na thullakumārikagocaro hoti, na paṇḍakagocaro hoti, na bhikkhunīgocaro hoti. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti.

14. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo yāni tāni sabrahmacārīnaṃ uccāvacāni kiṅkaraṇiyāni, tattha dakkho hoti analaso, tatrūpāyāya vīmaṃsāya samannāgato, alaṃ kātuṃ, alaṃ saṃvidhātuṃ. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti.

15. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo tibbacchando hoti uddese, paripucchāya, adhisīle, adhicitte, adhipaññāya. Evampi bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti.

16. Puna ca paraṃ bhikkhave, aññatitthiyapubbo yassa titthāyatanā saṅkanto hoti, tassa satthuno tassa diṭṭhiyā tassa khantiyā tassa ruciyā tassa ādāyassa avaṇṇe bhaññamāne attamano hoti udaggo abhiraddho, buddhassa vā dhammassa vā saṅghassa vā avaṇṇe bhaññamāne kupito hoti anattamano anabhiraddho, yassa vā pana titthāyatanā saṅkanto hoti, tassa satthuno tassa diṭṭhiyā tassa khantiyā tassa ruciyā tassa ādāyassa vaṇṇe bhaññamāne kupito hoti anattamano anabhiraddho, buddhassa vā dhammassa vā saṅghassa vā vaṇṇe bhaññamāne attamano hoti udaggo abhiraddho. Idaṃ bhikkhave, saṅghātanikaṃ aññatitthiyapubbassa ārādhaniyasmiṃ. Evaṃ kho bhikkhave, aññatitthiyapubbo ārādhako hoti. Evaṃ ārādhako kho bhikkhave, aññatitthiyapubbo āgato upasampādetabbo.

17. Sace bhikkhave, aññatitthiyapubbo naggo āgacchati upajjhāya-mūlakaṃ cīvaraṃ pariyesitabbaṃ. Sace acchinnakeso āgacchati saṅgho apaloketabbo bhaṇḍukammāya. Ye te bhikkhave, aggikā jaṭilakā te āgatā upasampādetabbā, na tesāṃ parivāso dātabbo. Taṃ kissa hetu? Kammavādino ete bhikkhave, kiriyavādino. Sace bhikkhave, jātiyā sākiyo aññatitthiyapubbo<sup>1</sup> āgacchati, so āgato upasampādetabbo na tassa parivāso dātabbo. Imāhaṃ bhikkhave, ñātīnaṃ āveṇikaṃ parihāraṃ dammi ”ti.

### Aññatitthiyapubbakathā niṭṭhitā.

#### Sattamabhāṇavāraṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> jātiyā sākiyo aññatitthiyapubboko - Syā.

13. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo không lai vãng với đĩ điếm, không lai vãng với góa phụ, không lai vãng với gái lỡ thời, không lai vãng với người vô căn, không lai vãng với tỳ khưu ni. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người đạt yêu cầu.

14. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, có những công việc lớn nhỏ gì đó cần phải làm đối với các vị có Phạm hạnh, trong những trường hợp ấy người trước đây theo ngoại đạo là khéo léo, năng động, có sự tìm tòi cách giải quyết các vấn đề ấy, có đủ khả năng làm, có đủ khả năng hướng dẫn (người khác làm). Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người đạt yêu cầu.

15. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo có ước muốn mãnh liệt đối với việc đọc tụng, đối với việc học hỏi, đối với tăng thượng giới, đối với tăng thượng tâm, đối với tăng thượng tuệ. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người đạt yêu cầu.

16. Nay các tỳ khưu còn có điều khác nữa, người trước đây theo ngoại đạo trở nên hoan hỷ, phấn chấn, hài lòng với lời chê bai nói về vị thầy, về quan điểm, về điều mong mỏi, về điều khao khát, về điều nắm giữ của phái ngoại đạo mà từ đó người ấy đã chuyển sang; trở nên giận dữ, không hoan hỷ, không hài lòng với lời chê bai nói về đức Phật, về Giáo Pháp, hoặc về Hội Chúng; trở nên giận dữ, không hoan hỷ, không hài lòng với lời khen ngợi nói về vị thầy, về quan điểm, về điều mong mỏi, về điều khao khát, về điều nắm giữ của phái ngoại đạo mà từ đó người ấy đã chuyển sang; trở nên hoan hỷ, phấn chấn, hài lòng với lời khen ngợi nói về đức Phật, về Giáo Pháp, hoặc về Hội Chúng. Nay các tỳ khưu, đây là điểm chủ yếu trong việc đạt yêu cầu của người trước đây theo ngoại đạo. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo như thế ấy là người đạt yêu cầu. Nay các tỳ khưu, người trước đây theo ngoại đạo đã đi đến (nếu) là người đạt yêu cầu như thế ấy thì nên cho tu lên bậc trên.

17. Nay các tỳ khưu, nếu người trước đây theo ngoại đạo là trần truồng đi đến, y là trách nhiệm thuộc về thầy tế độ, cần được tìm kiếm. Nếu người có tóc chưa được cắt đi đến thì hội chúng nên được thông báo về việc cạo tóc. Nay các tỳ khưu, những người nào là các vị thờ lửa là các đạo sĩ bện tóc, (nếu) các vị ấy đã đi đến thì nên cho tu lên bậc trên, không cần ban cho *parivāsa* đến những người ấy. Lý do của điều ấy là gì? Nay các tỳ khưu, những người ấy là những người thuyết về Nghiệp, là những người thuyết về Nhân Quả. Nay các tỳ khưu, nếu người trước đây theo ngoại đạo là người thuộc dòng Sakya đi đến, (nếu) người ấy đã đi đến thì nên cho tu lên bậc trên, không cần ban cho *parivāsa* đến người ấy. Nay các tỳ khưu, ta ban cho đặc ân ngoại lệ này đến các thân quyến.”

### **Dứt phần giảng về người trước đây theo ngoại đạo.**

#### **Tụng phẩm thứ bảy.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena magadhesu pañca ābādhā ussannā honti: kuṭṭhaṃ, gaṇḍo, kilāso, soso, apamāro. Manussā pañcahi ābādhehi puṭṭhā jīvakaṃ komārabhaccaṃ upasaṅkamitvā evaṃ vadanti:<sup>1</sup> “Sādhu no ācariya tikicchāhī ”ti. “Ahamayyā<sup>2</sup> bahukicco bahukaraṇīyo. Rājā ca me māgadho seniyo bimbisāro upaṭṭhātabbo, itthāgāraṃ ca, buddhapamukho ca saṅgho.<sup>3</sup> Nāhaṃ sakkomi tikicchitun ”ti. “Sabbhaṃ sāpateyyaṃ ca te ācariya hotu. Mayaṃ ca te dāsā. Sādhu no ācariya tikicchāhī ”ti. “Ahamayyā<sup>2</sup> bahukicco bahukaraṇīyo. Rājā ca me māgadho seniyo bimbisāro upaṭṭhātabbo, itthāgāraṃ ca, buddhapamukho ca saṅgho.<sup>3</sup> Nāhaṃ sakkomi tikicchitun ”ti.

2. Atha kho tesam manussānaṃ etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasīlā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjitvā nivātesu sayanesu sayanti. Yannūna mayaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyāma. Tattha bhikkhū ceva upaṭṭhahissanti jīvako ca komārabhacco tikicchissatī ”ti.

3. Atha kho te manussā bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yācimsu. Te bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Te bhikkhū ceva upaṭṭhahimsu jīvako ca komārabhacco tikicchi.

4. Tena kho pana samayena bhikkhū bahū gilāne bhikkhū upaṭṭhahantā yācanabahulā viññattibahulā viharanti: “Gilānabhattaṃ detha. Gilānupaṭṭhākabhattaṃ detha. Gilānabhesajjaṃ dethā ”ti. Jīvakopi komārabhacco bahū gilāne bhikkhū tikicchanto aññataraṃ rājakiccaṃ parihāpesi.

5. Aññataro pi puriso pañcahi ābādhehi puṭṭho jīvakaṃ komārabhaccaṃ upasaṅkamitvā etadvoca: “Sādhu maṃ ācariya tikicchāhī ”ti. “Ahaṃ khvayyo bahukicco bahukaraṇīyo. Rājā ca me māgadho seniyo bimbisāro upaṭṭhātabbo, itthāgāraṃ ca, buddhapamukho ca saṅgho.<sup>3</sup> Nāhaṃ sakkomi tikicchitun ”ti. “Sabbhaṃ sāpateyyaṃ ca te ācariya hotu. Ahaṃ ca te dāso. Sādhu maṃ ācariya tikicchāhī ”ti. “Ahaṃ khvayyo bahukicco bahukaraṇīyo. Rājā ca me māgadho seniyo bimbisāro upaṭṭhātabbo, itthāgāraṃ ca, buddhapamukho ca saṅgho.<sup>3</sup> Nāhaṃ sakkomi tikicchitun ”ti.

<sup>1</sup> vadenti - Avi, Tovi, Ma, PTS.

<sup>3</sup> bhikkhusaṅgho - Avi, Tovi, Ma, PTS.

<sup>2</sup> ahaṃ khvayyo - Avi, Tovi, Japu, Ma; ahaṃ khvayyā - Syā.

1. Vào lúc bấy giờ, có năm thứ bệnh phát triển rộng khắp trong dân chúng xứ Magadha là: bệnh cùi, bệnh mùt nhọt, bệnh chàm, bệnh lao phổi, bệnh động kinh. Những người mắc phải năm thứ bệnh đi đến gặp Jivaka Komārabhacca và nói như vầy: - “Thưa thầy, tốt đẹp thay thầy hãy điều trị cho chúng tôi.” - “Các ngài ơi, tôi có nhiều phận sự, có nhiều việc cần phải làm. Và tôi còn phải phục vụ đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, các cung phi, và hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu nữa; tôi không thể điều trị (các ngài) được.” - “Thưa thầy, tất cả tài sản hãy là của thầy và chúng tôi sẽ là đầy tớ của thầy. Tốt đẹp thay thầy hãy điều trị cho chúng tôi.” - “Các ngài ơi, tôi có nhiều phận sự, có nhiều việc cần phải làm. Và tôi còn phải phục vụ đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, các cung phi, và hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu nữa; tôi không thể điều trị (các ngài) được.”

2. Khi ấy, những người dân ấy đã khởi ý điều này: “Những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ ở những cái giường kín gió, hay là chúng ta nên xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử? Trong trường hợp ấy, chính các vị tỳ khưu sẽ chăm sóc (chúng ta) và Jivaka Komārabhacca sẽ điều trị.”

3. Sau đó, những người dân ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho họ xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Và chính các tỳ khưu đã chăm sóc họ và Jivaka Komārabhacca đã điều trị.

4. Vào lúc bấy giờ, trong lúc chăm sóc nhiều tỳ khưu bị bệnh các vị tỳ khưu sống có nhiều sự xin xỏ, có nhiều sự yêu cầu: “Hãy bố thí vật thực dành cho người bệnh, hãy bố thí vật thực dành cho người chăm sóc bệnh, hãy bố thí dược phẩm dành cho người bệnh.” Ngay cả Jivaka Komārabhacca, trong lúc điều trị nhiều tỳ khưu bị bệnh, đã xao lãng phận sự nào đó đối với đức vua.

5. Và có người đàn ông nọ cũng mắc phải năm thứ bệnh đã đi đến gặp Jivaka Komārabhacca và đã nói điều này: - “Thưa thầy, tốt đẹp thay thầy hãy điều trị cho tôi.” - “Ngài ơi, tôi có nhiều phận sự, có nhiều việc cần phải làm. Và tôi còn phải phục vụ đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, các cung phi, và hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu nữa; tôi không thể điều trị (ngài) được.” - “Thưa thầy, tất cả tài sản hãy là của thầy và tôi sẽ là đầy tớ của thầy. Tốt đẹp thay thầy hãy điều trị cho tôi.” - “Ngài ơi, tôi có nhiều phận sự, có nhiều việc cần phải làm. Và tôi còn phải phục vụ đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, các cung phi, và hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu nữa; tôi không thể điều trị (ngài) được.”

6. Atha kho tassa purisassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasilā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjivā nivātesu sayanesu sayanti. Yannūnāhaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyaṃ, tattha bhikkhū ceva upaṭṭhahissanti jīvako ca komārabhacco tikicchissati. Sohaṃ<sup>1</sup> arogo vibbhamissāmi”ti.

7. Atha kho so puriso bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Taṃ bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Taṃ bhikkhū ceva upaṭṭhahiṃsu jīvako ca komārabhacco tikicchi. So arogo vibbhami.

8. Addasā kho jīvako komārabhacco taṃ purisaṃ vibbhantaṃ, disvāna taṃ purisaṃ etadavoca: “Nanu tvam ayyo<sup>2</sup> bhikkhūsu pabbajito ahoṣi”ti? “Evaṃ ācariyā”ti. “Kissa pana tvam ayyo<sup>2</sup> evarūpaṃ akāsi”ti?

9. Atha kho so puriso jīvakassa komārabhaccassa etamatthaṃ ārocesi. Jīvako komārabhacco ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā<sup>3</sup> pañcahi ābādhehi phuṭṭhaṃ pabbājessanti”ti?

10. Atha kho jīvako komārabhacco yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho jīvako komārabhacco bhagavantaṃ etadavoca: “Sādhu bhante, ayyā pañcahi ābādhehi phuṭṭhā na pabbājeyyun”ti.

11. Atha kho bhagavā jīvakaṃ komārabhaccaṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho jīvako komārabhacco bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito uṭṭhāyāsanā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

12. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Na bhikkhave, pañcahi ābādhehi phuṭṭho pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> somhi - Ma.

<sup>2</sup> ayya - Syā.

<sup>3</sup> bhaddantā - PTS.

6. Khi ấy, người đàn ông ấy đã khởi ý điều này: “Những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ ở những cái giường kín gió, hay là ta nên xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử? Trong trường hợp ấy, chính các vị tỳ khưu sẽ chăm sóc (ta) và Jīvaka Komārabhacca sẽ điều trị, khi khỏi bệnh ta đây sẽ hoàn tục.”

7. Sau đó, người đàn ông ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho người ấy xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Và chính các tỳ khưu đã chăm sóc người ấy và Jīvaka Komārabhacca đã điều trị. Người ấy khi khỏi bệnh đã hoàn tục.

8. Jīvaka Komārabhacca đã nhìn thấy người đàn ông hoàn tục ấy, sau khi nhìn thấy đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Thưa ngài, có phải ngài đã xuất gia nơi các tỳ khưu không?” - “Thưa thầy, đúng vậy.” - “Thưa ngài, điều gì khiến ngài đã làm việc như thế?”

9. Khi ấy, người đàn ông ấy đã kể lại sự việc ấy cho Jīvaka Komārabhacca. Jīvaka Komārabhacca phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các đại đức lại cho người bị mắc phải năm thứ bệnh xuất gia?”

10. Sau đó, Jīvaka Komārabhacca đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Jīvaka Komārabhacca đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tốt đẹp thay các ngài đại đức không cho người bị mắc phải năm thứ bệnh xuất gia.”

11. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Jīvaka Komārabhacca bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Jīvaka Komārabhacca đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

12. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cho người bị mắc phải năm chứng bệnh xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

13. Tena kho pana samayena rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paccanto kupito hoti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro senānāyake mahāmatte āṇāpesi: “Gacchatha bhāṇe, paccantaṃ uccinathā ”ti. “Evaṃ devā ”ti kho senānāyakā mahāmattā rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paccassosum.

14. Atha kho abhiññātānaṃ abhiññātānaṃ yodhānaṃ etadahosi: “Mayaṃ kho yuddhābhinandino gacchantā pāpañca<sup>1</sup> karoma. Bahuñca apuññaṃ pasavāma. Kena nu kho mayaṃ upāyena pāpā ca virameyyāma kalyāṇaṇca kareyyāmā ”ti?

15. Atha kho tesam yodhānaṃ etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇa-dhammā. Sace kho mayaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyāma, evaṃ mayaṃ pāpā ca virameyyāma kalyāṇaṇca kareyyāmā ”ti.

16. Atha kho te yodhā bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāciṃsu. Te bhikkhū pabbājesum upasampādesum. Senānāyakā mahāmattā rājabhaṭe pucchiṃsu: “Kinnu kho bhāṇe itthannāmo ca itthannāmo ca yodhā na dissanti ”ti? “Itthannāmo ca itthannāmo ca sāmi, yodhā bhikkhūsu pabbajitā ”ti. Senānāyakā mahāmattā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā rājabhaṭaṃ pabbājessanti ”ti? Senānāyakā mahāmattā rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa etamatthaṃ ārocesum.

17. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro vohārike<sup>2</sup> mahāmatte pucchi: “Yo bhāṇe, rājabhaṭaṃ pabbājeti, kiṃ so pasavatī ”ti? “Upajjhāyassa deva, sīsaṃ chettabbaṃ,<sup>3</sup> anusāsakassa<sup>4</sup> jivhā uddharitabbā, gaṇassa upaḍḍhaphāsukā bhañjitabbā ”ti.

18. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavantaṃ etadavoca: “Santi bhante, rājāno assaddhā appasannā, te appamattakenapi<sup>6</sup> bhikkhū viheṭheyum. Sādhu bhante, ayyā rājabhaṭaṃ na pabbājeyyun ”ti.

<sup>1</sup> pāpañca kammaṃ - Syā; pāpakaṃ kammaṃ - Avi, Tovi, Manupa, Japu.

<sup>2</sup> vohārike - Avi, Tovi, Japu, Manupa.

<sup>3</sup> chettabbaṃ - Syā, PTS, Japu, Tovi, Manupa; chettabbaṃ - Ma.

<sup>4</sup> anussāvaka - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> appamattakepi - Tovi, Manupa.



13. Vào lúc bấy giờ, vùng biên địa của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bị (trộm cướp) dấy loạn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh cho các quan đại thần lãnh đạo quân đội rằng: - “Này các khanh, hãy đi và thu hồi lại vùng biên địa.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Các quan đại thần lãnh đạo quân đội đã đáp lại đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

14. Khi ấy, các chiến sĩ danh tiếng lẫy lừng đã khởi ý điều này: “Là những người say mê chiến trận, trong khi đi (đánh trận) chúng ta tạo nghiệp ác và gây ra nhiều điều bất thiện. Với phương kế gì chúng ta có thể tránh được việc ác và có thể làm việc lành?”

15. Khi ấy, các chiến sĩ ấy đã khởi ý điều này: “Những vị Sa-môn Thích tử này là những vị thực hành Giáo Pháp, thực hành sự bình thản, thực hành Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp, nếu chúng ta có thể xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử, như vậy chúng ta có thể tránh được việc ác và có thể làm việc lành.”

16. Sau đó, các chiến sĩ ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho họ xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Các quan đại thần lãnh đạo quân đội đã hỏi các binh sĩ của đức vua rằng: - “Này các khanh, sao các chiến sĩ tên (như vậy) và tên (như vậy) lại không hiện diện?” - “Thưa tướng quân, các chiến sĩ tên (như vậy) và tên (như vậy) đã xuất gia nơi các vị tỳ khưu.” Các quan đại thần lãnh đạo quân đội phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho binh sĩ của đức vua xuất gia?” Các quan đại thần lãnh đạo quân đội đã trình sự việc ấy lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.

17. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã hỏi các quan đại thần phụ trách tòa án rằng: - “Này các khanh, người cho binh sĩ của đức vua xuất gia phạm vào điều gì?” - “Tâu bệ hạ, đầu của thầy tế độ nên bị chặt đi, lưỡi của vị đọc tuyên ngôn nên bị rút ra, một phần xương sườn của nhóm (các vị chứng minh) nên bị bẻ gãy.”

18. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có những vị vua không có đức tin, không có mộ đạo, những vị ấy có thể hãm hại các tỳ khưu chỉ vì chuyện không đáng gì. Bạch ngài, tốt đẹp thay các ngài đại đức không cho binh sĩ của đức vua xuất gia.”

19. Atha kho bhagavā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā māgadho seniyā bimbisāro bhagavato dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsīto uṭṭhāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

20. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Na bhikkhave, rājabhaṭo pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

21. Tena kho pana samayena coro aṅgulimālo bhikkhūsu pabbajito hoti. Manussā passivā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi, aññenapi gacchanti, aññenapi mukhaṃ karonti, dvārampi thakenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā dhajabandhaṃ<sup>1</sup> coraṃ pabbājessantī”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave, dhajabandho coro pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

22. Tena kho pana samayena raññā māgadhenā seniyena bimbisārena anuññātaṃ hoti: “Ye samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajanti, na te labbhā kiñci kātuṃ. Svākkhāto dhammo, carantu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyā”ti.

23. Tena kho pana samayena aññataro puriso corikaṃ katvā kārāya baddho hoti. So kāraṃ bhinditvā palāyitvā bhikkhūsu pabbajito hoti. Manussā passivā evamāhaṃsu: “Ayaṃ so kārabhedako coro. Handa naṃ nemā”ti. Ekacce evamāhaṃsu: “Māyā evaṃ avacuttha. Anuññātaṃ raññā māgadhenā seniyena bimbisārena: ‘Ye samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajanti, na te labbhā kiñci kātuṃ. Svākkhāto dhammo, carantu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyā’”ti.

24. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abhayūvarā ime samaṇā sakyaputtiyā. Nayime labbhā kiñci kātuṃ. Kathaṃ hi nāma<sup>2</sup> kārabhedakaṃ coraṃ pabbājessantī”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave, kārabhedako coro pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> dhajabaddhaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> kathaṃhi nāma samaṇā sakyaputtiyā - Ma.

19. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

20. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cho binh sĩ của đức vua xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

21. Vào lúc bấy giờ, kẻ cướp có mang chuỗi ngón tay<sup>1</sup> đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Dân chúng khi nhìn thấy trở nên sợ hãi, hoảng hốt, bỏ chạy, rẽ sang hướng khác, quay mặt chỗ khác, đóng cửa lại. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ cướp có mang biểu tượng xuất gia?” Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho kẻ cướp có mang biểu tượng xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

22. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra thông báo rằng: “Những người nào đã xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, không được phép làm bất cứ điều gì đến những người ấy. Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy để các vị thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn ngõ hầu chấm dứt khổ đau.”

23. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ sau khi thực hiện vụ trộm đã bị giam trong ngục. Người ấy đã phá ngục tẩu thoát và đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Dân chúng sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “Chính người này là kẻ cướp phá ngục. Nào, chúng ta hãy dẫn gã ấy đi.” Một số người đã nói như vậy: - “Này các ngài, chớ có nói như thế. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra thông báo rằng: ‘Những người nào đã xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, không được phép làm bất cứ điều gì đến những người ấy. Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy để các vị thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn ngõ hầu chấm dứt khổ đau.’”

24. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này không phải lo sợ nữa rồi. Không được phép làm bất cứ điều gì đến các vị này! Nhưng tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ cướp phá ngục xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho kẻ cướp phá ngục xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

<sup>1</sup> *Coro aṅgulimālo*: mới xem qua dễ lầm tưởng với kẻ cướp tên Aṅgulimāla trong bài kệ tụng về Tám Phật Lực. Dịch giả I.B. Horner đã nêu lên điều này với lý do không có chữ ‘*nāma* = tên là’ hoặc ‘*iti*’ như được thường dùng trong trường hợp danh từ riêng; hơn nữa ở đây vị này được xuất gia ở nơi các tỳ khưu còn vị kia được xuất gia theo lối ‘*ehi bhikkhu*’ với đức Phật. Thêm vào đó, sự biến đổi từ nữ tánh sang nam tánh của *mālā* trong cụm từ *aṅgulimālo* xác định đây là trường hợp *bahubbhi* làm phận sự của tính từ (ND).

25. Tena kho pana samayena aññataro<sup>1</sup> puriso corikaṃ katvā palāyitvā bhikkhūsu pabbajito hoti. So ca rañño antepure<sup>2</sup> likhito hoti: “Yattha passitabbo<sup>3</sup> tattha hantabbo ”ti. Manussā evamāhaṃsu: “Ayaṃ so likhitako coro. Handa naṃ hanāmā ”ti. Ekacce evamāhaṃsu: “Māyyā evaṃ avacuttha. Anuññātaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena: ‘Ye samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajanti, na te labbhā kiñci kātuṃ. Svākkhāto dhammo, carantu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ’”ti.

26. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abhayūvarā ime samaṇā sakyaputtiyā. Nayime labbhā kiñci kātuṃ. Kathaṃ hi nāma likhitakaṃ coraṃ pabbājessanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, likhitako coro pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

27. Tena kho pana samayena aññataro puriso kasāhato katadaṇḍakamma bhikkhūsu pabbajito hoti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā kasāhataṃ katadaṇḍakammaṃ pabbājessanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, kasāhato katadaṇḍakamma pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

28. Tena kho pana samayena aññataro puriso lakkhaṇāhato katadaṇḍakamma bhikkhūsu pabbajito hoti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā lakkhaṇāhataṃ katadaṇḍakammaṃ pabbājessanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, lakkhaṇāhato katadaṇḍakamma pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

29. Tena kho pana samayena aññataro puriso iṇāyiko<sup>4</sup> palāyitvā bhikkhūsu pabbajito hoti. Dhaniyā passitvā evamāhaṃsu: “Ayaṃ so amhākaṃ iṇāyiko. Handa naṃ nemā ti. Ekacco evamāhaṃsu: “Māyyā evaṃ avacuttha. Anuññātaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena: ‘Ye samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajanti, na te labbhā kiñci kātuṃ. Svākkhāto dhammo, carantu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyaṃ ’”ti.

<sup>1</sup> aññataropi - Avi, Japu.

<sup>2</sup> so ca antepure - Sīmu.

<sup>3</sup> yattha passati - Ma.

<sup>4</sup> aññataro iṇāyiko - Syā, Avi, Tovi, Japu, Manupa.

25. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ sau khi thực hiện vụ trộm đã tẩu thoát và đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Người ấy đã bị cáo thị tâm nã ở hoàng cung rằng: “Được nhìn thấy tại đâu thì được giết tại đấy.” Dân chúng đã nói như vậy: - “Chính người này là kẻ cướp bị cáo thị tâm nã. Nào, chúng ta hãy giết gã ấy đi.” Một số người đã nói như vậy: - “Này các ngài, chớ có nói như thế. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra thông báo rằng: ‘Những người nào đã xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, không được phép làm bất cứ điều gì đến những người ấy. Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy để các vị thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn ngõ hầu chấm dứt khổ đau.’”

26. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này không phải lo sợ nữa rồi. Không được phép làm bất cứ điều gì đến các vị này! Nhưng tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ cướp bị cáo thị tâm nã xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho kẻ cướp bị cáo thị tâm nã xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

27. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ bị xử hình phạt đánh bằng roi đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ bị xử hình phạt đánh bằng roi xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho kẻ bị xử hình phạt đánh bằng roi xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

28. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ bị xử hình phạt đóng dấu đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ bị xử hình phạt đóng dấu xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho kẻ bị xử hình phạt đóng dấu xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

29. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ là kẻ thiếu nợ đã bỏ trốn và đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Những người chủ nợ đã nhìn thấy và nói như vậy: - “Chính người này là kẻ thiếu nợ của chúng ta. Nào, chúng ta hãy dẫn gã ấy đi.” Một số người đã nói như vậy: - “Này các ngài, chớ có nói như thế. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra thông báo rằng: ‘Những người nào đã xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, không được phép làm bất cứ điều gì đến những người ấy. Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy để các vị thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn ngõ hầu chấm dứt khổ đau.’”

30. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abhayūvarā ime samaṇā sakyaputtiyā. Nayime labbhā kiñci kātuṃ. Kathaṃ hi nāma iṇāyikaṃ pabbājessantī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, iṇāyiko pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

31. Tena kho pana samayena aññataro dāso palāyitvā bhikkhūsu pabbajito hoti. Ayirakā<sup>1</sup> passitvā evamaṇhaṃsu: “Ayaṃ so amhākaṃ dāso. Handa naṃ nemā ”ti. Ekacce evamaṇhaṃsu: “Māyyā evaṃ avacuttha. Anuññātaṃ raññā māgadhena seniyena bimbisārena: ‘Ye samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajanti, na te labbhā kiñci kātuṃ. Svākkhāto dhammo, carantu brahmacariyaṃ sammā dukkhassa antakiriyyā ”ti.

32. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abhayūvarā ime samaṇā sakyaputtiyā. Nayime labbhā kiñcikātuṃ. Kathaṃ hi nāma dāsaṃ pabbājessantī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, dāso pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

33. Tena kho pana samayena aññataro kammārabhaṇḍu mātāpitūhi saddhiṃ bhaṇḍitvā ārāmaṃ gantvā bhikkhūsu pabbajito hoti. Atha kho tassa kammārabhaṇḍussa mātāpitāro taṃ kammārabhaṇḍuṃ vicinantā ārāmaṃ gantvā bhikkhū pucchīsu: “Api bhante, evarūpaṃ dārakaṃ passeyyāthā ”ti. Bhikkhū ajānaṃyeva āhaṃsu: “Na jānāmā ”ti, apassaṃyeva āhaṃsu: “Na passāmā ”ti.

34. Atha kho tassa kammārabhaṇḍussa mātāpitāro taṃ kammārabhaṇḍuṃ vicinantā bhikkhūsu pabbajitaṃ disvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Jānaṃyeva āhaṃsu: ‘Na jānāmā ’ti, passaṃyeva āhaṃsu: ‘Na passāmā ’ti. Ayaṃ dārako bhikkhūsu pabbajito ”ti.

35. Assosuṃ kho bhikkhū tassa kammārabhaṇḍussa mātāpitunnaṃ<sup>2</sup> ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, saṅghaṃ apaloketuṃ bhaṇḍukammāyā ”ti.

<sup>1</sup> ayyakā - Ma; ayyikā - Syā, PTS; ayirā - Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> mātāpitūnaṃ - Ma, Syā.

30. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này không phải lo sợ nữa rồi. Không được phép làm bất cứ điều gì đến các vị này! Nhưng tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ thiếu nợ xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, không nên cho kẻ thiếu nợ xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

31. Vào lúc bấy giờ, có người nô tỳ nợ đã bỏ trốn và đã được xuất gia ở nơi các tỳ khuru. Những người chủ đã nhìn thấy và nói như vậy: - “Chính người này là kẻ nô tỳ của chúng ta. Nào chúng ta hãy dẫn gã ấy đi.” Một số người đã nói như vậy: - “Này các ngài, chớ có nói như thế. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra thông báo rằng: ‘Những người nào đã xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, không được phép làm bất cứ điều gì đến những người ấy. Giáo Pháp đã khéo được thuyết giảng, hãy để các vị thực hành Phạm hạnh một cách đúng đắn ngõ hầu chấm dứt khổ đau.’”

32. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này không phải lo sợ nữa rồi. Không được phép làm bất cứ điều gì đến các vị này! Nhưng tại sao các Sa-môn Thích tử lại cho kẻ nô tỳ xuất gia?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, không nên cho kẻ nô tỳ xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

33. Vào lúc bấy giờ, có người thợ bạc bị sói đầu nợ sau khi cãi vã với cha mẹ đã đi đến tu viện và đã được xuất gia ở nơi các tỳ khuru. Sau đó, cha mẹ của người thợ bạc bị sói đầu ấy, trong khi tìm kiếm người thợ bạc bị sói đầu ấy, đã đi đến tu viện và đã hỏi các tỳ khuru rằng: - “Thưa các ngài, vậy chớ các ngài có nhìn thấy người trai trẻ hình dáng như thế này không?” Các vị tỳ khuru trong khi không biết nên đã nói rằng: - “Chúng tôi không biết,” trong khi không nhìn thấy nên đã nói rằng: - “Chúng tôi không nhìn thấy.”

34. Sau đó, cha mẹ của người thợ bạc bị sói đầu ấy, trong lúc tìm kiếm người thợ bạc bị sói đầu ấy, nhìn thấy (người ấy) đã được xuất gia ở nơi các tỳ khuru nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những Sa-môn Thích tử này thật vô liêm sỉ, giới hạnh xấu xa, là những kẻ nói láo, trong khi biết lại nói rằng: ‘Chúng tôi không biết,’ trong khi nhìn thấy lại nói rằng: ‘Chúng tôi không nhìn thấy.’ Người trai trẻ này đã được xuất gia ở nơi các tỳ khuru.”

35. Các tỳ khuru đã nghe được cha mẹ của người thợ bạc bị sói đầu ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khuru ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khuru, ta cho phép thông báo đến hội chúng về việc cạo tóc.”

36. Tena kho pana samayena rājagahe sattarasavaggiyā dārakā sahāyakā honti. Upālidārako tesam pāmokkho hoti. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Kena nu kho upāyena upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti?

37. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli lekhaṃ sikkheyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti.

38. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli lekhaṃ sikkhissati, aṅguliyo dukkhā bhavissanti. Sace kho upāli gaṇanaṃ sikkheyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti.

39. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli gaṇanaṃ sikkhissati, urassa dukkho bhavissati. Sace kho upāli rūpaṃ sikkheyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti.

40. Atha kho upālissa mātāpitunnaṃ etadahosi: “Sace kho upāli rūpaṃ sikkhissati, akkhīni dukkhā bhavissanti. Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasilā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjivā nivātesu sayanesu sayanti. Sace kho upāli samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyya, evaṃ kho upāli amhākaṃ accayena sukhañca jīveyya na ca kilameyyā ”ti.

41. Assosi kho upāli dārako mātāpitunnaṃ imaṃ kathāsallāpaṃ. Atha kho upāli dārako yena te dārakā tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te dārake etadavoca: “Etha mayaṃ ayyā samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajissāmā ”ti.

42. Atha kho te dārakā ekamekassa mātāpitare upasaṅkamtivā etadavocum: “Anujānātha maṃ agārasmā anagāriyaṃ pabbajjāyā ”ti. Atha kho tesam dārakānaṃ mātāpitare “Sabbepi ’me dārakā samānacchanda kalyāṇādhippāyā ”ti anujāniṃsu. Te bhikkhū upasaṅkamtivā pabbajjaṃ yāciṃsu. Te bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Te rattiyaṃ paccūsa-samayaṃ paccuṭṭhāya rodanti: “Yāguṃ detha, bhattaṃ detha, khādaniyaṃ dethā ”ti.

43. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Āgametha āvuso yāva<sup>1</sup> vibhāyati. Sace yāgu bhavissati pivissatha. Sace bhattaṃ bhavissati bhuñjissatha. Sace khādaniyaṃ bhavissati khādissatha. No ce bhavissati yāgu vā<sup>2</sup> bhattaṃ vā khādaniyaṃ vā piṇḍāya caritvā bhuñjissathā ”ti.

<sup>1</sup> yāva ratti - Ma.

<sup>2</sup> yāguṃ vā - Avi, Tovi.



36. Vào lúc bấy giờ, trong thành Rājagaha có nhóm mười bảy thiếu niên là bạn bè. Thiếu niên Upāli là thủ lĩnh của họ. Khi ấy, cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Có phương kế gì để sau khi chúng ta từ trần, Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc?”

37. Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli có thể học chữ viết, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.”

38. Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học chữ viết thì các ngón tay sẽ bị đau. Nếu Upāli có thể học tính toán, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.”

39. Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học tính toán thì ngực sẽ bị đau. Nếu Upāli có thể học hội họa, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.”

40. Rồi cha mẹ của Upāli đã khởi ý điều này: “Nếu Upāli học hội họa thì các con mắt sẽ bị đau. Còn những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ ở những cái giường kín gió, nếu Upāli có thể xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử, như thế sau khi chúng ta từ trần Upāli có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc.”

41. Thiếu niên Upāli đã nghe được cuộc nói chuyện trao đổi ấy của cha mẹ. Sau đó, thiếu niên Upāli đã đi đến gặp những thiếu niên ấy, sau khi đến đã nói với những thiếu niên ấy điều này: - “Này các bạn, hãy đi. Chúng ta sẽ xuất gia nơi các Sa-môn Thích tử.”

42. Sau đó, những thiếu niên ấy từng người một đã đi đến gặp cha mẹ của mình và đã nói điều này: - “Hãy cho phép con rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi ấy, cha mẹ của những thiếu niên ấy (nghĩ rằng): “Tất cả những đứa trẻ này có ước muốn giống nhau, có ý định tốt đẹp” nên đã chấp thuận. Chúng đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã cho chúng xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Những thiếu niên ấy, trong đêm vào lúc hùng sáng, sau khi thức dậy đã khóc lóc: - “Hãy cho cháo, hãy cho thức ăn, hãy cho vật nhai.”

43. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các sư đệ, hãy chờ đến khi trời sáng, nếu có cháo thì các đệ sẽ húp cháo, nếu có thức ăn thì các đệ sẽ ăn, nếu có vật nhai thì các đệ sẽ nhai; còn nếu không có cháo, hoặc thức ăn, hoặc vật nhai, thì các đệ sẽ ăn sau khi đi khất thực.”

44. Evampi kho te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā rodanteva:<sup>1</sup> “Yāguṃ detha, bhattaṃ detha, khādanīyaṃ dethā ”ti, senāsaṇaṃ ūhadantipi ummihantipi.

45. Assosi kho bhagavā rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccutthāya dāraka-saddaṃ, sutvāna āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho so ānanda dārakasaddo ”ti?

46. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Saccaṃ kira bhikkhave, bhikkhū jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādentī ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādessanti? Ūnavīsativasso bhikkhave, puggalo akkhamo hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya, ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ, duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ anadhivāsakajātiko hoti.

47. Vīsativasso ca kho bhikkhave,<sup>2</sup> puggalo khamo hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya, ḍaṃsamakasavātātapasiriṃsapasamphassānaṃ, duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ adhvīvasakajātiko hoti. Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, jānaṃ ūnavīsativasso puggalo upasampādetabbo. Yo upasampādeyya yathādhammo kāretabbo ”ti.

48. Tena kho pana samayena aññataraṃ kulaṃ ahivātakarogena kālakataṃ hoti. Tassa pitāputtakā sesā honti. Te bhikkhūsu pabbajitvā ekato piṇḍāya caranti. Atha kho so dārako pituno bhikkhāya dinnāya upadhāvitvā etaḍavoca: “Mayhampi tāta, dehi. Mayhampi tāta, dehī ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Abrahmacārino ime samaṇā sakyaputtiyā. Ayaṃ<sup>3</sup> dārako bhikkhuniyā jāto ”ti.

49. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave, ūnapaṇṇarasavasso dārako pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> rodantiyeva - Ma.

<sup>2</sup> vīsativasso va kho bhikkhave - Ma;  
vīsativasso kho bhikkhave - PTS; vīsativasso ca bhikkhave - Avi, Japu, Manupa, Tovi.

<sup>3</sup> ayampi - Ma.

44. Trong khi được nói như thế bởi các tỳ khưu, các tỳ khưu (thiếu niên) ấy vẫn khóc lóc: - “Hãy cho cháo, hãy cho thức ăn, hãy cho vật nhai,” rồi đại tiện tiểu tiện ở chỗ nằm ngồi.

45. Đức Thế Tôn, trong đêm vào lúc hùng sáng, sau khi thức dậy đã nghe tiếng của các đứa trẻ, sau khi nghe đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng của các đứa trẻ ấy là gì vậy?”

46. Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu trong khi biết vẫn cho tu lên bậc trên người chưa đến hai mươi tuổi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại ấy trong khi biết vẫn cho tu lên bậc trên người chưa đến hai mươi tuổi? Này các tỳ khưu, người chưa đến hai mươi tuổi không có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng không cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi.

47. Này các tỳ khưu, người đã được hai mươi tuổi có khả năng chịu đựng đối với sự lạnh, sự nóng, sự đói, sự khát, các sự xúc chạm bởi ruồi, muỗi, gió, nắng, và các loài bò sát, các lối nói lăng mạ công kích, có khuynh hướng cam chịu các cảm thọ khổ, nhức nhối, khốc liệt, sắc bén, gay gắt, không chút thích thú, khó chịu, chết người thuộc về cơ thể đã sanh khởi. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, Ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, người chưa đến hai mươi tuổi, trong khi biết, không nên cho tu lên bậc trên; vị nào cho tu lên bậc trên thì nên được hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

48. Vào lúc bấy giờ, có gia đình nọ bị chết bởi bệnh dịch hạch. Người cha và người con trai của gia đình ấy là (những người) còn sót lại. Họ đã xuất gia nơi các tỳ khưu rồi đi khất thực chung với nhau. Khi ấy, lúc đồ ăn khất thực được bố thí đến người cha, đứa trẻ ấy đã chạy lại gần và nói điều này: - “Cha yêu quý, hãy cho con với. Cha yêu quý, hãy cho con với.” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những Sa-môn Thích tử này không có Phạm hạnh. Đứa trẻ này đã được sanh ra bởi tỳ khưu ni.”

49. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đứa trẻ dưới mười lăm tuổi không nên cho xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 65 về cho tu lên bậc trên người kém hai mươi tuổi (ND).

50. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa upaṭṭhākakulaṃ saddhaṃ pasannaṃ ahivātakarogena kālakataṃ hoti. Dve ca dārakā sesā honti. Te porāṇakena āciṇṇakappena bhikkhū passitvā upadhāvanti. Bhikkhū apasādentī. Te bhikkhūhi apasādiyamānā rodanti.

51. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na ūnapaṇṇarasavasso dāraako pabbājetabbo ’ti. Ime ca dārakā ūnapaṇṇarasavassā. Kena nu kho upāyena ime dārakā na vinasseyyun ’ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. “Ussahanti pana te ānanda, dārakā kāke uddāpetun ’ti?<sup>1</sup> “Ussahanti bhagavā ’ti. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, ūnapaṇṇarasavassaṃ dāraakaṃ kākuḍḍepakaṃ<sup>2</sup> pabbājetun ’ti.

52. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa dve sāmaṇerā honti kaṇṭako ca mahāko ca. Te aññamaññaṃ dūsesuṃ. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sāmaṇerā evarūpaṃ anācāraṃ ācarissantī ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, ekena dve sāmaṇerā upaṭṭhāpetabbā. Yo upaṭṭhāpeyya, āpatti dukkaṭassā ’ti.

53. Tena kho pana samayena bhagavā tattheva rājagahe vassaṃ vasi tattha hemantaṃ tattha gimhaṃ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Āhundaṛikā samaṇānaṃ sakyaputtiyānaṃ disā andhakārā, na imesaṃ disā pakkhāyanti ’ti.

54. Assosuṃ kho bhikkhū tesuṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Gacchānanda, avāpuraṇaṃ<sup>3</sup> ādāya anupariveṇiyaṃ bhikkhūnaṃ ārocehi: ‘Icchatāvuso bhagavā dakkhiṇāgiriṃ cārikaṃ pakkamituṃ. Yassāyasmato attho, so āgacchatū ’ti. “Evaṃ bhante ’ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā<sup>4</sup> avāpuraṇaṃ ādāya anupariveṇiyaṃ bhikkhūnaṃ ārocesi: “Icchatāvuso bhagavā dakkhiṇāgiriṃ cārikaṃ pakkamituṃ. Yassāyasmato attho, so āgacchatū ’ti. Bhikkhū evamaḥamsu: “Bhagavatā āvuso ānanda, paññattaṃ dasavassāni nissāya vatthuṃ dasavassena nissayaṃ dātuṃ. Tattha ca no gantabbaṃ bhavissati, nissayo ca gahetabbo bhavissati. Ittaro ca vāso bhavissati. Puna ca paccāgantabbaṃ bhavissati, puna ca nissayo gahetabbo bhavissati. Sace amhākaṃ ācariyupajjhāyā gamissantī, mayampi gamissāma. No ce amhākaṃ ācariyupajjhāyā gamissantī, mayampi na gamissāma. Lahucittakatā no āvuso ānanda, paññāyissati ’ti.

<sup>1</sup> utṭepetuṃ - PTS;  
uddēpetun - Syā;  
uddāhetuṃ - Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> kākuṭṭepakaṃ - PTS.  
<sup>3</sup> apāpuraṇaṃ - PTS.  
<sup>4</sup> paṭissuṇitvā - Ma.

50. Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ có đức tin mộ đạo của đại đức Ānanda bị chết bởi bệnh dịch hạch. Và có hai đứa trẻ trai là (những người) còn sót lại. Khi nhìn thấy các vị tỳ khưu, chúng theo thói quen được phép trước đây đã chạy đến gần. Các tỳ khưu đã đuổi (chúng) đi. Trong khi bị các vị tỳ khưu đuổi đi, chúng đã khóc.

51. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Đứa trẻ dưới mười lăm tuổi không nên cho xuất gia;’ và những đứa trẻ này dưới mười lăm tuổi, vậy bằng phương cách gì để những đứa trẻ này không thể bị tiêu hoại đây?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, những đứa trẻ ấy có khả năng để đuổi các con quạ bay đi không?” - “Bạch Thế Tôn, chúng có khả năng.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xuất gia đứa trẻ dưới mười lăm tuổi là trẻ (có thể) đuổi được quạ.”

52. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya có hai sa di là Kaṇṭhaka và Mahaka. Chúng đã làm điều tồi bại với nhau. Các vị tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các sa di lại thực hành điều sai trái có hình thức như thế ấy?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, một vị không nên để cho hai sa di phục vụ; vị nào để cho phục vụ thì phạm tội *dukkata*.”

53. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn đã sống mùa mưa ở ngay tại nơi ấy trong thành Rājagaha, mùa lạnh ở tại nơi ấy, mùa nóng ở tại nơi ấy. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các hương đi của các Sa-môn Thích tử bị tắt nghẽn, tăm tối. Các hương đi không còn được các vị này nhận ra nữa.”

54. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, hãy đi, cầm lấy chìa khóa, và thông báo cho các vị tỳ khưu ở đây phòng rằng: ‘Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn ra đi du hành ở đến núi Dakkhināgiri.<sup>1</sup> Đại đức nào có ý thích thì hãy đi.’” - “Bạch Thế Tôn, xin vâng.” Nghe theo lời đức Thế Tôn, đại đức Ānanda đã cầm lấy chìa khóa và đã thông báo cho các vị tỳ khưu ở đây phòng rằng: - “Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn ra đi du hành đến núi Dakkhināgiri. Đại đức nào có ý thích thì hãy đi.” Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Ānanda, đức Thế Tôn đã quy định là sống nương nhờ mười năm, vị mười năm được cho nương nhờ. Và (nếu) chúng tôi đi đến nơi ấy thì sự nương nhờ sẽ cần được xác định (ở nơi ấy). Và việc cư trú sẽ là ngắn ngủi và sẽ quay trở về lại, rồi sự nương nhờ sẽ cần được xác định lại. Nếu các thầy tế độ hoặc thầy dạy học của chúng tôi sẽ đi thì chúng tôi cũng sẽ đi, nếu các thầy tế độ hoặc thầy dạy học của chúng tôi sẽ không đi thì chúng tôi cũng sẽ không đi. Này đại đức Ānanda, tâm tư nhẹ nhàng là điều sẽ được nhận biết ở chúng tôi.”

<sup>1</sup> Dakkhināgiri nghĩa là ‘ngọn núi ở phía Nam.’ Tuy nhiên, ở phía nam của thành Rājagaha có ngọn núi tên là *Dakkhīnāgiri*, vì là địa danh cho nên giữ nguyên không dịch (ND).

55. Atha kho bhagavā ogaṇena bhikkhusaṅghena dakkhiṇāgiriṃ cārikaṃ pakkāmi. Atha kho bhagavā dakkhiṇāgiriṃ yathābhirattaṃ viharitvā punadeva rājagahaṃ paccāgañchi. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Kinnu kho ānanda tathāgato ogaṇena bhikkhusaṅghena dakkhiṇāgiriṃ cārikaṃ pakkanto ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṃ ārocesi. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, vyattena bhikkhunā paṭibalena pañca vassāni nissāya vatthuṃ avyattena yāvajivaṃ.

56. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttiñāḍadassanakkhandhena samannāgato hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

57. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttiñāḍadassanakkhandhena samannāgato hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

58. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Assaddho hoti, ahiriko hoti, anottāpī hoti, kusīto hoti, muṭṭhassati hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

59. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Saddho hoti, hirimā hoti, ottāpī hoti, āradhaviṇṇa hoti, upaṭṭhitasati hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

60. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Adhisīle sīlavipanno hoti, ajjhācāre ācāravipanno hoti, atiditṭhiyā ditṭhivipanno hoti, appassuto hoti, duppañño hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

55. Sau đó, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến núi Dakkhiṇāgiri với hội chúng tỳ khưu là nhóm số lượng ít ỏi. Sau đó, khi đã ngự tại núi Dakkhiṇāgiri theo như ý thích, đức Thế Tôn đã quay trở về lại thành Rājagaha. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, vì sao Như Lai đã ra đi du hành đến núi Dakkhiṇāgiri với hội chúng tỳ khưu là nhóm số lượng ít ỏi?” Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực sống nương nhờ năm năm, vị không có kinh nghiệm thì trọn đời.

56. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố không nên sống không nương nhờ: Là vị không thành tựu vô học giới uẩn, không thành tựu vô học định uẩn, không thành tựu vô học tuệ uẩn, không thành tựu vô học giải thoát uẩn, không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

57. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị thành tựu vô học giới uẩn, thành tựu vô học định uẩn, thành tựu vô học tuệ uẩn, thành tựu vô học giải thoát uẩn, thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này được sống không nương nhờ.

58. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị không có đức tin, không có sự hổ thẹn (tội lỗi), không có sự ghê sợ (tội lỗi), biếng nhác, có niệm bị quên lãng. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

59. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị có đức tin, có sự hổ thẹn (tội lỗi), có sự ghê sợ (tội lỗi), có sự nỗ lực tinh tấn, có niệm được thiết lập. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này được sống không nương nhờ.

60. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, ít học hỏi, trí kém. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có năm yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

61. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Na adhisīle sīlavipanno hoti, na ajjhācāre ācāravipanno hoti, na atidiṭṭhiyā diṭṭhivipanno hoti, bahussuto hoti, paññavā hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

62. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena na svāgatāni honti na suvibhattāni na suppvattīni na suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

63. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ jānāti, anāpattiṃ jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppvattīni suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

64. Aparehipi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ūnapañcavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

65. Pañcahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ jānāti, anāpattiṃ jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, pañcavasso vā hoti atirekapañcavasso vā. Imehi kho bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.



61. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị không bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, không bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, không bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, nghe nhiều, có trí tuệ. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố này được sống không nương nhờ.

62. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* không khéo được truyền thừa một cách chi tiết, không khéo được phân tích, không khéo thuộc nằm lòng, không khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

63. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, đối với vị này hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* khéo được truyền thừa một cách chi tiết, khéo được phân tích, khéo thuộc nằm lòng, khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố này được sống không nương nhờ.

64. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, chưa đủ năm năm. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

65. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, được năm năm hoặc hơn năm năm. Nay các tỳ khuru, vị tỳ khuru có năm yếu tố này được sống không nương nhờ.

66. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Na asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, na asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, na asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, ūnadasavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

67. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Asekhena sīlakkhandhena samannāgato hoti, asekhena samādhikkhandhena samannāgato hoti, asekhena paññākkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttikkhandhena samannāgato hoti, asekhena vimuttiñāṇadassanakkhandhena samannāgato hoti, pañcavasso vā hoti atirekapañcavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

68. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Assaddho hoti, ahiriko hoti, anottāpī hoti, kusīto hoti, muṭṭhassati hoti, ūnapañcavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

69. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Saddho hoti, hirimā hoti, ottāpī hoti, āradhaviṛiyo hoti, uppaṭṭhitasati hoti, pañcavasso vā hoti atirekapañcavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

70. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Adhisīle sīlavipanno hoti, ajjhācāre ācāravipanno hoti, atidiṭṭhiyā diṭṭhivipanno hoti, appassuto hoti, duppañño hoti, ūnapañcavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

71. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Na adhisīle sīlavipanno hoti, na ajjhācāre ācāravipanno hoti, na atidiṭṭhiyā diṭṭhivipanno hoti, bahussuto hoti, paññavā hoti, pañcavasso vā hoti atirekapañcavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ.

66. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên sống không nương nhờ: Là vị không thành tựu vô học giới uẩn, không thành tựu vô học định uẩn, không thành tựu vô học tuệ uẩn, không thành tựu vô học giải thoát uẩn, không thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn, chưa đủ năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

67. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này được sống không nương nhờ: Là vị thành tựu vô học giới uẩn, thành tựu vô học định uẩn, thành tựu vô học tuệ uẩn, thành tựu vô học giải thoát uẩn, thành tựu vô học giải thoát tri kiến uẩn, được năm năm hoặc hơn năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này được sống không nương nhờ.

68. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị không có đức tin, không có sự hổ thẹn (tội lỗi), không có sự ghê sợ (tội lỗi), biếng nhác, có niệm bị quên lãng, chưa đủ năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

69. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị có đức tin, có sự hổ thẹn (tội lỗi), có sự ghê sợ (tội lỗi), có sự nỗ lực tinh tấn, có niệm được thiết lập, được năm năm hoặc hơn năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này được sống không nương nhờ.

70. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, ít học hỏi, trí kém, chưa đủ năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

71. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị không bị hư hỏng về giới thuộc tăng thượng giới, không bị hư hỏng về hạnh kiểm thuộc tăng thượng hạnh, không bị hư hỏng về tri kiến thuộc tri kiến cực đoan, nghe nhiều, có trí tuệ, được năm năm hoặc hơn năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này được sống không nương nhờ.

72. Aparehipi bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ na jānāti, anāpattiṃ na jānāti, lahukaṃ āpattiṃ na jānāti, garukaṃ āpattiṃ na jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena na svāgatāni honti na suvibhattāni na suppvattāni na suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso, ūnapañcavasso hoti. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā na anissitena vatthabbaṃ.

73. Chahi bhikkhave, aṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ: Āpattiṃ jānāti, anāpattiṃ jānāti, lahukaṃ āpattiṃ jānāti, garukaṃ āpattiṃ jānāti, ubhayāni kho panassa pātimokkhāni vitthārena svāgatāni honti suvibhattāni suppvattāni suvinicchitāni suttaso anubyañjanaso, pañca vasso vā hoti atirekapañcavasso vā. Imehi kho bhikkhave, chahaṅgehi samannāgatena bhikkhunā anissitena vatthabbaṃ ”ti.

**Abhayūvarabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ aṭṭhamaṃ.**

\*\*\*\*\*

72. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố khác nữa không nên sống không nương nhờ: Là vị không biết về sự phạm tội, không biết về sự không phạm tội, không biết về sự phạm tội nhẹ, không biết về sự phạm tội nặng, đối với vị này hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* không khéo được truyền thừa một cách chi tiết, không khéo được phân tích, không khéo thuộc nằm lòng, không khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc, chưa đủ năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này không nên sống không nương nhờ.

73. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố được sống không nương nhờ: Là vị biết về sự phạm tội, biết về sự không phạm tội, biết về sự phạm tội nhẹ, biết về sự phạm tội nặng, hơn nữa đối với vị này hai bộ giới bốn *Pātimokkha* khéo được truyền thừa một cách chi tiết, khéo được phân tích, khéo thuộc nằm lòng, khéo được xác định theo từng điều và từng phần phụ thuộc, được năm năm hoặc hơn năm năm. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sáu yếu tố này được sống không nương nhờ.”

**Dứt tụng phẩm ‘Không Phải Lo Sợ’ là thứ tám.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena kapilavatthu tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena kapilavatthu tadavasari.

2. Tatraśudamaṃ bhagavā sakkesu viharati kapilavattusmiṃ nigrodhārāme. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā patta-cīvaramādāya yena suddhodanassa sakkassa nivesanaṃ tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi.

3. Atha kho rāhulamātā devī rāhulakumāraṃ<sup>1</sup> etadavoca: “Eso te rāhula, pitā. Gacchassu<sup>2</sup> dāyajjaṃ yācāhī ”ti. Atha kho rāhulo kumāro yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavato purato aṭṭhāsi: “Sukhā te samaṇa chāyā ”ti.

4. Atha kho bhagavā utṭhāyāsanaṃ pakkāmi. Atha kho rāhulo kumāro bhagavantaṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhi: “Dāyajjaṃ me samaṇa dehi. Dāyajjaṃ me samaṇa dehī ”ti. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ āmantesi: “Tena hi tvaṃ sārīputta, rāhulakumāraṃ pabbājehī ”ti. “Kathāhambhante, rāhulakumāraṃ pabbājemi ”ti?

5. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, tīhi saraṇa-gamanehi sāmaṇerapabbajjaṃ. Evañca pana bhikkhave, pabbājetabbo: Paṭhamaṃ kesamassaṃ ohārāpetvā kāsāyāni vatthāni acchādāpetvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kārapetvā bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā ‘Evaṃ vadehī ’ti vattabbo: ‘Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Dutiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi. Tatiyampi saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi ’ti. Anujānāmi bhikkhave, imehi tīhi saraṇagamanehi sāmaṇerapabbajjan ”ti.

6. Atha kho āyasmā sārīputto rāhulaṃ kumāraṃ pabbājesi. Atha kho suddhodano sakko yena bhagavā tenupasaṅkamaṃ, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinna kho suddhodano sakko bhagavantaṃ etadavoca: “Ekāhaṃ bhante, bhagavantaṃ varaṃ yācāmi ”ti. “Atikkantavarā kho gotama, tathāgatā ”ti. “Yañca bhante, kappati yañca anavajjan ”ti. “Vadehi gotamā ”ti.

<sup>1</sup> rāhulaṃ kumāraṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> gacchassa - Syā, Manupa, Sīmu.

1. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Kapilavatthu. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Kapilavatthu.

2. Tại nơi đó giữa dân chúng dòng Sakya, đức Thế Tôn ngự ở thành Kapilavatthu, tại tu viện Nigrodha. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, đi đến tư dinh của Suddhodana dòng Sakya,<sup>[\*]</sup> sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn.

3. Khi ấy, hoàng hậu mẹ của Rāhula đã nói với hoàng tử Rāhula điều này: - “Này Rāhula, người kia là cha của con. Hãy đi và cầu xin phần thừa kế.” Khi ấy, hoàng tử Rāhula đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đứng ở phía trước đức Thế Tôn (nói rằng): - “Này vị Sa-môn, bóng che của ngài thật an lạc.”

4. Sau đó, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi. Khi ấy, hoàng tử Rāhula đã theo sát phía sau đức Thế Tôn (nói rằng): - “Này vị Sa-môn, hãy ban cho con phần thừa kế. Này vị Sa-môn, hãy ban cho con phần thừa kế.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Sāriputta rằng: - “Này Sāriputta, như thế thì người hãy cho hoàng tử Rāhula xuất gia.” - “Bạch ngài, con cho hoàng tử Rāhula xuất gia như thế nào?”

5. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép việc xuất gia sa di bằng ba sự đi đến nương nhờ (Tam Quy). Và này các tỳ khưu, nên cho xuất gia như vậy: Trước tiên, nên cho cạo bỏ râu tóc, cho choàng lên các tấm vải màu ca-sa, cho đắp thượng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các vị tỳ khưu, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và nên bảo rằng: ‘Người hãy nói như vậy: Tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Lần thứ nhì, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến đức Phật là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến Giáo Pháp là nơi nương nhờ. Lần thứ ba, tôi đi đến Hội Chúng là nơi nương nhờ.’ Này các tỳ khưu, ta cho phép việc xuất gia sa di bằng ba sự đi đến nương nhờ này.”

6. Khi ấy, đại đức Sāriputta đã cho hoàng tử Rāhula xuất gia. Sau đó, Suddhodana dòng Sakya đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Suddhodana dòng Sakya đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trăm thỉnh cầu đức Thế Tôn một điều ước muốn.” - “Này vị Gotama, các đấng Như Lai đã vượt khỏi các điều ước muốn.” - “Bạch ngài, điều ấy là hợp lý, điều ấy không bị chê trách.” - “Này vị Gotama, xin hãy nói.”

“Bhagavati me bhante, pabbajite anappakaṃ dukkhaṃ ahosi. Tathānande adhimattaṃ rāhule. Puttapemaṃ bhante, chaviṃ chindati. Chaviṃ chetvā cammaṃ chindati. Cammaṃ chetvā maṃsaṃ chindati. Maṃsaṃ chetvā nhāruṃ chindati. Nhāruṃ chetvā aṭṭhiṃ chindati. Aṭṭhiṃ chetvā aṭṭhimiñjaṃ āhacca tiṭṭhati. Sādhu bhante, ayyā ananuññātaṃ mātāpitūhi puttaṃ na pabbājeyyūti.”

7. Atha kho bhagavā suddhodanaṃ sakkāṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho suddhodano sakko bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utṭhāyāsānā bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

8. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Na bhikkhave, ananuññāto mātāpitūhi putto pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

### **Rāhulavatthukathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*



- “Bạch ngài, khi đức Thế Tôn đã xuất gia, đau khổ đã khởi lên ở trầm không phải là ít, tương tự như vậy trong việc Nandā,<sup>1</sup> (nhưng là sự đau khổ) vô cùng mãnh liệt trong việc Rāhula. Bạch ngài, lòng thương yêu đối với người con trai cắt vào da, sau khi cắt vào da nó cắt vào lớp da trong, sau khi cắt vào lớp da trong nó cắt vào thịt, sau khi cắt vào thịt nó cắt vào gân, sau khi cắt vào gân nó cắt vào xương, sau khi cắt vào xương nó đạt đến tủy xương rồi trú (ở đó). Bạch ngài, tốt đẹp thay các ngài đại đức không nên cho người con trai chưa được phép của cha mẹ xuất gia.”

7. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Suddhodana dòng Sakya bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, Suddhodana dòng Sakya đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

8. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên cho người con trai chưa được phép của cha mẹ xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

### **Dứt phần giảng về câu chuyện của Rāhula.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> Nandā là con trai của đức vua Suddhodana và bà Mahāpajāpatī Gotamī, tức em cùng cha khác mẹ với đức Phật (ND).

1. Atha kho bhagavā kapilavattthusmiṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudam bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato sārīputtassa upaṭṭhākakulaṃ āyasmato sārīputtassa santike dāraḥkaṃ pāhesi: “Imaṃ dāraḥkaṃ thero pabbājetū ”ti.

2. Atha kho āyasmato sārīputtassa etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na ekena dve sāmaṇerā upaṭṭhāpetabbā ’ti. Ayañca me rāhulo sāmaṇero. Kathanna kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamattaṃ ārocesi. “Anujānāmi bhikkhave, vyattena bhikkhunā paṭibalena ekena dve sāmaṇere upaṭṭhāpetuṃ yāvatake vā pana ussahati ovadituṃ anusāsituṃ, tāvatake upaṭṭhāpetun ”ti.

3. Atha kho sāmaṇerānaṃ etadahosi: “Kati nu kho amhākaṃ sikkhāpadāni? Kattha ca amhehi sikkhitabban ”ti? Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sāmaṇerānaṃ dasa sikkhāpadāni. Tesu ca sāmaṇerehi sikkhituṃ. Pāṇātipātā veramaṇī, adinnādānā veramaṇī, abrahmacariyā veramaṇī, musāvādā veramaṇī, surāmerayamajja-pamādaṭṭhānā veramaṇī, vikālabhojanā veramaṇī, naccagītavāditavisūka-dassanā veramaṇī, mālāgandhavilepanadhāraṇamaṇḍanavibhūsaṇaṭṭhānā veramaṇī, uccāsayanamahāsayanā veramaṇī, jātarūparajatapaṭiggahaṇā veramaṇī. Anujānāmi bhikkhave, sāmaṇerānaṃ imāni dasa sikkhāpadāni. Imesu ca sāmaṇerehi sikkhitun ”ti.

4. Tena kho pana samayena sāmaṇerā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā<sup>1</sup> viharanti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sāmaṇerā bhikkhūsu agāravā appatissā asabhāgavuttikā viharissanti ”ti? Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcahaṅgehi samannāgatassa sāmaṇerassa daṇḍakammaṃ kātuṃ: Bhikkhūnaṃ alābhāya parisakkati, bhikkhūnaṃ anattāya parisakkati, bhikkhūnaṃ avāsāya<sup>2</sup> parisakkati, bhikkhūnaṃ akkosati paribhāsati, bhikkhū bhikkhūhi bhedeti. Anujānāmi bhikkhave, imehi pañcahaṅgehi samannāgatassa sāmaṇerassa daṇḍakammaṃ kātun ”ti.

5. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kinna kho daṇḍakammaṃ kātubban ”ti? Bhagavato etamattaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, āvaraṇaṃ kātun ”ti.

<sup>1</sup> asabhāgavuttino - PTS.

<sup>2</sup> anāvāsāya - Syā.

1. Sau đó, khi đã ngự tại thành Kapilavatthu theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi đó trong thành Sāvatti, đức Thế Tôn ngự ở Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, gia đình hộ độ của đại đức Sāriputta đã gọi đưa trẻ trai đến đại đức Sāriputta (nói rằng): “Xin ngài trưởng lão hãy cho đưa trẻ này xuất gia.”

2. Khi ấy, đại đức Sāriputta đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Một vị không nên để cho hai sa di phục vụ,’ và ta đây đã có sa di Rāhula. Vậy ta nên thực hành như thế nào?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực một mình được để cho hai sa di phục vụ, hoặc để cho nhiều (sa di) phục vụ với số lượng mà vị ấy vẫn có đủ khả năng để giáo huấn và giảng dạy.”

3. Sau đó, các vị sa di đã khởi ý điều này: “Chúng ta có bao nhiêu điều học? Và chúng ta nên học tập về vấn đề gì?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép mười điều học đến các sa di và (cho phép) các sa di học tập về các điều học ấy: Việc tránh xa sự giết hại mạng sống, việc tránh xa sự lấy vật không được cho, việc tránh xa điều phi Phạm hạnh (sự hành dâm), việc tránh xa sự nói dối, việc tránh xa trường hợp dễ duôi uống chất say là rượu và chất lên men, việc tránh xa sự ăn phi thời, việc tránh xa sự múa hát đờn và xem trình diễn, việc tránh xa trường hợp đeo vòng hoa thoa vật thơm và tô điểm bằng đồ trang sức, việc tránh xa chỗ nằm ngồi cao và rộng lớn, việc tránh xa sự thọ lãnh vàng bạc. Này các tỳ khưu, ta cho phép mười điều học này đến các sa di và (cho phép) các sa di học tập về các điều học này.”

4. Vào lúc bấy giờ, các sa di sống không tôn kính, không vâng lời, có lối cư xử không hòa nhã đối với các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các sa di lại sống không tôn kính, không vâng lời, có lối cư xử không hòa nhã đối với các tỳ khưu?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực thi hình phạt đối với vị sa di có năm yếu tố: Là vị ra sức làm cho các tỳ khưu không được lợi lộc, ra sức làm cho các tỳ khưu không được sự lợi ích, ra sức làm cho các tỳ khưu không có chỗ ngụ, mắng nhiếc gièm pha các tỳ khưu, chia rẽ các tỳ khưu (này) với các tỳ khưu (khác). Này các tỳ khưu, ta cho phép thực thi hình phạt đối với vị sa di có năm yếu tố này.”

5. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Hình phạt gì nên được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện sự ngăn cấm.”

6. Tena kho pana samayena bhikkhū sāmaṇerānaṃ sabbaṃ saṅghārāmaṃ āvaraṇaṃ karonti. Sāmaṇerā ārāmaṃ pavisitūṃ alabhamānā pakkamantipi vibbhamantipi titthiyesupi saṅkamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sabbo saṅghārāmo āvaraṇaṃ kātabbo. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, yattha vā vasati, yattha vā paṭikkamati, tattha āvaraṇaṃ kātun ”ti.

7. Tena kho pana samayena bhikkhū sāmaṇerānaṃ mukhadvārikaṃ āhāraṃ āvaraṇaṃ karonti. Manussā yāgupānampi saṅghabhattampi karontā sāmaṇere evaṃ vadenti:<sup>1</sup> “Etha bhante, yāguṃ pivatha. Etha bhante, bhattaṃ bhujjathā ”ti. Sāmaṇerā evaṃ vadenti:<sup>1</sup> “Nāvuso, labbhā. Bhikkhūhi āvaraṇaṃ katan ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā sāmaṇerānaṃ mukhadvārikaṃ āhāraṃ āvaraṇaṃ karissantī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, mukhadvāriko āhāro āvaraṇaṃ kātabbo. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

### **Daṇḍakammavattu niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> vadanti - PTS.

6. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu thực hiện sự ngăn cấm toàn bộ khu vực tu viện của hội chúng đối với các sa di. Các sa di trong khi không thể đi vào tu viện nên rời đi, hoàn tục, chuyển sang ngoại đạo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thực hiện sự ngăn cấm toàn bộ khu vực tu viện của hội chúng; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện sự ngăn cấm ở chỗ (tỳ khưu) sinh sống hoặc ở chỗ (tỳ khưu) lui tới.”

7. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu thực hiện sự ngăn cấm thức ăn theo đường miệng đối với các sa di. Dân chúng trong lúc làm nước cháo và bữa ăn dâng hội chúng nói với các sa di như vậy: - “Này các ngài, hãy đến và húp cháo. Này các ngài, hãy đến và thọ dụng bữa ăn.” Các vị sa di nói như vậy: - “Này các đạo hữu, không thể được. Các tỳ khưu đã thực hiện sự ngăn cấm.” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các đại đức lại thực hiện sự ngăn cấm thức ăn theo đường miệng đối với các sa di?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thực hiện sự ngăn cấm thức ăn theo đường miệng, vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

### **Dứt câu chuyện về hình phạt.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū upajjhāye anāpucchā sāmaṇerānaṃ āvaraṇaṃ karonti. Upajjhāyā gavesanti: “Kathaṃ nu kho amhākaṃ sāmaṇerā na dissantī ”ti? Bhikkhū evamāhaṃsu: “Chabbaggiyehi āvuso, bhikkhūhi āvaraṇaṃ katan ”ti. Upajjhāyā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū amhe anāpucchā amhākaṃ sāmaṇerānaṃ āvaraṇaṃ karissantī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, upajjhāye anāpucchā āvaraṇaṃ kātappaṃ. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

2. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū therānaṃ bhikkhūnaṃ sāmaṇere apalāḷenti. Therā sāmaṃ dantakaṭṭhampi mukhodakampi gaṇhantā kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, aññassa parisā apalāḷetabbā. Yo apalāḷeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

3. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa kaṇṭako nāma sāmaṇero kaṇṭakiṃ nāma bhikkhuniṃ dūsesi. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma sāmaṇerā evarūpaṃ anācāraṃ ācarissantī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dasahaṅgehi samannāgataṃ sāmaṇeraṃ nāsetuṃ: Pāṇātipātī hoti, adinnādāyī hoti, abrahmacārī hoti, musāvādī hoti, majjapāyī hoti, buddhassa avaṇṇaṃ bhāsati, dhammassa avaṇṇaṃ bhāsati, saṅghassa avaṇṇaṃ bhāsati, micchādīṭṭhiko hoti, bhikkhunīdūsako hoti. Anujānāmi bhikkhave, imehi dasahaṅgehi samannāgataṃ sāmaṇeraṃ nāsetuṃ ”ti.

4. Tena kho pana samayena aññataro paṇḍako bhikkhūsu pabbajito hoti. So dahare bhikkhū upasaṅkamtivā evaṃ vadeti: “Etha, maṃ āyasmanto dūsethā ”ti. Bhikkhū apasādentī: “Nassa paṇḍaka. Vinassa paṇḍaka. Ko tayā attho ”ti? So bhikkhūhi apasādito mahante mahante munigalle<sup>1</sup> sāmaṇere upasaṅkamtivā evaṃ vadeti: “Etha, maṃ āyasmanto<sup>2</sup> dūsethā ”ti. Sāmaṇerā apasādentī: “Nassa paṇḍaka. Vinassa paṇḍaka. Ko tayā attho ”ti?

5. So sāmaṇerehi apasādito hatthibhaṇḍe assabhaṇḍe upasaṅkamtivā evaṃ vadeti: “Etha, maṃ āvuso dūsethā ”ti. Hatthibhaṇḍā assabhaṇḍā dūsesuṃ. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Paṇḍakā ime samaṇā sakyaputtiyā. Ye ’pi imesaṃ na paṇḍakā, te ’pi paṇḍake dūsentī. Evaṃ ime sabbeva abrahmacārino ”ti.

6. Assosuṃ kho bhikkhū tesuṃ hatthibhaṇḍānaṃ assabhaṇḍānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Paṇḍako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (1)

<sup>1</sup> molīgalle - Ma; molīgalle - Syā, PTS, Avi, Japu.

<sup>2</sup> etha maṃ āvuso - Ma, PTS.

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không hỏi các vị thầy tế độ lại thực hiện sự ngăn cấm đối với các sa di. Các vị thầy tế độ tìm kiếm (hỏi rằng): “Vì sao các sa di của chúng tôi lại không được nhìn thấy?” Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư đã thực hiện sự ngăn cấm.” Các vị thầy tế độ phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư không hỏi chúng tôi lại thực hiện sự ngăn cấm đối với các sa di của chúng tôi?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, chưa hỏi các vị thầy tế độ không nên thực hiện sự ngăn cấm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã dụ dỗ các sa di của các tỳ khưu trưởng lão. Các vị trưởng lão bị mệt nhọc trong khi tự mình lấy gỗ chà rãnh và nước súc miệng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên dụ dỗ tập thể của vị khác; vị nào dụ dỗ thì phạm tội *dukkata*.”

3. Vào lúc bấy giờ, sa di tên Kaṇṭaka của đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã làm như tỳ khưu ni tên Kaṇṭakī. Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị sa di lại thực hành điều sai trái có hình thức như thế?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép trục xuất sa di có mười yếu tố này: Là kẻ giết hại mạng sống, là kẻ lấy vật không được cho, là kẻ phi Phạm hạnh (hành dâm), là kẻ nói dối, là kẻ uống chất say, là kẻ phi báng đức Phật, phi báng Giáo Pháp, phi báng Hội Chúng, là kẻ có tri kiến sai trái, là kẻ làm như tỳ khưu ni. Này các tỳ khưu, ta cho phép trục xuất vị sa di có mười yếu tố này.”

4. Vào lúc bấy giờ, có người vô căn nọ đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Người ấy đi đến gặp các vị tỳ khưu trẻ rồi nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy đi đến. Hãy làm điều như nhóp với tôi.” Các vị tỳ khưu đuổi đi: - “Này kẻ vô căn, tiêu mất đi! Này kẻ vô căn, biến mất đi! Ai mà cần đến người?” Bị các tỳ khưu xua đuổi, người ấy đi đến gặp các sa di to bự lớn xác rồi nói như vậy: - “Này các đại đức, hãy đi đến. Hãy làm điều như nhóp với tôi.” Các vị sa di đuổi đi: - “Này kẻ vô căn, tiêu mất đi! Này kẻ vô căn, biến mất đi! Ai mà cần đến người?”

5. Người ấy khi bị các vị sa di xua đuổi lại đi đến gặp những người chăn voi, những người giữ ngựa rồi nói như vậy: - “Này các đạo hữu, hãy đi đến. Hãy làm điều như nhóp với tôi.” Những người chăn voi, những người giữ ngựa đã làm điều như nhóp. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Những Sa-môn Thích tử này là những kẻ vô căn. Những người nào trong bọn họ không phải là những kẻ vô căn thì những người ấy làm điều như nhóp với những kẻ vô căn. Như vậy, chính tất cả những người này không có Phạm hạnh.”

6. Các tỳ khưu đã nghe được những người chăn voi những người giữ ngựa phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ vô căn chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trục xuất.” (1)

7. Tena kho pana samayena aññataro purāṇakulaputto khīṇakolañño sukhumālo hoti. Atha kho tassa purāṇakulaputtassa khīṇakolaññassa etadahosi: “Ahaṃ kho sukhumālo, na paṭibalo anadhigataṃ vā bhogaṃ adhigantaṃ adhigataṃ vā bhogaṃ phātikātuṃ.<sup>1</sup> Kena nu kho ahaṃ upāyena sukhañca jīveyyaṃ na ca kilameyyaṃ ”ti?

8. Atha kho tassa purāṇakulaputtassa khīṇakolaññassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā sukhasīlā sukhasamācārā subhojanāni bhuñjitvā nivātesu sayanesu sayanti. Yannūnāhaṃ sāmaṃ pattacīvaraṃ paṭiyādetvā kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā ārāmaṃ gantvā bhikkhūhi saddhiṃ saṃvaseyyaṃ ”ti.

9. Atha kho so purāṇakulaputto khīṇakolañño sāmaṃ pattacīvaraṃ paṭiyādetvā kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā ārāmaṃ gantvā bhikkhū abhivādeti. Bhikkhū evamaṃsu: “Kati vassosi tvaṃ āvuso ”ti? “Kiṃ etaṃ āvuso, kativasso nāmā ”ti? “Ko pana te āvuso, upajjhāyo ”ti? “Kiṃ etaṃ āvuso, upajjhāyo nāmā ”ti? Bhikkhū āyasmantaṃ upāliṃ etadavocuṃ: “Inghāvuso upāli, imaṃ pabbajitaṃ anuyuñjāhi ”ti.

10. Atha kho so purāṇakulaputto khīṇakolañño āyasmatā upālinā anuyuñjīyamāno etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Theyyasaṃvāsako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo. Titthiyapakantako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (2-3)

11. Tena kho pana samayena aññataro nāgo nāgayoniyā aṭṭiyati harāyati jigucchati. Atha kho tassa nāgassa etadahosi: “Kena nu kho ahaṃ upāyena nāgayoniyā ca parimucceyyaṃ, khippañca manussattaṃ paṭilabheyyaṃ ”ti? Atha kho tassa nāgassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇa-dhammā. Sace kho ahaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyaṃ, evāhaṃ nāgayoniyā ca parimucceyyaṃ, khippañca manussattaṃ paṭilabheyyaṃ ”ti.

12. Atha kho so nāgo māṇavakavaṇṇena bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Taṃ bhikkhū pabbājesuṃ upasampādesuṃ. Tena kho pana samayena so nāgo aññatarena bhikkhunā saddhiṃ paccantime vihāre paṭivasati. Atha kho so bhikkhu rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya ajjhokāse caṅkamati.

<sup>1</sup> phātiṃ kātuṃ - Ma, Syā, Manupa, Tovi.



7. Vào lúc bấy giờ, có người con trai của gia đình bị khánh tận không còn thân quyến nọ là người mảnh mai. Khi ấy, người con trai của gia đình bị khánh tận không còn thân quyến ấy đã khởi ý điều này: “Ta là người mảnh mai, không đủ khả năng để đạt đến tài sản chưa có, hoặc làm tăng trưởng tài sản đã có, với phương kế gì để ta có thể sống thoải mái và không bị cực nhọc?”

8. Rồi người con trai của gia đình bị khánh tận không còn thân quyến ấy đã khởi ý điều này: “Những Sa-môn Thích tử này có giới luật thoải mái, có sở hành thoải mái, sau khi thọ thực thức ăn ngon rồi nằm ngủ ở những cái giường kín gió, hay là ta nên tự mình chuẩn bị y bát, cạo bỏ râu tóc, khoác lên các mảnh vải màu ca-sa, đi đến tu viện, và chung sống với các tỳ khưu?”

9. Sau đó, người con trai của gia đình bị khánh tận không còn thân quyến ấy đã tự mình chuẩn bị y bát, cạo bỏ râu tóc, khoác lên các mảnh vải màu ca-sa, đi đến tu viện, và đánh lễ các vị tỳ khưu. Các vị tỳ khưu đã nói như vầy: - “Này đại đức, đại đức được bao nhiêu năm?” - “Được bao nhiêu năm? Này các đại đức, điều ấy là gì vậy?” - “Này đại đức, ai là thầy tế độ của đại đức?” - “Thầy tế độ? Này các đại đức, điều ấy là gì vậy?” Các vị tỳ khưu đã nói với đại đức Upāli điều này: - “Này đại đức Upāli, hãy thẩm tra người đã xuất gia này đi.”

10. Sau đó, người con trai của gia đình bị khánh tận không còn thân quyến ấy, trong khi đang được đại đức Upāli thẩm tra, đã kể lại sự việc ấy. Đại đức Upāli đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu)<sup>[\*]</sup> chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất. Này các tỳ khưu, kẻ đã đi theo ngoại đạo chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất.” (2-3)

11. Vào lúc bấy giờ, có con rồng nọ lo ngại, xấu hổ, và chán ghét với sự xuất thân là loài rồng. Sau đó, con rồng ấy đã khởi ý điều này: “Với phương kế gì ta có thể hoàn toàn thoát khỏi sự xuất thân là loài rồng và có thể thành tựu bản thể của loài người một cách nhanh chóng?” Khi ấy, con rồng ấy đã khởi ý điều này: “Những vị Sa-môn Thích tử này là những vị thực hành Giáo Pháp, thực hành sự bình đẳng, thực hành Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp; nếu ta có thể xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, như thế ta có thể hoàn toàn thoát khỏi sự xuất thân là loài rồng và có thể thành tựu bản thể của loài người một cách nhanh chóng.”

12. Sau đó, con rồng ấy với hình dáng của người thanh niên đã đi đến gặp các vị tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các vị tỳ khưu đã cho người ấy xuất gia, đã cho tu lên bậc trên. Vào lúc bấy giờ, con rồng ấy cùng với vị tỳ khưu khác ngụ trong trú xá ở chỗ giáp ranh. Khi ấy, trong đêm vào lúc hùng sáng, vị tỳ khưu ấy thức dậy và đi kinh hành ở ngoài trời.

13. Atha kho so nāgo tassa bhikkhuno nikkhante vissattho niddaṃ okkami. Sabbo vihāro ahinā puṇṇo. Vātapānehi bhogā nikkhantā honti. Atha kho so bhikkhu ‘vihāraṃ pavisissāmī ’ti kavāṭaṃ panāmento addasa sabbhaṃ vihāraṃ ahinā puṇṇaṃ vātapānehi bhoge nikkhante. Disvāna bhīto vissaramakāsi. Bhikkhū upadhāvitvā taṃ bhikkhuṃ etadavocuṃ: “Kissa tvaṃ āvuso, vissaramakāsi ”ti? “Ayaṃ āvuso, sabbo vihāro ahinā puṇṇo vātapānehi bhogā nikkhantā ”ti.

14. Atha kho so nāgo tena saddena paṭibujjhivā sake āsane nisīdi. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Ko ’si tvaṃ āvuso ”ti? “Ahaṃ bhante, nāgo ”ti. “Kissa pana tvaṃ āvuso, evarūpaṃ akāsi ”ti?

15. Atha kho so nāgo bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā taṃ nāgaṃ etadavoca: “Tumhe ca khvattha<sup>1</sup> nāgā avirūḷhidhammā imasmiṃ dhammavinaye. Gaccha tvaṃ nāga. Tattheva cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa uposathaṃ upavasa. Evaṃ tvaṃ nāgayoniyā ca parimuccissasi, khippaṅca manussattaṃ paṭilabhissasi ”ti.

16. Atha kho so nāgo “Avirūḷhidhammo kirāhaṃ imasmiṃ dhammavinaye”ti dukkhī dummano assūni pavattayamāno vissaraṃ karitvā pakkāmi. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Dveme bhikkhave, paccayā nāgassa sabhāvapātukammāya: yadā ca sajātiyā methunaṃ dhammaṃ patisevati, yadā ca vissattho niddaṃ okkamati. Ime kho bhikkhave, dve paccayā nāgassa sabhāvapātukammāya. Tiracchānagato bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (4)

17. Tena kho pana samayena aññataro māṇavako mātaraṃ jīvītā voropesi. So tena pāpakena kammena aṭṭiyati harāyati jigucchati. Atha kho tassa māṇavakassa etadahosi: “Kena nu kho ahaṃ upāyena imassa pāpakassa kammassa<sup>3</sup> nikkhantiṃ kareyyan ”ti? Atha kho tassa māṇavakassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā. Sace kho ahaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyaṃ, evāhaṃ imassa pāpakassa kammassa nikkhantiṃ kareyyan ”ti.

18. Atha kho so māṇavako bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Bhikkhū āyasmantaṃ upāliṃ etadavocuṃ: “Pubbepi kho āvuso, upāli, nāgo māṇavakavaṇṇena bhikkhūsu pabbajito. Inghāvuso upāli, imaṃ māṇavakaṃ anuyuñjāhī ”ti.

<sup>1</sup> tumhe khottha - Ma; tumhe khvattha - Syā, PTS. <sup>3</sup> pāpakamma - Avi, Japu, Manupa.

13. Sau đó, trong khi vị tỳ khưu ấy đã đi ra ngoài con rông ấy hết lo âu nên đã chìm vào giấc ngủ. Toàn bộ trú xá đã bị tràn ngập bởi (thân của) con rông và các vòng thân còn lộ ra khỏi các cửa sổ. Sau đó, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Ta sẽ đi vào trú xá,” trong lúc đẩy cánh cửa đã nhìn thấy toàn bộ trú xá bị tràn ngập bởi (thân của) con rông và các vòng thân đang lộ ra khỏi các cửa sổ, sau khi nhìn thấy (trở nên) sợ hãi và đã kêu thét lên. Các vị tỳ khưu đã chạy lại và nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, vì sao đại đức lại kêu thét lên vậy?” - “Này các đại đức, toàn bộ trú xá này bị tràn ngập bởi (thân của) con rông và các vòng thân còn lộ ra khỏi các cửa sổ.”

14. Khi ấy, con rông ấy sau khi thức giấc bởi tiếng động ấy đã ngồi xuống trên chỗ ngồi của mình. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đệ, người là ai vậy?” - “Thưa các ngài, tôi là rông.” - “Này đệ, vì sao người lại biến thành hình dạng như thế này?”

15. Khi ấy, con rông ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và nói với con rông ấy điều này: - “Các người là loài rông không có được pháp tiến bộ trong Pháp và Luật này. Này rông, người hãy đi đi. Và hãy tiến hành *Uposatha*<sup>1</sup> vào ngày mười bốn, ngày mười lăm và ngày thứ tám của mỗi nửa tháng ở ngay nơi ấy, như thế người sẽ hoàn toàn thoát khỏi sự xuất thân là loài rông và sẽ thành tựu bản thể của loài người một cách nhanh chóng.”

16. Khi ấy, con rông ấy (nghĩ rằng): “Nghe nói ta không có được pháp tiến bộ trong Pháp và Luật này” (trở nên) đau khổ, rầu rĩ, trong khi đang trào ra nước mắt đã khóc rống lên, rồi bỏ đi. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, đây là hai lý do đưa đến việc hiện ra bản thể thật của loài rông là khi nó thực hiện việc lừa dối với rông cái và khi nó hết lo âu rồi chìm vào giấc ngủ. Này các tỳ khưu, hai lý do này đưa đến việc hiện ra bản thể thật của loài rông. Này các tỳ khưu, loài thú chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trục xuất.” (4)

17. Vào lúc bấy giờ, có người thanh niên nợ là kẻ đã đoạt đi mạng sống của người mẹ. Người ấy lo ngại, xấu hổ, và chán ghét với hành động ác độc ấy. Sau đó, người thanh niên ấy đã khởi ý điều này: “Với phương kế gì ta có thể thực hiện sự thoát ly đối với nghiệp ác ấy?” Khi ấy, người thanh niên ấy đã khởi ý điều này: “Những vị Sa-môn Thích tử này là những vị thực hành Giáo Pháp, thực hành sự bình đẳng, thực hành Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp; nếu ta có thể xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, như thế ta có thể thực hiện sự thoát ly đối với nghiệp ác ấy.”

18. Sau đó, người thanh niên ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã nói với đại đức Upāli điều này: - “Này đại đức Upāli, cũng trước đây con rông với hình dáng của người thanh niên đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Này đại đức Upāli, hãy thẩm tra người thanh niên này.”

<sup>1</sup> Vào các ngày này, các cư sĩ thường thọ trì tám giới hoặc mười giới một ngày đêm (ND).

19. Atha kho so māṇavako āyasmatā upālinā anuyuññijyamāno etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Mātughātako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (5)

20. Tena kho pana samayena aññataro māṇavako pitaraṃ jīvītā voropesi. So tena pāpakena kammena aṭṭiyati harāyati jigucchati. Atha kho tassa māṇavakassa etadahosi: “Kena nu kho ahaṃ upāyena imassa pāpakassa kammaṃ nikkhantiṃ kareyyan ”ti? Atha kho tassa māṇavakassa etadahosi: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā. Sace kho ahaṃ samaṇesu sakyaputtiyesu pabbajeyyaṃ, evāhaṃ imassa pāpakassa kammaṃ nikkhantiṃ kareyyan ”ti.

21. Atha kho so māṇavako bhikkhū upasaṅkamtivā pabbajjaṃ yāci. Bhikkhū āyasmantaṃ upāliṃ etadavocuṃ: “Pubbepi kho āvuso upāli, nāgo māṇavakavaṇṇena bhikkhūsu pabbajito. Inghāvuso upāli, imaṃ māṇavakaṃ anuyuññjāhī ”ti.

22. Atha kho so māṇavako āyasmatā upālinā anuyuññijyamāno etamatthaṃ ārocesi. Āyasmā upāli bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Pitughātako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (6)

23. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū sāketā sāvatthiṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Antarāmagge corā nikkhamitvā ekacce bhikkhū acchindimṃsu, ekacce bhikkhū haniṃsu. Sāvattiyā rājabhaṭṭā nikkhamitvā ekacce core aggahesuṃ. Ekacce corā palāyimṃsu. Ye te palāyimṃsu te bhikkhūsu pabbajimṃsu. Ye te gahitā te vadhāya oniyanti.

24. Addasāsuṃ<sup>1</sup> kho te pabbajitā<sup>2</sup> te core vadhāya oniyamāne, disvāna evamāhaṃsu: “Sādhu kho mayaṃ palāyimha. Sacajja<sup>3</sup> mayaṃ gaṇhīyeyyāma,<sup>4</sup> mayampi evameva haññeyyāma ”ti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kimpāna tumhe āvuso, akatthā ”ti? Atha kho te pabbajitā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Arahanto ete bhikkhave, bhikkhū. Arahantaghātako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (7)

<sup>1</sup> addasaṃsu - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> kho te palāyitvā pabbajitā - Ma.

<sup>3</sup> sacā ca - Ma; sace ca - Aṭṭhakathā.

<sup>4</sup> gayheyyāma - Ma, Syā, PTS;  
gaṇheyyāma - katthaci.

19. Sau đó, trong khi được đại đức Upāli thẩm tra người thanh niên ấy đã kể lại sự việc ấy. Đại đức Upāli đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ giết mẹ chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trục xuất.” (5)

20. Vào lúc bấy giờ, có người thanh niên nợ là kẻ đã đoạt đi mạng sống của người cha. Người ấy lo ngại, xấu hổ, và chán ghét với nghiệp ác ấy. Sau đó, người thanh niên ấy đã khởi ý điều này: “Với phương kế gì ta có thể thực hiện sự thoát ly đối với nghiệp ác ấy?” Khi ấy, người thanh niên ấy đã khởi ý điều này: “Những vị Sa-môn Thích tử này là những vị thực hành Giáo Pháp, thực hành sự bình thản, thực hành Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp; nếu ta có thể xuất gia nơi các vị Sa-môn Thích tử, như thế ta có thể thực hiện sự thoát ly đối với nghiệp ác ấy.”

21. Sau đó, người thanh niên ấy đã đi đến gặp các tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các tỳ khưu đã nói với đại đức Upāli điều này: - “Này đại đức Upāli, cũng trước đây con rồng với hình dáng của người thanh niên đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Này đại đức Upāli, hãy thẩm tra người thanh niên này.”

22. Sau đó, trong khi được đại đức Upāli thẩm tra người thanh niên ấy đã kể lại sự việc ấy. Đại đức Upāli đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ giết cha chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trục xuất.” (6)

23. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đi đường xa từ Sāketa đến thành Sāvattthi. Giữa đường bọn cướp đã xuất hiện; chúng đã cướp bóc một số tỳ khưu và đã giết chết một số tỳ khưu. Các binh lính của đức vua phát xuất từ thành Sāvattthi đã bắt được một số kẻ cướp. Một số kẻ cướp đã tẩu thoát. Những kẻ tẩu thoát ấy đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Những kẻ nào đã bị bắt thì bị đưa đi tử hình.

24. Những kẻ đã được xuất gia ấy đã nhìn thấy những kẻ cướp ấy đang bị đưa đi tử hình, sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “May mắn thay chúng ta đã tẩu thoát, nếu hôm nay chúng ta bị bắt, chúng ta cũng có thể bị giết y như thế này.” Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các vị đã nói điều gì vậy?” Khi ấy, những kẻ đã được xuất gia ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy là các vị A-la-hán. Này các tỳ khưu, kẻ giết A-la-hán chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trục xuất.” (7)

25. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhuniyo sāketā sāvattḥiṃ addhānamaggapaṭipannā honti. Antarāmagge corā nikkhamitvā ekaccā bhikkhuniyo acchindiṃsu, ekaccā bhikkhuniyo dūsesuṃ. Sāvattḥiyā rājabhaṭṭā nikkhamitvā ekacce core aggahesuṃ. Ekacce corā palāyiṃsu. Ye te palāyiṃsu te bhikkhūsu pabbajiṃsu. Ye te gahitā te vadhāya onīyanti.

26. Addasāsuṃ kho te pabbajitā te core vadhāya onīyamāne, disvāna evamāhaṃsu: “Sādhu kho mayaṃ palāyimha. Sacajja mayaṃ gaṇhīyeyyāma, mayampi evameva haññeyyāmā ”ti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kimpana tumhe āvuso, akatthā ”ti? Atha kho te pabbajitā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesuṃ. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Bhikkhunīdūsako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo. Saṅghabhedako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo. Lohituppādako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (8-9-10)

27. Tena kho pana samayena aññataro ubhatobyañjanako bhikkhūsu pabbajito hoti. So karotipi kārāpetipi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Ubhatobyañjanako bhikkhave, anupasampanno na upasampādetabbo. Upasampanno nāsetabbo ”ti. (11)

### **Anupasampannekādasavatthu niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

25. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu ni đi đường xa từ Sāketa đến thành Sāvattthi. Giữa đường, bọn cướp đã xuất hiện; chúng đã cướp bóc một số tỳ khưu ni, đã làm như nhóp một số tỳ khưu ni. Các binh lính của đức vua phát xuất từ thành Sāvattthi đã bắt được một số kẻ cướp. Một số kẻ cướp đã tẩu thoát. Những kẻ tẩu thoát ấy đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Những kẻ nào đã bị bắt thì bị đưa đi tử hình.

26. Những kẻ đã được xuất gia ấy đã nhìn thấy những kẻ cướp ấy đang bị đưa đi tử hình, sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “May mắn thay chúng ta đã tẩu thoát. Nếu hôm nay chúng ta bị bắt, chúng ta cũng có thể bị giết y như thế này.” Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các vị đã nói điều gì vậy?” Khi ấy, những kẻ đã được xuất gia ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ làm như tỳ khưu ni chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất. Này các tỳ khưu, kẻ làm chia rẽ hội chúng chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất. Này các tỳ khưu, kẻ làm chảy máu (đức Phật) chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất.” (8-9-10)

27. Vào lúc bấy giờ, có người lưỡng căn nọ<sup>1</sup> đã được xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Người ấy hành động (như người nam) rồi bảo (người nam khác) hành động (với mình). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, người lưỡng căn chưa được tu lên bậc trên thì không nên cho tu lên bậc trên, đã tu lên bậc trên rồi thì nên trực xuất.” (11)

### **Dứt mười một câu chuyện về người chưa được tu lên bậc trên.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Người có cả hai bộ phận sinh dục nam và nữ (ND).

1. Tena kho pana samayena bhikkhū anupajjhāyakaṃ upasampādentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, anupajjhāyako upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena bhikkhū saṅghena upajjhāyena upasampādentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅghena upajjhāyena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena bhikkhū gaṇena upajjhāyena upasampādentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, gaṇena upajjhāyena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena bhikkhū paṇḍakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– theyyasaṃvāsakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– titthiyapakkantakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– tiracchānagatūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– mātughātakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– pitughātakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– arahantaghātakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– bhikkhunīdūsakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– saṅghabhedakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– lohituppādakūpajjhāyena upasampādentī.  
 –pe– ubhatobyañjanakūpajjhāyena upasampādentī.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

5. “Na bhikkhave, paṇḍakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na<sup>1</sup> theyyasaṃvāsakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na titthiyapakkantakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 na tiracchānagatūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na mātughātakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na pitughātakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na arahantaghātakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na bhikkhunīdūsakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na saṅghabhedakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na lohituppādakūpajjhāyena upasampādetabbo. –pe–  
 Na ubhatobyañjanakūpajjhāyena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya,  
 āpatti dukkaṭassā ”ti. (4-14)

6. Tena kho pana samayena bhikkhū apattakaṃ upasampādentī. Hatthesu piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, apattako upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (15)

<sup>1</sup> na bhikkhave - Ma.



1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên người không có thầy tế độ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên người không có thầy tế độ; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với hội chúng là thầy tế độ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với hội chúng là thầy tế độ; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với nhóm (hai hoặc ba vị tỳ khưu) là thầy tế độ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với nhóm (hai hoặc ba vị tỳ khưu) là thầy tế độ; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với kẻ vô căn là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ đã đi theo ngoại đạo là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với loài thú là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ giết mẹ là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ giết cha là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ giết A-la-hán là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ làm nhơ tỳ khưu ni là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ chia rẽ hội chúng là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ làm chảy máu (đức Phật) là thầy tế độ. –(như trên)– cho tu lên bậc trên với kẻ lưỡng căn là thầy tế độ.

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với kẻ vô căn là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ đã đi theo ngoại đạo là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với loài thú là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ giết mẹ là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ giết cha là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ giết A-la-hán là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ làm nhơ tỳ khưu ni là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ chia rẽ hội chúng là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ làm chảy máu (đức Phật) là thầy tế độ. –(như trên)– Không nên cho tu lên bậc trên với kẻ lưỡng căn là thầy tế độ; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (4-14)

6. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên người không có bình bát. Các vị đi khất thực bằng hai tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên người không có bình bát; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (15)

7. Tena kho pana samayena bhikkhū acīvarakaṃ upasampādentī. Naggā piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, acīvarako upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (16)

8. Tena kho pana samayena bhikkhū apattacīvarakaṃ upasampādentī. Naggā hatthesu piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, apattacīvarako upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (17)

9. Tena kho pana samayena bhikkhū yācitakena pattena upasampādentī. Upasampanne pattaṃ paṭiharanti. Hatthesu piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, yācitakena pattena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (18)

10. Tena kho pana samayena bhikkhū yācitakena cīvarena<sup>1</sup> upasampādentī. Upasampanne cīvaraṃ paṭiharanti. Naggā piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti. “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, yācitakena cīvarena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (19)

11. Tena kho pana samayena bhikkhū yācitakena pattacīvarena upasampādentī. Upasampanne pattacīvaraṃ paṭiharanti. Naggā hatthesu piṇḍāya caranti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti. “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, yācitakena pattacīvarena upasampādetabbo. Yo upasampādeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (20)

### Na upasampādetabbavīsativāraṃ<sup>2</sup> niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> cīvarakena - Manupa, Tovi.

<sup>2</sup> na apasampādetabbekavīsativāro - Ma.

7. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên người không có y. Các vị lỏa thể đi khất thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên người không có y; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (16)

8. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên người không có y và bình bát. Các vị lỏa thể đi khất thực bằng hai tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên người không có y và bình bát; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (17)

9. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với bình bát (mượn) của người đã được yêu cầu (trước). Khi đã được tu lên bậc trên, các vị trả lại bình bát. Các vị đi khất thực bằng hai tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với bình bát mượn; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (18)

10. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với y (mượn) của người đã được yêu cầu (trước). Khi đã được tu lên bậc trên, các vị trả lại y. Các vị lỏa thể đi khất thực. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với y mượn; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (19)

11. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho tu lên bậc trên với y và bình bát (mượn) của người đã được yêu cầu (trước). Khi đã được tu lên bậc trên, các vị trả lại y và bình bát. Các vị lỏa thể đi khất thực bằng hai tay. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên cho tu lên bậc trên với y và bình bát mượn; vị nào cho tu lên bậc trên thì phạm tội *dukkata*.” (20)

**Dứt hai mươi trường hợp không nên cho tu lên bậc trên.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bhikkhū hatthacchinnaṃ pabbājenti. –pe– pādacchinnaṃ pabbājenti. –pe– hatthapādacchinnaṃ pabbājenti. –pe– kaṇṇacchinnaṃ pabbājenti. –pe– nāsacchinnaṃ pabbājenti. –pe– kaṇṇanāsacchinnaṃ pabbājenti. –pe– aṅgucchinnaṃ pabbājenti. –pe– aḷacchinnaṃ pabbājenti. –pe– kaṇḍaracchinnaṃ pabbājenti. –pe– phaṇahatthakaṃ pabbājenti. –pe– khujjaṃ pabbājenti. –pe– vāmanaṃ pabbājenti. –pe– galagaṇḍiṃ<sup>1</sup> pabbājenti. –pe– lakkhaṇāhataṃ pabbājenti. –pe– kasāhataṃ pabbājenti. –pe– likhitakaṃ<sup>2</sup> pabbājenti. –pe– sīpaḍiṃ pabbājenti. –pe– pāparogīṃ pabbājenti. –pe– parisadūsakaṃ pabbājenti. –pe– kāṇaṃ pabbājenti. –pe– kuṇiṃ pabbājenti. –pe– khañjaṃ pabbājenti. –pe– pakkhahataṃ pabbājenti. –pe– chinniriyaṃ pathaṃ pabbājenti. –pe– jarādubbalaṃ pabbājenti. –pe– andhaṃ pabbājenti. –pe– mūgaṃ pabbājenti. –pe– badhiraṃ pabbājenti. –pe– andhamūgaṃ pabbājenti. –pe– andhabadhiraṃ pabbājenti. –pe– mūgabadhiraṃ pabbājenti. –pe– andhamūgabadhiraṃ pabbājenti.

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. “Na bhikkhave, hatthacchinno pabbājetabbo. –pe– Na pādacchinno pabbājetabbo. –pe– Na hatthapādacchinno pabbājetabbo. –pe– Na kaṇṇacchinno pabbājetabbo. –pe– Na nāsacchinto pabbājetabbo. –pe– Na kaṇṇanāsacchinno pabbājetabbo. –pe– Na aṅgucchinno pabbājetabbo. –pe– Na aḷacchinno pabbājetabbo. –pe– Na kaṇḍaracchinno pabbājetabbo. –pe– Na phaṇahatthako pabbājetabbo. –pe– Na khujjo pabbājetabbo. –pe– Na vāmano pabbājetabbo. –pe– Na galagaṇḍi pabbājetabbo. –pe– Na lakkhaṇāhato pabbājetabbo. –pe– Na kasāhato pabbājetabbo. –pe– Na likhitako pabbājetabbo. –pe– Na sīpaḍi pabbājetabbo. –pe– Na pāparogī pabbājetabbo. –pe– Na parisadūsako pabbājetabbo. –pe– Na kāṇo pabbājetabbo. –pe– Na kuṇi pabbājetabbo. –pe– Na khañjo pabbājetabbo. –pe– Na pakkhahato pabbājetabbo. –pe– Na chinniriyaṃ patho pabbājetabbo. –pe– Na jarādubbalo pabbājetabbo. –pe– Na andho pabbājetabbo. –pe– Na mūgo pabbājetabbo. –pe– Na badhiro pabbājetabbo. –pe– Na andhamūgo pabbājetabbo. –pe– Na andhabadhiro pabbājetabbo. –pe– Na mūgabadhiro pabbājetabbo. –pe– Na andhamūgabadhiro pabbājetabbo. Yo pabbājeyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

**Napabbājetabbadvattiṃsavāraṃ niṭṭhitaṃ.**

**Dāyajjabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ navamaṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> galagaṇḍikaṃ - Syā.

<sup>2</sup> likhitaṃ - Japu, Manupa, Tovi.

1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu cho người bị đứt cánh tay xuất gia. –(như trên)– cho người bị đứt bàn chân xuất gia. ... cho người bị đứt cánh tay và bàn chân xuất gia. ... cho người bị sút tai xuất gia. ... cho người bị sút mũi xuất gia. ... cho người bị sút tai và mũi xuất gia. ... cho người bị đứt ngón tay xuất gia. ... cho người bị đứt móng tay xuất gia. ... cho người bị đứt gân chân xuất gia. ... cho người có bàn tay dính liền giống cánh dơi xuất gia. ... cho người gù lưng xuất gia. ... cho người lùn tịt xuất gia. ... cho người có bướu cổ xuất gia. ... cho người bị xử hình phạt đóng dấu xuất gia. ... cho người bị xử hình phạt đánh bằng roi xuất gia. ... cho người bị cáo thị tâm nã xuất gia. ... cho người phù chân voi xuất gia. ... cho người có bệnh trầm trọng xuất gia. ... cho người bơi nhẹ tập thể xuất gia. ... cho người chột mắt xuất gia. ... cho người có tứ chi bị co rút xuất gia. ... cho người què xuất gia. ... cho người bị liệt nửa thân xuất gia. ... cho người đi khập khiễng xuất gia. ... cho người già yếu xuất gia. ... cho người mù xuất gia. ... cho người câm xuất gia. ... cho người điếc xuất gia. ... cho người mù và câm xuất gia. ... cho người mù và điếc xuất gia. ... cho người câm và điếc xuất gia. ... cho người mù câm điếc xuất gia.

Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. - “Này các tỳ khưu, không nên cho người bị đứt cánh tay xuất gia. –(như trên)– Không nên cho người bị đứt bàn chân xuất gia. ... Không nên cho người bị đứt cánh tay và bàn chân xuất gia. ... Không nên cho người sút tai xuất gia. ... Không nên cho người bị sút mũi xuất gia. ... Không nên cho người bị sút tai và mũi xuất gia. ... Không nên cho người bị đứt ngón tay xuất gia. ... Không nên cho người bị đứt móng tay xuất gia. ... Không nên cho người bị đứt gân chân xuất gia. ... Không nên cho người có bàn tay dính liền giống cánh dơi xuất gia. ... Không nên cho người gù lưng xuất gia. ... Không nên cho người lùn tịt xuất gia. ... Không nên cho người có bướu cổ xuất gia. ... Không nên cho người bị xử hình phạt đóng dấu xuất gia. ... Không nên cho người bị xử hình phạt đánh bằng roi xuất gia. ... Không nên cho người bị cáo thị tâm nã xuất gia. ... Không nên cho người phù chân voi xuất gia. ... Không nên cho người có bệnh trầm trọng kinh niên xuất gia. ... Không nên cho người bơi nhẹ tập thể xuất gia. ... Không nên cho người chột mắt xuất gia. ... Không nên cho người có tứ chi bị co rút xuất gia. ... Không nên cho người què xuất gia. ... Không nên cho người bị liệt nửa thân xuất gia. ... Không nên cho người đi khập khiễng xuất gia. ... Không nên cho người già yếu xuất gia. ... Không nên cho người mù xuất gia. ... Không nên cho người câm xuất gia. ... Không nên cho người điếc xuất gia. ... Không nên cho người mù và câm xuất gia. ... Không nên cho người mù và điếc xuất gia. ... Không nên cho người câm và điếc xuất gia. ... Không nên cho người mù câm điếc xuất gia; vị nào cho xuất gia thì phạm tội *dukkata*.”

**Đứt ba mươi hai trường hợp không nên cho xuất gia.**

**Đứt tụng phẩm ‘Phân Thừa Kế’ là thứ chín.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū alajjīnaṃ nissayaṃ denti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, alajjīnaṃ nissayo dātabbo. Yo dadeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhū alajjīnaṃ nissāya vasanti. Tepi na cirasseva alajjino honti pāpabhikkhū.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, alajjīnaṃ nissāya vatthabbaṃ. Yo vaseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

2. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na alajjīnaṃ nissayo dātabbo. Na alajjīnaṃ nissāya vatthabban ’ti. Kathannu kho mayaṃ jāneyyāma lajjī vā alajjī vā<sup>2</sup> ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, catūhapañcāhaṃ āgametuṃ yāva bhikkhusabhāgataṃ<sup>3</sup> jānāmi ”ti.

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosalesu janapadesu<sup>4</sup> addhānamaggapaṭipanno hoti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na anissitena vatthabban ’ti. Ahañcamhi nissayakaraṇīyo addhānamaggapaṭipanno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, addhānamaggapaṭipannena bhikkhunā nissayaṃ alabhamānena anissitena vatthun ”ti.

4. Tena kho pana samayena dve bhikkhū kosalesu janapadesu addhānamaggapaṭipannā honti. Te aññataraṃ āvāsaṃ upagacchimsu. Tattha eko bhikkhu gilāno hoti. Atha kho tassa gilānassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na anissitena vatthabban ’ti. Ahañcamhi nissayakaraṇīyo gilāno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānena bhikkhunā nissayaṃ alabhamānena anissitena vatthun ”ti.

5. Atha kho tassa gilānupaṭṭhākassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na anissitena vatthabban ’ti. Ahañcamhi nissayakaraṇīyo. Ayañca bhikkhu gilāno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānupaṭṭhākena bhikkhunā nissayaṃ alabhamānena yāciyamānena anissitena vatthun ”ti.

6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu araññe viharati. Tassa ca tasmim̐ senāsane phāsu hoti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na anissitena vatthabban ’ti. Ahañcamhi nissayakaraṇīyo araññe viharāmi. Mayhañca imasmim̐ senāsane phāsu hoti. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

<sup>1</sup> pāpakā bhikkhū - Ma.

<sup>2</sup> lajjim̐ vā alajjim̐ vā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> bhikkhūnaṃ sabbhāgataṃ - Avi, Japu.

<sup>4</sup> janapade - Ma.

<sup>5</sup> tadā tassa nissāya - Ma.

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ban cho sự nương nhờ đến những vị không có liêm si. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên ban cho sự nương nhờ đến những vị không có liêm si; vị nào ban cho thì phạm tội *dukkata*.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sống (với pháp) nương nhờ vào những vị không có liêm si. Chẳng bao lâu sau, các vị ấy cũng trở thành các tỳ khưu ác xấu, không có liêm si. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên sống (với pháp) nương nhờ vào những vị không có liêm si; vị nào sống thì phạm tội *dukkata*.”

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên ban cho sự nương nhờ đến những vị không có liêm si và không nên sống (với pháp) nương nhờ vào những vị không có liêm si,’ vậy làm thế nào chúng ta biết được (vị nào) là có liêm si hoặc không có liêm si?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép chờ đợi bốn năm ngày đến khi (xác định rằng): ‘Ta biết được bản chất của vị tỳ khưu.’”

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ du hành đường xa trong xứ Kosala. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên sống không nương nhờ,’ và ta là cần có sự nương nhờ nhưng đang du hành đường xa, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu đang du hành đường xa trong khi không đạt được sự nương nhờ thì được sống không nương nhờ.”

4. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu du hành đường xa trong xứ Kosala. Họ đã đi đến gần trú xứ nọ. Tại đó, một vị tỳ khưu đã bị lâm bệnh. Khi ấy, vị tỳ khưu bị bệnh ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên sống không nương nhờ,’ và ta là cần có sự nương nhờ nhưng bị bệnh, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh trong khi không đạt được sự nương nhờ thì được sống không nương nhờ.”

5. Khi ấy, vị tỳ khưu chăm sóc vị bị bệnh ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên sống không nương nhờ,’ và ta là cần có sự nương nhờ nhưng vị tỳ khưu này thì bị bệnh, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu chăm sóc vị bị bệnh trong khi không đạt được sự nương nhờ thì được sống không nương nhờ (đâu) được yêu cầu.”<sup>1</sup>

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trú ngụ ở rừng. Và ở chỗ trú ngụ ấy có được sự thoải mái cho vị ấy (trong việc tiến tu). Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên sống không nương nhờ,’ và ta là cần có sự nương nhờ nhưng ta trú ngụ ở trong rừng. Và ở chỗ trú ngụ này có được sự thoải mái cho ta (trong việc tiến tu), vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

<sup>1</sup> Được vị bị bệnh yêu cầu là hãy sống nương nhờ vào vị ấy (VinA. v, 1032).

“Anujānāmi bhikkhave, āraññakena bhikkhunā phāsuvihāraṃ sallakkhenta nissayaṃ alabhamānena anissitena vatthum. Yadā patirūpo nissayadāyako āgacchissati, tassa nissāya<sup>5</sup> vasissāmī ”ti.

7. Tena kho pana samayena āyasmato mahākassapassa upasampadāpekho hoti. Atha kho āyasmā mahākassapo āyasmato ānandassa santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu ānando, imaṃ anusāvessatū ”ti.<sup>1</sup> Āyasmā ānando evamāha: “Nāhaṃ ussahāmi therassa nāmaṃ gahetuṃ. Garu me thero ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gottenapi anusāvetun ”ti.

8. Tena kho pana samayena āyasmato mahākassapassa dve upasampadāpekḥā honti. Te vivadanti: “Ahaṃ paṭhamaṃ upasampajjissāmi. Ahaṃ paṭhamaṃ upasampajjissāmī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dve ekānusāvaṇe<sup>2</sup> kātun ”ti.

9. Tena kho pana samayena sambahulānaṃ therānaṃ upasampadāpekḥā honti. Te vivadanti: “Ahaṃ paṭhamaṃ upasampajjissāmi. Ahaṃ paṭhamaṃ upasampajjissāmī ”ti. Therā evamāhaṃsu: “Handa mayaṃ āvuso sabbeva ekānusāvaṇe karomā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dve tayo ekānusāvaṇe kātuṃ. Tañca kho ekena upajjhāyena na tveva nānupajjhāyenā ”ti.

10. Tena kho pana samayena āyasmā kumārakassapo gabbhavīso upasampanno hoti.<sup>3</sup> Atha kho āyasmato kumārakassapassa etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na ūnavīsativasso puggalo upasampādetabbo ’ti. Ahañcamhi gabbhavīso upasampanno. Upasampanno nu khomhi, na nu kho upasampanno ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yaṃ bhikkhave, mātukucchismiṃ paṭhamaṃ cittaṃ uppannaṃ, paṭhamaṃ viññāṇaṃ pātubhūtaṃ, tadupādāya sāvassa jāti. Anujānāmi bhikkhave, gabbhavīsaṃ upasampādetun ”ti.

11. Tena kho pana samayena upasampannā dissanti kuṭṭhikāpi gaṇḍikāpi kilāsikāpi<sup>4</sup> sosikāpi apamārikāpi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, upasampādentena terasa<sup>5</sup> antarāyike dhamme pucchituṃ. Evañca pana bhikkhave pucchitabbo: ‘Santi te evarūpā ābādhā: Kuṭṭhaṃ? Gaṇḍo? Kilāso? Soso? Apamāro? Manussosi? Purisosi? Bhujissosi? Anaṇosi? Nasi rājabhaṭo? Anuññātosī mātāpitūhi? Paripuṇṇa-vīsativassosi? Paripuṇṇaṃ te pattacīvaraṃ? Kinnāmosi? Ko nāmo te upajjhāyo ’ti?

<sup>1</sup> anussāvessatū ti - Ma; anussāvessatī ti - Sīmu, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ekānussāvane - Ma, Syā, PTS; ekānusāvanena - Tovi, Japu, Avi.

<sup>3</sup> ahoṣi - Ma.

<sup>4</sup> kilāsāpi - Tovi, Manupa.

<sup>5</sup> tassa - PTS.



- “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu ở rừng đang quan tâm đến việc trú ngụ thoải mái trong khi không đạt được sự nương nhờ thì được sống không nương nhờ (nghĩ rằng): “Khi nào có vị ban pháp nương nhờ thích đáng đi đến thì ta sẽ sống nương nhờ vào vị ấy.”

7. Vào lúc bấy giờ, có người có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức Mahākassapa. Khi ấy, đại đức Mahākassapa đã phái sứ giả đến gặp đại đức Ānanda nhắn rằng: “Ānanda hãy đi đến và đọc tuyên ngôn cho người này.” Đại đức Ānanda đã nói như vậy: - “Tôi không thể nêu lên tên của ngài trưởng lão, ngài trưởng lão là bậc trưởng thượng của tôi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tuyên ngôn với tên của dòng họ.”

8. Vào lúc bấy giờ, có hai người có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức Mahākassapa. Họ tranh cãi rằng: “Tôi sẽ tu lên bậc trên trước, tôi sẽ tu lên bậc trên trước.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện hai (người) trong một lần tuyên ngôn.”

9. Vào lúc bấy giờ, có những người có ý muốn tu lên bậc trên với nhiều vị trưởng lão. Họ tranh cãi rằng: “Tôi sẽ tu lên bậc trên trước tiên, tôi sẽ tu lên bậc trên trước tiên.” Các vị trưởng lão đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng ta hãy thực hiện hết thầy tất cả trong một lần tuyên ngôn đi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện hai hoặc ba (người) trong một lần tuyên ngôn. Và điều ấy là với cùng một thầy tế độ chứ không phải với thầy tế độ khác nhau.”

10. Vào lúc bấy giờ, đại đức Kumārakassapa là hai mươi (tuổi) tính theo thai bào đã được tu lên bậc trên. Sau đó, đại đức Kumārakassapa đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên cho tu lên bậc trên người chưa đủ hai mươi tuổi,’ và ta là hai mươi (tuổi) tính theo thai bào đã được tu lên bậc trên, vậy thì ta đã được tu lên bậc trên hay là chưa được tu lên bậc trên?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi tâm đầu tiên sanh khởi trong bụng của người mẹ thì thức đầu tiên đã xuất hiện; do điều ấy nên chính thời điểm đó là sự sanh ra của người ấy. Này các tỳ khưu, ta cho phép cho tu lên bậc trên người hai mươi (tuổi) tính theo thai bào.”

11. Vào lúc bấy giờ, các vị đã tu lên bậc trên được phát hiện là có (liên quan đến) bệnh cùi, bệnh mụn nhọt, bệnh chàm, bệnh lao phổi, bệnh động kinh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đang ban phép tu lên bậc trên được hỏi về mười ba pháp chương ngại. Và này các tỳ khưu, nên hỏi như vậy: ‘Người có các bệnh như vậy không: Bệnh cùi? Bệnh mụn nhọt? Bệnh chàm? Bệnh lao phổi? Bệnh động kinh? Người là loài người? Người là người nam? Người là người được tự do (không phải nô lệ)? Người không bị thiếu nợ? Người không phải là lính của đức vua? Người đã được cha mẹ cho phép? Người đã tròn hai mươi tuổi? Người có đầy đủ y bát không? Người tên gì? Vị thầy tế độ của người tên gì?’”

12. Tena kho pana samayena bhikkhū ananusitṭhe upasampadāpekhe antarāyike dhamme pucchanti. Upasampadāpekhā vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, paṭhamamaṃ anusāsivā pacchā antarāyike dhamme pucchitun ”ti. Tattheva saṅghamajjhe anusāsanti. Upasampadāpekhā tattheva vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ekamantaṃ anusāsivā saṅghamajjhe antarāyike dhamme pucchitun. Evañca pana bhikkhave anusāsitaḥ: Paṭhamamaṃ upajjhaṃ gāhāpetabbo. Upajjhaṃ gāhāpetvā pattacīvaraṃ ācikkhitabbaṃ: ‘Ayaṃ te patto. Ayaṃ saṅghāṭi. Ayaṃ uttarāsaṅgo. Ayaṃ antaravāsako. Gaccha anumhi okāse tiṭṭhāhi ”ti.

13. Bālā abyattā anusāsanti. Duranusitṭhā upasampadāpekhā vitthāyanti, maṅkū honti, na sakkonti vissajjetuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, bālana avyattena anusāsitaḥ. Yo anusāseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, vyattena bhikkhunā paṭibalena anusāsitun ”ti.

14. Asammatā anusāsanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, asammatena anusāsitaḥ. Yo anusāseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, sammatena anusāsitun. Evañca pana bhikkhave sammannitaḥ: Attanā vā<sup>1</sup> attānaṃ sammannitabbaṃ, parena vā paro sammannitaḥ.

15. Kathañca attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmaṃ anusāseyyan ’ti. Evaṃ attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ.

16. Kathañca<sup>2</sup> parena vā paro sammannitaḥ? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, itthannāmo itthannāmaṃ anusāseyyā ’ti. Evaṃ parena vā<sup>1</sup> paro sammannitaḥ.

<sup>1</sup> attanā va - Sīmu, Syā, PTS.

<sup>2</sup> kathaṅca pana - Ma.

<sup>3</sup> parena - Ma, PTS, Tovi, Japu, Manupa.

12. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu hỏi các pháp chương ngại đến các người có ý muốn tu lên bậc trên chưa được giảng dạy trước. Các người có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, rồi không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy trước rồi hỏi các pháp chương ngại sau.” Các vị giảng dạy ngay tại chỗ ấy, ở giữa hội chúng. Như thế ấy, các người có ý muốn tu lên bậc trên bị bối rối, trở nên mắc cỡ, rồi không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy ở một góc rồi hỏi các pháp chương ngại ở giữa hội chúng. Và này các tỳ khưu, nên giảng dạy như vậy: Trước tiên, nên bảo chọn vị thầy tế độ. Sau khi đã bảo chọn vị thầy tế độ rồi nên chỉ dẫn về y và bình bát: ‘Đây là bình bát của người, đây là y hai lớp, đây là thượng y, đây là y nội. Hãy đi đến đứng ở chỗ trống đằng kia.’”

13. Các vị (tỳ khưu) ngu dốt, thiếu kinh nghiệm giảng dạy. Những người có ý muốn tu lên bậc trên do được giảng dạy tồi nên đã bị bối rối, trở nên mắc cỡ, rồi không thể trả lời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị (tỳ khưu) ngu dốt thiếu kinh nghiệm không nên giảng dạy; vị nào giảng dạy thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực được giảng dạy.”

14. Những vị (tỳ khưu) chưa được chỉ định vẫn giảng dạy. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không được chỉ định không nên giảng dạy; vị nào giảng dạy thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng dạy đối với vị đã được chỉ định. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Tự mình chỉ định cho chính mình, hoặc người khác chỉ định cho người khác.

15. Và thế nào là tự mình chỉ định cho chính mình? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ giảng dạy cho người tên (như vậy).’ Như vậy là tự mình chỉ định cho chính mình.

16. Và thế nào là người khác chỉ định cho người khác? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, vị tên (như vậy) sẽ giảng dạy cho người tên (như vậy).’ Như vậy là người khác chỉ định cho người khác.

17. Tena sammatena bhikkhunā upasampadāpekho upasaṅkamtivā evamassa vacanīyo: “Suṇāsi itthannāma, ayaṃ te saccakālo, bhūtakālo. Yaṃ jātaṃ taṃ saṅghamajjhe pucchante santaṃ atthī ti vattabbaṃ, asantaṃ natthī ti vattabbaṃ. Mā kho vitthāsi. Mā kho maṅku ahosi. Evaṃ taṃ pucchissanti: Santi te evarūpā ābādhā: Kuṭṭhaṃ? Gaṇḍo? Kilāso? Soso? Apamāro? Manussosi? Purisosi? Bhujissosi? Anaṇosi? Nasi rājabhaṭo? Anuññātosī mātāpitūhi? Paripuṇṇavāsativassosi? Paripuṇṇaṃ te patta-cīvaraṃ? Kinnāmosi? Ko nāmo te upajjhāyo ”ti?

18. Ekato āgacchanti. “Na bhikkhave, ekato āgantabbaṃ. Anusāsakena paṭhamataraṃ āgantvā saṅho ñāpetabbo:

19. ‘Suṇātu me bhante saṅho. Itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Anusiṭṭho so mayā. Yadi saṅhassa pattakallaṃ, itthannāmo āgaccheyyā ”ti. “Āgacchāhi ”ti vattabbo.

20. Ekamaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ kārapetvā bhikkhūnaṃ pāde vandāpetvā ukkuṭikaṃ nisīdāpetvā añjaliṃ paggaṇhāpetvā upasampadaṃ yācāpetabbo:

21. “Saṅghaṃ bhante, upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ bhante, saṅho anukampaṃ upādāya. Dutiyampi bhante, saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ bhante, saṅho anukampaṃ upādāya. Tatiyampi bhante, saṅghaṃ upasampadaṃ yācāmi. Ullumpatu maṃ bhante, saṅho anukampaṃ upādāya ”ti.

22. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅho ñāpetabbo: “Suṇātu me bhante saṅho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho. Yadi saṅhassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmaṃ antarāyike dhamme puccheyyan ”ti. “Suṇāsi itthannāma, ayaṃ te saccakālo, bhūtakālo. Yaṃ jātaṃ taṃ pucchāmi. Santaṃ atthī ti vattabbaṃ, asantaṃ natthī ti vattabbaṃ. Santi te evarūpā ābādhā: Kuṭṭhaṃ? Gaṇḍo? Kilāso? Soso? Apamāro? Manussosi? Purisosi? Bhujissosi? Anaṇosi? Nasi rājabhaṭo? Anuññātosī mātāpitūhi? Paripuṇṇavāsativassosi? Paripuṇṇaṃ te patta-cīvaraṃ? Kinnāmosi? Ko nāmo te upajjhāyo ”ti?

17. Vị tỳ khuru đã được chỉ định ấy nên đi đến gần người có ý muốn tu lên bậc trên và nên nói như vậy: “Này người tên (như vậy), hãy lắng nghe. Đối với người, bây giờ là thời điểm của sự thật, là thời điểm của bản chất. Trong khi được hỏi ở giữa hội chúng, điều gì được đề cập đến, nếu điều ấy là đúng thì nên nói: ‘Đúng;’ nếu không đúng, nên nói: ‘Không đúng.’ Chớ nên bối rối, chớ nên mắc cỡ. Các vị sẽ hỏi người như vậy: ‘Người có các bệnh như thế này không: Bệnh cùi? Bệnh mụn nhọt? Bệnh chàm? Bệnh lao phổi? Bệnh động kinh? Người là loài người? Người là người nam? Người là người được tự do (không phải nô lệ)? Người không thiếu nợ? Người không phải là lính của đức vua? Người đã được cha mẹ cho phép? Người đã tròn hai mươi tuổi? Người có đầy đủ y bát không? Người tên gì? Vị thầy tế độ của người tên gì?’”

18. Họ đi đến chung (cùng một lúc). - “Này các tỳ khuru, không nên đi đến chung (cùng một lúc). Vị giảng dạy nên đi đến trước và thông báo cho hội chúng:

19. “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Tôi đã giảng dạy cho người ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, thì người tên (như vậy) có thể đi đến.” Và nên nói rằng: “Người hãy đi đến.”

20. Nên bảo (người ấy) đắp thượng y một bên vai, bảo đánh lễ ở chân các tỳ khuru, bảo ngồi chồm hổm, bảo chấp tay lên, và bảo thỉnh cầu sự tu lên bậc trên:

21. “Bạch các ngài, tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch các ngài, lần thứ nhì tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót. Bạch các ngài, lần thứ ba tôi thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy tế độ tôi vì lòng thương xót.”

22. Hội chúng nên được thông báo bởi vị tỳ khuru kinh nghiệm, có năng lực: “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi người tên (như vậy) về các pháp chướng ngại.” “Này người tên (như vậy), hãy lắng nghe. Đối với người, bây giờ là thời điểm của sự thật, là thời điểm của bản chất. Trong khi được hỏi ở giữa hội chúng, điều gì được đề cập đến, nếu điều ấy là đúng thì nên nói: ‘Đúng;’ nếu không đúng, nên nói: ‘Không đúng.’ Người có các bệnh như thế này không: Bệnh cùi? Bệnh mụn nhọt? Bệnh chàm? Bệnh lao phổi? Bệnh động kinh? Người là loài người? Người là người nam? Người là người được tự do (không phải nô lệ)? Người không thiếu nợ? Người không phải là lính của đức vua? Người đã được cha mẹ cho phép? Người đã tròn hai mươi tuổi? Người có đầy đủ y bát không? Người tên gì? Vị thầy tế độ của người tên gì?”

23. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: “Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho, parisuddho antarāyikehi dhammehi, paripuṇṇassa pattacīvaraṃ. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ upasampādeyya itthannāmena upajjhāyena. Esā ñatti.

24. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho, parisuddho antarāyikehi dhammehi, paripuṇṇassa pattacīvaraṃ. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

25. Dutiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho, parisuddho antarāyikehi dhammehi, paripuṇṇassa pattacīvaraṃ. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

26. Tatiyampi etamatthaṃ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ itthannāmo itthannāmassa āyasmato upasampadāpekho, parisuddho antarāyikehi dhammehi, paripuṇṇassa pattacīvaraṃ. Itthannāmo saṅghaṃ upasampadaṃ yācati itthannāmena upajjhāyena. Saṅgho itthannāmaṃ upasampādeti itthannāmena upajjhāyena. Yassāyasmato khamati itthannāmassa upasampadā itthannāmena upajjhāyena, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

27. Upasampanno saṅghena itthannāmo itthannāmena upajjhāyena. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

### **Upasampadākammaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

23. Hội chúng nên được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: “Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy), là người trong sạch về các pháp chương ngại, người này có đầy đủ y bát. Người tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho người tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

24. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy), là người trong sạch về các pháp chương ngại, người này có đầy đủ y bát. Người tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Hội chúng cho người tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của người tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

25. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy), là người trong sạch về các pháp chương ngại, người này có đầy đủ y bát. Người tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Hội chúng cho người tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của người tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

26. Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Người này tên (như vậy) có ý muốn tu lên bậc trên với đại đức tên (như vậy), là người trong sạch về các pháp chương ngại, người này có đầy đủ y bát. Người tên (như vậy) thỉnh cầu hội chúng sự tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Hội chúng cho người tên (như vậy) tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý sự tu lên bậc trên của người tên (như vậy) với thầy tế độ tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

27. Người tên (như vậy) đã được hội chúng cho tu lên bậc trên với thầy tế độ tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

### **Dứt hành sự tu lên bậc trên.**

\*\*\*\*\*

1. Tāvadeva chāyā metabbā. Utupamāṇaṃ ācikkhitabbaṃ. Divasabhāgo ācikkhitabbo. Saṅgīti ācikkhitabbā. Cattāro nissayā ācikkhitabbā.

2. Piṇḍiyālopabhojanaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho - saṅghabhattaṃ, uddesabhattaṃ, nimantaṇaṃ, salākabhattaṃ, pakkhikaṃ, uposathikaṃ, pāṭipadikaṃ. (1)

3. Paṃsukūlacīvaraṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho - khomaṃ, kappāsikaṃ koseyyaṃ, kambalaṃ, sāṇaṃ, bhaṅgaṃ. (2)

4. Rukkhamūlasenāsaṇaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho - vihāro, aḍḍhayogo, pāsādo, hammiyaṃ, guhā. (3)

5. Pūtimuttābhesajjaṃ nissāya pabbajjā. Tattha te yāvajīvaṃ ussāho karaṇīyo. Atirekalābho - sappi, navanītaṃ, telaṃ, madhu, phāṇitaṃ ”ti. (4)

**Cattāro nissayā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*



1. Ngay khi ấy, bóng nắng cần được đo đạc, việc xác định mùa tiết nên được chỉ dạy, việc phân chia ngày (giờ) nên được chỉ dạy, điều đã được kết tập lại nên được chỉ dạy, bốn pháp nương nhờ nên được chỉ dạy:

2. Việc xuất gia nương vào thức ăn do khát thực, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời; phần thọ lãnh ngoại lệ là bữa ăn dâng hội chúng, bữa ăn được chỉ định, sự mời thỉnh, bữa ăn theo thẻ, vào mỗi nửa tháng, vào ngày *Uposatha*, vào ngày đầu của mỗi nửa tháng. (1)

3. Việc xuất gia nương vào y làm bằng vải dơ bị quăng bỏ; trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời; phần thọ lãnh ngoại lệ là (y làm bằng) sợi lanh, bông vải, tơ lụa, sợi len, gai thô, chỉ bố. (2)

4. Việc xuất gia nương vào chỗ trú ngụ là gốc cây; trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời; phần thọ lãnh ngoại lệ là trú xá, nhà một mái, tòa nhà dài, khu nhà lớn, hang động. (3)

5. Việc xuất gia nương vào dược phẩm là nước tiểu gia súc, trong trường hợp ấy người nên thể hiện sự nỗ lực cho đến hết đời; phần thọ lãnh ngoại lệ là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật, đường mía.” (4)

### **Dứt bốn pháp nương nhờ.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena bhikkhū aññataraṃ bhikkhuṃ upasampādetvā ekakaṃ ohāya pakkamimsu. So pacchā ekakova<sup>1</sup> āgacchanto antarāmagge purāṇadutiyaikāya samāgañchi. Sā evamāha: “Kiṃ dāni pabbajitosi ”ti?<sup>2</sup> “Āma, pabbajitomhi ”ti.<sup>3</sup> “Dullabho kho pabbajitānaṃ methuno dhammo. Ehi methunaṃ dhammaṃ patisevā ”ti. So tassā methunaṃ dhammaṃ patisevitvā<sup>4</sup> cirena agamāsi. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tvaṃ āvuso, evaṃ ciraṃ akāsī ”ti? Atha kho so bhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, upasampādetvā dutiyaṃ dātuṃ, cattāri ca akaraṇīyāni ācikkhituṃ.

2. Upasampanna bhikkhunā methuno dhammo na patisevitabbo antamaso tiracchānagatāyapi. Yo bhikkhu methunaṃ dhammaṃ patisevati, assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sarīrabandhanena jīvitūṃ, evameva bhikkhu methunaṃ dhammaṃ patisevitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Taṃ te yāvajīvaṃ akaraṇīyaṃ. (1)

3. Upasampanna bhikkhunā adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ na ādāttabbaṃ antamaso tiṇasalākaṃ upādāya. Yo bhikkhu pādaṃ vā pādārahaṃ vā atirekapādaṃ vā adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ ādiyati, assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Seyyathāpi nāma paṇḍupalāso bandhanā pamutto abhabbo haritattāya, evameva bhikkhu pādaṃ vā pādārahaṃ vā atirekapādaṃ vā adinnaṃ theyyasaṅkhātaṃ ādiyitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Taṃ te yāvajīvaṃ akaraṇīyaṃ. (2)

4. Upasampanna bhikkhunā sañcicca pāṇo jīvitā na<sup>5</sup> voropetabbo antamaso kunthakipillikaṃ upādāya. Yo bhikkhu sañcicca manussa-viggahaṃ jīvitā voropeti antamaso gabbhapātanaṃ upādāya, assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Seyyathāpi nāma puthusilā dvedhā bhinnā appaṭisandhikā hoti, evameva bhikkhu sañcicca manussaviggahaṃ jīvitā voropetvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Taṃ te yāvajīvaṃ akaraṇīyaṃ. (3)

5. Upasampanna bhikkhunā uttarimanussadhammo na ullapitabbo antamaso ‘suññāgāre abhiraṃamāmi ’ti. Yo bhikkhu pāpiccho icchāpakato asantaṃ abhūtaṃ uttarimanussadhammaṃ ullapati jhānaṃ vā vimokkhaṃ vā sāmādhīṃ vā samāpattiṃ vā maggaṃ vā phalaṃ vā, assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Seyyathāpi nāma tālo matthakacchinno abhabbo puna virūlhiyā, evameva bhikkhu pāpiccho icchāpakato asantaṃ abhūtaṃ uttarimanussadhammaṃ ullapitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Taṃ te yāvajīvaṃ akaraṇīyaṃ ”ti. (4)

### Cattāri akaraṇīyāni niṭṭhitāni.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> ekako - Avi, Japu, Manupa.

<sup>2</sup> pabbajitosi - Avi.

<sup>3</sup> pabbajitomhi - Ma.

<sup>4</sup> patisevitvāpacchā - Syā.

<sup>5</sup> no - PT S.

1. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi cho tu lên bậc trên vị tỳ khưu họ đã bỏ lại (vị ấy) mỗi một mình rồi ra đi. Sau đó trong khi đang đi chỉ mỗi một mình, giữa đường vị ấy đã gặp lại người vợ cũ. Cô ta đã nói như vậy: - “Nay chàng đã xuất gia rồi sao?” - “Đúng vậy, tôi đã xuất gia.” - “Đối với các vị xuất gia việc đôi lứa là khó đạt được. Hãy đến và thực hiện việc đôi lứa đi.” Vị ấy sau khi thực hiện việc đôi lứa với nàng ta đã đi về trê. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này sư đệ, vì sao sư đệ đã đi về trê như vậy?” Khi ấy, vị ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ban cho người cộng sự và chỉ dạy bốn điều không nên làm ngay sau khi cho tu lên bậc trên:

2. Vị đã được tu lên bậc trên trở thành tỳ khưu không nên thực hành việc đôi lứa, thậm chí với loài thú cái. Vị tỳ khưu nào thực hành việc đôi lứa thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Cũng giống như người đàn ông đã bị chặt đầu không thể sống với việc gắn lại cái đầu ấy vào thân; tương tự như thế, vị tỳ khưu sau khi thực hiện việc đôi lứa thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Người không nên làm điều ấy cho đến hết đời. (1)

3. Vị đã được tu lên bậc trên trở thành tỳ khưu không nên lấy vật không được cho được xem là sự trộm cắp, thậm chí có liên quan đến cộng cỏ. Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho là một *pāda* hoặc tương đương một *pāda* hoặc hơn một *pāda* được xem là sự trộm cắp thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Cũng giống như chiếc lá vàng đã lìa khỏi cành không thể trở lại màu xanh; tương tự như thế, vị tỳ khưu sau khi lấy vật không được cho là một *pāda* hoặc tương đương một *pāda* hoặc hơn một *pāda* được xem là sự trộm cắp thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Người không nên làm điều ấy cho đến hết đời. (2)

4. Vị đã được tu lên bậc trên trở thành tỳ khưu không nên tước đoạt lấy mạng sống của chúng sanh một cách cố tình thậm chí có liên quan đến loài kiến, mối. Vị tỳ khưu nào tước đoạt lấy mạng sống khỏi cơ thể con người một cách cố tình thậm chí có liên quan đến việc phá thai thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Cũng giống như tảng đá lớn đã bị vỡ làm hai mảnh không gắn liền lại được; tương tự như thế, vị tỳ khưu sau khi tước đoạt lấy mạng sống khỏi cơ thể con người một cách cố tình thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Người không nên làm điều ấy cho đến hết đời. (3)

5. Vị đã được tu lên bậc trên trở thành tỳ khưu không nên khoe khoang về pháp của bậc thượng nhân thậm chí (nói rằng): ‘Tôi thỏa thích trong ngôi nhà trống vắng.’ Vị tỳ khưu nào có ước muốn xấu xa, bị thúc đẩy bởi ước muốn, rồi khoe khoang về pháp của bậc thượng nhân (mà bản thân) không có, không thực chứng, là pháp thiên, hoặc là pháp giải thoát, hoặc là sự nhập định, hoặc là sự chứng đắc, hoặc là Đạo, hoặc là Quả thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Cũng giống như cây thốt nốt bị chặt ngọn không thể đâm chồi lại được nữa; tương tự như thế, vị tỳ khưu có ước muốn xấu xa, bị thúc đẩy bởi ước muốn, sau khi khoe khoang về pháp của bậc thượng nhân (mà bản thân) không có, không thực chứng thì không còn là Sa-môn không còn là Thích tử nữa. Người không nên làm điều ấy cho đến hết đời.” (4)

### **Dứt bốn điều không nên làm.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āpattiyā adassane ukkhittako vibbhami. So puna paccāgantvā bhikkhū upasampadaṃ yāci. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiyā adassane ukkhittako vibbhamati, so puna paccāgantvā bhikkhū upasampadaṃ yācati. So evamassa vacanīyo: ‘Passissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ passissāmī ’ti, pabbājetabbo. Sacāhaṃ na passissāmī ’ti, na pabbājetabbo. Pabbājetvā vattabbo: ‘Passissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ passissāmī ’ti, upasampādetabbo. Sacāhaṃ na passissāmī ’ti, na upasampādetabbo. Upasampādetvā vattabbo: ‘Passissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ passissāmī ’ti, osāretabbo. Sacāhaṃ na passissāmī ’ti, na osāretabbo. Osāretvā vattabbo: ‘Passāhi’ taṃ āpattin ’ti. Sace passati, iccetaṃ kusalaṃ; no ce passati, labbhamānāya sāmaggīyā puna ukkhipitabbo. Alabbhamānāya sāmaggīyā anāpatti sambhoge saṃvāse.

3. Idha pana bhikkhave, bhikkhu āpattiyā appaṭikamme ukkhittako vibbhamati, so puna paccāgantvā bhikkhū upasampadaṃ yācati. So evamassa vacanīyo: ‘Paṭikarissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ paṭikarissāmī ’ti, pabbājetabbo. Sacāhaṃ na paṭikarissāmī ’ti, na pabbājetabbo. Pabbājetvā vattabbo: ‘Paṭikarissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ paṭikarissāmī ’ti, upasampādetabbo. Sacāhaṃ na paṭikarissāmī ’ti, na upasampādetabbo. Upasampādetvā vattabbo: ‘Paṭikarissasi taṃ āpattin ’ti. Sacāhaṃ paṭikarissāmī ’ti, osāretabbo. Sacāhaṃ na paṭikarissāmī ’ti, na osāretabbo. Osāretvā vattabbo: ‘Paṭikarohi taṃ āpattin ’ti. Sace paṭikaroti, iccetaṃ kusalaṃ; no ce paṭikaroti, labbhamānāya sāmaggīyā puna ukkhipitabbo. Alabbhamānāya sāmaggīyā anāpatti sambhoge saṃvāse.

4. Idha pana bhikkhave, bhikkhu pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako vibbhamati, so puna paccāgantvā bhikkhū upasampadaṃ yācati. So evamassa vacanīyo: ‘Paṭinissajissasi taṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. Sacāhaṃ paṭinissajissāmī ’ti, pabbājetabbo. Sacāhaṃ na paṭinissajissāmī ’ti, na pabbājetabbo. Pabbājetvā vattabbo: ‘Paṭinissajissasi taṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. Sacāhaṃ paṭinissajissāmī ’ti, upasampādetabbo. Sacāhaṃ na paṭinissajissāmī ’ti, na upasampādetabbo. Upasampādetvā vattabbo: ‘Paṭinissajissasi taṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. Sacāhaṃ paṭinissajissāmī ’ti, osāretabbo. Sacāhaṃ na paṭinissajissāmī ’ti na osāretabbo. Osāretvā vattabbo: ‘Paṭinissajāhi<sup>2</sup> taṃ pāpikaṃ diṭṭhin ’ti. Sace paṭinissajati, iccetaṃ kusalaṃ; no ce paṭinissajati, labbhamānāya sāmaggīyā puna ukkhipitabbo. Alabbhamānāya sāmaggīyā anāpatti sambhoge saṃvāse ”ti.

### **Mahākkhandhako paṭhamo.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> passasi - Ma, Syā, PTS;  
passasetam - Tovi, Manupa, Japu.

<sup>2</sup> paṭinissajehi itipipāṭho;  
paṭinissajāhi - Syā, PTS.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ là người bị án treo về việc không nhìn nhận tội đã hoàn tục. Vị ấy đã quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu sự tu lên bậc trên. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là người bị án treo về việc không nhìn nhận tội lại hoàn tục. Vị ấy quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu sự tu lên bậc trên. Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Người sẽ nhìn nhận tội ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ nhìn nhận’ thì nên cho xuất gia. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không nhìn nhận’ thì không nên cho xuất gia. Sau khi cho xuất gia, nên nói rằng: ‘Người sẽ nhìn nhận tội ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ nhìn nhận’ thì nên cho tu lên bậc trên. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không nhìn nhận’ thì không nên cho tu lên bậc trên. Sau khi đã cho tu lên bậc trên, nên nói rằng: ‘Người sẽ nhìn nhận tội ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ nhìn nhận’ thì nên phục hồi. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không nhìn nhận’ thì không nên phục hồi. Sau khi đã phục hồi nên nói rằng: ‘Người nhìn nhận tội ấy?’ Nếu vị ấy nhìn nhận thì việc ấy được tốt đẹp, nếu vị ấy không nhìn nhận thì trong khi đạt được sự hợp nhất (của hội chúng) nên phạt án treo lại. Nếu không đạt được sự hợp nhất thì không phạm tội trong việc thọ hưởng chung, cư ngụ chung (với vị ấy).

3. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là người bị án treo về việc không sửa chữa lỗi lại hoàn tục. Vị ấy quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu sự tu lên bậc trên. Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Người sẽ sửa chữa lỗi ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ sửa chữa’ thì nên cho xuất gia. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không sửa chữa’ thì không nên cho xuất gia. Sau khi cho xuất gia, nên nói rằng: ‘Người sẽ sửa chữa lỗi ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ sửa chữa’ thì nên cho tu lên bậc trên. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không sửa chữa’ thì không nên cho tu lên bậc trên. Sau khi đã cho tu lên bậc trên, nên nói rằng: ‘Người sẽ sửa chữa lỗi ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ sửa chữa’ thì nên phục hồi. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không sửa chữa,’ thì không nên phục hồi. Sau khi đã phục hồi nên nói rằng: ‘Người sửa chữa lỗi ấy?’ Nếu vị ấy sửa chữa thì việc ấy được tốt đẹp, nếu vị ấy không sửa chữa thì trong khi đạt được sự hợp nhất (của hội chúng) nên phạt án treo lại. Nếu không đạt được sự hợp nhất thì không phạm tội trong việc thọ hưởng chung, cư ngụ chung (với vị ấy).

4. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là người bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác lại hoàn tục. Vị ấy quay trở lại và thỉnh cầu các tỳ khưu sự tu lên bậc trên. Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Người sẽ từ bỏ tà kiến ác ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ từ bỏ’ thì nên cho xuất gia. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không từ bỏ’ thì không nên cho xuất gia. Sau khi cho xuất gia, nên nói rằng: ‘Người sẽ từ bỏ tà kiến ác ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ từ bỏ’ thì nên cho tu lên bậc trên. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không từ bỏ’ thì không nên cho tu lên bậc trên. Sau khi đã cho tu lên bậc trên, nên nói rằng: ‘Người sẽ từ bỏ tà kiến ác ấy?’ Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ từ bỏ’ thì nên phục hồi. Nếu (trả lời): ‘Tôi sẽ không từ bỏ’ thì không nên phục hồi. Sau khi đã phục hồi nên nói rằng: ‘Người từ bỏ tà kiến ác ấy?’ Nếu vị ấy từ bỏ thì việc ấy được tốt đẹp, nếu vị ấy không từ bỏ thì trong khi đạt được sự hợp nhất (của hội chúng) nên phạt án treo lại. Nếu không đạt được sự hợp nhất thì không phạm tội trong việc thọ hưởng chung, cư ngụ chung (với vị ấy).”

### **Chương Trọng Yếu là thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

**Imamhi khandhake vatthu ekasataṃ dvāsattati.****TASSUDDĀNAṃ**

1. Vinayamhi mahatthesu<sup>1</sup> pesalānaṃ sukhāvahe,  
niggahānañca pāpicche<sup>2</sup> lajjīnaṃ paggahe su ca.  
Sāsanādhāraṇe ceva<sup>3</sup> sabbaññujinagocare,  
anaññavisaye kheme suppaññatte asaṃsaye.  
Khandhake vinaye ceva parivāre ca mātike,  
yathāthakārī<sup>4</sup> kusalo paṭipajjati yoniso.
2. Yo gavaṃ na vijānāti na so rakkhati gogaṇaṃ,  
evaṃ sīlaṃ ajānanto kiṃ so rakkheyya saṃvaram?
3. Pamuttṭhamhi ca<sup>5</sup> suttante abhidhamme ca tāvade,  
vinaye avinaṭṭhamhi puna tiṭṭhati sāsanaṃ.
4. Tasmā saṅgāhanāhetu<sup>6</sup> uddānaṃ anupubbaso,  
pavakkhāmi yathāñāyaṃ<sup>7</sup> suṇoṭha<sup>8</sup> mama bhāsato.
5. Vatthu<sup>9</sup> nidānaṃ āpatti nayā peyyārameva ca,  
dukkaraṃ taṃ asetuṃ nayato taṃ vijānathā ti.
6. Bodhi ca rājāyatanaṃ<sup>10</sup> ajapālo<sup>11</sup> sahampati,  
brahmā ālāro uddo ca<sup>12</sup> bhikkhu ca upako isi.
7. Koṇḍañño bhaddiyo vappo<sup>13</sup> mahānāmo ca assaji,  
yaso cattāro paññāsa<sup>14</sup> sabbe pesesi so disā.
8. Vatthu mārehi tiṃsā ca uruvelaṃ tayo jaṭī,  
agyāgāraṃ mahārājā sakko brahmā ca kevalā.<sup>15</sup>
9. Paṃsukūlaṃ pokkharāṇi silā ca kakudho silā,  
jambu ambo ca āmalo<sup>16</sup> pāripupphañca<sup>17</sup> āhari.
10. Phāliyantū ujjalantu vijjhāyantū ca kassapa,  
nimujjanti<sup>18</sup> mukhī megho gayā laṭṭhi ca māgadho.
11. Upatisso kolito ca abhiññātā ca pabbajūṃ,<sup>19</sup>  
dunnivatthā panāmanā kiso lūkho ca brāhmaṇo.

<sup>1</sup> mahantesu - Avi, Japu.<sup>2</sup> niggāhe ca pāpicchānaṃ - PTS.<sup>3</sup> sāsane dhāraṇe ceva - Tovi, Manupa.<sup>4</sup> yathāthakārī - PTS.<sup>5</sup> pamuttṭhamhi ca - Japu, Avi.<sup>6</sup> hetuṃ - Japu, Avi, Ma.<sup>7</sup> yathāñāyaṃ - Syā, PTS.<sup>8</sup> suṇoṭha - Ma, PTS.<sup>9</sup> vatthuṃ - Tovi, Avi, Japu, Manupa.<sup>10</sup> bodhirājāyatanaṃ ca - Ma;

bodhirājāyatanaṃ - Tovi, Manupa.

<sup>11</sup> ajapāle - Avi, Japu, Manupa, Tovi.<sup>12</sup> udako - Ma; uddako - Syā, PTS.<sup>13</sup> vappo bhaddiyo - Ma, PTS, Avi, Sīmu.<sup>14</sup> yaso cattāri paññāsa - Avi, Japu, Sīmu, Syā.<sup>15</sup> kevalo - Sīmu.<sup>16</sup> āmalako - Ma, PTS;

āmaṇḍo - Syā.

<sup>17</sup> pārichattapupphaṃ - PTS.<sup>18</sup> nimujjantu - Tovi, Manupa.<sup>19</sup> pabbajūṃ - PTS.

**Trong chương này có một trăm bảy hai sự việc.**

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Luật, về các ý nghĩa quan trọng, là nguồn đem đến sự an lạc cho các tỳ khưu hiền thiện có sự ngăn chặn các ước muốn về việc ác và có sự khiêm nhường trong những việc ra sức.

Và còn là sự nâng đỡ của Giáo Pháp, là hành xử của các đấng Toàn Tri và các bậc Chiến Thắng, là lãnh vực không xa lạ, được an toàn, đã khéo được quy định, không có điều nghi hoặc.

Tương tự như người làm điều lợi ích, (vị tỳ khưu) tốt thực hành một cách đúng đắn về Luật ở bộ Hợp Phần (Đại Phẩm và Tiểu Phẩm), luôn cả bộ Tập Yếu và các tiêu đề (bộ Đại Phân Tích).

2. Người không hiểu biết về loài bò không chặn giữ đàn bò được. Như vậy, trong khi không biết giới, làm sao vị ấy có thể gìn giữ sự thu thúc?

3. Cho đến khi Kinh và Vi Diệu Pháp bị quên lãng mà Luật chưa bị tiêu hoại thì Giáo Pháp vẫn còn tồn tại.

4. Vì điều đó, với việc kết tập là nguyên nhân, tôi sẽ tuần tự nói về phần tóm lược theo như sự hiểu biết, xin các vị hãy lắng nghe tôi nói.

5. Câu chuyện, phần duyên khởi, tội vi phạm, phương thức, và luôn cả phần trùng lặp, không giản lược phần ấy là việc làm vụng về, các vị hãy hiểu rõ điều ấy đúng theo phương pháp.

6. Sự giác ngộ, và cội cây Rājayatana, cội cây người chặn dê, vị Sahampati, đấng Phạm Thiên, vị Aḷāra, và vị Uddaka, (năm) tỳ khưu, và ẩn sĩ Upaka.

7. Koṇḍañña, Bhaddiya, Vappa, Mahānāma, và Assaji, Yasa, bốn (người bạn), năm mươi (người bạn), Ngài đã phái đi tất cả, (việc xuất gia ở) các phương.

8. Câu chuyện với các Ma Vương, và ba mươi (vị vương tử), ba đạo sĩ bện tóc ở Uruvelā, nhà thờ lửa, vị đại vương Sakka, Phạm Thiên, và toàn thể (dân chúng).

9. Y paṃsukūla, hồ nước, tảng đá, và (cành cây) Kakudha, khối đá (phơi y), trái Jambu, trái xoài, trái Āmalakī, và Ngài đã mang lại bông hoa san hô.

10. Nay Kassapa, hãy chẻ ra, hãy đốt lên, và hãy dập tắt đi. Các vị hụp (xuống nước), chảo lửa, đám mây đen, (đỉnh) Gayā, (khu rừng) Latṭhi, và vua xứ Magadha.

11. Rồi Upatissa và Kolita danh tiếng đã xuất gia. Các vị mặc y lượm thuộm, (cho phép) việc đuổi đi, và vị Bà-la-môn bị ốm o cần cố.

12. Anācāraṃ ācarati udaraṃ māṇavo gaṇo,  
vassaṃ bālehi pakkanto dasavassāni nissayo.
13. Na vattanti panāmetuṃ bālā passaddhi pañca cha,<sup>1</sup>  
yo so añño ca naggo ca acchinnajaṭisākiyo.<sup>2</sup>
14. Magadhesu pañca ābādhā eko rājā ca aṅguli,<sup>3</sup>  
māgadho ca anuññāsi kārā likhi kasāhato.
15. Lakkhaṇā iṇadāsā ca<sup>4</sup> bhaṇḍuko upāli ahi,  
saddhaṃ kulaṃ kaṇṭako ca<sup>5</sup> āhunarikameva ca.
16. Vatthusmiṃ dārako sikkhā viharanti ca kinnu kho,  
sabbhaṃ mukhaṃ upajjhāye apalālanakaṇṭako.<sup>6</sup>
17. Paṇḍako theyyapakkanto ahi ca mātaraṃ pitā,  
arahantabhikkhunībheda rūhirena ca byañjanaṃ.
18. Anupajjhāyasaṅghena gaṇapaṇḍaka'pattakā,<sup>7</sup>  
acivaraṃ tadubhayaṃ yācitenapi ye tayo.
19. Hatthā pādā hatthapādā kaṇṇanāsā tadūbhayaṃ,  
aṅguli aḷakaṇḍaraṃ phaṇaṃ khujjañca vāmanaṃ.
20. Galagaṇḍi lakkhaṇā ceva<sup>8</sup> kasālikhita sīpadī,<sup>9</sup>  
pāpa parisadūsi ca kāṇakuṇi<sup>10</sup> tatheva ca.
21. Khañjaṃ pakkahatañceva sañchinna-iriyāpathaṃ,  
jarāndhamūgabadhiraṃ andhamūgañca yaṃ taḥiṃ.
22. Andhabadhiraṃ yaṃ vuttaṃ mūgabadhiraṃmeva ca,  
andhamūgabadhirañca alajjitañca nissayaṃ.
23. Vatthabbaṃ ca tathāddhānaṃ<sup>11</sup> yācamānena pekkhanā,<sup>12</sup>  
āgacchatu<sup>13</sup> vivādenti ekūpajjhena<sup>14</sup> kassapo.
24. Dissanti upasampannā ābādhehi ca pīlitā,  
ananusīṭṭā vitthanti<sup>15</sup> tattheva anusāsanā,
25. Saṅghepi ca atho bālo<sup>16</sup> asammato ca<sup>17</sup> ekato,  
ullumpatūpasampadā nissayo ekako tayo "ti.

### Mahākkhandhake uddānaṃ niṭṭhitaṃ.

--ooOoo--

<sup>1</sup> bālapassaddhi pañcakāyo - Avi, Japu;  
bālapassaddhi paccayo - Manupa, Tovi.

<sup>2</sup> acchinnajaṭilasākiyo - Ma;  
acchinnaṃ jaṭi sākiyo - Syā, PTS.

<sup>3</sup> bhaṭo coro aṅguli - Syā;  
eko coro ca aṅguli - PTS.

<sup>4</sup> iṇā dāso ca - Ma, PTS, Avi.

<sup>5</sup> kaṇḍako ca - PTS;  
bhaṇḍako ca - Avi, Japu.

<sup>6</sup> apalālanakaṇḍako - PTS.

<sup>7</sup> gaṇapaṇḍakā'pattako - PTS, Avi, Japu.

<sup>8</sup> lakkhanākasā - Manupa, Tovi.

<sup>9</sup> likhitañcasīpadī - Manupa, Tovi.

<sup>10</sup> kāṇaṃ kuṇi - Ma; kāṇaṃ kuṇiṃ - PTS.

<sup>11</sup> kataddhānaṃ - PTS.

<sup>12</sup> lakkhaṇā - Ma.

<sup>13</sup> āgacchantu - Manupa, Tovi;

āgacchanti - Avi; āgacchantā - PTS.

<sup>14</sup> ekupajjhāyena - Ma, PTS.

<sup>15</sup> vitthenti - Ma; vitthāyanti - PTS.

<sup>16</sup> bālā - Ma.

<sup>17</sup> asammata ca - Ma.



12. Vị làm hành động sai trái, (vì) bao tử, chàng trai trẻ, hội chúng (là mười vị). (Bao nhiêu) năm, với các vị ngu dốt, trong khi (thầy) ra đi, mười năm, việc nương nhờ.

13. Các vị không thực hành, để đuổi đi, các vị ngu dốt, sự đình chỉ, năm, sáu (yếu tố), vị nào là ngoại đạo, lỏa thể, tóc chưa cắt, đạo sĩ bện tóc, và dòng Sakya.

14. Ở xứ Magadha, năm thứ bệnh, một (trường hợp), (lính của) đức vua, và (kẻ cướp đeo) ngón tay, và vua Magadha đã cho phép, kẻ (phá) ngục, án ghi, bị phạt roi.

15. Các dấu hiệu, kẻ nợ và nô tỳ, kẻ sói đầu, (thiếu niên) Upāli, bệnh dịch, gia đình có đức tin, sa di Kaṇṭhaka, và luôn cả chuyện bị tắt nghẽn (hướng đi).

16. Về việc nương nhờ, đưa trẻ trai, các điều học, chúng sống, và điều gì nữa? (việc ngăn cấm) toàn bộ, (thức ăn theo đường) miệng, các thầy tế độ, việc dụ dỗ, chuyện Kaṇṭhaka.

17. Kẻ vô căn, trộm (tướng mạo), chuyển sang (ngoại đạo), con rỗng, và (kẻ giết) mẹ, cha, A-la-hán, (làm nhờ) tỳ khưu ni, chia rẽ, (làm cháy) máu, và kẻ lưỡng căn.

18. Thầy tế độ không có, với hội chúng, hoặc nhóm, kẻ vô căn, không bình bát, không y, hoặc cả hai, với đồ mượn là ba.

19. Các người (bị đứt) bàn tay, bàn chân, bàn tay và bàn chân, lỗ tai và lỗ mũi, hoặc cả hai điều ấy, các ngón, móng tay, và gân chân, tay có màng, gù lưng, và người lùn.

20. Người bị bấu cổ, và luôn cả người bị đóng dấu, bị phạt roi, bị tâm nã, phù chân voi, bệnh nặng, kẻ bơi nhẹ hội chúng, người chột mắt và bị bệnh co rút, là tương tự như thế.

21. Người què, và luôn cả người bị liệt nửa thân, người có tướng đi khập khiễng, người già yếu, người mù, người câm, người điếc, người mù và câm là ở nơi ấy.

22. Người mù và điếc đã được nói đến, và luôn cả người bị câm và điếc, người bị mù câm điếc, và việc nương nhờ của những kẻ không liêm sỉ.

23. Có thể sống, và đi đường xa là tương tự, với vị yêu cầu, những người mong muốn, hãy đi đến, chúng tranh cãi, với cùng thầy tế độ, vị Kumārakassapa.

24. Và được thấy những vị đã tu lên bậc trên bị khỗ sở vì các thứ bệnh, chưa được giảng dạy, các vị bị bối rối, việc giảng dạy ở ngay chính nơi ấy.

25. Rồi ở nơi hội chúng, kẻ ngu, chưa được chỉ định, cùng một lúc, xin hãy tế độ, sự tu lên bậc trên, pháp nương nhờ, mỗi một mình, ba (trường hợp).

### **Đứt phân tóm lược của chương Trọng Yếu.**

--ooOoo--

## II. UPOSATHAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate. Tena kho pana samayena aññatitthiyā paribbājakā cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā dhammaṃ bhāsanti. Te manussā upasaṅkamanti dhammasavaṇāya. Te labhanti aññatitthiyesu paribbājakesu pemaṃ, labhanti pasādaṃ, labhanti aññatitthiyā paribbājakā pakkhaṃ.

2. Atha kho rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Etarahi kho aññatitthiyā paribbājakā cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā dhammaṃ bhāsanti. Te manussā upasaṅkamanti dhammasavaṇāya. Te labhanti aññatitthiyesu paribbājakesu pemaṃ, labhanti pasādaṃ, labhanti aññatitthiyā paribbājakā pakkhaṃ. Yannūna ayyāpi cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipateyyun ”ti.

3. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavantam etadavoca:

4. “Idha mayhaṃ bhante, rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: ‘Etarahi kho aññatitthiyā paribbājakā cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā dhammaṃ bhāsanti. Te manussā upasaṅkamanti dhammasavaṇāya. Te labhanti aññatitthiyesu paribbājakesu pemaṃ, labhanti pasādaṃ, labhanti aññatitthiyā paribbājakā pakkhaṃ. Yannūna ayyāpi cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipateyyun ’ti. Sādhu bhante, ayyāpi cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipateyyun ”ti.

5. Atha kho bhagavā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ dhammiyā kathāya sandassesī samādapesī samuttejesī sampahaṃsesī. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro bhagavatā dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahaṃsito utṭhāyāsanaṃ bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkāmi.

6. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesī: “Anujānāmi bhikkhave, cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitun ”ti.

## II. CHƯƠNG UPOSATHA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở núi Gijjhakūṭa. Vào lúc bấy giờ, các du sĩ ngoại đạo tụ hội lại và giảng pháp vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng. Dân chúng đi đến gần các vị ấy để nghe pháp. Họ có lòng mến chuộng, có niềm tin vào các du sĩ ngoại đạo; các du sĩ ngoại đạo có được đồ chúng.

2. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Hiện nay, các du sĩ ngoại đạo tụ hội lại và giảng pháp vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng. Dân chúng đi đến gần các vị ấy để nghe pháp. Họ có lòng mến chuộng, có niềm tin vào các du sĩ ngoại đạo; các du sĩ ngoại đạo có được đồ chúng. Hay là các ngài đại đức cũng nên tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng?”

3. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đức Thế Tôn điều này:

4. - “Bạch ngài, trường hợp trăm trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Hiện nay, các du sĩ ngoại đạo tụ hội lại và giảng pháp vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng. Dân chúng đi đến gần các vị ấy để nghe pháp. Họ có lòng mến chuộng, có niềm tin vào các du sĩ ngoại đạo; các du sĩ ngoại đạo có được đồ chúng. Hay là các ngài đại đức cũng nên tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng?’ Bạch ngài, tốt đẹp thay các ngài đại đức cũng nên tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng.”

5. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

6. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng.”

7. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā anuññātā<sup>1</sup> cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitun ’ti cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā tuṅhī nisīdanti. Te manussā upasaṅkamanti dhammasavaṇāya. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā tuṅhī nisīdissanti seyyathāpi mūgasūkarā?<sup>2</sup> Nanu nāma sannipatitehi dhammo bhāsitaḥ”ti?

8. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

9. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa sannipatitvā dhammaṃ bhāsitaṃ”ti.

10. Atha kho bhagavato rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaḥ udapādi: “Yannūnāhaṃ yāni mayā bhikkhūnaṃ paññattāni sikkhāpadāni, tāni nesam pātimokkhuḍdesam anujāneyyaṃ, so nesam bhavissati uposathakammaṃ”ti.

11. Atha kho bhagavā sāyaṇhasamayaṃ patisallānā vuṭṭhito etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Idha mayhaṃ bhikkhave, rāhogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaḥ udapādi: ‘Yannūnāhaṃ yāni mayā bhikkhūnaṃ paññattāni sikkhāpadāni, tāni nesam pātimokkhuḍdesam anujāneyyaṃ, so nesam bhavissati uposathakammaṃ’ti. Anujānāmi bhikkhave, pātimokkhaṃ uddisitum. Evañca pana bhikkhave, uddisitabbaṃ: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

12. ‘Suṇātu me bhante saṅgho.<sup>3</sup> Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho uposathaṃ kareyya pātimokkhaṃ uddiseyya. Kiṃ saṅghassa pubbakiccaṃ. Pārisuddhiṃ āyasmanto ārocetha. Pātimokkhaṃ uddisissāmi. Taṃ sabbeva santā sādhuḥ suṇoma, manasi karoma. Yassa siyā āpatti, so āvikareyya.<sup>4</sup> Asantiyā āpattiyā tuṅhī bhavitabbaṃ. Tuṅhībhāvena kho panāyasmante parisuddhā ti vedissāmi. Yathā kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇaṃ hoti, evamevaṃ<sup>4</sup> evarūpāya parisāya yāvatatiyaṃ anusāvitaṃ hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyaṃ anusāvīyamāne saramāno santiṃ āpattiṃ nāvīkareyya, sampajānamusāvādassa hoti. Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto antarāyiko dhammo vutto bhagavatā. Tasmā saramāna bhikkhunā āpanna visuddhāpekkhena santi āpatti āvikātabbā. Āvikatā hissa phāsu hoti’ti.

<sup>1</sup> anuññātā - Ma.

<sup>2</sup> migasūkarā - Avi, Tovi, Manupa.

<sup>3</sup> suṇātu me bhante saṅgho. ajja uposatho paṇṇaraso - PTS.

<sup>4</sup> āvikareyya - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> evaṃ eva - PTS.

7. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng,” nên sau khi tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng, các vị ấy ngồi im lặng. Dân chúng đi đến gần các vị ấy để nghe pháp. Những người ấy phân nản, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử sau khi tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng lại ngồi im lặng giống như là các con heo đản độn vậy? Sao các vị đã tụ hội lại mà không chịu giảng Pháp?”

8. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phân nản, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

9. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép giảng Pháp sau khi tụ hội vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của mỗi nửa tháng.”

10. Khi ấy, đức Thế Tôn trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Hay là ta nên cho phép các vị ấy việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* gồm các điều học đã được ta quy định cho các tỳ khưu, việc ấy sẽ là hành sự *Uposatha* cho các vị ấy?”

11. Sau đó vào lúc chiều tối, đức Thế Tôn đã xuất khỏi thiền tịnh rồi nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trường hợp ta trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Hay là ta nên cho phép các vị ấy việc đọc tụng *Pātimokkha* gồm các điều học đã được ta quy định cho các tỳ khưu, việc ấy sẽ là hành sự *Uposatha* cho các vị ấy?’ Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Và này các tỳ khưu, nên đọc tụng như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

12. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Uposatha*, nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Phận sự trước tiên của hội chúng là gì? Các đại đức hãy tuyên bố sự trong sạch rồi tôi sẽ đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Hết thảy tất cả các vị hiện diện (chúng ta) hãy nghiêm chỉnh lắng nghe và hãy chú tâm đến điều ấy. Nếu vị nào có phạm tội, vị ấy nên bày tỏ; vị không có phạm tội thì nên im lặng. Do thái độ im lặng, tôi sẽ nhận biết về các đại đức rằng: ‘(Các vị) được trong sạch.’ Giống như đối với mỗi lần được hỏi đến thì có câu trả lời; tương tự như thế, trong hội chúng như thế này (câu hỏi) được thông báo đến lần thứ ba. Trong khi đang được thông báo đến lần thứ ba, vị tỳ khưu nào nhớ ra mà không bày tỏ tội đang có thì vị ấy cố tình nói dối. Bạch chư đại đức, việc cố tình nói dối là pháp chương ngại đã được đức Thế Tôn đề cập đến; do đó, vị tỳ khưu bị phạm tội mà nhớ ra và có ý muốn được trong sạch thì nên bày tỏ ra tội đang có. Bởi vì khi (tội) đã được bày tỏ thì vị ấy sẽ được thoải mái.’

13. **Pātimokkhan** 'ti ādimetaṃ mukhametaṃ pamukhametaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ, tena vuccati 'pātimokkhan' ti.

14. **Āyasmanto** 'ti piyavacanametam garuvacanametam sagārava-sappatisavādhivacanametam 'āyasmanto' ti.

15. **Uddisissāmī** 'ti ācikkhissāmī, desissāmī,<sup>1</sup> paññapessāmī, paṭṭhapessāmī, vivarissāmī, vibhajissāmī, uttānī karissāmī,<sup>2</sup> pakāssissāmī.

16. **Taṃ** 'ti pātimokkhaṃ vuccati.

17. **Sabbeva santā** 'ti yāvatikā tassā parisāya therā ca navā ca majjhimā ca, ete vuccanti 'sabbeva santā' ti.

18. **Sādhukaṃ suṇomā** 'ti aṭṭhikatvā<sup>3</sup> manasi katvā sabbacetasā<sup>4</sup> samannāharāma.

19. **Manasi karomā** 'ti ekaggacittā avikkhittacittā avisāhaṭacittā nisāmema.

20. **Yassa siyā āpattī** 'ti therassa vā navassa vā majjhimassa vā pañcannaṃ vā āpattikkhandhānaṃ aññatarā āpatti sattannaṃ vā āpattikkhandhānaṃ aññatarā āpatti.

21. **So āvīkareyyā** 'ti so deseyya, so vivareyya, so uttānī kareyya, so pakāseyya saṅghamajjhe vā gaṇamajjhe vā ekapuggale vā.

22. **Asantī** nāma āpatti anajjhāpannā<sup>5</sup> vā hoti, āpajjitvā vā vuṭṭhitā.<sup>5</sup>

23. **Tuṃhī bhavitabbaṃ** 'ti adhivāsetabbaṃ, na byāharitabbaṃ.<sup>6</sup>

24. **Parisuddhā ti vedissāmī** 'ti jānissāmī dhāressāmī.

25. **Yathā kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇaṃ hotī** 'ti yathā ekena eko puṭṭho byākareyya, evamevaṃ<sup>7</sup> tassa parisāya jānitabbaṃ maṃ pucchatī ti. **Evarūpā** nāma parisā bhikkhuparisā vuccati.

26. **Yāvatatiyaṃ anusāvitaṃ hotī** 'ti sakimpi anusāvitaṃ hoti. Dutiyampi anusāvitaṃ hoti. Tatiyampi anusāvitaṃ hoti.

27. **Saramāno** 'ti jānamāno sañjānamāno.

28. **Santī** nāma āpatti ajjhāpannā<sup>8</sup> vā hoti, āpajjitvā vā avuṭṭhitā.<sup>8</sup>

29. **Nāvīkareyyā** 'ti na deseyya, na vivareyya, na uttānī kareyya, na pakāseyya saṅghamajjhe vā gaṇamajjhe vā ekapuggale vā.

<sup>1</sup> desessāmī - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> uttāniṃ karissāmī - Ma;  
uttānikarissāmī - PTS.

<sup>3</sup> aṭṭhiṃ katvā - Ma;  
aṭṭhikatvā - Syā, PTS.

<sup>4</sup> sabbam cetasā - Syā, PTS.

<sup>5</sup> anajjhāpanno ... vuṭṭhito - Syā.

<sup>6</sup> na vyāhātābbaṃ - PTS.

<sup>7</sup> evameva - Ma; evam eva - PTS.

<sup>8</sup> ajjhāpanno ... avuṭṭhito - Syā.

13. **Pātimokkha:** điều này là đầu tiên, điều này là lối đưa vào, điều này là đúng đầu của các thiện pháp, do đó được gọi là ‘Pātimokkha.’

14. **Các đại đức:** điều này là lời nói quý mến, điều này là lời nói kính trọng, điều này là lời nói có sự tôn kính và có sự phục tùng, tức là ‘các đại đức.’

15. **Tôi sẽ đọc tụng:** Tôi sẽ chỉ ra, tôi sẽ giảng, tôi sẽ cho biết, tôi sẽ bày ra, tôi sẽ khai triển, tôi sẽ phân tích, tôi sẽ làm rõ ràng, tôi sẽ cho thấy rõ.

16. **Điều ấy nghĩa là giới bốn Pātimokkha** được nói đến.

17. **Hết thầy tất cả các vị hiện diện:** trong hội chúng ấy cho đến các vị trưởng lão, các vị mới tu, hoặc các vị trung niên, các vị này được gọi là ‘hết thầy tất cả các vị hiện diện.’

18. **(Chúng ta) hãy nghiêm chỉnh lắng nghe:** Sau khi định thần, sau khi chú tâm, sau khi tập trung tất cả tâm ý.

19. **(Chúng ta) hãy chú tâm:** (chúng ta) hãy chăm chú với tâm trú vào một điểm, với tâm không bị xao lãng, với tâm không bị rối loạn.

20. **Nếu vị nào có phạm tội:** Bất cứ tội nào thuộc nhóm năm tội hoặc bất cứ tội nào thuộc nhóm bảy tội của vị trưởng lão, của vị mới tu, hoặc của vị trung niên.

21. **Vị ấy nên bày tỏ:** vị ấy nên trình báo, vị ấy nên khai ra, vị ấy nên làm rõ ràng, vị ấy nên cho thấy rõ ở giữa hội chúng, hoặc ở giữa nhóm, hoặc nơi một cá nhân.

22. **Không có phạm tội** nghĩa là vị ấy không phạm tội, hoặc là sau khi phạm tội đã được thoát khỏi tội.

23. **Nên im lặng:** nên ứng thuận, không nên phát biểu.

24. **Tôi sẽ nhận biết rằng: ‘(Các vị) được trong sạch’:** Tôi sẽ biết được, tôi sẽ ghi nhận.

25. **Giống như đối với mỗi lần được hỏi đến thì có câu trả lời:** Giống như việc một người được một người khác hỏi thì nên trả lời, tương tự như thế đối với hội chúng ấy, điều cần được biết là: ‘Vị ấy hỏi tôi.’ **Hội chúng như thế này** nghĩa là hội chúng các tỳ khưu được nói đến.

26. **Được thông báo đến lần thứ ba:** Được thông báo một lần, được thông báo đến lần thứ nhì, được thông báo đến lần thứ ba.

27. **(Vị ấy) nhớ ra:** (vị ấy) đang biết được, đang nhận ra được.

28. **Tội đang có** nghĩa là tội đã vi phạm, hoặc là tội sau khi đã vi phạm còn chưa được thoát ra.

29. **Không bày tỏ:** (vị ấy) không trình báo, không khai ra, không làm rõ ràng, không cho thấy rõ ở giữa hội chúng, hoặc ở giữa nhóm, hoặc nơi một cá nhân.

30. **Sampajānamusāvādassa hotī** 'ti sampajānamusāvāde<sup>1</sup> kiṃ hoti? Dukkaṭaṃ hoti.

31. **Antarāyiko dhammo vutto bhagavatā** 'ti kissa antarāyiko? Paṭhamassa jhānassa adhigamāya antarāyiko. Dutiyassa jhānassa adhigamāya antarāyiko. Tatiyassa jhānassa adhigamāya antarāyiko. Catutthassa jhānassa adhigamāya antarāyiko. Jhānānaṃ vimokkhānaṃ samādhīnaṃ samāpattīnaṃ nekkhammānaṃ nissaraṇānaṃ pavivekānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ adhigamāya antarāyiko.

32. **Tasmā** 'ti taṃ kāraṇā.

33. **Saramānenā** 'ti jānamānena sañjānamānena.

34. **Visuddhāpekkhenā** 'ti vuṭṭhātukāmena visujjhitukāmena.

35. **Santī** nāma **āpatti** ajjhāpannā vā hoti, āpajjitvā vā avuṭṭhitā.

36. **Āvikātabbā** 'ti āvikātabbā saṅghamajjhe vā gaṇamajjhe vā ekapuggale vā.

37. **Āvikatā hissa phāsu hotī** 'ti kissa phāsu hoti? Paṭhamassa jhānassa adhigamāya phāsu hoti. Dutiyassa jhānassa adhigamāya phāsu hoti. Tatiyassa jhānassa adhigamāya phāsu hoti. Catutthassa jhānassa adhigamāya phāsu hoti. Jhānānaṃ vimokkhānaṃ samādhīnaṃ samāpattīnaṃ nekkhammānaṃ nissaraṇānaṃ pavivekānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ adhigamāya phāsu hotī "ti.

38. Tena kho pana samayena bhikkhū 'bhagavatā pātimokkhuddeso anuññāto 'ti devasikaṃ pātimokkhaṃ uddisanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. "Na bhikkhave, devasikaṃ pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, uposathe pātimokkhaṃ uddisitun "ti.

39. Tena kho pana samayena bhikkhū 'bhagavatā uposathe pātimokkhuddeso anuññāto 'ti pakkhassa tikkhattuṃ pātimokkhaṃ uddisanti cātuddase paṇṇarase aṭṭhamiyā ca pakkhassa. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. "Na bhikkhave, pakkhassa tikkhattuṃ pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, sakim pakkhassa cātuddase vā paṇṇarase vā pātimokkhaṃ uddisitun "ti.

40. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū yathāparisāya pātimokkhaṃ uddisanti sakāya sakāya parisāya. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. "Na bhikkhave, yathāparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ sakāya sakāya parisāya. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujanāmi bhikkhave, samaggānaṃ uposathakammaṃ "ti.

<sup>1</sup> sampajānamusāvādo - Avi, Japu, Tovi, Manupa, Syā, PTS.



30. **Vị ấy cố tình nói dối:** Là điều gì trong việc cố tình nói dối? Là đã làm điều sai trái.

31. **Pháp chướng ngại đã được đức Thế Tôn đề cập đến:** Chướng ngại của điều gì? Là chướng ngại cho việc chứng đắc sơ thiên, chướng ngại cho việc chứng đắc nhị thiên, chướng ngại cho việc chứng đắc tam thiên, chướng ngại cho việc chứng đắc tứ thiên, chướng ngại cho việc chứng đắc của các thiên, của các sự giải thoát, của các sự thể nhập định, của các sự xuất ly, của các sự ra khỏi (luân hồi), của các sự tịch tịnh, của các thiện pháp.

32. **Do đó:** Vì nguyên nhân ấy.

33. **(Với) vị nhớ ra được:** (Với) vị đang biết được, (với) vị đang nhận ra được.

34. **Có ý muốn được trong sạch:** có sự mong muốn được thoát ra, có sự mong muốn được làm cho trong sạch.

35. **Tội đang có** nghĩa là tội đã vi phạm, hoặc là tội sau khi đã vi phạm còn chưa được thoát ra.

36. **Nên bày tỏ ra:** Nên được bày tỏ ra ở giữa hội chúng, hoặc ở giữa nhóm, hoặc nơi một cá nhân.

37. **Bởi vì khi (tội) đã được bày tỏ thì vị ấy sẽ được thoải mái:** Thoải mái của điều gì? Là sự thoải mái trong việc chứng đắc sơ thiên, là sự thoải mái trong việc chứng đắc nhị thiên, là sự thoải mái trong việc chứng đắc tam thiên, là sự thoải mái trong việc chứng đắc tứ thiên, là sự thoải mái trong việc chứng đắc của các thiên, của các sự giải thoát, của các sự thể nhập vào các tầng định, của các sự xuất ly, của các sự ra khỏi (luân hồi), của các sự tịch tịnh, của các thiện pháp.”

38. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* hàng ngày. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* hàng ngày; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* vào ngày *Uposatha*.”

39. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đã được đức Thế Tôn cho phép vào ngày *Uposatha*” nên đã đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ba lần trong nửa tháng vào ngày mười bốn, vào ngày mười lăm, và vào ngày thứ tám của nửa tháng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ba lần trong nửa tháng; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một lần vào ngày mười bốn hoặc ngày mười lăm của nửa tháng.”

40. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* theo tập thể, nghĩa là theo từng tập thể riêng của mình. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* theo tập thể, nghĩa là theo từng tập thể riêng của mình; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép hành sự *Uposatha* hợp nhất.”

41. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ samaggānaṃ uposathakammaṃ ’ti. Kittāvatā nu kho sāmaggi hoti yāvatā ekāvāso udāhu sabbā puthuvī ”ti?<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ettāvatā sāmaggi yāvatā ekāvāso ”ti.

42. Tena kho pana samayena āyasmā mahākappino rājagahe viharati maddakucchismiṃ migadāye. Atha kho āyasmato mahākappinassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Gaccheyyaṃ vāhaṃ uposathaṃ na vā gaccheyyaṃ? Gaccheyyaṃ vāhaṃ saṅghakammaṃ na vā gaccheyyaṃ? Atha khavāhaṃ visuddho paramāya visuddhiyā ”ti.

43. Atha kho bhagavā āyasmato mahākappinassa cetasā cetoparivitaṅkamaññāya seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ<sup>2</sup> vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva gijjhakūṭe pabbate antarahito maddakucchismiṃ migadāye āyasmato mahākappinassa pamukhe<sup>3</sup> pāturahosi. Nisīdi bhagavā paññatte āsane. Āyasmāpi kho mahākappino bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ mahākappinaṃ bhagavā etadavoca:

44. “Nanu te kappina, rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: Gaccheyyaṃ vāhaṃ uposathaṃ na vā gaccheyyaṃ? Gaccheyyaṃ vāhaṃ saṅghakammaṃ na vā gaccheyyaṃ? Atha khvāhaṃ visuddho paramāya visuddhiyā ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. “Tumhe ce brāhmaṇā uposathaṃ na sakkarissatha na garukarissatha na mānessatha na pūjessatha, atha ko carahi uposathaṃ sakkarissati garukarissati mānessati pūjessati? Gaccha tvaṃ brāhmaṇa, uposathaṃ mā no agamāsi. Gaccheva<sup>4</sup> saṅghakammaṃ mā no agamāsi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā mahākappino bhagavato paccassosi.

45. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ mahākappinaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva maddakucchismiṃ migadāye āyasmato mahākappinassa pamukhe antarahito gijjhakūṭe pabbate pāturahosi.

<sup>1</sup> pathavī ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> samiñjitaṃ - Ma.

<sup>3</sup> sammukhe - Ma.

<sup>4</sup> gaccha tvaṃ - Ma; gacchevaṃ - Syā.

41. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định ‘hành sự *Uposatha* hợp nhất,’ vậy sự hợp nhất có phạm vi đến tận đâu, cho đến phạm vi một trú xứ hay toàn bộ trái đất?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép sự hợp nhất cho đến phạm vi một trú xứ.”

42. Vào lúc bấy giờ, đại đức Mahākappina ngụ tại Rājagaha, ở Maddakucchi, nơi vườn nai. Khi ấy, đại đức Mahākappina trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Ta nên đi (tham dự) lễ *Uposatha* hay là không nên đi, ta nên đi (tham dự) hành sự của hội chúng hay là không nên đi, trong khi ta đã được thanh tịnh với sự thanh tịnh tối thượng?”

43. Khi ấy, đức Thế Tôn dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đại đức Mahākappina, rồi giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế (đức Thế Tôn) đã biến mất tại núi Gijjhakūṭa rồi hiện ra trước mặt đại đức Mahākappina ở Maddakucchi, nơi vườn nai. Đức Thế Tôn đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Đại đức Mahākappina đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Mahākappina đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Mahākappina điều này:

44. - “Này Kappina, có phải người trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng, có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Ta nên đi (tham dự) lễ *Uposatha* hay là không nên đi, ta nên đi (tham dự) hành sự của hội chúng hay là không nên đi, trong khi ta đã được thanh tịnh với sự thanh tịnh tối thượng?’” - “Bạch ngài, đúng vậy.” - “Nếu các người là những người có Phạm hạnh không trọng vọng, không cung kính, không sùng bái, không cúng dường lễ *Uposatha* thì còn ai sẽ trọng vọng, sẽ cung kính, sẽ sùng bái, sẽ cúng dường lễ *Uposatha* nữa? Này người có Phạm hạnh, người hãy đi (tham dự) lễ *Uposatha*, chớ có không đi. Người hãy đi (tham dự) hành sự của hội chúng, chớ có không đi.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Mahākappina đã đáp lời đức Thế Tôn.

45. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đại đức Mahākappina bằng bài Pháp thoại rồi giống như người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế (đức Thế Tôn) đã biến mất trước mặt đại đức Mahākappina ở Maddakucchi nơi vườn nai rồi hiện ra tại núi Gijjhakūṭa.

46. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ettāvātā sāmaggi yāvātā ekāvāso ti. Kittāvātā nu kho ekāvāso hotī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sīmaṃ sammannituṃ. Evaṃ ca pana bhikkhave, sammannitabbā: Paṭhamaṃ nimittā kittetabbā pabbatanimittaṃ pāsāṇanimittaṃ vananimittaṃ rukkhanimittaṃ magganimittaṃ vammikanimittaṃ nadīnimittaṃ udakanimittaṃ. Nimitte kittetvā, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

47. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yāvātā samantā nimittā kittitā, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho etehi nimittehi sīmaṃ sammanneyya samānasaṃvāsaṃ ekūposathaṃ.<sup>1</sup> Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yāvātā samantā nimittā kittitā, saṅgho etehi nimittehi sīmaṃ sammannati samānasaṃvāsaṃ ekūposathaṃ. Yassāyasmato khamati etehi nimittehi sīmāya sammuti<sup>2</sup> samānasaṃvāsāya ekūposathāya, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammatā sīmā saṅghena etehi nimittehi samānasaṃvāsā ekūposathā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

48. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā sīmāsammuti anuññātā ’ti atimahatiyo sīmāyo sammannati catuyojanikāpi pañcayojanikāpi chayojanikāpi. Bhikkhū uposathaṃ āgacchantā uddisamānēpi pātimokkhe āgacchanti uddiṭṭhamattepi āgacchanti antarāpi parivasanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, atimahatī sīmā sammannitabbā catuyojanikā vā pañcayojanikā vā chayojanikā vā. Yo sammanneyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tiyojanaparamaṃ sīmaṃ sammannitun ”ti.

49. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nadīpāraṃ sīmaṃ<sup>3</sup> sammannanti. Uposathaṃ ācchantā bhikkhūpi vuyhanti, pattāpi vuyhanti, cīvarānīpi vuyhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, nadīpāraṃ sīmā sammannitabbā. Yo sammanneyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, yatthassa dhuvanāvā vā dhuvasetu vā, evarūpaṃ nadīpāraṃ sīmaṃ sammannitun ”ti.

<sup>1</sup> ekuposathaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> sammati - Syā.

<sup>3</sup> nadīpārasīmaṃ - Ma, Syā.

46. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép ‘sự hợp nhất cho đến phạm vi một trú xứ,’ vậy (phạm vi của) một trú xứ là đến tận đâu?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ấn định ranh giới. Và này các tỳ khưu, nên ấn định như vậy: Trước tiên, các điểm mốc cần được định danh: điểm mốc là ngọn núi, điểm mốc là tảng đá, điểm mốc là khu rừng, điểm mốc là cội cây, điểm mốc là đường đi, điểm mốc là gò mối, điểm mốc là con sông, điểm mốc là vũng nước. Sau khi định danh các điểm mốc, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

47. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các điểm mốc xung quanh (phạm vi) đã được định danh. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ấn định ranh giới với các điểm mốc ấy là (khu vực) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các điểm mốc xung quanh (phạm vi) đã được định danh. Hội chúng ấn định ranh giới với các điểm mốc ấy là (khu vực) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*. Đại đức nào đồng ý việc ấn định ranh giới với các điểm mốc ấy là (khu vực) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Ranh giới với các điểm mốc ấy đã được hội chúng ấn định là (khu vực) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

48. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép việc ấn định ranh giới” rồi ấn định các ranh giới quá rộng lớn bốn do tuần,<sup>1</sup> năm do tuần, sáu do tuần. Các vị tỳ khưu đi (tham dự) lễ *Uposatha* đi đến trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng, đi đến khi vừa mới được đọc tụng xong, (hoặc) đã trú ngụ ở khoảng giữa (đường đi). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên ấn định ranh giới quá rộng lớn bốn do tuần, năm do tuần, hoặc sáu do tuần; vị nào ấn định thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép ấn định ranh giới tối đa ba do tuần.”

49. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư ấn định ranh giới đến bờ bên kia của dòng sông. Trong khi đi đến lễ *Uposatha*, các vị tỳ khưu đã bị cuốn trôi đi, các bình bát cũng đã bị cuốn trôi đi, các y cũng đã bị cuốn trôi đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên ấn định ranh giới đến bờ bên kia của dòng sông; vị nào ấn định thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ở nơi nào có thuyền bè thường trực hoặc có cầu cố định ta cho phép ấn định ranh giới đến bờ bên kia của dòng sông theo hình thức như thế.”

<sup>1</sup> Theo từ điển *Pali-English Dictionary* của hội *Pali Text Society* thì 1 *yojana* có chiều dài khoảng 7 *miles*, từ điển của Childers thì 12 *miles*, còn tài liệu *The Buddhist Monastic Code* cho biết là 10 *miles* tức vào khoảng 16 km (ND).

50. Tena kho pana samayena bhikkhū anupariveṇiyaṃ pātimokkhaṃ uddisanti. Asaṅketena<sup>1</sup> āgantukā bhikkhū na jānanti: “Kattha vā ajjuposatho kariyissatī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, anupariveṇiyaṃ pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ asaṅketena. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, uposathāgāraṃ sammannitvā uposathaṃ kātuṃ, yaṃ saṅgho ākaṅkhati vihāraṃ vā aḍḍhayogaṃ vā pāsādaṃ vā hammiyaṃ vā guhaṃ vā. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbaṃ: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

51. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ uposathāgāraṃ sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ vihāraṃ uposathāgāraṃ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa vihārassa uposathāgārassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo vihāro uposathāgāraṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

52. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse dve uposathāgārāni sammatāni honti. Bhikkhū ubhayattha sannipatanti, “Idha uposatho kariyissati. Idha uposatho kariyissatī ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, etasmim āvāse dve uposathāgārāni sammannitabbāni. Yo sammanneyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, ekaṃ samūhanitvā<sup>2</sup> ekattha uposathaṃ kātuṃ. Evañca pana bhikkhave, samūhantabbaṃ: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

53. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho itthannāmaṃ uposathāgāraṃ samūhaneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṃ uposathāgāraṃ samūhanti.<sup>3</sup> Yassāyasmato khamati itthannāmassa uposathāgārassa samugghāto, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samūhataṃ saṅghena itthannāmaṃ uposathāgāraṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

<sup>1</sup> uddisanti asaṅketena - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> samūhantvā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> samūhati - Tovi, Manupa.

samūhanati - Ma, Syā, PTS.

50. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở dãy phòng. Do chưa được quy định trước nên các vị tỳ khưu vắng lai không biết được: “Hôm nay lễ *Uposatha* sẽ được thực hiện ở đâu?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở dãy phòng chưa được quy định trước; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện lễ *Uposatha* sau khi chỉ định nhà hành lễ *Uposatha* tùy theo hội chúng mong muốn là trú xá, hoặc nhà một mái, hoặc tòa nhà dài, hoặc khu nhà lớn, hoặc hang động. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

51. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định trú xá tên (như vậy) làm nhà hành lễ *Uposatha*. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định trú xá tên (như vậy) làm nhà hành lễ *Uposatha*. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định trú xá tên (như vậy) làm nhà hành lễ *Uposatha* xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Trú xá tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định làm nhà hành lễ *Uposatha*. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

52. Vào lúc bấy giờ, trong trú xứ nọ có hai nhà hành lễ *Uposatha* được chỉ định. Các tỳ khưu tụ hội ở cả hai nơi (nghĩ rằng): “Lễ *Uposatha* sẽ được thực hiện ở đây. Lễ *Uposatha* sẽ được thực hiện ở đây.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên chỉ định hai nhà hành lễ *Uposatha* ở trong một trú xứ; vị nào chỉ định thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép sau khi hủy bỏ một rồi thực hiện lễ *Uposatha* ở một nơi (còn lại). Và này các tỳ khưu nên hủy bỏ như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

53. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên hủy bỏ nhà hành lễ *Uposatha* tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng hủy bỏ nhà hành lễ *Uposatha* tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc hủy bỏ nhà hành lễ *Uposatha* tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Nhà hành lễ *Uposatha* tên (như vậy) đã được hội chúng hủy bỏ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

54. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse atikhuddakaṃ uposathāgāraṃ sammataṃ hoti. Tadahuposathe mahābhikkhusaṅgho sannipatito hoti. Bhikkhū asammatāya bhūmiyā nisinnā pātimokkhaṃ assosum. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ uposathāgāraṃ sammannitvā uposatho kātabbo ’ti. Mayañcamha asammatāya bhūmiyā nisinnā pātimokkhaṃ assosumhā.<sup>1</sup> Kato nu kho amhākaṃ uposatho, akato nu kho ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

“Sammataya vā bhikkhave, bhūmiyā nisinnā<sup>2</sup> asammatāya vā yato pātimokkhaṃ suṇāti, katovassa uposatho. Tena hi bhikkhave, saṅgho yāvamahantaṃ uposathapamukhaṃ<sup>3</sup> ākaṅkhati, tāvamahantaṃ uposathapamukhaṃ sammannatu. Evañca pana bhikkhave sammannitabbaṃ: Paṭhamaṃ nimittā kittetabbā.<sup>4</sup> Nimitte kittetvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

55. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yāvatā samantā nimittā kittitā, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho etehi nimittehi uposathapamukhaṃ sammaneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yavatā samantā nimittā kittitā, saṅgho etehi nimittehi uposathapamukhaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati etehi nimittehi uposathapamukhassa sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammataṃ saṅghena etehi nimittehi uposathapamukhaṃ. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

56. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe navakā bhikkhū paṭhamataraṃ sannipatitvā ‘na tāva therā āgacchanti ’ti pakkamiṃsu. Uposatho vikalo<sup>5</sup> ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, tadahuposathe therehi bhikkhūhi paṭhamataraṃ sannipatitun ”ti.

57. Tena kho pana samayena rājagahe sambahulā āvāsā samānasīmā honti. Tattha bhikkhū vivadanti: “Amhākaṃ āvāse uposatho kariyatu. Amhākaṃ āvāse uposatho kariyatū ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Idha pana bhikkhave, sambahulā āvāsā samānasīmā honti. Tattha bhikkhū vivadanti: ‘Amhākaṃ āvāse uposatho kariyatu. Amhākaṃ āvāse uposatho kariyatū ’ti. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi sabbeheva ekajjhaṃ sannipatitvā uposatho kātabbo. Yattha vā pana thero bhikkhu viharati,<sup>6</sup> tattha sannipatitvā uposatho kātabbo. Natveva vaggena saṅghena uposatho kātabbo. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> assumhā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> nisinnā - PTS.

<sup>3</sup> uposathamukhaṃ - Syā.

<sup>4</sup> nimittāni kittetabbāni - Manupa, Tovi.

<sup>5</sup> vikāle - Ma, PTS; vikālo - Syā.

<sup>6</sup> therā bhikkhū viharanti - Manupa, Tovi.



54. Vào lúc bấy giờ, ở tại trú xứ nọ nhà hành lễ *Uposatha* được ấn định quá nhỏ. Vào ngày *Uposatha*, có đại chúng tỳ khưu đã tụ hội lại. Các vị tỳ khưu đã ngồi xuống ở khu vực không được ấn định và nghe giới bốn *Pātimokkha*. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Lễ *Uposatha* nên được thực hiện sau khi chỉ định nhà hành lễ *Uposatha*,’ còn chúng ta đây đã ngồi ở khu vực không được ấn định và nghe giới bốn *Pātimokkha*, như thế thì lễ *Uposatha* của chúng ta đã được thực hiện hay đã không được thực hiện?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, vị ngồi ở khu vực đã được ấn định hay không được ấn định và lắng nghe giới bốn *Uposatha* thì từ chỗ đó lễ *Uposatha* của vị ấy đã được thực hiện. Này các tỳ khưu, như thế thì hội chúng mong muốn mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* rộng tới mức nào thì hội chúng hãy ấn định mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* rộng tới mức ấy. Và này các tỳ khưu, nên ấn định như vậy: Trước tiên, các điểm mốc cần được định danh. Sau khi định danh các điểm mốc, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

55. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các điểm mốc xung quanh (phạm vi) đã được định danh. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ấn định mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* với các điểm mốc ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các điểm mốc xung quanh (phạm vi) đã được định danh. Hội chúng ấn định mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* với các điểm mốc ấy. Đại đức nào đồng ý việc ấn định mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* với các điểm mốc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Mặt tiền của chỗ hành lễ *Uposatha* với các điểm mốc ấy đã được hội chúng ấn định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

56. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* các vị tỳ khưu mới tu đã tụ hội trước tiên (nghĩ rằng): “Các vị trưởng lão vẫn chưa có đến” nên đã bỏ đi. Lễ *Uposatha* đã bị thiếu sót. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép các tỳ khưu trưởng lão tụ hội trước nhất vào ngày lễ *Uposatha*.”

57. Vào lúc bấy giờ, trong thành Rājagaha có nhiều trú xứ là cùng chung ranh giới. Các vị tỳ khưu ở đó tranh cãi rằng: “Lễ *Uposatha* hãy được thực hiện ở trú xứ của chúng tôi. Lễ *Uposatha* hãy được thực hiện ở trú xứ của chúng tôi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong trường hợp có nhiều trú xứ là cùng chung ranh giới và các vị tỳ khưu ở đó tranh cãi rằng: “Lễ *Uposatha* hãy được thực hiện ở trú xứ của chúng tôi. Lễ *Uposatha* hãy được thực hiện ở trú xứ của chúng tôi.” Này các tỳ khưu, toàn bộ tất cả các tỳ khưu ấy nên tụ hội lại một chỗ rồi thực hiện lễ *Uposatha*, nơi nào có vị tỳ khưu trưởng lão cư ngụ thì nên tụ hội ở nơi ấy rồi thực hiện lễ *Uposatha*. Và lễ *Uposatha* không được thực hiện bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

58. Tena kho pana samayena āyasmā mahākassapo andhakavindā rājagahaṃ uposathaṃ āgacchanto antarāmagge nadiṃ taranto manam vūlho ahosi. Cīvarānissa allāni. Bhikkhū āyasmantaṃ mahākassapaṃ etadavocuṃ: “Kissa te āvuso cīvarāni allāni ”ti? “Idhāhaṃ āvuso andhakavindā rājagahaṃ uposathaṃ āgacchanto antarāmagge nadiṃ taranto manamhi vūlho, tena me cīvarāni allāni ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yā sā bhikkhave, saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, saṅgho taṃ sīmaṃ ticīvarena avippavāsaṃ sammannatu. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

59. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho taṃ sīmaṃ ticīvarena avippavāsaṃ sammaneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, saṅgho taṃ sīmaṃ ticīvarena avippavāsaṃ sammannati. Yassāyasmato khamati etissā sīmāya ticīvarena avippavāsāya<sup>1</sup> sammuti, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammata sā sīmā saṅghena ticīvarena avippavāsā.<sup>2</sup> Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhi. Evametaṃ dhārayāmi ”ti.

60. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā ticīvarena avippavāsa-sammuti anuññātā ’ti antaraghare cīvarāni nikkhipanti. Tāni cīvarāni nassanti pi ḍayhanti pi undūrehipi khajjanti. Bhikkhū duccolā honti lūkhacīvarā. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tumhe āvuso, duccolā lūkhacīvarā ”ti? “Idha mayaṃ āvuso ‘bhagavatā ticīvarena avippavāsa sammuti anuññātā ’ti antaraghare cīvarāni nikkhipimhā. Tāni cīvarāni naṭṭhāni pi daḍḍhāni pi undūrehipi khāyitāni. Tena mayaṃ duccolā lūkhacīvarā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yā sā bhikkhave, saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, saṅgho taṃ sīmaṃ ticīvarena avippavāsaṃ sammannatu ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbā: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

<sup>1</sup> avippavāsassa - Syā.

<sup>2</sup> avippavāso - Syā.

58. Vào lúc bấy giờ, đại đức Mahākassapa từ Andhakavinda đang đi đến lễ *Uposatha* ở thành Rājagaha, trên đường đi trong khi vượt qua con sông đã suýt bị nước cuốn trôi.<sup>[\*]</sup> Các y của vị ấy bị ướt. Các tỳ khưu đã nói với đại đức Mahākassapa điều này: - “Thưa ngài, vì sao các y của ngài bị ướt?” - “Này các đại đức, trường hợp tôi từ Andhakavinda đang đi đến lễ *Uposatha* ở thành Rājagaha, trên đường đi trong khi vượt qua con sông tôi đã suýt bị nước cuốn trôi; vì thế các y của tôi bị ướt.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* thì hội chúng nên ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y.<sup>[\*]</sup> Và này các tỳ khưu, nên ấn định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

59. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, hội chúng ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y. Đại đức nào đồng ý việc ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Ranh giới ấy đã được hội chúng ấn định là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

60. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Sự ấn định về việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y đã được Đức Thế Tôn cho phép” nên để các y trong xóm nhà. Các y ấy bị mất, bị cháy, bị chuột gặm nhấm. Các vị tỳ khưu trở nên ăn mặc bê bối, y phục luộm thuộm. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, vì sao các vị ăn mặc bê bối, y phục luộm thuộm?” - “Này các đại đức, trường hợp chúng tôi (nghĩ rằng): ‘Sự ấn định về việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y đã được Đức Thế Tôn cho phép’ nên đã để các y trong xóm nhà. Các y ấy đã bị mất, đã bị cháy, đã bị chuột gặm nhấm; do đó, chúng tôi trở nên ăn mặc bê bối, y phục luộm thuộm.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* thì hội chúng nên ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, ngoại trừ làng và vùng ven làng. Và này các tỳ khưu, nên ấn định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

61. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho taṃ sīmaṃ ticivarena avippavāsaṃ sammaneyya ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, saṅgho taṃ sīmaṃ ticivarena avippavāsaṃ sammannati ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca. Yassāyasmato khamati etissā sīmāya ticivarena avippavāsāya sammuti ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammata sā sīmā saṅghena ticivarena avippavāsā ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ’ti.

62. Sīmaṃ bhikkhave, sammannantena paṭhamam samānasamvāsasīmā<sup>1</sup> sammannitabbā, pacchā ticivarena avippavāso sammannitabbo. Sīmaṃ bhikkhave, samūhanantena paṭhamam ticivarena avippavāso samūhantabbo, pacchā samānasamvāsasīmā samūhantabbā. Evañca pana bhikkhave, ticivarena avippavāso samūhantabbo: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

63. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yo so saṅghena ticivarena avippavāso sammato, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho taṃ ticivarena avippavāsaṃ samūhaneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yo so saṅghena ticivarena avippavāso sammato, saṅgho taṃ ticivarena avippavāsaṃ samūhanti. Yassāyasmato khamati etassa ticivarena avippavāsassa samugghāto, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samūhato so saṅghena ticivarena avippavāso. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ’ti.

64. Evañca pana bhikkhave, samānasamvāsasīmā<sup>2</sup> samūhantabbā: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho taṃ sīmaṃ samūhaneyya samānasamvāsaṃ ekūposathaṃ. Esā ñatti.

<sup>1</sup> samānasamvāsā sīmā - Syā.

<sup>2</sup> bhikkhave sīmā - Ma, Avi, Manupa, Tovi, Japu, PTS.

61. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, ngoại trừ làng và vùng ven làng. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, hội chúng ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, ngoại trừ làng và vùng ven làng. Đại đức nào đồng ý việc ấn định ranh giới ấy là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, ngoại trừ làng và vùng ven làng xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Ranh giới ấy đã được hội chúng ấn định là không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, ngoại trừ làng và vùng ven làng. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

62. Nay các tỳ khưu, trong khi ấn định ranh giới, trước tiên nên ấn định ranh giới đồng cộng trú, sau đó nên ấn định việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y. Nay các tỳ khưu, trong khi hủy bỏ ranh giới, trước tiên nên hủy bỏ việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y, sau đó nên hủy bỏ ranh giới đồng cộng trú. Và nay các tỳ khưu, việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y nên được hủy bỏ như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

63. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y nào đã được hội chúng ấn định, nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng hội chúng nên hủy bỏ việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y ấy. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y nào đã được hội chúng ấn định, hội chúng hủy bỏ việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y ấy. Đại đức nào đồng ý sự hủy bỏ việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Việc không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y ấy đã được hội chúng hủy bỏ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vầy.’

64. Và nay các tỳ khưu, ranh giới đồng cộng trú nên được hủy bỏ như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên hủy bỏ ranh giới ấy. Đây là lời đề nghị.

Suṇātu me bhante saṅgho. Yā sā saṅghena sīmā sammatā samāna-saṃvāsā ekūposathā, saṅgho taṃ sīmaṃ samūhanti samānasamvāsam ekūposathaṃ. Yassāyasmato khamati etissā sīmāya samānasamvāsāya ekūposathāya samugghāto, so tuṅhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samūhatā sā sīmā saṅghena samānasamvāsā ekūposathā. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi 'ti.

65. Asammatāya bhikkhave, sīmāya aṭṭhapitāya yaṃ gāmaṃ vā nigamaṃ vā upanissāya viharati, yā tassa gāmassa vā gāmasīmā, nigamassa vā nigamasīmā, ayaṃ tattha samānasamvāsā ekūposathā.

66. Agāmake ce bhikkhave, araṅṅe samantā sattabbhantarā, ayaṃ tattha samānasamvāsā ekūposathā.

67. Sabbā bhikkhave, nadī asīmā. Sabbo samuddo asīmo. Sabbo jātassaro asīmo. Nadiyā vā bhikkhave, samudde vā jātassare vā yaṃ majjhimassa purisassa samantā udakukkhepā, ayaṃ tattha samānasamvāsā ekūposathā 'ti.

68. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sīmāya sīmaṃ sambhindanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yesam bhikkhave, sīmā paṭhamaṃ sammatā, tesam taṃ kammaṃ dhammikaṃ akuppaṃ ṭhānārahaṃ. Yesam bhikkhave, sīmā pacchā sammatā, tesam taṃ kammaṃ adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ. Na bhikkhave, sīmāya sīmā sambhinditabbā. Yo sambhindeyya, āpatti dukkaṭassā 'ti.

69. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sīmāya sīmaṃ ajjhottharanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Yesam bhikkhave, sīmā paṭhamaṃ sammatā, tesam taṃ kammaṃ dhammikaṃ akuppaṃ ṭhānārahaṃ. Yesam bhikkhave, sīmā pacchā sammatā, tesam taṃ kammaṃ adhammikaṃ kuppaṃ aṭṭhānārahaṃ. Na bhikkhave, sīmāya sīmā ajjhottharitabbā. Yo ajjhotthareyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, sīmaṃ sammannantena sīmantarikaṃ ṭhapetvā sīmaṃ sammannitun 'ti.

70. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho uposathā 'ti?¹ Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Dve me bhikkhave, uposathā cātuddasiko ca paṇṇarasiko ca. Ime kho bhikkhave, dve uposathā 'ti.

¹ uposatho ti - Syā.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Ranh giới nào đã được hội chúng ấn định là đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*, hội chúng hủy bỏ ranh giới đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* ấy. Đại đức nào đồng ý việc hủy bỏ của ranh giới đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

Ranh giới đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* ấy đã được hội chúng hủy bỏ. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

65. Nay các tỳ khưu, khi ranh giới chưa được ấn định chưa được thiết lập, vị (tỳ khưu) sống nương tựa vào ngôi làng hoặc thị trấn nào, trong trường hợp ấy ranh giới làng của ngôi làng ấy hoặc ranh giới thị trấn của thị trấn ấy là (ranh giới) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*.

66. Nay các tỳ khưu, nếu ở nơi không phải là làng, ở trong rừng, trong trường hợp ấy (khu vực) bầy *abbhantara*<sup>[\*]</sup> ở xung quanh là (ranh giới) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha*.

67. Nay các tỳ khưu, toàn bộ dòng sông không phải là ranh giới, toàn bộ biển cả không phải là ranh giới, toàn bộ hồ thiên nhiên không phải là ranh giới. Nay các tỳ khưu, trong dòng sông, trong biển cả, trong hồ thiên nhiên, (khu vực) do việc ném nước ra xung quanh của người đàn ông (có sức mạnh) trung bình là (ranh giới) đồng cộng trú chung một lễ *Uposatha* trong trường hợp ấy.”

68. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư làm ranh giới (mới) gối lên ranh giới (đã có). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ranh giới của các vị nào đã được ấn định trước, ranh giới ấy của các vị ấy là đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Nay các tỳ khưu, ranh giới của các vị nào được ấn định sau, ranh giới ấy của các vị ấy là sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Nay các tỳ khưu, không nên làm ranh giới (mới) gối lên ranh giới (đã có); vị nào làm gối lên thì phạm tội *dukkata*.”

69. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư làm ranh giới (mới) trùm lên ranh giới (đã có). Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ranh giới của các vị nào đã được ấn định trước, ranh giới ấy của các vị ấy là đúng Pháp, không thể sửa đổi, đáng được duy trì. Nay các tỳ khưu, ranh giới của các vị nào được ấn định sau, ranh giới ấy của các vị ấy là sai Pháp, có thể sửa đổi, không đáng duy trì. Nay các tỳ khưu, không nên làm ranh giới (mới) trùm lên ranh giới (đã có); vị nào làm trùm lên thì phạm tội *dukkata*. Nay các tỳ khưu, ta cho phép vị ấn định ranh giới được ấn định ranh giới sau khi đã chừa ra khoảng cách giữa các ranh giới.”

70. Sau đó, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu lễ *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là hai lễ *Uposatha*: Lễ ngày mười bốn và lễ ngày mười lăm. Nay các tỳ khưu, đây là hai lễ *Uposatha*.”

71. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho uposathakammānī ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Cattārimānī bhikkhave, uposathakammānī adhammena vaggaṃ uposathakammaṃ, adhammena samaggaṃ uposathakammaṃ, dhammena vaggaṃ uposathakammaṃ, dhammena samaggaṃ uposathakammaṃ anuññātaṃ.”<sup>1</sup>

72. Tatra bhikkhave, yamidaṃ<sup>2</sup> adhammena vaggaṃ uposathakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ uposathakammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ uposathakammaṃ anuññātaṃ.

73. Tatra bhikkhave, yamidaṃ adhammena samaggaṃ uposathakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ uposathakammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ uposathakammaṃ anuññātaṃ.

74. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena vaggaṃ uposathakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ uposathakammaṃ kātabbaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ uposathakammaṃ anuññātaṃ.

75. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena samaggaṃ uposathakammaṃ, evarūpaṃ bhikkhave, uposathakammaṃ kātabbaṃ. Evarūpañca mayā uposathakammaṃ anuññātaṃ. Tasmātiha bhikkhave, evarūpaṃ uposathakammaṃ karissāma yadidaṃ dhammena samaggaṃ ’ti, evaṃ hi vo bhikkhave, sikkhitabban ”ti.

76. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho pātimokkhuddesā ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Pañcime bhikkhave, pātimokkhuddesā: Nidānaṃ uddisitvā avasesaṃ sutena sāvetaḃbaṃ. Ayaṃ pāṭhamo pātimokkhuddeso.

77. Nidānaṃ uddisitvā cattāri pārājikāni uddisitvā avasesaṃ sutena sāvetaḃbaṃ. Ayaṃ dutiyo pātimokkhuddeso.

78. Nidānaṃ uddisitvā cattāri pārājikāni uddisitvā terasa saṅghādisese uddisitvā avasesaṃ sutena sāvetaḃbaṃ. Ayaṃ tatiyo pātimokkhuddeso.

79. Nidānaṃ uddisitvā cattāri pārājikāni uddisitvā terasa saṅghādisese uddisitvā dve aniyate uddisitvā avasesaṃ sutena sāvetaḃbaṃ. Ayaṃ catuttho pātimokkhuddeso.

80. Vitthāreneva pañcama. Ime kho bhikkhave, pañca pātimokkhuddesā ”ti.

<sup>1</sup> uposathakammaṃ - Syā.

<sup>2</sup> yadidaṃ - Manupa, Ma, Syā.



71. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu hành sự *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là bốn hành sự *Uposatha*: ‘Hành sự *Uposatha* sai Pháp theo phe nhóm, hành sự *Uposatha* sai Pháp có sự hợp nhất, hành sự *Uposatha* đúng Pháp theo phe nhóm, hành sự *Uposatha* đúng Pháp có sự hợp nhất.’”

72. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự *Uposatha* sai Pháp theo phe nhóm, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự *Uposatha* có hình thức như thế và hành sự *Uposatha* có hình thức như thế không được ta cho phép.

73. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự *Uposatha* sai Pháp có sự hợp nhất, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự *Uposatha* có hình thức như thế và hành sự *Uposatha* có hình thức như thế không được ta cho phép.

74. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự *Uposatha* đúng Pháp theo phe nhóm, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự *Uposatha* có hình thức như thế và hành sự *Uposatha* có hình thức như thế không được ta cho phép.

75. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự *Uposatha* đúng Pháp có sự hợp nhất, này các tỳ khưu, nên thực hiện hành sự *Uposatha* có hình thức như thế và hành sự *Uposatha* có hình thức như thế được ta cho phép. Này các tỳ khưu, do đó ở đây chúng ta sẽ thực hiện hành sự *Uposatha* có hình thức như thế tức là ‘đúng Pháp có sự hợp nhất.’ Này các tỳ khưu, các người nên học tập theo đúng như thế.”

76. Sau đó, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là năm cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*: Sau khi đọc tụng phần mở đầu, nên thông báo phần còn lại bằng cách đã được nghe; đây là cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* thứ nhất.

77. Sau khi đọc tụng phần mở đầu, sau khi đọc tụng bốn điều *pārājika*, nên thông báo phần còn lại bằng cách đã được nghe; đây là cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* thứ nhì.

78. Sau khi đọc tụng phần mở đầu, sau khi đọc tụng bốn điều *pārājika*, sau khi đọc tụng mười ba điều *saṅghādisesa*, nên thông báo phần còn lại bằng cách đã được nghe; đây là cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* thứ ba.

79. Sau khi đọc tụng phần mở đầu, sau khi đọc tụng bốn điều *pārājika*, sau khi đọc tụng mười ba điều *saṅghādisesa*, sau khi đọc tụng hai điều *aniyata*, nên thông báo phần còn lại bằng cách đã được nghe; đây là cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* thứ tư.

80. (Đọc tụng) một cách chi tiết là cách thứ năm. Này các tỳ khưu, đây là năm cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.”

81. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā saṅkhittena pātimokkhuddeso anuññāto ’ti sabbakālaṃ saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

82. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu aññatarasmim āvāse tadahuposathe savarabhayaṃ<sup>1</sup> ahoṣi. Bhikkhū nāsakkhiṃsu vitthārena pātimokkhaṃ uddisituṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sati antarāye saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisituṃ ”ti.

83. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū asatīpi antarāye saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, asati antarāye saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, sati antarāye saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisituṃ. Tatrime antarāyā: rājantarāyo corantarāyo agyantarāyo udakantarāyo manussantarāyo amanussantarāyo vāḷantarāyo siriṃsapantarāyo jīvitantarāyo brahmacariyantarāyo.<sup>2</sup> Anujānāmi bhikkhave, evarūpesu antarāyesu saṅkhittena pātimokkhaṃ uddisituṃ, asati antarāye vitthārenā ”ti.

84. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe anajjhittā dhammaṃ bhāsanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅghamajjhe anajjhittena dhammo bhāsitaḥ. Yo bhāseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā sāmaṃ vā dhammaṃ bhāsituṃ, paraṃ vā ajjhosituṃ ”ti.

85. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe asammatā vinayaṃ pucchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅghamajjhe asammatena vinayo pucchitaḥ. Yo puccheyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, saṅghamajjhe sammatena vinayaṃ pucchituṃ.

86. Evañca pana bhikkhave, sammannitaḥ: Attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ. Parena vā paro sammannitaḥ.

87. Kathañca attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbaḥ:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmaṃ vinayaṃ puccheyyan ’ti. Evaṃ attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ.

<sup>1</sup> sañcarabhayaṃ - Syā.

<sup>2</sup> brahmacariyantarāyo ti - Ma.

81. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép cách đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt” rồi mọi lúc đều đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.”

82. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ trong nước Kosala vào ngày *Uposatha* có sự sợ hãi vì đám lục lâm. Các vị tỳ khưu không thể đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách chi tiết. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt khi có sự nguy hiểm.”

83. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt ngay cả khi không có sự nguy hiểm. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt khi không có sự nguy hiểm; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt khi có sự nguy hiểm. Đây là mười sự nguy hiểm trong trường hợp ấy: Sự nguy hiểm từ đức vua, sự nguy hiểm vì trộm cướp, sự nguy hiểm vì hỏa hoạn, sự nguy hiểm vì nước ngập, sự nguy hiểm vì loài người, sự nguy hiểm vì phi nhân, sự nguy hiểm vì thú dữ, sự nguy hiểm vì rắn, sự nguy hiểm cho mạng sống, sự nguy hiểm cho Phạm hạnh. Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt trong những (trường hợp) nguy hiểm có hình thức như thế và (đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*) một cách chi tiết khi không có sự nguy hiểm.”

84. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thuyết Pháp ở giữa hội chúng khi không được thỉnh mời. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không được thỉnh mời không nên thuyết Pháp ở giữa hội chúng; vị nào thuyết Pháp thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão đích thân thuyết Pháp hoặc thỉnh mời vị khác.”

85. Vào lúc bảy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư khi chưa được chỉ định vẫn hỏi Luật ở giữa hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không được chỉ định không nên hỏi Luật ở giữa hội chúng; vị nào hỏi thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị được chỉ định hỏi Luật ở giữa hội chúng.”

86. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Tự mình chỉ định cho chính mình, hoặc người khác chỉ định cho người khác.

87. Thế nào là tự mình chỉ định cho chính mình? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ hỏi vị tên (như vậy) về Luật.’ Như vậy là tự mình chỉ định cho chính mình.

88. Kathanāca parena vā paro<sup>1</sup> sammannitabbo? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, itthannāmo itthannāmaṃ vinayaṃ puccheyyā ’ti. Evaṃ parena vā paro<sup>1</sup> sammannitabbaṃ ”ti.

89. Tena kho pana samayena pesalā bhikkhū saṅghamajjhe sammatā vinayaṃ pucchanti. Chabbaggiyā bhikkhū labhanti āghātaṃ, labhanti appaccayaṃ, vadhena tajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, saṅghamajjhe sammatenapi parisāṃ oloketvā puggalaṃ tulayitvā vinayaṃ pucchitun ”ti.

90. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe asammatā vinayaṃ vissajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅghamajjhe asammatena vinayo vissajjetabbo. Yo vissajjeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, saṅghamajjhe sammatena vinayaṃ vissajjetuṃ.

91. Evañca pana bhikkhave, sammannitabbo:<sup>2</sup> Attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ, parena vā paro sammannitabbo.

92. Kathanāca attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, ahaṃ itthannāmena vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyan ’ti.

Evaṃ attanā vā attānaṃ sammannitabbaṃ.

93. Kathanāca parena vā paro sammannitabbo? Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, itthannāmo itthannāmena vinayaṃ puṭṭho vissajjeyyā ’ti.

Evaṃ parena vā paro sammannitabbo ”ti.

94. Tena kho pana samayena pesalā bhikkhū saṅghamajjhe sammatā vinayaṃ vissajjenti. Chabbaggiyā bhikkhū labhanti āghātaṃ, labhanti appaccayaṃ, vadhena tajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, saṅghamajjhe sammatenapi parisāṃ oloketvā puggalaṃ tulayitvā vinayaṃ vissajjetun ”ti.

95. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū anokāsakataṃ bhikkhuṃ āpattiyā codenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, anokāsakato bhikkhu āpattiyā codetabbo. Yo codeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, okāsaṃ kārāpetvā āpattiyā codetuṃ - ‘Karotu me āyasmā<sup>3</sup> okāsaṃ, ahaṃ taṃ vattukāmo ”ti.

<sup>1</sup> parena paro - Avi, Javi, Tovi, Manupa, Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> sammannitabbaṃ - Ma.

<sup>3</sup> karotu āyasmā - Ma, Syā, PTS, Tovi.

88. Thế nào là người khác chỉ định cho người khác? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, vị tên (như vậy) sẽ hỏi vị tên (như vậy) về Luật.’ Như vậy là người khác chỉ định cho người khác.”

89. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu hiền thiện đã được chỉ định rồi hỏi Luật ở giữa hội chúng. Các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư có sự giận dữ, có sự bực bội, hăm dọa hăm hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã được chỉ định quan sát tập thể và cân nhắc từng cá nhân rồi mới hỏi Luật ở giữa hội chúng.”

90. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trả lời về Luật ở giữa hội chúng đều không được chỉ định. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không được chỉ định không nên trả lời về Luật ở giữa hội chúng; vị nào trả lời thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã được chỉ định trả lời về Luật ở giữa hội chúng.”

91. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Tự mình chỉ định cho chính mình, hoặc người khác chỉ định cho người khác.

92. Thế nào là tự mình chỉ định cho chính mình? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, tôi sẽ trả lời khi được vị tên (như vậy) hỏi về Luật.’

Như vậy là tự mình chỉ định cho chính mình.

93. Thế nào là người khác chỉ định cho người khác? Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

- ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, vị tên (như vậy) sẽ trả lời khi được vị tên (như vậy) hỏi về Luật.’

Như vậy là người khác chỉ định cho người khác.”

94. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu hiền thiện, đã được chỉ định, trả lời Luật ở giữa hội chúng. Các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư có sự giận dữ, có sự bực bội, hăm dọa hăm hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đã được chỉ định quan sát tập thể và cân nhắc từng cá nhân rồi mới trả lời về Luật ở giữa hội chúng.”

95. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư buộc tội vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên buộc tội vị tỳ khưu chưa được thỉnh ý trước; vị nào buộc tội thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép buộc tội sau khi đã thỉnh ý trước rằng: ‘Này đại đức, hãy cho phép. Tôi muốn nói với ngài.’”

96. Tena kho pana samayena pesalā bhikkhū chabbaggiye bhikkhū okāsaṃ kārāpetvā āpattiyā codenti. Chabbaggiyā bhikkhū labhanti āghātaṃ, labhanti appaccayaṃ, vadhena tajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, katepi okāse puggalaṃ tulayitvā āpattiyā codetun ”ti.

97. Tena kho pana samayena chabbaggiye bhikkhū ‘puramhākaṃ pesalā bhikkhū okāsaṃ kārāpentī ’ti paṭigacceva suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe okāsaṃ kārāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe okāso kārāpetabbo. Yo kārāpeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, puggalaṃ tulayitvā okāsaṃ kārāpetun ”ti.<sup>1</sup>

98. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe adhammakammaṃ karonti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, adhammakammaṃ kātabbaṃ.<sup>2</sup> Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. Karontiyeva adhammakammaṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, adhammakamme kayiramāne paṭikkositun ”ti.

99. Tena kho pana samayena pesalā bhikkhū chabbaggiyehi bhikkhūhi adhammakamme kayiramāne paṭikkosanti. Chabbaggiyā bhikkhū labhanti āghātaṃ, labhanti appaccayaṃ, vadhena tajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, diṭṭhimpī āvikātun ”ti. Tesamyeva santike diṭṭhiṃ āvikaronti. Chabbaggiyā bhikkhū labhanti āghātaṃ, labhanti appaccayaṃ, vadhena tajjenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, catūhi pañcahi paṭikkosituṃ, dvīhi tīhi diṭṭhiṃ āvikātun, ekena adhiṭṭhātun - ‘Na metaṃ khamatī ’”ti.

100. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe pātimokkhaṃ uddisamānā sañcicca na sāventi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, pātimokkhuddesakena sañcicca na sāvetabbaṃ. Yo na sāveyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

101. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī saṅghassa pātimokkhuddesako hoti kākassarako. Atha kho āyasmato udāyissa etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ pātimokkhuddesakena sāvetabban ’ti. Ahañcamhi kākassarako. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pātimokkhuddesakena vāyamituṃ - ‘Kathaṃ sāveyyan ’ti. Vāyamantassa anāpattī ”ti.

<sup>1</sup> okāsaṃ kātun ti - Ma.

<sup>2</sup> na bhikkhave saṅghamajjhe adhammakammaṃ kātabbaṃ - PTS.

96. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu thỉnh ý trước các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi buộc tội. Các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư có sự giận dữ, có sự bực bội, hăm dọa hăm hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, mặc dầu đã thỉnh ý rồi, ta cho phép cân nhắc về nhân vật (ấy) rồi mới buộc tội.”

97. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Các vị tỳ khưu hiền thiện (sẽ) thỉnh ý chúng ta trước tiên” liền ngay trước đó (đã) thỉnh ý (để buộc tội) các vị tỳ khưu trong sạch không phạm tội khi không có sự việc, không có nguyên do. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thỉnh ý (để buộc tội) các vị tỳ khưu trong sạch không phạm tội khi không có sự việc, không có nguyên do; vị nào thỉnh ý thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép cân nhắc về nhân vật (ấy) trước rồi mới thỉnh ý (để buộc tội).”

98. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thực hiện hành sự sai Pháp ở giữa hội chúng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự sai Pháp; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.” Các vị vẫn thực hiện hành sự sai Pháp. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong khi hành sự sai Pháp đang được tiến hành, ta cho phép phản đối.”

99. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu hiền thiện phản đối trong khi hành sự sai Pháp đang được tiến hành bởi các tỳ khưu nhóm Lục Sư. Các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư có sự giận dữ, có sự bực bội, hăm dọa hăm hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép bày tỏ quan điểm.” Các vị bày tỏ quan điểm trong sự hiện diện của chính các vị kia. Các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư có sự giận dữ, có sự bực bội, hăm dọa hăm hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép phản đối với bốn năm vị, bày tỏ quan điểm với hai ba vị, còn một vị thì khẳng định rằng: ‘Tôi không đồng ý việc này.’”

100. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư trong lúc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở giữa hội chúng cố ý không cho nghe được. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* không nên cố ý làm cho không nghe được; vị nào làm cho không nghe được thì phạm tội *dukkata*.”

101. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi là vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* của hội chúng có giọng (nói) như loài quạ. Khi ấy, đại đức Udāyi đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nên làm cho nghe được,’ còn ta có giọng (nói) như loài quạ, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* nỗ lực (nghĩ rằng): ‘Bằng cách nào ta có thể làm cho (các vị) nghe được?’ Đối với vị đang nỗ lực thì vô tội.”

102. Tena kho pana samayena devadatto sagahaṭṭhāya parisāya patimokkhaṃ uddisati. Bhagavatato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sagahaṭṭhāya parisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

103. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū saṅghamajjhe anajjhaṭṭhā patimokkhaṃ uddisanti. Bhagavatato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saṅghamajjhe anajjhiṭṭhena pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, therādhikaṃ<sup>1</sup> pātimokkhaṃ”ti.

**Aññatitthiyabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> therādheyyaṃ - Atṭhakathā, Tovi.



102. Vào lúc bảy giờ, Devadatta đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở hội chúng có sự hiện diện của cư sĩ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở hội chúng có sự hiện diện của cư sĩ; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.”

103. Vào lúc bảy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở giữa hội chúng đều không được mời thỉnh. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không được mời thỉnh không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* ở giữa hội chúng; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép giới bốn *Pātimokkha* là trách nhiệm của vị trưởng lão.”

### **Dứt tụng phẩm về các ngoại đạo.**

\*\*\*\*\*

1. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena codanāvattu tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena codanāvattu tadavasari, tatra sudaṃ bhagavā codanāvattusmiṃ viharati.<sup>1</sup> Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse sambahulā bhikkhū viharanti. Tattha thero bhikkhu bālo hoti avyatto. So na jānāti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā.

2. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘therādhikaṃ pātimokkhan ’ti. Ayañca amhākaṃ thero bālo avyatto. Na jānāti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yo tattha bhikkhu vyatto paṭibalo, tassādheyyaṃ pātimokkhan ”ti.

3. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā bhikkhū viharanti bālā avyattā. Te na jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Te theram ajjhesiṃsu: “Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ”ti. So evamāha: “Na me āvuso vattatī ”ti. Dutiyam theram ajjhesiṃsu: “Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ”ti. Sopi evamāha: “Na me āvuso vattatī ”ti. Tatiyam theram ajjhesiṃsu: “Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ”ti. Sopi evamāha: “Na me āvuso vattatī ”ti. Eteneva upāyena yāva saṅghanavakaṃ ajjhesiṃsu: “Uddisatu āyasmā pātimokkhan ”ti. Sopi evamāha: “Na me bhante vattatī ”ti.

4. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā bhikkhū viharanti bālā avyattā. Te na jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Te theram ajjhesanti: ‘Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ’ti. So evam vadeti: ‘Na me āvuso vattatī ’ti. Dutiyampi<sup>2</sup> theram ajjhesanti: ‘Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ’ti. Sopi evam vadeti: ‘Na me āvuso vattatī ’ti. Tatiyampi<sup>3</sup> theram ajjhesanti: ‘Uddisatu bhante, thero pātimokkhan ’ti. Sopi evam vadeti: ‘Na me āvuso vattatī ’ti. Eteneva upāyena yāva saṅghanavakaṃ ajjhesanti: ‘Uddisatu āyasmā pātimokkhan ’ti. Sopi evam vadeti: ‘Na me bhante vattatī ’ti.

<sup>1</sup> tatra sudaṃ bhagavā codanāvattusmiṃ viharati iti pātho Ma, Syā, PTS na dissate.

<sup>2</sup> dutiyam theram - Ma, Syā; dutiyatheram - PTS.

<sup>3</sup> tatiyam theram - Ma, Syā; tatiyatheram - PTS.

1. Sau đó, khi đã ngụ tại thành Rājagaha theo như ý thích đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến Codanāvattū. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngụ đến Codanāvattū. Tại nơi ấy, đức Thế Tôn đã trú ngụ ở Codanāvattū. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ có nhiều vị tỳ khưu cư ngụ. Ở đó, vị tỳ khưu trưởng lão là ngu dốt thiếu kinh nghiệm. Vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.

2. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Giới bốn *Pātimokkha* là trách nhiệm của vị trưởng lão,’ và vị trưởng lão này của chúng ta thì ngu dốt thiếu kinh nghiệm, không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ở nơi đó vị tỳ khưu nào kinh nghiệm, có năng lực thì giới bốn *Pātimokkha* là trách nhiệm của vị ấy.”

3. Vào lúc bấy giờ, vào ngày lễ *Uposatha* tại trú xứ nọ có nhiều vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm cư ngụ. Các vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Các vị ấy đã thỉnh mời vị trưởng lão rằng: - “Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, tôi không làm được.” Các vị đã thỉnh mời vị trưởng lão thứ nhì: - “Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.” Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này các đại đức, tôi không làm được.” Các vị đã thỉnh mời vị trưởng lão thứ ba: - “Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.” Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này các đại đức, tôi không làm được.” Bằng chính phương thức ấy, các vị đã thỉnh mời đến vị mới tu của hội chúng: - “Xin đại đức hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.” Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Thưa các ngài, tôi không làm được.”

4. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Uposatha* tại trú xứ nọ có nhiều vị tỳ khưu ngu dốt thiếu kinh nghiệm cư ngụ. Các vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Các vị ấy thỉnh mời vị trưởng lão rằng: ‘Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.’ Vị ấy nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không làm được.’ Các vị thỉnh mời đến vị trưởng lão thứ nhì: ‘Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.’ Vị ấy cũng nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không làm được.’ Các vị thỉnh mời đến vị trưởng lão thứ ba: ‘Thưa ngài, xin trưởng lão hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.’ Vị ấy cũng nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không làm được.’ Bằng chính phương thức ấy, các vị thỉnh mời đến vị mới tu của hội chúng: ‘Xin đại đức hãy đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*.’ Vị ấy cũng nói như vậy: ‘Thưa các ngài, tôi không làm được.’”

Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmantā āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso saṅkhittena vā vitthārena vā pātimokkhaṃ pariyāpuṇitvā<sup>1</sup> āgacchā ’’ti.

5. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho<sup>2</sup> pāhetabbo ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā navānaṃ bhikkhuṃ āṇāpetun ’’ti. Therena āṇattā navā bhikkhū na gacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, therena āṇattena agilānena na gantabbaṃ. Yo na gaccheyya, āpatti dukkaṭassā ’’ti.

6. Atha kho bhagavā codanāvattthusmiṃ yathābhirattaṃ viharitvā punadeva rājagahaṃ paccāgañchi. Tena kho pana samayena manussā bhikkhū piṇḍāya carante pucchanti: “Katamī<sup>3</sup> bhante pakkhassā ’’ti? Bhikkhū evamāhaṃsu: “Na kho mayaṃ āvuso jānāmā ’’ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Pakkhagaṇanamattampime samaṇā sakyaputtiyā na jānanti. Kimpanime aññaṃ kiñci kalyāṇaṃ jānissanti ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pakkhagaṇanaṃ uggahetun ’’ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho pakkhagaṇanā uggahetabbā ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sabbeheva pakkhagaṇanaṃ uggahetun ’’ti.

7. Tena kho pana samayena manussā bhikkhū piṇḍāya carante pucchanti: “Kīvatikā bhante bhikkhū ’’ti? Bhikkhū evamāhaṃsu: “Na kho mayaṃ āvuso jānāmā ’’ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Aññaṃaññaṃpi ’me samaṇā sakyaputtiyā na jānanti. Kimpanime aññaṃ kiñci kalyāṇaṃ jānissanti ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, bhikkhū gaṇetun ’’ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kadā nu kho bhikkhū gaṇetabbā ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tadāhuposathe nāmaggena<sup>4</sup> vā gaṇetuṃ salākaṃ vā gāhetun ’’ti.<sup>5</sup>

8. Tena kho pana samayena bhikkhū ajānantā ‘ajjuposatho ’ti dūraṃ gāmaṃ<sup>6</sup> piṇḍāya caranti.<sup>7</sup> Te uddissamānepi pātimokkhe āgacchanti, uddiṭṭhamattepi āgacchanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ārocetuṃ ‘ajjuposatho ’’ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho ārocetabbo ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā kālavato ārocetun ’’ti.

9. Tena kho pana samayena aññataro thero kālavato nassarati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, bhattakālepi ārocetun ’’ti. Bhattakālepi nassarati.<sup>8</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yaṃ kālaṃ sarati, taṃ kālaṃ ārocetun ’’ti.

<sup>1</sup> pariyāpuṇitvāna - Ma.

<sup>2</sup> ko nu kho - Syā.

<sup>3</sup> katimī - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> nāmamattena - Syā; gaṇamaggena - PTS.

<sup>5</sup> gahetun ti - Syā, PTS.

<sup>6</sup> dūragāmaṃ - Tovi, Japu, Avi.

<sup>7</sup> piṇḍāya gacchanti - Syā.

<sup>8</sup> nassari - Syā, PTS, Tovi, Avi, Japu.

Này các tỳ khưu, ngay trong hôm ấy một vị tỳ khưu nên được các vị tỳ khưu ấy phái đi đến trú xứ lân cận (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và học thuộc lòng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt hoặc chi tiết rồi trở về.’”

5. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Nên được phái đi bởi vị nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão ra lệnh cho vị tỳ khưu mới tu.” Được ra lệnh bởi vị trưởng lão, các vị tỳ khưu mới tu vẫn không đi. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được ra lệnh bởi vị trưởng lão, vị không bệnh không nên không đi; vị nào không đi thì phạm tội *dukkata*.”

6. Sau đó, khi đã ngự tại Codanāvattu theo như ý thích đức Thế Tôn đã trở về lại thành Rājagaha. Vào lúc bấy giờ, dân chúng hỏi các vị tỳ khưu đang đi khất thực rằng: - “Thưa ngài, là ngày thứ mấy của nửa tháng?” Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đạo hữu, chúng tôi không biết.” Dân chúng phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết đến việc tính toán (ngày) của nửa tháng thì những người này còn biết được điều tốt đẹp gì khác nữa đây?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép học cách tính toán (ngày) của nửa tháng.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vị nào nên học cách tính toán (ngày) của nửa tháng?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép toàn bộ tất cả đều học cách tính toán (ngày) của nửa tháng.”

7. Vào lúc bấy giờ, dân chúng hỏi các vị tỳ khưu đang đi khất thực rằng: - “Thưa ngài, có đến bao nhiêu vị tỳ khưu?” Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đạo hữu, chúng tôi không biết.” Dân chúng phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết lẫn nhau thì những người này còn biết được điều tốt đẹp gì khác nữa đây?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đếm số các vị tỳ khưu.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Khi nào thì nên đếm số các vị tỳ khưu?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* ta cho phép hoặc là đếm số bằng cách gọi tên, hoặc là cho rút thẻ.”

8. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu không biết: “Hôm nay là ngày lễ *Uposatha*” nên đi khất thực ở làng xa. Các vị ấy trở lại trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng, trở lại khi giới bốn *Pātimokkha* vừa mới đọc tụng xong. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thông báo: ‘Hôm nay là ngày lễ *Uposatha*.’” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Nên được thông báo bởi vị nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão thông báo vào lúc sáng sớm.”

9. Vào lúc bấy giờ, có vị trưởng lão nọ vào lúc sáng sớm đã không nhớ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thông báo vào lúc thọ thực.” Ngay cả vào lúc thọ thực, vị ấy cũng đã không nhớ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép lúc nào nhớ thì thông báo vào lúc ấy.”

10. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse uposathāgāraṃ uklāpaṃ hoti. Āgantukā bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhū uposathāgāraṃ na sammajjissanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uposathāgāraṃ sammajjitun ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho uposathāgāraṃ sammajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā navaṃ bhikkhuṃ āṇāpetun ”ti. Therena āṇattā navā bhikkhū na sammajjanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, therena āṇattena agilānena na sammajjitabbaṃ. Yo na sammajjeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

11. Tena kho pana samayena uposathāgāre āsanaṃ apaññattaṃ hoti. Bhikkhū chamāyaṃ nisīdanti. Gattānipi cīvarānipi paṃsukitāni honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uposathāgāre āsanaṃ paññāpetun ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho uposathāgāre āsanaṃ paññāpetabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā navaṃ bhikkhuṃ āṇāpetun ”ti. Therena āṇattā navā bhikkhū na paññāpentī.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, therena āṇattena agilānena <sup>1</sup> na paññāpetabbaṃ. Yo na paññāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

12. Tena kho pana samayena uposathāgāre padīpo na hoti. Bhikkhū andhakāre kāyampi cīvarampi akkamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, uposathāgāre padīpaṃ kātun ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho uposathāgāre padīpo kātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā navaṃ bhikkhuṃ āṇāpetun ”ti. Therena āṇattā navā bhikkhū nappadīpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, therena āṇattena agilānena nappadīpetabbo. Yo nappadīpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

13. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse āvāsikā bhikkhū neva pānīyaṃ upaṭṭhāpentī na paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpentī. Āgantukā bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āvāsikā bhikkhū neva pānīyaṃ upaṭṭhāpessanti na paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpessanti ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetun ”ti. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetabban ”ti?

<sup>1</sup> āsanaṃ na paññāpentī - Syā.

10. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ nhà hành lễ *Uposatha* bị rác bẩn. Các tỳ khưu vắng lai phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại không quét nhà hành lễ *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép quét nhà hành lễ *Uposatha*.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vị nào nên quét nhà hành lễ *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão ra lệnh cho vị tỳ khưu mới tu.” Được ra lệnh bởi vị trưởng lão, các vị tỳ khưu mới tu vẫn không quét. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được ra lệnh bởi vị trưởng lão, vị không bệnh không nên không quét; vị nào không quét thì phạm tội *dukkata*.”

11. Vào lúc bảy giờ, chỗ ngồi không được xếp đặt trong nhà hành lễ *Uposatha*. Các tỳ khưu ngồi trên nền nhà. Các phần thân thể và các y bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép xếp đặt chỗ ngồi trong nhà hành lễ *Uposatha*.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vị nào nên xếp đặt chỗ ngồi trong nhà hành lễ *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão ra lệnh cho vị tỳ khưu mới tu.” Được ra lệnh bởi vị trưởng lão, các vị tỳ khưu mới tu vẫn không xếp đặt. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được ra lệnh bởi vị trưởng lão, vị không bệnh không nên không xếp đặt; vị nào không xếp đặt thì phạm tội *dukkata*.”

12. Vào lúc bảy giờ, trong nhà hành lễ *Uposatha* không có đèn. Trong bóng tối, các vị tỳ khưu đập nhảm cơ thể và luôn cả y nữa. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thắp sáng đèn trong nhà hành lễ *Uposatha*.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vị nào nên thắp sáng đèn trong nhà hành lễ *Uposatha*?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão ra lệnh cho vị tỳ khưu mới tu.” Được ra lệnh bởi vị trưởng lão, các vị tỳ khưu mới tu vẫn không thắp sáng đèn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được ra lệnh bởi vị trưởng lão, vị không bệnh không nên không thắp sáng đèn; vị nào không thắp sáng đèn thì phạm tội *dukkata*.”

13. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ các tỳ khưu thường trú không đem lại nước uống, không đem lại nước rửa. Các tỳ khưu vắng lai phản nản, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu thường trú không đem lại nước uống, không đem lại nước rửa?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đem lại nước uống, nước rửa.” Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vị nào nên đem lại nước uống, nước rửa?”

Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, therena bhikkhunā navamaṃ bhikkhuṃ aṇāpetun”ti. Therena aṇattā navā bhikkhū na upaṭṭhāpentī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, therena aṇattena agilānena na upaṭṭhāpetabbaṃ. Yo na upaṭṭhāpeyya, āpatti dukkaṭassa”ti.

14. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū bālā abyattā disaṅgamikā ācariyupajjhāye na āpucchimsu.<sup>1</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, sambahulā bhikkhū bālā abyattā disaṅgamikā ācariyupajjhāye na āpucchanti.<sup>2</sup> Te<sup>3</sup> bhikkhave, ācariyupajjhāyehi pucchitabbā: ‘Kamaṃ gamissatha? Kena saddhiṃ gamissathā’ti?

15. Te ce bhikkhave, bālā abyattā aññe bāle abyatte apadiseyyuṃ, na bhikkhave, ācariyupajjhāyehi anujānitabbā. Anujāneyyuṃ ce, āpatti dukkaṭassa. Te ca<sup>4</sup> bhikkhave, bālā abyattā ananuññātā ācariyupajjhāyehi gaccheyyuṃ ceva<sup>5</sup> āpatti dukkaṭassa.

16. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse sambahulā bhikkhū viharanti bālā abyattā. Te na jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Tattha añño bhikkhu āgacchati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi so bhikkhu saṅgahetabbo anuggahetabbo upalāpetabbo upaṭṭhāpetabbo cuṇṇena mattikāya dantakaṭṭhena mukhodakena. No ce saṅghaṇṇeyyuṃ anuggaṇṇeyyuṃ upalāpeyyuṃ upaṭṭhāpeyyuṃ cuṇṇena mattikāya dantakaṭṭhena mukhodakena, āpatti dukkaṭassa.

17. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā bhikkhū viharanti bālā abyattā. Te na jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmantaṃ āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso saṅkhittena vā vitthārena vā pātimokkhaṃ pariyāpuṇitvā āgacchā’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ; no ce labhetha, tehi bhikkhave, bhikkhūhi sabbeheva yattha jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā, so āvāso gantabbo. No ce gaccheyyuṃ, āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> āpucchimsu - ettha marammakharapotthake nakāro na dissate.

<sup>2</sup> āpucchanti - Ma.

<sup>3</sup> tehi - PTS.

<sup>4</sup> te ce - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> gaccheyyuṃ ce - Ma, Syā; gaccheyyuṃ - PTS.



Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu trưởng lão ra lệnh cho vị tỳ khưu mới tu.” Được ra lệnh bởi vị trưởng lão, các vị tỳ khưu mới tu vẫn không đem lại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, khi được ra lệnh bởi vị trưởng lão, vị không bệnh không nên không đem lại; vị nào không đem lại thì phạm tội *dukkata*.”

14. Vào lúc bảy giờ, có nhiều vị tỳ khưu ngu dốt, thiếu kinh nghiệm lên đường đi xa đã không xin phép các vị thầy tế độ và thầy dạy học. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trưởng hợp nhiều vị tỳ khưu ngu dốt, thiếu kinh nghiệm lên đường đi xa không xin phép các vị thầy tế độ và thầy dạy học. Này các tỳ khưu, các vị thầy tế độ và thầy dạy học nên hỏi các vị ấy rằng: ‘Các người sẽ đi đâu? Các người sẽ đi với ai?’

15. Này các tỳ khưu, nếu các vị ngu dốt, thiếu kinh nghiệm ấy nêu ra các vị ngu dốt, thiếu kinh nghiệm khác, này các tỳ khưu, các vị thầy tế độ và thầy dạy học không nên cho phép; nếu các vị cho phép thì phạm tội *dukkata*. Và này các tỳ khưu, (nếu) các vị ngu dốt, thiếu kinh nghiệm ấy không được các vị thầy tế độ và thầy dạy học cho phép mà vẫn đi thì phạm tội *dukkata*.

16. Này các tỳ khưu, trưởng hợp nhiều vị tỳ khưu ngu dốt, thiếu kinh nghiệm sống tại trú xứ nọ. Các vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Nơi ấy có vị tỳ khưu khác đi đến là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu nọ nên được các vị tỳ khưu ấy tiếp đón nồng hậu, nên được quan tâm, nên được chăm sóc, nên được đem lại bột tắm, đất sét (để tắm), gỗ chà răng, nước rửa mặt. Nếu các vị không tiếp đón nồng hậu, quan tâm, chăm sóc, đem lại bột tắm, đất sét (để tắm), gỗ chà răng, nước rửa mặt thì phạm tội *dukkata*.

17. Này các tỳ khưu, trưởng hợp nhiều vị tỳ khưu ngu dốt, thiếu kinh nghiệm sống tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha*. Các vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy ngay trong hôm ấy nên phái một vị tỳ khưu đi đến trú xứ lân cận (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và học thuộc lòng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt hoặc chi tiết rồi trở về.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Này các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nơi nào có các vị biết về lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, toàn bộ tất cả các vị tỳ khưu ấy nên đi đến trú xứ ấy; nếu các vị không đi thì phạm tội *dukkata*.

18. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse sambahulā bhikkhū vassaṃ vasanti bālā abyattā. Te na jānanti uposathaṃ vā uposathakammaṃ vā pātimokkhaṃ vā pātimokkhuddesaṃ vā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmanta āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso saṅkhittena vā vitthārena vā pātimokkhaṃ pariyāpuṇitvā āgacchā ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ; no ce labhetha, eko bhikkhu sattāhakālikaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso saṅkhittena vā vitthārena vā pātimokkhaṃ pariyāpuṇitvā āgacchā ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ; no ce labhetha, na bhikkhave, tehi bhikkhūhi tasmim āvāse vassaṃ vasitabbaṃ. Vaseyyuṃ ce, āpatti dukkaṭassa ’ti.

19. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Sannipatatha bhikkhave, saṅgho uposathaṃ karissatī ”ti. Evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Atthi bhante, bhikkhu gilāno, so anāgato ”ti “Anujānāmi bhikkhave, gilānena bhikkhunā pārisuddhiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātābba: Tena gilānena bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ uttarāsaṅghaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Pārisuddhiṃ dammi. Pārisuddhiṃ me hara. Pārisuddhiṃ me ārocehī ’ti. Kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, dinnā hoti pārisuddhi. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na dinnā hoti pārisuddhi. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, so bhikkhave, gilāno bhikkhu mañcena vā piṭhena vā saṅghamajjhe ānetvā uposatho kātabbo. Sace bhikkhave, gilānupaṭṭhākānaṃ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: ‘Sace kho mayaṃ gilānaṃ ṭhānā cāvessāma, ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriya vā bhavissatī ’ti, na bhikkhave, gilāno ṭhānā cāvetabbo. Saṅghena tattha gantvā uposatho kātabbo. Natveva vaggena saṅghena uposatho kātabbo. Kareyya ce, āpatti dukkaṭassa.

20. Parisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā tattheva pakkamati, aññassa dātābba pārisuddhi. Parisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā tattheva vibbhamati, kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthū ajjhāpannako paṭijānāti, ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, titthiyapakkantako paṭijānāti, tiracchānagato paṭijānāti, mātuḡhātako paṭijānāti, pituḡhātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohittuppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, aññassa dātābba pārisuddhi.

18. Nay các tỳ khưu, trường hợp nhiều vị tỳ khưu ngu dốt, thiếu kinh nghiệm cư trú mùa mưa tại trú xứ nọ. Các vị ấy không biết lễ *Uposatha*, hay là hành sự *Uposatha*, hay là giới bốn *Pātimokkha*, hay là việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy ngay trong hôm ấy nên phái một vị tỳ khưu đi đến trú xứ lân cận (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và học thuộc lòng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt hoặc chi tiết rồi trở về.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nên phái đi một vị tỳ khưu trong thời hạn bảy ngày (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và học thuộc lòng giới bốn *Pātimokkha* một cách tóm tắt hoặc chi tiết rồi trở về.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì các tỳ khưu ấy không nên cư trú mùa mưa tại trú xứ ấy. Nếu các vị ấy cư trú thì phạm tội *dukkata*.”

19. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy tụ hội lại, hội chúng sẽ thực hiện lễ *Uposatha*.” Khi được nói như thế, có vị tỳ khưu nọ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có vị tỳ khưu bị bệnh. Vị ấy không đến.” - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh được trao ra sự trong sạch. Và nay các tỳ khưu, nên trao ra như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thương y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, chấp tay lên và nên nói như vậy: ‘Tôi xin trao ra sự trong sạch. Hãy chuyển đạt sự trong sạch của tôi. Hãy thông báo về sự trong sạch của tôi.’ (Nếu) vị ấy thể hiện bằng thân, thể hiện bằng lời nói, thể hiện bằng thân và lời nói, thì sự trong sạch đã được trao ra. (Nếu) vị ấy không thể hiện bằng thân, không thể hiện bằng lời nói, không thể hiện bằng thân và lời nói, thì sự trong sạch đã không được trao ra. Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nên dùng cái giường hoặc cái ghế khiêng vị tỳ khưu bị bệnh ấy đến giữa hội chúng rồi thực hiện lễ *Uposatha*. Nay các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu chăm sóc bệnh khởi ý như vậy: ‘Nếu chúng ta di chuyển vị bị bệnh dời khỏi vị trí thì bệnh sẽ trầm trọng hơn, hoặc sẽ gây tử vong,’ nay các tỳ khưu, không nên di chuyển vị bị bệnh khỏi vị trí. Hội chúng nên đi đến và thực hiện lễ *Uposatha* ở nơi ấy. Nhưng không nên thực hiện lễ *Uposatha* bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

20. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch từ chính chỗ ấy ra đi (đến nơi khác) thì sự trong sạch nên được trao ra đến vị khác. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch ngay tại chỗ ấy hoàn tục, từ trần, được biết là vị (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là vị bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, được biết là kẻ vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là loài thú, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là kẻ lường cần thì sự trong sạch nên được trao ra đến vị khác.

21. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā antarāmagge pakkamati, anāhaṭā hoti pārisuddhi. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā antarāmagge vibbhamati, kālaṃ karoti, —pe— ubhatobyañjanako paṭijānāti, anāhaṭā hoti pārisuddhi.

22. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā saṅghappatto pakkamati, āhaṭā hoti pārisuddhi. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā saṅghappatto vibbhamati, kālaṃ karoti, —pe— ubhatobyañjanako paṭijānāti, āhaṭā hoti pārisuddhi.

23. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā saṅghappatto sutto na āroceti, pamatto na āroceti, samāpanno na āroceti, āhaṭā hoti pārisuddhi; pārisuddhihārakassa anāpatti.

24. Pārisuddhihārako ce bhikkhave, dinnāya pārisuddhiyā saṅghappatto sañcicca na āroceti, āhaṭā hoti pārisuddhi; pārisuddhihārakassa āpatti dukkaṭassā ”ti.

25. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Sannipatatha bhikkhave, saṅho kammaṃ karissatī ”ti. Evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Atthi bhante, bhikkhu gilāno, so anāgato ”ti “Anujānāmi bhikkhave, gilānena bhikkhunā chandaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave dātabbo: Tena gilānena bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Chandaṃ dammi. Chandaṃ me hara. Chandaṃ me ārocehī ’ti. Kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, dinno hoti chando. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na dinno hoti chando. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, so bhikkhave, gilāno bhikkhu mañcena vā piṭhena vā saṅghamajjhe ānetvā kammaṃ kātappaṃ. Sace bhikkhave, gilānupaṭṭhākānaṃ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: ‘Sace kho mayaṃ gilānaṃ ṭhānā cāvessāma, ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriyā vā bhavissatī ’ti, na bhikkhave, gilāno ṭhānā cāvetabbo. Saṅghena tattha gantvā kammaṃ kātappaṃ. Natveva vaggena saṅghena kammaṃ kātappaṃ. Kāreyya ce, āpatti dukkaṭassa.

21. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch ở khoảng giữa đường lại ra đi (đến nơi khác) thì sự trong sạch vẫn chưa được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch ở khoảng giữa đường lại hoàn tục, từ trần, –(như trên)– được biết là kẻ lường căn thì sự trong sạch vẫn chưa được chuyển đạt.

22. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch đã đến được hội chúng rồi ra đi (đến nơi khác) thì sự trong sạch đã được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch đã đến được hội chúng rồi hoàn tục, từ trần, –(như trên)– được biết là kẻ lường căn thì sự trong sạch đã được chuyển đạt.

23. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch đã đến được hội chúng rồi ngủ quên nên không thông báo, rồi lơ đễnh nên không thông báo, rồi nhập định nên không thông báo thì sự trong sạch đã được chuyển đạt. Vị chuyển đạt sự trong sạch không bị phạm tội.

24. Nay các tỳ khưu, khi sự trong sạch đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự trong sạch đã đến được hội chúng rồi cố ý không thông báo thì sự trong sạch đã được chuyển đạt, và vị chuyển đạt sự trong sạch bị phạm tội *dukkata*.”

25. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Nay các tỳ khưu, hãy tụ hội lại, hội chúng sẽ thực hiện hành sự.” Khi được nói như thế, có vị tỳ khưu nọ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có vị tỳ khưu bị bệnh. Vị ấy không đến.” - “Nay các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh được trao ra sự tùy thuận. Và nay các tỳ khưu, nên trao ra như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thượng y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, chắp tay lên và nên nói như vậy: ‘Tôi xin trao ra sự tùy thuận. Hãy chuyển đạt sự tùy thuận của tôi. Hãy thông báo về sự tùy thuận của tôi.’ (Nếu) vị ấy thể hiện bằng thân, thể hiện bằng lời nói, thể hiện bằng thân và lời nói, thì sự tùy thuận đã được trao ra. (Nếu) vị ấy không thể hiện bằng thân, không thể hiện bằng lời nói, không thể hiện bằng thân và lời nói, thì sự tùy thuận đã không được trao ra. Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nên dùng cái giường hoặc cái ghế khiêng vị tỳ khưu bị bệnh ấy đến giữa hội chúng rồi thực hiện hành sự. Nay các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu chăm sóc bệnh khởi ý như vậy: ‘Nếu chúng ta di chuyển vị bị bệnh dời khỏi chỗ thì bệnh sẽ trầm trọng hơn hoặc sẽ gây tử vong,’ nay các tỳ khưu, không nên di chuyển vị bị bệnh dời khỏi chỗ. Hội chúng nên đi đến và thực hiện hành sự ở nơi ấy. Nhưng không nên thực hiện hành sự bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.

26. Chandahārako ce bhikkhave, dinnāya chande tattheva pakkamati, aññassa dātabbo chando. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande tattheva vibbhamati, kālaṃ karoti, sāmaṇero paṭijānāti, sikkhaṃ paccakkhātako paṭijānāti, antimavatthum ajjhāpannako paṭijānāti, ummattako paṭijānāti, khittacitto paṭijānāti, vedanaṭṭo paṭijānāti, āpattiyā adassane ukkhittako paṭijānāti, āpattiyā appaṭikamme ukkhittako paṭijānāti, pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako paṭijānāti, paṇḍako paṭijānāti, theyyasaṃvāsako paṭijānāti, tithiyapakkantako paṭijānāti, tiracchānagato paṭijānāti, mātughātako paṭijānāti, pitughātako paṭijānāti, arahantaghātako paṭijānāti, bhikkhunīdūsako paṭijānāti, saṅghabhedako paṭijānāti, lohituppādako paṭijānāti, ubhatobyañjanako paṭijānāti, aññassa dātabbo chando.

27. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande antarāmagge pakkamati, anāhaṭo hoti chando. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande antarāmagge vibbhamati, kālaṃ karoti, —pe— ubhatobyañjanako paṭijānāti, anāhaṭo hoti chando.

28. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande saṅghapatto pakkamati, āhaṭo hoti chando. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande saṅghapatto vibbhamati, kālaṃ karoti, —pe— ubhatobyañjanako paṭijānāti, āhaṭo hoti chando.

29. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande saṅghapatto sutto na āroceti, pamatto na āroceti, samāpanno na āroceti, āhaṭo hoti chando; chandahārakassa anāpatti.

30. Chandahārako ce bhikkhave, dinne chande saṅghapatto sañcicca na āroceti, āhaṭo hoti chando; chandahārakassa āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tadahuposathe pārisuddhiṃ dentena chandampi dātum santi saṅghassa karaṇīyan ”ti.

26. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận từ chính chỗ ấy ra đi (đến nơi khác) thì sự tùy thuận nên được trao ra đến vị khác. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận ngay tại chỗ ấy hoàn tục, từ trần, được biết là vị (xuống) sa di, được biết là người đã xả bỏ sự học tập, được biết là vị phạm tội cực nặng, được biết là vị bị điên, được biết là bị loạn trí, được biết là bị thọ khổ hành hạ, được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, được biết là kẻ vô căn, được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, được biết là loài thú, được biết là kẻ giết mẹ, được biết là kẻ giết cha, được biết là kẻ giết A-la-hán, được biết là kẻ làm như tỳ khưu ni, được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), được biết là kẻ lưỡng căn thì sự tùy thuận nên được trao ra đến vị khác.

27. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận ở khoảng giữa đường lại ra đi (đến nơi khác) thì sự tùy thuận vẫn chưa được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận ở khoảng giữa đường lại hoàn tục, từ trần, –(như trên)– được biết là kẻ lưỡng căn thì sự tùy thuận vẫn chưa được chuyển đạt.

28. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận đã đến được hội chúng rồi ra đi (đến nơi khác) thì sự tùy thuận đã được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận đã đến được hội chúng rồi hoàn tục, từ trần, –(như trên)– được biết là kẻ lưỡng căn thì sự tùy thuận đã được chuyển đạt.

29. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận đã đến được hội chúng rồi ngủ quên nên không thông báo, rời lơ đễnh nên không thông báo, rời nhập định nên không thông báo thì sự tùy thuận đã được chuyển đạt. Vị chuyển đạt sự tùy thuận không bị phạm tội.

30. Nay các tỳ khưu, khi sự tùy thuận đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt sự tùy thuận đã đến được hội chúng rồi cố ý không thông báo thì sự tùy thuận đã được chuyển đạt và vị chuyển đạt sự tùy thuận bị phạm tội *dukkata*. Nay các tỳ khưu, ta cho phép vào ngày lễ *Uposatha* vị trao ra sự trong sạch (đồng thời) trao ra sự tùy thuận (phòng khi) hội chúng có hành sự cần được thực hiện.”

31. Tena kho pana samayena aññataraṃ bhikkhuṃ tadahuposathe ñātakā gaṇhiṃsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, bhikkhuṃ tadahuposathe ñātakā gaṇhanti. Te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ muñcatha, yāvāyaṃ bhikkhu uposathaṃ karotī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto muhuttaṃ ekamantaṃ hotha, yāvāyaṃ bhikkhu pārisuddhiṃ detī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ nissīmaṃ netha, yāva saṅgho uposathaṃ karotī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, natveva vaggena saṅghena uposatho kātabbo. Kareyya ce,<sup>1</sup> āpatti dukkaṭassa.

32. Idha pana bhikkhave, bhikkhuṃ tadahuposathe rājāno gaṇhanti — pe— corā gaṇhanti —pe— dhuttā gaṇhanti —pe— bhikkhupaccatthikā gaṇhanti. Te bhikkhupaccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ muñcatha, yāvāyaṃ bhikkhu uposathaṃ karotī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te bhikkhupaccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto muhuttaṃ ekamantaṃ hotha, yāvāyaṃ bhikkhu pārisuddhiṃ detī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te bhikkhupaccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ nissīmaṃ netha, yāva saṅgho uposathaṃ karotī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, natveva vaggena saṅghena uposatho kātabbo. Kareyya ce, āpatti dukkaṭassā ”ti.

33. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Sannipatatha bhikkhave, atthi saṅghassa karaṇīyan ”ti. Evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Atthi bhante, gaggero nāma bhikkhu ummattako, so anāgato ”ti.

34. “Dve ’me bhikkhave, ummattakā: Atthi bhikkhu<sup>2</sup> ummattako saratipi uposathaṃ, na pi sarati, saratipi saṅghakammaṃ, na pi sarati. Atthi neva sarati. Āgacchatipi uposathaṃ, na pi āgacchati, āgacchatipi saṅghakammaṃ, na pi āgacchati. Atthi neva āgacchati.

<sup>1</sup> kareyya ceva - Manupa, Tovi.

<sup>2</sup> atthi bhikkhave bhikkhu - Ma.



31. Vào lúc bảy giờ, nhằm ngày lễ *Uposatha* các thân quyến đã nắm giữ lại vị tỳ khưu nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Uposatha* các thân quyến nắm giữ vị tỳ khưu lại. Các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy trả tự do cho vị tỳ khưu này trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này thực hiện lễ *Uposatha* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy tránh sang một bên trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này trao ra sự trong sạch xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy dẫn vị tỳ khưu này ra khỏi ranh giới trong chốc lát đến khi nào hội chúng thực hiện lễ *Uposatha* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), vẫn không nên thực hiện lễ *Uposatha* bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.

32. Này các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Uposatha* các đức vua nắm giữ vị tỳ khưu lại. –(như trên)– Các kẻ trộm cướp nắm giữ –(như trên)– Những kẻ bất lương nắm giữ –(như trên)– Những kẻ đối nghịch tỳ khưu nắm giữ vị tỳ khưu lại. Những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy trả tự do cho vị tỳ khưu này trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này thực hiện lễ *Uposatha* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy tránh sang một bên trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này trao ra sự trong sạch xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không thể đạt được (như thế), những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy dẫn vị tỳ khưu này ra khỏi ranh giới trong chốc lát đến khi nào hội chúng thực hiện lễ *Uposatha* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không thể đạt được (như thế), vẫn không nên thực hiện lễ *Uposatha* bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

33. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy tụ hội lại, hội chúng có việc cần phải làm.” Khi được nói như thế, có vị tỳ khưu nọ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có vị tỳ khưu tên Gagga bị điên. Vị ấy không đến.”

34. - “Này các tỳ khưu, đây là hai trường hợp bị điên. Có vị tỳ khưu điên có khi nhớ đến lễ *Uposatha* có khi không nhớ, có khi nhớ đến hành sự của hội chúng có khi không nhớ; và có vị hoàn toàn không nhớ. (Có vị) có khi đi đến lễ *Uposatha* có khi không đi đến, có khi đi đến hành sự của hội chúng có khi không đi đến; và có vị không bao giờ đi đến.

35. Tatra bhikkhave, yvāyaṃ ummattako saratipi uposathaṃ na pi sarati, saratipi saṅghakammaṃ na pi sarati, āgacchatipi uposathaṃ na pi āgacchati, āgacchatipi pi saṅghakammaṃ na pi āgacchati. Anujānāmi bhikkhave, evarūpassa ummattakassa ummattakasammutiṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave, dātabbā: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

36. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Gaggo bhikkhu ummattako saratipi uposathaṃ na pi sarati, saratipi saṅghakammaṃ na pi sarati, āgacchatipi uposathaṃ na pi āgacchati, āgacchatipi saṅghakammaṃ na pi āgacchati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho gaggassa bhikkhuno ummattakassa ummattakasammutiṃ dadeyya, sareyya vā gaggo bhikkhu uposathaṃ na vā sareyya, sareyya vā saṅghakammaṃ na vā sareyya, āgaccheyya vā uposathaṃ na vā āgaccheyya, āgaccheyya vā saṅghakammaṃ na vā āgaccheyya, saṅgho saha vā gaggena vinā vā gaggena uposathaṃ kareyya saṅghakammaṃ kareyya. Esā ñatti.

37. Suṇātu me bhante saṅgho. Gaggo bhikkhu ummattako saratipi uposathaṃ na pi sarati, saratipi saṅghakammaṃ na pi sarati, āgacchatipi uposathaṃ na pi āgacchati, āgacchatipi saṅghakammaṃ na pi āgacchati. Saṅgho gaggassa bhikkhuno ummattakassa ummattakasammutiṃ deti, sareyya vā gaggo bhikkhu uposathaṃ na vā sareyya, sareyya vā saṅghakammaṃ na vā sareyya, āgaccheyya vā uposathaṃ na vā āgaccheyya, āgaccheyya vā saṅghakammaṃ na vā āccheyya, saṅgho saha vā gaggena vinā vā gaggena uposathaṃ karissati saṅghakammaṃ karissati. Yassāyasmato khamati gaggassa bhikkhuno ummattakassa ummattakasammutiyaṃ dānaṃ, sareyya vā gaggo bhikkhu uposathaṃ na vā sareyya, sareyya vā saṅghakammaṃ na vā sareyya, āgaccheyya vā uposathaṃ na vā āgaccheyya, āgaccheyya vā saṅghakammaṃ na vā āccheyya, saṅgho saha vā gaggena vinā vā gaggena uposathaṃ karissati saṅghakammaṃ karissati, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

38. Dinnā saṅghena gaggassa bhikkhuno ummattakassa ummattakasammuti, sareyya vā gaggo bhikkhu uposathaṃ na vā sareyya, sareyya vā saṅghakammaṃ na vā sareyya, āgaccheyya vā uposathaṃ na vā āgaccheyya, āgaccheyya vā saṅghakammaṃ na vā āgaccheyya, saṅgho saha vā gaggena vinā vā gaggena uposathaṃ karissati saṅghakammaṃ karissati. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametam dhārayāmi ”ti.

35. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị bị điên nào có khi nhớ đến lễ *Uposatha* có khi không nhớ, có khi nhớ đến hành sự của hội chúng có khi không nhớ, có khi đi đến lễ *Uposatha* có khi không đi đến, có khi đi đến hành sự của hội chúng có khi không đi đến; nay các tỳ khưu, ta cho phép ban cho sự đồng ý về bệnh điên đến vị bị điên có hình thức như thế. Và nay các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

36. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu Gagga này bị điên có khi nhớ đến lễ *Uposatha* có khi không nhớ, có khi nhớ đến hành sự của hội chúng có khi không nhớ, có khi đi đến lễ *Uposatha* có khi không đi đến, có khi đi đến hành sự của hội chúng có khi không đi đến. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về bệnh điên đến tỳ khưu Gagga là vị bị điên – vị tỳ khưu Gagga có thể nhớ đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không nhớ, có thể nhớ đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không nhớ, có thể đi đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không đi đến, có thể đi đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không đi đến – hội chúng đều có Gagga hay không có Gagga vẫn có thể thực hiện lễ *Uposatha*, vẫn có thể thực hiện hành sự của hội chúng. Đây là lời đề nghị.

Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Tỳ khưu Gagga này bị điên có khi nhớ đến lễ *Uposatha* có khi không nhớ, có khi nhớ đến hành sự của hội chúng có khi không nhớ, có khi đi đến lễ *Uposatha* có khi không đi đến, có khi đi đến hành sự của hội chúng có khi không đi đến. Hội chúng ban cho sự đồng ý về bệnh điên đến tỳ khưu Gagga là vị bị điên – vị tỳ khưu Gagga có thể nhớ đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không nhớ, có thể nhớ đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không nhớ, có thể đi đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không đi đến, có thể đi đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không đi đến – hội chúng đều có Gagga hay không có Gagga sẽ thực hiện lễ *Uposatha*, sẽ thực hiện hành sự của hội chúng. Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về bệnh điên đến tỳ khưu Gagga là vị bị điên – vị tỳ khưu Gagga có thể nhớ đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không nhớ, có thể nhớ đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không nhớ, có thể đi đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không đi đến, có thể đi đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không đi đến – hội chúng đều có Gagga hay không có Gagga sẽ thực hiện lễ *Uposatha*, sẽ thực hiện hành sự của hội chúng xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

38. Sự đồng ý về bệnh điên đã được hội chúng ban đến tỳ khưu Gagga là vị bị điên – vị tỳ khưu Gagga có thể nhớ đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không nhớ, có thể nhớ đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không nhớ, có thể đi đến lễ *Uposatha* hoặc có thể không đi đến, có thể đi đến hành sự của hội chúng hoặc có thể không đi đến – hội chúng đều có Gagga hay không có Gagga sẽ thực hiện lễ *Uposatha*, sẽ thực hiện hành sự của hội chúng. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

39. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe cattāro bhikkhū viharanti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘uposatho kātabbo’ ti. Mayañcamha<sup>1</sup> cattāro janā. Kathannu kho amhehi uposatho kātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, catunnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun ”ti.

40. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe tayo bhikkhū viharanti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ catunnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun. Mayañcamha<sup>1</sup> tayo janā. Kathannu kho amhehi uposatho kātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tiṇṇaṃ<sup>2</sup> pārisuddhi-uposathaṃ kātuṃ. Evañca pana bhikkhave kātabbo: Vyattena bhikkhunā paṭibalena te bhikkhū ñāpetabbā:

41. “Suṇantu me āyasmantā.<sup>3</sup> Ajjuposatho (paṇṇaraso). Yadāyasman-tānaṃ pattakallaṃ, mayaṃ (aññamaññaṃ) pārisuddhi-uposathaṃ kareyyāma ”ti. Therena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamassu vacanīyā: “Parisuddho ahaṃ āvuso, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ āvuso, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ āvuso parisuddho ti maṃ dhārethā ”ti.

42. Navakena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamahassu vacanīyā: “Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhārethā ”ti.

43. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe dve bhikkhū viharanti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ catunnaṃ pātimokkhaṃ uddisitun, tiṇṇannaṃ<sup>2</sup> pārisuddhi-uposathaṃ kātuṃ, mayañcamha<sup>1</sup> dve janā. Kathannu kho amhehi uposatho kātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dvinnaṃ pārisuddhi-uposathaṃ kātuṃ. Evañca pana bhikkhave, kātabbo: Therena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā navo bhikkhu evamahassa vacanīyo: “Parisuddho ahaṃ āvuso, parisuddho ti maṃ dhārehi. Parisuddho ahaṃ āvuso, parisuddho ti maṃ dhārehi. Parisuddho ahaṃ āvuso parisuddho ti maṃ dhārehi ”ti.

44. Navakena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā thero bhikkhu evamassa vacanīyo: “Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhāretha. Parisuddho ahaṃ bhante, parisuddho ti maṃ dhārethā ”ti.

<sup>1</sup> mayañcamhā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> aññamaññaṃ - Syā.

<sup>3</sup> āyasmanto - PTS.

39. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có bốn vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Nên thực hiện lễ *Uposatha*’ và chúng ta là bốn người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Uposatha* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đối với bốn vị.”

40. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có ba vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đối với bốn vị và chúng ta là ba người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Uposatha* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch đối với ba vị. Và này các tỳ khưu, nên thực hiện như vậy: Các vị tỳ khưu ấy cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

41. “Xin các đại đức hãy lắng nghe tôi, hôm nay là ngày lễ *Uposatha* (vào ngày mười lăm). Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức, chúng ta nên thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch (với nhau).” Vị tỳ khưu trưởng lão nên đáp thương y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: “Này các sư đệ, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Này các sư đệ, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Này các sư đệ, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’”

42. Vị tỳ khưu mới tu nên đáp thương y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: “Bạch các ngài, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Bạch các ngài, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Bạch các ngài, tôi được trong sạch, các vị hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’”

43. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có hai vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đối với bốn vị, (cho phép) thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch đối với ba vị, và chúng ta là hai người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Uposatha* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch đối với hai vị. Và này các tỳ khưu, nên thực hiện như vậy: Vị tỳ khưu trưởng lão nên đáp thương y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với vị tỳ khưu mới tu như vậy: “Này sư đệ, tôi được trong sạch, sư đệ hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Này sư đệ, tôi được trong sạch, sư đệ hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Này sư đệ, tôi được trong sạch, sư đệ hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’”

44. Vị tỳ khưu mới tu nên đáp thương y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với vị tỳ khưu trưởng lão như vậy: “Bạch ngài, tôi được trong sạch, ngài hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Bạch ngài, tôi được trong sạch, ngài hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’ Bạch ngài, tôi được trong sạch, ngài hãy ghi nhận về tôi: ‘Là vị trong sạch.’”

45. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse tadahuposathe eko bhikkhu viharati. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ catunnaṃ pātimokkhaṃ uddisitum, tiṇṇaṃ<sup>1</sup> pārisuddhi-uposathaṃ kātum, dvinnaṃ pārisuddhi-uposathaṃ kātum, ahañcamhi ekako. Kathannu kho mayā uposatho kātabbo ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

46. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahuposathe eko bhikkhu viharati. Tena bhikkhave, bhikkhunā yattha bhikkhū paṭikkamanti upaṭṭhānasālāya vā maṇḍape vā rukkhamaṇḍale vā, so deso sammajjitvā pāniyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetvā āsanaṃ paññāpetvā padīpaṃ katvā nisīditabbaṃ. Sace aññe bhikkhū āgacchanti, tehi saddhiṃ uposatho kātabbo; no ce āgacchanti, ‘ajja me uposatho ’ti adhiṭṭhātabbo. No ce adhiṭṭhaheyya, āpatti dukkaṭassa.

47. Tatra bhikkhave, yattha cattāro bhikkhū viharanti, na ekassa pārisuddhiṃ āharitvā tīhi pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddiseyyum ce āpatti dukkaṭassa. Tatra bhikkhave, yattha tayo bhikkhū viharanti, na ekassa pārisuddhiṃ āharitvā dvīhi pārisuddhi-uposatho kātabbo. Kareyyum ce, āpatti dukkaṭassa. Tatra bhikkhave, yattha dve bhikkhū viharanti, na ekassa pārisuddhiṃ āharitvā ekena adhiṭṭhātabbo. Adhiṭṭhaheyya ce, āpatti dukkaṭassā ”ti.

48. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tadahuposathe āpattiṃ āpanno hoti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sāpattikena uposatho kātabbo ’ti, ahañcamhi āpattiṃ āpanno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabbaṃ ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

49. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahuposathe āpattiṃ āpanno hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā ekaṃ bhikkhum upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso, itthannāmaṃ āpattiṃ āpanno. Taṃ paṭidesemī ’ti. Tena vattabbo: ‘Passasī ’ti. ‘Āma passāmī ’ti. ‘Āyatim saṃvareyyāsī ’ti.

50. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahuposathe āpattiyā vematiko hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā ekaṃ bhikkhum upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso itthannāmāya āpattiyā vematiko, yadā nibbematiko bhavissāmi, tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmī ’ti. Vatvā uposatho kātabbo. Pātimokkhaṃ sotabbaṃ. Natveva tappaccayā uposathassa antarāyo kātabbo ”ti.

<sup>1</sup> aññamaññaṃ - Syā.

45. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có một vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đối với bốn vị, (cho phép) thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch đối với ba vị, (cho phép) thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch đối với hai vị và ta chỉ có một mình, vậy ta nên thực hiện lễ *Uposatha* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

46. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có một vị tỳ khưu cư ngụ. Này các tỳ khưu, chỗ nào các vị tỳ khưu thường quay trở về là ở giảng đường, hoặc ở mái che, hoặc ở gốc cây, vị tỳ khưu ấy nên quét khu vực ấy, nên đem lại nước uống, nước rửa, nên sắp đặt chỗ ngồi, nên thắp sáng đèn, rồi nên ngồi xuống. Nếu có các tỳ khưu khác đi đến thì nên thực hiện lễ *Uposatha* với các vị ấy; nếu không có ai đi đến thì nên chú nguyện rằng: ‘Hôm nay là lễ *Uposatha* của tôi;’ nếu không chú nguyện thì phạm tội *dukkata*.

47. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có bốn vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt sự trong sạch của một vị rồi đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* bởi ba vị; nếu các vị đọc tụng thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có ba vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt sự trong sạch của một vị rồi thực hiện lễ *Uposatha* - bày tỏ sự trong sạch bởi hai vị; nếu các vị thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có hai vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt sự trong sạch của một vị rồi chú nguyện bởi một vị; nếu chú nguyện thì phạm tội *dukkata*.”

48. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phạm tội vào ngày lễ *Uposatha*. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị bị phạm tội không nên tiến hành lễ *Uposatha*’ và ta thì bị phạm tội, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

49. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị phạm tội vào ngày lễ *Uposatha*. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thượng y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, nên chấp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘Bạch đại đức, tôi đã phạm tội tên (như vậy), tôi xin thú nhận tội ấy.’ Vị kia nên nói rằng: - ‘(Đại đức) có thấy (tội ấy) không?’ - ‘Thưa có, tôi thấy.’ - ‘(Đại đức) hãy thu thúc trong tương lai.’

50. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có nghi ngờ về sự phạm tội vào ngày lễ *Uposatha*. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thượng y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, nên chấp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘Bạch đại đức, tôi có nghi ngờ về sự phạm (một) tội tên (như vậy), khi nào tôi dứt khỏi hoài nghi khi ấy tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong thì nên tiến hành lễ *Uposatha*, nên lắng nghe giới bốn *Pātimokkha*, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Uposatha* chỉ vì nguyên nhân ấy.”

51. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sabhāgaṃ āpattiṃ desenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sabhāgā āpatti desetabbā. Yo deseyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

52. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sabhāgaṃ āpattiṃ paṭiggaṇhanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sabhāgā āpatti paṭiggaṇhetabbā. Yo paṭiggaṇheyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

53. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pātimokkhe uddissamāne āpattiṃ sarati. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sāpattikena uposatho kātabbo’ti, ahañcamhi āpattiṃ āpanno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

54. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu pātimokkhe uddissamāne āpattiṃ sarati. Tena bhikkhave, bhikkhunā sāmanto<sup>1</sup> bhikkhu evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso, itthannāmaṃ āpattiṃ āpanno ito vuṭṭhahitvā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmī’ti. Vatvā uposatho kātabbo, pātimokkhaṃ sotabbaṃ. Natveva tappaccayā uposathassa antarāyo kātabbo.

55. Idha pana bhikkhave, bhikkhu pātimokkhe uddissamāne āpattiyā vematiko hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā sāmanto<sup>1</sup> bhikkhu evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso, itthannāmāya āpattiyā vematiko yadā nibbematiko bhavissāmi, tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmī’ti. Vatvā uposatho kātabbo, pātimokkhaṃ sotabbaṃ. Natveva tappaccayā uposathassa antarāyo kātabbo”ti.

56. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse tadahuposathe sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sabhāgā āpatti desetabbā. Na sabhāgā āpatti paṭiggaṇhetabbo’ti. Ayañca sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

57. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahuposathe sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmanta<sup>1</sup> āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso, taṃ āpattiṃ paṭikarivā āgaccha, mayam te santike āpattiṃ paṭikarissāmā’ti. Evañcetam labhetha, iccetam kusalam. No ce labhetha, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

<sup>1</sup> sāmanta - PTS.



51. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư trình báo tội (đã phạm) giống nhau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không được trình báo tội (đã phạm) giống nhau; vị nào trình báo thì phạm tội *dukkata*.”

52. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu nhóm Lục Sư ghi nhận tội (đã phạm) giống nhau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không được ghi nhận tội (đã phạm) giống nhau; vị nào ghi nhận thì phạm tội *dukkata*.”

53. Vào lúc bấy giờ, trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng có vị tỳ khưu nọ nhớ ra tội. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị bị phạm tội không nên tiến hành lễ *Uposatha*’ và ta thì bị phạm tội, vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

54. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu nhớ ra tội trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên nói với vị tỳ khưu bên cạnh như vậy: ‘Bạch đại đức, tôi đã phạm tội tên (như vậy), sau khi đứng dậy khỏi đây tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong, thì nên tiến hành lễ *Uposatha*, nên lắng nghe giới bốn *Pātimokkha*, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Uposatha* chỉ vì nguyên nhân ấy.

55. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có nghi ngờ về sự phạm tội trong lúc giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên nói với vị tỳ khưu bên cạnh như vậy: ‘Bạch đại đức, tôi có nghi ngờ về sự phạm (một) tội tên (như vậy), khi nào tôi dứt khỏi hoài nghi khi ấy tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong, thì nên tiến hành lễ *Uposatha*, nên lắng nghe giới bốn *Pātimokkha*, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Uposatha* chỉ vì nguyên nhân ấy.”

56. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên trình báo tội (đã phạm) giống nhau, không nên ghi nhận tội (đã phạm) giống nhau’ và toàn bộ hội chúng này đã phạm tội giống nhau, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

57. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Này các tỳ khưu, ngay trong hôm ấy các vị tỳ khưu ấy nên phái một vị tỳ khưu đi đến trú xứ lân cận (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và sau khi sửa chữa tội ấy hãy quay trở về, chúng tôi sẽ sửa chữa lại tội ấy trong sự hiện diện của đại đức.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Này các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

58. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno. Yadā aññaṃ bhikkhuṃ suddhaṃ anāpattikaṃ passissati, tadā tassa santike taṃ āpattiṃ paṭikarissatī ’ti, vatvā uposatho kātabbo, pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Natveva tappaccayā uposathassa antarāyo kātabbo.

59. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sabbo saṅgho sabhāgāya āpattiyā vematiko hoti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho nāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ sabbo saṅgho sabhāgāya āpattiyā vematiko. Yadā nibbematiko bhavissati, tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissatī ’ti, vatvā uposatho kātabbo, pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Natveva tappaccayā uposathassa antarāyo kātabbo.

60. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse vassūpagato saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmāntā āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso taṃ āpattiṃ paṭikarivā āgaccha. Mayaṃ te santike taṃ āpattiṃ paṭikarissāmā ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, eko bhikkhu sattāhakālikaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso taṃ āpattiṃ paṭikarivā āgaccha. Mayaṃ te santike taṃ āpattiṃ paṭikarissāmā ’’ti.

61. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. So na jānāti tassā āpattiyā nāmaṃ, na gottaṃ.<sup>1</sup> Tatthañño bhikkhu āgacchati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkuccako sikkhākāmo. Tamenāññataro bhikkhu yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā taṃ bhikkhuṃ etadavoca:

62. “Yo nu kho āvuso, evañcevañca karoti, kinnāma so āpattiṃ āpajjati ”ti? So evamāha: “Yo kho āvuso evañcevañca karoti, imannāmaṃ so āpattiṃ āpajjati. Imannāmaṃ tvaṃ āvuso, āpattiṃ āpanno. Paṭikarohi taṃ āpattiṃ ”ti. So evamāha: “Na kho ahaṃ āvuso, ekova imaṃ āpattiṃ āpanno, ayaṃ sabbo saṅgho imaṃ āpattiṃ āpanno ”ti. So evamāha: “Kinte āvuso, karissati paro āpanno vā anāpanno vā. Ingha tvaṃ āvuso, sakāya āpattiyā vuṭṭhahā ”ti.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> nāmagottaṃ - Ma; nāmaṃ gottaṃ - PTS.

<sup>2</sup> vuṭṭhāhī ti - Ma; vuṭṭhāti - Avi.

58. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Toàn bộ hội chúng này đã phạm tội giống nhau, khi nào (hội chúng) nhìn thấy vị tỳ khưu khác trong sạch không phạm tội khi ấy (hội chúng) sẽ sửa chữa tội ấy trong sự hiện diện của vị ấy.’ Nói xong, thì lễ *Uposatha* nên được tiến hành, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Uposatha* chỉ vì nguyên nhân ấy.

59. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* toàn bộ hội chúng có nghi ngờ về sự phạm tội giống nhau. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Toàn bộ hội chúng này có nghi ngờ về sự phạm tội giống nhau, khi nào dứt khỏi hoài nghi khi ấy (hội chúng) sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong, thì lễ *Uposatha* nên được tiến hành, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Uposatha* chỉ vì nguyên nhân ấy.

60. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ khi đã vào mùa an cư mưa, hội chúng đã phạm tội giống nhau. Này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên phái một vị tỳ khưu ngay trong hôm ấy đi đến trú xứ lân cận (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và sau khi sửa chữa tội ấy hãy quay trở về, chúng tôi sẽ sửa chữa lại tội ấy trong sự hiện diện của đại đức.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Này các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nên phái đi một vị tỳ khưu trong thời hạn bảy ngày (bảo rằng): ‘Này đại đức, hãy đi và sau khi sửa chữa tội ấy hãy quay trở về, chúng tôi sẽ sửa chữa lại tội ấy trong sự hiện diện của đại đức.’”

61. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Hội chúng ấy không biết tên và loại của tội ấy. Ở đó, có vị tỳ khưu khác đi đến là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Có vị tỳ khưu nọ đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này:

62. - “Thưa đại đức, vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên gì?” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này đại đức, vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên này. Này đại đức, người đã phạm tội tên này, người hãy sửa chữa tội ấy.” Vị nọ đã nói như vậy: - “Thưa đại đức, không phải chỉ mình tôi đã phạm tội ấy. Toàn bộ hội chúng này đã phạm tội ấy.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này đại đức, người khác phạm tội hay không phạm tội thì điều gì sẽ xảy ra cho người? Này đại đức, người hãy tự thoát khỏi tội của bản thân mình đi.”

63. Atha kho so bhikkhu tassa bhikkhuno vacanena taṃ āpattiṃ paṭikarivā yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū etadavoca: “Yo kira āvuso, evañcevañca karoti, imaṃ nāma so āpattiṃ āpajjati. Imaṃ nāma tumhe āvuso āpattiṃ āpannā, paṭikarotha taṃ āpattin”ti. Atha kho te bhikkhū na icchiṃsu tassa bhikkhuno vacanena taṃ āpattiṃ paṭikātuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

64. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. So na jānāti tassā āpattiyā nāmaṃ, na gottaṃ.<sup>1</sup> Tatthañño<sup>2</sup> bhikkhu āgacchati bahussuto āgatāgamo dhammadharo vinayadharo mātikādharo paṇḍito vyatto medhāvī lajjī kukkucako sikkhākāmo. Tamenam aññataro bhikkhu yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeti: ‘Yo nu kho āvuso, evañcevañca karoti, kiṃ nāma so āpattiṃ āpajjati’ti? So evaṃ vadeti: ‘Yo kho āvuso, evañcevañca karoti, imaṃ nāma so āpattiṃ āpajjati. Imaṃ nāma tvaṃ āvuso, āpattiṃ āpanno. Paṭikarohi taṃ āpattin’ti. So evaṃ vadeti: ‘Na kho ahaṃ āvuso, ekova imaṃ āpattiṃ āpanno, ayaṃ sabbo saṅgho imaṃ āpattiṃ āpanno’ti. So evaṃ vadeti: ‘Kinte āvuso, karissati paro āpanno vā anāpanno vā? Ingha tvaṃ āvuso, sakāya āpattiyā vuṭṭhahā’ti. So ce bhikkhave, bhikkhu tassa bhikkhuno vacanena taṃ āpattiṃ paṭikarivā yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā te bhikkhū evaṃ vadeti: ‘Yo kira āvuso, evañcevañca karoti, imaṃ nāma so āpattiṃ āpajjati. Imaṃ nāma tumhe āvuso āpattiṃ āpannā, paṭikarotha taṃ āpattin’ti. Te ce bhikkhave, bhikkhū tassa bhikkhuno vacanena taṃ āpattiṃ paṭikareyyuṃ, iccetaṃ kusalaṃ. No ce paṭikareyyuṃ, na te bhikkhave, bhikkhū tena bhikkhunā akāmā vacaniyā”ti.

### Codanāvathubhāṇavāraṃ niṭṭhitam.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> nāmagottaṃ - Ma; nāmaṃ gottaṃ - PTS.

<sup>2</sup> tattha añño - Ma.

63. Khi ấy, vị tỳ khuru nọ sau khi đã sửa chữa tội ấy theo lời khuyên của vị tỳ khuru ấy rồi đã đi đến gặp các vị tỳ khuru kia, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khuru kia điều này: - “Này các đại đức, nghe nói vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên này. Này các đại đức, các vị đã phạm tội tên này, các vị hãy sửa chữa tội ấy.” Khi ấy, các vị tỳ khuru kia đã không muốn sửa chữa tội ấy theo lời khuyên của vị tỳ khuru nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

64. - “Này các tỳ khuru, trường hợp tại trú xứ nọ toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Hội chúng ấy không biết tên và loại của tội ấy. Ở đó, có vị tỳ khuru khác đi đến là vị nghe nhiều, kinh điển được truyền thừa, rành rẽ về Pháp, rành rẽ về Luật, rành rẽ về các đầu đề, là bậc sáng trí, kinh nghiệm, thông minh, khiêm nhường, có hối hận, ưa thích sự học tập. Có vị tỳ khuru nọ đã đi đến gặp vị tỳ khuru ấy, sau khi đến nói với vị tỳ khuru ấy như vậy: ‘Thưa đại đức, vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên gì?’ Vị ấy nói như vậy: ‘Này đại đức, vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên này. Này đại đức, người đã phạm tội tên này, người hãy sửa chữa tội ấy.’ Vị nọ nói như vậy: ‘Thưa đại đức, không phải chỉ mình tôi đã phạm tội ấy. Toàn bộ hội chúng này đã phạm tội ấy.’ Vị ấy nói như vậy: ‘Này đại đức, người khác phạm tội hay không phạm tội thì điều gì sẽ xảy ra cho người? Này đại đức, người hãy tự thoát khỏi tội của bản thân mình đi.’ Này các tỳ khuru, nếu sau khi sửa chữa tội theo lời khuyên của vị tỳ khuru ấy, vị tỳ khuru nọ đã đi đến gặp các vị tỳ khuru kia, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khuru kia như vậy: ‘Này các đại đức, nghe nói vị hành động như vậy và như vậy thì vị ấy phạm tội tên này. Này các đại đức, các vị đã phạm tội tên này, các vị hãy sửa chữa tội ấy.’ Này các tỳ khuru, nếu các vị tỳ khuru kia sửa chữa tội ấy theo lời khuyên của vị tỳ khuru nọ, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Này các tỳ khuru, nếu các vị không chịu sửa chữa, vị tỳ khuru nọ không nên khuyên các vị tỳ khuru ấy (vì họ) không có mong muốn.”

### **Dứt tụng phẩm Codanāvattthu.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatiṃsu cattāro vā atirekā vā. Te na jāniṃsu ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ akaṃsu, pātimokkhaṃ uddisiṃsu. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchiṃsu bahutarā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (1)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (2)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (3)

5. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (4)

1. Vào lúc bảy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều vị tỳ khưu thường trú đã tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy đã không biết rằng: “Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.” Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi đã thực hiện lễ *Uposatha* và đã đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đã đi đến. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Này các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (1)

3. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (2)

4. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (3)

5. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Này các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (4)

6. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (5).

7. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (6)

8. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (7)

9. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (8).

10. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (9)



6. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (5)

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (6)

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (7)

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (8)

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (9)

11. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (10)

12. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (11)

13. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (12)

14. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ anāpatti. (13)

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (10)

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (11)

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (12)

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (13)

15. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (14)

16. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ anāpatti. (15)

### **Anāpattipañjarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

15. Ngày các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (14)

16. Ngày các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đọc tụng. (15)

### **Dứt mười lăm trường hợp vô tội.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino<sup>1</sup> uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino<sup>1</sup> uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino<sup>1</sup> uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino<sup>1</sup> uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesamā santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

**Vaggāvaggasaññi<sup>2</sup>  
paññārasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> vaggā samaggasaññino - Syā.

<sup>2</sup> vaggāsamaggāvaggasaññino - Syā.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkaṭa*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkaṭa*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkaṭa*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên thì có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn –(như trên)– (có số lượng) tương đương –(như trên)– (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkaṭa*. (4-15)

**Dứt mười lăm trường hợp  
là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ uposatho kātuṃ, na nu kho kappatī 'ti? vematikā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ uposatho kātuṃ, na nu kho kappatī 'ti? vematikā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ uposatho kātuṃ, na nu kho kappatī 'ti? vematikā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ uposatho kātuṃ, na nu kho kappatī 'ti? vematikā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

### **Vematikapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*



1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Uposatha* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Uposatha* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Uposatha* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Uposatha* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên thì có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn –(như trên)– (có số lượng) tương đương –(như trên)– (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (4-15)

### **Dứt mười lăm trường hợp có sự nghi ngờ.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappateva amhākaṃ uposatho kātuṃ, nāmhākaṃ na kappatī 'ti kukkuccapakatā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappateva amhākaṃ uposatho kātuṃ, nāmhākaṃ na kappatī 'ti kukkuccapakatā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappateva amhākaṃ uposatho kātuṃ, nāmhākaṃ na kappatī 'ti kukkuccapakatā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappateva amhākaṃ uposatho kātuṃ, nāmhākaṃ na kappatī 'ti kukkuccapakatā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

### **Kukkuccapakatapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Uposatha* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Uposatha* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Uposatha* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Uposatha* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên thì có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn –(như trên)– (có số lượng) tương đương –(như trên)– (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *dukkata*. (4-15)

### **Dứt mười lăm trường hợp ‘bỏ qua sự ngần ngại.’**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddissamāne pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, avasesaṃ sotabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

5. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesamā santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Trong khi giới bốn *Pātimokkha* đang được đọc tụng bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, phần còn lại nên được lắng nghe. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

5. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

6. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposatham karonti, pātimokkham uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭham su-uddiṭṭham, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānam āpatti thullaccayassa.

7. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposatham karonti, pātimokkham uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkham uddisitabbam. Uddesakānam āpatti thullaccayassa.

8. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposatham karonti, pātimokkham uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭham su-uddiṭṭham, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānam āpatti thullaccayassa.

9. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposatham karonti, pātimokkham uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭham su-uddiṭṭham, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānam āpatti thullaccayassa.

6. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

10. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

11. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

12. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

13. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pātimokkhaṃ uddisitabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.



10. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, giới bốn *Pātimokkha* nên được đọc tụng lại bởi các vị tỳ khưu ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

14. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

15. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'nassantete, vinassantete, ko tehi attho 'ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, pātimokkhaṃ uddisanti. Tehi uddiṭṭhamatte pātimokkhe sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Uddiṭṭhaṃ su-uddiṭṭhaṃ, tesam santike pārisuddhi ārocetabbā. Uddesakānaṃ āpatti thullaccayassa.

**Bhedapurekkhārapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

**Pañcavīsattikā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

15. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Uposatha* và đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Khi giới bốn *Pātimokkha* vừa được đọc tụng xong bởi các vị ấy, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Phần đã được đọc tụng là đã được đọc tụng tốt đẹp, sự trong sạch nên được bày tỏ trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đọc tụng phạm tội *thullaccaya*.

**Dứt mười lăm trường hợp có dự tính chia rẽ.**

**Dứt hai mươi lăm nhóm ba.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahuposathe sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti cattāro vā atirekā vā. Te na jānanti 'aññe āvāsikā bhikkhū anto sīmaṃ okkamantī 'ti. –pe– Te na jānanti 'aññe āvāsikā bhikkhū anto sīmaṃ okkantā 'ti. –pe– Te na passanti aññe āvāsike bhikkhū anto sīmaṃ okkamante –pe– Te na passanti aññe āvāsike bhikkhū anto sīmaṃ okkante –pe– Te na suṇanti 'aññe āvāsikā bhikkhū anto sīmaṃ okkamantī 'ti. –pe– Te na suṇanti 'aññe āvāsikā bhikkhū anto sīmaṃ okkantā 'ti. Āvāsikena āvāsikā ekasatapañcasattatitikā<sup>1</sup> nayato āvāsikena āgantukā āgantukena āvāsikā āgantukena āgantukā peyyālamukhena sattatikasatāni honti.

2. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ cātuddaso hoti, āgantukānaṃ paṇṇaraso. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ anuvattitabbaṃ.

3. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ paṇṇaraso hoti, āgantukānaṃ cātuddaso. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ anuvattitabbaṃ.

4. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ pāṭipado hoti, āgantukānaṃ paṇṇaraso. Sace āvāsikā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi, āgantukehi nissīmaṃ gantvā uposatho kātabbo. Sace samasamā honti āvāsikehi āgantukānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi, āgantukehi nissīmaṃ gantvā uposatho kātabbo. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ.

5. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ paṇṇaraso hoti, āgantukānaṃ pāṭipado. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi, āvāsikehi nissīmaṃ gantvā uposatho kātabbo.

<sup>1</sup> pañcasattatitikanayato - Ma, PTS.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Uposatha* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là bốn vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không biết rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không nhìn thấy các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới, –(như trên)– Các vị ấy không nhìn thấy các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới, –(như trên)– Các vị ấy không nghe rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không nghe rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Theo phương thức của một trăm bảy mươi lăm nhóm ba về vị thường trú với vị thường trú, về vị vắng lai với vị thường trú, về vị thường trú với vị vắng lai, về vị vắng lai với vị vắng lai, bằng cách thức thêm vào những phần tương tự thì tạo ra được bảy trăm nhóm ba.

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười bốn là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười lăm là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên thuận theo các vị vắng lai.

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười lăm là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười bốn là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên thuận theo các vị vắng lai.

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày đầu tháng là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười lăm là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn và các vị thường trú không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai; các vị vắng lai nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Uposatha*. Nếu (có số lượng) tương đương và các vị thường trú không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai; các vị vắng lai nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Uposatha*. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới.

5. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười lăm là của các tỳ khưu thường trú, ngày đầu tháng là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn và các vị vắng lai không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú; các vị thường trú nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Uposatha*.

6. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ āvāsikākāraṃ āvāsikaliṅgaṃ āvāsikanimittaṃ āvāsikuddesaṃ suppaññattaṃ mañcapīṭhaṃ bhisibimbohanaṃ pānīyaṃ paribhojanīyaṃ sūpaṭṭhitaṃ<sup>1</sup> pariveṇaṃ susammaṭṭhaṃ, passitvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āvāsikā bhikkhū natthi nu kho ’ti? Te vematikā na vicinanti, avicinitvā uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, āpatti thullaccayassa.

7. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū suṇanti āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ āvāsikākāraṃ āvāsikaliṅgaṃ āvāsikanimittaṃ āvāsikuddesaṃ caṅkamantānaṃ padasaddaṃ sajjhāyasaddaṃ ukkāsitāsaddaṃ khipitāsaddaṃ. Sutvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āvāsikā bhikkhū natthi nu kho ’ti? Te vematikā na vicinanti, avicinitvā uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, āpatti thullaccayassa.

8. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukākāraṃ āgantukaliṅgaṃ āgantukanimittaṃ āgantukuddesaṃ aññātaṃ pattaṃ aññātaṃ cīvaraṃ aññātaṃ nisīdanaṃ pādānaṃ dhotāṃ udakanissekaṃ, passitvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āgantukā bhikkhū natthi nu kho ’ti? Te vematikā na vicinanti, avicinitvā uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, āpatti thullaccayassa.

<sup>1</sup> supaṭṭhitaṃ - Ma, PTS.

6. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy sự biểu hiện của việc cư trú, đặc điểm của việc cư trú, hiện tượng của việc cư trú, dấu hiệu của việc cư trú của các tỳ khưu thường trú (như là) giường ghế nệm gối được sắp xếp cẩn thận, nước uống nước rửa khéo được bố trí, phòng ốc được quét dọn sạch sẽ, sau khi nhìn thấy khởi lên nghi ngờ: ‘Có các tỳ khưu thường trú hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *thullaccaya*.

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nghe được sự biểu hiện của việc cư trú, đặc điểm của việc cư trú, hiện tượng của việc cư trú, dấu hiệu của việc cư trú của các tỳ khưu thường trú (như là) tiếng bước chân của những vị đang đi kinh hành, tiếng học bài, tiếng đảnh hăng, tiếng hắt hơi, sau khi nghe khởi lên nghi ngờ: ‘Có các tỳ khưu thường trú hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *thullaccaya*.

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy sự biểu hiện của việc đi đến, đặc điểm của việc đi đến, hiện tượng của việc đi đến, dấu hiệu của việc đi đến của các tỳ khưu vắng lai (như là) bình bát khác lạ, y khác lạ, vật lót ngồi khác lạ, sự vung vãi nước rửa các bàn chân, sau khi nhìn thấy khởi lên nghi ngờ: ‘Có các vị tỳ khưu vắng lai hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *thullaccaya*.

9. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū suṇanti āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukākāraṃ āgantukaliṅgaṃ āgantukanimittaṃ āgantukuddesaṃ āgacchantānaṃ padasaddaṃ upāhanapapphoṭhana-saddaṃ ukkāsitāsaddaṃ khipitasaddaṃ. Sutvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āgantukā bhikkhū natthi nu kho ’ti? Te vematikā na vicinanti, avicinitvā uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā uposathaṃ karonti, āpatti thullaccayassa.

10. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsike bhikkhū nānāsaṃvāsake. Te samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā ekato uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, anāpatti.

11. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsike bhikkhū samānasaṃvāsake. Te nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti.

12. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantuke bhikkhū nānāsaṃvāsake. Te samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti. Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā ekato uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, anāpatti.

13. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantuke bhikkhū samānasaṃvāsake. Te nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā pāṭekkaṃ uposathaṃ karonti, āpatti dukkaṭassa. Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā ekato uposathaṃ karonti, anāpatti.



9. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nghe được sự biểu hiện của việc đi đến, đặc điểm của việc đi đến, hiện tượng của việc đi đến, dấu hiệu của việc đi đến của các tỳ khưu vắng lai (như là) tiếng bước chân của các vị đang đi đến, tiếng động gây nên bởi các đôi dép, tiếng đàng hắng, tiếng hắt hơi, sau khi nghe khởi lên nghi ngờ: ‘Có các vị tỳ khưu vắng lai hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Uposatha* thì phạm tội *thullaccaya*.

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy các tỳ khưu thường trú thuộc nhóm cộng trú khác. Các vị ấy nhận lầm là thuộc cùng nhóm cộng trú, sau khi nhận lầm là thuộc cùng nhóm cộng trú rồi không hỏi, sau khi không hỏi rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết lại tiến hành lễ *Uposatha* chung thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết rồi tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì vô tội.

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy các tỳ khưu thường trú thuộc cùng nhóm cộng trú. Các vị ấy nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác, sau khi nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác rồi không hỏi, sau khi không hỏi lại tiến hành lễ *Uposatha* chung thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết lại tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội.

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy các tỳ khưu vắng lai thuộc nhóm cộng trú khác. Các vị ấy nhận lầm thuộc cùng nhóm cộng trú, sau khi nhận lầm thuộc cùng nhóm cộng trú rồi không hỏi, sau khi không hỏi rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết lại tiến hành lễ *Uposatha* chung thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết rồi tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì vô tội.

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy các tỳ khưu vắng lai thuộc cùng nhóm cộng trú. Các vị ấy nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác, sau khi nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác rồi không hỏi, sau khi không hỏi lại tiến hành lễ *Uposatha* chung thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết lại tiến hành lễ *Uposatha* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết rồi tiến hành lễ *Uposatha* chung thì vô tội.

14. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

15. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

16. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

17. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

18. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

19. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

20. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

21. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

22. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

23. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

24. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

25. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

26. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

14. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

15. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

16. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

17. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

18. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

19. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

20. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

21. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

22. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

23. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

24. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

25. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

26. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

27. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

28. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

29. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

30. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

31. Na bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

32. Gantabbo bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā, yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

33. Gantabbo bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā, yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

34. Gantabbo bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso —pe— sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā, yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

35. Gantabbo bhikkhave, tadahuposathe sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso —pe— sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā, yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

27. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

28. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

29. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

30. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

31. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

32. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

33. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

34. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* vị tỳ khưu từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

35. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Uposatha* vị tỳ khưu từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

36. Na bhikkhave, bhikkhuniyā nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa.

37. Na sikkhamānāya –pe– na sāmaṇerassa –pe– na sāmaṇeriyā –pe– na sikkhaṃ paccakkhātakassa<sup>1</sup> –pe– na antimavatthuṃ ajjhāpannakassa nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa.

38. Na āpattiyā adassane ukkhittakassa nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, yathā dhammo kāretabbo.

39. Na āpattiyā appaṭikamme ukkhittakassa nisinnaparisāya –pe– na pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakassa nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, yathā dhammo kāretabbo.

40. Na paṇḍakassa nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa.

41. Na theyyasamvāsakassa –pe– na titthiyapakkantakassa –pe– na tiracchānagatassa –pe– na mātughātakassa –pe– na pitughātakassa –pe– na arahantaghātakassa –pe– na bhikkhunīdūsakassa –pe– na saṅghabhedakassa –pe– na lohituppādakassa –pe– na ubhatobyañjanakassa nisinnaparisāya pātimokkhaṃ uddisitabbaṃ. Yo uddiseyya, āpatti dukkaṭassa.

42. Na bhikkhave, pārivāsikapārisuddhidānena uposatho kātabbo aññatra avuṭṭhitāya parisāya.

43. Na ca bhikkhave, anuposathe uposatho kātabbo aññatra saṅghasāmaggiyā ”ti.

### **Uposathakkhandhako dutiyo.<sup>2</sup>**

#### **Tatīyakabhāṇavāraṃ.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> sikkhāpaccakkhātakassa - Ma.

<sup>2</sup> uposathakkhandhakaṃ niṭṭhataṃ - Sīmu.

36. Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có vị tỳ khưu ni; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.

37. Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có cô ni tu tập sự –(như trên)– có vị sa di –(như trên)– có vị sa di ni –(như trên)– có người đã xả bỏ sự học tập –(như trên)– có vị đã phạm tội cực nặng; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.

38. Không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội; vị nào đọc tụng thì nên được hành xử theo pháp.

39. Không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi –(như trên)– đến hội chúng đã ngồi xuống có vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác; vị nào đọc tụng thì nên được hành xử theo pháp.

40. Này các tỳ khưu, không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có kẻ vô căn; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.

41. Không nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha* đến hội chúng đã ngồi xuống có kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu) –(như trên)– có kẻ đã đi theo ngoại đạo –(như trên)– có loài thú –(như trên)– có kẻ giết mẹ –(như trên)– có kẻ giết cha –(như trên)– có kẻ giết A-la-hán –(như trên)– có kẻ làm nhơ tỳ khưu ni –(như trên)– có kẻ chia rẽ hội chúng –(như trên)– có kẻ làm chảy máu (đức Phật) –(như trên)– có kẻ lường căn; vị nào đọc tụng thì phạm tội *dukkata*.

42. Này các tỳ khưu, không nên tiến hành lễ *Uposatha* với việc trao ra sự trong sạch của vị hành *parivāsa*, trừ phi tập thể còn chưa đứng lên.

43. Này các tỳ khưu, không nên tiến hành lễ *Uposatha* không nhằm ngày *Uposatha* trừ phi vào lúc hợp nhất hội chúng.”

**Dứt chương *Uposatha* là thứ nhì.**

**Tụng phẩm thứ ba.**

\*\*\*\*\*

**Imamhi khandhake vatthu cha asīti.**

**TASSUDDĀNAṀ**

1. Titthiyā bimbisāro ca sannipatitum<sup>1</sup> tuṇhikā,  
dhammaṃ raho<sup>2</sup> pātimokkhaṃ devasikaṃ tadā sakim.
2. Yathāparisā sāmaggam<sup>3</sup> sāmaggi maddakucchi ca,  
sīmā mahatī nadiyā anu dve khuddakāni ca.
3. Navā rājagahe ceva sīmā avippavāsānā,  
sammanne paṭhamam sīmam pacchā sīmam samūhane.
4. Asammatā gāmasīmā nadiyā samudde sare,  
udakukkhepo sambhindanti tathevajjhottharanti ca.
5. Kati kammāni uddeso savarā<sup>4</sup> asatīpi ca,  
dhammaṃ vinayam tajjenti puna vinayatajjanā.
6. Codanā kate okāse adhammapaṭikkosānā,  
catu pañca parā āvī sañcicca cepi<sup>5</sup> vāyame.
7. Sagahaṭṭhā anajjhittā codanamhi na jānati,<sup>6</sup>  
sambahulā na jānanti sajjukam na ca gacchare.
8. Katamī kīvatikā dūre ārocetuñca nassari,  
uklāpam<sup>7</sup> āsanam dīpo<sup>8</sup> disā añño<sup>9</sup> bahussuto.
9. Sajjukam vassuposatho<sup>10</sup> suddhikammañca ñātakā,  
gaggo catu tayo dveko āpatti sabhāgā sari.

<sup>1</sup> sannipatitu - Syā;  
sannipatanti - PTS.

<sup>2</sup> dhammaraho - Avi, Manupa.

<sup>3</sup> yathāparisā samaggam - Ma, Syā;

yathāparisāya, samaggam - PTS;

yathāparisāya sāmaggā - Manupa, Tovi.

<sup>4</sup> sañcarā - Syā.

<sup>5</sup> sañciccāpica - Syā.

<sup>6</sup> jāyati - Avi, Javi.

<sup>7</sup> ukalāpo - Tovi, Manupa.

<sup>8</sup> padīpo - PTS.

<sup>9</sup> añño - Tovi, Manupa.

<sup>10</sup> sajjucassuposatho - Avi, Japu, Manupa;

sajjuvassuposathe - Tovi.



**Trong chương này có tám mươi sáu sự việc.**

**TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Những người ngoại đạo, và đức vua Bimbisāra, (cho phép) tụ hội, (ngồi) im lặng, (giảng) Giáo Pháp, nơi thanh vắng, giới bốn Pātimokkha, (đọc tụng) hàng ngày, rồi một lần.

2. Tùy theo tập thể, của các vị hợp nhất, có sự hợp nhất, và ở Maddakucchi, ranh giới lớn, dòng sông, ở dãy phòng, tại hai chỗ, và các (ranh giới) nhỏ.

3. Các vị mới tu, và ở Rājagaha nữa, ranh giới với sự không xa lìa, đều làm trước trong việc ấn định ranh giới, và đều làm sau trong việc hủy bỏ ranh giới.

4. Ranh giới làng là không ấn định, ở sông, ở biển, ở ao hồ, việc ném ra bùm nước, các vị làm gôi lên, và tương tự như thế ấy các vị làm trùn lên.

5. Bao nhiêu cách hành sự? Việc đọc tụng, các kẻ lục lâm, và lúc không có, Pháp, Luật, các vị hăm dọa, lại thêm sự hăm dọa vì Luật.

6. Việc kết tội, khi đã thành ý, việc phản đối (hành sự) sai Pháp, bốn năm vị, các vị khác bày tỏ (quan điểm), nếu cố ý (không cho nghe), trong sự nỗ lực.

7. Có sự hiện diện của cư sĩ, các vị chưa được mời thỉnh, ở Codanā, vị không biết, nhiều vị không biết, ngay trong hôm ấy, và các vị không đi.

8. (Là ngày) thứ mấy? Có bao nhiêu? (Khất thực) ở vùng xa, và đã không nhớ để thông báo, có rác bẩn, chỗ ngồi, đèn, (đi) phương xa, vị khác là vị nghe nhiều.

9. Ngay hôm ấy, lễ Uposatha của mùa (an cư) mưa, trong sạch và hành sự, các thân quyến, vị Gagga, (lễ Uposatha của) bốn, ba, hai, một vị, sự phạm tội, tội đồng phạm, đã nhớ ra.

10. Sabbo saṅgho vematiko na jānanti<sup>1</sup> bahussuto,  
bahū samasamā thokā parisā avuṭṭhitāya<sup>2</sup> ca.
11. Ekaccā vuṭṭhitā sabbā jānanti ca vematikā,  
kappatevāti kukkucā jānaṃ passaṃ suṇanti ca.
12. Āvāsikena āgantu<sup>3</sup> cātupaṇṇaraso puna,  
pāṭipado paṇṇaraso liṅgasamvāsakā<sup>4</sup> ubho.
13. Pārivāsānuposatho<sup>5</sup> aññatra saṅghasāmaggiyā,<sup>6</sup>  
ete vibhattā uddānā vatthu vibhūtakāraṇā ”ti.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> na jānāti - Javi, Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> parisāyāvūṭṭhitāya ca - Avi;

parisāvūṭṭhitāya ca - Syā;

parisāya avūṭṭhitāya ca - PTS, Javi, Manupa; parisāya avūṭṭhitā - Tovi.

<sup>3</sup> āgantukā - Syā.

<sup>6</sup> saṅghasāmaggiyā - Syā.

<sup>4</sup> liṅgasamvāsakā - Avi, Javi, Tovi, Manupa.

<sup>5</sup> pārivāsānuposatho - Avi, Javi, Tovi, Manupa.

10. Toàn bộ hội chúng có sự nghi ngờ, các vị không biết, vị nghe nhiều, (có số lượng) nhiều hơn, tương đương, ít hơn, tập thể, và khi chưa đứng lên.

11. Một số đã đứng lên, tất cả (đã đứng lên), các vị biết, và có sự nghi ngờ, có sự ngăn ngại rằng: ‘vẫn là được phép,’ trong khi biết, trong khi nhìn thấy, và các vị nghe được.

12. Về vị vắng lai với vị thường trú, thêm nữa là ngày mười bốn và mười lăm, ngày đầu tháng, ngày mười lăm, hiện tương và việc đồng cộng trú, ở cả hai (trường hợp).

13. Vị thực hành parivāsa, không nhằm ngày Uposatha, trừ phi vào lúc họp nhất hội chúng. Những điều tóm tắt được chia sẻ này là đầu mỗi làm rõ các sự việc.”

--ooOoo--

### III. VASSŪPANĀYIKAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe.

2. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnaṃ vassāvāso appaṇṇatto hoti.

3. Tedha<sup>1</sup> bhikkhū hemantampi gimhampi vassampi cārikaṃ caranti.

4. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā hemantampi gimhampi vassampi cārikaṃ carissanti, haritāni tiṇāni sammaddantā, ekindriyaṃ jīvaṃ viheṭhentā, bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā? Ime hi nāma aññatitthiyā<sup>2</sup> durakkhātadhammā vassāvāsaṃ alliyissanti saṅkāsāyissanti.<sup>3</sup> Ime hi nāma sakuntakā rukkhaggesu kulāvakāni karitvā vassāvāsaṃ alliyissanti saṅkāsāyissanti. Ime hi pana samaṇā sakyaputtiyā hemantampi gimhampi vassampi cārikaṃ caranti, haritāni tiṇāni sammaddantā, ekindriyaṃ jīvaṃ viheṭhentā, bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā”ti.

5. Assosaṃ kho bhikkhū tesāṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ.

6. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

7. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, vassaṃ upagantun”ti.

8. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kadā nu kho vassaṃ upagantabbān”ti?

9. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vassāne vassaṃ upagantun”ti.

10. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho<sup>4</sup> vassūpanāyikā”ti?

11. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Dvemā bhikkhave, vassūpanāyikā purimikā pacchimikā ca.<sup>5</sup> Aparajjugatāya āsālhiyā purimikā upagantabbā. Māsagatāya āsālhiyā pacchimikā upagantabbā. Imā kho bhikkhave, dve vassūpanāyikā”ti.

12. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū vassaṃ upagantvā antarāvassaṃ cārikaṃ caranti.

<sup>1</sup> te idha - Ma. <sup>3</sup> saṅkasāyissanti - Ma; saṅkāpayissanti - PTS. <sup>5</sup> pacchimikā ti - PTS.

<sup>2</sup> aññatitthiyā paribbājakā - Syā.

<sup>4</sup> kinnu kho - kesuci, Javi, Tovi, Manupa.

### III. CHƯƠNG VÀO MÙA MƯA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc.

2. Vào lúc bấy giờ, việc cư trú mùa mưa chưa được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu.

3. Trong trường hợp này, các vị tỳ khưu ấy đi du hành trong mùa lạnh, trong mùa nóng, và cả trong mùa mưa nữa.

4. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi du hành trong mùa lạnh, trong mùa nóng, và cả trong mùa mưa nữa? Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi. Ngay cả các ngoại đạo này có giáo lý được thuyết tồi tệ vẫn bám víu và sống cố định trong mùa cư trú mưa. Ngay cả những con chim này sau khi làm tổ trên các ngọn cây cũng bám víu và sống cố định trong mùa cư trú mưa. Còn các Sa-môn Thích tử này lại đi du hành trong mùa lạnh, trong mùa nóng, và cả trong mùa mưa nữa. Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi.”

5. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai.

6. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

7. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vào mùa (an cư) mưa.”

8. Khi ấy, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Khi nào thì nên vào mùa (an cư) mưa?”

9. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vào mùa (an cư) mưa trong mùa mưa.”

10. Sau đó, các tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu thời điểm vào mùa (an cư) mưa?”

11. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là hai thời điểm vào mùa (an cư) mưa: thời điểm trước và thời điểm sau. Thời điểm trước thì nên vào nhằm ngày kế của (ngày trăng tròn) tháng *Āsāḷha*, thời điểm sau thì nên vào khi (ngày trăng tròn) tháng *Āsāḷha* đã trôi qua một tháng.<sup>1</sup> Này các tỳ khưu, đây là hai thời điểm vào mùa (an cư) mưa.”

12. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đã vào mùa (an cư) mưa vẫn đi du hành trong mùa (an cư) mưa.

---

<sup>1</sup> Tính theo âm lịch của Việt Nam nếu không có tháng nhuận thì thời điểm trước là ngày 16 tháng 6, thời điểm sau là ngày 16 tháng 7 (ND).

13. Manussā tatheva ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā hemantampi gimhampi vassampi cārikaṃ carissanti, haritāni tiṇāni sammaddantā, ekindriyaṃ jīvaṃ viheṭhentā, bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā? Ime hi nāma aññatitthiyā durakkhātadhammā vassāvāsaṃ alliyissanti saṅkāsāyissanti. Ime hi nāma sakuntakā rukkhaggesu kulāvakāni karitvā vassāvāsaṃ alliyissanti saṅkāsāyissanti. Ime pana samaṇā sakyaputtiyā hemantampi gimhampi vassampi cārikaṃ caranti, haritāni tiṇāni sammaddantā, ekindriyaṃ jīvaṃ viheṭhentā, bahū khuddake pāṇe saṅghātaṃ āpādentā ”ti.

14. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū vassaṃ upagantvā antarāvassaṃ cārikaṃ carissantī ”ti?

15. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

16. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, vassaṃ upagantvā purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ avasitvā cārikā pakkamitabbā. Yo pakkameyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

17. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū na icchanti vassaṃ upagantum.

18. Bhagavato ematthaṃ ārocesum: “Na bhikkhave, vassaṃ na upagantabbaṃ. Yo na upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

19. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū tadahu vassūpanāyikāya vassaṃ anupagantukāmā sañcicca āvāsaṃ atikkamanti.

20. Bhagavato etamatthaṃ ārocesum. “Na bhikkhave, tadahu vassūpanāyikāya vassaṃ anupagantukāmena sañcicca āvāsaṃ atikkamitabbo. Yo atikkameyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

21. Tena kho pana samayena rājā māgadho seniyo bimbisāro vassaṃ ukkaḍḍhitukāmo bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Yadi panayyā<sup>1</sup> āgame juṅhe vassaṃ upagaccheyyun ”ti.

22. Bhagavato ematthaṃ ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave, rājūnaṃ anuvattitun ”ti.

<sup>1</sup> panāyyā - Ma.

13. Dân chúng lại phàn nàn, phê phán, chê bai giống y như thế: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi du hành trong mùa lạnh, trong mùa nóng, và cả trong mùa mưa nữa? Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi. Ngay cả các ngoại đạo này có giáo lý được thuyết tột tể vẫn bám víu và sống cố định trong mùa cư trú mưa, ngay cả những con chim này sau khi làm tổ trên các ngọn cây cũng bám víu và sống cố định trong mùa cư trú mưa; còn các Sa-môn Thích tử này lại đi du hành trong mùa lạnh, trong mùa nóng, và cả trong mùa mưa nữa. Các vị đang dẫm đạp lên các loại cỏ xanh, đang hãm hại mạng sống của loài chỉ có một giác quan, và đang gây nên việc giết hại hàng loạt nhiều chúng sanh nhỏ nhoi.”

14. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đã vào mùa (an cư) mưa vẫn đi du hành trong mùa (an cư) mưa?”

15. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

16. Khi ấy, đức Thế tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, sau khi đã vào mùa (an cư) mưa, không nên không cư trú ba tháng thuộc thời điểm trước hoặc ba tháng thuộc thời điểm sau, và không nên ra đi du hành; vị nào ra đi thì phạm tội *dukkata*.”

17. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không chịu vào mùa (an cư) mưa.

18. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên không vào mùa (an cư) mưa; vị nào không vào thì phạm tội *dukkata*.”

19. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư có ý định không vào mùa (an cư) mưa nên cố tình bỏ đi khỏi chỗ trú ngụ vào ngày (đầu tiên) của thời điểm vào mùa (an cư) mưa.

20. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vào ngày (đầu tiên) của thời điểm vào mùa (an cư) mưa vị có ý định không vào mùa (an cư) mưa không nên cố tình bỏ đi khỏi chỗ trú ngụ; vị nào bỏ đi thì phạm tội *dukkata*.”

21. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha có ý định dời lại mùa (an cư) mưa nên đã phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: - “Nếu các ngài đại đức có thể vào mùa (an cư) mưa nhằm vào ngày rằm sắp đến?”

22. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thuận theo các vị vua.”

23. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudaṃ bhagavā sāvattiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme.

24. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu udenena upāsakena saṅghaṃ uddissa vihāro kārāpito hoti.

25. So bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi:<sup>1</sup> “Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṃ ca dātum, dhammaṃ ca sotum, bhikkhū ca passitun ”ti.

26. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Bhagavatā āvuso, paññattaṃ na vassaṃ upagantvā purimaṃ vā temāsaṃ pacchimaṃ vā temāsaṃ avasitvā cārikā pakkamitabbā ’ti. Āgometu udeno upāsako yāva bhikkhū vassaṃ vasanti. Vassaṃ vutthā āgamissanti. Sace panassa accāyikaṃ karaṇiyaṃ, tattheva āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ santike vihāraṃ patitthāpetū ”ti.

27. Udeno upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma bhadantā mayā pahite na āgamissanti?<sup>2</sup> Ahaṃ hi dāyako kārako saṅghūpaṭṭhāko ”ti.

28. Assosum kho bhikkhū udenassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa.

29. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, sattannaṃ sattāhakarāṇiyena pahite gantum, na tveva appahite bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmaṇerassa sāmaṇeriyā upāsakassa upāsikāya. Anujānāmi bhikkhave, imesaṃ sattannaṃ sattāhakarāṇiyena pahite gantum, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

30. Idha pana bhikkhave, upāsakena saṅghaṃ uddissa vihāro kārāpito hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṃ ca dātum, dhammaṃ ca sotum, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakarāṇiyena pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

<sup>1</sup> pāheti - Syā.

<sup>2</sup> āgacchissanti - Ma, Syā, PTS.



23. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến thành Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi đó ở Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

24. Vào lúc bấy giờ, ở trong xứ Kosala, trú xá được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi nam cư sĩ Udena.

25. Vị ấy đã phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: - “Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.”

26. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đạo hữu, đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Sau khi đã vào mùa (an cư) mưa, không nên không an cư ba tháng thuộc thời điểm trước hoặc ba tháng thuộc thời điểm sau, và không nên ra đi du hành.’ Nam cư sĩ Udena hãy chờ đợi trong khi các tỳ khưu sống mùa (an cư) mưa, khi đã sống qua mùa (an cư) mưa rồi (các vị) sẽ đi đến. Nếu vị ấy có việc cấp bách cần làm thì hãy cho thiết lập trú xá trong sự hiện diện của các tỳ khưu thường trú ở ngay tại nơi ấy.”

27. Nam cư sĩ Udena phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các ngài đại đức khi đã được tôi phái người đi (thỉnh mời) lại không đi đến? Chính tôi là người thí chủ, là người phục vụ, và là người hộ độ hội chúng mà.”

28. Các tỳ khưu đã nghe được nam cư sĩ Udena phàn nàn, phê phán, chê bai.

29. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của bảy hạng người là tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, sa di ni, nam cư sĩ, nữ cư sĩ, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Này các tỳ khưu, ta cho phép đi khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của bảy hạng người này, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

30. Này các tỳ khưu, trường hợp trú xá được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi vị nam cư sĩ. Nếu vị ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Này các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

31. Idha pana bhikkhave, upāsakena saṅghaṃ uddissa aḍḍhayogo kārāpito hoti. –pe– pāsādo kārāpito hoti. –pe– hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– guhā kārāpitā hoti. –pe– pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– koṭṭhako kārāpito hoti. –pe– upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. –pe– aggisālā kārāpitā hoti. –pe– kappiyakuṭi kārāpitā hoti. –pe– vaccakuṭi kārāpitā hoti. –pe– caṅkamo kārāpito hoti. –pe– caṅkamanasālā kārāpitā hoti. –pe– udapāno kārāpito hoti. –pe– udapānasālā kārāpitā hoti. –pe– jantāgharaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– jantāgharasālā kārāpitā hoti. –pe– pokkharaṇi kārāpitā hoti. –pe– maṇḍapo kārāpito hoti. –pe– ārāmo kārāpito hoti. –pe– ārāmaṃvatthu kārāpitaṃ hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṃ ca dātuṃ, dhammaṃ ca sotuṃ, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

32. Idha pana bhikkhave, upāsakena sambahule bhikkhū uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuṃ uddissa vihāro kārāpito hoti. Aḍḍhayogo kārāpito hoti. Pāsādo kārāpito hoti. Hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. Guhā kārāpitā hoti. Pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. Koṭṭhako kārāpito hoti. Upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. Aggisālā kārāpitā hoti. Kappiyakuṭi kārāpitā hoti. Vaccakuṭi kārāpitā hoti. Caṅkamo kārāpito hoti. Caṅkamanasālā kārāpitā hoti. Udapāno kārāpito hoti. Udapānasālā kārāpitā hoti. Jantāgharaṃ kārāpitaṃ hoti. Jantāgharasālā kārāpitā hoti. Pokkharaṇi kārāpitā hoti. Maṇḍapo kārāpito hoti. Ārāmo kārāpito hoti. Ārāmaṃvatthu kārāpitaṃ hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṃ ca dātuṃ, dhammaṃ ca sotuṃ, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

33. Idha pana bhikkhave, upāsakena bhikkhunisaṅghaṃ uddissa –pe– sambahulā bhikkhuniyo uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuniṃ uddissa –pe– sambahulā sikkhamānāyo uddissa –pe– ekaṃ sikkhamānaṃ uddissa –pe– sabbahule sāmaṇere uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇeraṃ uddissa –pe– sambahulā sāmaṇeriyo uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇerīṃ uddissa –pe– Vihāro kārāpito hoti. Aḍḍhayogo kārāpito hoti. Pāsādo kārāpito hoti. Hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. Guhā kārāpitā hoti. Pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. Koṭṭhako kārāpito hoti. Upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. Aggisālā kārāpitā hoti. Kappiyakuṭi kārāpitā hoti. Vaccakuṭi kārāpitā hoti. Caṅkamo kārāpito hoti. Caṅkamanasālā kārāpitā hoti. Udapāno kārāpito hoti. Udapānasālā kārāpitā hoti. Pokkharaṇi kārāpitā hoti. Maṇḍapo kārāpito hoti. Ārāmo kārāpito hoti. Ārāmaṃvatthu kārāpitaṃ hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṃ ca dātuṃ, dhammaṃ ca sotuṃ, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

31. Nay các tỳ khưu, trường hợp nhà một mái được cho xây ... tòa nhà dài được cho xây ... khu nhà lớn được cho xây ... hang động được cho xây ... phòng ở được cho xây ... cổng ra vào được cho xây ... nhà phục vụ được cho xây ... nhà đốt lửa được cho xây ... nhà làm thành được phép được cho xây ... nhà vệ sinh được cho xây ... đường kinh hành được cho xây ... gian nhà ở đường kinh hành được cho xây ... giếng nước được cho xây ... gian nhà ở giếng nước được cho xây ... phòng tắm hơi được cho xây ... gian nhà ở phòng tắm hơi được cho xây ... hồ trữ nước được cho xây ... mái che được cho xây ... tu viện được cho xây ... khuôn viên của tu viện được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi vị nam cư sĩ. Nếu vị ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

32. Nay các tỳ khưu, trường hợp trú xá được cho xây, nhà một mái được cho xây, tòa nhà dài được cho xây, khu nhà lớn được cho xây, hang động được cho xây, phòng ở được cho xây, cổng ra vào được cho xây, nhà phục vụ được cho xây, nhà đốt lửa được cho xây, nhà làm thành được phép được cho xây, nhà vệ sinh được cho xây, đường kinh hành được cho xây, gian nhà ở đường kinh hành được cho xây, giếng nước được cho xây, gian nhà ở giếng nước được cho xây, phòng tắm hơi được cho xây, gian nhà ở phòng tắm hơi được cho xây, hồ trữ nước được cho xây, mái che được cho xây, tu viện được cho xây, khuôn viên của tu viện được cho xây dựng dành cho nhiều vị tỳ khưu – (như trên) – dành cho một vị tỳ khưu bởi vị nam cư sĩ. Nếu vị ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

33. Nay các tỳ khưu, trường hợp trú xá được cho xây, nhà một mái được cho xây, tòa nhà dài được cho xây, khu nhà lớn được cho xây, hang động được cho xây, phòng ở được cho xây, cổng ra vào được cho xây, nhà phục vụ được cho xây, nhà đốt lửa được cho xây, nhà làm thành được phép được cho xây, đường kinh hành được cho xây, gian nhà ở đường kinh hành được cho xây, giếng nước được cho xây, gian nhà ở giếng nước được cho xây, hồ trữ nước được cho xây, mái che được cho xây, tu viện được cho xây, khuôn viên của tu viện được cho xây dựng dành cho hội chúng tỳ khưu ni ... dành cho nhiều vị tỳ khưu ni ... dành cho một vị tỳ khưu ni ... dành cho nhiều cô ni tu tập sự ... dành cho một cô ni tu tập sự ... dành cho nhiều vị sa di ... dành cho một vị sa di ... dành cho nhiều vị sa di ni ... dành cho một vị sa di ni bởi vị nam cư sĩ. Nếu vị ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

34. Idha pana bhikkhave, upāsakena attano atthāya nivesanaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– sayanigharaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– uddosito<sup>1</sup> kārāpito hoti. –pe– aṭṭo kārāpito hoti. –pe– mālo kārāpito hoti. –pe– āpaṇo kārāpito hoti. –pe– āpaṇasālā kārāpitā hoti. –pe– pāsādo kārāpito hoti. –pe– hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– guhā kārāpitā hoti. –pe– pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– koṭṭhako kārāpito hoti. –pe– upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. –pe– aggisālā kārāpitā hoti. –pe– rasavatī kārāpitā hoti. –pe– vaccakuṭi kārāpitā hoti. –pe– caṅkamo kārāpito hoti. –pe– caṅkamanasālā kārāpitā hoti. –pe– udapāno kārāpito hoti. –pe– udapānasālā kārāpitā hoti. –pe– jantāgharaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– jantāgharasālā kārāpitā hoti. –pe– pokkharaṇī kārāpitā hoti. –pe– maṇḍapo kārāpito hoti. –pe– ārāmo kārāpito hoti. –pe– ārāmaṅgalaṃ kārāpitaṃ hoti. –pe– puttassa vā vāreyyaṃ hoti. –pe– dhītuyā vā vāreyyaṃ hoti. –pe– gilāno vā hoti. –pe– abhiññātaṃ vā suttanaṃ bhaṇati. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu bhadantā. Imaṃ suttantaṃ pariyāpuṇissanti, purāyaṃ suttantaṃ palujjati’ ti.<sup>2</sup> Aññataraṃ vā panassa kiccaṃ hoti karaṇiyaṃ vā, so ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu bhadantā, icchāmi dānaṅca dātum, dhammaṅca sotum, bhikkhū ca passitun’ ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakarāṇiyaṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

35. Idha pana bhikkhave, upāsikāya saṅghaṃ uddissa vihāro kārāpito hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu ayyā, icchāmi dānaṅca dātum, dhammaṅca sotum, bhikkhū ca passitun’ ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakarāṇiyaṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

36. Idha pana bhikkhave, upāsikāya saṅghaṃ uddissa aḍḍhayogo kārāpito hoti. Pāsādo kārāpito hoti. Hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. Guhā kārāpitā hoti. Pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. Koṭṭhako kārāpito hoti. Upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. Aggisālā kārāpitā hoti. Kappiyakuṭi kārāpitā hoti. Vaccakuṭi kārāpitā hoti. Caṅkamo kārāpito hoti. Caṅkamanasālā kārāpitā hoti. Udapāno kārāpito hoti. Udapānasālā kārāpitā hoti. Jantāgharaṃ kārāpitaṃ hoti. Jantāgharasālā kārāpitā hoti. Pokkharaṇī kārāpitā hoti. Maṇḍapo kārāpito hoti. Ārāmo kārāpito hoti. Ārāmaṅgalaṃ kārāpitaṃ hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu ayyā, icchāmi dānaṅca dātum, dhammaṅca sotum, bhikkhū ca passitun’ ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakarāṇiyaṇa pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

<sup>1</sup> udāsīto - Ma.

<sup>2</sup> na palujjati ti - Syā.

34. Nay các tỳ khưu, trường hợp căn nhà được cho xây ... phòng ngủ được cho xây ... kho chứa đồ được cho xây ... tháp ngấm được cho xây ... tòa nhà bốn góc được cho xây ... cửa hiệu được cho xây ... gian hàng được cho xây ... tòa nhà dài được cho xây ... khu nhà lớn được cho xây ... hang động được cho xây ... phòng ở được cho xây ... cổng ra vào được cho xây ... nhà phục vụ được cho xây ... nhà đốt lửa được cho xây ... nhà bếp được cho xây ... nhà vệ sinh được cho xây ... đường kinh hành được cho xây ... gian nhà ở đường kinh hành được cho xây ... giếng nước được cho xây ... gian nhà ở giếng nước được cho xây ... phòng tắm hơi được cho xây ... gian nhà ở phòng tắm hơi được cho xây ... hồ trữ nước được cho xây ... mái che được cho xây ... khu vườn được cho xây ... khuôn viên của khu vườn được cho xây dựng vì nhu cầu của bản thân bởi vị nam cư sĩ ... hoặc có đám cưới của con trai ... hoặc có đám cưới của con gái ... hoặc vị ấy bị bệnh ... hoặc vị ấy đọc lại bài kinh nổi tiếng. Nếu vị ấy phải sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Các vị sẽ học bài kinh này trước khi bài kinh này bị quên lãng.’ Hoặc vị ấy có công việc gì khác cần phải làm. Nếu vị ấy phải sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài đại đức hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

35. Nay các tỳ khưu, trường hợp trú xá được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi vị nữ cư sĩ. Nếu người nữ ấy phải sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

36. Nay các tỳ khưu, trường hợp nhà một mái được cho xây, tòa nhà dài được cho xây, khu nhà lớn được cho xây, hang động được cho xây, phòng ở được cho xây, cổng ra vào được cho xây, nhà phục vụ được cho xây, nhà đốt lửa được cho xây, nhà làm thành được phép được cho xây, nhà vệ sinh được cho xây, đường kinh hành được cho xây, gian nhà ở đường kinh hành được cho xây, giếng nước được cho xây, gian nhà ở giếng nước được cho xây, phòng tắm hơi được cho xây, gian nhà ở phòng tắm hơi được cho xây, hồ trữ nước được cho xây, mái che được cho xây, tu viện được cho xây, khuôn viên của tu viện được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi vị nữ cư sĩ. Nếu người nữ ấy phải sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

37. Idha pana bhikkhave, upāsikāya sambahule bhikkhū uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuṃ uddissa –pe– bhikkhunīsaṅghaṃ uddissa –pe– sambahulā bhikkhuniyo uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuniṃ uddissa –pe– sambahulā sikkhamānāyo uddissa –pe– ekaṃ sikkhamānaṃ uddissa –pe– sambahule sāmaṇere uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇeraṃ uddissa –pe– sambahulā sāmaṇeriyo uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇeriṃ uddissa –pe– attano atthāya nivesanaṃ kārāpitaṃ hoti. Sayanīgharaṃ kārāpitaṃ hoti. Uddosito kārāpito hoti. Aṭṭo kārāpito hoti. Mālo kārāpito hoti. Āpaṇo kārāpito hoti. Āpaṇasālā kārāpitā hoti. Pāsādo kārāpito hoti. Hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. Guhā kārāpitā hoti. Pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. Koṭṭhako kārāpito hoti. Upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. Aggisālā kārāpitā hoti. Rasavati kārāpitā hoti. Vaccakuṭi kārāpitā hoti. Caṅkamo kārāpito hoti. Caṅkamaṇasālā kārāpitā hoti. Udaṇo kārāpito hoti. Udaṇasālā kārāpitā hoti. Jantāgharaṃ kārāpitaṃ hoti. Jantāgharasālā kārāpitā hoti. Pokkharaṇi kārāpitā hoti. Maṇḍapo kārāpito hoti. Ārāmo kārāpito hoti. Ārāmatthū kārāpitaṃ hoti. Puttassa vā vāreyyaṃ hoti. Dhītuyā vā vāreyyaṃ hoti. Gilānā vā hoti. Abhiññātaṃ vā suttantaṃ bhaṇati. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu ayyā. Imaṃ suttantaṃ pariyāpuṇissanti, purāyaṃ suttantaṃ palujjati ’ti.’<sup>1</sup> Aññataraṃ vā panassā kiccaṃ hoti karaṇiyaṃ vā, sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu ayyā, icchāmi dānaṇca dātum, dhammaṇca sotum, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇeṇya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

38. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā saṅghaṃ uddissa –pe– bhikkhuniyā saṅghaṃ uddissa –pe– sikkhamānāya saṅghaṃ uddissa –pe– sāmaṇerena saṅghaṃ uddissa –pe– sāmaṇeriyā saṅghaṃ uddissa –pe– sambahule bhikkhū uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuṃ uddissa –pe– bhikkhunīsaṅghaṃ uddissa –pe– sambahulā bhikkhuniyo uddissa –pe– ekaṃ bhikkhuniṃ uddissa –pe– sambahulā sikkhamānāyo uddissa –pe– ekaṃ sikkhamānaṃ uddissa –pe– sambahule sāmaṇere uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇeraṃ uddissa –pe– sambahulā sāmaṇeriyo uddissa –pe– ekaṃ sāmaṇeriṃ uddissa –pe– attano atthāya vihāro kārāpito hoti. Aḍḍhayogo kārāpito hoti. Pāsādo kārāpito hoti. Hammiyaṃ kārāpitaṃ hoti. Guhā kārāpitā hoti. Pariveṇaṃ kārāpitaṃ hoti. Koṭṭhako kārāpito hoti. Upaṭṭhānasālā kārāpitā hoti. Aggisālā kārāpitā hoti. Kappiyakuṭi kārāpitā hoti. Caṅkamo kārāpito hoti. Caṅkamaṇasālā kārāpitā hoti. Udaṇo kārāpito hoti. Udaṇasālā kārāpitā hoti. Pokkharaṇi kārāpitā hoti. Maṇḍapo kārāpito hoti. Ārāmo kārāpito hoti. Ārāmatthū kārāpitaṃ hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Āgacchantu ayyā, icchāmi dānaṇca dātum, dhammaṇca sotum, bhikkhū ca passitun ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇeṇya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo ”ti.

<sup>1</sup> na palujjati ti - Syā.

37. Nay các tỳ khưu, trường hợp căn nhà được cho xây, phòng ngủ được cho xây, kho chứa đồ được cho xây, tháp ngấm được cho xây, tòa nhà bốn góc được cho xây, cửa hiệu được cho xây, gian hàng được cho xây, tòa nhà dài được cho xây, khu nhà lớn được cho xây, hang động được cho xây, phòng ở được cho xây, cổng ra vào được cho xây, nhà phục vụ được cho xây, nhà đốt lửa được cho xây, nhà bếp được cho xây, nhà vệ sinh được cho xây, đường kinh hành được cho xây, gian nhà ở đường kinh hành được cho xây, giếng nước được cho xây, gian nhà ở giếng nước được cho xây, phòng tắm hơi được cho xây, gian nhà ở phòng tắm hơi được cho xây, hồ trữ nước được cho xây, mái che được cho xây, khu vườn được cho xây, khuôn viên của khu vườn được cho xây dựng dành cho nhiều vị tỳ khưu ... dành cho một vị tỳ khưu ... dành cho hội chúng tỳ khưu ni ... dành cho nhiều vị tỳ khưu ni ... dành cho một vị tỳ khưu ni ... dành cho nhiều cô ni tu tập sự ... dành cho một cô ni tu tập sự ... dành cho nhiều vị sa di ... dành cho một vị sa di ... dành cho nhiều vị sa di ni ... dành cho một vị sa di ni ... vì nhu cầu của bản thân bởi vị nữ cư sĩ. Hoặc có đám cưới của con trai. Hoặc có đám cưới của con gái. Hoặc vị ấy bị bệnh. Hoặc vị ấy đọc lại bài kinh nổi tiếng. Nếu người nữ ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài hãy đi đến. Các vị sẽ học bài kinh này trước khi bài kinh này bị quên lãng.’ Hoặc người nữ ấy có công việc gì khác cần phải làm. Nếu người nữ ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

38. Nay các tỳ khưu, trường hợp trú xá được cho xây, nhà một mái được cho xây, tòa nhà dài được cho xây, khu nhà lớn được cho xây, hang động được cho xây, phòng ở được cho xây, cổng ra vào được cho xây, nhà phục vụ được cho xây, nhà đốt lửa được cho xây, nhà làm thành được phép được cho xây, đường kinh hành được cho xây, gian nhà ở đường kinh hành được cho xây, giếng nước được cho xây, gian nhà ở giếng nước được cho xây, hồ trữ nước được cho xây, mái che được cho xây, tu viện được cho xây, khuôn viên của tu viện được cho xây dựng dành cho hội chúng bởi vị tỳ khưu ... dành cho hội chúng bởi vị tỳ khưu ni ... dành cho hội chúng bởi cô ni tu tập sự ... dành cho hội chúng bởi vị sa di ... dành cho hội chúng bởi vị sa di ni ... dành cho nhiều vị tỳ khưu ... dành cho một vị tỳ khưu ... dành cho hội chúng tỳ khưu ni ... dành cho nhiều vị tỳ khưu ni ... dành cho một vị tỳ khưu ni ... dành cho nhiều cô ni tu tập sự ... dành cho một cô ni tu tập sự ... dành cho nhiều vị sa di ... dành cho một vị sa di ... dành cho nhiều vị sa di ni ... dành cho một vị sa di ni ... vì nhu cầu của bản thân bởi vị sa di ni. Nếu cô ấy phái sứ giả đến gặp các tỳ khưu nói rằng: ‘Xin các ngài hãy đi đến. Tôi muốn cúng dường vật thí, muốn nghe Pháp, và muốn nhìn thấy các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, nên đi đến khi được thỉnh mời với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.”

39. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. So bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi<sup>1</sup> gilāno. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ”ti.

40. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, pañcannaṃ sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi gantuṃ pageva pahite bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmaṇerassa sāmaṇeriyā.<sup>2</sup> Anujānāmi bhikkhave, imesaṃ pañcannaṃ sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi gantuṃ, pageva pahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

41. Idha pana bhikkhave, bhikkhu gilāno hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇḍeya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhāka-bhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

42. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa anabhirati uppannā hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇḍeya: ‘Anabhirati me uppannā, āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Anabhiratiṃ vūpakāsessāmi vā, vūpakāṣepessāmi vā, dhammakathaṃ vāssa karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

43. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa kukkucçaṃ uppannaṃ hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇḍeya: ‘Kukkucçaṃ me uppannaṃ, āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Kukkucçaṃ vinodessāmi vā, vinodāpessāmi vā, dhammakathaṃ vāssa karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

44. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇḍeya: ‘Diṭṭhigataṃ me uppannaṃ, āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇḍiyeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Diṭṭhigataṃ vivecessāmi vā, vivecāpessāmi vā, dhammakathaṃ vāssa karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

<sup>1</sup> ahaṃ - Avi, Javi, Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> sāmaṇerāya - Sīmu.



39. Vào lúc bảy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Vị ấy đã phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): “Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.”

40. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của năm hạng người là tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, sa di ni, ta cho phép đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt. Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của năm hạng người này, ta cho phép đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.”

41. Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm dược phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

42. Này các tỳ khưu, trường hợp có sự bực bội sanh khởi đến vị tỳ khưu. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có sự bực bội đã sanh khởi đến tôi. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ làm dịu đi sự bực bội, hoặc ta sẽ nhờ người làm dịu đi, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

43. Này các tỳ khưu, trường hợp có nổi nghi hoặc sanh khởi đến vị tỳ khưu. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có nổi nghi hoặc đã sanh khởi đến tôi. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ làm cho tan biến nổi nghi hoặc, hoặc ta sẽ nhờ người làm cho tan biến, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

44. Này các tỳ khưu, trường hợp có tà kiến sanh khởi đến vị tỳ khưu. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có tà kiến đã sanh khởi đến tôi. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Này các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ phân giải tà kiến, hoặc ta sẽ nhờ người phân giải, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

45. Idha pana bhikkhave, bhikkhu garudhammaṃ ajjhāpanno hoti parivāsāraho. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Ahaṃ hi garudhammaṃ ajjhāpanno parivāsāraho. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Parivāsādānaṃ ussukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraho vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

46. Idha pana bhikkhave, bhikkhu mūlāya paṭikassanāraho hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Ahaṃ hi mūlāya paṭikassanāraho. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Mūlāya paṭikassanaṃ ussukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraho vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

47. Idha pana bhikkhave, bhikkhu mānattāraho hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Ahaṃ hi mānattāraho. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Mānattadānaṃ ussukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraho vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

48. Idha pana bhikkhave, bhikkhu abbhānāraho hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Ahaṃ hi abbhānāraho. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Abbhānaṃ ussukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraho vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

49. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa saṅgho kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeyya: ‘Saṅgho me kammaṃ kattukāmo. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Kinti nu kho saṅgho kammaṃ na kareyya lahutāya vā pariṇāmeyyā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

45. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu phạm tội nặng và là xứng đáng hình phạt *parivāsa*. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi đã phạm tội nặng, xứng đáng hình phạt *parivāsa*. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc ban cho hình phạt *parivāsa*, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

46. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực cho việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

47. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là xứng đáng hình phạt *mānatta*. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi xứng đáng hình phạt *mānatta*. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc ban cho hình phạt *mānatta*, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

48. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu là xứng đáng sự giải tội. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi xứng đáng sự giải tội. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc giải tội, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

49. Nay các tỳ khưu, trường hợp hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đến vị tỳ khưu. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Hội chúng có ý định thực hiện hành sự đến tôi. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự hoặc đối sang (hình phạt) nhẹ hơn?’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

50. Kataṃ vā panassa hoti saṅghena tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Saṅho me kammaṃ akāsi. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇīyena appahitepi pageva pahite: ‘Kinti nu kho sammā vatteyya, lomaṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

51. Idha pana bhikkhave, bhikkhunī gilānā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi gilānā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇīyena appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi. Gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi. Gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

52. Idha pana bhikkhave, bhikkhuniyā anabhirati uppannā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Anabhirati me uppannā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇīyena appahitepi pageva pahite: ‘Anabhiratiṃ vūpakāsessāmi vā vūpakāsāpessāmi vā, dhammakathaṃ vāssā karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

53. Idha pana bhikkhave, bhikkhuniyā kukkucçaṃ upannaṃ hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Kukkucçaṃ me upannaṃ. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇīyena appahitepi pageva pahite: ‘Kukkucçaṃ vinodessāmi vā, vinodāpessāmi vā, dhammakathaṃ vāssā karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

54. Idha pana bhikkhave, bhikkhuniyā diṭṭhigataṃ uppannā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Diṭṭhigataṃ me upannaṃ. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇīyena appahitepi pageva pahite: ‘Diṭṭhigataṃ vivecessāmi vā, vivecāpessāmi vā, dhammakathaṃ vāssā karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

50. Hoặc là khi hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đã được tiến hành đến vị ấy. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Hội chúng đã thực hiện hành sự đến tôi. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để vị ấy có thể làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, và hội chúng có thể thấu hỏi hành sự ấy?’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

51. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu ni bị bệnh. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm dược phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

52. Nay các tỳ khưu, trường hợp có sự bực bội sanh khởi đến vị tỳ khưu ni. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có sự bực bội đã sanh khởi đến tôi. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ làm dịu đi sự bực bội, hoặc ta sẽ nhờ người làm dịu đi, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ni ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

53. Nay các tỳ khưu, trường hợp có nổi nghi hoặc sanh khởi đến vị tỳ khưu ni. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có nổi nghi hoặc đã sanh khởi đến tôi. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ làm cho tan biến nổi nghi hoặc, hoặc ta sẽ nhờ người làm cho tan biến, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ni ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

54. Nay các tỳ khưu, trường hợp có tà kiến sanh khởi đến vị tỳ khưu ni. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Có tà kiến đã sanh khởi đến tôi. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ phân giải tà kiến, hoặc ta sẽ nhờ người phân giải, hoặc ta sẽ tiến hành việc giảng Pháp cho vị ni ấy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

55. Idha pana bhikkhave, bhikkhunī garudhammaṃ ajjhāpannā hoti mānattārahā. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi garudhammaṃ ajjhāpannā mānattārahā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Mānattadānaṃ ussukkaṃ karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

56. Idha pana bhikkhave, bhikkhunī mūlāya paṭikassanārahā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi mūlāya paṭikassanārahā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Mūlāya paṭikassanaṃ ussukkaṃ karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

57. Idha pana bhikkhave, bhikkhunī abbhānārahā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi abbhānārahā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Abbhānaṃ ussukkaṃ karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

58. Idha pana bhikkhave, bhikkhuniyā saṅgho kammaṃ kattukāmo hoti, tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Saṅgho me kammaṃ kattukāmo. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Kinti nu kho saṅgho kammaṃ na kareyya, lahutāya vā pariṇāmeyyā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

59. Kataṃ vā panassā hoti saṅghena kammaṃ tajjanīyaṃ vā niyassaṃ vā pabbājanīyaṃ vā paṭisāraṇīyaṃ vā ukkhepanīyaṃ vā. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Saṅgho me kammaṃ akāsi. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Kinti nu kho sammāvatteyya, lomaṃ pāteyya, netthāraṃ vatteyya, saṅgho taṃ kammaṃ paṭippassambheyyā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

60. Idha pana bhikkhave, sikkhamānā gilānā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi gilānā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

55. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu ni phạm tội nặng, xứng đáng hình phạt *mānatta*. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi đã phạm tội nặng, xứng đáng hình phạt *mānatta*. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc ban cho hình phạt *mānatta*.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

56. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu ni là xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi xứng đáng việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực cho việc đưa về lại (hình phạt) ban đầu.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

57. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu ni là xứng đáng sự giải tội. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi xứng đáng sự giải tội. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc giải tội.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

58. Nay các tỳ khưu, trường hợp hội chúng có ý định thực hiện hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đến vị tỳ khưu ni. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Hội chúng có ý định thực hiện hành sự đến tôi. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để hội chúng có thể khỏi thực hiện hành sự hoặc đổi sang (hình phạt) nhẹ hơn?’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

59. Hoặc là khi hành sự khiển trách, hoặc chỉ dạy, hoặc xua đuổi, hoặc hòa giải, hoặc án treo đã được tiến hành đến vị ni ấy. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Hội chúng đã thực hiện hành sự đến tôi. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào để vị ấy có thể làm bốn phạm một cách nghiêm chỉnh, trở nên thu thúc, làm bốn phạm để sửa đổi, và hội chúng có thể thâm hồi hành sự ấy?’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

60. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị ni tu tập sự bị bệnh. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm dược phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

61. Idha pana bhikkhave, sikkhamānāya anabhirati uppannā hoti. —pe— sikkhamānāya kukkuccaṃ uppannā hoti. —pe— sikkhamānāya diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti. —pe— sikkhamānāya sikkhā kupitā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Sikkhā me kupitā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Sikkhāsamādānaṃ usukkaṃ karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

62. Idha pana bhikkhave, sikkhamānā upasampajjitukāmā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi upasampajjitukāmā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Upasampadaṃ usukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraṃ vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

63. Idha pana bhikkhave, sāmaṇero gilāno hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

64. Idha pana bhikkhave, sāmaṇerassa anabhirati uppannā hoti. —pe— sāmaṇerassa kukkuccaṃ uppannā hoti. —pe— sāmaṇerassa diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti. —pe— sāmaṇero vassaṃ pucchitukāmo hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ vassaṃ pucchitukāmo. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Pucchissāmi vā ācikkhissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

65. Idha pana bhikkhave, sāmaṇero upasampajjitukāmo hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi upasampajjitukāmo. Āgacchantu bhikkhū. Icchāmi bhikkhūnaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇiyena appahitepi pageva pahite: ‘Upasampadaṃ usukkaṃ karissāmi vā, anusāvessāmi vā, gaṇapūraṃ vā bhavissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.



61. Nay các tỳ khưu, trường hợp có sự bực bội sanh khởi đến vị ni tu tập sự. –(như trên)– có nổi nghi hoặc sanh khởi đến vị ni tu tập sự. –(như trên)– có tà kiến sanh khởi đến vị ni tu tập sự. –(như trên)– các điều học của vị ni tu tập sự bị gián đoạn. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Các điều học của tôi bị gián đoạn. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc thọ trì các điều học.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

62. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị ni tu tập sự có ý muốn được tu lên bậc trên. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi có ý muốn được tu lên bậc trên. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc tu lên bậc trên, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

63. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị sa di bị bệnh. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm được phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

64. Nay các tỳ khưu, trường hợp có sự bực bội sanh khởi đến vị sa di. ... có nổi nghi hoặc sanh khởi đến vị sa di. ... có tà kiến sanh khởi đến vị sa di. ... vị sa di có ý muốn hỏi về mùa (an cư) mưa. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi có ý muốn hỏi về mùa (an cư) mưa. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ hỏi hoặc ta sẽ chỉ dạy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

65. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị sa di có ý muốn được tu lên bậc trên. Nếu vị ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi có ý muốn được tu lên bậc trên. Xin các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc tu lên bậc trên, hoặc ta sẽ đọc tuyên ngôn, hoặc ta sẽ là người làm cho đủ nhóm.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

66. Idha pana bhikkhave, sāmaṇerī<sup>1</sup> gilānā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi gilānā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

67. Idha pana bhikkhave, sāmaṇeriyā anabhirati uppannā hoti. —pe— sāmaṇeriyā kukkuccaṃ uppannaṃ hoti. —pe— sāmaṇeriyā diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti. —pe— sāmaṇerī vassaṃ pucchitukāmā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi vassaṃ pucchitukāmā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Pucchissāmi vā, ācikkhissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

68. Idha pana bhikkhave, sāmaṇerī sikkhaṃ samādiyitukāmā hoti. Sā ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi sikkhaṃ samādiyitukāmā. Āgacchantu ayyā. Icchāmi ayyānaṃ āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Sikkhāsamādānaṃ ussukkaṃ karissāmi ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo ”ti.

69. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mātā gilānā hoti. Sā puttassa santike dūtaṃ pāhesi: “Ahaṃ hi gilānā. Āgacchatu me putto.<sup>2</sup> Icchāmi puttassa āgatan ”ti.

70. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ sattannaṃ sattāhakaṇṇeṇa pahite gantuṃ na tveva appahite, pañcannaṃ sattāhakaṇṇeṇa appahitepi gantuṃ, pageva pahite.<sup>3</sup> Ayaṃ ca me mātā gilānā. Sā ca anupāsikā. Kathaṃ nu kho mayā paṭipajjitabban ”ti?

71. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, sattannaṃ sattāhakaṇṇeṇa appahitepi gantuṃ, pageva pahite bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmaṇerassa sāmaṇeriyā mātuyā ca pitussa ca. Anujānāmi bhikkhave, imesaṃ sattannaṃ sattāhakaṇṇeṇa appahitepi gantuṃ, pageva pahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

72. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa mātā gilānā hoti. Sā ce puttassa santike dūtaṃ paṇeṇya: ‘Ahaṃ hi gilānā. Āgacchatu me putto. Icchāmi puttassa āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṇa appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

<sup>1</sup> sāmaṇerā - Sīmu.

<sup>2</sup> āgacchatu me putto - Syāmapotthake na dissate.

<sup>3</sup> pahite ti - Ma.

66. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị sa di ni bị bệnh. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm được phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

67. Nay các tỳ khưu, trường hợp có sự bực bội sanh khởi đến vị sa di ni. –(như trên)– có nổi nghi hoặc sanh khởi đến vị sa di ni. –(như trên)– có tà kiến sanh khởi đến vị sa di ni. –(như trên)– vị sa di ni có ý muốn hỏi về mùa (an cư) mưa. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi có ý muốn hỏi về mùa (an cư) mưa. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ hỏi hoặc ta sẽ chỉ dạy.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

68. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị sa di ni có ý muốn thọ trì điều học. Nếu vị ni ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi có ý muốn thọ trì điều học. Xin các ngài hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các ngài.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ nỗ lực về việc thọ trì các điều học.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.”

69. Vào lúc bấy giờ, người mẹ của vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Bà ấy đã nhờ sứ giả đi đến gặp người con trai (nói rằng): “Bởi vì tôi bị bệnh. Con trai của tôi hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của người con trai.”

70. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của bảy hạng người thì nên đi khi được thỉnh mời, nhưng không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của năm hạng người thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt. Và đây là mẹ của ta, lại bị bệnh. Và bà không phải là nữ cư sĩ. Vậy ta nên thực hành như thế nào?”

71. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, ta cho phép với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của bảy hạng người là tỳ khưu, tỳ khưu ni, cô ni tu tập sự, sa di, sa di ni, mẹ, và cha thì được đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt. Nay các tỳ khưu, ta cho phép với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày của bảy hạng người này thì được đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

72. Nay các tỳ khưu, trường hợp người mẹ của vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu bà ấy nhờ sứ giả đi đến gặp người con trai (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Con trai của tôi hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của người con trai.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm được phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

73. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa pitā gilāno hoti. So ce puttassa santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchatu me putto. Icchāmi puttassa āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṃya appahitepi pageva pahite: ‘Gilānabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānupaṭṭhākabhattaṃ vā pariyesissāmi, gilānabhesajjaṃ vā pariyesissāmi, pucchissāmi vā, upaṭṭhahissāmi vā ’ti. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

74. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa bhātā gilāno hoti. So ce bhātuno santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchatu me bhātā. Icchāmi bhātuno āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṃya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

75. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa bhaginī gilānā hoti. Sā ce bhātuno santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilānā. Āgacchatu me bhātā. Icchāmi bhātuno āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṃya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

76. Idha pana bhikkhave, bhikkhussa ñātako gilāno hoti. So ce bhikkhussa santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchatu bhadanto. Icchāmi bhadantassa āgatan ’ti. Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṃya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo.

77. Idha pana bhikkhave, bhikkhubhatiko<sup>1</sup> gilāno hoti. So ce bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ paṇeṃya: ‘Ahaṃ hi gilāno. Āgacchantu bhadantā.<sup>2</sup> Icchāmi bhadantānaṃ āgatan ’ti.<sup>3</sup> Gantabbaṃ bhikkhave, sattāhakaṇṇeṃya pahite, na tveva appahite. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo ”ti.<sup>4</sup>

78. Tena kho pana samayena saṅghassa mahāvihāro<sup>5</sup> udriyati. Aññatarena upāsakena araṇṇe bhaṇḍaṃ chedāpitaṃ hoti. So bhikkhūnaṃ santike dūtaṃ pāhesi: “Sace bhadantā taṃ bhaṇḍaṃ avahāpeyyuṃ,<sup>6</sup> dajjāhaṃ bhadantānaṃ taṃ bhaṇḍaṃ ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, saṅghakaṇṇeṃya gantuṃ. Sattāhaṃ sannivatto kātabbo ”ti.

### Vassāvāsabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> bhikkhugatiko - Ma, PTS, Javi;  
bhikkhugatiko - Aṭṭhakathā.

<sup>2</sup> āgacchantu bhikkhū - Syā, PTS.

<sup>3</sup> icchāmi bhadantānaṃ āgatan ti - Syā, PTS.

<sup>4</sup> kātabbo - Ma, Avi, Javi, Tovi, Manupa.

<sup>5</sup> vihāro - Ma, PTS, Javi, Avi.

<sup>6</sup> avahāpeyyuṃ - Syā;  
avahareyyuṃ - PTS.

73. Nay các tỳ khưu, trường hợp người cha của vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu ông ấy nhờ sứ giả đi đến gặp người con trai (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Con trai của tôi hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của đứa con trai.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi đâu không được thỉnh mời, nếu được thỉnh mời thì càng tốt (nghĩ rằng): ‘Ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm thức ăn cho người nuôi bệnh, hoặc ta sẽ tìm kiếm dược phẩm cho người bệnh, hoặc ta sẽ hỏi han, hoặc ta sẽ phục vụ.’ Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

74. Nay các tỳ khưu, trường hợp người anh (em) trai của vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu người ấy nhờ sứ giả đi đến gặp người con trai (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Anh (em) trai của tôi hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của người anh (em) trai.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi nếu được thỉnh mời, không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

75. Nay các tỳ khưu, trường hợp người chị (em) gái của vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu cô ấy nhờ sứ giả đi đến gặp vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Anh (em) trai của tôi hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của người anh (em) trai.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi nếu được thỉnh mời, không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

76. Nay các tỳ khưu, trường hợp thân quyến của vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu người ấy nhờ sứ giả đi đến gặp vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Đại đức hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của đại đức.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi nếu được thỉnh mời, không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.

77. Nay các tỳ khưu, trường hợp người phụ giúp công việc cho vị tỳ khưu bị bệnh. Nếu người ấy nhờ sứ giả đi đến gặp vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Bởi vì tôi bị bệnh. Các vị tỳ khưu hãy đi đến. Tôi mong muốn sự đi đến của các vị tỳ khưu.’ Nay các tỳ khưu, với công việc có thể giải quyết trong bảy ngày thì nên đi nếu được thỉnh mời, không (nên đi) khi không được thỉnh mời. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.”

78. Vào lúc bảy giờ, trú xá lớn của hội chúng bị sụp đổ. Có nam cư sĩ nọ đã cho xẻ một số gỗ ở trong rừng. Người ấy đã phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): “Nếu các đại đức có thể cho chuyển đi số gỗ ấy thì tôi sẽ dâng số gỗ ấy đến các đại đức.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, ta cho phép đi với công việc cần phải làm của hội chúng. Việc trở về nên được thực hiện trong bảy ngày.”

### **Dứt tụng phẩm về việc cư trú mùa mưa.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu aññatarasmim āvāse vassūpagatā bhikkhū vālehi ubbāḷhā honti. Gaṇhimsupī paripātimsupī. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū vālehi ubbāḷhā honti. Gaṇhantipī paripātentipī. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

2. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū sirimsapehi ubbāḷhā honti. Daṃsantipī paripātentipī. ‘Eseva<sup>1</sup> antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

3. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū corehi ubbāḷhā honti. Vilumpantipī ākoṭentipī. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

4. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū pisācehi ubbāḷhā honti. Āvisantipī ojampī haranti.<sup>2</sup> ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

5. Idha pana bhikkhave, vassūpagatānaṃ bhikkhūnaṃ gāmo agginā daḍḍho hoti. Bhikkhū piṇḍakena kilamanti. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

6. Idha pana bhikkhave, vassūpagatānaṃ bhikkhūnaṃ senāsanāṃ agginā daḍḍhaṃ hoti. Bhikkhū senāsanena kilamanti. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

7. Idha pana bhikkhave, vassūpagatānaṃ bhikkhūnaṃ gāmo udakena vūḷho hoti. Bhikkhū piṇḍakena kilamanti. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

8. Idha pana bhikkhave, vassūpagatānaṃ bhikkhūnaṃ senāsanāṃ udakena vūḷhaṃ hoti. Bhikkhū senāsanena kilamanti. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassā ”ti.

9. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse vassūpagatānaṃ bhikkhūnaṃ gāmo corehi vuṭṭhāpito<sup>3</sup> hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yena gāmo tena gantun ”ti. Gāmo dvedhā pabhijjitha.<sup>4</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yena bahutarā tena gantun ”ti. Bahutarā assaddhā honti appasannā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yena saddhā pasannā tena gantun ”ti.

<sup>1</sup> eso - Manupa.

<sup>2</sup> hanantipī - Ma; harantipī - Syā.

<sup>3</sup> vuṭṭhāsi - Ma, PTS, Syā, Manupa, Tovi.

<sup>4</sup> bhijjitha - Ma, PTS, Syā, Tovi, Avi, Manupa, Javi.

1. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ ở trong xứ Kosala, các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị khuấy nhiễu bởi các thú dữ. Chúng đã vồ lấy, chúng đã giết hại. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị khuấy nhiễu bởi các thú dữ. Chúng vồ lấy, chúng giết hại. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

2. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị khuấy nhiễu bởi các loài rắn. Chúng cắn, chúng giết hại. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

3. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị khuấy nhiễu bởi những kẻ trộm cướp. Chúng cướp đoạt, chúng đánh đập. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

4. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị khuấy nhiễu bởi các yêu tinh. Chúng nhập vào (thân), đoạt lấy thần trí. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

5. Này các tỳ khưu, trường hợp ngôi làng mà các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị lửa đốt cháy. Các vị tỳ khưu bị khó nhọc bởi đồ ăn khát thực. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

6. Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ trú ngụ mà các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị lửa đốt cháy. Các vị tỳ khưu bị khó nhọc về chỗ trú ngụ. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

7. Này các tỳ khưu, trường hợp ngôi làng mà các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị nước ngập. Các vị tỳ khưu bị khó nhọc bởi đồ ăn khát thực. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

8. Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ trú ngụ mà các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa bị nước ngập. Các vị tỳ khưu bị khó nhọc về chỗ trú ngụ. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.”

9. Vào lúc bấy giờ, ngôi làng mà các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa ở tại trú xứ nọ đã di chuyển vì bọn trộm cướp. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi đến ngôi làng.”<sup>[\*]</sup> Ngôi làng đã bị tách ra làm hai. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi đến nhóm đông hơn.” Nhóm đông hơn không có đức tin, không lòng mộ đạo. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đi đến nhóm có đức tin, có lòng mộ đạo.”

10. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu aññatarasmiṃ āvāse vassūpagatā bhikkhū na labhiṃsu lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū na labhanti lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

11. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū labhanti lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ, na labhanti sappāyāni bhojanāni. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

12. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū labhanti lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ, labhanti sappāyāni bhojanāni, na labhanti sappāyāni bhesajjāni. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

13. Idha pana bhikkhave, vassūpagatā bhikkhū labhanti lūkhassa vā paṇitassa vā bhojanassa yāvadatthaṃ pāripūriṃ, labhanti sappāyāni bhojanāni, labhanti sappāyāni bhesajjāni, na labhanti patirūpaṃ upaṭṭhākaṃ. ‘Eseva antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

14. Idha pana bhikkhave, vassūpagataṃ bhikkhuṃ itthī nimanteti: ‘Ehi bhante, hiraññaṃ vā te demi. Suvaṇṇaṃ vā te demi. Khettaṃ vā te demi. Vatthuṃ vā te demi. Gāvūṃ vā te demi. Gāviṃ vā te demi. Dāsaṃ vā te demi. Dāsiṃ vā te demi. Dhītaraṃ vā te demi bhariyatthāya. Ahaṃ vā te bhariyā homi. Aññaṃ vā te bhariyaṃ ānemī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Lahuparivattaṃ kho cittaṃ vuttaṃ bhagavatā. Siyāpi me brahmacariyassa antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

15. Idha pana bhikkhave, vassūpagataṃ bhikkhuṃ vesī nimanteti: —pe— thullakumārī nimanteti —pe— paṇḍako nimanteti —pe— ñātakā nimantenti —pe— rājāno nimantenti —pe— corā nimantenti —pe— dhuttā nimantenti: ‘Ehi bhante, hiraññaṃ vā te dema. Suvaṇṇaṃ vā te dema. Khettaṃ vā te dema. Vatthuṃ vā te dema. Gāvūṃ vā te dema. Gāviṃ vā te dema. Dāsaṃ vā te dema. Dāsiṃ vā te dema. Dhītaraṃ vā te dema bhariyatthāya. Aññaṃ vā te bhariyaṃ ānemā ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Lahuparivattaṃ kho cittaṃ vuttaṃ bhagavatā. Siyāpi me brahmacariyassa antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.



10. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ trong xứ Kosala các vị tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa đã không nhận được sự đầy đủ theo nhu cầu về thức ăn thô thiển hoặc hảo hạng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa không nhận được sự đầy đủ theo nhu cầu về thức ăn thô thiển hoặc hảo hạng. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

11. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nhận được sự đầy đủ theo nhu cầu về thức ăn thô thiển hoặc hảo hạng, (nhưng) không nhận được các thức ăn thích hợp. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

12. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nhận được sự đầy đủ theo nhu cầu về thức ăn thô thiển hoặc hảo hạng, nhận được các thức ăn thích hợp, (nhưng) không nhận được các dược phẩm thích hợp. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

13. Này các tỳ khưu, trường hợp các vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nhận được sự đầy đủ theo nhu cầu về thức ăn thô thiển hoặc hảo hạng, nhận được các thức ăn thích hợp, nhận được các dược phẩm thích hợp, (nhưng) không nhận được người phục vụ phù hợp. (Nghĩ rằng): ‘Chính điều này là sự chướng ngại!’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

14. Này các tỳ khưu, trường hợp người phụ nữ thỉnh mời vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa (nói rằng): ‘Thưa ngài, hãy đến, tôi cho ngài vàng khối, hoặc tôi cho ngài vàng ròng, hoặc tôi cho ngài ruộng, hoặc tôi cho ngài vườn, hoặc tôi cho ngài bò đực, hoặc tôi cho ngài bò cái, hoặc tôi cho ngài tôi trai, hoặc tôi cho ngài tớ gái, hoặc tôi cho ngài con gái ruột để làm vợ, hoặc tôi trở thành vợ của ngài, hoặc tôi đưa đến cho ngài người vợ khác.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đức Thế Tôn đã nói là tâm thay đổi nhanh chóng. (Việc này) cũng có thể là nguy hiểm cho Phạm hạnh của ta’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

15. Này các tỳ khưu, trường hợp cô gái điếm thỉnh mời –(như trên)– cô gái lỡ thời thỉnh mời –(như trên)– kẻ vô căn thỉnh mời –(như trên)– các thân quyến thỉnh mời –(như trên)– các vị vua thỉnh mời –(như trên)– những kẻ trộm cướp thỉnh mời –(như trên)– những kẻ vô lại thỉnh mời vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa rằng: ‘Thưa ngài, hãy đến, chúng tôi cho ngài vàng khối, hoặc chúng tôi cho ngài vàng ròng, hoặc chúng tôi cho ngài ruộng, hoặc chúng tôi cho ngài vườn, hoặc chúng tôi cho ngài bò đực, hoặc chúng tôi cho ngài bò cái, hoặc chúng tôi cho ngài tôi trai, hoặc chúng tôi cho ngài tớ gái, hoặc chúng tôi cho ngài con gái ruột để làm vợ, hoặc chúng tôi đưa đến cho ngài người vợ khác.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đức Thế Tôn đã nói là tâm thay đổi nhanh chóng. (Việc này) cũng có thể là nguy hiểm cho Phạm hạnh của ta’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

16. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu assāmikaṃ nidhiṃ passati. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Lahuparivattaṃ kho cittaṃ vuttaṃ bhagavatā. Siyāpi me brahmacariyassa antarāyo ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

17. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu passati sambahule bhikkhū saṅghabhedāya parakkamante. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Garuko kho saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā mayi sammukhībhūte saṅho bhijji ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

18. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ kira āvāse sambahulā bhikkhū saṅghabhedāya parakkamantī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Garuko kho saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā mayi sammukhībhūte saṅho bhijji ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

19. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ kira āvāse sambahulā bhikkhū saṅghabhedāya parakkamantī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Te kho me bhikkhū mittā. Tyāhaṃ vakkhāmi: Garuko kho āvuso, saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā āyasmantānaṃ saṅghabhedo rucitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

20. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ kira āvāse sambahulā bhikkhū saṅghabhedāya parakkamantī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Te kho me bhikkhū na mittā. Apī ca ye tesāṃ mittā, te me mittā. Tyāhaṃ vakkhāmi. Te vuttā te vakkhanti: Garuko kho āvuso saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā āyasmantānaṃ saṅghabhedo rucitthā ti. Karissanti me<sup>1</sup> vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

21. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ kira āvāse sambahulehi bhikkhūhi saṅho bhinno ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Te kho me bhikkhū mittā, tyāhaṃ vakkhāmi: Garuko kho āvuso saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā āyasmantānaṃ saṅghabhedo rucitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

---

<sup>1</sup> tesāṃ - Ma, Avi, Japu.

16. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nhìn thấy của cải chôn giấu không có chủ. Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đức Thế Tôn đã nói là tâm thay đổi nhanh chóng. (Việc này) cũng có thể là nguy hiểm cho Phạm hạnh của ta’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

17. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nhìn thấy nhiều vị tỳ khưu đang ra sức chia rẽ hội chúng. Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng. Hội chúng chớ có bị chia rẽ trong khi ta còn hiện diện’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

18. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ra sức chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng. Hội chúng chớ có bị chia rẽ trong khi ta còn hiện diện’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

19. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ra sức chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ấy là những người bạn của ta. Ta sẽ nói với họ rằng: -Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các đại đức chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

20. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ra sức chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ấy không phải là những người bạn của ta. Tuy nhiên những người bạn của những người ấy là những người bạn của ta. Vậy ta sẽ nói với những người bạn của ta. Khi họ đã được nói, họ sẽ nói với những người ấy rằng: -Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các đại đức chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

21. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu đã chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ấy là những người bạn của ta. Ta sẽ nói với họ rằng: -Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các đại đức chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

22. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ<sup>2</sup> kira āvāse sambahulehi bhikkhūhi saṅgho bhinno ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Te kho me bhikkhū na mittā. Api ca ye tesaṃ mittā, te me mittā. Tyāhaṃ vakkhāmi. Te vuttā te vakkhanti: Garuko kho āvuso saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā āyasmantānaṃ saṅghabhedo ruccitthā ti. Karissanti me<sup>1</sup> vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

23. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ<sup>2</sup> kira āvāse sambahulā bhikkhuniyo saṅghabhedaḍya parakkamantī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Tā kho me bhikkhuniyo mittā. Tāhaṃ vakkhāmi: Garuko kho bhaginiyo saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā bhaginīnaṃ saṅghabhedo ruccitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

24. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ<sup>2</sup> kira āvāse sambahulā bhikkhuniyo saṅghabhedaḍya parakkamantī ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Tā kho me bhikkhuniyo na mittā. Api ca yā tesaṃ mittā, tā me mittā. Tāhaṃ vakkhāmi. Tā vuttā tā vakkhanti: Garuko kho bhaginiyo saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā bhaginīnaṃ saṅghabhedo ruccitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

25. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ<sup>2</sup> kira āvāse sambahulāhi bhikkhunihi saṅgho bhinno ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Tā kho me bhikkhuniyo mittā. Tāhaṃ vakkhāmi: Garuko kho bhaginiyo saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā bhaginīnaṃ saṅghabhedo ruccitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassa.

26. Idha pana bhikkhave, vassūpagato bhikkhu suṇāti: ‘Asukasmiṃ<sup>2</sup> kira āvāse sambahulāhi bhikkhunihi saṅgho bhinno ’ti. Tatra ce bhikkhuno evaṃ hoti: ‘Tā kho me bhikkhuniyo na mittā. Api ca yā tesaṃ mittā, tā me mittā. Tāhaṃ vakkhāmi. Tā vuttā tā vakkhanti: Garuko kho bhaginiyo saṅghabhedo vutto bhagavatā. Mā bhaginīnaṃ saṅghabhedo ruccitthā ti. Karissanti me vacanaṃ, sussūsissanti, sotaṃ odahissantī ’ti pakkamitabbaṃ. Anāpatti vassacchedassā ”ti.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> tesaṃ - Ma, Avi, Japu.

<sup>2</sup> amukasmiṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> vassacchedassa - Syā, PTS.

22. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu đã chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ấy không phải là những người bạn của ta, tuy nhiên những người bạn của những người ấy là những người bạn của ta. Vậy ta sẽ nói với những người bạn của ta. Khi họ đã được nói, họ sẽ nói với những người ấy rằng: -Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các đại đức chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

23. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ni ra sức chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ni ấy là những người bạn của ta, ta sẽ nói với các cô ấy rằng: -Này các chị gái, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các chị gái chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

24. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ni ra sức chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ni ấy không phải là những người bạn của ta, tuy nhiên các cô bạn của những cô ấy là những người bạn của ta. Vậy ta sẽ nói với các cô bạn của ta. Khi họ đã được nói, họ sẽ nói với những cô ấy rằng: -Này các chị gái, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các chị gái chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

25. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ni đã chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ni ấy là những người bạn của ta, ta sẽ nói với các cô ấy rằng: -Này các chị gái, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các chị gái chớ có thích thú với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.

26. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa nghe được rằng: ‘Nghe nói ở trú xứ kia nhiều vị tỳ khưu ni đã chia rẽ hội chúng.’ Trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Các vị tỳ khưu ni ấy không phải là những người bạn của ta, tuy nhiên các cô bạn của những cô ấy là những người bạn của ta. Vậy ta sẽ nói với các cô bạn của ta. Khi họ đã được nói, họ sẽ nói với những cô ấy rằng: -Này các chị gái, đức Thế Tôn đã nói việc chia rẽ hội chúng là nghiêm trọng, các chị gái chớ có vui mừng với việc chia rẽ hội chúng.- Họ sẽ làm theo lời nói của ta, họ sẽ lắng nghe, họ sẽ để vào tai’ rồi nên ra đi. Vô tội cho việc cắt đứt mùa (an cư) mưa.”

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vaje vassaṃ upagantukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, vaje vassaṃ upagantun ”ti. Vajo vuṭṭhāsi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, yena vajo tena gantun ”ti.

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upakaṭṭhāya vassūpanāyikāya satthena gantukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, satthe vassaṃ upagantun ”ti.

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upakaṭṭhāya vassūpanāyikāya nāvāya gantukāmo hoti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, nāvāya vassaṃ upagantun ”ti.

30. Tena kho pana samayena bhikkhū rukkkhasusire vassaṃ upagacchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi pisācillikā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, rukkkhasusire vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

31. Tena kho pana samayena bhikkhū rukkhaviṭabhiyā vassaṃ upagacchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi migaluddakā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, rukkhaviṭabhiyā vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

32. Tena kho pana samayena bhikkhū ajjhokāse vassaṃ upagacchanti. Deve vassante rukkkhamūlāpi nibbakosampi<sup>1</sup> upadhāvanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, ajjhokāse vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

33. Tena kho pana samayena bhikkhū asenāsanikā<sup>2</sup> vassaṃ upagacchanti. Sitenapi<sup>3</sup> uñhenapi kilamanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, asenāsanikena vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

34. Tena kho pana samayena bhikkhū chavakuṭikāya vassaṃ upagacchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi chavaḍḍhakā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, chavakuṭikāya vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

35. Tena kho pana samayena bhikkhū chatte vassaṃ upagacchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gopālakā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, chatte vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

<sup>1</sup> nimbakosampi - Syā, PTS.

<sup>2</sup> asenāsanakā - PTS.

<sup>3</sup> sitenapi kilamanti - Ma.

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định vào mùa (an cư) mưa ở khu rào gia súc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vào mùa (an cư) mưa ở khu rào gia súc.” Khu rào gia súc di chuyển. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép di chuyển theo khu rào gia súc.”

28. Vào lúc bấy giờ, khi việc vào mùa (an cư) mưa đang đến gần, có vị tỳ khưu nọ có ý định đi theo đoàn xe tải. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vào mùa (an cư) mưa ở trong xe tải.”

29. Vào lúc bấy giờ, khi việc vào mùa (an cư) mưa đang đến gần, có vị tỳ khưu nọ có ý định đi theo chiếc thuyền. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vào mùa (an cư) mưa ở trong chiếc thuyền.”

30. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa ở trong bông cây. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là các yêu tinh.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở trong bông cây; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

31. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa ở trên chạc ba của cây. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là các người săn thú.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở trên chạc ba của cây; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

32. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa ở ngoài trời. Trong khi trời mưa, các vị chạy đến gốc cây, đến hốc cây *nimba*. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở ngoài trời; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

33. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa không có chỗ trú ngụ nên bị khó nhọc bởi vì sự lạnh, bởi vì sự nóng. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị không có chỗ trú ngụ không nên vào mùa (an cư) mưa; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

34. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa ở nhà quàng tử thi. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những người thiêu xác chết.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở nhà quàng tử thi; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

35. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa ở chiếc lọng che. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những người chắn bò.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở chiếc lọng che; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

36. Tena kho pana samayena bhikkhū cāṭiyā vassaṃ upagacchanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi titthiyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, cāṭiyā vassaṃ upagantabbaṃ. Yo upagaccheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

37. Tena kho pana samayena sāvattiyā saṅghena katikā<sup>1</sup> katā hoti: “Antarāvassaṃ na pabbājetabban ”ti. Visākhāya migāramātuyā nattā bhikkhū upasaṅkamitvā pabbajjaṃ yāci. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Saṅghena kho āvuso katikā<sup>1</sup> katā ‘antarāvassaṃ na pabbājetabban ’ti. Āgamehi āvuso, yāva bhikkhū vassaṃ vasanti. Vassaṃ vutthā pabbājessanti ”ti.

38. Atha kho te bhikkhū vassaṃ vutthā visākhāya migāramātuyā nattāraṃ etadavocuṃ: “Ehidāni āvuso pabbajāhī ”ti. So evamāha: “Sacāhaṃ bhante pabbajito assaṃ, abhirameyyaṃ cāhaṃ.<sup>2</sup> Na ‘dānāhaṃ bhante, pabbajissāmī ”ti. Visākhā migāramātā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyā evarūpaṃ katikaṃ karissanti: ‘Antarāvassaṃ na pabbājetabban ’ti. Kaṃ kālaṃ dhammo na caritabbo ”ti?

39. Assosuṃ kho bhikkhū visākhāya migāramātuyā ujjhāyantiyā khīyantiyā vipācentiyā. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, evarūpā katikā kātābbā: ‘Antarāvassaṃ na pabbājetabban ’ti. Yo kareyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

40. Tena kho pana samayena āyasmātā upanandena sakyaputtana rañño pasenadissa kosalassa vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya.

41. So taṃ āvāsa gacchanto addasa antarāmagge dve āvāse bahucīvarake. Tassa etadahosi: “Yannūnāhaṃ imesu dvīsu āvāsesu vassaṃ vaseyyaṃ, evaṃ me bahuṃ cīvaraṃ<sup>3</sup> uppajjissati ”ti.

42. So tesu dvīsu āvāsesu vassaṃ vasi. Rājā pasenadi kosalo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Kathaṃ hi nāma ayyo upanando sakyaputto amhākaṃ vassāvāsaṃ paṭissuṇitvā viṣaṃvādessati? Na nu bhagavatā aneka pariyāyena musāvādo garahito, musāvādā veramaṇī pasatthā ”ti?

<sup>1</sup> evarūpā katikā - Ma.

<sup>2</sup> abhirameyyāmahāṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> bahucīvaraṃ - PTS, Avi, Japu, Tovi.



36. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vào mùa (an cư) mưa ở trong vại đất nung. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như là những kẻ ngoại đạo.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên vào mùa (an cư) mưa ở trong vại đất nung; vị nào vào thì phạm tội *dukkata*.”

37. Vào lúc bấy giờ, hội chúng ở thành Sāvattthi thực hiện điều thỏa thuận là: “Không được cho xuất gia trong mùa (an cư) mưa.” Người cháu trai của bà Visākhā mẹ của Migāra đã đi đến gặp các vị tỳ khưu và thỉnh cầu sự xuất gia. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đạo hữu, hội chúng thực hiện điều thỏa thuận là: ‘Không được cho xuất gia trong mùa (an cư) mưa.’ Này đạo hữu, hãy chờ đến khi các vị tỳ khưu trải qua mùa (an cư) mưa; khi đã trải qua mùa (an cư) mưa các vị sẽ cho xuất gia.”

38. Sau đó, khi đã trải qua mùa (an cư) mưa, các vị tỳ khưu ấy đã nói với người cháu trai của bà Visākhā mẹ của Migāra điều này: - “Này đạo hữu, giờ đây hãy đi đến và hãy xuất gia.” Người ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ngài, nếu tôi đã được xuất gia thì tôi còn có thể vui thích. Thưa các ngài, giờ đây tôi sẽ không xuất gia.” Bà Visākhā mẹ của Migāra phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài đại đức lại thực hiện điều thỏa thuận có hình thức như vậy: ‘Không được cho xuất gia trong mùa (an cư) mưa,’ có khi nào mà Giáo Pháp lại không được thực hành?”

39. Các tỳ khưu đã nghe được bà Visākhā mẹ của Migāra phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên thực hiện điều thỏa thuận có hình thức như vậy: ‘Không được cho xuất gia trong mùa (an cư) mưa.’ Vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.”

40. Vào lúc bấy giờ, chỗ cư trú mùa mưa của đức vua Pasenadi xứ Kosala đã được đại đức Upananda con trai dòng Sakya nhận lời cho thời điểm trước.

41. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vào khoảng giữa đường vị ấy đã nhìn thấy hai trú xứ có nhiều y. Vị ấy đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ này, như thế có nhiều y sẽ được phát sanh đến ta?”

42. Vị ấy đã sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ ấy. Đức vua Pasenadi xứ Kosala phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ngài đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi nhận lời chỗ cư trú mùa mưa của chúng tôi lại nuốt lời? Không phải rằng đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã khiến trách việc nói láo và khen ngợi việc tránh xa sự nói láo hay sao?”

43. Assosum kho bhikkhū rañño pasenadissa kosalassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto rañño pasenadissa kosalassa vassāvāsaṃ paṭissuṇitvā viṣaṃvādessati? Na nu bhagavatā anekapariyāyena musāvādo garahito, musāvādā veramaṇi pasatthā”ti?

44. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ upanandaṃ sakyaputtaṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ upananda, rañño pasenadissa kosalassa vassāvāsaṃ paṭissuṇitvā viṣaṃvādesī”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa, rañño pasenadissa kosalassa vassāvāsaṃ paṭissuṇitvā viṣaṃvādessasi? Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena musāvādo garahito, musāvādā veramaṇi pasatthā? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi:

45. “Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto passati antarāmagge dve āvāse bahucivarake. Tassa evaṃ hoti: ‘Yannūnāhaṃ imesu dvīsu āvāsesu vassaṃ vaseyyaṃ. Evaṃ me bahuṃ cīvaraṃ uppajjissatī’ti. So tesu dvīsu āvāsesu vassaṃ vasati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

46. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade<sup>1</sup> vihāraṃ upeti, senāsanaṃ paññāpeti, pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

47. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsanaṃ paññāpeti, pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva sakaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

48. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsanaṃ paññāpeti, pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> pāṭipadena - PTS.

43. Các tỳ khưu đã nghe được đức vua Pasenadi xứ Kosala phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi nhận lời chỗ cư trú mùa mưa của đức vua Pasenadi xứ Kosala lại nuốt lời? Không phải rằng đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã khiến trách việc nói láo và khen ngợi việc tránh xa sự nói láo hay sao?”

44. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Upananda con trai dòng Sakya rằng: - “Này Upananda, nghe nói người sau khi nhận lời chỗ cư trú mùa mưa của đức vua Pasenadi xứ Kosala lại nuốt lời, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiến trách rằng: - “Này kẻ rồ dại, vì sao người sau khi nhận lời chỗ cư trú mùa mưa của đức vua Pasenadi xứ Kosala lại nuốt lời? Này kẻ rồ dại, không phải ta bằng nhiều phương thức đã khiến trách việc nói láo và khen ngợi việc tránh xa sự nói láo hay sao? Này kẻ rồ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiến trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

45. - “Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vào khoảng giữa đường vị ấy nhìn thấy hai trú xứ có nhiều y. Vị ấy khởi ý như vậy: ‘Hay là ta nên sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ này, như thế có nhiều y sẽ được phát sanh đến ta?’ Vị ấy sống mùa (an cư) mưa ở hai trú xứ ấy. Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

46. Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng.<sup>1</sup> Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

47. Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

48. Này các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Này các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

<sup>1</sup> Tức là ngày mười sáu tháng sáu theo âm lịch của Việt Nam nếu không có tháng nhuận. Việc tính âm lịch theo nửa tháng trăng hiện đang được sử dụng ở một số quốc gia (ND).

49. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sakaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

50. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakaṇṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmeti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

51. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakaṇṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ anto sannivattaṃ karoti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

52. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So sattāhaṃ anāgatāya pavāraṇāya sakaraṇīyo pakkamati. Āgaccheyya vā so bhikkhave, bhikkhu taṃ āvāsaṃ, na vā āgaccheyya, tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

53. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

54. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva sakaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā akaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sakaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakaṇṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmeti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakaṇṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ anto sannivattaṃ karoti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

49. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

50. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy vượt quá (thời hạn) bảy ngày ấy ở bên ngoài. Nay các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

51. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy thực hiện việc trở về trong (thời hạn) bảy ngày ấy. Nay các tỳ khưu, thời điểm trước của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

52. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Bảy ngày trước lễ *Pavāraṇā*, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy có thể trở lại chỗ cư trú ấy hoặc không có thể trở lại,<sup>1</sup> nay các tỳ khưu, thời điểm trước của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

53. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

54. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. –nt– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. –nt– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. –nt– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy vượt quá (thời hạn) bảy ngày ấy ở bên ngoài. Nay các tỳ khưu, đối với vị tỳ khưu ấy thời điểm trước không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời. –nt– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy thực hiện việc trở về trong (thời hạn) bảy ngày ấy. Nay các tỳ khưu, thời điểm trước của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

<sup>1</sup> “... na vā āgaccheyya” là ‘không có thể trở lại’ không nên hiểu ‘có thể không trở lại’ (ND).

55. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti purimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So sattāhaṃ anāgatāya pavāraṇāya sakaraṇīyo pakkamati. Āgaccheyya vā so bhikkhave, bhikkhu taṃ āvāsaṃ, na vā āgaccheyya, tassa bhikkhave, bhikkhuno purimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

56. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

57. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva sakaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

58. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

59. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sakaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

60. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakarāṇīyena pakkamati, so taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmeti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

55. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm trước. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Bảy ngày trước ngày lễ *Pavāraṇā*, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy có thể trở lại chỗ cư trú ấy hoặc không có thể trở lại, nay các tỳ khưu, thời điểm trước của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

56. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

57. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

58. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

59. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

60. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy vượt quá (thời hạn) bảy ngày ấy ở bên ngoài. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

61. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakarāṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ anto sannivattaṃ karoti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

62. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gacchanto bahiddhā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So sattāhaṃ anāgatāya komudiyā cātumāsiniyā sakaraṇīyo pakkamati. Āgaccheyya vā so bhikkhave, bhikkhu taṃ āvāsaṃ, na vā āgaccheyya, tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

63. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva akaraṇīyo pakkamati. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa.

64. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So tadaheva sakaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā akaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sakaraṇīyo pakkamati. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakarāṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ bahiddhā vītināmeti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca na paññāyati, paṭissave ca āpatti dukkaṭassa. —pe— So dvīhatīhaṃ vasitvā sattāhakarāṇīyena pakkamati. So taṃ sattāhaṃ anto sannivattaṃ karoti. Tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

65. Idha pana bhikkhave, bhikkhunā vassāvāso paṭissuto hoti pacchimikāya. So taṃ āvāsaṃ gantvā uposathaṃ karoti, pāṭipade vihāraṃ upeti, senāsaṇaṃ paññāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti, pariveṇaṃ sammajjati. So sattāhaṃ anāgatāya komudiyā cātumāsiniyā sakaraṇīyo pakkamati. Āgaccheyya vā so bhikkhave, bhikkhu taṃ āvāsaṃ, na vā āgaccheyya, tassa bhikkhave, bhikkhuno pacchimikā ca paññāyati, paṭissave ca anāpatti.

### Vassūpanāyikakkhandhako niṭṭhito tatiyo.<sup>1</sup>

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> khandhakaṃ niṭṭhitaṃ tatiyaṃ - Avi, Tovi, Javi, Manupa, Simu.



61. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy thực hiện việc trở về trong (thời hạn) bảy ngày ấy. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

62. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Trong khi đi đến chỗ cư trú ấy, vị ấy thực hiện lễ *Uposatha* ở bên ngoài và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Bảy ngày trước ngày trăng tròn tháng *Kattika* là ngày lễ hội *Cātumāsini*,<sup>1</sup> vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy có thể trở lại chỗ cư trú ấy hoặc không có thể trở lại, nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

63. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời.

64. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Rồi ngay ngày hôm ấy, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. –(như trên)– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, không vì công việc cần thiết. –(như trên)– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, có công việc cần thiết. –(như trên)– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy vượt quá (thời hạn) bảy ngày ấy ở bên ngoài. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy không được ghi nhận và tội *dukkata* ở sự nhận lời. –(như trên)– Sau khi sống hai ba ngày, vị ấy ra đi, bởi công việc có thể giải quyết trong bảy ngày. Vị ấy thực hiện việc trở về trong (thời hạn) bảy ngày ấy. Nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.

65. Nay các tỳ khưu, trường hợp chỗ cư trú mùa mưa đã được vị tỳ khưu nhận lời cho thời điểm sau. Vị ấy sau khi đi đến chỗ cư trú ấy, thực hiện lễ *Uposatha*, và đến được trú xá vào ngày đầu tháng. Vị ấy sắp đặt chỗ trú ngụ, đem lại nước uống nước rửa, quét phòng ốc. Bảy ngày trước ngày trăng tròn tháng *Kattika* là ngày lễ hội *Cātumāsini*, vị ấy ra đi do công việc cần thiết. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy có thể trở lại chỗ cư trú ấy hoặc không có thể trở lại, nay các tỳ khưu, thời điểm sau của vị tỳ khưu ấy được ghi nhận và vô tội ở sự nhận lời.”

### Dứt chương Vào Mùa Mưa là thứ ba.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Tức là rằm tháng mười âm lịch (ND).

**Imamhi khandhake vatthū<sup>1</sup> dve paṇṇāsa.<sup>2</sup>****TASSUDDĀNAṃ**

1. Upagantum<sup>3</sup> kadā ceva kati antara<sup>4</sup> vassa ca,  
na icchanti ca sañcicca ukkaḍḍhitum upāsako.
2. Gilāno mātā pitā ca<sup>5</sup> bhātā ca atha ñātako,  
bhikkhūbhatiko<sup>6</sup> vihāro vālā cāpi sirimṣapā.<sup>7</sup>
3. Corā ceva pisācā ca daḍḍhā<sup>8</sup> tadubhayena ca,  
vuḷhodakena vuṭṭhāsi bahutarā ca dāyakā.
4. Lūkhappaṇītasappāyabhesajjupaṭṭhakena ca  
itthi vesī kumārī ca paṇḍako ñātakena ca.
5. Rājā corā<sup>9</sup> dhuttā nidhi<sup>10</sup> bhedā aṭṭhavidhena ca,<sup>11</sup>  
vajo sattho ca<sup>12</sup> nāvā ca susire viṭabhāya ca.<sup>13</sup>
6. Ajjhokāse<sup>14</sup> vassāvāso asenāsanikena ca,  
chavakuṭikā chatte ca cāṭiyā ca upenti te.
7. Katikā paṭisunivā bahiddhā ca uposathā,<sup>15</sup>  
purimikā pacchimikā yathā ñāyena yojaye.
8. Akaraṇīyo<sup>16</sup> pakkamati sakaraṇīyo<sup>17</sup> tatheva ca,  
dvīhatīhaṃ vasitvāna<sup>18</sup> sattāhakarāṇena ca.<sup>19</sup>
9. Sattāhanāgatā ceva āgaccheyya na eyya vā,  
vatthuddāne antarikā tantimaggam nisāmaye ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> vatthūni - Ma; vatthu - Syā, PTS.<sup>2</sup> paṇṇāsā - Avi, Javi.<sup>3</sup> upagantu - Avi, Javi, Manupa, Tovi.<sup>4</sup> antarā - Ma, PTS.<sup>5</sup> mātā ca pitā - Ma, Syā, PTS.<sup>6</sup> bhikkhugatiko - Ma, PTS;

bhikkhubhatiko - Syā.

<sup>7</sup> sarisapā - Ma.<sup>8</sup> daḍḍho - PTS.<sup>9</sup> rājacorā - Manupa, Tovi.<sup>10</sup> dhuttā ca nidhi - Tovi, Manupa.<sup>11</sup> bheda-aṭṭhavidhena ca - Ma.<sup>12</sup> vajasatthā ca - Ma;

vajā satthā ca - Syā, PTS, Tovi, Manupa.

<sup>13</sup> viṭabhiyā ca - Ma.<sup>14</sup> ajjhokāse ca - Manupa, Tovi.<sup>15</sup> uposatho - Avi, Javi.<sup>16</sup> akaraṇī - Ma.<sup>17</sup> sakaraṇī - Ma.<sup>18</sup> dvīhatīhā ca puna ca - Ma, Manupa, Tovi;

dvīhatīhā ca puna - Syā, PTS.

<sup>19</sup> sattāhakarāṇīyena ca - Ma, Syā, PTS.

**Trong chương này có năm mươi hai sự việc.**

**TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. (Cho phép) vào mùa (an cư mưa), và luôn cả khi nào? bao nhiêu (thời điểm)? và trong mùa (an cư) mưa, các vị không muốn và cố tình (bỏ đi), (muốn) dời lại, người nam cư sĩ.

2. Vị bị bệnh, mẹ và cha, anh (em) trai, và thân quyến, người làm công việc cho các tỳ khưu, trú xá, các thú dữ, và các loại rắn nữa.

3. Những kẻ trộm cướp, luôn cả các yêu tinh, với cả hai đều bị cháy, vì nước ngập, (ngôi làng) đã đi chuyền, nhóm đông hơn, và các thí chủ.

4. (Thức ăn) thô thiển hoặc hảo hạng, được phẫm thích hợp, với người phục vụ, phụ nữ, gái điếm, cô gái lỡ thời, kẻ vô căn, và bởi thân quyến.

5. Đức vua, các kẻ cướp, bọn bất lương, của cải chôn giấu, và các sự chia rẽ với tám trường hợp, bãi nhốt thú, và đoàn xe tải, chiếc thuyền, ở bông cây, và ở chạc ba cây.

6. Sự cư trú mùa mưa ở ngoài trời, và với vị không chỗ trú ngụ, các nhà quàng tử thi, ở chiếc lọng che, và các vị vào mùa (an cư) mưa ở vại đất nung.

7. Điều thỏa thuận, sau khi nhận lời, và các lễ Uposatha ở bên ngoài, các thời điểm trước và các thời điểm sau nên kết hợp theo cách thức như thế.

8. Vị ra đi không vì công việc cần thiết, và có công việc cần thiết là tương tự như thế ấy, sau khi sống hai ba ngày, và bởi công việc trong bảy ngày.

9. Và bảy ngày sắp đến, vị có thể trở lại, hoặc không có thể. Về các khoảng giữa ở phần tóm lược các sự việc, thì nên xem xét đường lối của mạch văn.”

--ooOoo--

## IV. PAVĀRAṄAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvattthiyaṃ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū kosalesu janapadesu aññatarasmiṃ āvāse vassaṃ upagacchiṃsu.

2. Atha kho tesāṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kena nu kho mayaṃ upāyena samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vaseyyāma, na ca piṇḍakena kilameyyāmā ”ti?

3. Atha kho tesāṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Sace kho mayaṃ aññamaññaṃ neva ālapeyyāma na sallapeyyāma, yo paṭhamaṃ gāmato piṇḍāya paṭikkameyya so āsanaṃ paññāpeyya, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipeyya, avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpeyya, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeyya. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkameyya, sacassa bhuttāveseso, sace ākaṅkheyya bhuñjeyya, no ce ākaṅkheyya appaharite vā chaḍḍeyya, appāṇake vā uduke opilāpeyya, so āsanaṃ uddhareyya, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmeyya, avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmeyya, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmeyya, bhattaggaṃ sammajjeyya. Yo passeyya pānīyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tucchaṃ, so upaṭṭhāpeyya, sacassa hoti avisayhaṃ, hatthavikārena dutiyaṃ āmantetvā hatthavilaṅghakena upaṭṭhāpeyya, natveva tappaccayā vācaṃ bhindeyya. Evaṃ kho mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vaseyyāma, na ca piṇḍakena kilameyyāmā ”ti.

4. Atha kho te bhikkhū aññamaññaṃ neva ālapīṃsu na sallapīṃsu. Yo paṭhamaṃ gāmato piṇḍāya paṭikkamati so āsanaṃ paññāpeti, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipati, avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkamati, sace hoti bhuttāveseso, sace ākaṅkhati bhuñjati, no ce ākaṅkhati appaharite vā chaḍḍeti, appāṇake vā uduke opilāpeti, so āsanaṃ uddharati, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmeti, avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmeti, bhattaggaṃ sammajjati. Yo passati pānīyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tucchaṃ, so upaṭṭhāpeti, sacassa hoti avisayhaṃ, hatthavikārena dutiyaṃ āmantetvā hattavilaṅghakena upaṭṭhāpeti, na tveva tappaccayā vācaṃ bhindati.

## IV. CHƯƠNG PAVĀRAṆĀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatti, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, đã vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ ở trong xứ Kosala.

2. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Chúng ta có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, vậy bằng phương thức nào có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực?”

3. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Nếu chúng ta có thể không nói với nhau và cũng không chuyện trò, vị nào đi khát thực từ làng trở về trước tiên, vị ấy sắp xếp chỗ ngồi, chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa và đem lại chậu đựng đồ thừa, rồi đem lại nước uống nước rửa. Vị nào đi khát thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực được ăn còn thừa lại, nếu muốn có thể ăn; nếu không muốn có thể đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh, hoặc đổ xuống ở nước không có sinh vật. Vị ấy xếp chỗ ngồi lại, dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi, dọn dẹp nước uống nước rửa, và quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy có thể đem (nước) lại. Nếu vị ấy không làm nổi, có thể ra hiệu bằng tay mời vị thứ hai và có thể đem (nước) lại với dấu hiệu bằng tay, nhưng không vì lý do đó lại có thể phát ra lời nói. Như thế, chúng ta có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.”

4. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã không nói với nhau và cũng không chuyện trò. Vị nào đi khát thực từ làng trở về trước tiên, vị ấy sắp xếp chỗ ngồi, chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa và đem lại chậu đựng đồ thừa, rồi đem lại nước uống nước rửa. Vị nào đi khát thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực được ăn còn thừa lại, nếu muốn thì vị ấy ăn; nếu không muốn thì đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống ở nước không có sinh vật. Vị ấy xếp chỗ ngồi lại, dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi, dọn dẹp nước uống nước rửa, và quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy đem (nước) lại. Nếu không làm nổi, vị ấy ra hiệu bằng tay mời vị thứ hai và đem (nước) lại với dấu hiệu bằng tay, nhưng không vì lý do đó mà phát ra lời nói.

5. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ bhagavantaṃ dassanāya upasaṅkhamituṃ. Atha kho te bhikkhū vassaṃ vutthā temāsaccayena senāsaṇaṃ saṃsāmetvā pattacīvaramādāya yena sāvatti tena pakkamiṃsu. Anupubbena yena sāvatti jetavanaṃ anāthapiṇḍikassa ārāmo, yena bhagavā tenupasaṅkhamiṃsu, upasaṅkhamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdiṃsu.

6. Āciṇṇaṃ kho panetaṃ buddhānaṃ bhagavantānaṃ āgantukehi bhikkhūhi saddhiṃ paṭisammodituṃ. Atha kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave, khamanīyaṃ? Kacci yāpanīyaṃ? Kacci samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamitthā ”ti?

7. “Khamanīyaṃ bhagavā, yāpanīyaṃ bhagavā. Samaggā ca mayaṃ bhante, sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasimha, na ca piṇḍakena kilamimhā ”ti.

8. Jānantāpi tathāgatā pucchanti. Jānantāpi na pucchanti. Kālaṃ viditvā pucchanti. Kālaṃ viditvā na pucchanti. Atthasaṃhitāṃ tathāgatā pucchanti no anattasaṃhitāṃ. Anattasaṃhite setughāto tathāgatānaṃ.

9. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti: “Dhammaṃ vā desessāma, sāvakaṇaṃ vā sikkhāpadaṃ paññāpessāmā ”ti.

10. Atha kho bhagavā te bhikkhū etadavoca: “Yathā kathampana tumhe bhikkhave, samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasittha, na ca piṇḍakena kilamitthā ”ti?

11. “Idha mayaṃ bhante, sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū kosalesu janapadesu aññatarasmim āvāse vassaṃ upagacchimhā. Tesaṃ no bhante, amhākaṃ etadahosi: ‘Kena nu kho mayaṃ upāyena samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vaseyyāma, na ca piṇḍakena kilameyyāmā ’ti?

5. Điều này đã trở thành thông lệ của các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa là đi đến để diện kiến đức Thế Tôn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy khi đã sống qua mùa (an cư) mưa với thời gian ba tháng đã thu xếp chỗ trú ngụ, cầm y bát, ra đi về phía thành Sāvatti. Tuần tự, các vị đã đi đến Jetavana tu viện của ông Anāthapiṇḍika gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

6. Điều này đã trở thành thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở với các vị tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các người có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có phải đã sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực không?”

7. - “Bạch Thế Tôn, sức khỏe khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, đã sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.”

8. Các đấng Như Lai đâu biết vẫn hỏi, đâu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi, có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai mới hỏi và không có liên quan đến lợi ích thì không (hỏi), khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề.

9. Chư Phật Thế Tôn hỏi các vị tỳ khưu với hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết giảng Giáo Pháp hoặc là chúng ta sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

10. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, các người có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, đã sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực là như thế nào?”

11. - “Bạch ngài, trường hợp chúng con gồm nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, đã vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ ở xứ Kosala. Bạch ngài, chúng con đây đã khởi ý điều này: ‘Chúng ta có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, vậy bằng phương thức nào có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực?’

12. Tesam no bhante, amhākaṃ etadahosi: ‘Sace kho mayaṃ aññamaññaṃ neva ālapeyyāma na sallapeyyāma, yo paṭhamaṃ gāmato piṇḍāya paṭikkameyya, so āsanaṃ paññāpeyya, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipeyya, avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpeyya, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeyya. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkameyya, sacassa bhuttāvaseso, sace ākaṅkheyya bhuñjeyya, no ce ākaṅkheyya appaharite vā chaḍḍeyya, appāṇake vā udake opilāpeyya, so āsanaṃ uddhareyya, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmeyya, avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmeyya, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmeyya, bhattagaṃ sammajjeyya. Yo passeyya pānīyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tucchaṃ, so upaṭṭhāpeyya, sacassa hoti avisayaṃ, hatthavikārena dutiyaṃ āmantetvā hatthavilaṅghakena upaṭṭhāpeyya, na tveva tappaccayā vācaṃ bhindeyya. Evaṃ kho mayaṃ samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vaseyyāma, na ca piṇḍakena kilameyyāma ’ti.

13. Atha kho mayaṃ bhante, aññamaññaṃ neva ālapimhā na sallapimhā. Yo paṭhamaṃ gāmato piṇḍāya paṭikkamati, so āsanaṃ paññāpeti, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipati, avakkārapātiṃ dhovivā upaṭṭhāpeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpeti. Yo pacchā gāmato piṇḍāya paṭikkamati, sace hoti bhuttāvaseso, sace ākaṅkhati bhuñjati, no ce ākaṅkhati appaharite vā chaḍḍeti, appāṇake vā udake opilāpeti, so āsanaṃ uddharati, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ paṭisāmeti, avakkārapātiṃ dhovivā paṭisāmeti, pānīyaṃ paribhojanīyaṃ paṭisāmeti, bhattagaṃ sammajjati. Yo passati pānīyaghaṭaṃ vā paribhojanīyaghaṭaṃ vā vaccaghaṭaṃ vā rittaṃ tucchaṃ, so upaṭṭhāpeti, sacassa hoti avisayaṃ, hatthavikārena dutiyaṃ āmantetvā hatthavilaṅghakena upaṭṭhāpeti, natveva tappaccayā vācaṃ bhindati. Evaṃ kho mayaṃ bhante, samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukaṃ vassaṃ vasimhā, na ca piṇḍakena kilamimhā ”ti.

14. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Aphāsukaññeva<sup>1</sup> kira ’me<sup>2</sup> bhikkhave, moghapurisā vutthā<sup>3</sup> samānā phāsukamha<sup>4</sup> vutthā ’ti paṭijānanti. Pasusaṃvāsaññeva kira ’me bhikkhave, moghapurisā vutthā samānā phāsukamha vutthā ’ti paṭijānanti. Eḷakasaṃvāsaññeva kira ’me bhikkhave, moghapurisā vutthā samānā phāsukamha vutthā ’ti paṭijānanti. Sapattasaṃvāsaññeva kira ’me bhikkhave, moghapurisā vutthā samānā phāsukamha vutthā ’ti paṭijānanti. Kathaṃ hi nāma ’ime<sup>5</sup> bhikkhave, moghapurisā mūgabbataṃ<sup>6</sup> titthiyasamādānaṃ samādiyissanti? Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe—

<sup>1</sup> aphāsuaññeva - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> kirime - Javi.

<sup>3</sup> vutthā - Ma.

<sup>4</sup> phāsumahā - Ma, PTS; phāsumahā - Syā.

<sup>5</sup> kathaṃ hi nāma me bhikkhave - Avi, Manupa.

<sup>6</sup> mūgabbataṃ - Syā.



12. Bạch ngài, chúng con đây đã khởi ý điều này: ‘Nếu chúng ta có thể không nói với nhau và cũng không chuyện trò, vị nào đi khát thực từ làng trở về trước tiên vị ấy sắp xếp chỗ ngồi, chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa và đem lại chậu đựng đồ thừa, rồi đem lại nước uống nước rửa. Vị nào đi khát thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực được ăn còn thừa lại, nếu muốn có thể ăn; nếu không muốn có thể đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống ở nước không có sinh vật. Vị ấy xếp chỗ ngồi lại, dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi, dọn dẹp nước uống nước rửa, và quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy có thể đem (nước) lại. Nếu vị ấy không làm nổi, có thể ra hiệu bằng tay mời vị thứ hai và có thể đem (nước) lại với dấu hiệu bằng tay, nhưng không vì lý do đó lại có thể phát ra lời nói. Như thế, chúng ta có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực.’

13. Bạch ngài, sau đó chúng con đã không nói với nhau và cũng không chuyện trò. Vị nào đi khát thực từ làng trở về trước tiên vị ấy sắp xếp chỗ ngồi, chuẩn bị nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa và đem lại chậu đựng đồ thừa, rồi đem lại nước uống nước rửa. Vị nào đi khát thực từ làng trở về sau cùng, nếu vật thực được ăn còn thừa lại, nếu muốn thì vị ấy ăn; nếu không muốn có thể đem quăng bỏ ở nơi không có cỏ xanh hoặc đổ xuống ở nước không có sinh vật. Vị ấy xếp chỗ ngồi lại, dọn dẹp nước rửa chân, ghế kê chân, tắm chà chân, rửa chậu đựng đồ thừa rồi cất đi, dọn dẹp nước uống nước rửa, và quét nhà ăn. Vị nào thấy lu nước uống, hoặc lu nước rửa, hoặc lu nước nhà vệ sinh hết nước, trống trơn, vị ấy đem (nước) lại. Nếu không làm nổi, vị ấy ra hiệu bằng tay mời vị thứ hai và đem (nước) lại với dấu hiệu bằng tay, nhưng không vì lý do đó mà phát ra lời nói. Bạch ngài, chúng con có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, đã sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực là như thế.”

14. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, thật ra những kẻ rồ dại này trong khi đã sống một cách không thoải mái lại bảo rằng: ‘Chúng con đã sống một cách thoải mái.’ Này các tỳ khưu, thật ra những kẻ rồ dại này trong khi đã sống với lối sống chung của loài thú lại bảo rằng: ‘Chúng con đã sống một cách thoải mái.’ Này các tỳ khưu, thật ra những kẻ rồ dại này trong khi đã sống với lối sống chung của loài cừu lại bảo rằng: ‘Chúng con đã sống một cách thoải mái.’ Này các tỳ khưu, thật ra những kẻ rồ dại này trong khi đã sống với lối cộng trú của những kẻ lười biếng lại bảo rằng: ‘Chúng con đã sống một cách thoải mái.’ Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại này lại thọ trì lối thực hành của ngoại đạo là sự hành trì như kẻ câm. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)–

Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, mūgabbataṃ titthiyasamādānaṃ samādiyitabbam. Yo samādiyeyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, vassaṃ vutthānaṃ bhikkhūnaṃ tīhi ṭhānehi pavāretuṃ diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Sā vo bhavissati aññamaññānulomatā āpattivutthānatā vinayapurekkhāratā. Evañca pana bhikkhave, pavāretabbam: Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ajja pavāraṇā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.

15. Therena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Saṅghaṃ āvuso pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi āvuso saṅghaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Tatiyampi āvuso saṅghaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ’ti.

16. Navakena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Saṅghaṃ bhante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi bhante saṅghaṃ pavāremi — pe— Tatiyampi bhante saṅghaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ’ti.

17. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū thesū bhikkhūsu ukkuṭikaṃ nisīnesu pavārayamānesu āsanesu acchanti. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū thesū bhikkhūsu ukkuṭikaṃ nisīnesu pavārayamānesu āsanesu acchissanti ”ti?

18. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū thesū bhikkhūsu ukkuṭikaṃ nisīnesu pavārayamānesu āsanesu acchanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā ”ti.

Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā thesū bhikkhūsu ukkuṭikaṃ nisīnesu pavārayamānesu āsanesu acchissanti?

19. Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya —pe— Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, thesū bhikkhūsu ukkuṭikaṃ nisīnesu pavārayamānesu āsanesu acchitabbam. Yo accheyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, sabbeheva ukkuṭikaṃ nisīnehi pavāretun ”ti.

Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên thọ trì lỗi thực hành của ngoại đạo là sự hành trì như kẻ câm; vị nào thọ trì thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, đối với các tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ta cho phép thỉnh cầu dựa trên ba tình huống là do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ. Việc ấy sẽ giúp cho các người có được sự hài hòa với nhau, có được sự thoát ra khỏi tội, và có được sự tôn vinh Luật. Và này các tỳ khưu, nên thỉnh cầu như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hôm nay là ngày lễ *Pavāraṇā*.<sup>[\*]</sup> Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

15. Vị tỳ khưu trưởng lão nên đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Này các sư đệ, tôi xin thỉnh cầu hội chúng do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Này các sư đệ, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu hội chúng do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Này các sư đệ, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu hội chúng do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’

16. Vị tỳ khưu mới tu nên đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Bạch các ngài, tôi xin thỉnh cầu hội chúng do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Bạch các ngài, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu hội chúng –(như trên)– Bạch các ngài, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu hội chúng do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’”

17. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi yên trên chỗ ngồi trong lúc các tỳ khưu trưởng lão đang ngồi chồm hổm thỉnh cầu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại ngồi yên trên chỗ ngồi trong lúc các tỳ khưu trưởng lão đang ngồi chồm hổm thỉnh cầu?”

18. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư ngồi yên trên chỗ ngồi trong lúc các tỳ khưu trưởng lão đang ngồi chồm hổm thỉnh cầu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại này lại ngồi yên trên chỗ ngồi trong lúc các tỳ khưu trưởng lão đang ngồi chồm hổm thỉnh cầu.

19. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên ngồi yên trên chỗ ngồi trong lúc các tỳ khưu trưởng lão đang ngồi chồm hổm thỉnh cầu; vị nào ngồi yên thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép toàn bộ tất cả ngồi chồm hổm để thỉnh cầu.”

20. Tena kho pana samayena aññataro thero jarādubbalo ‘yāva sabbe pavārenti’<sup>1</sup> ti ukkuṭikaṃ nisinno āgamayamāno mucchito papati.

21. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tadanantarā<sup>2</sup> ukkuṭikaṃ nisīdituṃ yāva pavāreti, pavāretvā āsane nisīdituṃ” ti.

22. Atha kho bhikkhūnaṃ<sup>3</sup> etadahosi: “Kati nu kho pavāraṇā” ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Dve ’mā bhikkhave pavāraṇā: cātuddasikā<sup>4</sup> paṇṇarasikā ca. Imā kho bhikkhave, dve pavāraṇā” ti.

23. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Kati nu kho pavāraṇakammāni” ti?<sup>5</sup> Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Cattārimāni bhikkhave, pavāraṇakammāni: adhammena vaggaṃ pavāraṇakammaṃ, adhammena samaggaṃ pavāraṇakammaṃ, dhammena vaggaṃ pavāraṇakamma, dhammena samaggaṃ pavāraṇakammaṃ.

24. Tatra bhikkhave, yamidaṃ adhammena vaggaṃ pavāraṇakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ kātappaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ anuññātaṃ.

25. Tatra bhikkhave, yamidaṃ adhammena samaggaṃ pavāraṇakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ kātappaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ anuññātaṃ.

26. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena vaggaṃ pavāraṇakammaṃ, na bhikkhave, evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ kātappaṃ. Na ca mayā evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ anuññātaṃ.

27. Tatra bhikkhave, yamidaṃ dhammena samaggaṃ pavāraṇakammaṃ, evarūpaṃ bhikkhave, pavāraṇakammaṃ kātappaṃ. Evarūpaṃ mayā pavāraṇakammaṃ anuññātaṃ.

28. Tasmātiha bhikkhave, evarūpaṃ pavāraṇakammaṃ karissāma, yadidaṃ ‘dhammena samaggaṃ’ ti, evaṃ hi vo bhikkhave, sikkhitabban” ti.

29. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Sannipatatha bhikkhave, saṅgho pavāressatī” ti.

30. Evaṃ vutte aññataro bhikkhu bhagavantaṃ etadavoca: “Atthi bhante, bhikkhu gilāno. So anāgato” ti. “Anujānāmi, bhikkhave, gilānena bhikkhunā pavāraṇaṃ dātuṃ. Evañca pana bhikkhave, dātappā: Tena gilānena bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggaḥetvā evamassa vacanīyo: ‘Pavāraṇaṃ dammi. Pavāraṇaṃ me hara. Pavāraṇaṃ me ārocehi.’<sup>6</sup> Mamatthāya pavārehi” ti.

<sup>1</sup> pavārenti - Syā, Avi.

<sup>2</sup> tadamantarā - Ma;

tadantarā - PTS.

<sup>6</sup> pavāraṇaṃ me ārocehi iti ayaṃ pāṭho Sīmu, Syā, PTS potthakesu na dissate.

<sup>3</sup> tesāṃ bhikkhūnaṃ - Avi, Javi, Tovi.

<sup>4</sup> cātuddasikā ca - Ma, Javi, Manupa.

<sup>5</sup> pavāraṇakammāni - Syā.

20. Vào lúc bấy giờ, có vị trưởng lão nọ già yếu ngồi chồm hổm (nghĩ rằng): “Đến khi tất cả thỉnh cầu xong,” trong lúc chờ đợi bị ngắt xiêu ngã xuống.

21. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép ngồi chồm hổm trong khoảng thời gian chờ đợi cho đến khi thỉnh cầu, sau khi thỉnh cầu thì được ngồi xuống trên chỗ ngồi.”

22. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu lễ Pavāraṇā?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là hai lễ Pavāraṇā: Lễ ngày mười bốn và lễ ngày mười lăm. Này các tỳ khưu, đây là hai lễ Pavāraṇā.”

23. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Có bao nhiêu hành sự Pavāraṇā?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, đây là bốn hành sự Pavāraṇā: Hành sự Pavāraṇā sai Pháp theo phe nhóm, hành sự Pavāraṇā sai Pháp có sự hợp nhất, hành sự Pavāraṇā đúng Pháp theo phe nhóm, hành sự Pavāraṇā đúng Pháp có sự hợp nhất.

24. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự Pavāraṇā sai Pháp theo phe nhóm, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế và hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế không được ta cho phép.

25. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự Pavāraṇā sai Pháp có sự hợp nhất, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế và hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế không được ta cho phép.

26. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự Pavāraṇā đúng Pháp theo phe nhóm, này các tỳ khưu, không nên thực hiện hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế và hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế không được ta cho phép.

27. Này các tỳ khưu, trường hợp này tức là hành sự Pavāraṇā đúng Pháp có sự hợp nhất, này các tỳ khưu, nên thực hiện hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế và hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế được ta cho phép.

28. Này các tỳ khưu, do đó ở đây chúng ta sẽ thực hiện hành sự Pavāraṇā có hình thức như thế tức là: ‘Đúng Pháp có sự hợp nhất.’ Này các tỳ khưu, các người nên học tập theo đúng như thế.”

29. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, hãy tụ hội lại, hội chúng sẽ thực hiện lễ Pavāraṇā.”

30. Khi được nói như thế, có vị tỳ khưu nọ đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, có vị tỳ khưu bị bệnh. Vị ấy không đến.” - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh được trao ra lời thỉnh cầu. Và này các tỳ khưu, nên trao ra như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thương y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: ‘Tôi xin trao ra lời thỉnh cầu. Hãy chuyển đạt lời thỉnh cầu của tôi. Hãy thông báo lời thỉnh cầu của tôi. Hãy thỉnh cầu vì sự lợi ích của tôi.’”

Kāyena viññāpeti, vācāya viññāpeti, kāyena vācāya viññāpeti, dinnā hoti pavāraṇā. Na kāyena viññāpeti, na vācāya viññāpeti, na kāyena vācāya viññāpeti, na dinnā hoti pavāraṇā. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, so bhikkhave, gilāno bhikkhu mañcena vā pīṭhena vā saṅghamajjhe ānetvā pavāretabbaṃ. Sace bhikkhave, gilānupaṭṭhākānaṃ bhikkhūnaṃ evaṃ hoti:<sup>1</sup> ‘Sace kho mayaṃ gilānaṃ ṭhānā cāvessāma, ābādho vā abhivaḍḍhissati, kālakiriyā vā bhavissati ’ti. Na bhikkhave, gilāno<sup>2</sup> ṭhānā cāvetabbo. Saṅghena tattha gantvā pavāretabbaṃ. Na tveva vaggena saṅghena pavāretabbaṃ. Pavāreyya ce, āpatti dukkaṭassa.

31. Pavāraṇāhārako<sup>3</sup> ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya tattheva pakkamati, aññassa dātabbā pavāraṇā. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya tattheva vibbhamati –pe– kālaṃ karoti –pe– ‘Sāmaṇero’ paṭijānāti –pe– ‘Sikkhaṃ paccakkhātako’ paṭijānāti –pe– ‘Antimavatthūṃ ajjhāpannako’ paṭijānāti –pe– ‘Ummattako’ paṭijānāti –pe– ‘Khittacitto’ paṭijānāti –pe– ‘Vedanaṭṭo’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā adassane ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā appaṭikamme ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Paṇḍako’ paṭijānāti –pe– ‘Theyyasaṃvāsako’ paṭijānāti –pe– ‘Titthiyapakkantako’ paṭijānāti –pe– ‘Tiracchānagato’ paṭijānāti –pe– ‘Mātughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Pitughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Arahantaghātako’ paṭijānāti –pe– ‘Bhikkhunīdūsako’ paṭijānāti –pe– ‘Saṅghabhedako’ paṭijānāti –pe– ‘Lohituppādako’ paṭijānāti –pe– ‘Ubhatobyañjanako’ paṭijānāti, aññassa dātabbā pavāraṇā.

32. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya antarāmagge pakkamati, anāhaṭā hoti pavāraṇā. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya antarāmagge vibbhamati –pe– kālaṃ karoti –pe– ‘Sāmaṇero’ paṭijānāti –pe– ‘Sikkhaṃ paccakkhātako’ paṭijānāti –pe– ‘Antimavatthūṃ ajjhāpannako’ paṭijānāti –pe– ‘Ummattako’ paṭijānāti –pe– ‘Khittacitto’ paṭijānāti –pe– ‘Vedanaṭṭo’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā adassane ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā appaṭikamme ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Paṇḍako’ paṭijānāti –pe– ‘Theyyasaṃvāsako’ paṭijānāti –pe– ‘Titthiyapakkantako’ paṭijānāti –pe– ‘Tiracchānagato’ paṭijānāti –pe– ‘Mātughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Pitughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Arahantaghātako’ paṭijānāti –pe– ‘Bhikkhunīdūsako’ paṭijānāti –pe– ‘Saṅghabhedako’ paṭijānāti –pe– ‘Lohituppādako’ paṭijānāti –pe– ‘Ubhatobyañjanako’ paṭijānāti, anāhaṭā hoti pavāraṇā.

<sup>1</sup> etadahosi - Ma.

<sup>2</sup> gilāno bhikkhu - Ma.

<sup>3</sup> pavāraṇāhārako - Ma.

(Nếu) vị ấy thể hiện bằng thân, thể hiện bằng lời nói, thể hiện bằng thân và lời nói, thì lời thỉnh cầu đã được trao ra. (Nếu) vị ấy không thể hiện bằng thân, không thể hiện bằng lời nói, không thể hiện bằng thân và lời nói, thì lời thỉnh cầu đã không được trao ra. Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì nên dùng cái giường hoặc cái ghế khiêng vị tỳ khưu bị bệnh ấy đến giữa hội chúng rồi nên thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu chăm sóc bệnh khởi ý như vậy: ‘Nếu chúng ta di chuyển vị bị bệnh dời khỏi vị trí thì bệnh sẽ trầm trọng hơn hoặc sẽ gây tử vong,’ nay các tỳ khưu, không nên di chuyển vị bị bệnh khỏi vị trí. Hội chúng nên đi đến và thực hiện lễ *Pavāraṇā* ở nơi ấy. Nhưng không nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.

31. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu từ chính chỗ ấy ra đi (đến nơi khác) thì lời thỉnh cầu nên được trao ra đến vị khác. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu ngay tại chỗ ấy hoàn tục, ... từ trần, ... được biết là vị (xuống) sa di, ... được biết là người đã xả bỏ sự học tập, ... được biết là vị phạm tội cực nặng, ... được biết là vị bị điên, ... được biết là bị loạn trí, ... được biết là bị thọ khổ hành hạ, ... được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, ... được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, ... được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, ... được biết là kẻ vô căn, ... được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), ... được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, ... được biết là loài thú, ... được biết là kẻ giết mẹ, ... được biết là kẻ giết cha, ... được biết là kẻ giết A-la-hán, ... được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, ... được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, ... được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), ... được biết là kẻ lưỡng căn thì lời thỉnh cầu nên được trao ra đến vị khác.

32. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu ở khoảng giữa đường lại ra đi (đến nơi khác) thì lời thỉnh cầu vẫn chưa được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu ở khoảng giữa đường lại hoàn tục, ... từ trần, ... được biết là vị (xuống) sa di, ... được biết là người đã xả bỏ sự học tập, ... được biết là vị phạm tội cực nặng, ... được biết là vị bị điên, ... được biết là bị loạn trí, ... được biết là bị thọ khổ hành hạ, ... được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, ... được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, ... được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, ... được biết là kẻ vô căn, ... được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), ... được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, ... được biết là loài thú, ... được biết là kẻ giết mẹ, ... được biết là kẻ giết cha, ... được biết là kẻ giết A-la-hán, ... được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, ... được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, ... được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), ... được biết là kẻ lưỡng căn thì lời thỉnh cầu vẫn chưa được chuyển đạt.

33. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya saṅghapatto pakkamati, āhaṭā hoti pavāraṇā. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya saṅghapatto vibbhamati –pe– kālaṃ karoti –pe– ‘Sāmaṇero’ paṭijānāti –pe– ‘Sikkhaṃ paccakkhātako’ paṭijānāti –pe– ‘Antimavatthum ajjhāpannako’ paṭijānāti –pe– ‘Ummattako’ paṭijānāti –pe– ‘Khittacitto’ paṭijānāti –pe– ‘Vedanaṭṭo’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā adassane ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Āpattiyā appaṭikamme ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Pāpikāya diṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittako’ paṭijānāti –pe– ‘Paṇḍako’ paṭijānāti –pe– ‘Theyyasaṃvāsako’ paṭijānāti –pe– ‘Titthiyapakkantako’ paṭijānāti –pe– ‘Tiracchānagato’ paṭijānāti –pe– ‘Mātughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Pitughātako’ paṭijānāti –pe– ‘Arahantaghātako’ paṭijānāti –pe– ‘Bhikkhunīdūsako’ paṭijānāti –pe– ‘Saṅghabhedako’ paṭijānāti –pe– ‘Lohituppādako’ paṭijānāti –pe– ‘Ubhatobyañjanako’ paṭijānāti, āhaṭā hoti pavāraṇā.

34. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya saṅghapatto sutto nāroceti, āhaṭā hoti pavāraṇā. Pavāraṇāhārakassa anāpatti.<sup>1</sup> Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya saṅghapatto pamatto nāroceti –pe– samāpanno nāroceti, āhaṭā hoti pavāraṇā. Pavāraṇāhārakassa anāpatti.

35. Pavāraṇāhārako ce bhikkhave, dinnāya pavāraṇāya saṅghapatto sañcicca nāroceti, āhaṭā hoti pavāraṇā. Pavāraṇāhārakassa āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi, bhikkhave, tadahu pavāraṇāya pavāraṇaṃ dentena chandampi dātum santi saṅghassa karaṇīyaṃ ”ti.

36. Tena kho pana samayena aññataraṃ bhikkhum tadahu pavāraṇāya ñātakā gaṇhiṃsu. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, bhikkhum tadahu pavāraṇāya ñātakā gaṇhanti. Te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhum muhuttaṃ muñcatha,<sup>2</sup> yāvāyaṃ bhikkhu pavāretī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto muhuttaṃ ekamantaṃ hotha. Yāvāyaṃ bhikkhu pavāraṇaṃ detī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te ñātakā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhum muhuttaṃ nissīmaṃ netha, yāva saṅgho pavāretī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, natveva vaggena saṅghena pavāretabbaṃ. Pavāreyya ce, āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> pavāraṇāhārakassa anāpatti ti kesuci potthakesu na dissate.

<sup>2</sup> muñcetha - Tovi, Manupa, Avi.



33. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu đã đến được hội chúng rồi ra đi (đến nơi khác) thì lời thỉnh cầu đã được chuyển đạt. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu đã đến được hội chúng rồi hoàn tục, ... từ trần, ... được biết là vị (xuống) sa di, ... được biết là người đã xả bỏ sự học tập, ... được biết là vị phạm tội cực nặng, ... được biết là vị bị điên, ... được biết là bị loạn trí, ... được biết là bị thọ khổ hành hạ, ... được biết là vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội, ... được biết là vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi, ... được biết là vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác, ... được biết là kẻ vô căn, ... được biết là kẻ trộm tướng mạo (tỳ khưu), ... được biết là kẻ đã đi theo ngoại đạo, ... được biết là loài thú, ... được biết là kẻ giết mẹ, ... được biết là kẻ giết cha, ... được biết là kẻ giết A-la-hán, ... được biết là kẻ làm nhơ tỳ khưu ni, ... được biết là kẻ chia rẽ hội chúng, ... được biết là kẻ làm chảy máu (đức Phật), ... được biết là kẻ lưỡng căn thì lời thỉnh cầu đã được chuyển đạt.

34. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu đã đến được hội chúng rồi ngủ quên nên không thông báo thì lời thỉnh cầu đã được chuyển đạt. Vị chuyển đạt lời thỉnh cầu không bị phạm tội. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu đã đến được hội chúng rồi lơ đãng –(như trên)– rồi nhập định nên không thông báo thì lời thỉnh cầu đã được chuyển đạt. Vị chuyển đạt lời thỉnh cầu không bị phạm tội.

35. Nay các tỳ khưu, khi lời thỉnh cầu đã được trao ra, nếu vị chuyển đạt lời thỉnh cầu đã đến được hội chúng rồi cố ý không thông báo thì lời thỉnh cầu đã được chuyển đạt và vị chuyển đạt lời thỉnh cầu bị phạm tội *dukkata*. Nay các tỳ khưu, ta cho phép vào ngày lễ *Pavāraṇā* vị trao ra lời thỉnh cầu (đồng thời) trao ra sự tùy thuận (phòng khi) hội chúng có hành sự cần được thực hiện.”

36. Vào lúc bảy giờ, vào ngày lễ *Pavāraṇā* các thân quyến đã nắm giữ lại vị tỳ khưu nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* các thân quyến nắm giữ vị tỳ khưu lại. Các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Nay các ngài, các ngài hãy trả tự do cho vị tỳ khưu này trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này thực hiện lễ *Pavāraṇā* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Nay các ngài, các ngài hãy tránh sang một bên trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này trao ra lời thỉnh cầu xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), các thân quyến ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Nay các ngài, các ngài hãy dẫn vị tỳ khưu này ra khỏi ranh giới trong chốc lát đến khi nào hội chúng thực hiện lễ *Pavāraṇā* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), vẫn không nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* bởi hội chúng theo phe nhóm; vị nào thực hiện thì phạm tội *dukkata*.

37. Idha pana bhikkhave, bhikkhuṃ tadahu pāvāraṇāya rājāno gaṇhanti, —pe— corā gaṇhanti, —pe— dhuttā gaṇhanti, —pe— bhikkhupaccatthikā gaṇhanti, te bhikkhupaccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ muñcatha, yāvāyaṃ bhikkhu pavāretī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te bhikkhū paccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto muhuttaṃ ekamantaṃ hotha, yāvāyaṃ bhikkhu pavāraṇaṃ detī ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, te bhikkhupaccatthikā bhikkhūhi evamassu vacanīyā: ‘Ingha tumhe āyasmanto imaṃ bhikkhuṃ muhuttaṃ nissīmaṃ netha, yāva saṅgho pavāretī ’ti evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ; no ce labhetha, natveva vaggena saṅghena pavāretabbaṃ. Pavāreyya ce, āpatti dukkaṭassā ’ti.

38. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pāvāraṇāya pañca bhikkhū viharanti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ saṅghena pavāretabban ’ti. Mayañcamha pañca janā. Kathannu kho amhehi pavāretabban ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ “Anujānāmi bhikkhave, pañcannaṃ saṅghe<sup>1</sup> pavāretun ’ti.

39. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pāvāraṇāya cattāro bhikkhū viharanti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā anuññattaṃ pañcannaṃ saṅghe<sup>1</sup> pavāretuṃ.<sup>2</sup> Mayañcamha cattāro janā. Kathannu kho amhehi pavāretabban ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, catuntaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Evañca pana bhikkhave, pavāretabbaṃ: Vyattena bhikkhunā paṭibalena te bhikkhū ñāpetabbā:

40. ‘Suṇantu me āyasmanto. Ajja pavāraṇā. Yadāyasmantānaṃ pattakallaṃ, mayaṃ aññamaññaṃ pavāreyyāmā ’ti. Therena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamassu vacanīyā: ‘Ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisaṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi —pe— Tatiyampi ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisaṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmī ’ti.

41. Navakena bhikkhunā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamassu vacanīyā: ‘Ahaṃ bhante āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisaṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ bhante āyasmante pavāremi —pe— Tatiyampi ahaṃ bhante āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisaṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmanto anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmī ’ti.

<sup>1</sup> saṅghena - Syā.

<sup>2</sup> pavāretunti - Ma.

37. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* các đức vua nắm giữ vị tỳ khưu lại. –(như trên)– các kẻ trộm cướp nắm giữ –(như trên)– những kẻ bất lương nắm giữ –(như trên)– những kẻ đối nghịch tỳ khưu nắm giữ vị tỳ khưu lại. Những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy trả tự do cho vị tỳ khưu này trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này thực hiện lễ *Pavāraṇā* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các ngài, các ngài hãy tránh sang một bên trong chốc lát đến khi nào vị tỳ khưu này trao ra lời thỉnh cầu xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), những kẻ đối nghịch tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, các người hãy dẫn vị tỳ khưu này ra khỏi ranh giới trong chốc lát đến khi nào hội chúng thực hiện lễ *Pavāraṇā* xong.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không thể đạt được (như thế), vẫn không nên thỉnh cầu bởi hội chúng theo phe nhóm; nếu vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*.”

38. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có năm vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*’ và chúng ta là năm người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu hội chúng đối với năm vị.”

39. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có bốn vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép thỉnh cầu hội chúng đối với năm vị và chúng ta là bốn người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu lẫn nhau đối với bốn vị. Và nay các tỳ khưu, nên thỉnh cầu như vậy: Các vị tỳ khưu ấy nên được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

40. ‘Xin các đại đức hãy lắng nghe tôi, hôm nay là ngày lễ *Pavāraṇā*. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức, chúng ta nên thỉnh cầu lẫn nhau.’ Vị tỳ khưu trưởng lão nên đáp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Này các sư đệ, tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Nay các sư đệ, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu các đại đức –(như trên)– Nay các sư đệ, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’

41. Vị tỳ khưu mới tu nên đáp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với vị các tỳ khưu ấy như vậy: ‘Bạch các ngài, tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Bạch các ngài, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu các đại đức –(như trên)– Bạch các ngài, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’”

42. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya tayo bhikkhū viharanti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ paññannaṃ saṅghe pavāretuṃ, catunnaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Mayañcamha tayo janā. Kathannu kho amhehi pavāretabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, tiṇṇannaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Evañca pana bhikkhave, pavāretabbaṃ: Vyattena bhikkhunā paṭibalena te bhikkhū ñāpetabbā:

43. ‘Suṇantu me āyasmanto. Ajja pavāraṇā. Yadāyasmantānaṃ pattakallaṃ, mayaṃ aññamaññaṃ pavāreyyāma ’ti. Therena bhikkhunā ekasṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamassu vacanīyā: ‘Ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmantā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi —pe— Tatiyampi ahaṃ āvuso āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmantā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ’ti.

44. Navakena bhikkhunā ekasṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā te bhikkhū evamassu vacanīyā: ‘Ahaṃ bhante āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmantā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ bhante āyasmante pavāremi —pe— Tatiyampi ahaṃ bhante āyasmante pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadantu maṃ āyasmantā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ”ti.

45. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya dve bhikkhū viharanti. Atha kho tesaṃ bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ pañcannaṃ saṅghe pavāretuṃ, catunnaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ, tiṇṇannaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Mayañcamha dve janā. Kathannu kho amhehi pavāretabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dvinnaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Evañca pana bhikkhave, pavāretabbaṃ: Therena bhikkhunā ekasṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā navo bhikkhu evamassu vacanīyā: ‘Ahaṃ āvuso āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ āvuso āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Tatiyampi ahaṃ āvuso āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ’ti.

42. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có ba vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép thỉnh cầu hội chúng đối với năm vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với bốn vị và chúng ta là ba người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu lẫn nhau đối với ba vị. Và này các tỳ khưu, nên thỉnh cầu như vậy: Các vị tỳ khưu ấy cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

43. ‘Xin các đại đức hãy lắng nghe tôi, hôm nay là ngày lễ *Pavāraṇā*. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức, chúng ta nên thỉnh cầu lẫn nhau.’ Vị tỳ khưu trưởng lão nên đáp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với vị các tỳ khưu ấy như vầy: ‘Này các sư đệ, tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Này các sư đệ, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu các đại đức – (như trên)– Này các sư đệ, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’

44. Vị tỳ khưu mới tu nên đáp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với các vị tỳ khưu ấy như vầy: ‘Bạch các ngài, tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Bạch các ngài, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu các đại đức – (như trên)– Bạch các ngài, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu các đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin các đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’”

45. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có hai vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép thỉnh cầu hội chúng đối với năm vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với bốn vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với ba vị và chúng ta là hai người, vậy chúng ta nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu lẫn nhau đối với hai vị. Và này các tỳ khưu, nên thỉnh cầu như vầy: Vị tỳ khưu trưởng lão nên đáp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói với vị tỳ khưu mới tu như vầy: ‘Này sư đệ, tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Này sư đệ, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Này sư đệ, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’

46. Navakena bhikkhunā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā thero bhikkhu evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ bhante āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Dutiyampi ahaṃ bhante āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi. Tatiyampi ahaṃ bhante āyasmantaṃ pavāremi diṭṭhena vā sutena vā parisāṅkāya vā. Vadatu maṃ āyasmā anukampaṃ upādāya. Passanto paṭikarissāmi ’’ti.

47. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya eko bhikkhu viharati. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā anuññātaṃ pañcannaṃ saṅghe pavāretuṃ, catunnaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ, tiṇṇannaṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ, dvinnāṃ aññamaññaṃ pavāretuṃ. Ahañcamhi ekako. Kathannu kho mayā pavāretabban ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya eko bhikkhu viharati. Tena bhikkhave, bhikkhunā yattha bhikkhū paṭikkamanti upaṭṭhānasālāya vā maṇḍape vā rukkhamaṇḍale vā, so deso<sup>1</sup> sammajjitvā pāṇiyaṃ paribhojanīyaṃ upaṭṭhāpetvā āsanaṃ paññāpetvā paḍīpaṃ katvā nisīditabbaṃ. Sace aññe bhikkhū āgacchanti, tehi saddhiṃ pavāretabbaṃ. No ce āgacchanti ‘Ajja me pavāraṇā ’ti adhiṭṭhātabbaṃ. No ce adhiṭṭhaheyya, āpatti dukkaṭassa.

Tatra bhikkhave, yattha pañca bhikkhū viharanti, na ekassa pavāraṇaṃ āharitvā catūhi saṅghe pavāretabbaṃ. Pavāreyyuṃ ce, āpatti dukkaṭassa. Tatra bhikkhave, yattha cattāro bhikkhū viharanti, na ekassa pavāraṇaṃ āharitvā tīhi aññamaññaṃ pavāretabbaṃ. Pavāreyyuṃ ce, āpatti dukkaṭassa. Tatra bhikkhave, yattha tayo bhikkhū viharanti, na ekassa pavāraṇaṃ āharitvā dvīhi aññamaññaṃ pavāretabbaṃ. Pavāreyyuṃ ce, āpatti dukkaṭassa. Tatra bhikkhave, yattha dve bhikkhū viharanti, na ekassa pavāraṇaṃ āharitvā ekena adhiṭṭhātabbaṃ. Adhiṭṭhaheyya ce,<sup>2</sup> āpatti dukkaṭassā ’’ti.

48. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tadahu pavāraṇāya āpattiṃ āpanno hoti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sāpattikena pavāretabban ’ti. Ahañcamhi āpattiṃ āpanno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ’’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya āpattiṃ āpanno hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso itthannāmaṃ āpattiṃ āpanno. Taṃ paṭidesemi ’ti. Tena vattabbo: ‘Passasī ’ti. ‘Āma pasasāmi ’ti. ‘Āyatim saṃvareyyāsī ’ti.

<sup>1</sup> so deso sammajjitvāti = taṃ desam sammajjitvā - upayogathe paccattam aṭṭhakathā.

<sup>2</sup> adhiṭṭheyya - Ma.

46. Vị tỳ khưu mới tu nên đáp thương y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói với vị tỳ khưu trưởng lão như vậy: ‘Bạch ngài, tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Bạch ngài, lần thứ nhì tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa. Bạch ngài, lần thứ ba tôi xin thỉnh cầu đại đức do đã được thấy, hoặc do đã được nghe, hoặc do sự nghi ngờ, vì lòng thương xót xin đại đức hãy nói với tôi. Trong khi nhận ra tôi sẽ sửa chữa.’”

47. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có một vị tỳ khưu cư ngụ. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã cho phép thỉnh cầu hội chúng đối với năm vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với bốn vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với ba vị, thỉnh cầu lẫn nhau đối với hai vị và ta chỉ có một mình, vậy ta nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có một vị tỳ khưu cư ngụ. Này các tỳ khưu, chỗ nào các vị tỳ khưu thường quay trở về là ở giảng đường, hoặc ở mái che, hoặc ở gốc cây, vị tỳ khưu ấy nên quét khu vực ấy, nên đem lại nước uống nước rửa, nên sắp đặt chỗ ngồi, nên thắp sáng đèn, rồi nên ngồi xuống. Nếu có các tỳ khưu khác đi đến thì nên thực hiện lễ *Pavāraṇā* với các vị ấy; nếu không có ai đi đến thì nên chú nguyện rằng: ‘Hôm nay là lễ *Pavāraṇā* của tôi.’ Nếu không chú nguyện thì phạm tội *dukkata*.”

Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có năm vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt lời thỉnh cầu của một vị rồi thỉnh cầu hội chúng bởi bốn vị. Nếu các vị thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có bốn vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt lời thỉnh cầu của một vị rồi thỉnh cầu lẫn nhau bởi ba vị. Nếu các vị thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có ba vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt lời thỉnh cầu của một vị rồi thỉnh cầu lẫn nhau bởi hai vị. Nếu các vị thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trường hợp ở nơi có hai vị tỳ khưu cư ngụ, không nên chuyển đạt lời thỉnh cầu của một vị rồi chú nguyện bởi một vị. Nếu chú nguyện thì phạm tội *dukkata*.”

48. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phạm tội vào ngày lễ *Pavāraṇā*. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị bị phạm tội không nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*’ và ta thì bị phạm tội; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị phạm tội vào ngày lễ *Pavāraṇā*. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đáp thương y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, nên chắp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘Bạch đại đức, tôi đã phạm tội tên (như vậy), tôi xin thú nhận tội ấy.’ Vị kia nên nói rằng: - ‘(Đại đức) có thấy (tội ấy) không?’ - ‘Thưa có, tôi thấy.’ - ‘(Đại đức) hãy thu thúc trong tương lai.’”

49. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya āpattiyā vematiko hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā ekaṃ bhikkhuṃ upasaṅkamitvā ekaṃsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā ukkuṭikaṃ nisīditvā añjaliṃ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso itthannāmāya āpattiyā vematiko. Yadā nibbematiko bhavissāmi,<sup>1</sup> tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmi ’ti. Vatvā pavāretabbaṃ. Na tveva tappaccayā pavāraṇāya antarāyo kātabbo ’ti.

50. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pavārayamāno āpattiṃ sarati.<sup>2</sup> Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sāpattikena pavāretabban ’ti. Ahañcamhi āpattiṃ āpanno. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ’ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, bhikkhu pavārayamāno āpattiṃ sarati. Tena bhikkhave, bhikkhunā sāmanto bhikkhu evamassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso itthannāmāya āpattiṃ āpanno. Ito vuṭṭhahitvā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmi ’ti. Vatvā pavāretabbaṃ. Na tveva tappaccayā pavāraṇāya antarāyo kātabbo ’ti. Idha pana bhikkhave, bhikkhu pavārayamāno āpattiyā vematiko hoti. Tena bhikkhave, bhikkhunā sāmanto bhikkhu emassa vacanīyo: ‘Ahaṃ āvuso itthannāmāya āpattiyā vematiko. Yadā nibbematiko bhavissāmi. Tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissāmi ’ti vatvā pavāretabbaṃ. Na tveva tappaccayā pavāraṇāya antarāyo kātabbo ’ti.

51. Tena kho pana samayena aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Bhagavatā paññattaṃ ‘na sabhāgā āpatti desetabbā. Na sabhāgā āpatti paṭiggahetabbā ’ti. Ayañca sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ’ti?

52. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno hoti. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi eko bhikkhu sāmanta āvāsā sajjukaṃ pāhetabbo: ‘Gacchāvuso, taṃ āpattiṃ paṭikaritvā āgaccha. Mayaṃ te santike taṃ āpattiṃ paṭikarissāmā ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

53. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ sabbo saṅgho sabhāgaṃ āpattiṃ āpanno. Yadā aññaṃ bhikkhuṃ suddhaṃ anāpattikaṃ passissati, tadā tassa santike taṃ āpattiṃ paṭikarissatī ’ti vatvā pavāretabbaṃ. Na tveva tappaccayā pavāraṇāya antarāyo kātabbo.

<sup>1</sup> bhavissāmi ti - Avi, Tovi, Manupa.

<sup>2</sup> sari - Avi, Javi Manupa, Tovi.



49. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu có nghi ngờ về sự phạm tội vào ngày lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên đi đến gặp một vị tỳ khưu, nên đắp thượng y một bên vai, nên ngồi chồm hổm, nên chắp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘Bạch đại đức, tôi có nghi ngờ về sự phạm (một) tội tên (như vậy), khi nào tôi dứt khỏi hoài nghi khi ấy tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong thì lễ *Pavāraṇā* nên được tiến hành, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Pavāraṇā* chỉ vì nguyên nhân ấy.”

50. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang được thỉnh cầu thì nhớ ra tội. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Vị bị phạm tội không nên thỉnh cầu’ và ta thì bị phạm tội; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu trong lúc đang được thỉnh cầu thì nhớ ra tội. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên nói với vị tỳ khưu bên cạnh như vậy: ‘Bạch đại đức, tôi đã phạm tội tên (như vậy), sau khi đứng dậy khỏi đây tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong thì nên thỉnh cầu, nhưng không nên làm chướng ngại cho việc thỉnh cầu chỉ vì nguyên nhân ấy. Nay các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu trong lúc đang được thỉnh cầu thì có nghi ngờ về sự phạm tội. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy nên nói với vị tỳ khưu bên cạnh như vậy: ‘Bạch đại đức, tôi có nghi ngờ về sự phạm (một) tội tên (như vậy), khi nào tôi dứt khỏi hoài nghi khi ấy tôi sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong thì nên thỉnh cầu, nhưng không nên làm chướng ngại cho việc thỉnh cầu chỉ vì nguyên nhân ấy.”

51. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Đức Thế Tôn đã quy định rằng: ‘Không nên trình báo tội (đã phạm) giống nhau, không nên ghi nhận tội (đã phạm) giống nhau’ và toàn bộ hội chúng này đã phạm tội giống nhau, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?”

52. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* toàn bộ hội chúng đã phạm tội giống nhau. Nay các tỳ khưu, ngay trong hôm ấy các vị tỳ khưu ấy nên phái một vị tỳ khưu đi đến trú xứ lân cận (báo rằng): ‘Nay đại đức, hãy đi và sau khi sửa chữa tội ấy hãy quay trở về, chúng tôi sẽ sửa chữa lại tội ấy trong sự hiện diện của đại đức.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nay các tỳ khưu, nếu không đạt được (như thế) thì hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

53. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Toàn bộ hội chúng này đã phạm tội giống nhau, khi nào (hội chúng) nhìn thấy vị tỳ khưu khác trong sạch không phạm tội khi ấy (hội chúng) sẽ sửa chữa tội ấy trong sự hiện diện của vị ấy.’ Nói xong, thì lễ *Pavāraṇā* nên được tiến hành, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Pavāraṇā* chỉ vì nguyên nhân ấy.

54. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sabbo saṅgho sabhāgāya āpattiyā vematiko hoti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ sabbo saṅgho sabhāgāya āpattiyā vematiko. Yadā nibbematiko bhavissati, tadā taṃ āpattiṃ paṭikarissatī ’ti. Vatvā pavāretabbaṃ. Na tveva tappaccayā pavāraṇāya antarāyo kātabbo ”ti.

**Paṭhamaka bhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito - Ma; paṭhamabhāṇavāraṃ niṭṭhitaṃ - PTS.

54. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* toàn bộ hội chúng có nghi ngờ về sự phạm tội giống nhau. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Toàn bộ hội chúng này có nghi ngờ về sự phạm tội giống nhau, khi nào (hội chúng) dứt khỏi hoài nghi khi ấy (hội chúng) sẽ sửa chữa tội ấy.’ Nói xong, thì lễ *Pavāraṇā* nên được tiến hành, nhưng không nên làm chướng ngại cho lễ *Pavāraṇā* chỉ vì nguyên nhân ấy.”

**Dứt tụng phẩm thứ nhất.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatimsu pañca vā atirekā vā. Te na jāniṃsu ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavāresuṃ. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchimsu bahutarā. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

2. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (1)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (2)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (3)

5. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamate athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (4)

6. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamate athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (5)

1. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều vị tỳ khưu thường trú đã tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy đã không biết rằng: “Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.” Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi đã thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đã đi đến. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu thì có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (1)

3. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (2)

4. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (3)

5. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (4)

6. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (5)

7. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (6)

8. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (7)

9. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (8)

10. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (9)

11. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (10)

12. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ ānāpatti. (11)

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (6)

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (7)

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (8)

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (9)

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (10)

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (11)

13. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppavāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ anāpatti. (12)

14. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ anāpatti. (13)

15. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ anāpatti. (14)

16. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā samaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppavāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ anāpatti. (15)

### **Anāpattipañjarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*



13. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (12)

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (13)

15. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (14)

16. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm lại tưởng là hợp nhất, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Vô tội đối với các vị đã thỉnh cầu. (15)

### **Dứt mười lăm trường hợp vô tội.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā ’ti. Te dhammasaññino vinayasaññino vaggā vaggasaññino pavārenti. Tehi pavāritamate athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Pavāritā suppavāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

**Vaggāvaggasaññi-  
paṇṇarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy tưởng là đúng Pháp, tưởng là đúng Luật, là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm, rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn đi đến. –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (4-15)

**Dứt mười lăm trường hợp  
là phe nhóm và có sự nhận biết là phe nhóm.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ pavāretuṃ, na nu kho kappati 'ti vematikā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ pavāretuṃ, na nu kho kappati 'ti vematikā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppvāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ pavāretuṃ, na nu kho kappati 'ti vematikā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti 'atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā 'ti. Te 'kappati nu kho amhākaṃ pavāretuṃ, na nu kho kappati 'ti vematikā pavārenti. Tehi pavāritamatte –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

### **Vematikapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitaṃ.**

\*\*\*\*\*

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Pavāraṇā* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Pavāraṇā* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Pavāraṇā* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có sự nghi ngờ rằng: ‘Lễ *Pavāraṇā* của chúng ta được phép thực hiện hay không được phép?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, –(như trên)– nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (4-15)

### **Dứt mười lăm trường hợp có sự nghi ngờ.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘kappateva amhākaṃ pavāretuṃ. Nāmhākaṃ<sup>1</sup> na kappatī’ ti kukkucapakatā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘kappateva amhākaṃ pavāretuṃ. Nāmhākaṃ na kappatī’ ti kukkucapakatā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppvāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘kappateva amhākaṃ pavāretuṃ. Nāmhākaṃ na kappatī’ ti kukkucapakatā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, avasesehi<sup>2</sup> pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘kappateva amhākaṃ pavāretuṃ. Nāmhākaṃ na kappatī’ ti kukkucapakatā pavārenti. Tehi pavāritamatte –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– avuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya –pe– bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā –pe– sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā –pe– samasamā –pe– thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti dukkaṭassa. (4-15)

### **Kukkucapakatapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> namhākaṃ - Syā, PTS.

<sup>2</sup> avasesehi tesam santike ityapi.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Pavāraṇā* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Pavāraṇā* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Pavāraṇā* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ (Nghĩ rằng): ‘Lễ *Pavāraṇā* vẫn được phép thực hiện đối với chúng ta, chứ không phải không được phép đối với chúng ta,’ các vị bỏ qua sự ngần ngại rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, –(như trên)– nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– trong khi tập thể chưa đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– một số vị ở tập thể đã đứng lên, ... nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn –(như trên)– toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn ... tương đương ... ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. (4-15)

### **Dứt mười lăm trường hợp ‘bỏ qua sự ngần ngại.’**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (1)

2. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (2)

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāriyamāne athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (3)

4. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamate athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (4)

5. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamate athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppavāritā, avasesehi pavāretabbaṃ.<sup>1</sup> Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (5)

<sup>1</sup> tesam santike pavāretabbaṃ - Ma.



1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (1)

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (2)

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Trong khi các vị ấy đang thỉnh cầu, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (3)

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (4)

5. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (5)

6. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (6)

7. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (7)

8. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppvāritā, avasesehi pavāretabbaṃ.<sup>1</sup> Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (8)

9. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte avuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppvāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (9)

10. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (10)

<sup>1</sup> tesam santike pavāretabbaṃ - Ma.

6. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (6)

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (7)

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (8)

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, trong khi tập thể chưa đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (9)

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (10)

11. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppa-vāritā, avasesehi pavāretabbaṃ.<sup>1</sup> Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (11)

12. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte ekaccāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppa-vāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (12)

13. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti bahutarā. Tehi bhikkhave, bhikkhūhi puna pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (13)

14. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti samasamā. Pavāritā suppa-vāritā, avasesehi pavāretabbaṃ.<sup>1</sup> Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (14)

15. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te jānanti ‘atthaññe āvāsikā bhikkhū anāgatā’ ti. Te ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho’ ti bhedapurekkhārā pavārenti. Tehi pavāritamatte sabbāya vuṭṭhitāya parisāya athaññe āvāsikā bhikkhū āgacchanti thokatarā. Pavāritā suppa-vāritā, tesam santike pavāretabbaṃ. Pavāritānaṃ āpatti thullaccayassa. (15)

### **Bhedapurekkhārapaṇṇarasakaṃ niṭṭhitam.**

#### **Pañcavīsattikā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> tesam santike pavāretabbaṃ - Ma.

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (11)

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, một số vị ở tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (12)

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) nhiều hơn đi đến. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu ấy nên thỉnh cầu lại. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (13)

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) tương đương đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, các vị còn lại nên thỉnh cầu. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (14)

15. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy biết rằng: ‘Có những tỳ khưu thường trú khác chưa đi đến.’ Các vị ấy có dự tính chia rẽ (nghĩ rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi thực hiện lễ *Pavāraṇā*. Khi các vị ấy vừa thỉnh cầu xong, toàn bộ tập thể đã đứng lên, có các tỳ khưu thường trú khác (có số lượng) ít hơn đi đến. Các vị đã thỉnh cầu là đã thỉnh cầu tốt đẹp, (các vị đến sau) nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của các vị ấy. Các vị đã thỉnh cầu thì phạm tội *thullaccaya*. (15)

**Đứt mười lăm trường hợp có dự tính chia rẽ.**

**Đứt hai mươi lăm nhóm ba.**

\*\*\*\*\*

1. Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya sambahulā āvāsikā bhikkhū sannipatanti pañca vā atirekā vā. Te na jānanti<sup>1</sup> ‘aññe<sup>2</sup> āvāsikā bhikkhū anto sīmaṃ okkamanti ’ti. –pe– Te na jānanti<sup>1</sup> ‘aññe āvāsikā bhikkhū antosīmaṃ okkantā ’ti. –pe– Te na passanti<sup>3</sup> aññe āvāsike bhikkhū antosīmaṃ okkamante –pe– Te na passanti<sup>3</sup> aññe āvāsike bhikkhū antosīmaṃ okkante –pe– Te na suṇanti<sup>4</sup> ‘aññe āvāsikā bhikkhū antosīmaṃ okkamanti ’ti. –pe– Te na suṇanti<sup>4</sup> ‘aññe āvāsikā bhikkhū antosīmaṃ okkantā ’ti. Āvāsikena āvāsikā ekasatapañcasattatitikā nayato<sup>5</sup> āvāsikena āgantukā āgantukena āvāsikā āgantukena āgantukā peyyālamukhena sattatikasatāni honti.

2. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ cātuddaso hoti, āgantukānaṃ paṇṇaraso. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ anuvattitabbaṃ.

3. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ paṇṇaraso hoti, āgantukānaṃ cātuddaso. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ anuvattitabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ anuvattitabbaṃ.

4. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ pāṭipado hoti, āgantukānaṃ paṇṇaraso. Sace āvāsikā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi. Āgantukehi nissīmaṃ gantvā pavāretabbaṃ. Sace samasamā honti āvāsikehi āgantukānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi. Āgantukehi nissīmaṃ gantvā pavāretabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āvāsikehi āgantukānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ.

5. Idha pana bhikkhave, āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ paṇṇaraso hoti, āgantukānaṃ pāṭipado. Sace āvāsikā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ. Sace samasamā honti āgantukehi āvāsikānaṃ sāmaggi vā dātabbā, nissīmaṃ vā gantabbaṃ. Sace āgantukā bahutarā honti āgantukehi āvāsikānaṃ na akāmā dātabbā sāmaggi, āvāsikehi nissīmaṃ gantvā pavāretabbaṃ.

<sup>1</sup> te jānanti - PTS.

<sup>2</sup> athaññe - Tovi; atthaññe ti bahūsu sīhalakkharapotthakesu dissate. <sup>4</sup> te suṇanti - PTS.

<sup>3</sup> te passanti - PTS.

<sup>5</sup> ekasatapañcasattatikanayato - Ma, Syā, PTS.

1. Nay các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* có nhiều tỳ khưu thường trú tụ hội lại là năm vị hoặc hơn. Các vị ấy không biết rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không biết rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không nhìn thấy các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới, –(như trên)– Các vị ấy không nhìn thấy các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới, –(như trên)– Các vị ấy không nghe rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đang đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Các vị ấy không nghe rằng: ‘Các vị tỳ khưu thường trú khác đã đi vào trong ranh giới,’ –(như trên)– Theo phương thức của một trăm bảy mươi lăm nhóm ba về vị thường trú với vị thường trú, về vị vắng lai với vị thường trú, về vị thường trú với vị vắng lai, về vị vắng lai với vị vắng lai, bằng cách thức thêm vào những phần tương tự thì tạo ra được bảy trăm nhóm ba.

2. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười bốn là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười lăm là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên thuận theo các vị vắng lai.

3. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười lăm là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười bốn là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên thuận theo các vị thường trú. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên thuận theo các vị vắng lai.

4. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày đầu tháng là của các tỳ khưu thường trú, ngày mười lăm là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn và các vị thường trú không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai; các vị vắng lai nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nếu (có số lượng) tương đương và các vị thường trú không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai; các vị vắng lai nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn thì các vị thường trú nên ban cho sự hợp nhất đến các vị vắng lai hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới.

5. Nay các tỳ khưu, trường hợp ngày mười lăm là của các tỳ khưu thường trú, ngày đầu tháng là của các tỳ khưu vắng lai. Nếu các vị thường trú (có số lượng) nhiều hơn thì các vị vắng lai nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới. Nếu (có số lượng) tương đương thì các vị vắng lai nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú hoặc là nên đi ra khỏi ranh giới. Nếu các vị vắng lai (có số lượng) nhiều hơn và các vị vắng lai không mong muốn thì không nên ban cho sự hợp nhất đến các vị thường trú; các vị thường trú nên đi ra khỏi ranh giới rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

6. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ āvāsikākāraṃ āvāsikaliṅgaṃ āvāsikanimittaṃ āvāsikuddesaṃ suppaññattaṃ mañcapīṭhaṃ bhisibimbohanaṃ pānīyaṃ paribhojanīyaṃ sūpaṭṭhitaṃ pariveṇaṃ susammaṭṭhaṃ, passitvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āvāsikā bhikkhū natthi nu kho ’ti. Te vematikā na vicinanti, avicinitvā pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā pavārenti, āpatti thullaccayassa.

7. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū suṇanti āvāsikānaṃ bhikkhūnaṃ āvāsikākāraṃ āvāsikaliṅgaṃ āvāsikanimittaṃ āvāsikuddesaṃ caṅkamantānaṃ padasaddaṃ sajjhāyasaddaṃ ukkāsitāsaddaṃ khipitāsaddaṃ, sutvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āvāsikā bhikkhū natthi nu kho ’ti. Te vematikā na vicinanti, avicinitvā pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā pavārenti, āpatti thullaccayassa.

8. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukākāraṃ āgantukaliṅgaṃ āgantukanimittaṃ āgantukuddesaṃ aññātaṃ pattaṃ aññātaṃ cīvaraṃ aññātaṃ nisīdanaṃ pādānaṃ dhotāṃ udakanissekaṃ.<sup>1</sup> Passitvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āgantukā bhikkhū natthi nu kho ’ti. Te vematikā na vicinanti, avicinitvā pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā pavārenti, āpatti thullaccayassa.

<sup>1</sup> udakanisekaṃ itipi - Aṭṭhakathā.



6. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy sự biểu hiện của việc cư trú, đặc điểm của việc cư trú, hiện tượng của việc cư trú, dấu hiệu của việc cư trú của các vị tỳ khưu thường trú (như là) giường ghế nệm gối được sắp xếp cẩn thận, nước uống nước rửa khéo được bố trí, phòng ốc được quét dọn sạch sẽ, sau khi nhìn thấy khởi lên nghi ngờ: ‘Có các tỳ khưu thường trú hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *thullaccaya*.

7. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nghe được sự biểu hiện của việc cư trú, đặc điểm của việc cư trú, hiện tượng của việc cư trú, dấu hiệu của việc cư trú của các vị tỳ khưu thường trú (như là) tiếng bước chân của những vị đang đi kinh hành, tiếng học bài, tiếng đăng hắng, tiếng hát hơi, sau khi nghe khởi lên nghi ngờ: ‘Có các tỳ khưu thường trú hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *thullaccaya*.

8. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy sự biểu hiện của việc đi đến, đặc điểm của việc đi đến, hiện tượng của việc đi đến, dấu hiệu của việc đi đến của các tỳ khưu vắng lai (như là) bình bát khác lạ, y khác lạ, vật lót ngồi khác lạ, sự vung vãi nước rửa các bàn chân, sau khi nhìn thấy khởi lên nghi ngờ: ‘Có các vị tỳ khưu vắng lai hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *thullaccaya*.

9. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū suṇanti āgantukānaṃ bhikkhūnaṃ āgantukākāraṃ āgantukaliṅgaṃ āgantukanimittaṃ āgantukuddesaṃ āgacchantānaṃ padasaddaṃ upāhanāpapphoṭhana-saddaṃ<sup>1</sup> ukkāsitāsaddaṃ khipitasaddaṃ. Sutvā vematikā honti: ‘Atthi nu kho āgantukā bhikkhū natthi nu kho ’ti? Te vematikā na vicinanti, avicinitvā pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā na passanti, apassitvā pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti, passitvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te vematikā vicinanti, vicinitvā passanti passitvā ‘nassantete, vinassantete, ko tehi attho ’ti bhedapurekkhārā pavārenti, āpatti thullaccayassa.

10. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsike bhikkhū nānāsaṃvāsake. Te samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā ekato pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā pāṭekkaṃ pavārenti, anāpatti.

11. Idha pana bhikkhave, āgantukā bhikkhū passanti āvāsike bhikkhū samānasaṃvāsake. Te nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā ekato pavārenti, anāpatti.

12. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantuke bhikkhū nānāsaṃvāsake. Te samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Samānasaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato pavārenti, anāpatti. –pe– Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā ekato pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā nābhivitaranti, anabhivitaritvā pāṭekkaṃ pavārenti, anāpatti.

13. Idha pana bhikkhave, āvāsikā bhikkhū passanti āgantuke bhikkhū samānasaṃvāsake. Te nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhanti. Nānāsaṃvāsakadiṭṭhiṃ paṭilabhitvā na pucchanti, apucchitvā ekato pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā pāṭekkaṃ pavārenti, āpatti dukkaṭassa. –pe– Te pucchanti, pucchitvā abhivitaranti, abhivitaritvā ekato pavārenti, anāpatti.

<sup>1</sup> upāhanapapphoṭhanasaddaṃ - Ma, Avi, Tovi.

9. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nghe được sự biểu hiện của việc đi đến, đặc điểm của việc đi đến, hiện tượng của việc đi đến, dấu hiệu của việc đi đến của các tỳ khưu vắng lai (như là) tiếng bước chân của các vị đang đi đến, tiếng động gây nên bởi các đôi dép, tiếng đàng hắng, tiếng hắt hơi, sau khi nghe khởi lên nghi ngờ: ‘Có các vị tỳ khưu vắng lai hay không có?’ Các vị nghi ngờ nhưng không tìm kiếm, sau khi không tìm kiếm rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm không nhìn thấy, sau khi không nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị nghi ngờ rồi tìm kiếm, sau khi tìm kiếm thì nhìn thấy, sau khi nhìn thấy có dự tính chia rẽ (nói rằng): ‘Các vị này tiêu mất đi! Các vị này biến mất đi! Ai mà cần đến các vị ấy?’ rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* thì phạm tội *thullaccaya*.

10. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy các tỳ khưu thường trú thuộc nhóm cộng trú khác. Các vị ấy nhận lầm là thuộc cùng nhóm cộng trú, sau khi nhận lầm là thuộc cùng nhóm cộng trú rồi không hỏi, sau khi không hỏi rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì vô tội.

11. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu vắng lai nhìn thấy các tỳ khưu thường trú thuộc cùng nhóm cộng trú. Các vị ấy nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác, sau khi nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác lại không hỏi, sau khi không hỏi lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội.

12. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy các tỳ khưu vắng lai thuộc nhóm cộng trú khác. Các vị ấy nhận lầm thuộc cùng nhóm cộng trú, sau khi nhận lầm là thuộc cùng nhóm cộng trú rồi không hỏi, sau khi không hỏi rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi vẫn không xác quyết, sau khi không xác quyết rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì vô tội.

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp các tỳ khưu thường trú nhìn thấy các tỳ khưu vắng lai thuộc cùng nhóm cộng trú. Các vị ấy nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác, sau khi nhận lầm thuộc nhóm cộng trú khác rồi không hỏi, sau khi không hỏi lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết lại tiến hành lễ *Pavāraṇā* riêng rẽ thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)– Các vị ấy hỏi, sau khi hỏi rồi xác quyết, sau khi xác quyết rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā* chung thì vô tội.

14. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

15. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

16. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

17. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

18. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

19. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

20. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko āvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

21. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko anāvāso gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

22. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā abhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

23. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

24. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

25. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

26. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

14. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

15. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

16. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

17. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

18. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

19. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

20. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

21. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

22. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ không có tỳ khưu trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

23. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

24. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

25. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

26. Này các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

27. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

28. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

29. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

30. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko anāvāso gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

31. Na bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā gantabbo yatthassu bhikkhū nānāsaṃvāsakā aññatra saṅghena aññatra antarāyā.

32. Gantabbo bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko āvāso yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

33. Gantabbo bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

34. Gantabbo bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā anāvāsā sabhikkhuko āvāso —pe— sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

35. Gantabbo bhikkhave, tadahu pavāraṇāya sabhikkhukā āvāsā vā anāvāsā vā sabhikkhuko āvāso —pe— sabhikkhuko anāvāso —pe— sabhikkhuko āvāso vā anāvāso vā yatthassu bhikkhū samānasaṃvāsakā yaṃ jaññā ‘sakkomi ajjeva gantun ’ti.

27. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

28. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

29. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

30. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

31. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu không nên đi đến chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu nhưng các tỳ khưu ở nơi ấy là thuộc nhóm cộng trú khác trừ phi (đi cùng) với hội chúng, trừ phi có nguy hiểm.

32. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

33. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* từ chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

34. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* vị tỳ khưu từ nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

35. Nay các tỳ khưu, vào ngày lễ *Pavāraṇā* vị tỳ khưu từ chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu có thể đi đến chỗ trú ngụ có tỳ khưu –(như trên)– nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu –nt– chỗ trú ngụ hoặc nơi không phải là chỗ trú ngụ có tỳ khưu và các tỳ khưu ở nơi ấy thuộc cùng nhóm cộng trú, nếu biết rằng: ‘Ta có thể đi đến nội trong ngày nay.’

36. Na bhikkhave, bhikkhuniyā nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya, āpatti dukkaṭassa.

37. Na sikkhamānāya —pe— na sāmaṇerassa —pe— na sāmaṇerāya —pe— na sikkhaṃ paccakkhātakassa —pe— na antimavatthūṃ ajjhāpannakassa nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya, āpatti dukkaṭassa.

38. Na āpattiyā adassane ukkhittakassa nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya yathādhammo kāretabbo.

39. Na āpattiyā appaṭikamme ukkhittakassa —pe— Na pāpikāyadiṭṭhiyā appaṭinissagge ukkhittakassa nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya yathādhammo kāretabbo.

40. Na paṇḍakassa nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya, āpatti dukkaṭassa.

41. Na theyyasaṃvāsakassa —pe— Na titthiyapakkantakassa —pe— Na tiracchānagatassa —pe— Na mātughātakassa —pe— Na pitughātakassa —pe— Na arahantaghātakassa —pe— Na bhikkhunīdūsakassa —pe— Na saṅghabhedakassa —pe— Na lohituppādakassa —pe— Na ubhato-byañjanakassa nisinnaparisāya pavāretabbaṃ. Yo pavāreyya, āpatti dukkaṭassa.

42. Na bhikkhave, pārivāsikapavāraṇādānena pavāretabbaṃ, aññatra avuṭṭhitāya parisāya.

43. Na ca bhikkhave, apavāraṇāya pavāretabbaṃ, aññatra saṅgha-sāmaggiyā ”ti.

### **Dutiyabhāṇavāraṃ niṭṭhitam.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> dutiyabhāṇavāro niṭṭhito - Ma.



36. Này các tỳ khưu, không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có vị tỳ khưu ni; vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*.

37. Này các tỳ khưu, không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có cô ni tu tập sự –(như trên)– có vị sa di –(như trên)– có vị sa di ni –(như trên)– có người đã xả bỏ sự học tập –(như trên)– có vị đã phạm tội cực nặng; vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*.

38. Không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có vị bị án treo về việc không nhìn nhận tội; vị nào thỉnh cầu thì nên được hành xử theo pháp.

39. Không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có vị bị án treo về việc không sửa chữa lỗi –(như trên)– có vị bị án treo về việc không từ bỏ tà kiến ác; vị nào thỉnh cầu thì nên được hành xử theo pháp.

40. Này các tỳ khưu, không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có kẻ vô căn; vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*.

41. Không nên thỉnh cầu với hội chúng đã ngồi xuống có kẻ trộm tương mạo (tỳ khưu) –(như trên)– có kẻ đã đi theo ngoại đạo –(như trên)– có loài thú –(như trên)– có kẻ giết mẹ –(như trên)– có kẻ giết cha –(như trên)– có kẻ giết A-la-hán –(như trên)– có kẻ làm nhơ tỳ khưu ni –(như trên)– có kẻ chia rẽ hội chúng –(như trên)– có kẻ làm chảy máu (đức Phật) –(như trên)– có kẻ lường căn; vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*.

42. Này các tỳ khưu, lễ *Pavāraṇā* không nên tiến hành với việc trao ra sự trong sạch của vị hành *parivāsa*, trừ trường hợp tập thể còn chưa đứng lên.

43. Này các tỳ khưu, không nên tiến hành lễ *Pavāraṇā* không nhằm ngày *Pavāraṇā* trừ phi vào lúc hợp nhất hội chúng.”

### **Dứt tụng phẩm thứ nhì.**

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya savarakabhayaṃ<sup>1</sup> ahosi. Bhikkhū nāsakkhiṃsu tevācikaṃ pavāretuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, dhevācikaṃ pavāretuṃ ”ti. Bāḷhataraṃ savarakabhayaṃ ahosi. Bhikkhū nāsakkhiṃsu dhevācikaṃ pavāretuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ekavācikaṃ pavāretuṃ ”ti. Bāḷhataraṃ savarakabhayaṃ ahosi. Bhikkhū nāsakkhiṃsu ekavācikaṃ pavāretuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, samānavassikaṃ pavāretuṃ ”ti.

2. Tena kho pana samayena aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya manussehi dānaṃ dentehi yebhuyyena ratti khepitā hoti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Manussehi dānaṃ dentehi yebhuyyena ratti khepitā. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati, appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ ratti vibhāyissati. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya manussehi dānaṃ dentehi yebhuyyena ratti khepitā hoti. Tatra ce bhikkhūnaṃ<sup>2</sup> evaṃ hoti: ‘Manussehi dānaṃ dentehi yebhuyyena ratti khepitā. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ ratti vibhāyissati ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Manussehi dānaṃ dentehi yebhuyyena ratti khepitā. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ ratti vibhāyissati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho dhevācikaṃ —pe— ekavācikaṃ —pe— samānavassikaṃ pavāreyyā ’ti.

3. Idha pana bhikkhave, aññatarasmiṃ āvāse tadahu pavāraṇāya bhikkhūhi dhammaṃ bhaṇantehi —pe— suttantikehi suttantaṃ saṅgāyantehi —pe— vinayadharehi vinayaṃ vinicchinantehi<sup>3</sup> —pe— dhammakathikehi dhammaṃ sākacchantehi —pe— bhikkhūhi kalahaṃ karontehi yebhuyyena ratti khepitā hoti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti —pe— ‘Bhikkhūhi kalahaṃ karontehi yebhuyyena ratti khepitā, sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ ratti vibhāyissati ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Bhikkhūhi kalahaṃ karontehi yebhuyyena ratti khepitā, sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ ratti vibhāyissati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho dhevācikaṃ —pe— ekavācikaṃ —pe— samānavassikaṃ pavāreyyā ”ti.

<sup>1</sup> savarabhayaṃ - sabattha.

<sup>2</sup> bhikkhave bhikkhūnaṃ - Ma.

<sup>3</sup> vinicchantehi - Tovi, Manupa, Javi.

1. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ trong xứ Kosala vào ngày lễ *Pavāraṇā* đã có sự sợ hãi vì đám lục lâm. Các vị tỳ khưu đã không thể thỉnh cầu ba lần đọc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu hai lần đọc.” Đã có sự sợ hãi dữ dội hơn vì đám lục lâm. Các vị tỳ khưu đã không thể thỉnh cầu hai lần đọc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu một lần đọc.” Đã có sự sợ hãi dữ dội hơn vì đám lục lâm. Các vị tỳ khưu đã không thể thỉnh cầu một lần đọc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép thỉnh cầu (cùng một lượt) theo sự đồng năm tu.”

2. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* trong khi dân chúng còn đang cúng dường vật thí thì đêm đã gần tàn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý rằng: “Trong khi những người này còn đang cúng dường vật thí thì đêm đã gần tàn, nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và khi ấy đêm nay sẽ hừng sáng, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā* trong khi dân chúng còn đang cúng dường vật thí thì đêm đã gần tàn. Nếu các vị tỳ khưu ở đó khởi ý như vậy: ‘Trong khi những người này còn đang cúng dường vật thí thì đêm đã gần tàn, nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và khi ấy đêm nay sẽ hừng sáng.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi dân chúng còn đang cúng dường vật thí thì đêm đã gần tàn, nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và khi ấy đêm nay sẽ hừng sáng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thỉnh cầu hai lần đọc —(như trên)— một lần đọc —(như trên)— theo sự đồng năm tu.’

3. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā*, trong khi các vị tỳ khưu đang giảng Pháp —(như trên)— trong khi các vị chuyên về Kinh đang tụng tụng về Kinh —(như trên)— trong khi các vị chuyên về Luật đang hỏi về Luật —(như trên)— trong khi các vị Pháp sư đang thảo luận về Pháp —(như trên)— trong khi các vị tỳ khưu đang tranh cãi thì đêm đã gần tàn. Nếu các vị tỳ khưu ở đó khởi ý như vậy: ‘Trong khi các vị tỳ khưu đang tranh cãi thì đêm đã gần tàn, nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và khi ấy đêm nay sẽ hừng sáng.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi các vị tỳ khưu đang tranh cãi thì đêm đã gần tàn, nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và khi ấy đêm nay sẽ hừng sáng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thỉnh cầu hai lần đọc —(như trên)— một lần đọc —(như trên)— theo sự đồng năm tu.’”

4. Tena kho pana samayena kosalesu janapadesu aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya mahābhikkhusaṅgho sannipatito hoti. Parittaṅca anovassikaṃ<sup>1</sup> hoti. Mahā ca meggho<sup>2</sup> uggato hoti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Ayaṃ kho mahābhikkhusaṅgho sannipatito. Parittaṅca anovassikaṃ mahā ca meggho uggato. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati, appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ meggho pavassissati.”<sup>3</sup> Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamattham ārocesuṃ. “Idha bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya mahābhikkhusaṅgho sannipatito hoti. Parittaṅca anovassikaṃ hoti. Mahā ca meggho uggato hoti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: ‘Ayaṃ kho mahābhikkhusaṅgho sannipatito. Parittaṅca anovassikaṃ mahā ca meggho uggato. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati. Appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ meggho pavassissati ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho, ayaṃ mahābhikkhusaṅgho sannipatito. Parittaṅca anovassikaṃ mahā ca meggho uggato. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati, appavārito ’va saṅgho bhavissati, athāyaṃ meggho pavassissati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho dhevācikaṃ –pe– ekavācikaṃ –pe– samānavassikaṃ pavāreyyā ’ti.

5. Idha pana bhikkhave, aññatarasmim āvāse tadahu pavāraṇāya rājantarāyo hoti –pe– corantarāyo hoti –pe– agyantarāyo hoti –pe– udakantarāyo hoti –pe– manussantarāyo hoti –pe– amanussantarāyo hoti –pe– vāḷantarāyo hoti –pe– sirim̐sapantarāyo hoti –pe– jīvitantarāyo hoti –pe– brahmacariyantarāyo hoti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: ‘Ayaṃ kho brahmacariyantarāyo. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati, appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ brahmacariyantarāyo bhavissati ’ti. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṃ brahmacariyantarāyo. Sace saṅgho tevācikaṃ pavāressati, appavārito ’va saṅgho bhavissati. Athāyaṃ brahmacariyantarāyo bhavissati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho dhevācikaṃ –pe– ekavācikaṃ –pe– samānavassikaṃ pavāreyyā ”ti.

6. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sāpattikā pavārenti. Bhagavato etamattham ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sāpattikena pavāretabbaṃ. Yo pavareyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, yo sāpattiko pavāreti, tassa okāsaṃ kārapetvā āpattiyā codetun ”ti.

<sup>1</sup> anovassakam - Avi, Javi, Tovi.

<sup>2</sup> mahāmeggho - Javi.

<sup>3</sup> vassissati - Tovi, Manupa.

4. Vào lúc bấy giờ, tại trú xứ nọ trong xứ Kosala vào ngày lễ *Pavāraṇā*, có hội chúng tỳ khưu đông đảo đã tụ hội lại. Chỗ trú mưa thì ít ỏi và đám mây đen lớn đã kéo đến. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Hội chúng tỳ khưu đông đảo này đã tụ hội lại. Chỗ trú mưa thì ít ỏi và đám mây đen lớn đã kéo đến. Nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và đám mây đen này sẽ đổ mưa, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā*, có hội chúng tỳ khưu đông đảo tụ hội lại. Chỗ trú mưa thì ít ỏi và đám mây đen lớn đã kéo đến. Nếu các vị tỳ khưu ở đó khởi ý như vậy: ‘Hội chúng tỳ khưu đông đảo này đã tụ hội lại. Chỗ trú mưa thì ít ỏi và đám mây đen lớn đã kéo đến. Nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và đám mây đen này sẽ đổ mưa.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng tỳ khưu đông đảo này đã tụ hội lại. Chỗ trú mưa thì ít ỏi và đám mây đen lớn đã kéo đến. Nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và đám mây đen này sẽ đổ mưa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thỉnh cầu hai lần đọc —(như trên)— một lần đọc —(như trên)— theo sự đồng năm tu.’

5. Này các tỳ khưu, trường hợp tại trú xứ nọ vào ngày lễ *Pavāraṇā*, có sự nguy hiểm từ đức vua —(như trên)— có sự nguy hiểm vì trộm cướp —(như trên)— có sự nguy hiểm vì hỏa hoạn —(như trên)— có sự nguy hiểm vì nước ngập —(như trên)— có sự nguy hiểm vì loài người —(như trên)— có sự nguy hiểm vì phi nhân —(như trên)— có sự nguy hiểm vì thú dữ —(như trên)— có sự nguy hiểm vì rắn —(như trên)— có sự nguy hiểm cho mạng sống —(như trên)— có sự nguy hiểm cho Phạm hạnh. Nếu các vị tỳ khưu ở đó khởi ý như vậy: ‘Đây là sự nguy hiểm cho Phạm hạnh. Nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và điều này sẽ là sự nguy hiểm cho Phạm hạnh.’ Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Đây là sự nguy hiểm cho Phạm hạnh. Nếu hội chúng sẽ thỉnh cầu ba lần đọc thì hội chúng sẽ không thỉnh cầu xong và điều này sẽ là sự nguy hiểm cho Phạm hạnh. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thỉnh cầu hai lần đọc —(như trên)— một lần đọc —(như trên)— theo sự đồng năm tu.’”

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư là những vị có phạm tội tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị có phạm tội không nên thỉnh cầu; vị nào thỉnh cầu thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, vị nào có phạm tội mà thỉnh cầu thì ta cho phép buộc tội vị ấy sau khi đã thỉnh ý trước.”

7. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū okāsaṃ kārāpiyamānā na icchanti okāsaṃ kātuṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, okāsaṃ akarontassa pavāraṇaṃ ṭhapetuṃ. Evañca pana bhikkhave, ṭhapetabbā: Tadahū pavāraṇāya cātuddase vā paṇṇarase vā tasmiṃ puggale sammukhībhūte saṅghamajjhe udāharitabbaṃ: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo puggalo sāpattiko. Tassa pavāraṇaṃ ṭhapemi. Na tasmiṃ sammukhībhūte pavāretabban ’ti. Ṭhapitā hoti pavāraṇā ’ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘puramhākaṃ pesalā bhikkhū pavāraṇaṃ ṭhapenti ’ti paṭigacceva suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pavāraṇaṃ ṭhapenti. Pavāritānampi pavāraṇaṃ ṭhapenti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, suddhānaṃ bhikkhūnaṃ anāpattikānaṃ avatthusmiṃ akāraṇe pavāraṇā ṭhapetabbā. Yo ṭhapeyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, pavāritānampi pavāraṇā ṭhapetabbā. Yo ṭhapeyya, āpatti dukkaṭassa.

9. Evaṃ kho bhikkhave, ṭhapitā hoti pavāraṇā, evaṃ aṭṭhapitā. Kathaṃ ca bhikkhave, aṭṭhapitā hoti pavāraṇā? Tevācīkāya ce bhikkhave, pavāraṇāya bhāsītāya lapitāya pariyositāya pavāraṇaṃ ṭhapeti, aṭṭhapitā hoti pavāraṇā. Dvevācīkāya ce bhikkhave, –pe– Ekavācīkāya ce bhikkhave, –pe– Samānavassīkāya ce bhikkhave, pavāraṇāya bhāsītāya lapitāya pariyositāya pavāraṇaṃ ṭhapeti, aṭṭhapitā hoti pavāraṇā. Evaṃ kho bhikkhave, aṭṭhapitā hoti pavāraṇā.

10. Kathañca bhikkhave, ṭhapitā hoti pavāraṇā? Tevācīkāya ce bhikkhave, pavāraṇāya bhāsītāya lapitāya apariyositāya pavāraṇaṃ ṭhapeti, ṭhapitā hoti pavāraṇā. Dvevācīkāya ce bhikkhave, –pe– Ekavācīkāya ce bhikkhave, –pe– Samānavassīkāya ce bhikkhave, pavāraṇāya bhāsītāya lapitāya apariyositāya pavāraṇaṃ ṭhapeti, ṭhapitā hoti pavāraṇā. Evaṃ kho bhikkhave, ṭhapitā hoti pavāraṇā.

11. Idha pana bhikkhave, tadahu pavāraṇāya bhikkhu bhikkhussa pavāraṇaṃ ṭhapeti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā aparisuddhakāyasamācāro aparisuddhacīsamācāro aparisuddhā-jīvo bālo avyatto na paṭibalo anuyuññijyamāno anuyogaṃ dātun ’ti. ‘Alaṃ bhikkhu, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ mā vivādan ’ti omadditvā saṅghena pavāretabbaṃ.

7. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong khi được thỉnh ý trước đã không muốn để cho thỉnh ý. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép đình chỉ sự thỉnh cầu đối với vị không cho thỉnh ý. Và này các tỳ khưu, nên đình chỉ như vậy: Vào ngày lễ *Pavāraṇā* là ngày mười bốn hoặc mười lăm, trong khi nhân vật ấy có hiện diện ở giữa hội chúng, nên trình lên rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật tên (như vậy) có phạm tội. Tôi đình chỉ sự thỉnh cầu của vị ấy. Không nên thỉnh cầu trong sự hiện diện của vị ấy.’ Sự thỉnh cầu đã được đình chỉ.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Trước hết, các vị tỳ khưu hiền thiện sẽ đình chỉ sự thỉnh cầu của chúng ta” nên ra tay trước đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị tỳ khưu trong sạch không phạm tội không có cơ sở không có nguyên nhân. Các vị cũng đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị đã thỉnh cầu xong. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị tỳ khưu trong sạch không phạm tội khi không có cơ sở không có nguyên nhân; vị nào đình chỉ thì phạm tội *dukkata*. Và này các tỳ khưu, không nên đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị đã thỉnh cầu xong; vị nào đình chỉ thì phạm tội *dukkata*.”

9. Này các tỳ khưu, như vậy là sự thỉnh cầu bị đình chỉ, như vậy là không bị đình chỉ. Này các tỳ khưu, thế nào là sự thỉnh cầu không bị đình chỉ? Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu với ba lần đọc, nếu đình chỉ sự thỉnh cầu vào lúc đã đọc, đã nói, đã hoàn tất thì sự thỉnh cầu không bị đình chỉ. Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu hai lần đọc, nếu —(như trên)— Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu một lần đọc, nếu —(như trên)— Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu (đọc một lượt) theo sự đồng năm tu, nếu đình chỉ sự thỉnh cầu vào lúc đã đọc, đã nói, đã hoàn tất thì sự thỉnh cầu không bị đình chỉ. Này các tỳ khưu, như thế là sự thỉnh cầu không bị đình chỉ.

10. Này các tỳ khưu, thế nào là sự thỉnh cầu bị đình chỉ? Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu ba lần đọc, nếu đình chỉ sự thỉnh cầu vào lúc đã đọc, đã nói, (nhưng) chưa được hoàn tất thì sự thỉnh cầu bị đình chỉ. Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu hai lần đọc, nếu —(như trên)— Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu một lần đọc, nếu —(như trên)— Này các tỳ khưu, trong sự thỉnh cầu (đọc một lượt) theo sự đồng năm tu, nếu đình chỉ sự thỉnh cầu vào lúc đã đọc, đã nói, (nhưng) chưa được hoàn tất thì sự thỉnh cầu bị đình chỉ. Này các tỳ khưu, như thế là sự thỉnh cầu bị đình chỉ.

11. Này các tỳ khưu, trường hợp trong ngày lễ *Pavāraṇā*, có vị tỳ khưu đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu. Nếu các vị tỳ khưu khác biết về vị tỳ khưu (đình chỉ) ấy rằng: ‘Đại đức này có sở hành về thân không được trong sạch, có sở hành về khẩu không được trong sạch, có sự nuôi mạng không được trong sạch, (là vị) ngu dốt, không kinh nghiệm, không có năng lực đối đáp lại khi bị tra hỏi.’ Sau khi đã răn đe rằng: ‘Này tỳ khưu, thôi đi! Chớ có sự xung đột, chớ có sự cãi cọ, chớ có sự tranh luận, chớ có sự tranh tụng!’ rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

12. Idha pana bhikkhave, tadahu pavāraṇāya bhikkhu bhikkhussa pavāraṇaṃ ṭhabeti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā parisuddhakāyasamācāro aparisuddhavadāsamācāro aparisuddhājīvo bālo avyatto na paṭibalo anuyuññijyamāno anuyogaṃ dātun ’ti. ‘Alaṃ bhikkhu, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ’ti omadditvā saṅghena pavāretabbaṃ.

13. Idha pana bhikkhave, tadahu pavāraṇāya bhikkhu bhikkhussa pavāraṇaṃ ṭhabeti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā parisuddhakāyasamācāro parisuddhavadāsamācāro aparisuddhājīvo bālo avyatto na paṭibalo anuyuññijyamāno anuyogaṃ dātun ’ti. ‘Alaṃ bhikkhu, mā bhaṇḍanaṃ mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ’ti. Omadditvā saṅghena pavāretabbaṃ.

14. Idha pana bhikkhave, tadahu pavāraṇāya bhikkhu bhikkhussa pavāraṇaṃ ṭhabeti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā parisuddhakāyasamācāro parisuddhavadāsamācāro parisuddhājīvo, bālo avyatto na paṭibalo anuyuññijyamāno anuyogaṃ dātun ’ti. ‘Alaṃ bhikkhu, mā bhaṇḍanaṃ, mā kalahaṃ, mā viggahaṃ, mā vivādan ’ti. Omadditvā saṅghena pavāretabbaṃ.

15. Idha pana bhikkhave, tadahu pavāraṇāya bhikkhu bhikkhussa pavāraṇaṃ ṭhabeti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jānanti: ‘Ayaṃ kho āyasmā parisuddhakāyasamācāro parisuddhavadāsamācāro parisuddhājīvo paṇḍito vyatto paṭibalo anuyuññijyamāno anuyogaṃ dātun ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho tvaṃ āvuso, imassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapesi, kimhi naṃ ṭhapesi? Sīlavipattiyā<sup>1</sup> ṭhapesi? Ācāravipattiyā ṭhapesi? Diṭṭhivipattiyā ṭhapesi ’ti?

16. So ce evaṃ vadeyya: ‘Sīlavipattiyā vā ṭhapemi, ācāravipattiyā vā ṭhapemi, diṭṭhivipattiyā vā ṭhapemi ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Jānāti<sup>2</sup> panāyasmā sīlavipattiṃ? Jānāti ācāravipattiṃ? Jānāti diṭṭhivipattiṃ ’ti? So ce evaṃ vadeyya: ‘Jānāmi kho ahaṃ āvuso sīlavipattiṃ, jānāmi ācāravipattiṃ jānāmi diṭṭhivipattiṃ ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Katamā panāvuso sīlavipatti? Katamā ācāravipatti? Katamā diṭṭhivipatti ’ti?

17. So ce evaṃ vadeyya: ‘Cattāri pārājikāni terasa saṅghādisesā ayaṃ sīlavipatti. Thullaccayaṃ pācittiyaṃ pāṭidesanīyaṃ dukkaṭaṃ dubbhāsitaṃ ayaṃ ācāravipatti. Micchādiṭṭhi antaggāhikādiṭṭhi ayaṃ diṭṭhivipatti ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho tvaṃ āvuso imassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapesi, diṭṭhena ṭhapesi? Sutena ṭhapesi? Parisaṅkāya ṭhapesi ’ti?

<sup>1</sup> sīlavipattiyā vā - Ma.

<sup>2</sup> jānāsi - Ma.



12. Nay các tỳ khưu, trường hợp trong ngày lễ *Pavāraṇā*, có vị tỳ khưu đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu. Nếu các vị tỳ khưu khác biết về vị tỳ khưu (đình chỉ) ấy rằng: ‘Đại đức này có sở hành về thân được trong sạch, có sở hành về khẩu không được trong sạch, có sự nuôi mạng không được trong sạch, (là vị) ngu dốt, không kinh nghiệm, không có năng lực đối đáp lại khi bị tra hỏi.’ Sau khi đã răn đe rằng: ‘Này tỳ khưu, thôi đi! Chớ có sự xung đột, chớ có sự cãi cọ, chớ có sự tranh luận, chớ có sự tranh tụng!’ rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

13. Nay các tỳ khưu, trường hợp trong ngày lễ *Pavāraṇā*, có vị tỳ khưu đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu. Nếu các vị tỳ khưu khác biết về vị tỳ khưu (đình chỉ) ấy rằng: ‘Đại đức này có sở hành về thân được trong sạch, có sở hành về khẩu được trong sạch, có sự nuôi mạng không được trong sạch, (là vị) ngu dốt, không kinh nghiệm, không có năng lực đối đáp lại khi bị tra hỏi.’ Sau khi đã răn đe rằng: ‘Này tỳ khưu, thôi đi! Chớ có sự xung đột, chớ có sự cãi cọ, chớ có sự tranh luận, chớ có sự tranh tụng!’ rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

14. Nay các tỳ khưu, trường hợp trong ngày lễ *Pavāraṇā*, có vị tỳ khưu đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu. Nếu các vị tỳ khưu khác biết về vị tỳ khưu (đình chỉ) ấy rằng: ‘Đại đức này có sở hành về thân được trong sạch, có sở hành về khẩu được trong sạch, có sự nuôi mạng được trong sạch, (là vị) ngu dốt, không kinh nghiệm, không có năng lực đối đáp lại khi bị tra hỏi.’ Sau khi đã răn đe rằng: ‘Này tỳ khưu, thôi đi! Chớ có sự xung đột, chớ có sự cãi cọ, chớ có sự tranh luận, chớ có sự tranh tụng!’ rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

15. Nay các tỳ khưu, trường hợp trong ngày lễ *Pavāraṇā*, có vị tỳ khưu đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu. Nếu các vị tỳ khưu khác biết về vị tỳ khưu (đình chỉ) ấy rằng: ‘Đại đức này có sở hành về thân được trong sạch, có sở hành về khẩu được trong sạch, có sự nuôi mạng được trong sạch, (là vị) sáng trí, có kinh nghiệm, có năng lực đối đáp lại khi bị tra hỏi.’ Vị (đình chỉ) ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, việc đại đức đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu này, đại đức đình chỉ vị này do điều gì? Đại đức đình chỉ do sự hư hỏng về giới, đình chỉ do sự hư hỏng về hạnh kiểm, đình chỉ do sự hư hỏng về tri kiến?’

16. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Hoặc là tôi đình chỉ do sự hư hỏng về giới, hoặc là tôi đình chỉ do sự hư hỏng về hạnh kiểm, hoặc là tôi đình chỉ do sự hư hỏng về tri kiến.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Vậy vị đại đức có biết sự hư hỏng về giới không, có biết sự hư hỏng về hạnh kiểm không, có biết sự hư hỏng về tri kiến không?’ Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi biết sự hư hỏng về giới, tôi biết sự hư hỏng về hạnh kiểm, tôi biết sự hư hỏng về tri kiến.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, điều gì là sự hư hỏng về giới, điều gì là sự hư hỏng về hạnh kiểm, điều gì là sự hư hỏng về tri kiến?’

17. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Bốn *pārājika*, mười ba *saṅghādisesa*, đó là sự hư hỏng về giới. Tội *thullaccaya*, tội *pācittiya*, tội *pāṭidesanīya*, tội *dukkata*, tội *dubbhāsita*, đó là sự hư hỏng về hạnh kiểm. Tà kiến, tri kiến cực đoan, đó là sự hư hỏng về tri kiến.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, việc đại đức đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu này, có phải đại đức đình chỉ do đã được thấy, đình chỉ do đã được nghe, đình chỉ do sự nghi ngờ?’

18. So ce evaṃ vadeyya: ‘Diṭṭhena vā ṭhapemi, sutena vā ṭhapemi, parisāṅkāya vā ṭhapemī ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho tvaṃ āvuso, imassa bhikkhuno diṭṭhena pavāraṇaṃ ṭhapesi. Kinte diṭṭhaṃ? Kinti te diṭṭhaṃ? Kadā te diṭṭhaṃ? Kattha te diṭṭhaṃ? Pārājikaṃ ajjhāpanno diṭṭho? Saṅghādisesaṃ ajjhāpanno diṭṭho? Thullaccayaṃ –pe– Pācittiyaṃ –pe– Pāṭidesanīyaṃ –pe– Dukkaṭaṃ –pe– Dubbhāsitaṃ ajjhāpanno diṭṭho? Kattha ca tvaṃ ahosi? Kattha cāyaṃ bhikkhu ahosi? Kiñca<sup>1</sup> tvaṃ karosi? Kiñcāyaṃ bhikkhu karotī ’ti?

19. So ce evaṃ vadeyya: ‘Na kho ahaṃ āvuso imassa bhikkhuno diṭṭhena pavāraṇaṃ ṭhapemi, api ca sutena pavāraṇaṃ ṭhapemī ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho tvaṃ āvuso, imassa bhikkhuno sutena pavāraṇaṃ ṭhapesi. Kinte sutam? Kinti te sutam? Kadā te sutam? Kattha te sutam? Pārājikaṃ ajjhāpannoti sutam? Saṅghādisesaṃ ajjhāpannoti sutam? Thullaccayaṃ –pe– Pācittiyaṃ –pe– Pāṭidesanīyaṃ –pe– Dukkaṭaṃ –pe– Dubbhāsitaṃ ajjhāpannoti sutam? Bhikkhussa sutam? Bhikkhuniyā sutam? Sikkhamānāya sutam? Sāmaṇerassa sutam? Sāmaṇeriyā sutam? Upāsakassa sutam? Upāsikāya sutam? Rājūnaṃ sutam? Rājamahāmattānaṃ sutam? Titthiyānaṃ sutam? Titthiyasāvakanāṃ sutan ’ti?

20. So ce evaṃ vadeyya: ‘Na kho ahaṃ āvuso imassa bhikkhuno sutena pavāraṇaṃ ṭhapemi, api ca parisāṅkāya pavāraṇaṃ ṭhapemī ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho tvaṃ āvuso, imassa bhikkhuno parisāṅkāya pavāraṇaṃ ṭhapesi. Kiṃ parisāṅkasi? Kinti parisāṅkasi? Kadā parisāṅkasi? Kattha parisāṅkasi? Pārājikaṃ ajjhāpannoti parisāṅkasi? Saṅghādisesaṃ ajjhāpannoti parisāṅkasi? Thullaccayaṃ –pe– Pācittiyaṃ –pe– Pāṭidesanīyaṃ –pe– Dukkaṭaṃ –pe– Dubbhāsitaṃ ajjhāpannoti parisāṅkasi? Bhikkhussa sutvā parisāṅkasi? Bhikkhuniyā sutvā parisāṅkasi? Sāmaṇerassa sutvā parisāṅkasi? Sāmaṇeriyā sutvā parisāṅkasi? Upāsakassa sutvā parisāṅkasi? Upāsikāya sutvā parisāṅkasi? Rājūnaṃ sutvā parisāṅkasi? Rājamahāmattānaṃ sutvā parisāṅkasi? Titthiyānaṃ sutvā parisāṅkasi? Titthiyasāvakanāṃ sutvā parisāṅkasi ’ti?

21. So ce evaṃ vadeyya: ‘Na kho ahaṃ āvuso imassa bhikkhuno parisāṅkāya pavāraṇaṃ ṭhapemi, api ca ahaṃ<sup>2</sup> na jānāmi kena ahaṃ<sup>3</sup> imassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapemī ’ti. So ce bhikkhave, codako bhikkhu anuyogena viññūnaṃ sabrahmacārīnaṃ cittaṃ na ārādheti, ‘ananuvādo cudito bhikkhū ’ti alaṃ vacanāya. So ce bhikkhave, codako bhikkhu anuyogena viññūnaṃ sabrahmacārīnaṃ cittaṃ ārādheti, ‘sānuvādo cudito bhikkhū ’ti alaṃ vacanāya.

<sup>1</sup> kiñci - Syā; kiṃ ca - PTS.

<sup>2</sup> api ca ahampi - Ma, Syā.

<sup>3</sup> kena paṇāhaṃ - Ma; kenapāhaṃ - Syā.

18. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Hoặc là tôi đình chỉ do đã được thấy, hoặc là tôi đình chỉ do đã được nghe, hoặc là tôi đình chỉ do sự nghi ngờ.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, việc đại đức đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do đã được thấy, đại đức đã thấy gì? Đại đức đã thấy thế nào? Đại đức đã thấy khi nào? Đại đức đã thấy ở đâu? Có phải đã thấy vị này đang phạm *pārājika*, đã thấy đang phạm *saṅghādisesa*, đã thấy đang phạm tội *thullaccaya* ... tội *pācittiya* ... tội *pāṭidesanīya* ... tội *dukkata* ... tội *dubbhāsita*? Và đại đức đã ở đâu, và vị tỳ khuru này đã ở đâu, và đại đức đã làm gì, và vị tỳ khuru này đã làm gì?’

19. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do đã được thấy, tuy nhiên tôi đình chỉ sự thỉnh cầu do đã được nghe.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, việc đại đức đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do đã được nghe, đại đức đã nghe gì? Đại đức đã nghe thế nào? Đại đức đã nghe khi nào? Đại đức đã nghe ở đâu? Có phải đã nghe rằng: ‘Vị này đã phạm tội *pārājika*’? Có phải đã nghe rằng: ‘Vị này đã phạm tội *saṅghādisesa*’? Có phải đã nghe rằng: ‘Vị này đã phạm tội *thullaccaya* ... tội *pācittiya* ... tội *pāṭidesanīya* ... tội *dukkata* ... tội *dubbhāsita*’? Có phải đại đức đã nghe từ vị tỳ khuru, đã nghe từ vị tỳ khuru ni, đã nghe từ cô ni tu tập sự, đã nghe từ vị sa di, đã nghe từ vị sa di ni, đã nghe từ nam cư sĩ, đã nghe từ nữ cư sĩ, đã nghe từ các đức vua, đã nghe từ các quan đại thần của đức vua, đã nghe từ các ngoại đạo, đã nghe từ các đệ tử của ngoại đạo?’

20. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do đã được nghe, tuy nhiên tôi đình chỉ sự thỉnh cầu do sự nghi ngờ.’ Vị ấy nên được nói như sau: ‘Này đại đức, việc đại đức đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do sự nghi ngờ, đại đức nghi ngờ gì, nghi ngờ như thế nào, nghi ngờ khi nào, nghi ngờ ở đâu? Có phải đại đức nghi ngờ rằng: ‘Vị này đã phạm tội *pārājika*’? Có phải đại đức nghi ngờ rằng: ‘Vị này đã phạm tội *saṅghādisesa*’? Có phải đại đức nghi ngờ rằng: ‘Vị này đã phạm tội *thullaccaya* ... tội *pācittiya* ... tội *pāṭidesanīya* ... tội *dukkata* ... tội *dubbhāsita*’? Có phải đại đức nghi ngờ sau khi nghe từ vị tỳ khuru, nghi ngờ sau khi nghe từ vị tỳ khuru ni, nghi ngờ sau khi nghe từ cô ni tu tập sự, nghi ngờ sau khi nghe từ vị sa di, nghi ngờ sau khi nghe từ vị sa di ni, nghi ngờ sau khi nghe từ nam cư sĩ, nghi ngờ sau khi nghe từ nữ cư sĩ, nghi ngờ sau khi nghe từ các đức vua, nghi ngờ sau khi nghe từ các quan đại thần của đức vua, nghi ngờ sau khi nghe từ các ngoại đạo, nghi ngờ sau khi nghe từ các đệ tử của ngoại đạo?’

21. Nếu vị ấy nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi không đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này do sự nghi ngờ, hơn nữa tôi cũng không biết do điều gì tôi đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khuru này.’ Này các tỳ khuru, nếu vị tỳ khuru buộc tội không làm thỏa mãn tâm của các vị đồng Phạm hạnh thông minh bằng lời đối đáp thì vừa đủ cho lời nói rằng: ‘Vị bị buộc tội là không đáng khiển trách.’ Này các tỳ khuru, nếu vị tỳ khuru buộc tội làm thỏa mãn tâm của các vị đồng Phạm hạnh thông minh bằng lời đối đáp thì vừa đủ cho lời nói rằng: ‘Vị bị buộc tội là đáng khiển trách.’

22. So ce bhikkhave, codako bhikkhu amūlakena pārājikena anuddhamsitaṃ paṭijānāti, saṅghādisesaṃ āropetvā saṅghena pavāretabbaṃ. So ce bhikkhave, codako bhikkhu amūlakena saṅghādisesena anuddhamsitaṃ paṭijānāti, yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghena pavāretabbaṃ. So ce bhikkhave, codako bhikkhu amūlakena thullaccayena –pe– pācittiyena –pe– pāṭidesanīyena –pe– dukkaṭena –pe– dubbhāsitena anuddhamsitaṃ paṭijānāti, yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghena pavāretabbaṃ.

23. So ce bhikkhave, cudito bhikkhu pārājikaṃ ajjhāpanno 'ti paṭijānāti, nāsetvā saṅghena pavāretabbaṃ. So ce bhikkhave, cudito bhikkhu saṅghādisesaṃ ajjhāpanno 'ti paṭijānāti, saṅghādisesaṃ āropetvā saṅghena pavāretabbaṃ. So ce bhikkhave, cudito bhikkhu thullaccayaṃ –pe– pācittiyaṃ –pe– pāṭidesanīyaṃ –pe– dukkaṭaṃ –pe– dubbhāsitiyaṃ ajjhāpanno 'ti paṭijānāti, yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghena pavāretabbaṃ.

24. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya thullaccayaṃ ajjhāpanno hoti. Ekacce bhikkhū thullaccayadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū saṅghādisesadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū thullaccayadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: 'Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā 'ti.

Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya thullaccayaṃ ajjhāpanno hoti. Ekacce bhikkhū thullaccayadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū thullaccayadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū thullaccayadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū thullaccayadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dubbhāsita-diṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū thullaccayadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: 'Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā 'ti.

22. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu buộc tội thú nhận là (vị kia) đã bị bôi nhọ với tội *pārājika* không có căn cứ, sau khi khép (vị buộc tội) vào tội *saṅghādisesa* rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu buộc tội thú nhận là (vị kia) đã bị bôi nhọ với tội *saṅghādisesa* không có căn cứ, sau khi cho hành xử (vị buộc tội) theo Pháp rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu buộc tội thú nhận là (vị kia) đã bị bôi nhọ với tội *thullaccaya*, ... với tội *pācittiya*, ... với tội *pāṭidesanīya*, ... với tội *dukkata*, ... với tội *dubbhāsita* không có căn cứ, sau khi cho hành xử (vị buộc tội) theo Pháp rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

23. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu bị buộc tội thú nhận rằng: ‘Đã phạm tội *pārājika*,’ sau khi trục xuất rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu bị buộc tội thú nhận rằng: ‘Đã phạm tội *saṅghādisesa*,’ sau khi khép vào tội *saṅghādisesa* rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu bị buộc tội thú nhận rằng: ‘Đã phạm tội *thullaccaya* ... tội *pācittiya* ... tội *pāṭidesanīya* ... tội *dukkata* ... tội *dubbhāsita*,’ sau khi cho hành xử (vị ấy) theo Pháp rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.

24. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu phạm tội *thullaccaya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *saṅghādisesa*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *thullaccaya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu phạm tội *thullaccaya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *thullaccaya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

25.<sup>1</sup> Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya pācittiyaṃ ajjhāpanno hoti. [Ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū saṅghādisesadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū pācittiyadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya pācittiyaṃ ajjhāpanno hoti. Ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū thullaccaya-diṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti –pe– Ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dubbhāsita-diṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū pācittiyadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

26. [Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya] pāṭidesanīyaṃ ajjhāpanno hoti. [Ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū saṅghādisesadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya pāṭidesanīyaṃ ajjhāpanno hoti. –pe– Ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū thullaccaya-diṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti –pe– Ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dubbhāsita-diṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

<sup>1</sup> 25 - 28 - Idha pana pācittiyato yāva dubbhāsita-pattiya āgatā pāḷi vattamāna pottakesu “Idha pana bhikkhave bhikkhu tadahu pavāraṇāya pācittiyaṃ ajjhāpanno hoti pāṭidesanīyaṃ ajjhāpanno hoti” iccādinā peyyālamukhena atisaṅkhittattā avisadā tasmā mhehi sukha gahaṇatthāya āpattivārasena “[ - ]” imehi antaritapadāni pāḷinayaṃ nissāya peyyālamukhena uddharitāni.

25. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *pācittiya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *saṅghādisesa*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *pācittiya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *pācittiya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*. –(như trên)– Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *pācittiya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

26. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *pāṭidesanīya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *saṅghādisesa*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *pāṭidesanīya*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*. –(như trên)– Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

27. [Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya] dukkaṭaṃ ajjhāpanno hoti. [Ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū saṅghādisesadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārapetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya dukkaṭaṃ ajjhāpanno hoti. Ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū thullaccaya-diṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti –pe– Ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārapetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

28. [Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya] dubbhāsitaṃ ajjhāpanno hoti. [Ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū saṅghādisesadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārapetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya dubbhāsitaṃ ajjhāpanno hoti. Ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū thullaccaya-diṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pācittiyadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū pāṭidesanīyadiṭṭhino honti. –pe– Ekacce bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino honti, ekacce bhikkhū dukkaṭadiṭṭhino honti. Ye te bhikkhave, bhikkhū dubbhāsitiadiṭṭhino, tehi so bhikkhave, bhikkhu ekamantaṃ apanetvā yathādhammaṃ kārapetvā saṅghaṃ upasaṅkamitvā evamassa vacanīyo: ‘Yaṃ kho so āvuso bhikkhu āpattiṃ āpanno, sāssa yathādhammaṃ paṭikatā. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāreyyā ’ti.]

29. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ vatthu paññāyati, na puggalo. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, vatthuṃ ṭhapetvā saṅgho pavāreyyā ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Bhagavatā kho āvuso visuddhānaṃ pavāraṇā paññattā. Sace vatthu paññāyati, na puggalo, idāneva naṃ vadehī ’ti.]



27. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *dukkata*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *saṅghādisesa*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *dukkata*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *dukkata*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *dukkata*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

28. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *dubbhāsita*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *saṅghādisesa*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *dubbhāsita*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu đã phạm tội *dubbhāsita*. Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *thullaccaya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pācittiya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *pāṭidesanīya*. –(như trên)– Một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dubbhāsita*, một số tỳ khưu có quan điểm là tội *dukkata*. Nay các tỳ khưu, các vị tỳ khưu nào có quan điểm là tội *dubbhāsita*, nay các tỳ khưu, các vị ấy nên dẫn vị ấy đi ra một góc, sau khi cho (vị ấy) hành xử theo Pháp, rồi đi đến gặp hội chúng và nên nói như vậy: ‘Nay các đại đức, vị tỳ khưu ấy phạm tội nào, tội ấy của vị ấy đã được sửa chữa theo Pháp. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’

29. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu nêu lên ở giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự việc này được biết và nhân sự thì không (biết). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên loại trừ sự việc rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’ Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Nay đại đức, đức Thế Tôn đã quy định lễ *Pavāraṇā* là của các vị trong sạch. Nếu sự việc này được biết và nhân vật thì không (biết), thì ngay bây giờ đại đức hãy nói về việc ấy.’

30. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho, ayaṃ puggalo paññāyati, na vatthu. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, puggalaṃ ṭhapetvā saṅgho pavāreyyā ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Bhagavatā āvuso visuddhānaṅca samaggānaṅca<sup>1</sup> pavāraṇā paññattā. Sace puggalo paññāyati, na vatthu, idāneva naṃ vadehī ’ti.

31. Idha pana bhikkhave, bhikkhu tadahu pavāraṇāya saṅghamajjhe udāhareyya: ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Idaṃ vatthu ca puggalo ca paññāyati. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, vatthuṅca puggalaṅca ṭhapetvā saṅgho pavāreyyā ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Bhagavatā kho āvuso visuddhānaṅca samaggānaṅca pavāraṇā paññattā. Sace vatthu ca puggalo ca paññāyati, idāneva naṃ vadehī ’ti. Pubbe ce bhikkhave, pavāraṇāya vatthu paññāyati, pacchā puggalo, kallaṃ vacanāya. Pubbe ce bhikkhave, pavāraṇāya puggalo paññāyati, pacchā vatthu, kallaṃ vacanāya. Pubbe ce bhikkhave, pavāraṇāya vatthu ca puggalo ca paññāyati, tañce katāya pavāraṇāya ukkoṭeti. Ukkoṭanakaṃ pācittiyaṃ ”ti.

32. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū kosalesu janapadesu aññatarasmim āvāse vassaṃ upagacchimsu. Tesam sāmantaṃ aññe bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivādakāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā vassaṃ upagacchimsu: “Mayaṃ tesam bhikkhūnaṃ vassaṃ vutthānaṃ pavāraṇāya pavāraṇaṃ ṭhapessāmā ”ti. Assosum kho te bhikkhū: “Amhākaṃ kira sāmantaṃ aññe bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivādakāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā vassaṃ upagatā. Mayaṃ tesam bhikkhūnaṃ vassaṃ vutthānaṃ pavāraṇāya pavāraṇaṃ ṭhapessāmā ’ti. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

33. “Idha pana bhikkhave, sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū aññatarasmim āvāse vassaṃ upagacchanti. Tesam sāmantaṃ aññe bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivādakāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā vassaṃ upagacchanti: ‘Mayaṃ tesam bhikkhūnaṃ vassaṃ vutthānaṃ pavāraṇāya pavāraṇaṃ ṭhapessāmā ’ti. Anujānāmi bhikkhave, tehi bhikkhūhi dve tayo uposathe cātuddasike kātum ‘kathaṃ mayaṃ tehi bhikkhūhi paṭhamataraṃ pavāreyyāmā ’ti.

<sup>1</sup> samaggānaṃ pavāraṇā (visuddhānaṃ iti na dissate) - Ma, Syā, PTS.

30. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu nêu lên ở giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nhân vật này được biết và sự việc thì không (biết). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên loại trừ nhân vật rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’ Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Này đại đức, đức Thế Tôn đã quy định lễ *Pavāraṇā* là của các vị trong sạch và của các sự hợp nhất. Nếu nhân vật này được biết và sự việc thì không (biết), thì ngay bây giờ đại đức hãy nói về việc ấy.’

31. Nay các tỳ khưu, trường hợp vào ngày lễ *Pavāraṇā* có vị tỳ khưu nêu lên ở giữa hội chúng rằng: ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Sự việc này và nhân vật được biết. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên loại trừ sự việc và nhân vật rồi tiến hành lễ *Pavāraṇā*.’ Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Này đại đức, đức Thế Tôn đã quy định lễ *Pavāraṇā* là của các vị trong sạch và của các sự hợp nhất. Nếu sự việc và nhân vật được biết, thì ngay bây giờ đại đức hãy nói về việc ấy.’ Nay các tỳ khưu, nếu sự việc được biết trước ngày lễ *Pavāraṇā*, còn nhân vật (được biết) sau đó thì thích hợp cho lời nói. Nay các tỳ khưu, nếu nhân vật được biết trước ngày lễ *Pavāraṇā*, còn sự việc (được biết) sau đó thì thích hợp cho lời nói. Nay các tỳ khưu, nếu sự việc và nhân vật được biết trước ngày lễ *Pavāraṇā* và khi lễ *Pavāraṇā* đã được thực hiện, nếu khơi lại việc ấy thì phạm tội *pācittiya* về việc bôi nhọ.”<sup>1</sup>

32. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, đã vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ ở trong xứ Kosala. Ở khu vực lân cận của các vị ấy, có những tỳ khưu khác là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng (cũng) đã vào mùa (an cư) mưa (nói rằng): - “Khi các vị tỳ khưu ấy đã sống qua mùa (an cư) mưa, chúng tôi sẽ đình chỉ sự thỉnh cầu (của các vị ấy) vào ngày lễ *Pavāraṇā*.” Các vị tỳ khưu ấy đã nghe được rằng: “Nghe nói ở khu vực lân cận của chúng ta, có những tỳ khưu khác là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng (cũng) đã vào mùa (an cư) mưa (nói rằng): ‘Khi các vị tỳ khưu ấy đã sống qua mùa (an cư) mưa, chúng tôi sẽ đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị ấy vào ngày lễ *Pavāraṇā*, vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?’” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

33. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ. Ở khu vực lân cận của các vị ấy, có những tỳ khưu khác là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng (cũng) vào mùa (an cư) mưa (nói rằng): ‘Khi các vị tỳ khưu ấy đã sống qua mùa (an cư) mưa, chúng tôi sẽ đình chỉ sự thỉnh cầu của các vị ấy vào ngày lễ *Pavāraṇā*.’ Nay các tỳ khưu, ta cho phép các vị tỳ khưu ấy thực hiện hai hay ba lễ *Uposatha* vào ngày mười bốn (nghĩ rằng): ‘Làm thế nào chúng ta có thể tiến hành lễ *Pavāraṇā* sớm hơn các vị tỳ khưu ấy?’”

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 63 về việc khơi lại sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo pháp (ND).

34. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā taṃ āvāsaṃ āgacchanti, tehi bhikkhave, āvāsikehi bhikkhūhi lahuṃ lahuṃ sannipatitvā pavāretabbaṃ. Pavāretvā vattabbā: ‘Pavāritā kho mayaṃ āvuso. Yathāyasmantā maññanti, tathā karontū ’ti.

35. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā asaṃvihitā taṃ āvāsaṃ āgacchanti, tehi bhikkhave, āvāsikehi bhikkhūhi āsanaṃ paññāpetabbaṃ, pādodakaṃ pādapiṭhaṃ pādakaṭhalikaṃ upanikkhipitabbaṃ, paccugantvā pattacīvaraṃ paṭiggahetabbaṃ, pānīyena pucchitabbā.<sup>1</sup> Te saṃvikkhitvā<sup>2</sup> nissīmaṃ gantvā pavāretabbaṃ. Pavāretvā vattabbā: ‘Pavāritā kho mayaṃ āvuso, yathāyasmantā maññanti, tathā karontū ’ti. Evañcetaṃ labhetha, iccetaṃ kusalaṃ. No ce labhetha, āvāsikena bhikkhave, bhikkhunā vyattena paṭibalena āvāsikā bhikkhū ñāpetabbā: ‘Suṇantu me āyasmantā āvāsikā. Yadāyasmantānaṃ pattakallaṃ, idāni uposathaṃ kareyyāma, pātimokkhaṃ uddiseyyāma. Āgame kāḷe pavāreyyāmā ’ti.

36. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā te bhikkhū evaṃ vadeyyuṃ: ‘Sādhāvuso, idāneva no pavārethā ’ti. Te evamassu vacanīyā: ‘Anissarā kho tumhe āvuso amhākaṃ pavāraṇāya. Na tāva mayaṃ pavāreyyāmā ’ti.<sup>3</sup>

37. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā taṃ kāḷaṃ anuvaseyyuṃ, āvāsikena bhikkhave, bhikkhunā<sup>4</sup> vyattena paṭibalena āvāsikā bhikkhū ñāpetabbā: ‘Suṇantu me āyasmantā āvāsikā. Yadāyasmantānaṃ pattakallaṃ, idāni uposathaṃ kareyyāma, pātimokkhaṃ uddiseyyāma. Āgame juṇhe pavāreyyāmā ’ti.

38. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā te bhikkhū evaṃ vadeyyuṃ: ‘Sādhāvuso, idāneva no pavārethā ’ti.<sup>5</sup> Te evamassu vacanīyā: ‘Anissarā kho tumhe āvuso amhākaṃ pavāraṇāya. Na tāva pavāreyyāmā ’ti.<sup>3</sup>

39. Te ce bhikkhave, bhikkhū bhaṇḍanakāraḱā kalahakāraḱā vivāda-kāraḱā bhassakāraḱā saṅghe adhikaraṇakāraḱā tampi juṇhaṃ anuvaseyyuṃ, tehi bhikkhave, bhikkhūhi sabbeheva āgame juṇhe komudiyā cātumāsiniyā akāmā pavāretabbaṃ.

<sup>1</sup> paripucchitabbā - Ma.

<sup>2</sup> tesam vikkhitvā - Ma, Syā, PTS;

vikkhipāpetvā ti ekacce, ācikkhitvā ti aññe.

<sup>3</sup> pavāressāmā ti - Syā, PTS.

<sup>4</sup> āvāsikena bhikkhunā - Syā, Tovi, Manupa.

<sup>5</sup> pavāreyāthā ti - Ma.

34. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy đi đến chỗ trú xứ ấy, này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu thường trú ấy nên tụ hội lại thật nhanh chóng và tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* nên nói rằng: ‘Này các đại đức, chúng tôi đã thực hiện lễ *Pavāraṇā*, các đại đức hãy làm theo như điều mà các vị suy nghĩ.’

35. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy đi đến trú xứ ấy không báo trước, này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu thường trú ấy nên sắp đặt chỗ ngồi, nên đem lại nước rửa chân, ghé kê chân, tắm chà chân, rồi đi ra đốn, nên rước y và bình bát, và nên hỏi ý về nước uống. Sau khi xem chừng các vị ấy rồi nên đi ra khỏi ranh giới và nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*. Sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* nên nói rằng: ‘Này các đại đức, chúng tôi đã thực hiện lễ *Pavāraṇā*, các đại đức hãy làm theo như điều mà các vị suy nghĩ.’ Nếu việc ấy đạt được như thế, việc ấy như vậy là tốt đẹp. Nếu không đạt được (như thế), các vị tỳ khưu thường trú ấy cần được thông báo bởi vị tỳ khưu thường trú kinh nghiệm, có năng lực: ‘Xin các đại đức thường trú hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức, giờ đây chúng ta nên tiến hành lễ *Uposatha*, chúng ta nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Chúng ta có thể tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào hạ huyền tới.’<sup>1</sup>

36. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Này các đại đức, tốt đẹp thay các vị hãy tiến hành lễ *Pavāraṇā* với chúng tôi ngay hôm nay.’ Các vị tỳ khưu ấy nên nói như vậy: ‘Này các đại đức, các vị không có quyền hành về lễ *Pavāraṇā* của chúng tôi. Chúng tôi không thể thỉnh cầu cho đến lúc ấy.’

37. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy cư ngụ cho đến thời gian ấy, này các tỳ khưu, các vị tỳ khưu thường trú ấy cần được thông báo bởi vị tỳ khưu thường trú kinh nghiệm, có năng lực: ‘Xin các đại đức thường trú hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho các đại đức, giờ đây chúng ta nên tiến hành lễ *Uposatha*, chúng ta nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*. Chúng ta có thể tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tới.’

38. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Này các đại đức, tốt đẹp thay các vị hãy tiến hành lễ *Pavāraṇā* với chúng tôi ngay hôm nay.’ Các vị tỳ khưu ấy nên nói như vậy: ‘Này các đại đức, các vị không có quyền hành về lễ *Pavāraṇā* của chúng tôi. Chúng tôi không thể thỉnh cầu cho đến lúc ấy.’

39. Này các tỳ khưu, nếu các vị tỳ khưu là những vị thường gây nên các sự xung đột, cãi cọ, tranh luận, nói chuyện nhảm nhí, và tranh tụng trong hội chúng ấy cư ngụ cho đến ngày trăng tròn ấy, này các tỳ khưu, toàn bộ tất cả các vị tỳ khưu ấy nên tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tháng *Kattika* sắp đến tức là ngày lễ hội *Cātumāsini* cho đâu không muốn.

<sup>1</sup> Ngày này chính là ngày cuối tháng âm lịch của Việt Nam, tức là ngày 29 hoặc 30 (ND).

40. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne gilāno agilānassa pavāraṇaṃ ṭhapeti, so evamassa vacaniyo: ‘Āyasmā kho gilāno; gilāno ca ananuyogakkhamo vutto bhagavatā. Āgamehi āvuso yāva arogo hosi. Arogo ākaṅkhamāno codessasī ’ti. Evaṃ ce vuccamāno codeti, anādariye pācittiyaṃ.

41. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne agilāno gilānassa pavāraṇaṃ ṭhapeti, so evamassa vacaniyo: ‘Ayaṃ kho āvuso bhikkhu gilāno. Gilāno ca ananuyogakkhamo vutto bhagavatā. Āgamehi āvuso yāvayaṃ bhikkhu arogo hoti. Ārogaṃ ākaṅkhamāno codessasī ’ti. Evañce vuccamāno codeti, anādariye pācittiyaṃ.

42. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne gilāno gilānassa pavāraṇaṃ ṭhapeti, so evamassa vacaniyo: ‘Āyasmantā kho gilānā. Gilāno ca ananuyogakkhamo vutto bhagavatā. Āgamehi āvuso yāva arogā hotha. Ārogo arogaṃ ākaṅkhamāno codessasī ’ti. Evaṃ ce vuccamāno codeti, anādariye pācittiyaṃ.

43. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne agilāno agilānassa pavāraṇaṃ ṭhapeti. Ubho saṅghena samanuyuñjivā samanugāhitvā samanubhāsivā<sup>1</sup> yathādhammaṃ kārāpetvā saṅghena pavāretabban ”ti.

44. Tena kho pana samayena sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū kosalesu janapadesu aññatarasmiṃ āvāse vassaṃ upagacchimsu. Tesam samaggānaṃ sammodamānānaṃ avivadamānānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato hoti. Atha kho tesam bhikkhūnaṃ etadahosi: “Amhākaṃ kho samaggānaṃ sammodamānānaṃ avivadamānānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato. Sace mayaṃ idāni pavāressāma, siyāpi bhikkhū pavāretvā cārikaṃ pakkameyyuṃ. Evaṃ mayaṃ imamhā phāsuvihārā paribāhirā bhavissāma. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

45. “Idha pana bhikkhave, sambahulā sandiṭṭhā sambhattā bhikkhū aññatarasmiṃ āvāse vassaṃ upagacchanti, tesam samaggānaṃ sammodamānānaṃ avivadamānānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato hoti. Tatra ce bhikkhūnaṃ evaṃ hoti: ‘Amhākaṃ kho samaggānaṃ sammodamānānaṃ avivadamānānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato. Sace mayaṃ idāni pavāressāma, siyāpi bhikkhū pavāretvā cārikaṃ pakkameyyuṃ. Evaṃ mayaṃ imamhā phāsuvihārā paribāhirā bhavissāmā ’ti.

<sup>1</sup> samanubhāsivā iti ekaccesu sīhalakkharapotthakesu ca marammakharapotthake ca na dissate.

40. Nay các tỳ khưu, trong khi các vị tỳ khưu ấy đang tiến hành lễ *Pavāraṇā*, nếu vị bị bệnh đình chỉ sự thỉnh cầu của vị không bệnh, vị ấy nên được nói như vầy: ‘Đại đức đang bị bệnh. Và đức Thế Tôn đã nói là vị bị bệnh không chịu đựng được sự thăm vấn. Nay đại đức, hãy chờ đến khi đại đức hết bệnh. Khi hết bệnh thì đại đức sẽ buộc tội nếu mong muốn.’ Và khi được nói như thế mà vẫn buộc tội thì phạm tội *pācittiya* về việc không tôn trọng.<sup>1</sup>

41. Nay các tỳ khưu, trong khi các vị tỳ khưu ấy đang tiến hành lễ *Pavāraṇā*, nếu vị không bị bệnh đình chỉ sự thỉnh cầu của vị bị bệnh, vị ấy nên được nói như vầy: ‘Nay đại đức, vị tỳ khưu này bị bệnh. Và đức Thế Tôn đã nói là vị bị bệnh không chịu đựng được sự thăm vấn. Nay đại đức, hãy chờ cho đến khi vị tỳ khưu này hết bệnh. Rồi đại đức sẽ buộc tội vị không bệnh nếu mong muốn.’ Và khi được nói như thế mà vẫn buộc tội thì phạm tội *pācittiya* về việc không tôn trọng.

42. Nay các tỳ khưu, trong khi các vị tỳ khưu ấy đang tiến hành lễ *Pavāraṇā*, nếu vị bị bệnh đình chỉ sự thỉnh cầu của vị bị bệnh, vị ấy nên được nói như vầy: ‘Các đại đức đang bị bệnh. Và đức Thế Tôn đã nói là vị bị bệnh không chịu đựng được sự thăm vấn. Nay đại đức, hãy chờ đến khi các vị hết bệnh. Rồi khi không bệnh đại đức sẽ buộc tội vị không bệnh nếu mong muốn.’ Và khi được nói như thế mà vẫn buộc tội thì phạm tội *pācittiya* về việc không tôn trọng.

43. Nay các tỳ khưu, trong khi các vị tỳ khưu ấy đang tiến hành lễ *Pavāraṇā*, nếu vị không bệnh đình chỉ sự thỉnh cầu của vị không bệnh. Cả hai nên được hội chúng thăm vấn, tra hỏi, nhắc nhở, cho hành xử theo Pháp, rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.”

44. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, đã vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ ở trong xứ Kosala. Trong khi các vị ấy sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Trong khi chúng ta sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Nếu bây giờ chúng ta tiến hành lễ *Pavāraṇā*, cũng có thể là sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* các vị tỳ khưu sẽ ra đi du hành, như thế chúng ta sẽ bị ra khỏi (trạng thái) trú ngụ thoải mái này; vậy chúng ta nên thực hành như thế nào?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

45. - “Nay các tỳ khưu, trường hợp có nhiều vị tỳ khưu là bạn bè đồng quan điểm, thân thiết, đã vào mùa (an cư) mưa tại trú xứ nọ. Trong khi các vị ấy sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Nếu các vị tỳ khưu ở đó khởi ý như vầy: ‘Trong khi chúng ta sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Nếu bây giờ chúng ta sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā*, cũng có thể là sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* các vị tỳ khưu sẽ ra đi du hành, như thế chúng ta sẽ bị ra khỏi (trạng thái) trú ngụ thoải mái này.’

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 54 về sự không tôn trọng (ND).

46. Anujānāmi bhikkhave, tehi bhikkhūhi pavāraṇāsaṅgahaṃ kātuṃ. Evañca pana bhikkhave, kātabbo: Sabbeheva ekajjhaṃ sannipatitabbaṃ. Sannipatitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

47. ‘Suṇātu me bhante saṅgho. Amhākaṃ samaggānaṃ sammōdamānānaṃ avivadamaṇānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato. Sace mayaṃ idāni pavāressāma, siyāpi bhikkhū pavāretvā cārikaṃ pakkameyyuṃ. Evaṃ mayaṃ imamhā phāsuvihārā paribāhirā bhavissāma. Yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho pavāraṇāsaṅgahaṃ kareyya, idāni uposathaṃ kareyya, pātimokkhaṃ uddiseyya, āgame<sup>1</sup> komudiyā cātumāsiniyā pavāreyya. Esā ñatti.

48. Suṇātu me bhante saṅgho. Amhākaṃ samaggānaṃ sammōdamānānaṃ avivadamaṇānaṃ viharataṃ aññataro phāsuvihāro adhigato. Sace mayaṃ idāni pavāressāma, siyāpi bhikkhū pavāretvā cārikaṃ pakkameyyuṃ. Evaṃ mayaṃ imamhā phāsuvihārā paribāhirā bhavissāma. Saṅgho pavāraṇāsaṅgahaṃ karoti, idāni uposathaṃ karissati, pātimokkhaṃ uddisissati, āgame komudiyā cātumāsiniyā pavāressati. Yassāyasmato khamati pavāraṇāsaṅghassa karaṇaṃ, idāni uposathaṃ karissati, pātimokkhaṃ uddisissati, āgame komudiyā cātumāsiniyā pavāressati, so tuṅghassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

49. Kato saṅghena pavāraṇāsaṅgaho, idāni uposathaṃ karissati, pātimokkhaṃ uddisissati, āgame komudiyā cātumāsiniyā pavāressati. Khamati saṅghassa, tasmā tuṅhī. Evametaṃ dhārayāmi ’ti.

50. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi kate pavāraṇāsaṅgahe aññataro bhikkhu evaṃ vadeyya: ‘Icchāmaṃ āvuso janapadacārikaṃ pakkamituṃ, atthi me janapade karaṇīyaṃ ’ti. So evamassa vacanīyo: ‘Sādhāvuso, pavāretvā gacchāhi ’ti.

51. So ce bhikkhave, bhikkhu pavārayamāno aññatarassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapeti. So evamassa vacanīyo: ‘Anissaro kho me tvaṃ āvuso pavāraṇāya. Na tāvāhaṃ pavāressāmi ’ti. Tassa ce bhikkhave, bhikkhuno pavārayamānassa aññataro bhikkhu pavāraṇaṃ ṭhapeti,<sup>2</sup> ubho saṅghena samanuyuñjitvā samanugāhitvā samanubhāsivā yathādhammaṃ kārāpetabbā.

<sup>1</sup> āgame juṅhe - Ma.

<sup>2</sup> aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapeti - Ma, Syā, PTS, Tovi, Javi, Tovi.



46. Nay các tỳ khưu, ta cho phép các vị tỳ khưu ấy thực hiện việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā*. Và nay các tỳ khưu, nên thực hiện như vậy: Toàn bộ tất cả (các vị ấy) nên tụ hội lại một chỗ. Sau khi đã tụ hội lại, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu kinh nghiệm, có năng lực:

47. ‘Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi chúng ta sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Nếu bây giờ chúng ta sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā*, cũng có thể là sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* các vị tỳ khưu sẽ ra đi du hành, như thế chúng ta sẽ bị ra khỏi (trạng thái) trú ngụ thoải mái này. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thực hiện việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā*, bây giờ chúng ta nên tiến hành lễ *Uposatha*, nên đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và nên tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tháng Kattika sắp đến tức là ngày lễ hội Cātumāsini. Đây là lời đề nghị.

48. Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Trong khi chúng ta sống có sự hợp nhất, thân thiện, không cãi vã nhau, có (trạng thái) trú ngụ thoải mái nào đó đã được đạt đến. Nếu bây giờ chúng ta sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā*, cũng có thể là sau khi tiến hành lễ *Pavāraṇā* các vị tỳ khưu sẽ ra đi du hành, như thế chúng ta sẽ bị ra khỏi (trạng thái) trú ngụ thoải mái này. Hội chúng thực hiện việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā*, bây giờ sẽ tiến hành lễ *Uposatha*, sẽ đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tháng Kattika sắp đến tức là ngày lễ hội Cātumāsini. Đại đức nào đồng ý việc thực hiện việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā*, bây giờ (hội chúng) sẽ tiến hành lễ *Uposatha*, sẽ đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tháng Kattika sắp đến tức là ngày lễ hội Cātumāsini xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.

49. Việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā* đã được hội chúng thực hiện, bây giờ (hội chúng) sẽ tiến hành lễ *Uposatha*, sẽ đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và sẽ tiến hành lễ *Pavāraṇā* vào ngày trăng tròn tháng Kattika sắp đến tức là ngày lễ hội Cātumāsini. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.’

50. Nay các tỳ khưu, khi việc hoãn lại ngày lễ *Pavāraṇā* đã được các vị tỳ khưu ấy thực hiện, nếu có vị tỳ khưu nọ nói như vậy: ‘Nay các đại đức, tôi muốn ra đi du hành ở trong xứ sở. Tôi có công việc cần làm ở trong xứ sở.’ Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Nay đại đức, tốt lắm! Hãy thực hiện lễ *Pavāraṇā* rồi hãy đi.’

51. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ấy trong khi đang thỉnh cầu lại đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu khác. Vị ấy nên được nói như vậy: ‘Nay đại đức, đại đức không có quyền hành về lễ *Pavāraṇā* của tôi, tôi sẽ không thỉnh cầu cho đến lúc ấy.’ Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ấy trong khi đang thỉnh cầu, có vị tỳ khưu khác đình chỉ lễ *Pavāraṇā* của vị tỳ khưu ấy. Cả hai nên được hội chúng thẩm vấn, tra hỏi, nhắc nhở, rồi cho hành xử theo Pháp.

52. So ce bhikkhave, bhikkhu janapade taṃ karaṇīyaṃ tīretvā punadeva antokomudiyā cātumāsiniyā taṃ āvāsaṃ āgacchati, tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapeti, so evamassa vacanīyo: ‘Anissaro kho me tvaṃ āvuso pavāraṇāya, pavārito ahan ’ti. Tehi ce bhikkhave, bhikkhūhi pavāriyamāne so bhikkhu aññatarassa bhikkhuno pavāraṇaṃ ṭhapeti, ubho saṅghena samanuyuñjitvā samanugāhitvā samanubhāsivā yathādhammaṃ kārapetvā saṅghena pavāretabban ’ti.

### Pavāraṇakkhandhako niṭṭhito catuttho.

\*\*\*\*\*

### Imamhi khandhake vatthu chacattārīsā.

#### TASSUDDĀNAṃ

1. Vassaṃ vutthā kosalesu āgamma<sup>1</sup> sathudassanaṃ,<sup>2</sup> aphāsu<sup>3</sup> pasusaṃvāsaṃ aññamaññānulomatā.
2. Pavārentāsane dve ca<sup>4</sup> kammaṃ<sup>5</sup> gilānaññātakā, rājā corā ca dhuttā ca bhikkhupaccatthikā tathā.
3. Pañca catu tayo dveko āpanno vematī sarī, sabbo saṅgho vematiko bahu samā ca<sup>6</sup> thokikā.
4. Āvāsikā cātuddaso<sup>7</sup> liṅgasamvāsakā ubho, gantabbaṃ na nisinnāya<sup>8</sup> chandadāne pavāraṇā.<sup>9</sup>
5. Savarehi khepitā meghe antarā ca pavāraṇā, na karonti<sup>10</sup> puramhākaṃ<sup>11</sup> aṭṭhapitā ca bhikkhuno.
6. Kimhi cāti<sup>12</sup> katamañca diṭṭhena sutasaṃkayā,<sup>13</sup> codako cuditako ca thullaccaya<sup>14</sup> vatthu bhaṇḍanaṃ,<sup>15</sup> pavāraṇā<sup>16</sup> saṅgaho ca anissaro pavāraye ’ti.<sup>17</sup>

--ooOoo--

<sup>1</sup> agamaṃ - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sathuṃ dassanaṃ - Avi.

<sup>3</sup> aphāsuṃ - Ma.

<sup>4</sup> pavārentā paṇamañca - Ma;  
pavārentāpaṇā dve ca - PTS.

<sup>5</sup> kamma - Syā, Tovi, Manupa.

<sup>6</sup> bahusamāna - Avi, Tovi, Javi.

<sup>7</sup> cātuddasa - Ma;

catuddasā - Syā, PTS, Tovi.

<sup>8</sup> nisinnāya - Tovi, Manupa.

<sup>9</sup> chandadānapavāraṇā itipi.

<sup>10</sup> na icchanti - Ma.

<sup>11</sup> punamhākaṃ - Manupa, Tovi.

<sup>12</sup> kimhivāti - Ma, PTS.

<sup>13</sup> sutasaṅkaya - Ma, Syā, PTS.

<sup>14</sup> thullaccayaṃ - Ma, Avi, Javi.

<sup>15</sup> thullaccayaṃca bhaṇḍanaṃ - Manupa, Tovi.

<sup>16</sup> pavāraṇassa - Syā, Manupa, Tovi.

<sup>17</sup> pavāreti - Manupa, Tovi;

pavāraṇā - Javi.

52. Nay các tỳ khưu, nếu vị tỳ khưu ấy sau khi hoàn tất công việc cần làm ấy ở trong xứ sở lại quay trở về trú xứ ấy trước ngày trăng tròn tháng *Kattika* tức là ngày lễ hội *Cātumāsini*. Nay các tỳ khưu, nếu trong khi các vị tỳ khưu ấy đang thỉnh cầu, có vị tỳ khưu nọ đình chỉ lễ *Pavāraṇā* của vị tỳ khưu ấy. Vị nọ nên được nói như vậy: ‘Này đại đức, đại đức không có quyền hành về lễ *Pavāraṇā* của tôi. Tôi đã thỉnh cầu rồi.’ Nay các tỳ khưu, nếu trong khi các vị tỳ khưu ấy đang thỉnh cầu, vị tỳ khưu ấy đình chỉ sự thỉnh cầu của vị tỳ khưu khác. Cả hai nên được hội chúng thăm vấn, tra hỏi, nhắc nhở, cho hành xử theo Pháp, rồi hội chúng nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.”

### **Dứt chương Pavāraṇā là thứ tư.**

\*\*\*\*\*

**Trong chương này có bốn mươi sáu sự việc.**

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. (Các vị) đã sống qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kosala đã đi diện kiến bậc Đạo Sư, sự sống chung như loài thú một cách không thoải mái, về sự hài hòa với nhau.
2. Trong khi đang cầu thỉnh (ngồi yên) ở chỗ ngồi, và có hai (ngày lễ), hành sự, vị bị bệnh, các thân quyến, rồi đức vua, bọn cướp, lũ bất lương, các kẻ đối nghịch tỳ khưu cũng giống y như thế.
3. Năm, bốn, ba, hai, một vị, bị phạm tội, có sự nghi ngờ, vị đã nhớ lại, tất cả hội chúng có sự nghi ngờ, nhiều hơn, tương đương, và ít hơn.
4. Các vị thường trú, ngày mười bốn, đặc điểm, các vị đông cộng trú, cả hai, nên đi đến, không với vị ni đã ngồi xuống, về việc bày tỏ sự tùy thuận, lễ *Pavāraṇā*.
5. Vì đám lục lâm, (đêm) đã tàn, đám mây đen, các điều nguy hiểm, và sự thỉnh cầu, các vị không để cho thỉnh ý, trước chúng ta, đã không bị đình chỉ, và của vị tỳ khưu.
6. Và do điều gì? và thế nào? do đã thấy, do đã nghe, do sự nghi ngờ, vị kết tội, và vị bị kết tội, tội *thullaccaya*, sự việc, (gây ra) sự xung đột, lễ *Pavāraṇā*, và sự hoãn lại, không có quyền hành, (hội chúng) nên tiến hành lễ *Pavāraṇā*.”

--ooOoo--

## V. CAMMAKKHANDHAKAṀ

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati gijjhakūṭe pabbate. Tena kho pana samayena rājā māgadho seniyo bimbisāro asītiyā gāmasahassesu<sup>1</sup> issariyādhipaccaṃ rajjaṃ kāreti.<sup>2</sup> Tena kho pana samayena campāyaṃ soṇo nāma koḷiviso<sup>3</sup> setṭhiputto sukhumāḷo hoti. Tassa pādātalesu lomāni jātāni honti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro tāni asīti gāmikasahassāni sannipātāpetvā kenacideva karaṇīyena soṇassa koḷivīsassa santike dūtaṃ pāhesi: “Āgacchatu soṇo, icchāmi soṇassa āgatan”ti.

2. Atha kho soṇassa koḷivīsassa mātāpitaro soṇaṃ koḷivīsaṃ etadavocum: “Rājā te tāta soṇa, pāde dakkhitukāmo. Mā kho tvaṃ tāta soṇa, yena rājā tena pāde abhippasāreyyāsi. Rañño purato pallaṅkena nisīda. Nisinnassa te rājā pāde dakkhissatī”ti.

3. Atha kho soṇaṃ koḷivīsaṃ sivikāya ānesum. Atha kho soṇo koḷiviso yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānaṃ māgadhaṃ seniyaṃ bimbisāraṃ abhivādetvā rañño purato pallaṅkena nisīdi. Addasā<sup>4</sup> kho rājā māgadho seniyo bimbisāro soṇassa koḷivīsassa pādātalesu lomāni jātāni.

4. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro tāni asīti gāmikasahassāni diṭṭhadhammike atthe anusāsivā uyyojesi: “Tumhe khvattha bhāṇe, mayā diṭṭhadhammike atthe anusīṭhā.<sup>5</sup> Gacchatha taṃ bhagavantaṃ<sup>6</sup> payirupāsatha. So no bhagavā samparāyike atthe anusāsissatī”ti. Atha kho tāni asīti gāmikasahassāni yena gijjhakūṭo pabbato tenupasaṅkamiṃsu.

5. Tena kho pana samayena āyasmā sāgato bhagavato upaṭṭhāko hoti. Atha kho tāni asīti gāmikasahassāni yenāyasmā sāgato tenupasaṅkamiṃsu, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sāgataṃ etadavocum: “Imāni bhante, asīti gāmikasahassāni idhūpasaṅkantāni bhagavantaṃ dassanāya. Sādhū mayaṃ bhante, labheyyāma bhagavantaṃ dassanāyā”ti. “Tena hi tumhe āyasmanto muhuttaṃ idheva tāva hotha, yāvāhaṃ bhagavantaṃ paṭivedemī”ti.

6. Atha kho āyasmā sāgato tesam asītiyā gāmikasahassānaṃ purato pekkhamānānaṃ pāṭikāya nimmujjitvā bhagavato purato ummujjitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Imāni bhante, asīti gāmikasahassāni idhūpasaṅkantāni bhagavantaṃ dassanāya. Yassadāni bhante, bhagavā kālaṃ maññatī”ti.

<sup>1</sup> gāmikasahassesu - Syā.

<sup>2</sup> karoti - Tovi, Avi, Manupa.

<sup>3</sup> koḷiviso - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> addasa - PTS.

<sup>5</sup> anusāsitā - Ma, Syā, PTS.

<sup>6</sup> gacchatha bhagavantaṃ - Syā.

## V. CHƯƠNG DA THÚ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở núi Gijjhakūṭa. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha cai trị vương quốc bằng quyền thống lãnh tối cao trong tám mươi ngàn ngôi làng. Vào lúc bấy giờ, ở xứ Campā, người con trai nhà đại phú tên Soṇa Koḷivāsa là người (có vóc dáng) mảnh mai. Ở hai lòng bàn chân của vị ấy có các sợi lông mọc. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāsa xứ Magadha sau khi cho triệu tập tám mươi ngàn người trưởng làng ấy lại vì công việc cần làm nào đó rồi đã phái sứ giả đến gặp Soṇa Koḷivāsa (nói rằng): - “Soṇa hãy đến. Trẫm muốn sự đi đến của Soṇa.”

2. Khi ấy, cha mẹ của Soṇa Koḷivāsa đã nói với Soṇa Koḷivāsa điều này: - “Này Soṇa yêu quý, đức vua có ý muốn xem hai bàn chân của con. Này Soṇa yêu quý, con chớ có duỗi thẳng hai bàn chân về hướng đức vua. Con hãy ngồi với thế kiết già ở phía trước đức vua, khi con đã ngồi xuống thì đức vua sẽ thấy được hai bàn chân của con.”

3. Rồi họ đã đưa Soṇa Koḷivāsa đi bằng kiệu. Sau đó, Soṇa Koḷivāsa đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã cung kính chào đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha rồi đã ngồi với thế kiết già ở phía trước đức vua. Đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nhìn thấy các lông mọc ở hai lòng bàn chân của Soṇa Koḷivāsa.

4. Sau đó, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã chỉ bảo về các điều lợi ích trong thời hiện tại đến tám mươi ngàn người trưởng làng ấy rồi giải tán (nói rằng): - “Này các khanh, ở đây các khanh đã được ta chỉ bảo về các điều lợi ích trong đời hiện tại. Các khanh hãy đi đến và hầu cận đức Thế Tôn ấy. Đức Thế Tôn ấy sẽ giảng dạy cho chúng ta về các điều lợi ích trong đời vị lai.” Sau đó, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy đã đi đến núi Gijjhakūṭa.

5. Vào lúc bấy giờ, đại đức Sāgata là thị giả của đức Thế Tôn. Khi ấy, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy đã đi đến gặp đại đức Sāgata, sau khi đến đã nói với đại đức Sāgata điều này: - “Thưa ngài, tám mươi ngàn người trưởng làng này đi đến đây để diện kiến đức Thế Tôn. Thưa ngài, tốt đẹp thay nếu chúng tôi có thể diện kiến đức Thế Tôn.” - “Này quý vị, nếu vậy thì các vị hãy ở ngay tại đây trong chốc lát chờ tôi báo cho đức Thế Tôn biết.”

6. Sau đó, đại đức Sāgata đã biến mất ở nơi bậc cấp trước tám mươi ngàn người trưởng làng ấy đang chăm chú nhìn rồi đã hiện ra ở trước đức Thế Tôn và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, tám mươi ngàn người trưởng làng này đi đến đây để diện kiến đức Thế Tôn. Bạch ngài, giờ đây xin đức Thế Tôn hãy suy nghĩ về thời điểm của việc ấy.”

7. “Tena hi tvaṃ sāgata, vihārapacchāyāyaṃ āsanaṃ paññapehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. Kho āyasmā sāgato bhagavato paṭissuṇitvā piṭṭhaṃ gaḥetvā bhagavato purato nimmuḍḍitvā tesam asītiyā gāmikasaḥassānaṃ purato pekkhamānānaṃ pāṭikāya ummuḍḍitvā vihārapacchāyāyaṃ āsanaṃ paññapesi.<sup>1</sup>

8. Atha kho bhagavā vihārā nikkhamitvā vihārapacchāyāyaṃ paññatte āsane nisīdi. Atha kho tāni asīti gāmikasaḥassāni yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamtivā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu.

9. Atha kho tāni asīti gāmikasaḥassāni āyasmantaṃyeva sāgataṃ samannāharanti, no tathā bhagavantaṃ. Atha kho bhagavā tesam asītiyā gāmikasaḥassānaṃ cetasā cetoparivitakkamaññāya āyasmantaṃ sāgataṃ āmantesi: “Tena hi tvaṃ sāgata, bhiiyosomattāya uttarimanussadhammaṃ<sup>2</sup> iddhipāṭihāriyaṃ dassehī ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. Kho āyasmā sāgato bhagavato paṭissuṇitvā vehāsaṃ abbhuggantvā ākāse antalikkhe caṅkamatipi, tiṭṭhatipi, nisīdatipi, seyyampi kappeti, dhūpāyatipi,<sup>3</sup> pajjalatipi, antaradhāyatipi.

10. Atha kho āyasmā sāgato ākāse antalikkhe anekavihitaṃ uttarimanussadhammaṃ iddhipāṭihāriyaṃ dassetvā bhagavato pādesu sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Satthā me bhante bhagavā, sāvako ’hamasmi. Satthā me bhante bhagavā, sāvako ’hamasmi ”ti.

11. Atha kho tāni asīti gāmikasaḥassāni ‘Acchariyaṃ vata bho! Abbhutaṃ vata bho! Sāvako hi<sup>4</sup> nāma evaṃ mahiddhiko bhavissati, evaṃ mahānubhāvo. Aho nūna satthā ’ti bhagavantaṃyeva samannāharanti, no tathā āyasmantaṃ sāgataṃ.

12. Atha kho bhagavā tesam asītiyā gāmikasaḥassānaṃ cetasā cetoparivitakkamaññāya ānupubbīkathaṃ kathesi, seyyathīdaṃ dānakathaṃ sīlakathaṃ saggakathaṃ kāmānaṃ ādīnaṃ okāraṃ saṅkilesaṃ nekkhamme ānisamsaṃ pakāsesi.

13. Yadā te bhagavā aññāsi kallacitte muducitte vinīvaraṇacitte udagga-citte pasannacitte, atha yā buddhānaṃ sāmukkaṃsīkā dhammadesanā, taṃ pakāsesi: dukkhaṃ samudayaṃ nirodhaṃ maggaṃ. Seyyathāpi nāma suddhaṃ vatthaṃ apagatakāḷakaṃ sammadeva rajanaṃ patigaṇṇheyya, evameva tesam asītiyā gāmikasaḥassānaṃ tasmīṃyeva āsane virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkhuṃ udapādi: “Yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ ”ti.

<sup>1</sup> paññāpeti - Ma.

<sup>2</sup> uttarimanussadhammā - Sīmu.

<sup>3</sup> dhūmāyatipi - Ma; padhūpāyatipi- Syā.

<sup>4</sup> sāvako pi - Ma, PTS.

7. - “Này Sāgata, nếu vậy thì người hãy sắp đặt chỗ ngồi ở nơi có bóng râm của trú xá.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Sāgata nghe theo đức Thế Tôn đã cầm lấy chiếc ghế rồi biến mất ở trước đức Thế Tôn và hiện ra ở bậc cấp trước tám mươi ngàn người trưởng làng đang chăm chú nhìn, rồi đã sắp đặt chỗ ngồi ở nơi có bóng râm của trú xá.

8. Sau đó, đức Thế Tôn đã từ trú xá đi ra và ngồi xuống trên chỗ ngồi đã được sắp đặt ở nơi có bóng râm của trú xá. Khi ấy, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên.

9. Sau đó, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy chỉ hướng tâm đến chính đại đức Sāgata, còn đức Thế Tôn thì không được như thế. Khi ấy, đức Thế Tôn đã dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của tám mươi ngàn người trưởng làng ấy nên đã bảo đại đức Sāgata rằng: - “Này Sāgata, nếu vậy thì người hãy phô bày sự diệu kỳ của thần thông là pháp thượng nhân nhiều hơn nữa.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Rồi đại đức Sāgata nghe theo đức Thế Tôn đã bay lên không trung, đi qua lại ở khoảng không trên bầu trời, rồi đứng lại, rồi ngồi xuống, rồi nằm xuống, rồi phun khói, rồi phát sáng, rồi biến mất.

10. Sau đó, khi đã phô bày sự diệu kỳ của thần thông là pháp thượng nhân theo nhiều cách ở khoảng không trên bầu trời, đại đức Sāgata đã quỳ xuống đê đầu ở hai bàn chân của đức Thế Tôn rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là bậc đạo sư của con, con là người đệ tử. Bạch ngài, đức Thế Tôn là bậc đạo sư của con, con là người đệ tử.”

11. Khi ấy, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy (nghĩ rằng): “Thật kỳ diệu thay! Thật phi thường thay! Bởi vì vị đệ tử còn có đại thần lực như thế này, đại oai lực như thế này, ắt hẳn vị đạo sư sẽ còn hơn thế nữa!” rồi đã hướng tâm đến chính đức Thế Tôn, còn đại đức Sāgata thì không được như thế.

12. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của tám mươi ngàn người trưởng làng ấy rồi đã thuyết Pháp theo thứ lớp. Tức là ngài đã giảng giải bài thuyết về bố thí, bài thuyết về giới cấm, bài thuyết về cõi trời, sự tai hại sự thấp kém sự ô nhiễm của các dục, sự lợi ích của việc xuất ly.

13. Khi đức Thế Tôn biết được những người ấy có tâm đã sẵn sàng, dễ uốn nắn, không còn chướng ngại, hướng thượng, tịnh tín, ngài đã phô bày Pháp thuyết giảng đã được chư Phật khai mở là: Khổ, Tập, Diệt, Đạo. Cũng giống như tấm vải đã được làm sạch, không còn vết nhơ, có thể nhuộm màu một cách toàn vẹn; tương tự như thế, ngay tại chỗ ngồi ấy Pháp nhãn không nhiễm bụi trần, không vết nhơ đã sanh khởi đến tám mươi ngàn người trưởng làng ấy: “Điều gì có bản tánh được sanh lên, toàn bộ điều ấy đều có bản tánh hoại diệt.”

14. Te diṭṭhadhammā pattadhammā veditadhammā pariyogāhadhammā tiṇṇavicikicchā vigatakathaṃkathā vesārajappattā aparappaccayā satthusaṣane bhagavantaṃ etadavocuṃ: “Abhikkantaṃ bhante, abhikkantaṃ bhante. Seyyathāpi bhante, nikkujjitaṃ vā ukkujjeyya, paṭicchannaṃ vā vivareyya, mūlhassa vā maggaṃ ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotaṃ dhāreyya ‘cakkhumanto rūpāni dakkhinti’ ti. Evamevaṃ bhagavatā anekapariyāyena dhammo pakāsito. Ete mayaṃ bhante, bhagavantaṃ saraṇaṃ gacchāma dhammañca bhikkhusaṅghaṃca. Upāsake no bhagavā dhāretu ajjatagge pāṇupete saraṇaṃ gate” ti.

15. Atha kho soṇassa koḷivāsassa etadahosi: “Yathā yathā kho ahaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Yannūnāhaṃ kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyaṃ” ti.

16. Atha kho tāni asīti gāmikasahassāni bhagavato bhāsitaṃ abhinanditvā anumoditvā utthāyāsanaṃ bhagavantaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā pakkamiṃsu. Atha kho soṇo koḷivāso acirapakkantesu tesu asītiyā gāmikasahassesu yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamtvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho soṇo koḷivāso bhagavantaṃ etadavoca: “Yathā yathāhaṃ bhante, bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Icchāmahaṃ bhante, kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitūṃ. Pabbājetu maṃ bhante, bhagavā” ti. Alatta kho soṇo koḷivāso bhagavato santike pabbajjaṃ, alatta upasampadaṃ.

17. Acirūpasampanno ca panāyasmā soṇo sītavane viharati. Tassa accāraddhaviyassa caṅkamato pādā bhijjīṃsu. Caṅkamo lohiteṇa phuṭṭho<sup>1</sup> hoti, seyyathāpi gavāghātanaṃ.

18. Atha kho āyasmato soṇassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Ye kho keci bhagavato sāvaka āraddhaviyā viharanti, ahaṃ tesāṃ aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati. Saṃvijjanti kho pana me kule bhogā. Sakkā bhoge ca bhujjitaṃ puññāni ca kātūṃ. Yannūnāhaṃ hināyāvattitvā bhoge ca bhujjeyyaṃ puññāni ca kareyyaṃ” ti.

19. Atha kho bhagavā āyasmato soṇassa cetasaṃ cetoparivitaṅkamaññāya seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva gijjhakūṭe pabbate antarahito sītavane pāturaṃ.

<sup>1</sup> phuṭṭho - Ma, PTS.



14. Khi đã thấy được Pháp, đã thành tựu được Pháp, đã hiểu được Pháp, đã thấm nhuần Pháp, hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn, đã thành tựu niềm tin vào Giáo Pháp của bậc đạo sư, không còn cần sự trợ duyên của người khác, những người ấy đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, thật là tuyệt vời! Bạch ngài, giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những ai có mắt sẽ thấy được các hình dáng;’ tương tự như thế, Pháp đã được đức Thế Tôn chỉ rõ bằng nhiều phương tiện. Bạch ngài, chúng con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin đức Thế Tôn chấp nhận chúng con là những nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời.”

15. Khi ấy, Soṇa Koliṇḍisa đã khởi ý điều này: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc ấy không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn trong sạch như vỏ ốc được cạo sạch, hay là ta nên cạo bỏ râu tóc, khoác các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà?”

16. Sau đó, khi đã được hoan hỷ, đã được hài lòng với lời giảng dạy của đức Thế Tôn, tám mươi ngàn người trưởng làng ấy đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rời ra đi. Sau đó, khi tám mươi ngàn người trưởng làng ra đi không lâu, Soṇa Koliṇḍisa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Soṇa Koliṇḍisa đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc ấy không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn trong sạch như vỏ ốc được cạo sạch. Bạch ngài, con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy cho con xuất gia.” Rồi Soṇa Koliṇḍisa đã đạt được sự xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn, đã đạt được sự tu lên bậc trên.

17. Và khi đã được tu lên bậc trên không bao lâu, đại đức Soṇa sống ở khu rừng Sita. Trong khi vị ấy đang đi kinh hành với sự tinh tấn nỗ lực quá mức, các bàn chân đã bị rách. Đường kinh hành trở nên vấy đầy máu như là chỗ giết trâu bò.

18. Sau đó, đại đức Soṇa trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Ta là một trong số các vị đệ tử của đức Thế Tôn sống có sự tinh tấn nỗ lực, nhưng tâm của ta vẫn còn chấp thủ và không được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Hơn nữa, ở gia đình của ta lại có các tài sản, có thể thọ dụng những tài sản (ấy) và làm các việc phước báu. Hay là ta nên quay về cuộc sống thấp kém rồi thọ dụng những tài sản (ấy) và làm các việc phước báu?”

19. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi dùng tâm biết được ý nghĩ suy tầm của đại đức Soṇa, rời cũng giống như người đàn ông có sức mạnh có thể duỗi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được duỗi ra, tương tự như thế Ngài đã biến mất tại núi Gijjhakūṭa và hiện ra ở khu rừng Sita.

20. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṃ senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto yenāyasmato soṇassa caṅkamo tenupasaṅkami. Addasā<sup>1</sup> kho bhagavā āyasmato soṇassa caṅkamaṃ lohiteṇa phuṭṭhaṃ,<sup>2</sup> disvāna bhikkhū āmaṅgesi: “Kassa khvāyaṃ bhikkhave, caṅkamo lohiteṇa phuṭṭho,<sup>3</sup> seyyathāpi gavāghātanān ”ti? “Āyasmato bhante, soṇassa accāraddhaviṇḍassa caṅkamato pādā bhijjimsu. Tassāyaṃ caṅkamo lohiteṇa phuṭṭho, seyyathāpi gavāghātanān ”ti.

21. Atha kho bhagavā yenāyasmato soṇassa vihāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Āyasmāpi kho soṇo bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ soṇaṃ bhagavā etadavoca: “Nanu te soṇa, rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitakko udapādi: ‘Ye kho keci bhagavato sāvakā āraddhaviṇḍā viharanti, ahaṃ tesāṃ aññataro. Atha ca pana me na anupādāya āsavehi cittaṃ vimuccati. Saṃvijjanti kho pana me kule bhogā. Sakkā bhoge ca bhuñjituṃ puññāni ca kātuṃ. Yannūnāhaṃ hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjeyyaṃ puññāni ca kareyyān ”ti. “Evaṃ bhante ”ti.

22. “Taṃ kimmaññasi soṇa, kusalo tvāṃ pubbe agārikabhūto vīṇāya tantissare ”ti? “Evaṃ bhante ”ti. “Taṃ kimmaññasi soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo accāyatā<sup>4</sup> honti, api nu te vīṇā tasmīṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā ”ti? “No hetāṃ bhante ”ti. “Taṃ kimmaññasi soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo atisithilā honti, api nu te vīṇā tasmīṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā ”ti? “No hetāṃ bhante ”ti. “Taṃ kimmaññasi soṇa, yadā te vīṇāya tantiyo neva accāyatā honti nātisithilā, same guṇe patiṭṭhitā, api nu te vīṇā tasmīṃ samaye saravatī vā hoti kammaññā vā ”ti? “Evaṃ bhante ”ti.

23. “Evameva kho soṇa, accāraddhaviṇḍiyaṃ uddhaccāya saṃvattati, atilīnaviṇḍiyaṃ kosajjāya saṃvattati. Tasmātiha tvāṃ soṇa, viṇḍiyaṃ samatāṃ<sup>5</sup> adhiṭṭhaha,<sup>6</sup> indriyānaṅca samatāṃ<sup>5</sup> paṭivijjha. Tattha ca nimittaṃ gaṇhāhi ”ti. “Evaṃ bhante ”ti. Kho āyasmā soṇo bhagavato paccassosi.

24. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ soṇaṃ iminā ovādena ovaditvā seyyathāpi nāma balavā puriso sammiñjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya, pasāritaṃ vā bāhaṃ sammiñjeyya, evameva sītavane āyasmato soṇassa pamukhe antarahito gijjhakūṭe pabbate pāturahosi.

<sup>1</sup> addasa - PTS.

<sup>2</sup> phuṭṭhaṃ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> phuṭṭho - Ma, PTS.

<sup>4</sup> accāyikā - Syā.

<sup>5</sup> samathaṃ - Javi.

<sup>6</sup> adhiṭṭhāhi - Syā.

20. Sau đó, trong khi cùng với nhiều vị tỳ khưu đi dạo quanh các chỗ trú ngụ, đức Thế Tôn đã đi đến gần đường kinh hành của đại đức Soṇa. Đức Thế Tôn đã nhìn thấy đường kinh hành của đại đức Soṇa bị vấy đầy máu, sau khi nhìn thấy đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, đường kinh hành này của vị nào lại bị vấy đầy máu, giống như là chỗ giết trâu bò vậy?” - “Bạch ngài, đại đức Soṇa trong khi đi kinh hành với sự tinh tấn nỗ lực quá mức nên hai bàn chân đã bị rách. Đường kinh hành bị vấy đầy máu này là của vị ấy, giống như là chỗ giết trâu bò vậy.”

21. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi đến trú xá của đại đức Soṇa, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Đại đức Soṇa đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đại đức Soṇa đã ngồi xuống một bên, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Soṇa điều này: - “Này Soṇa, có phải người trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Ta là một trong số các vị đệ tử của đức Thế Tôn sống có sự tinh tấn nỗ lực, nhưng tâm của ta vẫn còn chấp thủ và không được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Hơn nữa, ở gia đình của ta lại có các tài sản, có thể thọ dụng những tài sản (ấy) và làm các việc phước báu; hay là ta nên quay về cuộc sống thấp kém rồi thọ dụng những tài sản (ấy) và làm các việc phước báu?’” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

22. - “Này Soṇa, người nghĩ thế nào về điều này: Có phải trước đây khi còn là kẻ tại gia người rành rẽ về âm điệu của sợi dây ở đàn *vīṇā*?”<sup>1</sup> - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Soṇa, người nghĩ thế nào về điều này: Khi những sợi dây ở đàn *vīṇā* của người là quá căng, phải chằng vào lúc ấy cây đàn *vīṇā* của người có được âm sắc, hoặc thích hợp để sử dụng?” - “Bạch ngài, điều ấy không đúng.” - “Này Soṇa, người nghĩ thế nào về điều này: Khi những sợi dây ở đàn *vīṇā* của người là quá chùng, phải chằng vào lúc ấy cây đàn *vīṇā* của người có được âm sắc, hoặc thích hợp để sử dụng?” - “Bạch ngài, điều ấy không đúng.” - “Này Soṇa, người nghĩ thế nào về điều này: Khi những sợi dây ở đàn *vīṇā* của người không là quá căng và cũng không là quá chùng, được đặt vào mức độ trung hòa, phải chằng vào lúc ấy cây đàn *vīṇā* của người có được âm sắc, hoặc thích hợp để sử dụng?” - “Bạch ngài, đúng vậy.”

23. - “Này Soṇa, tương tự y như thế sự tinh tấn nỗ lực quá mức đưa đến sự loạn động, sự tinh tấn quá uể oải đưa đến sự biếng nhác. Này Soṇa, do đó ở đây người phải xác định mức đều đều của sự tinh tấn, phải thấu triệt sự cân bằng của các quyền, và ở đó người phải nắm giữ ấn chứng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Soṇa đã trả lời đức Thế Tôn.

24. Sau đó, khi đã giáo huấn cho đại đức Soṇa bằng lời giáo huấn ấy, rồi cũng giống như một người đàn ông có sức mạnh có thể đuổi ra cánh tay đã được co lại hoặc có thể co lại cánh tay đã được đuổi ra, tương tự như thế tại khu rừng Sita đức Thế Tôn đã biến mất trước mặt đại đức Soṇa rồi hiện ra ở núi Gijjhakūṭa.

<sup>1</sup> *Vīṇā* là một loại đàn dây có hình dáng tương tự như đàn tỳ-bà (ND).

25. Atha kho āyasmā soṇo aparena samayena viriyasamataṃ adhiṭṭhāsi, indriyānañca samataṃ paṭivijjhi. Tattha ca nimittaṃ aggaheṣi. Atha kho āyasmā soṇo eko vūpakatṭho appamatto ātāpī pahitatto viharanto na cirasseva yassatthāya kulaputtā sammadeva agārasmā anagāriyaṃ pabbajanti, tadanuttaraṃ brahmacariyapariyosānaṃ diṭṭheva dhamme sayāṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja vihāsi. “Khīṇā jāti vusitaṃ brahmacariyaṃ kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā ”ti abbhāññāsi.<sup>1</sup> Aññataro ca panāyasmā soṇo arahataṃ ahosi.

26. Atha kho āyasmato soṇassa arahattaṃ pattassa etadahosi: “Yannū-nāhaṃ bhagavato santike aññaṃ byākareyyan ”ti. Atha kho āyasmā soṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā soṇo bhagavantaṃ etadavoca:

27. “Yo so bhante, bhikkhu arahaṃ khīṇāsavo vusitavā katakaraṇīyo ohitabhāro anuppattasadattho parikkhīṇabhavasaññojano sammadaññā vimutto, so cha ṭhānāni adhimutto hoti: Nekkhammādhimutto hoti, pavivekādhimutto hoti, abyāpajjhādhimutto hoti, upādānakkhayādhimutto hoti, taṇhakkhayādhimutto hoti, asammohādhimutto hoti.

28. Siyā kho pana bhante idhekaccassa āyasmato evamassa ‘kevalaṃ saddhāmattakaṃ nūna ayamāyasmā nissāya nekkhammādhimutto ’ti. Na kho panetaṃ bhante, evaṃ daṭṭhabbaṃ. Khīṇāsavo bhante, bhikkhu vusitavā katakaraṇīyo karaṇīyamattano<sup>2</sup> asamanupassanto katassa vā paticayaṃ, khayā rāgassa vītarāgattā nekkhammādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā nekkhammādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā nekkhammādhimutto hoti.

29. Siyā kho pana bhante, idhekaccassa āyasmato evamassa ‘lābhasakkārasilokaṃ nūna ayamāyasmā nikāmayamāno pavivekādhimutto ’ti. Na kho panetaṃ bhante, evaṃ daṭṭhabbaṃ. Khīṇāsavo bhante, bhikkhu vusitavā katakaraṇīyo karaṇīyamattano asamanupassanto katassa vā paticayaṃ, khayā rāgassa vītarāgattā pavivekādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā pavivekādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā pavivekādhimutto hoti.

<sup>1</sup> abhiññāsi - Ma.

<sup>2</sup> karaṇīyamattānaṃ - Sīmu, Ma, Syā; karaṇīyaṃ attano - Aṅguttarapāli.

25. Sau đó, đại đức Soṇa đã xác định mức đều đều của sự tinh tấn, đã thấu triệt sự cân bằng của các quyền, và ở đó đã nắm giữ được ấn chứng. Khi ấy, đại đức Soṇa trong khi sống một mình, tách biệt, không lười biếng, có sự nỗ lực, có sự quyết tâm, nên chẳng bao lâu sau ngay trong kiếp hiện tại này nhờ vào thắng trí của mình đã chứng ngộ, đạt đến, và an trú vào vào mục đích tối thượng ấy của Phạm hạnh, vì mục đích này mà những người con trai của các gia đình cao quý rời nhà xuất gia một cách chân chánh sống không nhà. Vị ấy biết được rằng: “Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác (phải làm) đối với bản thể (A-la-hán) này nữa.” Và trong số các vị A-la-hán đã có thêm một vị nữa là đại đức Soṇa.

26. Sau đó, khi đã chứng đạt quả vị A-la-hán đại đức Soṇa đã khởi ý điều này: “Hay là ta nên công bố trí chứng ngộ này trong sự hiện diện của đức Thế Tôn?” Khi ấy, đại đức Soṇa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Soṇa đã nói với đức Thế Tôn điều này:

27. - “Bạch ngài, vị tỳ khưu nào là bậc A-la-hán, có lậu hoặc đã được cạn kiệt, sống theo Phạm hạnh, các việc cần làm đã làm, gánh nặng đã được đặt xuống, mục đích tốt đẹp đã đạt được, sự ràng buộc vào hiện hữu đã được diệt tận, đã được giải thoát nhờ vào trí chứng ngộ chân chánh, vị ấy đã thành tựu sáu việc: vị ấy đã thành tựu sự xuất ly, vị ấy đã thành tựu sự viễn ly, vị ấy đã thành tựu sự không hãm hại, vị ấy đã thành tựu sự diệt tận của chấp thủ, vị ấy đã thành tựu sự diệt tận của luyến ái, vị ấy đã thành tựu sự không còn si mê.

28. Bạch ngài, ở đây có thể một vị đại đức nào đó sẽ khởi ý như vậy: ‘Không lẽ vị đại đức này đã thành tựu sự xuất ly chỉ hoàn toàn nhờ vào đức tin?’ Bạch ngài, điều ấy không nên được xem xét như thế. Bạch ngài, vị tỳ khưu có lậu hoặc đã được cạn kiệt, sống theo Phạm hạnh, các việc cần làm đã làm xong, không còn quán xét đến việc cần phải làm của bản thân hoặc sự tích lũy của (việc) đã làm, nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự xuất ly, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự xuất ly, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự xuất ly.

29. Bạch ngài, ở đây có thể một vị đại đức nào đó sẽ khởi ý như vậy: ‘Không lẽ vị đại đức này đã thành tựu sự viễn ly trong khi còn thèm muốn lợi lộc, sự trọng vọng, và sự tôn vinh?’ Bạch ngài, điều ấy không nên được xem xét như thế. Bạch ngài, vị tỳ khưu có lậu hoặc đã được cạn kiệt, sống theo Phạm hạnh, các việc cần làm đã làm xong, không còn quán xét đến việc cần phải làm của bản thân hoặc sự tích lũy của (việc) đã làm, nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự viễn ly, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự viễn ly, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự viễn ly.

30. Siyā kho pana bhante, idhekaccassa āyasmato evamassa ‘sīlabbata-parāmāsaṃ nūna ayamāyasmā sārato paccāgacchanto abyāpajjhādhimutto ’ti. Na kho panetaṃ evaṃ daṭṭhabbaṃ. Khīṇāsavo bhante, bhikkhu vusitavā katakaraṇīyo karaṇīyamattano asamanupassanto katassa vā paticayaṃ, khayā rāgassa vītarāgattā abyāpajjhādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā abyāpajjhādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā abyāpajjhādhimutto hoti. –pe– khayā rāgassa vītarāgattā upādānakkhayādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā upādānakkhayādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā upādānakkhayādhimutto hoti. –pe– khayā rāgassa vītarāgattā taṇhakkhayādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā taṇhakkhayādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā taṇhakkhayādhimutto hoti. –pe– khayā rāgassa vītarāgattā asammohādhimutto hoti, khayā dosassa vītadosattā asammohādhimutto hoti, khayā mohassa vītamohattā asammohādhimutto hoti.

31. Evaṃ sammā vimuttacittassa bhante, bhikkhuno bhusā cepi cakkhu viññeyyā rūpā cakkhussa āpāthaṃ āgacchanti, nevassa cittaṃ pariyādiyanti, amissīkatamevassa cittaṃ hoti ṭhitaṃ āneñjappattaṃ,<sup>1</sup> vayañcassānupassati. Bhusā cepi sotaviññeyyā saddā –pe– ghāṇaviññeyyā gandhā –pe– jīvhāviññeyyā rasā –pe– kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā –pe– manoviññeyyā dhammā manassa āpāthaṃ āgacchanti, nevassa cittaṃ pariyādiyanti, amissīkatamevassa cittaṃ hoti ṭhitaṃ āneñjappattaṃ, vayañcassānupassati.

32. Seyyathāpi bhante, selo pabbato acchiddo asusiro ekaghano, puratthimāya cepi disāya āgaccheyya bhusā vātavuṭṭhi, neva naṃ saṅkampeyya, na sampakampeyya, na sampavedheyya. Pacchimāya cepi disāya āgaccheyya bhusā vātavuṭṭhi, –pe– uttarāya cepi disāya āgaccheyya bhusā vātavuṭṭhi, –pe– dakkhiṇāya cepi disāya āgaccheyya bhusā vātavuṭṭhi, neva naṃ saṅkampeyya, na sampakampeyya, na sampavedheyya. Evameva kho bhante, evaṃ sammā vimuttacittassa bhikkhuno bhusā cepi cakkhuviññeyyā rūpā cakkhussa āpāthaṃ āgacchanti, nevassa cittaṃ pariyādiyanti, amissīkatamevassa cittaṃ hoti ṭhitaṃ āneñjappattaṃ, vayañcassānupassati. Bhusā cepi sotaviññeyyā saddā –pe– ghāṇaviññeyyā gandhā –pe– jīvhāviññeyyā rasā –pe– kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā –pe– manoviññeyyā dhammā manassa āpāthaṃ āgacchanti, nevassa cittaṃ pariyādiyanti, amissīkatamevassa cittaṃ hoti ṭhitaṃ āneñjappattaṃ, vayañcassānupassati ”ti.

<sup>1</sup> ānejjappattaṃ - PTS.

30. Bạch ngài, ở đây có thể một đại đức nào đó sẽ khởi ý như vậy: “Không lẽ đại đức này đã thành tựu sự không hãm hại trong khi lìa bỏ cốt lõi quay về với sự bám víu vào giới cấm và nghi thức?” Bạch ngài, điều ấy không nên được xem xét như thế. Bạch ngài, vị tỳ khưu có lậu hoặc đã được cạn kiệt, sống theo Phạm hạnh, các việc cần làm đã làm xong, không còn quán xét đến việc cần phải làm của bản thân hoặc sự tích lũy của (việc) đã làm, nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự không hãm hại, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự không hãm hại, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự không hãm hại. —(như trên)— Nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự đoạn tận của chấp thủ, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự đoạn tận của chấp thủ, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự đoạn tận của chấp thủ. —(như trên)— Nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự đoạn tận của luyến ái, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự đoạn tận của luyến ái, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự đoạn tận của luyến ái. —(như trên)— Nhờ vào sự đoạn tận của tham ái và sự lìa khỏi tham ái mà đã thành tựu sự không còn si mê, nhờ vào sự đoạn tận của sân hận và sự lìa khỏi sân hận mà đã thành tựu sự không còn si mê, nhờ vào sự đoạn tận của si mê và sự lìa khỏi si mê mà đã thành tựu sự không còn si mê.

31. Bạch ngài, đối với vị tỳ khưu có tâm đã được hoàn toàn giải thoát, nếu các hình dáng được nhận biết bởi mắt, đầu cho nổi bật, đi vào nhãn giới cũng không xâm chiếm được tâm của vị ấy, bởi vì tâm của vị ấy không còn bị xáo trộn, bền vững, đạt đến bất động, và vị ấy quan sát sự diệt đi của điều ấy. Nếu các âm thanh được nhận thức bởi tai ... các mùi hương được nhận thức bởi mũi ... các vị nếm được nhận thức bởi lưỡi ... các sự xúc chạm được nhận thức bởi thân ... các pháp được nhận thức bởi ý, đầu cho nổi bật, đi vào ý giới cũng không xâm chiếm được tâm của vị ấy, bởi vì tâm của vị ấy không còn bị xáo trộn, bền vững, đạt đến bất động, và vị ấy quan sát sự diệt đi của điều ấy.

32. Bạch ngài, cũng giống như hòn núi đá không có kẽ nứt, không có lỗ hổng, liền lặn một khối, nếu có cơn mưa bão dữ dội đi đến từ hướng đông cũng không thể làm nó rung chuyển, không thể làm lay động, không thể làm chấn động. Nếu có cơn mưa bão dữ dội đi đến từ hướng tây ... Nếu có cơn mưa bão dữ dội đi đến từ hướng bắc ... Nếu có cơn mưa bão dữ dội đi đến từ hướng nam cũng không thể làm nó rung chuyển, không thể làm lay động, không thể làm chấn động. Bạch ngài, tương tự như thế đối với vị tỳ khưu có tâm đã được hoàn toàn giải thoát, nếu các hình dáng được nhận thức bởi mắt, đầu cho nổi bật, đi vào nhãn giới cũng không xâm chiếm được tâm của vị ấy bởi vì tâm của vị ấy không còn bị xáo trộn, bền vững, đạt đến bất động, và vị ấy quan sát sự diệt đi của điều ấy. Nếu các âm thanh được nhận thức bởi tai ... các mùi hương được nhận thức bởi mũi ... các vị nếm được nhận thức bởi lưỡi ... các sự xúc chạm được nhận thức bởi thân ... các pháp được nhận thức bởi ý, đầu cho nổi bật, đi vào ý giới cũng không xâm chiếm được tâm của vị ấy bởi vì tâm của vị ấy không còn bị xáo trộn, bền vững, đạt đến bất động, và vị ấy quan sát sự diệt đi của điều ấy.”

33. “Nekkhammaṃ adhimuttassa pavivekañca cetaso,  
 abyāpajjhādhimuttassa upādānakkhayassa ca.  
 Taṇhakkhayādhimuttassa asammohañca cetaso,  
 disvā āyatanuppādaṃ sammā cittaṃ vimuccati.
34. Tassa sammā vimuttassa santacittassa bhikkhuno,  
 katassa paticayo natthi karaṇīyaṃ na vijjati.
35. Selo yathā ekaghano vātena na samīrati,  
 evaṃ rūpā rasā saddā gandhā phassā ca kevalā.  
 Iṭṭhā dhammā aniṭṭhā ca nappavedhenti tādino,  
 ṭṭhitaṃ cittaṃ vipṇamuttaṃ vayañcassānupassatī ”ti.

36. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Evaṃ kho bhikkhave, kulaputtā aññaṃ vyākaronti. Attho ca vutto, attā ca anupanīto. Atha ca panidhekacce moghapurisā hasamānakā<sup>1</sup> maññe aññaṃ vyākaronti. Te pacchā vighātaṃ āpajjanti ”ti.

37. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ soṇaṃ āmantesi: “Tvaṃ kho ’si soṇa, sukhumālo. Anujānāmi te soṇa, ekapalāsikaṃ upāhanan ”ti. “Ahaṃ kho bhante, asītisakaṭavāhe hiraññaṃ ohāya agārasmā anagāriyaṃ pabbajito sattahatthikañca aṇikaṃ. Athāhaṃ bhante, ekapalāsikaṃ ce upāhanaṃ pariharissāmi,<sup>2</sup> tassa me bhavissanti vattāro: ‘Soṇo koḷivīso asītisakaṭavāhe hiraññaṃ ohāya āgarasmā anagāriyaṃ pabbajito sattahatthikañca aṇikaṃ. So dānāyaṃ ekapalāsikāsu upāhanāsu satto ’ti. Sace bhagavā bhikkhusaṅghassa anujānissati, ahampi paribhuñjissāmi. No ce bhagavā bhikkhusaṅghassa anujānissati, ahampi na paribhuñjissāmi ”ti.

38. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, ekapalāsikaṃ upāhanaṃ. Na bhikkhave, diguṇā upāhanā dhāretabbā, na tiguṇā upāhanā dhāretabbā, na gaṇaṅgaṇupāhanā<sup>3</sup> dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

39. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sabbanīlikā<sup>4</sup> upāhanāyo dhārenti. –pe– sabbapītikā<sup>5</sup> upāhanāyo dhārenti, sabbalohitikā<sup>6</sup> upāhanāyo dhārenti, sabbamañjetṭhikā<sup>7</sup> upāhanāyo dhārenti, sabbakaṇhā<sup>8</sup> upāhanāyo dhārenti, sabbamahāraṅgarattā upāhanāyo dhārenti, sabbamahānāmarattā upāhanāyo dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi giḥī kāmabhogino ”ti.

<sup>1</sup> hasamānakaṃ - Ma, Syā, PTS, Manupa, Tovi; hasamānā - Aṭṭhakathā.

<sup>2</sup> athāhaṃ bhante ekapalāsikaṃ ce upāhanaṃ pariharissāmi ti sīhalakkharapotthakesu na dissate marammarakkharapotthake upāhanaṃ na dissate.

<sup>3</sup> guṇaṅguṇupāhanā - Ma.

<sup>4</sup> sabbanīlikāyo - Avi, Manupa, Tovi, Javi.

<sup>7</sup> mañjetṭhikāyo - Manupa, Avi, Tovi, Javi;

<sup>5</sup> sabbapītikāyo - Manupa, Avi, Tovi, Javi.

mañjīṭṭhikā - Ma, Manupa, Aṭṭhakathā.

<sup>6</sup> sabbalohitikāyo - Manupa, Avi, Tovi, Javi.

<sup>8</sup> sabbakaṇhāyo - Manupa, Avi, Tovi, Javi.



33. “Đối với vị có tâm đã thành tựu sự xuất ly và sự viễn ly, đã thành tựu sự không hãm hại, và có sự đoạn tận của chấp thủ, có tâm đã thành tựu sự đoạn tận tham ái và sự không si mê, sau khi thấy được sự sanh lên của các xứ (sáu giác quan và các đối tượng của chúng), tâm (của vị ấy) được hoàn toàn giải thoát một cách đúng đắn.

34. Đối với vị khuru đã được hoàn toàn giải thoát một cách đúng đắn, có tâm thanh tịnh ấy, thì không có sự tích lũy của (việc) đã làm, việc cần làm không được biết đến.

35. Giống như núi đá liên lặn một khối không lay chuyển bởi gió, tương tự như thế hết thảy các sắc, các vị, các thanh, các hương, các xúc, và các pháp được ưa thích và không được ưa thích không làm chấn động tâm đã được bền vững, đã được giải thoát của vị như thế ấy, và vị ấy quan sát sự diệt đi của điều ấy.”

36. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, những người con trai của các gia đình danh tiếng công bố sự chứng ngộ như thế ấy. Kết quả đã được nói lên còn bản thân là không nêu ra. Hơn nữa, trong trường hợp này ta nghĩ rằng có một số kẻ rồ dại công bố trí chứng ngộ như là đùa giỡn, những kẻ ấy sau này bị lâm vào cảnh tiêu hoại.”

37. Sau đó, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Soṇa rằng: - “Này Soṇa, người là người (có vóc dáng) mảnh mai. Này Soṇa, đối với người ta cho phép (sử dụng) dép loại một lớp.” - “Bạch ngài, con đã từ bỏ số tiền vàng gồm tám mươi xe hàng với bảy voi gồm bảy con và đã rời nhà xuất gia sống không nhà. Bạch ngài, giờ đây nếu con sẽ mang dép loại một lớp, sẽ có những người nói về con rằng: ‘Soṇa Koḷivisa đã từ bỏ số tiền vàng gồm tám mươi xe hàng với bảy voi gồm bảy con và đã rời nhà xuất gia sống không nhà. Giờ đây, chính vị ấy lại bám víu vào những đôi dép loại một lớp.’ Nếu đức Thế Tôn cho phép hội chúng tỳ khuru thì con sẽ sử dụng; nếu đức Thế Tôn không cho phép hội chúng tỳ khuru thì con cũng sẽ không sử dụng.”

38. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khuru rằng: - “Này các tỳ khuru, ta cho phép (sử dụng) dép loại một lớp. Này các tỳ khuru, không nên mang những đôi dép loại hai lớp, không nên mang những đôi dép loại ba lớp, không nên mang những đôi dép loại nhiều lớp; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

39. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khuru nhóm Lục Sư mang những đôi dép toàn màu xanh, –(như trên)– mang những đôi dép toàn màu vàng, mang những đôi dép toàn màu đỏ (máu), mang những đôi dép toàn màu tím, mang những đôi dép toàn màu đen, mang những đôi dép nhuộm toàn màu đỏ tía, mang những đôi dép nhuộm toàn màu hồng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.”

40. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sabbanīlikā upāhanā dhāretabbā. –pe– na sabbapītikā upāhanā dhāretabbā, na sabbalohitikā upāhanā dhāretabbā, na sabbamañjeṭṭhikā upāhanā dhāretabbā, na sabbakaṇhā upāhanā dhāretabbā, na sabbamahāraṅgarattā upāhanā dhāretabbā, na sabbamahānāmarattā upāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

41. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nīlakavaṭṭikā<sup>1</sup> upāhanāyo dhārenti. –pe– pītakavaṭṭikā upāhanāyo dhārenti, lohita-vaṭṭikā upāhanāyo dhārenti, mañjeṭṭhikavaṭṭikā upāhanāyo dhārenti, kaṇhavaṭṭikā upāhanāyo dhārenti, mahāraṅgarattavaṭṭikā upāhanāyo dhārenti, mahānāmarattavaṭṭikā upāhanāyo dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino”ti.

42. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, nīlakavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā. –pe– na pītakavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na lohita-vaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na mañjeṭṭhikavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na kaṇhavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na mahāraṅgarattavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na mahānāmarattavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

43. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū khallikabaddhā<sup>2</sup> upāhanāyo dhārenti. –pe– puṭabaddhā upāhanāyo dhārenti, pāḷiguṇṭhimā upāhanāyo dhārenti, tūlapuṇṇikā<sup>3</sup> upāhanāyo dhārenti, tittirapattikā upāhanāyo dhārenti, meṇḍavisāṇavaṭṭikā<sup>4</sup> upāhanāyo dhārenti, ajavisāṇavaṭṭikā<sup>5</sup> upāhanāyo dhārenti, vicchikālikā upāhanāyo dhārenti, morapiṇjaparisisibbitā<sup>6</sup> upāhanāyo dhārenti, citrā upāhanāyo dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino”ti.

44. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, khallikabaddhā upāhanā dhāretabbā. –pe– na puṭabaddhā upāhanā dhāretabbā, na pāḷiguṇṭhimā upāhanā dhāretabbā, na tūlapuṇṇikā upāhanā dhāretabbā, na tittirapattikā upāhanā dhāretabbā, na meṇḍavisāṇavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na ajavisāṇavaṭṭikā upāhanā dhāretabbā, na vicchikālikā upāhanā dhāretabbā, na morapiṇjaparisisibbitā upāhanā dhāretabbā, na citrā upāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

<sup>1</sup> nīlakavaddhikā - Ma, Syā. Ettha pītakādīsu ca sabbattha vaddhikā ti dissate.

<sup>2</sup> khallakabandhā - Ma, Syā, PTS, Manupa, Javi, Tovi.

<sup>3</sup> tūlapuṇṇikā - Tovi.

<sup>4</sup> meṇḍavisāṇabaddhikā - Sīmu;  
meṇḍavisāṇavaddhikā - Ma, Syā;  
meṇḍavisāṇabandhikā - PTS.

<sup>5</sup> ajavisāṇavaddhikā - Ma, Syā, Aṭṭhakathā.  
ajavisāṇabandhikā - PTS.

<sup>6</sup> morapiṇjaparisisibbitā - Ma.  
morapicchaparisisibbitā - PTS.

40. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi dép toàn màu xanh, —(như trên)— không nên mang những đôi dép toàn màu vàng, không nên mang những đôi dép toàn màu đỏ (máu), không nên mang những đôi dép toàn màu tím, không nên mang những đôi dép toàn màu đen, không nên mang những đôi dép nhuộm toàn màu đỏ tía, không nên mang những đôi dép nhuộm toàn màu hồng; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

41. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang những đôi dép có dây buộc màu xanh, —(như trên)— mang những đôi dép có dây buộc màu vàng, mang những đôi dép có dây buộc màu đỏ (máu), mang những đôi dép có dây buộc màu tím, mang những đôi dép có dây buộc màu đen, mang những đôi dép có dây buộc nhuộm màu đỏ tía, mang những đôi dép có dây buộc nhuộm màu hồng. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.”

42. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi dép có dây buộc màu xanh, —(như trên)— không nên mang những đôi dép có dây buộc màu vàng, không nên mang những đôi dép có dây buộc màu đỏ (máu), không nên mang những đôi dép có dây buộc màu tím, không nên mang những đôi dép có dây buộc màu đen, không nên mang những đôi dép có dây buộc nhuộm màu đỏ tía, không nên mang những đôi dép có dây buộc nhuộm màu hồng; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

43. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang những đôi dép phủ gót chân, —(như trên)— mang những đôi dép trùm đến gối, mang những đôi dép trùm đến ống chân, mang những đôi dép lót bông gòn, mang những đôi dép giống cánh của gà gô, mang những đôi dép có gấn sừng cừu, mang những đôi dép có gấn sừng dê, mang những đôi dép có gấn đuôi bọ cạp, mang những đôi dép có khâu lông công, mang những đôi dép đủ các loại. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.”

44. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi dép phủ gót chân, —(như trên)— không nên mang những đôi dép trùm đến gối, không nên mang những đôi dép trùm đến ống chân, không nên mang những đôi dép lót bông gòn, không nên mang những đôi dép giống cánh của gà gô, không nên mang những đôi dép có gấn sừng cừu, không nên mang những đôi dép có gấn sừng dê, không nên mang những đôi dép có gấn đuôi bọ cạp, không nên mang những đôi dép có khâu lông công, không nên mang những đôi dép đủ các loại; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

45. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sīhacamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti. –pe– vyagghacamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, dīpicamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, aḷinacamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, uddacamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, majjāracamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, kāḷakacamma-parikkhaṭā upāhanāyo dhārenti, ulūkacamma-parikkhaṭā<sup>1</sup> upāhanāyo dhārenti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti.

46. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, sīhacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā. –pe– na vyagghacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na dīpicamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na aḷinacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na uddacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na majjāracamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na kāḷakacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā, na ulūkacamma-parikkhaṭā upāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

47. Atha kho bhagavā pubbaṅhasamayam nivāsetvā pattacīvaram ādāya rājagahaṃ piṇḍāya pāvīsi aññatarena bhikkhunā pacchāsamaṇena. Atha kho so bhikkhu khañjamāno bhagavantam piṭṭhito piṭṭhito anubandhī.

48. Addasā kho aññataro upāsako gaṇaṅgaṇupāhanam<sup>2</sup> ārohitvā bhagavantam dūratova āgacchantam, disvāna upāhanā orohitvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam bhikkhum abhivādetvā etadavoca: “Kissa bhante, ayyo khañjati ”ti? “Pādā me āvuso phalitā ”ti.<sup>3</sup> “Handa<sup>4</sup> bhante, upāhanāyo ”ti. “Alam āvuso, paṭikkhittā bhagavatā gaṇaṅgaṇupāhanā ”ti. “Gaṇhāhetā bhikkhu upāhanāyo ”ti.

49. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, omukkaṃ gaṇaṅgaṇupāhanam. Na bhikkhave, navā gaṇaṅgaṇupāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

50. Te na kho pana samayena bhagavā ajjhokāse anupāhano caṅkamati. ‘Sathā anupāhano caṅkamati ’ti therāpi bhikkhū anupāhanā caṅkamanti.

51. Chabbaggiyā bhikkhū sathari anupāhane caṅkamamāne theresupi bhikkhūsu anupāhanesu caṅkamamānesu saupāhanā caṅkamanti. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū sathari anupāhane caṅkamamāne theresupi bhikkhūsu anupāhanesu caṅkamamānesu saupāhanā caṅkamissantī ”ti?

<sup>1</sup> luvakacamma-parikkhaṭā - Ma.

<sup>2</sup> gaṇaṅgaṇupāhanā - Manupa, Avi, Javi, Tovi; gaṇaṅgaṇupāhanā - Ma.

<sup>3</sup> phalitā ti - Syā, PTS, Sīmu.

<sup>4</sup> gaṇha - Syā.

45. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang những đôi dép được viền quanh bằng da sư tử, —(như trên)— mang những đôi dép được viền quanh bằng da cạp, mang những đôi dép được viền quanh bằng da beo, mang những đôi dép được viền quanh bằng da hươu, mang những đôi dép được viền quanh bằng da rái cá, mang những đôi dép được viền quanh bằng da mèo, mang những đôi dép được viền quanh bằng da sóc, mang những đôi dép được viền quanh bằng da cú mèo. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.”

46. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da sư tử, —(như trên)— không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da cạp, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da beo, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da hươu, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da rái cá, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da mèo, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da sóc, không nên mang những đôi dép được viền quanh bằng da cú mèo; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

47. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Rājagaha để khất thực với vị tỳ khưu nào đó làm Sa-môn hầu cận. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đi khập khiêng theo sát phía sau đức Thế Tôn.

48. Có nam cư sĩ nọ sau khi mang vào đôi dép loại nhiều lớp đã nhìn thấy đức Thế Tôn từ đằng xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã tháo đôi dép ra rồi đi đến gần đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đi đến gần vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đánh lễ vị tỳ khưu ấy rồi nói điều này: - “Thưa ngài, vì sao ngài đi khập khiêng?” - “Này đạo hữu, hai bàn chân tôi bị rách.” - “Thưa ngài, hãy nhận lấy đôi dép.” - “Này đạo hữu, thôi đi. Những đôi dép có nhiều lớp đã bị đức Thế Tôn cấm đoán.” (Đức Thế Tôn đã nói rằng): - “Này tỳ khưu, người hãy thọ lãnh đôi dép ấy.”

49. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dép loại nhiều lớp đã bị bỏ đi. Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi dép loại nhiều lớp còn mới; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

50. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn đi kinh hành ngoài trời không mang dép. Các tỳ khưu trưởng lão (nghĩ rằng): “Bậc Đạo Sư đi kinh hành không mang dép” nên đi kinh hành cũng không mang dép.

51. Trong khi bậc Đạo Sư đi kinh hành không mang dép, trong khi các tỳ khưu trưởng lão đi kinh hành cũng không mang dép, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi kinh hành có mang dép. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi bậc Đạo Sư đi kinh hành không mang dép, trong khi các tỳ khưu trưởng lão đi kinh hành cũng không mang dép, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi kinh hành có mang dép?”

52. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū satthari anupāhane caṅkamamāne theresupi bhikkhūsu anupāhanesu caṅkamamānesu saupāhanā caṅkamissantī ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti.

53. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā satthari anupāhane caṅkamamāne theresupi bhikkhūsu anupāhanesu caṅkamamānesu saupāhanā caṅkamissantī? Imehi nāma bhikkhave, gihī kāmabhogino odātavasanā<sup>1</sup> abhijīvanikassa sippassa kāraṇā ācariyesu sagāravā sappatissā<sup>2</sup> sabhāgavuttikā viharissantī.

54. Idha kho taṃ bhikkhave, sobhetha yaṃ tumhe evaṃ svākkhāte dhammavinaye pabbajitā samānā ācariyesu ācariyamattesu upajjhāyesu upajjhāyamattesu agāravā appatissā asabhāgavuttikā<sup>3</sup> vihareyyātha?

55. Netaṃ bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, ācariyesu ācariyamattesu upajjhāyesu upajjhāyamattesu anupāhanesu caṅkamamānesu saupāhanena caṅkamitabbaṃ. Yo caṅkameyya, āpatti dukkaṭassa. Na bhikkhave<sup>4</sup> ajjhārāme upāhanā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

56. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno pādakhilābādho hoti. Bhikkhū taṃ bhikkhuṃ<sup>5</sup> pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmenti. Addasā kho bhagavā senāsanacārikaṃ āhiṇḍanto te bhikkhū taṃ bhikkhuṃ pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmente, disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca: “Kiṃ imassa bhikkhave, bhikkhuno ābādho ”ti? “Imassa bhante āyasmato pādakhilābādho. Imaṃ mayaṃ pariggahetvā uccārampi passāvampi nikkhāmemā ”ti.

57. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave, yassa pādā vā dukkhā, pādā vā phalitā, pādakhilo vā ābādho,<sup>6</sup> upāhanaṃ dhāretun ”ti.

58. Tena kho pana samayena bhikkhū adhotēhi pādehi mañcampi pīṭhampi abhiruhanti, cīvarampi senāsanampi dussati. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ‘idāni mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā abhiruhissāmī ’ti upāhanaṃ dhāretun ”ti.

59. Tena kho pana samayena bhikkhū rattiyā uposathaggampi sannisajjampi gacchantā andhakāre khāṇumpi kaṇṭakampi akkamanti, pādā dukkhā honti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, ajjhārāme upāhanaṃ dhāretuṃ ukkaṃ padīpaṃ kattaradaṇḍan ”ti.

<sup>1</sup> gihī odātavattavasanakā - Ma; gihino odātavasanā - Syā; gihī odātavasanā - PTS.

<sup>2</sup> sappatissavā - Sīmu.

<sup>3</sup> sagāravā sappatissā sabhāgavuttikā - PTS.

<sup>4</sup> na ca bhikkhave - Ma, PTS.

<sup>5</sup> taṃ bhikkhū - Ma;

taṃ bhikkhuṃ - PTS.

<sup>6</sup> pādakhilābādho vā - Syā.

52. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói trong khi bậc Đạo Sư đi kinh hành không mang dép và trong khi các tỳ khưu trưởng lão đi kinh hành cũng không mang dép, các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại đi kinh hành có mang dép, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

53. Đức Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao trong khi bậc Đạo Sư đi kinh hành không mang dép và trong khi các tỳ khưu trưởng lão đi kinh hành cũng không mang dép, những kẻ rõ đại ấy lại đi kinh hành có mang dép? Này các tỳ khưu, ngay cả những người tại gia choàng vải trắng vì lý do nghề nghiệp để nuôi mạng vẫn sống có sự tôn kính, có sự phục tùng, có sự cư xử hài hòa đối với các vị thầy.

54. Này các tỳ khưu, ở đây các người hãy làm rạn vỡ việc các người đang được xuất gia trong Pháp và Luật khéo được thuyết giảng như vậy, sao các người có thể sống không có sự tôn kính, không có sự phục tùng, không có sự cư xử hài hòa đối với các vị thầy dạy học, đối với các vị tương đương thầy dạy học, đối với các vị thầy tế độ, đối với các vị tương đương thầy tế độ?

55. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, trong khi các vị thầy dạy học, các vị tương đương thầy dạy học, các vị thầy tế độ, các vị tương đương thầy tế độ đang đi kinh hành không mang dép, không nên đi kinh hành có mang dép; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, trong khuôn viên tu viện không nên mang dép; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

56. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh khối u ở bàn chân. Các tỳ khưu khiêng vị tỳ khưu ấy đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các tỳ khưu ấy đang khiêng vị tỳ khưu ấy đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần các tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu này có bệnh gì vậy?” - “Bạch ngài, đại đức này có bệnh khối u ở bàn chân. Chúng con khiêng vị này đưa ra bên ngoài cho việc đại tiện cũng như tiểu tiện.”

57. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị có các bàn chân bị đau, hoặc có các bàn chân bị rách, hoặc có bệnh khối u ở bàn chân được mang dép.”

58. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bước lên giường ghế với các bàn chân chưa rửa khiến y và chỗ nằm ngồi bị dơ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép mang dép khi nghĩ rằng: ‘Bây giờ ta sẽ bước lên giường hoặc ghế.’”

59. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong khi đi đến nhà hành lễ *Uposatha* cũng như đến cuộc hội họp vào ban đêm đã đập nhằm gốc cây, (đập nhằm) gai nhọn khiến các bàn chân bị đau. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong khuôn viên tu viện ta cho phép sử dụng dép, cây đuốc, cây đèn, và cây gậy để chống.”

60. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya kaṭṭhapādukāyo abhiruhitvā ajjhokāse caṅkamananti uccāsaddā mahāsaddā khaṭakhaṭasaddā anekavihiṭaṃ tiracchānakathaṃ kathentā, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ mahāmattakathaṃ senākathaṃ bhayakathaṃ yuddhakathaṃ annakathaṃ pānakathaṃ vatthakathaṃ sayanakathaṃ mālākathaṃ gandhakathaṃ ṇātikathaṃ yānakathaṃ gāmakathaṃ nigamakathaṃ nagarakathaṃ janapadakathaṃ itthikathaṃ purisakathaṃ<sup>1</sup> sūrakathaṃ visikhākathaṃ kumbhaṭṭhānakathaṃ pubbapetakathaṃ nānattakathaṃ lokakkhāyikaṃ samuddakkhāyikaṃ itibhavābhavakathaṃ iti vā, kīṭakampi akkamitvā mārenti, bhikkhūpi samādhimhā cāventi.

61. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya kaṭṭhapādukāyo abhiruhitvā ajjhokāse caṅkamissanti uccāsaddā mahāsaddā khaṭakhaṭasaddā anekavihiṭaṃ tiracchānakathaṃ kathentā, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā, kīṭakampi akkamitvā māressanti, bhikkhūpi samādhimhā cāvessanti ”ti?

62. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya kaṭṭhapādukāyo abhiruhitvā ajjhokāse caṅkamanti uccāsaddā mahāsaddā khaṭakhaṭasaddā anekavihiṭaṃ tiracchānakathaṃ kathentā, seyyathīdaṃ rājakathaṃ corakathaṃ –pe– itibhavābhavakathaṃ iti vā, kīṭakampi akkamitvā mārenti, bhikkhūpi samādhimhā cāventi ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti.

63. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, kaṭṭhapādukāyo dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

64. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhirattaṃ viharitvā yena bārāṇasī tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena bārāṇasī tadavasari. Tatra sudamaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

65. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā kaṭṭhapādukā paṭikkhittā ’ti tālataruṇe chedāpetvā tālapattapādukāyo dhārenti. Tāni tālataruṇāni chinnāni milāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyaṃ tālataruṇe chedāpetvā tālapattapādukāyo dhāressanti? Tāni tālataruṇāni chinnāni milāyanti. Ekindriyaṃ samaṇā sakyaputtiyaṃ jīvaṃ viheṭhenti ”ti.

66. Assosuṃ kho bhikkhū tesu manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Saccaṃ kira bhikkhave, chabbaggiyā bhikkhū tālataruṇe chedāpetvā tālapattapādukāyo dhārenti. Tāni tālataruṇāni chinnāni milāyanti ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti.

<sup>1</sup> purisakathaṃ - Ma, PTS potthakesu na dissate.



60. Vào lúc bấy giờ, sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng các tỳ khưu nhóm Lục Sư mang các đôi guốc gỗ đi kinh hành ở ngoài trời, trong khi nói to giọng, lớn tiếng, với âm thanh ồn ào về chuyện nhảm nhí có tính chất đa dạng như là: chuyện đức vua, chuyện kẻ trộm, chuyện quan đại thần, chuyện quân đội, chuyện ghê rợn, chuyện chiến tranh, chuyện cơm ăn, chuyện nước uống, chuyện vải vóc, chuyện giường nằm, chuyện vòng hoa, chuyện hương thơm, chuyện thân quyến, chuyện xe cộ, chuyện làng xóm, chuyện thị trấn, chuyện thành thị, chuyện quốc gia, chuyện đàn bà, chuyện đàn ông, chuyện người hùng, chuyện đường xá, chuyện kho tàng, chuyện ma quỷ, chuyện linh tinh, chuyện tiên đoán về thế gian, chuyện tiên đoán về biển cả, chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy, các vị vừa dẫm đạp giết chết côn trùng vừa làm cho các tỳ khưu bị hư hoại thiên định.

61. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng lại mang các đôi guốc gỗ đi kinh hành ở ngoài trời còn nói to giọng, lớn tiếng, với âm thanh ồn ào về chuyện nhảm nhí có tính chất đa dạng như là: chuyện đức vua, chuyện kẻ trộm, –(như trên)–, chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy, các vị vừa dẫm đạp giết chết côn trùng vừa làm cho các tỳ khưu bị hư hoại thiên định?”

62. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi thức dậy trong đêm vào lúc hừng sáng lại mang các đôi guốc gỗ đi kinh hành ở ngoài trời còn nói to giọng, lớn tiếng, với âm thanh ồn ào về chuyện nhảm nhí có tính chất đa dạng như là: chuyện đức vua, chuyện kẻ trộm, –(như trên)– chuyện sẽ xảy ra và sẽ không xảy ra như vậy hay là như vậy, các vị vừa dẫm đạp giết chết côn trùng vừa làm cho các tỳ khưu bị hư hoại thiên định, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

63. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: -Này các tỳ khưu không nên mang các đôi guốc gỗ; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

64. Sau đó, khi đã ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Bārāṇasī. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Bārāṇasī. Tại nơi ấy trong thành Bārāṇasī, đức Thế Tôn ngự tại Isipatana, ở khu vườn nai.

65. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Những đôi guốc gỗ đã bị đức Thế Tôn cấm đoán” nên đã cho chặt những cây thốt nốt còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt. Những cây thốt nốt còn non bị chặt trở nên héo úa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các sa-môn Thích tử lại cho chặt những cây thốt nốt còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt khiến những cây thốt nốt còn non bị chặt trở nên héo úa? Các sa-môn Thích tử hãm hại mạng sống của loài có một giác quan.”

66. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã cho chặt những cây thốt nốt còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt khiến những cây thốt nốt còn non bị chặt trở nên héo úa, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

67. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā tālataruṇe chedāpetvā tālapattapādukāyo dhāressanti? Tāni tālataruṇāni chinnāni milāyanti. Jīvasaññino hi bhikkhave, manussā rukkhasmiṃ. Netam bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, tālapattapādukā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

68. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū “bhagavatā tālapattapādukā paṭikkhittā”ti veḷutaruṇe chedāpetvā veḷupattapādukāyo dhārenti. Tāni veḷutaruṇāni chinnāni milāyanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā veḷutaruṇe chedāpetvā veḷupattapādukāyo dhāressanti? Tāni veḷutaruṇāni chinnāni milāyanti. Ekindriyaṃ samaṇā sakyaputtiyā jīvaṃ viheṭhenti”ti.

69. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum. –pe– “Na bhikkhave, veḷupattapādukā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā”ti.

70. Atha kho bhagavā bārāṇasiyaṃ yathābhirattaṃ viharitvā yena bhaddiyaṃ tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena bhaddiyaṃ tadavasari. Tatrāsudaṃ bhagavā bhaddiye viharati jātiyāvane.

71. Tena kho pana samayena bhaddiyā bhikkhū anekavihiṭaṃ pādukamaṇḍanānuyogamanuyuttā viharanti, tiṇapādukaṃ karontipi kārāpentipi, muñjapādukaṃ karontipi kārāpentipi, babbajapādukaṃ<sup>1</sup> karontipi kārāpentipi, hintālapādukaṃ karontipi kārāpentipi, kamalapādukaṃ karontipi kārāpentipi, kambalapādukaṃ karontipi kārāpentipi, riñcanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ.

72. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhaddiyā bhikkhū anekavihiṭaṃ pādukamaṇḍanānuyogamanuyuttā viharissanti, tiṇapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, muñjapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, babbajapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, hintālapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, kamalapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, kambalapādukaṃ karissantipi kārāpessantipi, riñcissanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesum.

73. “Saccaṃ kira bhikkhave, bhaddiyā bhikkhū anekavihiṭaṃ pādukamaṇḍanānuyogamanuyuttā viharanti, tiṇapādukaṃ karontipi kārāpentipi, muñjapādukaṃ karontipi kārāpentipi, babbajapādukaṃ karontipi kārāpentipi, hintālapādukaṃ karontipi kārāpentipi, kamalapādukaṃ karontipi kārāpentipi, kambalapādukaṃ karontipi kārāpentipi, riñcanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ”ti? “Saccaṃ bhagavā”ti.

<sup>1</sup> pabbajapādukaṃ - Ma, Syā.

67. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại kia lại cho chặt những cây thốt nốt còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt khiến những cây thốt nốt còn non bị chặt trở nên héo úa. Này các tỳ khưu, bởi vì dân chúng nghĩ rằng có mạng sống ở trong thân cây. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

68. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Những đôi guốc làm bằng lá cây thốt nốt đã bị đức Thế Tôn cấm đoán” nên đã cho chặt những cây tre còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây tre. Những cây tre còn non bị chặt trở nên héo úa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các sa-môn Thích tử lại cho chặt những cây tre còn non rồi mang những đôi guốc làm bằng lá cây tre khiến những cây tre còn non bị chặt trở nên héo úa? Các sa-môn Thích tử hãm hại mạng sống của loài có một giác quan.”

69. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên mang những đôi guốc làm bằng lá cây tre; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*.”

70. Sau đó, khi đã ngự tại thành Bārāṇasī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Bhaddiya. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Bhaddiya. Tại nơi ấy trong thành Bhaddiya, đức Thế Tôn ngự tại khu rừng Jātiyā.

71. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu ở Bhaddiya sống chuyên chú và gắn bó với việc tô điểm đôi giày theo nhiều cách: Các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ tranh, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ sậy, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cây dứa nước, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng lá cây *kamala*, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng len. Các vị xao lãng việc trì tụng, việc học hỏi, tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ.

72. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu ở Bhaddiya lại sống chuyên chú và gắn bó với việc tô điểm đôi giày theo nhiều cách: Các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ tranh, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ sậy, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cây dứa nước, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng lá cây *kamala*, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng len. Các vị xao lãng việc trì tụng, việc học hỏi, tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

73. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu ở Bhaddiya sống chuyên chú và gắn bó với việc tô điểm đôi giày theo nhiều cách: Các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ tranh, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cỏ sậy, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng cây dứa nước, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng lá cây *kamala*, các vị tự làm và bảo người làm giày bằng len. Các vị xao lãng việc trì tụng, việc học hỏi, tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

74. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma te bhikkhave, moghapurisā anekavihitaṃ pādukamaṇḍanānuyogamanuyuttā viharissanti, tiṇapādukaṃ karissanti kārāpessanti, muñjapādukaṃ karissanti kārāpessanti, babbajapādukaṃ<sup>1</sup> karissanti kārāpessanti, hintālapādukaṃ karissanti kārāpessanti, kamalapādukaṃ karissanti kārāpessanti, kambalapādukaṃ karissanti kārāpessanti, riñcissanti uddesaṃ paripucchaṃ adhisīlaṃ adhicittaṃ adhipaññaṃ?”

75. Netaṃ bhikkhave, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, tiṇapādukā dhāretabbā, na muñjapādukā dhāretabbā, na babbajapādukā dhāretabbā, na hintālapādukā dhāretabbā, na kamalapādukā dhāretabbā, na kambalapādukā dhāretabbā, na sovaṇṇamayā pādukā dhāretabbā, na rūpimayā<sup>2</sup> pādukā dhāretabbā, na maṇimayā pādukā dhāretabbā, na veḷuriyamayā pādukā dhāretabbā, na phalīkamayā pādukā dhāretabbā, na kaṃsamayā pādukā dhāretabbā, na kācamayā pādukā dhāretabbā, na tipumayā pādukā dhāretabbā, na sīsamayā pādukā dhāretabbā, na tambalohamayā pādukā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, kāci saṅkamanīyā pādukā dhāretabbā. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Anujānāmi bhikkhave, tisso pādukāyo<sup>3</sup> dhuvaṭṭhāniyā asaṅkamanīyāyo: vacchapādukaṃ passāvapādukaṃ ācamanapādukaṃ ”ti.

76. Atha kho bhagavā bhaddiye yathābhirattaṃ viharitvā yena sāvatti tena cārikaṃ pakkāmi. Anupubbena cārikaṃ caramāno yena sāvatti tadavasari. Tatra sudamaṃ bhagavā sāvattiyā viharati jetane anātha-piṇḍikassa ārāme.

77. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū aciravatiyā nadiyā gāvīnaṃ tarantīnaṃ visāṇesupi gaṇhanti, kaṇṇesupi gaṇhanti, gīvāyapi gaṇhanti, cheppāyapi<sup>4</sup> gaṇhanti, piṭṭhimpī abhiruhanti, rattacittāpi aṅgajātaṃ chupanti, vaccharimpī ogāhetvā mārenti.

78. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā gāvīnaṃ tarantīnaṃ visāṇesupi gahessanti, kaṇṇesupi gahessanti, gīvāyapi gahessanti, cheppāyapi gahessanti, piṭṭhimpī abhiruhissanti, rattacittāpi aṅgajātaṃ chupissanti, vaccharimpī ogāhetvā māressanti, seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti?

79. Assosamaṃ kho bhikkhū tesamaṃ manussānaṃ ujjhāyantānaṃ khīyantānaṃ vipācentānaṃ. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesumaṃ. “Saccamaṃ kira bhikkhave, –pe– “Saccamaṃ bhagavā ”ti.

<sup>1</sup> pabbajapādukaṃ - Ma, Syā.

<sup>2</sup> rūpiyamayā - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> tisso pādukā - Ma.

<sup>4</sup> cheppāpi - Ma; cheppāyampi - Avi, Tovi, Javi.

74. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rồ dại này lại sống chuyên chú và gắn bó với việc tô điểm đôi giày theo nhiều cách. Chúng làm và bảo người làm giày bằng cỏ, chúng làm và bảo người làm giày bằng cỏ tranh, chúng làm và bảo người làm giày bằng cỏ sậy, chúng làm và bảo người làm giày bằng cây dừa nước, chúng làm và bảo người làm giày bằng lá cây *kamala*, chúng làm và bảo người làm giày bằng len. Chúng xao lãng việc trì tụng, việc học hỏi, tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ?”

75. Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên mang giày làm bằng cỏ, không nên mang giày làm bằng cỏ tranh, không nên mang giày làm bằng cỏ sậy, không nên mang giày làm bằng cây dừa nước, không nên mang giày làm bằng lá cây *kamala*, không nên mang giày làm bằng len, không nên mang giày làm bằng vàng, không nên mang giày làm bằng bạc, không nên mang giày làm bằng ngọc ma-ni, không nên mang giày làm bằng ngọc bích, không nên mang giày làm bằng pha-lê, không nên mang giày làm bằng đồng thau, không nên mang giày làm bằng thủy tinh, không nên mang giày làm bằng thiếc, không nên mang giày làm bằng chì, không nên mang giày làm bằng đồng đỏ; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, không nên mang bất cứ loại giày nào dùng cho việc đi lại; vị nào mang thì phạm tội *dukkata*. Này các tỳ khưu, ta cho phép ba loại giày đặt ở chỗ nhất định, không thể chuyển dịch là: giày ở nhà tiểu, giày ở nhà tiêu,<sup>1</sup> giày ở chỗ súc miệng.”

76. Sau đó, khi đã ngự tại thành Bhaddiya theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành về phía thành Sāvatti. Trong khi tuần tự du hành, ngài đã ngự đến thành Sāvatti. Tại nơi ấy trong thành Sāvatti, đức Thế Tôn ngự tại Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika.

77. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư nắm lấy các sừng của những con bò cái đang lội qua sông Aciravatī, các vị nắm lấy các lỗ tai tai, các vị nắm lấy cổ, các vị nắm lấy đuôi, các vị cỡi lên lưng, các vị sờ vào bộ phận sinh dục do tâm ái nhiễm, các vị dìm nước các con bò cái tơ và giết chết.

78. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các sa-môn Thích tử lại nắm lấy các sừng của những con bò cái đang lội qua sông Aciravatī, các vị nắm lấy các lỗ tai, các vị nắm lấy cổ, các vị nắm lấy đuôi, các vị cỡi lên lưng, các vị sờ mó bộ phận sinh dục do tâm ái nhiễm, các vị dìm nước các con bò cái tơ và giết chết giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy?”

79. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói –nt– có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

<sup>1</sup> Giày ở nhà tiểu và giày ở nhà tiêu được đề cập ở *Cullavagga - Tiểu Phẩm* và được ghi nghĩa Việt là bục tiểu tiện và bục đại tiện (TTPV tập 07, tr. 107, 109).

80. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, gāvīnaṃ visāṇesu gahetabbaṃ, na kaṇṇesu gahetabbaṃ, na gīvāya gahetabbaṃ, na cheppāya gahetabbaṃ, na piṭṭhi abhiruhitabbā. Yo abhiruheyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, rattacittena aṅgajātaṃ chupitabbaṃ. Yo chupeyya, āpatti thullaccayassa. Na vaccharā māretabbā. Yo māreyya, yathā dhammo kāretabbo ”ti.

81. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū yānena yāyanti itthiyuttenapī purisantarena purisayuttenapī itthantarena. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gaṅgāmahiyāyā ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Na bhikkhave, yānena yāyitabbaṃ. Yo yāyeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

82. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosalesu janapadesu sāvattiṃ gacchanto bhagavantaṃ dassanāya antarāmagge gilāno hoti. Atha kho so bhikkhu maggā okkamma aññatarasmiṃ rukkhamūle nisīdi.

83. Manussā taṃ bhikkhuṃ passivā<sup>1</sup> etadavocuṃ: “Kahaṃ bhante, ayyo<sup>2</sup> gamissatī ”ti? “Sāvattiṃ kho ahaṃ āvuso, gamissāmi bhagavantaṃ dassanāyā ”ti. “Ehi bhante, gamissāmā ”ti. “Nāhaṃ āvuso, sakkomi. Gilānomhī ”ti. “Ehi bhante, yānaṃ abhiruhā ”ti. “Alaṃ āvuso, paṭikkhittaṃ bhagavatā yānaṃ ”ti. Kukkuccāyanto yānaṃ nābhiruhi.

84. Atha kho so bhikkhu sāvattiṃ gantvā bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, gilānassa yānaṃ ”ti.

85. Atha kho bhikkhūnaṃ etadahosi: “Itthiyuttaṃ nu kho purisayuttaṃ nu kho ”ti? Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, purisayuttaṃ hatthavaṭṭakaṃ ”ti.

86. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno yānugghātena bālhataraṃ aphāsu ahosi. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Anujānāmi bhikkhave, sivikaṃ pāṭaṅkin ”ti.

87. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū uccāsayana-mahāsayanāni dhārenti, seyyathidaṃ: āsandiṃ pallaṅkaṃ goṇakaṃ cittakaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ vikatikaṃ uddalomiṃ<sup>3</sup> ekantalomiṃ kaṭṭhissaṃ koseyyaṃ kuttakaṃ hatthatharaṃ assattharaṃ rathattharaṃ ajinappaveṇiṃ<sup>4</sup> kādalimigapavarapaccattharaṃ<sup>5</sup> sa-uttaracchadaṃ ubhato lohitaṃ padhānaṃ.

<sup>1</sup> disvā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> kahaṃ ayyo bhante - PTS.

<sup>3</sup> uddhalomiṃ - Ma, PTS; uddhalomī - Syā.

<sup>4</sup> ajinappaveṇiṃ - Ma.

<sup>5</sup> kādalimigapavarapaccattharaṃ - Ma; kaddalimigapavarapaccattharaṃ - Syā.

80. - Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên nắm lấy các sừng, không nên nắm lấy các lỗ tai, không nên nắm lấy cổ, không nên nắm lấy đuôi, không nên cỡi lên lưng của những con bò cái; vị nào cỡi lên thì phạm tội *dukkata*. Không nên sờ mó bộ phận sinh dục do tâm ái nhiễm; vị nào sờ mó thì phạm tội *thullaccaya*. Không nên giết chết những con bò cái tơ; vị nào giết chết thì nên hành xử theo Pháp.”<sup>1</sup>

81. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư di chuyển bằng xe được kéo bởi các con bò cái với người nam đánh xe ngồi ở giữa, hoặc được kéo bởi các con bò đực với người nữ đánh xe ngồi ở giữa. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như lễ hội ở vùng Gaṅgā và Mahī vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên di chuyển bằng xe; vị nào di chuyển thì phạm tội *dukkata*.”

82. Vào lúc bấy giờ, ở trong xứ Kosala có vị tỳ khưu nọ đang đi đến thành Sāvatti để diện kiến đức Thế Tôn, ở giữa đường bị bệnh. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã rời đường đi và ngồi xuống ở gốc cây nọ.

83. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, ngài sẽ đi đâu?” - “Này các đạo hữu, tôi sẽ đi Sāvatti để diện kiến đức Thế Tôn.” - “Thưa ngài, hãy đến đây, chúng ta sẽ cùng đi.” - “Này các đạo hữu, tôi không thể (đi được). Tôi bị bệnh.” - “Thưa ngài, hãy đến đây. Hãy leo lên xe.” - “Này các đạo hữu, thôi đi. Xe đã bị đức Thế Tôn cấm đoán.” Trong lúc ngần ngại, vị ấy đã không leo lên xe.

84. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến thành Sāvatti và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) xe đối với vị bị bệnh.”

85. Khi ấy, các vị tỳ khưu đã khởi ý điều này: “Vậy được kéo bởi con cái? Hay được kéo bởi con đực?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép được kéo bởi con đực, (hoặc) xe kéo bằng tay.”

86. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã bị khó chịu dữ dội hơn nữa vì sự dẫn xóc của xe. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) kiệu khiêng, ghế khiêng.”

87. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sử dụng chỗ nằm cao và chỗ nằm rộng lớn như là: ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, thảm lông cừu dài sợi, thảm lông nhiều màu, thảm lông cừu màu trắng, thảm thêu bông hoa, thảm bông gòn, thảm dệt có nhiều hình thú, thảm có lông mặt trên, thảm có lông một bên góc, thảm dệt sợi vàng, thảm lụa, thảm lớn để nhảy múa, thảm ở mình voi, thảm ở mình ngựa, thảm lót xe, thảm da beo, thảm da nai giống quý, thảm có che phủ ở bên trên và có màu đỏ ở hai đầu.

<sup>1</sup> Liên quan đến tội *pācittiya* 61 về cố ý (giết) sinh vật (ND).

88. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Na bhikkhave, uccāsayanamahāsayanāni dhāretabbāni, seyyathīdaṃ: āsandi pallaṅko goṇako cittako paṭikā paṭalikā tūlikā vikatikā uddalomī ekantalomī kaṭṭhissaṃ koseyyaṃ kuttakaṃ hatthatharaṃ assattharaṃ rathattharaṃ ajinappaveṇiṃ kādalimigapavarapaccattharaṃ sa-uttaracchadaṃ ubhato lohitakūpadhānaṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

89. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū “bhagavatā uccāsayanamahāsayanāni paṭikkhittāni ”ti mahācammāni dhārenti sīhacammaṃ byagghacammaṃ dīpicammaṃ. Tāni mañcappamāṇenapi chinnāni honti, piṭhappamāṇenapi chinnāni honti, antopi mañce paññattāni honti, bahipi mañce paññattāni honti, antopi piṭhe paññattāni honti, bahipi piṭhe paññattāni honti. Manussā vihāracārikaṃ āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. –pe– “Na bhikkhave, mahācammāni dhāretabbāni sīhacammaṃ byagghacammaṃ dīpicammaṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

90. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā mahācammāni paṭikkhittāni ’ti gocammāni dhārenti. Tāni mañcappamāṇenapi chinnāni honti, piṭhappamāṇenapi chinnāni honti, antopi mañce paññattāni honti, bahipi mañce paññattāni honti, antopi piṭhe paññattāni honti, bahipi piṭhe paññattāni honti.

91. Aññataropi pāpabhikkhu aññatarassa pāpūpāsakassa kulūpago<sup>1</sup> hoti. Atha kho so pāpabhikkhu pubbaṅhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena tassa pāpūpāsakassa nivesanaṃ tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi. Atha kho so pāpūpāsako yena so pāpabhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā taṃ pāpabhikkhuṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

92. Tena kho pana samayena tassa pāpūpāsakassa vacchato hoti taruṅako abhirūpo dassanīyo pāsādiko citro seyyathāpi dīpicchāpo. Atha kho so pāpabhikkhu taṃ vacchakaṃ sakkaccaṃ upanijjhāyati. Atha kho so pāpūpāsako taṃ pāpabhikkhuṃ etadavoca: “Kissa bhante, ayyo imaṃ vacchakaṃ sakkaccaṃ upanijjhāyati ”ti? “Attho me āvuso, imassa vacchakassa cammenā ”ti. Atha kho so pāpūpāsako taṃ vacchakaṃ vadhitvā cammaṃ vidhunitvā tassa pāpabhikkhuno pādāsi.<sup>2</sup> Atha kho so pāpabhikkhu taṃ cammaṃ saṅghāṭiyā paṭicchādetvā agamāsi.

<sup>1</sup> kulūpako - Ma.

<sup>2</sup> adāsi - Syā.



88. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng chỗ nằm cao và chỗ nằm rộng lớn như là: ghế trường kỷ, ghế nệm lông thú, thảm lông cừu dài sợi, thảm lông nhiều màu, thảm lông cừu màu trắng, thảm thêu bông hoa, thảm bông gòn, thảm dệt có nhiều hình thú, thảm có lông mặt trên, thảm có lông một bên góc, thảm dệt sợi vàng, thảm lụa, thảm lớn để nhảy múa, thảm ở mình voi, thảm ở mình ngựa, thảm lót xe, thảm da beo, thảm da nai giống quý, thảm có che phủ ở bên trên và có màu đỏ ở hai đầu; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

89. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Chỗ nằm cao và chỗ nằm rộng lớn đã bị đức Thế Tôn cấm đoán” nên sử dụng những tấm da thú lớn là da sư tử, da cọp, da beo. Các tấm da được cắt theo kích thước của giường, chúng được cắt theo kích thước của ghế, chúng được xếp đặt ở giường phía bên trong, chúng được xếp đặt ở giường phía bên ngoài, chúng được xếp đặt ở ghế phía bên trong, chúng được xếp đặt ở ghế phía bên ngoài. Dân chúng trong lúc đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy nên phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng những tấm da thú lớn là da sư tử, da cọp, da beo; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

90. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Những tấm da thú lớn đã bị đức Thế Tôn cấm đoán” nên sử dụng những tấm da bò. Những tấm da bò được cắt theo kích thước của giường, chúng được cắt theo kích thước của ghế, chúng được xếp đặt ở giường phía bên trong, chúng được xếp đặt ở giường phía bên ngoài, chúng được xếp đặt ở ghế phía bên trong, chúng được xếp đặt ở ghế phía bên ngoài.

91. Có vị tỳ khưu xấu xa nọ thường hay lui tới với người cư sĩ xấu xa nọ. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu xấu xa ấy đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến nhà ở của người cư sĩ xấu xa ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau đó, người cư sĩ xấu xa ấy đã đi đến gặp vị tỳ khưu xấu xa ấy, sau khi đến đã đánh lễ vị tỳ khưu xấu xa ấy rồi ngồi xuống một bên.

92. Vào lúc bấy giờ, người cư sĩ xấu xa ấy có con bê còn nhỏ, đẹp dáng, đáng nhìn, xinh xắn, có nhiều màu như là con beo con vậy. Khi ấy, vị tỳ khưu xấu xa ấy chăm chú nhìn con bê con ấy một cách kỹ lưỡng. Sau đó, người cư sĩ xấu xa ấy đã nói với vị tỳ khưu xấu xa ấy điều này: - “Thưa ngài, vì sao ngài lại chăm chú nhìn con bê con ấy một cách kỹ lưỡng vậy?” - “Này đạo hữu, ta có việc cần dùng với da của con bê này.” Khi ấy, người cư sĩ xấu xa ấy đã giết chết con bê ấy, lột tấm da, rồi dâng cho vị tỳ khưu xấu xa ấy. Sau đó, vị tỳ khưu xấu xa ấy đã dùng y hai lớp che đậy tấm da ấy rồi ra đi.

93. Atha kho sā gāvī vacchagiddhinī taṃ pāpabhikkhuṃ piṭṭhito piṭṭhito anubandhi. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Kissa tyāyaṃ āvuso, gāvī piṭṭhito piṭṭhito anubaddhā ”ti?<sup>1</sup> “Ahampi kho āvuso, na jānāmi kena myāyaṃ gāvī piṭṭhito piṭṭhito anubaddhā ”ti.

94. Tena kho pana samayena tassa pāpabhikkhuno saṅghāṭi lohiteṇa makkhitā hoti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Ayaṃ pana te āvuso, saṅghāṭi kiṃ katā ”ti? Atha kho so pāpabhikkhu bhikkhūnaṃ etamatthaṃ ārocesi. “Kiṃ pana tvaṃ āvuso, pāṇātipāte samādapesī ”ti? “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma bhikkhu pāṇātipāte samādapessati? Nanu bhagavatā anekapariyāyena pāṇātipāto garahito, pāṇātipātā veramaṇī pasatthā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā taṃ pāpabhikkhuṃ paṭipucchi: “Saccaṃ kira tvaṃ bhikkhu pāṇātipāte samādapesī ”ti. “Saccaṃ bhagavā ”ti.

95. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃ hi nāma tvaṃ moghapurisa pāṇātipāte samādapessasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena pāṇātipāto garahito, pāṇātipātā veramaṇī pasatthā? Netam moghapurisa, appasannānaṃ vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave, pāṇātipāte samadapetabbaṃ. Yo samādapeyya, yathā dhammo kāretabbo. Na bhikkhave, gocammaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassa. Na ca bhikkhave, kiñci cammaṃ dhāretabbaṃ. Yo dhāreyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

96. Tena kho pana samayena manussānaṃ mañcopi<sup>2</sup> pīṭhampi cammonaddhāni honti cammavinaddhāni. Bhikkhū kukkucāyantā nābhiniśidanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gihivikaṭaṃ<sup>3</sup> abhinisīdituṃ, natveva abhinipajjitun ”ti.

97. Tena kho pana samayena vihārā cammavaṭṭehi ogumbīyanti.<sup>4</sup> Bhikkhū kukkucāyantā nābhiniśidanti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, bandhanamattaṃ abhinisīditun ”ti.

98. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sa-upāhanā gāmaṃ pavisanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Seyyathāpi gihi kāmabhogino ”ti. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Na bhikkhave, saupāhanena gāmo pavisitabbo. Yo paviseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

99. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti, na sakkoti vinā upāhanena gāmaṃ pavisituṃ. Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ. “Anujānāmi bhikkhave, gilānena bhikkhunā sa-upāhanena gāmaṃ pavisitun ”ti.

<sup>1</sup> anubandhī ti - Ma; anubandhā ti - Sīmu.

<sup>2</sup> mañcampi - Ma, PTS.

<sup>3</sup> gihivikaṭaṃ - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> ogumphiyanti - Ma, Syā, PTS.

93. Khi ấy, con bò cái ấy nhớ đến con bê nên đã đi theo phía sau vị tỳ khưu xấu xa ấy. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, vì sao con bò cái này cứ đi theo phía sau đại đức vậy?” - “Này các đại đức, tôi cũng không biết vì sao con bò cái này cứ đi theo phía sau tôi nữa?”

94. Vào lúc bấy giờ, y hai lớp của vị tỳ khưu xấu xa ấy đã bị vấy máu. Các vị tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức, còn cái y hai lớp này của đại đức, nó đã bị cái gì vậy?” Khi ấy, vị tỳ khưu xấu xa ấy đã kể lại sự việc ấy cho các vị tỳ khưu. - “Này đại đức, có phải đại đức đã xúi giục kẻ khác giết hại mạng sống?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại xúi giục kẻ khác giết hại mạng sống? Không phải sự giết hại mạng sống đã bị đức Thế Tôn khiển trách bằng nhiều phương cách và việc từ bỏ giết hại mạng sống đã được khen ngợi hay sao?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi vị tỳ khưu xấu xa ấy rằng: - “Này tỳ khưu, nghe nói người đã xúi giục kẻ khác giết hại mạng sống, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

95. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rô đại, vì sao người lại xúi giục kẻ khác giết hại mạng sống? Không phải sự giết hại mạng sống đã bị ta khiển trách bằng nhiều phương cách và việc từ bỏ giết hại mạng sống đã được khen ngợi hay sao? Này kẻ rô đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, không nên xúi giục kẻ khác giết hại mạng sống, vị nào xúi giục thì nên được hành xử theo Pháp.<sup>1</sup> Và này các tỳ khưu, không nên sử dụng da bò; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*. Và này các tỳ khưu, không nên sử dụng bất cứ loại da nào; vị nào sử dụng thì phạm tội *dukkata*.”

96. Vào lúc bấy giờ, giường và ghế của dân chúng được độn lót bằng da và được phủ bằng da. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không ngồi lên. Các vị đã trình sự việc lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép ngồi lên chỗ đã được làm sẵn bởi cư sĩ nhưng không được nằm lên.”

97. Vào lúc bấy giờ, các trú xá được buộc lại bằng những sợi dây da. Các vị tỳ khưu trong lúc ngần ngại không ngồi lên. Các vị đã trình sự việc lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép ngồi lên vật được buộc lại (bởi các dây da).”

98. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi vào làng có mang những đôi dép. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Giống như các kẻ tại gia hưởng dục vậy.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, không nên đi vào làng có mang dép; vị nào đi vào thì phạm tội *dukkata*.”

99. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh không thể đi vào làng không có dép. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, ta cho phép vị tỳ khưu bị bệnh đi vào làng có mang dép.”

<sup>1</sup> Có thể phạm tội *pārājika* 3 nếu liên quan đến nhân mạng, hoặc tội *pācittiya* 11, 61, 62 nếu liên quan đến các sinh vật lớn nhỏ khác (ND).

100. Tena kho pana samayena āyasmā mahākaccāyano avantīsu viharati kuraraghare papāte<sup>1</sup> pabbate. Tena kho pana samayena soṇo upāsako kuṭikaṇṇo<sup>2</sup> āyasmato mahākaccāyanassa upatṭhāko hoti.

101. Atha kho soṇo upāsako kuṭikaṇṇo yenāyasmā mahākaccāyano tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho soṇo upāsako kuṭikaṇṇo āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ etadavoca: “Yathā yathāhaṃ bhante, ayyena mahākaccāyanena dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Icchāmaṃ bhante, kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitaṃ. Pabbājetu maṃ bhante ayyo mahākaccāyano ”ti.<sup>3</sup> “Dukkaraṃ kho so, yāvajīvaṃ ekaseyyaṃ ekabhantaṃ brahmacariyaṃ caritaṃ.<sup>4</sup> Ingha tvaṃ soṇa, tattheva agārikabhūto buddhānaṃ sāsanaṃ anuyuñja kālayuttaṃ ekaseyyaṃ ekabhantaṃ brahmacariyaṃ ”ti.

102. Atha kho soṇassa upāsakassa kuṭikaṇṇassa yo ahosi pabbajjābhi-saṅkhāro so paṭippassambhi. Dutiyampi kho soṇo upāsako kuṭikaṇṇo –pe– Tatiyampi kho soṇo upāsako kuṭikaṇṇo yenāyasmā mahākaccāyano tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho soṇo upāsako kuṭikaṇṇo āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ etadavoca: “Yathā yathāhaṃ bhante, ayyena mahākaccāyanena dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, nayidaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparisuddhaṃ saṅkhalikhitāṃ brahmacariyaṃ caritaṃ. Icchāmaṃ bhante, kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajitaṃ. Pabbājetu maṃ bhante, ayyo mahākaccāyano ”ti. Atha kho āyasmā mahākaccāyano soṇaṃ upāsakaṃ kuṭikaṇṇaṃ pabbājesi.

103. Tena kho pana samayena avantidakkhiṇāpatho appabhikkhuko hoti. Atha kho āyasmā mahākaccāyano tiṇṇaṃ vassānaṃ accayena kicchena kasireṇa tato tato dasavaggaṃ bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā āyasmantaṃ soṇaṃ upasampādesi.

104. Atha kho āyasmato soṇassa vassaṃ vutthassa rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: “Sutoyeva kho me so bhagavā ‘edisō ca edisō cā ’ti, na ca mayā sammukhā diṭṭho. Gaccheyyāhaṃ taṃ bhagavantaṃ dassanāya arahantaṃ sammāsambuddhaṃ, sace maṃ upajjhāyo anujāneyyā ”ti.

<sup>1</sup> papatake - Ma.

<sup>2</sup> kuṭikaṇṇo - Atṭhakathā.

<sup>3</sup> evaṃ vutte āyasmā mahākaccāyano soṇaṃ upāsakaṃ kuṭikaṇṇaṃ etadavoca - Syā.

<sup>4</sup> caritaṃ iti saddo PTS natthi.

100. Lúc bấy giờ, đại đức Mahākaccāyana ngụ trong xứ Avanti, ở thành Kuraraghara, tại núi Papāta. Vào lúc bấy giờ, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa là người hộ độ cho đại đức Mahākaccāyana.

101. Khi ấy, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa đã đi đến gặp đại đức Mahākaccāyana, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Mahākaccāyana rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa đã nói với đại đức Mahākaccāyana điều này: - “Thưa ngài, theo như con hiểu về Pháp đã được ngài đại đức Mahākaccāyana thuyết giảng thì việc ấy không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn trong sạch như vỏ ốc được cạo sạch. Thưa ngài, con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Thưa ngài, xin ngài đại đức Mahākaccāyana hãy cho con xuất gia.” - “Này Soṇa, việc ấy là khó làm để thực hành Phạm hạnh, ngủ một mình, ăn một bữa cho đến trọn đời. Này Soṇa, vậy thì ở ngay chỗ này, là người tại gia, người hãy thực tập lời dạy của chư Phật tức là (thực hành) Phạm hạnh, ngủ một mình, ăn một bữa trong khoảng thời gian quy định.”

102. Khi ấy, ước muốn xuất gia của nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa đã được đụ đi. Đến lần thứ nhì, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa – (như trên) – Đến lần thứ ba, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa đã đi đến gặp đại đức Mahākaccāyana, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Mahākaccāyana rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa đã nói với đại đức Mahākaccāyana điều này: - “Bạch ngài, theo như con hiểu về Pháp đã được ngài đại đức Mahākaccāyana thuyết giảng thì việc ấy không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn trong sạch như vỏ ốc được cạo sạch. Bạch ngài, con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Bạch ngài, xin ngài đại đức Mahākaccāyana hãy cho con xuất gia.” Khi ấy, đại đức Mahākaccāyana đã cho nam cư sĩ Soṇa Kuṭikaṇṇa xuất gia.

103. Vào lúc bấy giờ, ở xứ Avanti và khu vực phía nam có ít tỳ khưu. Khi ấy, đại đức Mahākaccāyana trải qua ba năm với nỗi cực nhọc khó khăn đã triệu tập được hội chúng tỳ khưu gồm mười vị từ nơi này nơi khác rồi đã cho đại đức Soṇa tu lên bậc trên.

104. Sau đó, khi đã sống qua mùa (an cư) mưa, đại đức Soṇa trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: “Ta đã được nghe về đức Thế Tôn ấy là: ‘Vị như vậy và như vậy’ nhưng ta chưa được nhìn thấy tận mặt. Vậy ta nên đi để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy nếu thầy tế độ cho phép ta.”

105. Atha kho āyasmā soṇo sāyaṇhasamayaṃ patisallānā vuṭṭhito yenāyasmā mahākaccāyano tenupasaṅkami, upasaṅkamtivā āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā soṇo ayasmantaṃ mahākaccāyanaṃ etadavoca: “Idha mayhaṃ bhante, rahogatassa patisallīnassa evaṃ cetaso parivitaṅko udapādi: ‘Sutoyeva kho me so bhagavā ediso ca ediso cā ti. Na ca mayā sammukhā diṭṭho gaccheyyāhaṃ taṃ bhagavattaṃ dassanāya arahantaṃ sammā-sambuddhaṃ, sace maṃ upajjhāyo anujāneyyā ’ti. Gaccheyyāhaṃ bhante, taṃ bhagavantaṃ dassanāya arahantaṃ sammāsambuddhaṃ, sace maṃ upajjhāyo anujānāti ”ti. “Sādhu sādhu soṇa, gaccha tvaṃ soṇa, taṃ bhagavantaṃ dassanāya arahantaṃ sammāsambuddhaṃ. Dakkhissasi tvaṃ soṇa taṃ bhagavantaṃ pāsādikaṃ pāsādanīyaṃ<sup>1</sup> santindriyaṃ santamānasaṃ uttamadamathasamathanupattaṃ dantaṃ guttaṃ yatindriyaṃ nāgaṃ.

106. Tena hi tvaṃ soṇa, mama vacanena bhagavato pāde sirasā vanda, ‘Upajjhāyo me bhante, āyasmā mahākaccāyano bhagavato pāde sirasā vandatī ’ti. Evañca vadehi: Avantidakkhiṇāpatho bhante, appabhikkhuko. Tiṇṇaṃ me vassānaṃ accayena kicchena kasirena tato tato dasavaggaṃ bhikkhusaṅghaṃ sannipātāpetvā upasampadaṃ alatthaṃ. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe appatarena gaṇena upasampadaṃ anujāneyyā ’ti.

107. Avantidakkhiṇāpathe bhante, kaṇhuttarā bhūmi kharā gokaṇṭakahaṭā. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe gaṇaṅgaṇūpāhanaṃ anujāneyya.

108. Avantidakkhiṇāpathe bhante, nahānagarukā manussā udaka-suddhikā. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe dhuvanahānaṃ anujāneyya.

109. Avantidakkhiṇāpathe bhante, cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Seyyathāpi bhante, majjhimesu janapadesu eragu moragu majjāru jantu,<sup>2</sup> evameva kho bhante, avantidakkhiṇāpathe cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe cammāni attharaṇāni anujāneyya eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ.

110. Etarahi bhante, manussā nissīmagatānaṃ bhikkhūnaṃ cīvaram denti: ‘Imaṃ cīvaram itthannāmassa demā ’ti. Te āgantvā ārocenti: ‘Itthannāmehi te āvuso manussehi cīvaram dinnan ’ti. Te kukkucceyāntā na sādiyanti: ‘Mā no nissaggiyaṃ ahoṣī ’ti. Appeva nāma bhagavā cīvare pariyāyaṃ ācikkheyyā ”ti.

<sup>1</sup> pāsādikaṃ pāsādanīyaṃ - Avi, Manupa, Tovi, Javi.

<sup>2</sup> pharagū moragū majjārū jantū - Ma.

erako merako jandurakā manduraka: iti dissate divyāvādāne.

105. Sau đó vào lúc chiều tối, đại đức Soṇa đã xuất khỏi thiền tịnh rồi đi đến gặp đại đức Mahākaccāyana, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Mahākaccāyana rồi ngồi xuống một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Soṇa đã nói với đại đức Mahākaccāyana điều này: - “Thưa ngài, trường hợp con trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã sanh khởi: ‘Ta đã được nghe về đức Thế Tôn ấy là: Vị như vậy và như vậy, nhưng ta chưa được nhìn thấy tận mặt. Vậy ta nên đi để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy, nếu thầy tế độ cho phép ta.’ Thưa ngài, con có thể đi để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy, nếu thầy tế độ cho phép con?” - “Này Soṇa, tốt lắm, tốt lắm. Này Soṇa, người hãy đi để diện kiến đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác ấy. Này Soṇa, người sẽ thấy đức Thế Tôn ấy dễ mến, đáng tin, có giác quan thanh tịnh, có tâm ý thanh tịnh, đã đạt đến mức tốt đỉnh trong sự thu thúc và tĩnh lặng, là đấng voi chúa đã được huấn luyện, đã được hộ trì, có giác quan đã được kiểm soát.

106. Này Soṇa, nếu vậy thì người hãy đi đánh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn với lời của ta rằng: ‘Bạch ngài, thầy tế độ của con là đại đức Mahākaccāyana xin đi đánh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn.’ Rồi người hãy nói như vậy: - Bạch ngài, xứ Avanti và khu vực phía nam có ít tỳ khu. Con trải qua ba năm với nỗi cực nhọc khó khăn mới triệu tập được hội chúng tỳ khu gồm mười vị từ nơi này nơi khác và đã thành tựu việc tu lên bậc trên. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép việc tu lên bậc trên bằng nhóm (có nhân sự) ít hơn.

107. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam, mặt đất sẫm màu hơn, rắn chắc, bị dẫm đạp bởi móng chân bò. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép (sử dụng) dép có nhiều lớp.

108. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam dân chúng xem trọng việc tắm và được sạch sẽ nhờ nước. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép việc tắm thường xuyên.

109. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Bạch ngài, cũng giống như ở các xứ ở trung tâm (các loại cỏ) *eragu*, *moragu*, *majjāru*, *jantu* (là các vật dùng để trải lót), bạch ngài, tương tự như thế ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót.

110. Bạch ngài, hiện nay dân chúng dăng y đến các vị tỳ khu đã đi ra khỏi ranh giới (nói rằng): ‘Chúng tôi dăng y này cho vị tên (như vậy).’ Các vị ấy sau khi trở lại thông báo (cho các tỳ khu) rằng: ‘Này các đại đức, y đã được dăng cho các đại đức bởi những người tên (như vậy).’ Các vị ấy trong lúc ngần ngại không ưng thuận (nói rằng): ‘Chớ để chúng tôi bị phạm tội *nissaggiya*.’ Có lẽ đức Thế Tôn nên chỉ dẫn cách thức về y.”

111. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā soṇo āyasmato mahā kaccāyanassa paṭissutvā uṭṭhāyanā āyasmantaṃ mahākaccāyanaṃ abhivādetvā padakkhiṇaṃ katvā senāsaṇaṃ saṃsāmetvā pattaḥcivaraṃ ādāya yena sāvattiyā tena pakkāmi.

112. Anupubbena yena sāvattiyā jetavanaṃ anāthapiṇḍikassa ārāmo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Atha kho bhagavā āyasmantaṃ ānandaṃ āmantesi: “Imassa ānanda, āgantukassa bhikkhuno senāsaṇaṃ paññāpehī ”ti.

113. Atha kho āyasmā ānando, “Yassa kho maṃ bhagavā āṇāpeti: ‘Imassa ānanda, āgantukassa bhikkhuno senāsaṇaṃ paññāpehī ’ti. Icchati bhagavā tena bhikkhunā saddhiṃ ekavihāre vatthū. Icchati bhagavā āyasmataṃ soṇena saddhiṃ ekavihāre vatthun ”ti, yasmiṃ vihāre bhagavā viharati tasmiṃ vihāre āyasmato soṇassa senāsaṇaṃ paññāpesi.

114. Atha kho bhagavā bahudeva rattiṃ ajjhokāse vītināmetvā vihāraṃ pāvīsi. Āyasmāpi kho soṇo bahudeva rattiṃ ajjhokāse vītināmetvā vihāraṃ pāvīsi.

115. Atha kho bhagavā rattiyā paccūsamayaṃ paccuṭṭhāya āyasmantaṃ soṇaṃ ajjhesi: “Paṭibhātu taṃ bhikkhu dhammo bhāsitaṃ ”ti. “Evaṃ bhante ”ti kho āyasmā soṇo bhagavato paṭissuṇitvā sabbāneva aṭṭhakavaggikāni sarena abhāsi.

116. Atha kho bhagavā āyasmato soṇassa sarabhaññāpariyosāne abbhanumodi: “Sādhu sādhu bhikkhu. Suggahitāni kho te bhikkhu, aṭṭhakavaggikāni sumanasikatāni sūpadhāritāni. Kalyāṇiyāsi<sup>1</sup> vācāya samannāgato vīssaṭṭhāya aneḷagalāya<sup>2</sup> atthassa vīññāpaniyā. Kati vassosi tvaṃ bhikkhū ”ti? “Ekavasso ahaṃ bhagavā ”ti. “Kissa pana tvaṃ bhikkhu, evaṃ ciraṃ akāsi ”ti? “Ciraḍiṭṭho<sup>3</sup> me bhante, kāmesu ādīnavo. Api ca sambādho gharāvāso bahukicco bahukaraṇiyo ”ti.<sup>4</sup>

117. Atha kho bhagavā etamatthaṃ veditvā tāyaṃ velāyaṃ imaṃ udānaṃ udānesi:

“Disvā ādīnavaṃ loke ñatvā dhammaṃ nirūpadhiṃ,  
ariyo na ramati pāpe pāpe na ramati suci ”ti.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> kalyāṇiyāpi - Ma; kalyāṇiyāpi ’si - PTS.

<sup>2</sup> aneḷagalāya - Ma, Syā.

<sup>3</sup> ciraṃ diṭṭho - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> sāsane ramati suci ti - PTS.

<sup>4</sup> sambādhaṃ gharāvāsā bahukiccā bahukaraṇiyo - Ma, Syā, PTS, Manupa, Tovi.



111. - “Bạch ngài, xin vâng.” Sau khi đáp lời đại đức Mahākaccāyana, đại đức Soṇa đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đại đức Mahākaccāyana, hướng vai phải nhiều quanh, rồi thu xếp chỗ trú ngụ, cầm y bát, ra đi về phía thành Sāvattthi.

112. Theo tuần tự, vị ấy đã đi đến thành Sāvattthi, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika, gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, hãy sắp đặt chỗ trú ngụ cho vị tỳ khưu vắng lai này.”

113. Khi ấy, đại đức Ānanda (suy nghĩ rằng): “Liên quan đến vị nào mà đức Thế Tôn ra lệnh cho ta rằng: ‘Này Ānanda, hãy sắp đặt chỗ trú ngụ cho vị tỳ khưu vắng lai này?’ Có phải đức Thế Tôn muốn ngụ trong cùng một trú xá với vị tỳ khưu ấy? Có phải đức Thế Tôn muốn ngụ trong cùng một trú xá với đại đức Soṇa?” rồi đã sắp đặt chỗ trú ngụ cho đại đức Soṇa trong trú xá đức Thế Tôn đang ngụ.

114. Sau đó, khi đã trải qua gần trọn đêm ở ngoài trời đức Thế Tôn đã đi vào trú xá. Đại đức Soṇa sau khi trải qua gần trọn đêm ở ngoài trời cũng đã đi vào trú xá.

115. Sau đó, trong đêm vào lúc hùng sáng, đức Thế Tôn sau khi thức dậy đã yêu cầu đại đức Soṇa rằng: - “Này tỳ khưu, mong rằng có bài Pháp (nào đó) khởi đến cho người để thuyết giảng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Sau khi đáp lời đức Thế Tôn, đại đức Soṇa đã thuyết lại đầy đủ toàn bộ phẩm Nhóm Tám một cách mạch lạc.

116. Sau đó, vào lúc kết thúc việc thuyết lại một cách mạch lạc của đại đức Soṇa, đức Thế Tôn đã khen ngợi rằng: - “Này tỳ khưu, tốt lắm, tốt lắm. Này tỳ khưu, phẩm Nhóm Tám đã được người khéo học tập, khéo suy nghĩ, khéo ghi nhớ. Người có giọng nói êm dịu, rõ ràng, không có khó nghe, làm rõ được ý nghĩa. Này tỳ khưu, người (xuất gia) được bao nhiêu năm?” - “Bạch đức Thế Tôn, con được một năm.” - “Này tỳ khưu, tại sao người thực hiện (việc tu lên bậc trên) chậm trễ như vậy?” - “Bạch ngài, từ lâu con đã thấy được sự tai hại trong các dục, nhưng vì cuộc sống tại gia có nhiều cản trở, có nhiều phận sự, có nhiều việc cần phải làm.”

117. Sau đó, khi đã hiểu ra sự việc ấy, đức Thế Tôn vào thời điểm ấy đã thốt lên lời cảm hứng này:

*“Sau khi nhìn thấy sự tai hại ở thế gian, sau khi hiểu được Pháp không đưa đến tái sanh, bậc Thánh không thích thú điều ác, vị trong sạch không thích thú điều ác.”*

118. Atha kho āyasmā soṇo ‘paṭisammodati kho maṃ bhagavā. Ayaṃ khvassa kālo yaṃ me upajjhāyo paridassī ’ti<sup>1</sup> uṭṭhāyāsanā ekamsaṃ uttarāsaṅgaṃ karitvā bhagavato pāde sirasā nipatitvā bhagavantaṃ etadavoca: “Upajjhāyo me bhante, āyasmā mahākaccāyano bhagavato pāde sirasā vandati. Evañca vadeti:

119. Avantidakkhiṇāpatho bhante, appabhikkhuko. Tiṇṇaṃ me vassānaṃ accayena kicchena kasirena tato tato dasavaggaṃ bhikkhusaṅgaṃ sannipātāpetvā upasampadaṃ alattaṃ. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe appatarena gaṇena upasampadaṃ anujāneyya.

120. Avantidakkhiṇāpathe bhante, kaṇhuttarā bhūmi kharā gokaṇṭaka-hatā. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe gaṇaṅgaṇūpāhanaṃ anujāneyya.

121. Avantidakkhiṇāpathe bhante, nahānagarukā manussā udaka-suddhikā. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe dhuvanahānaṃ anujāneyya.

122. Avantidakkhiṇāpathe bhante, cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Seyyathāpi bhante, majjhimesu janapadesu eragu moragu majjāru jantu, evameva kho bhante, avantidakkhiṇāpathe cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Appeva nāma bhagavā avantidakkhiṇāpathe cammāni attharaṇāni anujāneyya eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ.

123. Etarahi bhante, manussā nissīmagatānaṃ bhikkhūnaṃ cīvaraṃ denti: ‘Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa demā ’ti. Te āgantvā ārocenti: ‘Itthannāmehi te āvuso manussehi cīvaraṃ dinnan ’ti. Te kukkucāyantā na sādiyanti: ‘Mā no nissaggiyaṃ ahoṣī ’ti. Appeva nāma bhagavā cīvare pariyāyaṃ ācikkheyyā ’ti.

124. Atha kho bhagavā etasmiṃ nidāne etasmiṃ pakaraṇe dhammiṃ kathaṃ katvā bhikkhū āmantesi: “Avantidakkhiṇāpatho bhikkhave, appabhikkhuko. Anujānāmi bhikkhave, sabbapaccantimesu janapadesu vinayadharapañcamena gaṇena upasampadaṃ.

125. Tatrimē paccantimā janapadā: Puratthimāya disāya kajaṅgalaṃ<sup>2</sup> nāma nigamo, tassāparena<sup>3</sup> mahāsālā. Tato parā paccantimā janapadā, orato majjhe. Puratthimadakkhiṇāya disāya salalavati<sup>4</sup> nāma nadī. Tato parā paccantimā janapadā, orato majjhe. Dakkhiṇāya disāya setakaṇṇikaṃ nāma nigamo. Tato parā paccantimā janapadā, orato majjhe. Pacchimāya disāya thūṇaṃ nāma brāhmaṇagāmo. Tato parā paccantimā janapadā, orato majjhe. Uttarāya disāya usīraddhajo nāma pabbato. Tato parā paccantimā janapadā, orato majjhe. Anujānāmi bhikkhave, evarūpesu paccantimesu janapadesu vinayadharapañcamena gaṇena upasampadaṃ.

<sup>1</sup> paridassatī ti - Manupa, Tovi.

<sup>2</sup> kajaṅgalo - Avi, Manupa, Tovi, Javi;  
gajaṅgalaṃ - Ma.

<sup>3</sup> tassa parena - Ma, Syā, PTS, Manupa, Tovi.

<sup>4</sup> sallavati - Ma, Syā, PTS, Avi.

118. Khi ấy, đại đức Soṇa (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn hoan hỷ với ta, lúc này chính là lúc của việc mà thầy tế độ ta đã căn dặn kỹ càng” nên đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đắp thượng y một bên vai, quỳ xuống đê đầu ở bàn chân của đức Thế Tôn rồi nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, thầy tế độ của con là đại đức Mahākaccāyana xin đê đầu đánh lễ ở bàn chân của đức Thế Tôn và nói như vậy:

119. Bạch ngài, xứ Avanti và khu vực phía nam có ít tỳ khưu. Con trải qua ba năm với nỗi cực nhọc khó khăn mới triệu tập được hội chúng tỳ khưu gồm mười vị từ nơi này nơi khác và đã thành tựu việc tu lên bậc trên. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép việc tu lên bậc trên bằng nhóm (có nhân sự) ít hơn.

120. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam mặt đất sẫm màu hơn, rắn chắc, bị dẫm đạp bởi móng chân bò. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép (sử dụng) dép có nhiều lớp.

121. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam dân chúng xem trọng việc tắm và được sạch sẽ nhờ nước. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép việc tắm thường xuyên.

122. Bạch ngài, ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Bạch ngài, cũng giống như ở các xứ ở trung tâm (các loại cỏ) *eragu*, *moragu*, *majjāru*, *jantu* (là các vật dùng để trải lót), bạch ngài, tương tự như thế ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Có lẽ ở xứ Avanti và khu vực phía nam đức Thế Tôn nên cho phép các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót.

123. Bạch ngài, hiện nay dân chúng dâng y đến các vị tỳ khưu đã đi ra khỏi ranh giới (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y này cho vị tên (như vậy).’ Các vị ấy sau khi trở lại thông báo (cho các tỳ khưu) rằng: ‘Này các đại đức, y đã được dâng cho các đại đức bởi những người tên (như vậy).’ Các vị ấy trong lúc ngân ngại không nhận (nói rằng): ‘Chớ để chúng tôi bị phạm tội *nissaggiya*.’ Có lẽ đức Thế Tôn nên chỉ dẫn cách thức về y.”

124. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, xứ Avanti và khu vực phía nam có ít tỳ khưu. Này các tỳ khưu, trong tất cả các xứ thuộc vùng biên địa ta cho phép việc tu lên bậc trên với nhóm có vị thứ năm là vị rành rẽ về Luật.

125. Trong trường hợp ấy, các xứ này là thuộc vùng biên địa: Ở hướng đông có thị trấn tên là Kajaṅgala, xa hơn chỗ đó là Mahāsālā, từ đó trở đi là các xứ thuộc vùng biên địa, từ đó trở lại là thuộc trung tâm. Ở hướng đông nam, có con sông tên là Salalavatī, từ đó trở đi là các xứ thuộc vùng biên địa, từ đó trở lại là thuộc trung tâm. Ở hướng nam, có thị trấn tên là Setakaṇṇika, từ đó trở đi là các xứ thuộc vùng biên địa, từ đó trở lại là thuộc trung tâm. Ở hướng tây, có làng Bà-la-môn tên là Thūṇa, từ đó trở đi là các xứ thuộc vùng biên địa, từ đó trở lại là thuộc trung tâm. Ở hướng bắc, có ngọn núi tên là Usīraddhaja, từ đó trở đi là các xứ thuộc vùng biên địa, từ đó trở lại là thuộc trung tâm. Này các tỳ khưu, trong các xứ thuộc vùng biên địa như thế ta cho phép việc tu lên bậc trên với nhóm có vị thứ năm là vị rành rẽ về Luật.

126. Avantidakkhiṇāpathe bhikkhave, kaṇhuttarā bhūmi kharā gokaṇṭakahatā. Anujānāmi bhikkhave, sabbapaccantimesu janapadesu gaṇaṅgaṇūpāhanaṃ.

127. Avantidakkhiṇāpathe bhikkhave, nahānagarukā manussā udaka-suddhikā. Anujānāmi bhikkhave, sabbapaccantimesu janapadesu dhuvanahānaṃ.

128. Avantidakkhiṇāpathe bhikkhave, cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Seyyathāpi bhikkhave, majjhimesu janapadesu eragu moragu majjāru jantu,<sup>1</sup> evameva kho bhikkhave, avantidakkhiṇāpathe cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ. Anujānāmi, bhikkhave, sabbapaccantimesu janapadesu cammāni attharaṇāni eḷakacammaṃ ajacammaṃ migacammaṃ.

129. Idha pana bhikkhave, manussā nissīmagatānaṃ bhikkhūnaṃ cīvaraṃ denti: 'Imaṃ cīvaraṃ itthannāmassa demā 'ti. Anujānāmi bhikkhave, sādiyituṃ.<sup>2</sup> Na tāva taṃ gaṇanūpagaṃ yāva na hatthaṃ gacchatī 'ti.

### **Cammakkhandhako niṭṭhito pañcama.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> eragū moragū majjārū jantū - Ma; majjhāru - PTS.

<sup>2</sup> sādituṃ - Ma, Manupa, Tovi.

126. Nay các tỳ khưu, ở xứ Avanti và khu vực phía nam mặt đất sẫm màu hơn, rắn chắc, bị đâm đạp bởi móng chân bò. Nay các tỳ khưu, ta cho phép (sử dụng) dép có nhiều lớp trong tất cả các xứ thuộc vùng biên địa.

127. Nay các tỳ khưu, ở xứ Avanti và khu vực phía nam dân chúng xem trọng việc tắm và được sạch sẽ nhờ nước. Nay các tỳ khưu, ta cho phép việc tắm thường xuyên trong tất cả các xứ thuộc vùng biên địa.

128. Nay các tỳ khưu, ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Nay các tỳ khưu, cũng giống như ở các xứ ở trung tâm (các loại cỏ) *eragu*, *moragu*, *majjāru*, *jantu* (là các vật dùng để trải lót), nay các tỳ khưu, tương tự như thế ở xứ Avanti và khu vực phía nam các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót. Nay các tỳ khưu, ta cho phép các loại da thú như là da cừu, da dê, da nai là các vật dùng để trải lót trong tất cả các xứ thuộc vùng biên địa.

129. Nay các tỳ khưu, trường hợp dân chúng dâng y đến các vị tỳ khưu đã đi ra khỏi ranh giới (nói rằng): ‘Chúng tôi dâng y này cho vị tên (như vậy).’ Nay các tỳ khưu, ta cho phép ưng thuận, khi nào chưa đến tay thì chưa tính việc đếm (ngày đã cất giữ) ấy.”

**Dứt chương Da Thú là thứ năm.**

\*\*\*\*\*

**Imamhi khandhake vatthu tesatṭhi.****TASSUDDĀNAM**

1. Rājā ca māgadho soṇo<sup>1</sup> asītisahassissaro,  
sāgato gijjhakūṭamhi bahum dassesi uttarim.<sup>2</sup>
2. Pabbajjāraddhabhijjimsu vīṇam ekapalāsikaṃ,  
nīlā pītā lohikā<sup>3</sup> mañjeṭṭhā kaṇhameva ca.
3. Mahāraṅgā mahānāmā vaṭṭikā ca<sup>4</sup> paṭikkhipi,  
khalikā<sup>5</sup> puṭa pālī ca tūlatittirameṇḍajā.
4. Vicchikā moracitrā ca<sup>6</sup> sīhabyagghā ca dīpikā,  
ajinuddā majjārī ca kāḷoluka<sup>7</sup> parikkhaṭā.
5. Phalitūpāhanā<sup>8</sup> khilā 'dhotakhāṇukhaṭamkhaṭā,<sup>9</sup>  
tālaveḷutiṇaṅceva muñjababbajahintālā.<sup>10</sup>
6. Kamalakambalasoṇṇā rūpikā maṇi veḷuri,<sup>11</sup>  
phaḷikā kaṃsakācā ca tipu sīsaṅca tambakā.
7. Gāvī yānam gilāno ca purisayuttaṃ<sup>12</sup> sivikā,  
sayanāni mahācammā gocammehi ca pāpako.
8. Gihīnam cammabaddhehi pavisanti gilānakā,<sup>13</sup>  
mahākaccāyano soṇo sarenaṭṭhakavaggikaṃ.<sup>14</sup>
9. Upasampadam pañcahi gaṇaṅgaṇā dhuvasināyanā,<sup>15</sup>  
cammattaraṇānuññāsi na tāva gaṇanūpagaṃ,  
adāsime vare pañca soṇattherassa nāyako ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> rājā māgadho soṇo - PTS.<sup>2</sup> dasseti uttarī - Ma, Avi.<sup>3</sup> nīlapītalohitakā - Avi, Tovi, Manupa.<sup>4</sup> mahāraṅgamahānāmā vaddhikā ca - Ma, Syā, Javi.<sup>5</sup> khallakā - Ma, Syā, PTS, Tovi.<sup>6</sup> citraṅca - Syā, Avi, Tovi, Manupa, Javi.<sup>7</sup> kāḷaluva - Ma, PTS.<sup>8</sup> phalitupāhanā - Ma, Syā, PTS.<sup>9</sup> dhotakhāṇukhaṭakhaṭā - Ma, Syā, PTS.<sup>10</sup> hintālā - Ma; hintalī - Tovi, Manupa, Avi, Javi.<sup>11</sup> veḷuriyā - Ma, PTS; veḷurī - Syā.<sup>12</sup> purisāyuttasivikā - Ma, Manupa, Tovi;  
purisayuttasivikā - Syā;  
purisayutta-sivikā - PTS.<sup>13</sup> gilāyano - Ma.<sup>14</sup> sarena aṭṭhakavaggikaṃ - Ma.<sup>15</sup> dhuvasinā - Ma, PTS.

**Trong chương này có sáu mươi ba sự việc.**

**TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

1. Vua xứ Magadha, và Soṇa Koḷivāsa, tám mươi ngàn vị trưởng làng, (đại đức) Sāgata ở Gijjhakūṭa đã phô bày nhiều Pháp thượng nhân.
2. Việc xuất gia, (các bàn chân) đã bị rách do nỗ lực, cây đàn vīṇa, (dép) một lớp, màu xanh, màu vàng, màu đỏ (máu), màu tím, và luôn cả màu đen nữa.
3. Màu đỏ tía, màu hồng, và đã cấm đoán dây buộc, (dép) phủ gót chân, trùm gối, trùm ống chân, lót bông gòn, giống cánh gà, gấn sừng cừu, và dê.
4. (Dép có gấn) đuôi bọ cạp, lông công, và đủ các loại, (dép) được viền bằng da sư tử, cọp, và beo, hươu, rái cá, và mèo, sóc, cú mèo.
5. (Bàn chân) bị rách, đôi dép, bị khô u, chưa được rửa, (đạp nhằm) gốc cây, (âm thanh) ồn ào, (dép làm bằng lá) cây thốt nốt, cây tre, và cỏ, cỏ tranh, cỏ sậy, và dừa nước.
6. (Dép làm bằng) lá cây kamala, sợi len, vàng, bạc, ngọc ma-ni, ngọc bích, pha lê, đồng thau, và thủy tinh, thiếc, chì, và đồng đỏ.
7. Bò cái, xe, vị bị bệnh, được kéo bằng bò đực, ghế nệm, các chỗ nằm, da thú lớn, với các da bò, và kẻ ác.
8. Cửa các cư sĩ, được buộc dây da, các vị đi vào, các vị bị bệnh, đại đức Mahākaccāyana, vị Soṇa, Nhóm Tám một cách mạch lạc.
9. Việc tu lên bậc trên với năm vị, dép có nhiều lớp, việc tắm thường xuyên, đã cho phép tắm bằng da, không tính việc đếm ngày. Vị Lãnh Đạo đã ban năm điều đặc ân này cho trưởng lão Soṇa.”

--ooOoo--





# MAHĀVAGGAPĀḶI - ĐẠI PHẨM

## PAṬHAMO BHĀGO - TẬP MỘT

### PHẦN PHỤ CHÚ:

\*\*\*\*\*

#### CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đề-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thị-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phạt-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ung xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề, ni-tát-kỳ-ba-dật-đề-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ung đối trị, ba-dật-đề, ba-dật-đề-ca, giới đọa.
- *Pāṭidesaniya*: tội ung phát lộ, ba-la-đề-đề-xá-ni, ba-dạ-đề, ba-la-đề-đề-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ung học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikaraṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội thâm lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, đột cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khẩu.
- *Parivāsa*: phạt biệt trú, phép sống riêng.
- *Mānatta*: phép hoan hỷ, hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bố Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

TRANG 07:

- Cây si của những người chăn dê (*ajapālanigrodha*): Bản dịch tiếng Anh của Rhys Davids and Hermann Oldenberg dẫn chứng tài liệu và giải thích rằng: 1/ Các người chăn dê dùng bóng mát của cây si (*nigrodha*) để nghỉ ngơi nên được gọi là cây si của những người chăn dê. 2/ Cây si đã được một đứa bé chăn dê trồng trong thời gian Bồ-tát Siddhattha hành khổ hạnh sáu năm.

TRANG 35:

- Vị nam cư sĩ đọc ba câu (*tevāciko*): Lúc bấy giờ trên thế gian này đã có sáu vị tỳ khưu A-la-hán, tức là hội chúng tỳ khưu đã hiện hữu. Vì thế, khi đi đến nương nhờ vào ba ngôi báu (Tam Bảo) người gia chủ này đã đọc ba câu nương nhờ là: “Con đây xin đi đến nương nhờ đức Thế Tôn. Con đây xin đi đến nương nhờ Giáo Pháp. Con đây xin đi đến nương nhờ Hội Chúng tỳ khưu” (ND).

TRANG 47:

- *Saṅgha*: được dịch âm thành Tăng-già, nói ngắn gọn là Tăng. *Saṅgha* có ý nghĩa thông thường là hội chúng, tập thể, v.v... và được thiêng liêng hóa khi đề cập đến ba ngôi Tam Bảo: Phật, Pháp, Tăng. Điều cần lưu ý ở đây là từ *saṅgha* cũng được dùng cho tỳ khưu ni: *bhikkhunīsaṅgha* = hội chúng tỳ khưu ni, tỳ khưu ni Tăng (tương tự như ở *bhikkhusaṅgha* = hội chúng tỳ khưu, tỳ khưu Tăng). Tuy nhiên, hiện nay có khuynh hướng dùng chữ ‘Tăng’ chỉ dành riêng cho phái Nam ví dụ như: “Tứ chúng gồm có Tăng, Ni, Thiện Nam, Tín Nữ,” hoặc “Kính bạch chư đại đức Tăng Ni,” hoặc bình dân hơn như “ông Tăng bà Ni,” v.v... Chữ ‘Tăng’ này chỉ tương đương với từ ‘*bhikkhu*’ = tỳ khưu’ chứ không phải là *saṅgha* như ở trên (ND).

TRANG 63:

- Vải *paṃsukūla*: Chủ yếu là vải quần thầy người chết được đem bỏ ở bãi tha ma, hoặc là vải nhặt ở các đồng rác. Ở một vài chỗ, chúng tôi đã dịch là ‘vải dơ bị quăng bỏ’ (ND).

TRANG 75:

- Một trăm hai mươi ngàn (*dvādasanahuta* = *dvādasā* + *nahuta* = 12 *nahuta*). Ngài Buddhaghosa giải thích là: 1 *nahuta* = 10.000, như vậy 12 *nahuta* = 120.000 (VinA. v, 972). Trong khi đó từ điển *A dictionary of the Pali Language* của Robert Caesar Childers ghi là: 1 *nahuta* = 10.000.000<sup>4</sup>, tức là 28 con số không (0) sau con số một, như thế 12 *nahuta* là một con số quá lớn, không hợp lý trong trường hợp này.

TRANG 81:

- Đấng Thập Trú (*dasavāso*): là vị có sự cư trú trong mười pháp của bậc Thánh. H.T. Minh Châu dịch là ‘Mười Thánh cư’ (Xin xem *Kinh Trường Bộ*, kinh Phúng Tụng, phần Mười Pháp, hoặc *Kinh Tăng Chi Bộ*, chương 10 pháp, phẩm 2).

- Thông hiểu mười pháp (*dasadhammavidū*): là vị thông hiểu về mười đường lối tạo nghiệp (liên quan đến thân có 3, liên quan đến khẩu có 4 và liên quan đến ý có 3).

- Thành đạt mười điều (*dasabhi cupeto*): là thành tựu mười pháp của bậc vô học gồm có: chánh kiến, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh cần, chánh niệm, chánh định, chánh trí, chánh giải thoát (Kinh Tăng Chi Bộ, chương 10 pháp, phẩm 11). Ba điều này đã được triển khai dựa vào lời giải thích ngắn gọn của Chú Giải (VinA. v, 973).

TRANG 173:

- *Parivāsa*: Trường hợp vị tỳ khưu phạm tội *saṅghādisesa* có che giấu muốn được trong sạch trở lại phải xin hành phạt cũng có tên là *parivāsa*. Tuy có tên gọi giống nhau nhưng phạm sự thực hành không giống nhau (ND).

TRANG 205:

- *Suddhodana* dòng Sakya: tức là đức vua Tịnh Phạn dòng Thích Ca. Tịnh Phạn là từ dịch nghĩa của *Suddhodana* (*suddha* = trong sạch + *odana* = cơm). Thích Ca là từ dịch âm của Sakya. Một số tên gọi khác cũng đã được dịch âm như là: Sĩ Đạt Ta - Siddhattha, Da Du Đà La - Yasodharā, La Hầu La - Rāhula, Ma Da - Mayā, Kiều Đàm Di - Gotamī (ND).

TRANG 215:

- *Theyyasaṃvāsaka* nghĩa là kẻ sống chung theo lối trộm cắp. Chú Giải đề cập 3 loại *theyyasaṃvāsaka*: *lingatthenaka* (kẻ trộm tướng mạo) nghĩa là kẻ tự mình xuất gia rồi đi đến tu viện và không biết gì về các điều quy định, *saṃvāsatthenaka* (kẻ trộm trong việc cộng trú) nghĩa là vị sa di đã hoàn tục rồi đi đến tu viện nói dối là tỳ khưu và có biết về các điều quy định, hạng thứ ba *ubhayatthenaka* (kẻ trộm theo cả hai cách) nghĩa là kẻ tự mình xuất gia rồi đi đến tu viện và có biết về các điều quy định (VinA. v, 1016-1017).

TRANG 265:

- Theo ngài Buddhaghosa, từ chỗ ngài Mahākassapa trú ngụ đến thành Rājagaha là 3 *gāvuta* (1 *gāvuta* = 1/4 *yojana*), như vậy vào khoảng 12 km. Trong thành Rājagaha có 18 trú xá lớn nhưng có cùng chung một ranh giới do ngài Sāriputta thực hiện. Và Veļuvana là chỗ các vị tỳ khưu ở trong ranh giới ấy tụ hội để thực hiện lễ *Uposatha*. Con sông được đề cập tên là Sippinī phát xuất từ núi Gijjhakūṭa và có dòng chảy rất mạnh (VinA. v, 1049).

- Ranh giới không (bị phạm tội vì) xa lìa ba y (*ticivarena avippavāsā sīmā*): *avippavāso* (sự không xa lìa) = (từ phủ định) *a* + *vippavāso* (sự xa cách, sự vắng mặt). Nếu dịch sát từ sẽ là: 'Ranh giới không xa lìa ba y' như bản dịch tiếng Anh của học giả I. B. Horner sẽ khiến cho ý nghĩa bị lầm lẫn. Mặt khác, nếu nói theo thói quen là 'sīmā xa lìa tam y, sīmā được phép xa lìa tam y' cũng không chính xác vì đã bỏ rơi tiếp đầu ngữ phủ định 'a.' Muốn giải thích trường hợp này phải trở lại điều học *nissaggiya pācittiya* thứ 2: '... *ce bhikkhu ticivarena vippavaseyya...*' và xem 'vippavāsa' có ý nghĩa một cách tổng quát là 'sự phạm tội vì xa lìa ba y.' Và 'a + vippavāsa' sẽ trở thành 'không có + sự phạm tội vì xa lìa ba y' ở trong ranh giới ấy. Cũng cần nói thêm là việc 'không bị phạm tội vì xa lìa ba y' và việc 'được phép xa lìa ba y' có sự khác biệt rõ rệt về ý nghĩa (ND).

TRANG 269:

- *abbhantara*: Ngài Buddhaghosa giải thích 1 *abbhantara* là 28 *hattha* (VinA. v, 1052). Từ Điển của Childers giải thích *hattha* là chiều dài tính từ cùi chỏ của cánh tay đến đầu ngón tay út. Tài liệu *Buddhist Monastic Code* của Ven. Thanissaro cho biết khoảng cách của 7 *abbhantara* = 98 m. Như vậy có thể kết luận là 1 *abbhantara* = 14 m, 1 *hattha* = 0.5 mét.

- Chừa ra khoảng cách giữa các ranh giới: Theo ngài Buddhaghosa, khoảng cách chung quanh được chừa ra giữa các ranh giới là khoảng cách của một cánh tay (VinA. v, 1056).

TRANG 373:

- Nếu ngôi làng di chuyển không xa thì vẫn nên cư trú tại chính trú xá ấy và đi đến chỗ ở mới của ngôi làng để khát thực, nếu xa thì có thể đi theo trường hợp bảy ngày, nếu không thể làm vậy thì có thể trú ngụ cùng dân làng tại chỗ ở mới (VinA. v, 1070).

TRANG 401:

- *Pavāraṇā*: là danh từ có ý nghĩa là ‘sự thỉnh cầu,’ và còn là tên của buổi lễ dành cho các tỳ khưu đã hoàn tất mùa (an cư) mưa thời điểm trước. Lễ này đã được dịch là Tự Tứ. Ở ngữ cảnh này, chúng tôi mạn phép giữ nguyên từ *Pāli* cho tên của cuộc lễ. Còn *Pavāreti* là động từ. Chúng tôi sẽ dịch theo hai lối là ‘thỉnh cầu’ hoặc ‘tiến hành lễ *Pavāraṇā*’ tùy theo ngữ cảnh.

--ooOoo--

**MAHĀVAGGAPĀLI - ĐẠI PHẨM**  
**PAṬHAMO BHĀGO - TẬP MỘT**

\*\*\*\*\*

**GĀTHĀDIPĀDASŪCI - THƯ MỤC CÂU KỆ PĀLI:**

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>E</b>	
Akaraṇīyo pakkamati	392	Ekaccā vuṭṭhitā sabbā	344
Ajjhokāse vassāvāso	392	Ete dve saḥāyā āgacchanti	88
Atha rattiyā accayena	54	Ettha ca te mano na ramittha	76
Anācāraṃ ācarati	246	Eseva dhammo yadi tāvadeva	84
Anārādhako	174		
Anupajjhāyasaṅghena	246	<b>K</b>	
Antalikkhacaro pāso	44	Katamī kīvatikā dūre	342
Andhabadhiraṃ yaṃ vuttaṃ	246	Kati kammāni uddeso	342
Apārutā tesam amatassa dvārā	12	Katikā paṭisuṇitvā	392
Appaṃ vā bahuṃ vā bhāsassu	84, 86	Kamalakambalasoṇṇā	516
Appeva maṃ na viheṭṭheyya	54	Kicchena me adhigataṃ	10
Asammataṃ gāmasimā	342	Kimeva disvā uruvelavāsī	76
Ahaṃ hi arahā loke	16	Kimhi cāti katamañca	472
		Koṇḍañño bhaddiyo vappo	244
<b>Ā</b>		<b>KH</b>	
Āgato kho mahāsamaṇo	90	Khañjaṃ pakkhahatañce va	246
Ārādhako	174, 176	Khandhake vinaye ceva	244
Āvāsikā cātuddaso	472		
Āvāsikena āgantu	344	<b>G</b>	
<b>I</b>		Gambhīre ñāṇavisaye	88
Iṭṭhā dhammā aniṭṭhā ca	486	Galagaṇḍi lakkhaṇā ceva	246
		Gāvī yānaṃ gilāno ca	516
<b>U</b>		Gilāno mātā pitā ca	392
Uṭṭhehi vīra vijitasāṅgāma	12	Gihīnaṃ cammabaddhehi	516
Upagantaṃ kadā ceva	392		
Upatisso kolito ca	244	<b>C</b>	
Upasampadaṃ pañcahi	516	Codanā kate okāse	342
Ubhinnaṃ sajotibhūtānaṃ	54	Corā ceva pisācā ca	392

<b>T</b>		<b>PH</b>	
Taṇhakkhayādhimuttassa	486	Phalitūpāhanā khilā	516
Tasmā saṅgāhanāhetu	244	Phāḷiyantu ujjalantu	244
Tassa sammā vimuttassa	486		
Tiṇṇo tiṇṇehi sahapurāṇajaṭilehi	80	<b>B</b>	
Titthiyā bimbisāro ca	342	Baddho 'si mārapāsehi	46
		Baddho 'si sabbapāsehi	42, 44
		Bodhī ca rājāyatanaṃ	244
<b>D</b>		<b>BH</b>	
Danto dantehi sahapurāṇajaṭilehi	80	Bhagavato adhiṭṭhānena	70
Dasavāso dasabalo	80		
Disvā ādīnavaṃ loke	510		
Disvā isiṃ pavīṭṭhaṃ ahināgo	54	<b>M</b>	
Disvā padaṃ		Makkhañca asahamāno	54
santamanūpadhikaṃ	76	Magadhesu pañca ābādhā	246
Dissanti upasampannā	246	Mahāraṅgā mahānāmā	516
		Mā disā ve jinā honti	16
		Mutto muttehi saha	
		purāṇajaṭilehi	80
		Mutto 'haṃ mārapāsehi	46
		Mutto 'haṃ sabbapāsehi	44
<b>DH</b>		<b>Y</b>	
Dhammacakkaṃ pavattetuṃ	16	Yathāparisā sāmaggam	342
		Yadā have pātubhavanti dhammā	04
		Ye dhammā hetuppabhavā	84
		Yo gavaṃ na vijānāti	244
		Yo dhīro sabbadhi danto	80
		Yo brāhmaṇo	
		bāhitapāpadhammo	06
<b>N</b>		<b>R</b>	
Na kho me mahāsamaṇa garu	54	Rājā ca māgadho soṇo	516
Na me ācariyo atthi	16	Rājā corā dhuttā nidhi	392
Nayanti ve mahāvīrā	90	Rūpā saddā rasā gandhā	44
Na vattanti panāmetuṃ	246	Rūpe ca sadde ca atho rase ca	76
Navā rājagahe ceva	342		
Nīlakā atha lohitikā	54	<b>L</b>	
Nekkhammaṃ adhimuttassa	486	Lakkhaṇā iṇadāsā ca	246
Nerañjarāyaṃ bhagavā	54	Lūkhappaṇītasappāyañca	392
<b>P</b>			
Pañca catu tayo dveko	472		
Paṭisotagāmiṃ nipuṇaṃ	10		
Paṇḍako theyyapakkanto	246		
Pattamhi odahitvā ahināgaṃ	54		
Pabbajjāraddhabhijjimsu	516		
Pamuṭṭhamhi ca suttante	244		
Pavārentāsane dve ca	472		
Paṃsukūlaṃ pokkharinī	244		
Pāturahosi magadhesu pubbe	12		
Pārivāsānuposatho	344		

<b>V</b>		<b>S</b>	
Vatthabbaṃ ca tathāddhānaṃ	246	Santo santehi saha	
Vatthu nidānaṃ āpatti	244	purāṇajaṭilehi	80
Vatthu mārehi tiṃsā ca	244	Sabbābhibhū	
Vatthusmiṃ dārako sikkhā	246	sabbavidū ’hamasmi	16
Vassaṃ vutthā kosalesu	472	Sabbo saṅgho vematiko	344
Vicchikā moracitrā ca	516	Savarehi khepitā megho	472
Vijjhāyimsu		Sāsanādhāraṇe ceva	244
pañcamandāmukhīsātāni	70	Sukhā virāgatā loke	08
Vinayamhi mahatthesu	244	Sukho viveko tuṭṭhassa	08
		Sele yathā	
		pabbatamuddhaniṭṭhito	12
		Selo yathā ekaghano	486
		<b>H</b>	
<b>S</b>		Hatthā pādā hatthapādā	246
Sagahaṭṭhā anajjhīṭṭhā	342		
Saṅghepi ca atho bālo	246		
Sajjukam vassuposatho	342		
Sattāhanāgatā ceva	392		

--ooOoo--





**MAHĀVAGGAPĀḶI - ĐẠI PHẨM**  
**PAṬHAMO BHĀGO - TẬP MỘT**

\*\*\*\*\*

**SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:**

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>U</b>	
Āṅgamaḡadha	58, 60	Uruvelakassapassa	52, 54,
Āṅgulimāla	184		56, 58, 60, 62,
Aciravatī	498		64, 66, 68, 70, 74, 76
Ajapālanigrodha	06, 10	Uruvelā	02, 14, 42, 48, 50
Āññakoṇḡaṇṇa	24, 26	Usīraddhaja	512
Anotattadaha	60		
Antaka	44, 46	<b>K</b>	
Andhakavinda	264	Kakudha	62
Avantidakkhiṇāpatha	506,	Kajaṅgala	512
	508, 512, 514	Kaṇṡaka	194, 212
Avantī	506	Kaṇṡakī	212
Assajī	26, 82, 84, 86	Kapilavatthu	204, 208
		Kassapa	54, 62,
<b>Ā</b>			64, 68, 76, 244, 246
Ānanda	192,	Kāsīnaṃ puraṃ	16
	194, 196, 230	Kumārakassapa	230
Āḷāra	14	Kuraraghara	506
		Koṇḡaṇṇa	24, 26
<b>U</b>		Kolita	88
Ukkalā	08	Kosala	228, 272, 350, 372,
Uttarakuru	60		374, 382, 384, 394, 396,
Uddaka	14		448, 450, 464, 468, 472, 500
Upaka	16		
Upatissa	88	<b>G</b>	
Upananda	194,	Gagga	294, 296
	212, 382	Gayā	72, 244
Upasena vaṅgantaputta	128	Gayākassapa	50, 70
Upāli	214, 216, 218	Gayāsīsa	72, 74
Upālidāraka	190	Gavampati	38

<b>G</b>		<b>P</b>	
Gijjhakūṭa	248,	Pañcavaggiyā bhikkhū	14,
	256, 474, 478, 480		16, 18, 20, 28, 30
Giribbaja (Magadhānaṃ)	90	Papātapabbata	506
Gotama	16, 74, 90, 204	Paranimmitavasavatti	24
		Pasenadi	382, 384
<b>C</b>		Punṇaji	38
Campā	474		
Cātummahārājika	24	<b>B</b>	
Codanāvattu	280, 282	Bārāṇasī	14, 16,
			24, 30, 38, 48, 494, 496
<b>CH</b>		Bimbisāra	74,
Chabbaggiyā	212, 228,		76, 78, 80, 82,
	254, 258, 273, 274, 276,		178, 182, 184, 186,
	302, 346, 348, 400, 450, 452,		188, 248, 342, 348, 474
	488, 494, 498, 500, 502, 504		
<b>J</b>		<b>BH</b>	
Jambudīpa	64	Bhaddiya (āyasmā)	26
Jāṭiyāvana	496	Bhaddiya (nagara)	496, 498
Jīvaka	178, 180		
Jetavana	208, 348, 394, 396, 510	<b>M</b>	
		Maddakucchi	256, 342
<b>T</b>		Mahāka (sāmaṇera)	194
Tapassu-bhallika	08	Mahākaccāyana	506,
Tāvatiṃsa	24, 64		508, 510, 512
Tusita	24	Mahākappina	256
		Mahākassapa	230, 264
<b>TH</b>		Mahānāma	26
Thūṇa	512	Mahāsālā	512
		Māgadha	90
<b>D</b>		Māra	42,
Dakkhiṇāgiri	194, 196		44, 46
Devadatta	278	Migadāya	14,
			16, 24, 32, 34, 256, 494
<b>N</b>		Mucalinda	06
Nadīkassapa	50, 70		
Nigrodhārāma	204	<b>Y</b>	
Nimmānaratī	24	Yasa	30,
Nerañjarā	02, 54, 66		32, 34, 36, 38, 40
		Yāma	24

	<b>R</b>		<b>S</b>
Rājagaha	74, 78, 80, 82, 84, 86, 120, 124, 190, 194, 196, 204, 248, 256, 262, 264, 280, 282, 342, 346, 348, 474, 490, 494	Sakka (janapada)	204
Rājāyatana	08	Sakka (sudhodana)	204, 206
Rādha	118	Sañjaya	82, 88
Rāhula	204, 208	Salalavati (nadi)	512
Rāhulamātu	204	Sāketa	218, 220
		Sāgata	474, 476
		Sāriputta	82, 84, 86, 120, 204, 208
		Sāriputta-moggallāna	82, 88
	<b>L</b>	Sāvatti	208, 218, 220, 348, 382, 396, 498, 500, 510
Latthivana	74	Sītavana	478, 480
		Suddhodana	204, 206
	<b>V</b>	Suppatiṭṭha cetiya	74
Vappa	26	Subāhu	38
Vimala	38	Setakaṇṇika	512
Veḷuvana	80, 82, 88, 346	Senānī (nigama)	42
		Soṇa (koḷivāsa)	474, 478, 480, 482, 486, 506, 508, 510, 512
	<b>S</b>		
Sakka (devānaminda)	56, 58, 62, 78, 80		

--ooOoo--



**MAHĀVAGGAPĀḶI - ĐẠI PHẨM**  
**PAṬHAMO BHĀGO - TẬP MỘT**

\*\*\*\*\*

**VISESAPADĀNUKKAMAṆIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:**

	Trang		Trang
A		A	
Akālamegho	06, 68	Ajjhokāse	32, 214,
Akiñcanaṃ	76		380, 392, 490, 494, 510
Agāmake	268	Aññataro phāsuvihāro	468, 470
Agāasmā	18,	Aññatitthiyapubbo	130,
	20, 32, ..., 486, 506		172, 174, 176
Agilāno	468	Aññatitthiyā	248, 346, 348
Aggikā	176	Aññatra antarāyā	336,
Aggikkhandho	56, 58		338, 440, 442, 444
Aggisaraṇamhi	54	Aññatra avuṭṭhitāya parisāya	340,
Aggisālā	102, 112,		446
	138, 148, 352, 354, 356	Aññatra saṅghasāmaggiyā	340,
Agyantarāyo	272, 450		344, 446
Agyāgāraṃ/e	52,	Aññatra saṅghena	336,
	54, 64, 244		338, 440, 442, 444
Aṅgajātaṃ	498, 500	Aññamaññānulomatā	400
Aṅgīrassa	54	Aññaṃ vyākaronṭi	486
Aṅgulicchinno	226	Aññātakam	322, 438
Aṅgulī	246	Aññehi ovadiso anusāsiyo	128
Acchanti	400	Aṭṭo	354, 356
Ajinappaveṇiṃ	500, 502	Aṭṭhakavaggikāni	510
Ajja me uposatho	300	Aṭṭhapitāya	268
Ajja me pavāraṇā	412	Aṭṭhikānaṃ	80
Ajjhabhāsī	16,	Aḍḍhayogo	126,
	42, 46, 74, 80		238, 352, 354, 356
Ajjhācāre	158,	Atikālena	174
	166, 196, 198, 200	Atikkantavarā	204
Ajjhāpannako/assa	288,	Atidiṭṭhiyā	158,
	292, 340, 404, 406, 444		166, 196, 198, 200
Ajjhārāme	492	Atidivā	174

A		A	
Attanā	232	Anupariveniyam	194, 260
Attanā na asekkhena	156,	Anupasampanno	214,
	158, 164, 232, 272, 274		216, 218, 220
Attanā vā attānam	232, 272, 274	Anupahacca	52
Attā ca anupanīto	486	Anupubbena	16, 50,
Atthikehi upaññātam maggam	82,		74, 204, 208, 280, 348,
	84		396, 494, 496, 498, 510
Atthi neva sarati	294	Anuposathe	340
Adhammena vaggam	270, 402	Anuppattā	46
Adhikaraṇakārakā	464, 466	Anuyuñjyamāno	214,
Adhigato	10, 84, 468, 470		218, 452, 454
Adhicitte	174, 176	Anūpadhikam	76
Adhipaññāya	174, 176	Antarāmagge	218, 220,
Adhivatthā	62		240, 264, 290, 292,
Adhivāsakajātiko	192		382, 384, 404, 500
Adhisīle	158,	Antarāyiko	250, 254
	166, 174, 196, 198, 200	Antarāyo	300,
Addhānamaggapaṭipannā	08,		302, 304, 372,
	16, 218, 220, 228		374, 376, 414, 416
Anagāriyam	18, 20 ,	Antarāvassam	346, 348, 382
	32, 38, ..., 486, 506	Antalikkhacaro	44
Anacchariyā	10	Antalikkhe	476
Anajjhittā	272	Antimavatthum	288,
Anaññathābhāvī	76		292, 340, 404, 406, 444
Anaññaneyyam	76	Antepure	186
Anaṇo 'si	230, 234	Antevāsiko/ā/ena/amhi/assa	132,
Anatthāya	208		138, 140, 142, 144,
Anantajino	16		146, 148, 150, 152, 154
Anantarahitāya bhūmiyā	96,	Antevāsiṃ	160, 166, 168
	110, 134, 138, 144	Antokomudiyā	472
Anākappasampannā	92,	Andhakāre	34, 78,
	94, 130, 132		284, 478, 492
Anāvāso	336,	Andhabadhiraṃ	226, 246
	338, 440, 442, 444	Andhamūgabadhiraṃ	226
Anukammaṃ upādāya	234,	Andhamūgo	226
	400, 408, 410, 412	Andham	226
Anuttare upadhisaṅkhaye	88	Annakatham	494
Anuddhamṣitaṃ	458	Apattakam	222
Anupajjhāyakā	92	Apanāmento	118, 154

A		A	
Apamārikā	230	Arahantabhikkhunī	246
Apamāro	178,	Alajjinam	228, 246
	230, 234	Alabbhamānāya sāmaggīyā	242
Aparajjugatāya	346	Alam panāmetum	118
Aparighamsantena	96, 98,	Alābhāya parisakkati	208
	100, 106, 108. 110, 132,	Avanṇe bhañṇamāne	174
	134, 136, 138. 142, 144, 146	Avahāpeyyum	370
Apalāḷenti	212	Avāsāya	208
Apasādenti	194, 212	Avijjāpaccayā	02, 04
Apassenaphalakaṃ	100,	Avijjāyatveva	
	110, 136, 138, 146, 148	asesavirāganirodhā	02
Aputtakatāya	90	Avippavāso	264, 266
Appakiṇṇam	80	Avedī	04
Appañṇatto	346	Avyattā	280
Appanigghosaṃ	80	Avyattena yāvajīvaṃ	196
Appasaddaṃ	80	Asakyaputtiyo	240
Appassuto	158,	Asaṅkamanīyāyo	498
	166, 196, 200	Asaṅketena	260
Appaharite	394, 398	Asaṅghaṭṭantena	98
Appaṃ vā bahum vā bhāsassu	84, 86	Asammatāya	262, 268
Appāṇake	394, 398	Asaṃvihitā	466
Appossukkatāya	10	Asītigāmikasahassāni	474, 476
Abyāpajjaṃ	08	Asītisakaṭavāhe	486
Abhayūvarā	184, 186, 188	Asesavirāganirodho	02
Abhikkamanīyaṃ	80	Asmimānassa yo vinayo	08
Abhijīvanikassa	492	Assattharaṃ	500, 502
Abhidhamme	160, 168	Assaddho	158,
Abhinisīditum	504		166, 196, 200
Abhivinaye	160, 168	Assabhaṇḍe	212
Ambo	64	Assamaṇo	240
Ayyā	180,	Assamassa	56
	182, 190, 204, 354, 356,	Assavaṇatā	10, 42
	362, 364, 366, 368, 382	Assāsakā	78
Arañṇe	228, 268, 370	Ahi	246
Arahanto	30,	Ahināgo	54
	36, 40, 42, 82, 84, 218	Ahivātakarogena	194
Arahantaghātako	218,	Aho nūna	58, 60, 476
	288, 292, 340, 404, 406	Aḷakaṇḍaraṃ	246
Arahantaghātakūpajjhāyena	222	Aḷacchinno	226

Ā		Ā	
Ākāse	476	Āyasmanto	212, 250, 252, 294,
Āgantukanimittaṃ	332, 334, 438		400, 406, 408, 410, 474
Āgantukaliṅgaṃ	332, 334, 438	Āyasmā	26, 38,
Āgantukā/ānaṃ	260,		40, 70, ..., 510, 512
	284, 330, 332,	Ārāmaṃvatthu	352, 354, 356
	334, 436, 438, 440	Ārāme	208, 348, 394, 498
Āgantukākāraṃ	332, 334, 438	Ārāmo	352,
Āgantukuddesaṃ	332, 334, 438		354, 356, 396, 510
Āgantukehi	128,	Ālayaratāya	10
	330, 396, 436	Ālayarāmāya	10
Āgato kho mahāsamaṇo	90	Ālayasammuditāya	10
Āgame juṅhe	348, 466	Ālokasandhikaṇṇabhāgā	110,
Ācariyo/aṃ/ena/amhi/assa	132,		136, 146
	134, 136, 138, 140,	Āvaraṇaṃ kātuṃ	208
	142, 148, 150, 152, 154,	Āvāsikanimittaṃ	332, 438
	156, 178, 180, 194, 286, 492	Āvāsikaliṅgaṃ	332, 438
Ācariyupajjhāyā	156,	Āvāsikā	284,
	194, 286		308, 310, ..., 466, 472
Ājivako	16	Āvāsikākāraṃ	332, 438
Ātāpino	04	Āvāsikānaṃ	330,
Ādibrahmacariyikāya	160, 168		332, 350, 436, 438
Āpaṇasālā	354, 356	Āvāsikehi	330,
Āpaṇo	354, 356		436, 464, 466
Āpatti vuṭṭhānatā	400	Āvāsikuddesaṃ	332, 438
Āpatti sāmantaṃ bhaṇamāno	96, 134	Āvāsaṃ	228,
Āpattiṃ na jānāti	160,		348, 384, ..., 466, 472
	162, 166, 168, 198, 202	Āvāse	260,
Ābhisamācārikāya	160, 168		262, 272, ..., 464, 468
Āmalakī	64	Āvāso	286,
Āmalo	244		336, 338, 340, 442, 444
Āyatiṃ saṃvareyyāsi	300	Āveṇikaṃ	176
Āyasmatā	38,	Āsanaṃ	16, 18,
	214, 218, 382, 510		96, 98, ..., 466, 476
Āyasmato	24, 26,	Āsane	18, 32,
	36, 38, ..., 506, 510		38, 40, ..., 480, 502
Āyasmantā	88,	Āsanesu	400
	298, 410, 466, 468	Āsandi	500, 502
Āyasmante	88,	Āsāḷhiyā	346
	122, 408, 410	Āharahattho	62



I		U	
Ịṇadāsā	246	Udakukkhepo/ā	268, 342
Ịṇāyika	186, 188	Udaggo	32, 34, 174, 176
Itihavābhavakathaṃ	494	Udapānasālā	352, 354, 356
Ittaro	194	Udapāno	352, 354, 356
Itthantarena	500	Undūrehi	264
Itthannāmaṃ āpattiṃ	300,	Uddalomiṃ	500, 502
	302, 412	Uddese	174, 176
Itthāgāraṃ	178	Uddo	244
Itthiyuttena	500	Uddosito	354, 356
Itthī	374	Udriyati	370
Idappaccayatā paṭiccasamuppādo	10	Upakaṭṭhāya	380
Idāneva naṃ vadehi	464,	Upajjhāyamūlakaṃ	176
	464, 466	Upajjhāyo/ā/ena/amhi/assa	94,
Idha kho taṃ bhikkhave	492		96, 98, 102, 104, 106, 112, 114,
Issariyādhiccaṃ	474		116, 118, 120, 122, 124, 130, 156,
			172, 176, 182, 212, 214, 222, 230,
			234, 236, 246, 492, 506, 508, 512
		Upaṭṭhānasālā	102, 112,
			138, 148, 300, 352, 354, 356, 412
		Upari bhojane	92, 94, 132
		Upalāpetabbo	286
		Upasampadāpekho	44, 120,
			122, 124, 230,
			232, 234, 236
		Upasampadaṃ	122,
			124, 172, 234, 236, 242,
			366, 478, 508, 512, 516
		Upasampannasamanantarā	122, 126
		Upasampanno	122,
			124, 212, 214, 216,
			218, 220, 230, 236
		Upāsako/aṃ/e/ena/assa	08, 34,
			76, 78, 350, 352, 354,
			370, 392, 456, 478, 490, 506
		Upāsikāya	38, 354, 356, 456
		Upāhanā	96, 132,
			486, 488, 490, 492, 504
		Uposathakammaṃ	270,
			280, 286

<b>U</b>		<b>E</b>	
Uposathaggaṃ	492	Eragu	512, 514
Uposathapamukhaṃ	262	Eḷakasamvāsaṃ	398
Uposathāgāraṃ	260, 262, 284	Evarūpā katikā	382
Uppaliniyaṃ	12	Evaṃvādī mahāsamaṇo	84, 86
Ubbijjanti	184	Eseva dhammo	84, 86
Ubhatobyañjanako/assa	220, 290, 292, 340, 404, 406, 446	<b>O</b>	
Ubhatobyañjanakūpajjhāyena	222	Okāraṃ	32, 38, 40, 42, 50, 76, 476
Ubhato lohita-kūpadhānaṃ	500, 502	Ogaṇena	196
Ubhayāni kho pana pātimokkhāni	162, 168, 170, 198, 202	Ogāhetvā mārenti	498
Ummattako	288, 292, 294, 296, 404, 406	Ogumbīyanti	504
Uyyojetvā	34, 64	Odahatha bhikkhave soṭaṃ	18, 20
Uruvelavāsī	76	Onīyamāne	218, 220
Ulukacamma-parikkhaṭṭā	490	Onojesi	82
Ullumpatu	122, 234, 246	Opāyikanti	94, 132
Ullokā	100, 110, 136, 146	Obhoge kāyabandhanaṃ kātabbhaṃ	96, 106, 134, 144
Ussukkaṃ	102, 104, 106, 112, 114, 140, 142, 148, 150, 360, 362, 364, 366, 368	Omadditvā	452, 454
<b>Ū</b>		Omukkaṃ	490
Ūnadasavasso	162, 164, 166, 168, 200	Orako	38, 40
Ūnapaṇṇarasavasso	194	Osāretabbo	242
Ūnavīsativasso	192, 230	Ohāya	240, 486
<b>E</b>		<b>K</b>	
Ekajjhaṃ	262, 470	Kakudhe	62
Ekantalomi	500, 502	Kaṭṭhaṃ/āni	66, 70, 494
Ekapālāsikaṃ	488	Kaṭṭhissaṃ	500, 502
Ekapallaṅkena	02, 06, 08	Kaṇṭakim	212
Ekapuggale	252, 254	Kaṇḍaracchinnaṃ	226
Ekamantaṃ nikkhipitaṃ	98, 100, 108, 110, 136, 144, 146	Kaṇṇanāsacchinnaṃ	246
Ekavihāre	510	Kaṇṇesu	498, 500
Ekaṃ samūhanitvā	260	Kaṇḥuttarā	508, 512, 514
		Kappiyakuṭṭi	352, 354
		Kamalapādukā	496, 498
		Kambalapādukā	496, 498
		Karotipi	220
		Kalahakārakā	464, 466
		Kallaṃ nu taṃ samanupassitaṃ	28

<b>K</b>		<b>K</b>	
Kallaṃ vacanāya	464	Kumārī	374, 392
Kasāhato	186, 226	Kumbhaṭṭhānakathaṃ	494
Kaṃsamayā	498	Kulaputtā	18,
Kākuḍḍepakaṃ	194		20, 90, 482, 486
Kāke	194	Kulūpacchedāya	90
Kācamayā	498	Kule	478, 480
Kāṇakuṇī	246	Kenacideva karaṇīyena	474
Kāṇo	226	Kevalakappaṃ	56, 58, 60
Kādalimigapavara-		Kevalassa	02, 04
paccattharaṇaṃ	500, 502	Kesamissaṃ	70
Kāmabhava asattaṃ	76	Koṭṭhako	102, 112,
Kāmabhogino	486,		138, 148, 352, 354, 356
488, 490, 492, 498, 502, 504		Komudiyā	390, 466, 470
Kāmānaṃ	32, 38,	Koseyyaṃ	126,
40, 42, 50, 76, 476			238, 500, 502
Kāmānaṃ samatikkamo	08		
Kāyena viññāpeti	94,	<b>KH</b>	
116, 132, 152, 288, 290, 404		Khañjo/aṃ	226, 246
Kārako	350	Khallikabaddhā	488
Kārāpetipi	220	Khārikājaṃ	70
Kālasseva vuṭṭhāya	96,	Khittacitto	288,
106, 132, 142			292, 404, 406
Kinti nu kho	102,	Khīṇakolañño	214
104, 106, 112, 114, 140,		Khujjo/aṃ	226, 246
142, 148, 150, 362, 364			
Kilāsikāpi	230	<b>G</b>	
Kilāso	178, 230, 234	Gaṅgāmahiyā	500
Kisakovadāno	76	Gaṇaṅgaṇūpāhanā	486, 490
Kissa phāsu hoti	254	Gaṇamajjhe	252, 254
Kiṭṭakampi	494	Gaṇena	128, 222, 508, 512
Kukkucapakatā	320, 428	Gaṇḍikāpi	230
Kukkucaṃ	102,	Gaṇḍo	178, 230, 234
112, 138, 148, 160, 166,		Gandhakathaṃ	494
168, 358, 362, 366, 368		Gambhīre ñāṇavisaye	88
Kuṭṭhaṃ	178, 230, 234	Galagaṇḍī	226, 246
Kuṭṭhikāpi	230	Gavāghātaṇaṃ	478, 480
Kuṇiṃ	226	Gāmakathaṃ	494
Kuttakaṃ	500, 502	Gāmato	80, 394, 398
Kunthakipillikaṃ	240	Gāmasahassesu	474

<b>G</b>		<b>C</b>	
Gāmasīmā	268, 342	Cattāro nissaye	126
Gāmaṃ	96, 106, 134, 144, 174, 268, 282, 504	Cattāro mahārājā	08, 56
Gāmikasahassānaṃ	474, 476, 478	Cammāni	502, 508, 512, 514
Gāmūpacāraṃ	264, 266	Cāṭiyā	382, 392
Gāmo	104, 142, 372, 504	Cātuddaso/e	216, 248, 250, 254, 330, 452, 472
Gāvī	504, 516	Cātuddasikā	268, 402, 464
Gāvīnaṃ	498, 500	Cittakaṃ	500, 502
Gimhampi	346, 348	Citrā	488
Gimhiko	30	Cirapaṭikā	68
Gilānaṃ	160, 166, 168, 288, 290, 404	Corakathaṃ	494
Gilāno	104, 106, 114, ..., 500, 504	Corā/e/ehi	218, 220, 372
Gihī	486, 488, 490, 492, 498, 502, 504	<b>CH</b>	
Gīvāya	498, 500	Chatte	380, 392
Guttaṃ	508	Chandahārako	292
Guhā	126, 238, 260, 352, 354, 356	Chamāyaṃ	284
Gokaṅṭakahatā	508, 512, 514	Chavakuṭikā	380, 392
Goṇakaṃ	500, 502	Chavaḍāhakā	380
Gottenapi anusāvetuṃ	230	Chāyā metabbā	238
Gopālakā	380	Chinniriyāpathaṃ	226
		Cheppāya	498, 500
<b>GH</b>		<b>J</b>	
Gharāvāso	510	Jaṭilo/ā/aṃ/ehi/assa	50, 52, 54, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 68, 70, 72, 74, 78, 80
<b>C</b>		Janapadakathaṃ	494
Cakkhumanto	34, 78, 478	Janapadesu	44, 46, 228, 350, 372, 374, 394, 396, 448, 450, 464, 468, 470, 472, 500, 508, 512, 514
Caṅkamanasālā	352, 354, 356	Jantāgharasālā	352, 354, 356
Caṅkamo	352, 354, 356, 478, 480	Jantāgharaṃ	98, 108, 136, 144, 352, 354, 356
Catuddisā	08, 34, 56	Jambu	64, 244
Caturaṅgulaṃ kaṇṇaṃ	ussādetvā 96, 106, 134, 144	Jambuphalaṃ	64
Catūhi pañcahi paṭikkosituṃ	276	Jarādubbalo	226, 402
Cattāri ca akaraṇiyāni	ācikkhituṃ 240		



<b>D</b>		<b>DH</b>	
Dakkhiṇā/āya	100,	Dhajabandho	184
	112, 138, 148, 484, 512	Dhammakathikehi	448
Dakkhiṇāgiriṃ	194, 196	Dhammacakkaṃ	16, 24
Dajjāhaṃ	370	Dhammacakkhuṃ	24, 26,
Dantakatṭhaṃ dātabbaṃ	96,		32, 38, 40, 42, 50, 76, 84, 86, 476
	106, 132, 142	Dhammato vivecetaṃ	160,
Dasadhammavidū	80		166, 168
Dasabhi cupeto	80	Dhammā	04, 06,
Dasavāso	80		16, 72, 84, 96, 484, 486
Dānakathaṃ	32, 38,	Dhītuyā	354, 356
	40, 42, 50, 76, 476	Dhuttā	294,
Dāyakā	392		374, 392, 408, 472
Dāyako	350	Dhuvanahānaṃ	508,
Dāraako/aṃ/ā	188, 190,		512, 514
	192, 194, 208, 246	Dhuvanāvā	258
Dāso	178, 188, 374	Dhuvasetu	258
Diṭṭhadhammike atthe	474		
Diṭṭhimpi āvikātaṃ	276	<b>N</b>	
Dinnā hoti pavāraṇā	404	Na akāmā dātabbā sāmaggi	330,
Divasabhāgo ācikkhitabbo	238		436
Disā/āya/āsu	44, 46,	Na acchinena theve	104
	104, 142, 194,	Na analaso	174
	244, 342, 484, 512	Na alaṃ kātum	174
Dīpicchāpo	502	Na alaṃ saṃvikātum	174
Dukkhakkhandhassa	02, 04	Na asekkhena	
Duppañño	158,	paññākkhandhena	156
	166, 196, 200	Na asekkhena	
Dūtaṃ	230, 348, 350,	samādhikkhandhena	156
	352, 354, 356, 358, 360,	Na asekkhena	
	362, 364, 366, 368, 370, 474	sīlakkhandhena	156
Devamanussaloke	76	Na upajjhāyassa bhaṇamānassa	
Devasikaṃ	254, 342	antarākathā opādetabbā	96, 134
Devaṃ	06	Na upajjhāyaṃ anāpucchā	
Deso	96, 98, 106, 108,	ekaccassa patto dātabbo	104
	134, 144, 300, 412	Na upasampādetabbāṃ	156,
Dvādasanahutehi	74		158, 160, 162, 164, 166, 168
Dvevācīkā	08	Nagarakathaṃ	494
Dvevācikaṃ pavāretaṃ	448	Naggo	246
Dvevācīkāya (pavāraṇāya)	452	Najjā	02, 66



<b>P</b>	<b>P</b>
Paṭissave ca āpatti dukkaṭassa 384, 386, 388, 390	Paripucchāya 106, 142, 174, 176
Paṭhamataraṃ āgantvā 64, 96, 98, 108, 134, 136, 146, 234	Paribāhirā bhavissāma 468, 470
Paṭhamassa jhānassa adhigamāya 254	Paribbājakā 88, 248
Paṭhamam upajjham gāhāpetabbo 232	Pariyādiyeyyaṃ 52
Paṭhamam kesamassuṃ 46, 172, 204	Parivitakkamaññāya 08, 10, 60, 62, 256, 476, 478
Paṭhamam nimittā kittetabbā 258, 262	Parivitakko 10, 44, 248, 250, 256, 478, 480, 506, 508
Paṇḍakagocaro 174, 176	Pariveṇaṃ 102, 112, 138, 148, 332, 352, 354, 356, 384, 386, 388, 390, 438
Paṇḍako/assa 212, 246, 288, 292, 340, 374, 392, 404, 406, 444	Parisadūsako/aṃ 226
Paṇḍakūpajjhāyena 222	Parisadūsī 246
Paṇṇarasikā 402	Pariyāyaṃ/ena 382, 508, 512
Paṇṇaraso/e 216, 248, 250, 254, 330, 344, 436, 452	Parisam/āya 250, 252, 254, 278, 310, 312, 314, 316, 318, 320, 324, 326, 328, 340, 420, 422, 424, 426, 430, 432, 434, 446
Patimānetha 08	Parihāyanti 10, 42
Pattakallaṃ 120, 124, 172, ..., 466, 470	Parena vā 232, 272, 274
Pattapariyāpannaṃ 96, 134	Pallaṅko/aṃ/ena 52, 474, 500, 502
Pattamhi 54	Pavāraṇaṃ dentena 406
Paḍaṃ 76	Pavāraṇāhārako 404, 406
Paduminiyaṃ 12	Pasādaniyaṃ 508
Padhānavibbhanto 16, 18	Pasusaṃvāsaṃ eva 398
Panāmetabbo 116, 118, 152	Passato 08
Pabbajitā/ānaṃ 182, 218, 220, 240, 492	Passasi 300, 412
Pabbatanimittaṃ 258	Pāṭikāya ummujjitvā 476
Pabbato/e 248, 256, 474, 478, 480, 484, 506, 512	Pāṭikāya nimmujjitvā 474
Pamukho/aṃ/e 50, 68, 252, 256, 480	Pāṭipado/e 330, 384, 386, 388, 390, 436
Parikkhāro 104, 106, 142	Pāṇabhūtesu saṃyamo 08
Paridassī 512	Pāṇo/e 240, 346, 348
	Pātimokkhaṃ 250, 252, 254, ..., 466, 470



<b>P</b>		<b>P</b>	
Pātimokkhuddesaṃ	250, 280, 286, 288	Pitā	38, 204, 246, 370, 392
Pātubhavanti	04	Pitāputtakā sesā honti	192
Pādakhilābādho	492	Pitughātakūpajjhāyena	222
Pādacchinno/aṃ	226	Pitughātako/assa	218, 288, 292, 340, 404, 406, 466
Pādatalesu lomāni	474	Pisācillikā	380
Pādā	246, 478, 480, 490, 492	Pisācehi	372
Pādānaṃ dhotam udakanissekaṃ	332, 438	Puggalo/aṃ	192, 230, 274, 276, 452, 462, 464
Pādukāyo	498	Pucchāmi taṃ	76
Pānakathaṃ	494	Puṭabaddhā	488
Pānīyaṃ paribhojanīyaṃ	284, 300, 332, 384, 386, 388, 390, 394, 398, 412, 438	Puṇḍarīkīniyaṃ vā	12
Pānīyena pucchitabbo	96, 98, 108, 134, 136, 144, 146	Puttacittaṃ upaṭṭhapessati	94, 132
Pāpabhikkhu/ū/uṃ	228, 502, 504	Putto/assa	34, 206, 354, 356, 368, 370
Pāparogī	226	Puthuvī	256
Pāpūpāsakassa	502	Puna pavāretabbaṃ	418, 420, 422, ..., 432, 434
Pāmokkho	50, 68, 190	Pubbaṇhasamayaṃ	38, 78, 82, 204, 490, 502
Pārato antaṃ orato bhogaṃ	96, 100, 108, 110, 134, 138, 144, 148	Pubbapetakathaṃ	494
Pārājikāni	270, 454	Pubbānupubbakānaṃ	40
Pāricchattakapupphaṃ	64	Puratthimā/āya	100, 112, 138, 148, 484, 512
Pārisuddhihārako	288, 290	Purāṇakulaputto	214
Pārisuddhiṃ dentena	292	Purāṇajaṭilehi	72, 74, 80
Pāvako	54	Purāṇadutiyikā	38, 240
Pāsāṇanimittaṃ	258	Purāyaṃ suttanto palujjī	354, 356
Pāsādiko/ena/aṃ	80, 82, 84, 94, 132, 502, 508	Purisakathaṃ	494
Pāsādo/aṃ	12, 30, 34, 126, 238, 260, 352, 354, 356	Purisantarena	500
Pāliguṇṭhimā	488	Purīsayuttaṃ hatthavaṭṭakaṃ	500
Piṭṭhi	500	Purīsayuttena	500
Piṇḍapātaṃ ādāya paṭikkami	82, 86	Purīsassā	180, 268
Pitaraṃ	218	Purīsoṣi	230, 234
		Pesalā	274, 276, 452
		Pokkharāṇī/iṃ	62, 244, 352, 354, 356

	<b>PH</b>			<b>BH</b>	
Phaṇahatthako		226		Bhikkhunīsaṅghaṃ	352, 356
Phaṇaṃ		06, 246		Bhikkhupaccatthikā	294, 408, 472
	<b>B</b>			Bhikkhubhatiko	370, 392
Badhiro/aṃ		226		Bhikkhusaṅghaṃ	34, 38,
Bandhanā		240			44, 78, ..., 508, 512
Bahussuto		158, 166,		Bhikkhusaṅghena	72, 74, 80, 196
		198, 200, 286,		Bhīnkāraṃ	82
		304, 306, 342, 344		Bhitti	100,
Bālo		246,			110, 136, 146
		280, 452, 454		Bhujissosi	230, 234
Bāhitapāpadhammo		06		Bhumkā devā	24
Bāhuliko		16, 18		Bhedeti	208
Bāhullāya āvatto yadidaṃ				<b>M</b>	
				Magganimittaṃ	258
				Mañjeṭṭhikā	486, 488
				Majjhimā	20, 252
				Majjhimesu	508, 512, 514
				Maṇḍapo	352, 354, 356
				Manasākāsi	02, 04
				Manaṃ vūlho ahosi	264
				Manussanāgo	54
				Manussantarāyo	272, 450
				Manussarāhaseyyakaṃ	80
				Mahānāmarattā	486, 488
				Mahābhikkhusaṅgho	262, 450
				Mahāmattakathaṃ	494
				Mahāmatte	182
				Mahāyañño	58, 60
				Mahāraṅgarattā	488
				Mahārājā	08, 56, 244
				Mahāvihāro	370
				Mahāvīrā	90
				Mahāsamaṇo	52, 64,
					56, 58, ..., 86, 90
				Māṇavako	80, 126, 216, 218
				Mātāpitunnaṃ	188, 190
				Mātāpitūhi	188,
					204, 206, 230, 234
	<b>BH</b>				
Bhaginī		370, 378			
Bhaṇḍanakārakā		464, 466			
Bhattaggaṃ		394, 398			
Bhattagge		92, 94, 132			
Bhaddavaggiyā		48			
Bhayakathaṃ		494			
Bhassakārakā		464, 466			
Bhājanaṃ		96, 106, 132, 142			
Bhāsītāya lapitāya apariyositāya		452			
Bhikkhuniyā nisinnaparisā		340, 444			
Bhikkhunigocaro vā		176			
Bhikkhunīdūsako/assa		212,			
		220, 288, 292, 340, 404, 406, 446			
Bhikkhunīdūsakūpajjhāyena		222			

<b>M</b>		<b>Y</b>	
Mātukucchimiṃ	230	Yatthassa dhuvaṇāvā vā	258
Mātughātaḥ/assa	218,	Yadā nibbematiko	300,
	288, 292, 340, 404, 406, 446		302, 304, 414, 416
Mātughātakūpajjhāyena	222	Yadā have pātubhavanti dhammā	04
Mārehi	244	Yassussadā natthi kuhiñci loke	06
Māro	42, 44, 46	Yāgu	96,
Mālākathaṃ	494		106, 132, 142, 190
Mālo	354, 356	Yācitakena	224
Māsaghatāya	346	Yāciyamānena	228
Migadāye	14, 24, 256, 494	Yathākathaṃ	494
Migaluddakā	380	Yāvatake pana ussahati	208
Mittā	376, 378	Yāva bhikkhusabhāgataṃ jānāmi	
Mukhadvārikaṃ	210		228
Mucalindamūlā	08	Yuddhakathaṃ	494
Mudiṅgaṃ	32	Ye dhammā hetuppabhavā	84, 86
Mudindriye	12	Yena gāmo	372
Muducittā/aṃ/e	32,	Yena vajo	380
	38, 40, 50, 76, 476		
Munigalle	212	<b>R</b>	
Mūgabadhiraṃ	226, 246	Rattiyā paccūsasamayam	32,
Mūgabataṃ	398, 400		190, 192, 214, 494
Mūgasūkarā	250	Rattiyā paṭhamam yāmaṃ	02
Mūgo	226	Rattiyā majjhimaṃ yāmaṃ	04
Mūlhassa	34, 78, 478	Rathattharam	500, 502
Megho	06, 68,	Rasavati	354, 356
	244, 450, 472	Rāgassa	482, 484
Meṇḍavisāṇavaṭṭikā	488	Rājakathaṃ	494
Moghapurisā	94,	Rājantarāyo	272, 450
	130, 192, 398, 400,	Rājabhaṭā	218, 220
	486, 492, 496, 498	Rājamahāmatānaṃ	456
Morapiñjaparisibbitā	488	Rājāyatanamūle	08
		Rukkhaggesu	346, 348
		Rukkhanimittaṃ	258
		Rukkhamūlaṃ/e	300,
			380, 412, 500
		Rukkhamūlasenāsanam	126, 238
		Rukkhaṭṭabhiyā	380
		Rukkhasusire	380
		Rukkhasmiṃ	496
<b>Y</b>			
Yatatto	06		
Yato	04, 24, 262		
Yatra	10, 52, ..., 66, 68		
Yathāpaññattaṃ	100,		
	110, 136, 138, 146		
Yattha vā	210, 262		

L		V	
Lakkhaṇā	246	Vigatavalāhakaṃ	06
Lakkhaṇāhato	186, 226	Vicchikālikā	488
Lajjī	228, 286, 304, 306	Vijanavātaṃ	80
Lahutāya vā pariṇāmeyya	102,	Viṭabhiyā	380, 392
	114, 140, 150, 360, 364	Vitthāyanti	232
Liṅgasamvāsakā	344, 472	Viddhaṃ	06
Lokakkhāyikaṃ	494	Vidhavagocaro	174, 176
Lohituppādako/assa	220,	Vidhūpayamaṃ	04
	288, 292, 404, 406, 446	Vinayadharapañcamena	512
Lohituppādakūpajjhāyena	222	Vinayadharo/ehi	286,
			304, 306, 448
		Vinicchinantehi	448
		Vinivaraṇacittaṃ/e	32, 38,
			40, 50, 76, 476
		Vinetuṃ	160, 168
		Vimuttisukhapaṭisaṃvedī	02, 06, 08
		Vivādakārakā	464, 466
		Vivecāpetabbaṃ	102, 112, 138, 148
		Vivecetabbaṃ	102, 112, 138, 148
		Visāṇesu	498, 500
		Visikhākathaṃ	494
		Visuddhānaṃ	462, 464
		Vissajjeyya	62, 274
		Vissattho niddamaṃ okkami	216
		Vissaramakāsi	216
		Vihārapacchāyāyaṃ	476
		Vīṇamaṃ	32, 516
		Vīṇāya	480
		Vītamalaṃ	24, 26,
			32, 38, 40, 42, 50, 76, 84, 86, 476
		Vimaṃsāya	174, 176
		Vuṭṭhānamassa āgametabbaṃ	104,
			114, 142, 150
		Vuṭṭhānaṃ na jānāti	160, 166
		Vusitabrahmacariyo	06
		Vūpakāsāpetabbo	102,
			112, 138, 148
		Vūpakāsetabbo	102,
			112, 138, 148

<b>V</b>		<b>S</b>	
Vedanatto	288,	Saṅghaṃ	46,
	292, 404, 406		122, 124, ..., 460, 462
Vedantagū	06	Saṅghāṭiyo	96,
Vedhabyāya	90		106, 134, 144
Vesārajjappatto/ā	26,	Saṅghādisesā	454
	38, 40, 42, 50, 78, 478	Saṅghārāmaṃ	210
Vesiyagocaro	174, 176	Saṅghūpaṭṭhākā	350
Vyattena	120,	Saṅghena	102,
	122, 130, ..., 466, 470		114, 122, ..., 470, 472
		Saṅghena upajjhāyena	222
		Saṅgho	102,
			112, 114, ..., 470, 472
Sa-uttaracchadaṃ	500, 502	Sañchinna-iriyāpathaṃ	246
Sakuntakā	346, 348	Sañjeyyake	90
Sagāravā	94, 132, 492	Sajātiyā	216
Saguṇaṃ katvā	96,	Sajjukamaṃ	282,
	106, 134, 144		286, 288, 302, 304. 342, 414
Saggakathaṃ	32, 38,	Sattahatthikaṃ	486
	40, 42, 50, 76, 476	Sattāhakaṇḍiyyena	350,
Saṅkanto hoti	172, 174, 176		352, 354, ..., 388, 390
Saṅkāsayissanti	346, 348	Sattāhavaddalikā	06
Saṅkhāranirodho	02	Sattāhaṃ	02, 06, 08,
Saṅghatabbo	106, 142, 286		350, 352, ..., 388, 390
Saṅgāyantehi	448	Satthā	16, 74,
Saṅgīti	238		76, 82, ..., 476, 490
Saṅghakaṇḍiyyena	370	Satthena	380
Saṅghanavakaṃ	280	Satthe vassaṃ upagantaṃ	380
Saṅghappatto kammeti	290,	Sattho	392
	292, 406	Sadevake	22, 24
Saṅghabhedakūpajjhāyena	222	Sadevamanussāya	22, 24
Saṅghabhedako/assa	220,	Saddhivihāriko/ena/assa/amhi	94,
	288, 292, 340,		96, 102, 104, 106, 108,
	404, 406, 446		112, 114, 116, 118, 128, 130
Saṅghamajjhe	232, 234,	Saddhivihāriṃ	160, 166, 168
	252, 254, 272,	Santaṃ	76, 234
	274, 276, 278, 288,	Santānakaṃ	100, 110, 136, 146
	290, 404, 452, 462, 464	Santindriyaṃ	508
Saṅgharitaḅbaṃ	96,	Sannaṣajjampi	492
	106, 134, 144	Sapattasaṃvāsaññeva	398
Saṅghasāmaggiyā	340, 344, 446		

S	S
Sappatissā 94, 132, 492	Sāmanto bhikkhu 302
Sappurisā 120	Sā mamassa vihesā 10
Sabbadhi danto 80	Sāmukkaṃsikā 32,
Sabbanīlikā 486, 488	38, 40, 50, 76, 476
Sabbapaccantimesu 512, 514	Sāyaṇhasamayam 44,
Sabbapītikā 486, 488	250, 508
Sabbalohitikā 486, 488	Sāvako 76, 476
Sabrahmakam/e 22, 24, 74	Sikkhamānā/am/āyo/āya 340, 350,
Sabrahmacārīnam 174,	352, 356, 358,
176, 456	364, 366, 368, 444
Sabhāgavuttino 94, 132	Sikkham paccakkhātako/assa 288,
Sabhāvapātukammāya 216	292, 340, 404, 406, 444
Samānasamvāsakadīṭṭhim 334,	Siṅgīnikkhasavaṇṇo 80
440	Sinnaṃ hoti 96,
Samārakam/e 22, 24, 74	106, 134, 144
Samudayadhammam 24, 26,	Siriṃsapantārayo 272, 450
32, 38, 40, 42,	Siriṃsapā/ehi 372, 392
50, 76, 84, 86, 476	Silā/am 62, 244
Samuddo/e 268, 342	Sītavātaduddinī 06
Sampajānamusāvādo/e/assa 250,	Sīpadī 226, 246
254	Sīmantarikam 268
Samparivattakam 104,	Sīmā 258,
114, 140, 150	264, 266, 268, 342
Sambahulāhi bhikkhunīhi 378	Sīmāya sīmam ajjhottharanti 268
Sammatā 258,	Sīmāya sīmam sambhindanti 268
264, 266, 268, 274	Sīlakatham 32,
Sammāsambuddho/am/assa 10,	38, 40, 42, 50, 76, 476
16, 18, 74, 506, 508	Sīhacamma-parikkhātā 490
Sayanigharam 354	Sukhā virāgatā loke 08
Saratipi uposatham napi sarati 294	Sukho viveko 08
Savarabhayam 272	Suññāgāre 240
Sassamaṇabrāhmaṇam 74	Sutadhammassa 08
Sassamaṇabrāhmaṇiyā 22, 24	Suttantikehi 448
Sākacchantehi 448	Sutto na āroceti 290, 292
Sāttham 42, 74	Suriyo 'va
Sāmaṇero paṭijānāti 288,	obhāsaya-mantalikkham 04
292, 404	Susire 380, 392
Sāmantā āvāsā 282,	Sūpampi 92, 94, 132
286, 288, 302, 304, 414	Seṭṭhi gahapati 34, 36

<b>S</b>			<b>H</b>
Setṭhiputto	30, 474	Hatthacchinnam	226
Setughāto	128, 396	Hatthattaram	500, 502
Senākatham	32, 38,	Hatthavaṭṭakam	500
	40, 42, 50, 76, 476	Hatthapādacchinno	226
Senāsanacārikam	480, 492	Hatthavilāṅghakena	394
Senāsanam/e	192, 228,	Hatthā	246
	372, 384, 386,	Hatthibhaṇḍe	212
	388, 390, 492, 510	Hammiyam	126, 238,
Seyyathāpi titthiyā	222,		260, 352, 354, 356
	224, 382	Harītakī	64
Selamaye patte	08	Hasamānakā	486
Selo	484, 486	Hintālapādukā/am	496, 498
Sotam	18, 20, 376, 378	Huhunkajātiko	06
Sosikāpi	230	Hemantampi	346, 348
Soso	178, 230, 234	Hemantiko	30

--ooOoo--





## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

### Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Diễm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quế)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trân Châu
20. Cô Hồng (IL)

### Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima  
(Một bộ Tam Tạng Sri Lanka in tại Taiwan)
2. Phật tử Tống Thị Phương Lan  
(Một bộ Đại Tạng Kinh Việt Nam)

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 04  
⊗ MAHĀVAGGAPĀLI 01 & ĐẠI PHẨM 01 ⊗

### Công Đức Bảo Trợ

Phật tử Chùa Kỳ Viên - Washington DC,  
và Thích Ca Thiên Viện - California, USA  
Phật tử Bát Nhã Thiên Viện - Canada  
Nhóm Phật tử Philadelphia  
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Gia đình Phật tử Missouri  
Đại Đức Chánh Kiến - Canada  
Đại Đức Minh Hạnh - Canada  
Thầy Thích Minh Hạnh - USA  
Thầy Thích Đồng Thành - India  
Ni Sư Kiều Đàm Di  
Sư Cô Huệ Phúc

### Công Đức Hỗ Trợ

Đại Đức Tâm Quang - India  
Đại Đức Pháp Đăng - Việt Nam  
Đại Đức Tuệ Quyền  
Ni Sư Từ Tâm  
Sư Cô Liễu Pháp  
Phật tử Anitya Huynh  
Cô Gương (Việt Nam)  
Phật tử Diệu Giới  
Phật tử Diệu Đài  
Cô Hiền Pd. Susīla  
Phật tử Diệu Bình  
Phật tử Thiện Báo  
Phật tử Phạm Xuân Lan

## PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ấn Tổng Tam Tạng Song Ngữ tập 04

⊗ MAHĀVAGGAPĀLI 01 & ĐẠI PHẨM 01 ⊗

### Công Đức Bảo Trợ

Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên

Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh

Gia đình Nguyễn văn Hiền Pd. Nhuận Đức

& Trần Hường Pd. Vạn Diệu

Phật tử Kiều Công Minh

Phật tử Visakha An Trương

Một Phật tử ẩn danh ở Paris - France

Phật tử Phạm thị Thu Hương

Phật tử Hoàng Thị Thịnh

Phật tử Trần Ngọc Linh Pd. Diệu Dung

Phật tử Trần thị Hương Nga

Phật tử Trần Minh Trí

### Công Đức Hỗ Trợ

Phật tử Vạn Tín

Phật tử Tâm Định

Phật tử Bùi thị Anh Tú

Phật tử Lã Quý Anh Vũ

Gia đình Phật tử Phượng Dinh

Bà Đỗ thị Chín, Bà Đỗ thị Mười,

Bà Lê thị Hải, Bà Nguyễn thị Hai

Một Phật tử ẩn danh ở California

Phật tử Lư Xuân Tâm Pd. Diệu Hiền

Gia đình Phật tử Dương Quang Minh

Phật tử Văn Thị Yến Dung Pd. Diệu Thư

Phật tử Trần Thị Ngọc Yến Pd. Tâm Nguyên

Phật tử Văn Thị Phương Dung Pd. Tâm Hương



## DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện)

Lần thứ sáu - tháng 04 năm 2009

Thiều Văn Thái Pd Chánh Thông, Phạm Thị Nga Pd Chơn Lạc, Gđ. Nguyễn Thanh Trung, Gđ. Nguyễn Thanh Hoàng, Nguyễn Thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Đoàn Việt Nga Pd Quảng Anh, Phạm Thị Hồng Pd Huệ Tịnh, Dương Thị Chiêu Pd Diệu Hương, Nguyễn Văn Huỳnh Pd Tâm Thiện, Hứa Thị Liên Pd Diệu Bạch, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn Thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn Thị Xuân Trinh, Gđ. Đỗ Đào Thu, Đỗ Thị Dung Pd Diệu Hạnh, Lê Thị Sinh Pd Diệu Trí, Đặng Thị Hà Pd Diệu Hương, Đặng Thị gái Pd Tâm Thành, Phan Thị Thu Pd Diệu Nguyệt, Nguyễn Thị Diễm Thúy Pd Ngọc Duyên, Đoàn Văn Hiếu Pd Thiện Phúc, Đoàn Hiếu Junior Pd Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd Huệ Lành, Gđ. Nguyễn Duy Thanh Pd Huệ Trí, Gđ. Nguyễn Duy Phú Pd Huệ Đức, Gđ. Nguyễn Diễm Thảo Pd Huệ Nhân, Đặng Phước Châu Pd Tâm Nghĩa, Nguyễn Thị Rát Pd Tâm Thanh, Gđ. Đặng Kim Phụng Pd Tâm Trì, Gđ. Đặng Văn Minh Pd Quảng Phước, Gđ. Đặng Văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd Tâm Thọ, Gđ. Đặng Thế Hoà Pd Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd Tâm Pháp, Hồ Kinh Anh, Ngụy Kim Pd Diệu Hào, Gđ. La Kim, Gđ. La Quý Đức, Gđ. La Phối Pd Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn Thị Hương, Ngụy Hình Pd Nguyên Huy, La Song Hỷ Pd Nguyên Tịnh, Ngụy Trí An Pd Nguyên Bình, Phạm Xuân Điệp, Gđ. Ngụy Khai Trí Pd Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd Nguyên Văn, Ngụy Mỹ An Pd Nguyên Như, Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd Nguyên Thoại, Gđ. Trương Hữu Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, La Nhuận Niên Pd Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dung, Gđ. La Mỹ Phương Pd Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd Huệ Đạt, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm, Dương Tô Pd Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Ngọc Dung, Nguyễn Phụng, Ngô Vạn Châu, Phương Hào, Gđ. Trương Út, Nguyễn Bạch Cúc Pd Thanh Đức, Trần Thị Bích Thủy Pd Diệu Hào, Trần Quốc Việt Pd Thiện Đạt, Bùi Thị Sáng Pd Diệu Minh.





**DANH SÁCH GIA ĐÌNH PHẬT TỬ  
MISSOURI**

Lần thứ ba - tháng 04 năm 2009

Phật tử Lý Hà Vinh  
Phật tử Phạm Đức Long  
Phật tử Lê Thị Trang  
Phật tử Andrew Le Pham

**DANH SÁCH PHẬT TỬ  
BÁT NHÃ THIỀN VIỆN - CANADA**

Đại Đức Minh Hạnh  
Tu nữ Giác Nữ Diệu Linh  
Phật tử Trịnh Kim Thanh và các con  
Phật tử Lưu Cẩm Nhung  
Phật tử Ngô Tấn Sang & Bùi Cẩm Vân  
Phật tử Lê thị Kim Phụng  
Phật tử Lê thị Kim Dung Pd. Muditā

**DANH SÁCH PHẬT TỬ tại HONGKONG**

Phật tử Phạm thị Thu Hương  
Phật tử Trần Ngọc Linh Pd. Diệu Dung  
Phật tử Hoàng Thị Thịnh

**DANH SÁCH PHẬT TỬ THÀNH PHỐ ĐÀ NẴNG**

Lần thứ nhì - tháng 06 năm 2009

Phật tử Huyền Vi  
Phật tử Hựu Huyền  
Phật tử Nguyễn thị Chính Nghĩa  
Phật tử Cương Hào  
Phật tử Nguyễn thị Thương  
Phật tử Nguyễn thị Dư  
Bà Mai thị Tùng & Hoàng thị Trang  
Phật tử Đoàn Ngọc Bích Thủy & Đoàn Ngọc Mỹ Linh  
Phật tử Đoàn Ngọc Bích Hiền & Đoàn Ngọc Mộng Đào  
Tu Nữ Diệu Thông (Chùa Bửu Đức)  
Ông Nguyễn Đức Vui  
Gia đình Nguyễn Hữu Lân Pd Tâm Đăng  
Gia đình Nguyễn Thị Phụng Anh

